

BOBST LIBRARY  
3 1142 02367 2010



New York University  
Bobst Library  
70 Washington Square South  
New York, NY 10012-1091

DUE DATE

DUE DATE

DUE DATE

\* ALL LOAN ITEMS ARE SUBJECT TO RECALL \*

RENEWED  
DUE DATE  
DEC 15 2001  
DEC 30 2001  
Bobst Library  
Circulation

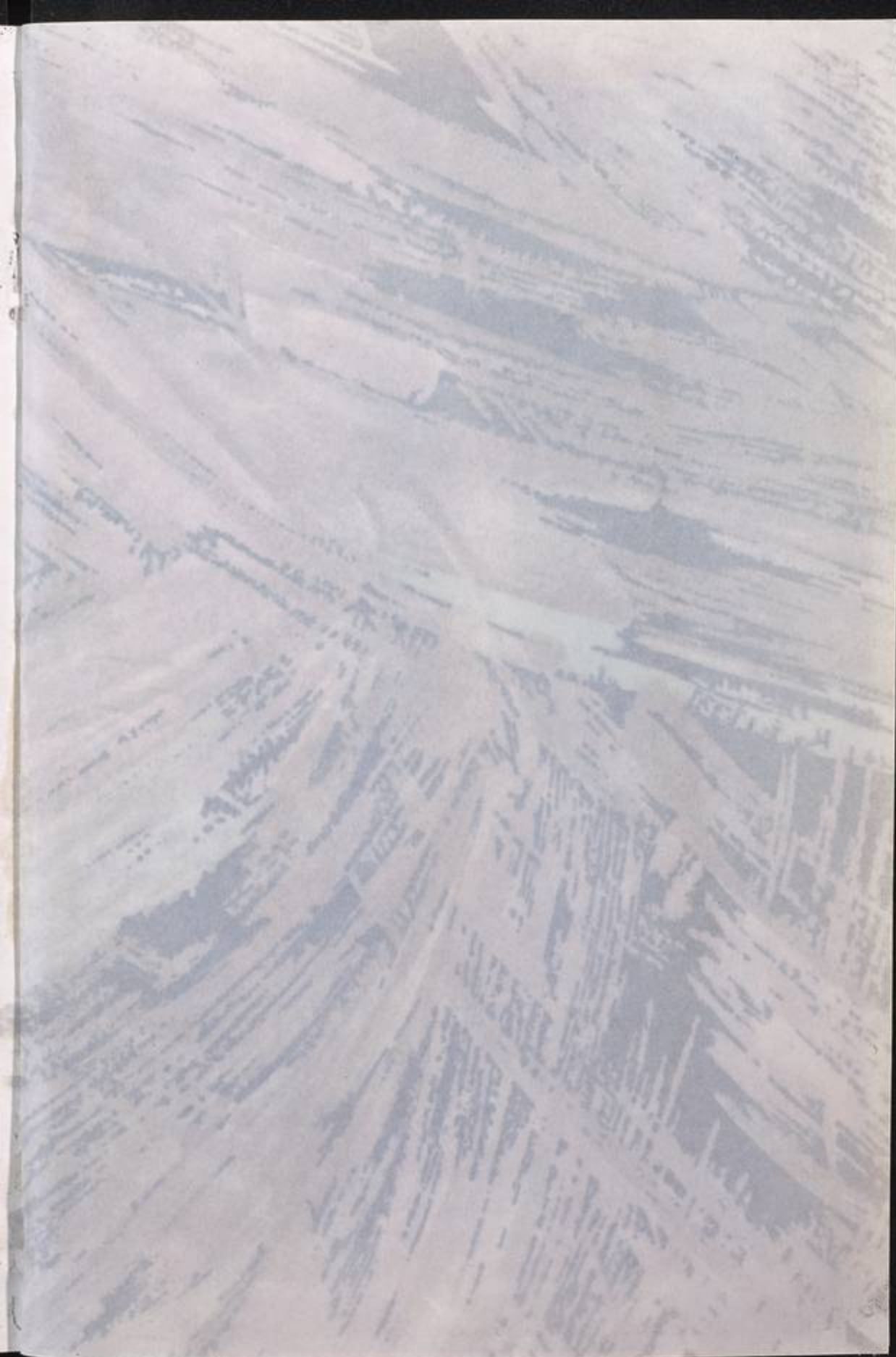
DUE DATE  
FEB 01 2003  
MAY 30 2003  
Bobst Library  
Circulation

DUE DATE  
NOV 03 2001  
Bobst Library  
Circulation

DUE DATE  
NOV 06 2004  
BOBST LIBRARY  
CIRCULATION

RETURNED  
DUE DATE  
MAY 16 2006  
MAY 19 2006  
BOBST LIBRARY  
CIRCULATION





Elmer Holmes Bobst Library

41.3.97

(63)

# تأريخ التحجيم والحركة الثقافية في عصر محمد علي

بحث أجنبي لدرجة الماجستير مع مرتبة الشرف الأولى من جامعة فاروق الأول  
ونال جائزة البحث الأدبي لسنة ١٩٤٦ من مجمع فؤاد الأول الملكي للغة العربية

من أي ناحية نظرت إلى هذا البحث  
ألفيته كامل العدة، متين الأركان، جلي العرض،  
صادق الحكم، والخلاصة أن الكتاب لمؤرخ  
ومفكر، أديب، وجمع أمانة التحقيق إلى  
سلامة الرأي إلى سعة الاطلاع.

انطون الجميل

تأليف

الدكتور جمال الدين الشيال

أستاذ التاريخ الاسلامي المساعد بجامعة فاروق الأول

الناشر  
دار الفكر العربي

١٩٥١

طبعة الاعتماد بمصر

PJ

7518

15

55

مکتبہ اسلامیہ

بیت اللہ، جامعہ اسلامیہ، لاہور



محمد علي الكبير  
منشئ مصر الحديثة



Faint, illegible text or markings located below the rectangular area.



تقارير حضرات الاساتذة أعضاء مجمع فؤاد الاول الملكي للغة العربية الذين  
قرأوا الكتاب ورشحوه لنيل جائزة المجمع  
للبحث الادبي في أبريل سنة ١٩٤٦

١

تقرير فقيده الادب والصحافة وصاحب الفضل الأكبر في توجيهي لكتابة هذا البحث

المفقور له الأثر الطور الجميل باشا

عنوان الكتاب « تاريخ الترجمة في مصر في النصف الأول من القرن التاسع عشر » ، وهو كذلك تاريخ خطواتها الأولى في سبيل تحررها ، أو تاريخ العلماء والادباء الذين كفلوا بوادر نهضتها ، أو تاريخ محاولتها الخروج من عزلتها وتعرفها بالغرب لوصول ما انقطع من حضارتها ، أو تاريخ الوسيلة المثلى التي اصطنعها محمد علي في إقالة عثرتها. فن أي ناحية نظرت إلى هذا البحث ألفيته كامل العدة ، متين الأركان ، صادق الحكم . والخلاصة أن الكتاب لمؤرخ ومفسر وأديب ، جمع أمانة التحقيق إلى سلامة الرأي إلى سعة الاطلاع .

ثلاث ملاحظات تتصل بهذا التعدد في نواحي النظر إلى الموضوع :

١ - هي نواح متألفة متكاملة ، وهي في تمازجها تلتقي ضوءا قويا على موضوع البحث كيفما سميته ، وبأى طابع وسمته .

٢ - بديهى أن المؤلف لا يطرق موضوعا يعبد من الذرا في حوادث التاريخ ، بل يتناول ما يسميه الفرنسيون « التاريخ الصغير » ، أى تاريخ التفاصيل التى تمت إلى الحوادث الخطيرة ، ويساهم جلاؤها في توضيح الفكرة العامة التى تخلص من تلك الحوادث .

جميع الموضوعات التى يدور عليها الكتاب تدخل في نطاق « التاريخ الصغير » : ( اتصال العلماء المصريين بعلماء الحملة الفرنسية ، وسيلة محمد علي فى النقل عن الغرب ، المدارس والبعثات فى أوائل القرن التاسع عشر ، العلوم والفنون التى شملتها حركة الترجمة ، المترجمون السوريون ، القواميس والمعاجم ، الطبع والنشر . . . . . إلخ ) ، على أن تداخل النواحي المختلفة التى ينظر منها المؤلف إلى موضوع كتابه ينطوى على ميزتين :

( ١ ) هيه المؤلف التنويع فى مواضع السرد والشرح بما ينبنى عن القارىء الملل .

( ب ) يبي للقارىء أن يرد كثيرا من الطرائف التي يأتيه بها المؤلف إلى عدة نواح معا بما يزيد هذه الطرائف معنى وقيمة .

٣ - لولا التمازج بين هذه النواحي المتقاربة لكان الموضوع جافا قلما يثير شوق القارىء إلى الاستزادة من الامام به وتعمق جوانبه ، وهو بهذا الانسجام موضوع شائق يروق الخيال يبحثه التاريخي وييسر الحساسية بمعناه الوطنى ، ويستهوى العقل بجانبه الأدبى والعلمى .

o o o

ذلك من حيث الموضوع فى ذاته ، أما التأليف فهو كامل الترتيب والوضوح . للبحث كتابان ينقسم كل منهما إلى أبواب وفصول تقسما منطقيا ظاهرا . والمقدمات التي يهد بها للكتابين ولبعض فصوله تركز الفكرة الآتى شرحها ، وهذا وكل فصل مسبق بملخصة تنبئك عما يدور عليه .  
ويمجيك بخاصة :

١ - دقة البحث ، يرد كل حكم إلى مصدره ، ويؤيد كل رأى بأسانيد . شأن المؤرخ المحقق الأمين .  
٢ - اختيار التفصيلات ؛ هذا الاختيار فن ؛ فكثيرا ما تطمر الزوائد فكرة عامة ، فن أمارات الفطنة واللباقة اختيار التفصيل ، أو المثل الآوفى معنى والأظهر مغزى ، وقد وفق المؤلف فى ذلك أى توفيق .

٢

ومن تقرير

مضرة صاحب العزة الأستاذ الدكتور ابراهيم بيومى مذكور بك

يقع هذا البحث فى نحو ٣٧٠ صفحة من القطع الكبير ، ويشتمل على ثلاثة أبواب وملاحق ؛ وتحت كل باب عدة فصول ؛ وفى الباب الأول يورخ المؤلف للترجمة فى عهد الحملة الفرنسية ، مبينا ما حدث حينذاك من ترجمات رسمية وعلمية ؛ وفى الباب الثانى - وهو دعامة الكتاب - يعرض للترجمة فى عهد محمد على ، فيتحدث عن البحوث العلمية ، والمترجمين من أجانب ومصريين ، ومدرسة الألسن ، وما كانت ترمى إليه من تخريج المترجمين ، وعن وسائل الترجمة من قواميس ومعاجم وطبع ونشر ، والكتب المترجمة مدرسية كانت أو غير مدرسية .

وفى الباب الثالث يحاول أن يحكم على هذه الحركة الواسعة ، فيبين أغراض الترجمة ، وطرائقها ، وأساليبها ، ومصطلحاتها ، واللغات المترجم منها وإليها ؛ ويشير إلى أثر ذلك كله فى اللغة العربية والمجتمع

المصرى ؛ ويضيف أخيراً ملاحق يسرد فيها الكتب التي ترجمت و مترجميها ، وثبتاً شاملاً للمراجع العربية والأجنبية التي عول عليها .

• • •

والبحث - كما يبدو - غزير المادة ، كثير التفاصيل ، مستوعب الأطراف ؛ كشف عن ناحية ما أحوجنا أن نقف عليها في دقة ، وبرهن على عمل طويل ومجهود عظيم ؛ وقد تسلم له الباحث بأسلحة شتى : من معرفة عدة لغات ، واستعانة بمخطوطات مختلفة ، وخاصة وثائق عابدين التي لم تدرس بعد الدرس الكافي ، والتي يخرج القارىء منها دائماً بفوائد جديدة ؛ هذا إلى روح نقد ورغبة في التحليل أعانته على تفهم النصوص التاريخية ، ومناقشة الآراء المختلفة ، وترجيح بعضها على بعض ، أو الذهاب إلى رأى مبتكر ... الخ

٣

ومن تقرير

مضرة صاهب الهزة الأستاذ محمد اصمير العوامرى بك

رسالة نالت بالاجماع درجة الماجستير مع مرتبة الشرف الأولى من جامعة فاروق الأول ؛ ولاغرو فالأستاذ الشيال تعب أيما تعب ، ونصب أيما نصب في تأليف رسالته من ذلك العدد الضخم من المراجع والمطآن .

وقد وفق لسرد هذا التاريخ في قالب شائق يغرى القارىء بتتبع الترجمة ، في تلك الحقبة ، ويدفعه إلى استيعابها للوقوف على تفصيلاتها المسبهة كما بسطها ... الخ

٤

ومن تقرير

مضرة صاهب الهزة الأستاذ محمد فرير أبو محمد بك

الكتاب بحث طريف في الترجمة إلى اللغة العربية منذ أيام الحملة الفرنسية إلى أواسط القرن التاسع عشر ؛ وقد وفاه الأستاذ حقته ، ورجع إلى المراجع والوثائق التي يمكن الرجوع إليها ، واستطاع أن يجلو هذه الناحية من نهضة مصر الثقافية . كما أورد نبذات مفيدة عن أكبر أصحاب الترجمة في ذلك العهد . وهو جدير بالجائزة والتشويه .

# الفهارس التفصيلية لموضوعات الكتاب

المقدمة :

١٠ - ٥ . . . . . النقل عن الغرب وسيلة محمد علي للإصلاح ✓ ١٤ - ٥

بحي . محمد علي إلى مصر ، اللقاء الأول مع الجيوش الأوروبية وأثره ، الموقف بعد خروج الفرنسيين ، المصريون يخنارون محمد علي وألبا عليهم ، خطته للإصلاح وسط بين الاستشراق والاستغراب . وسائل الإصلاح : استخدامه الأجانب ، عيوب هذه الوسيلة ؛ الاستغناء عن الأجانب وإحلال المصريين محلهم ؛ إرسال البعثات إلى أوروبا ؛ إنشاء المدارس .

١٤ - ١١ . . . . . إلى الدول الأوروبية أبحه محمد عند النقل ✓

الدول الأوروبية ذات الصدارة في مطلع العصر الحديث : انجلترا ، علاقتها مع مصر منذ العصور الوسطى ؛ لم ابتعد محمد علي عنها وعن فرنسا أولا ؟ . العلاقات بين مصر وإيطاليا ، اتجاه محمد علي إليها أولا ، أسباب هذا الاتجاه ، استعانته بالإيطاليين في مدارسه الأولى ، وفي جيشه ، البعثات الأولى ترسل إلى إيطاليا ، الكتب الأولى تترجم عن الإيطالية ، معظم الأطباء والصيدلة من الإيطاليين ؛ ابتعاده عن إيطاليا واتجاهه إلى فرنسا ، الأسباب ، أثر هذا في الثقافة المصرية في القرن ١٩ ، استعانة محمد علي برجال من دول أوروبا المختلفة .

الباب الأول : الأدوات غير المباشرة للترجمة في عصر محمد علي

٢٢ - ١٦ . . . . . الفصل الأول - المدارس ✓

متى بدأ محمد علي سياسته الإصلاحية ؟ ١ - المدارس الطبية ، مدرسة الطب البشري ، حاجة الجيش إلى أطباء ، دكلوت بك ، ينشئ المدرسة ، صعوبة اللغة ، كيف تغلب عليها ، الاستعانة بالترجمين ، عيوب هذه الطريقة . طرق علاجها ، مدرسة الصيدلة ، مدرسة الولادة ؛ مدرسة الطب البيطري ؛ جهودها في الترجمة ٢ - المدارس الفنية : المدارس الزراعية ، المدارس الهندسية ، جهودها في الترجمة ، وأثر هذه الجهود . ٣ المدارس الصناعية : مدرسة الكيمياء ، مدرسة المعادن ، مدرسة العمليات . ٤ - المدارس الحربية والبحرية : مدرسة

أسوان ، مدرسة أركان الحرب . مدرسة البيادة . مدرسة السوارى . مدرسة  
الطوبجية . المدارس البحرية . جهودها في الترجمة .

### الفصل الثاني - البعثات . . . . .

أم أغراضها : تكوين جيل من الاساتذة والعلماء مثقفين ثقافة أوربية . ٣٣ - ٣٦  
إعداد المترجمين لترجمة الكتب في مختلف العلوم والفنون . أول عمل كان يعمد  
به إلى المبعوثين هو الترجمة . تكليفهم بالترجمة وهم في المحجر الصحي . عثمان  
نور الدين يبدأ حركة الترجمة ، ترجمة لوائح البحرية الانجليزية لاستعمالها في  
البحرية المصرية ، بعض المبعوثين يترجمون كتباً في الفنون التي تخصصوا  
فيها ، عضو واحد تخصص للترجمة ، الباقر أعدوا لاتقان اللغات الاجنبية  
ليشاركوا في حركة الترجمة .

## الباب الثاني : الأدوات المباشرة للترجمة في عصر محمد علي

### الفصل الأول / مدرسة الألسن وقلم الترجمة . . . . .

الخطوات التمهيدية : مدرسة الإدارة الملكية ، مدرسة التاريخ والجغرافيا ،  
مدرسة الألسن ، سبب إنشائها ، تلاميذها ، مدة الدراسة ، برنامجها ، اللغات  
التي تدرس بها ، مدرسو المدرسة . مديرها ، مدرسو اللغتين العربية والفرنسية  
أقسام المدرسة ونموها . قلم الترجمة ، أقسامه ، إلغاء المدرسة في أوائل عهد  
عباس ، قلم الترجمة في عهد إبراهيم ، تشتت رجاله بعد إلغاء المدرسة .

### الفصل الثاني - السكتب المؤلفون . . . . .

العلوم والفنون التي شملتها حركة الترجمة ، أوامر محمد علي بشراء وجمع السكتب  
لللازمة للدارس أو للترجمة من فرنسا وإيطاليا وإنجلترا وتركيا ، كانت لكل  
مدرسة وخصوصية ، مكتبة تضم أحدث السكتب الأوربية ، السكتب التي  
ترجمت كانت : ١ - لواحد من هيئات التدريس الأجنبية بالمدارس المصرية  
٢ - أو لواحد من كبار المؤلفين في أوروبا في القرنين ١٧ و ١٨ ، أمثلة . معظم  
السكتب ترجمت لتستعمل في المدارس ، شواهد . بعض الاساتذة الذين ترجمت  
كتبهم : الدكتور وكوت بك ، ، كتبه التي ترجمت ، بعضها للتدريس ،  
وبعض الآخر لخدمة الحالة الصحية في مصر ، كتب النوع الثاني وخاصة .  
و كنوز الصحة ، و الدور الغوال ، ، تأليفها وترجمتها تنفيذاً لرغبة  
محمد علي ، انتشارها بين أفراد الشعب . الدكتور و برون ، ترجمة موجزة له

جهوده العلمية ، الجمعية المصرية واتصاله بالعلماء الأوربيين في مصر ، اتصاله  
ببعض مشايخ الأزهر ، كتبه التي ترجمت .

### الفصل الثالث - المترجمون

٧٠ - ٧٢

تقدمة عامة

٧٣ - ٩٢

١ - المترجمون السوريون .

١ - الأب أنطون روفائيل ، مركزه في مصر بعد خروج الحملة ، إرساله  
خطابين إلى نابليون ، زيارة « سبستاني » لمصر ، سفر رفايل إلى فرنسا ،  
مقابلته « لثايران » و « نابليون » ، تعيينه مدرسا بمدرسة اللغات الشرقية ،  
مؤلفاته هناك ، هزيمة « نابليون » في ١٨١٥ ، عودة رفايل إلى مصر في ١٨١٦  
أسباب العودة ، رفايل مدرس بمدرسة بولاق ، وضعه لقاموس إيطالي عربي  
ترجمته لكتاب صباغة الحرير وهو أول كتاب ترجم إلى العربية في عصر  
محمد علي ، رفايل يترجم كتاب الأمير ليطلع عليه محمد علي ، رأى محمد علي  
في كتابي الأمير ومقدمة ابن خلدون ، كلمة عن الترجمة العربية للكتاب ،  
رفايل ينقل مترجما بمدرسة الطب ، رأى « كلوت بك » فيه ، وفاته .

ب - يوحنا عنجوري ، الكتب التي ترجمها .

ج - جورجى فيدال ، الكتب التي ترجمها .

د - أوغسطين سكا كيني ، الكتب التي ترجمها .

هـ - يعقوب ، الكتب التي ترجمها .

و - يوسف فرعون . الكتب التي ترجمها .

٢ - المترجمون من خريجي المدارس والبعثات

٩٣ - ٩٤

تقدمة

٩٥ - ١٠١

١ - عثمان نور الدين . أول بعثة أرسلت سنة ١٨٠٩ لاسنة ١٨١٣ . مناقشة  
رأى الأمير عمر طوسون والدكتور عزت عبد الكريم ، ترجمة عثمان : ناظر  
مدرسة بولاق . بنظم مكتبتها وهي أول مكتبة ، زيارة « بروكي » للمدرسة  
والمكتبة ، تلاميذ المدرسة يشتغلون بالترجمة تحت إشراف عثمان ، رفايل  
يضع لهم قاموس ، عثمان يشترك في وضع برامج التعليم العسكري الجديد ، يعين  
سر عسكري الجيش المصري ، يشرف على ترجمة قوانين البحرية الإنجليزية  
إلى التركية ، يشترك في تنظيم الأسطول المصري ، علاقته الوثيقة بمحمد علي ،  
اختياره أميراً للأسطول المصري ، جهوده في إنشاء مدارس قصر العيني  
وأركان الحرب والطب ، أثره في إرسال البعثات إلى فرنسا ، يخضع ثورة

٧٤ - ٨٤

٩٥ - ١٠١

كريت . النزاع بينه وبين الباشا ، استقالته وسفره إلى الاستانة ، الأسباب ،  
رأى الأستاذ شفيق غربال بك في الرجل ، الكتب التي ترجمها .

ب - مترجمو العلوم الطبية : الدكتور على هيبه . كتبه التي ترجمها . ١٠٢ - ١٠٩  
الدكتور إبراهيم النبراوي ، كلمة موجزة عنه ، الكتب التي ترجمها . الدكتور  
أحمد حسن الرشيدى ، ترجمة موجزة له ، الكتب التي ترجمها . الدكتور  
حسين غانم الرشيدى ، الكتب التي ترجمها . الدكتور عيسوى النحراوى .  
الدكتور محمد الشباسبى ، جهوده في الترجمة . الدكتور محمد الشافعى ، الكتب  
التي ترجمها . الدكتور محمد عبد الفتاح ، الكتب التي ترجمها .

ج - مترجمو العلوم الرياضية : محمد بيومى : ترجمة موجزة له ، تعيينه ١١٠ - ١١٨  
مدرسا بمدرسة المهندسين بالقناطر الخيرية . ثم بمدرسة المهندسخانة ، اشتراكه  
في لجنة تنظيم المدارس وتنظيم دروس الرياضيات بمدرسة المدفعية ، اختياره  
معاوننا بديوان المدارس ، تلاميذه ومعاونوه : ابراهيم رمضان ، أحمد دقلة ،  
أحمد فايد ، أحمد طابيل ، جهودهم في الترجمة لمدرسة المهندسخانة ، تعيين بيومى  
رئيسا لأحد أقسام قلم الترجمة ، سفره مع أحمد طابيل إلى السودان ، وفاته  
هناك ، تقرير د بورنج ، عن الكتب التي ترجمت بالمهندسخانة ، الكتب التي  
ترجمها بيومى وزملاؤه .

د - رفاة رافع الطمطاوى .

١٢٠ - ١٤٦  
ثقافته الأولى ، تدرسه في الأزهر ، تلمذه على الشيخ العطار تأمير الأستاذ في ١٢٠ - ١٤٦  
النليذ ، سفره إماما لبعثة ١٨٢٦ ، حياته الدراسية في باريس ، الكتب التي  
قرأها ، جهوده في الترجمة أثناء التحصيل ، نجاحه في الامتحان بعد سنة ،  
اتصاله بالمستشرقين : د جومار ، و دى ساسى ، و دى برسيغال ،  
الامتحان الأخير ، تفوقه فيه ، رأى لجنة الامتحان في قدرته على الترجمة ،  
عودته لمصر ، مقابلته لإبراهيم ومحمد على ، تعيينه مترجما بمدرسة الطوبجية ،  
جهوده فيها ، مدرسة التاريخ والجغرافيا ، طبع ثلاثة من كتبه المترجمة بعد  
عودته من ١٢٤٦ - ١٢٤٩ ، ترجمة الجزء الأول من جغرافية دملطبرون ،  
اهتمام محمد على بالدراسات الجغرافية ، رفاة وإنشاء مدرسة الألسن ،  
اشتراكه في مراجعة كتب مترجمة في مختلف الفنون ، توليه تنظيم الوقائع  
المصرية ، ولاية عباس باشا العرش ، الآراء في عباس ، نبى رفاة إلى الخرطوم  
الأسباب . رفاة يترجم د تليالك ، في السودان ، هل ترجم شيئا لونتسكيو ؟

٣ - المترجمون من خريجي الألسن . . . . .

أغراض المدرسة ، عدد الخريجين ، عدد الكتب المترجمة ، طريقة رفاة ١٤٧ - ١٥٨

في التدريس بالمدرسة ، وفرة الانتاج وتنوعه ، إشراف رفاة على مراجعة  
الكتب المترجمة ، اشتراك بعض المصححين معه ، اختيار الكتب التي تترجم ،  
عناية رفاة بالكتب التاريخية ، مشروعه لترجمة مكتبة في عصور التاريخ  
المختلفة ، كتب في السير والتراجم ، الحديث عن اثنين من خريجي الألسن :  
أبو السعود أفندي ، ترجمة موجزة له ؛ صالح مجدى بك ، ترجمته ، جهوده  
في الترجمة ؛ أثر رفاة في الرجلين وعلاقتها به .

٤ - المترجمون من الموظفين . . . . . ١٥٩ - ١٧١

معظم الكتب التي ترجمتها هذه الطائفة كانت لخدمة الحكومة وخاصة الجيش ،  
ولارضاء رغبات محمد على وإبراهيم ، معظم هذه الكتب ترجمت عن الفرنسية  
أو العربية إلى التركية ؛ كافي بك ، جهوده في ترجمة الكتب الحربية ، ترجمة  
وصايا وفريد بك الأكبر ، لقواده ، الكتب التي ترجمت بأمر إبراهيم باشا ؛  
كافي بك ناظر لقدم الترجمة في عهد إبراهيم ؛ اسطفان أفندي ، أحمد أفندي  
خليل ، ما ترجمه .

عناية محمد على بدراسة التاريخ وخاصة سير العظماء والمصلحين ، الكتب التي  
ترجمت له في هذا الميدان ، كتاب واحد ترجم عن الفارسية إلى العربية وهو  
كلستان سعدى . الكتب الرياضية ، جهود آدم بك في هذا الميدان ، كتابان  
في الطب ترجما إلى اللغة التركية .

الفصل الرابع - المحررون والمصححون . . . . . ١٧٢ - ١٨٤

بدء تعيين المصححين . كان المصححون يختارون عناوين الكتب المترجمة  
ويكتبون مقدماتها وخاتماتها ، إهمال أسماء المؤلفين ، تفريق جورجي زيدان  
بين المحررين والمصححين ، المصححون في مدرسة الطب : الشيخ محمد الهرراوى ،  
الشيخ محمد محرم ، الشيخان أحمد حسن الرشيدى وحسين غانم الرشيدى ،  
الشيخ سالم عوض القنباى ، الشيخ محمد عمر التونسى . مصحح مدرسة الطب  
البيطرى ، الشيخ مصطفى كساب ، مصحح مدرسة الزراعة ، الشيخ نصر أبو الوفا  
المورينى مصحح مدرسة الهندسة ، الشيخ إبراهيم الدسوقي . مصححو مدرسة  
الألسن . أثر هؤلاء المشايخ في حركة الترجمة ، ما أفاده بعضهم من هذه الحركة

١٨٥ - ١٩٤

الفصل الخامس - القواميس والمعاجم

لم يكن في مصر قبل ائمة الفرنسية عارفون باللغات الغربية أو قواميس لها ،  
علماء ائمة يحضرون معهم بعض القواميس ، اليوس بقطر يضع أول قاموس  
فرنسى عربى ، الجماعات والمجلات الأسبوعية و جهودها ، قاموس الأب رفاة ،



مطبعة بولاق تطبع بعض قواميس اللغات الثلاث ، لإبراهيم باشا يشير على  
رفاعة بوضع قاموس فرنسي عربي ، طريقة رفاعة في إلحاق بعض المعاجم  
لكتبه التي ترجمها ، قاموس سريوس أفندي ، تلاميذ رفاعة يقتدون به ،  
جهود خيريجي الألسن لوضع القواميس ؛ مترجمو المهندسخانة يتهجون نهج  
رفاعة ، جهود مدرسة الطب لترجمة القواميس الطبية الفرنسية ، قاموس الشذور  
الذهبية ، قاموس مستر لين .

الفصل السادس - الطبع والنشر . . . . . ١٩٥ - ٢٠٢

١٩٥ - ٢٠٢ . . . . . تحقيق تاريخ إنشاء مطبعة بولاق . الباعث والمشير بإنشاء المطبعة . إحصاء  
أجزاء المطبعة الأولى من إيطاليا ثم من فرنسا ، إنشاء مصنع للورق بمصر ،  
مديرو المطبعة ، موظفوها ، المطابع الأخرى في : مدارس الطب ، والهندسة ،  
والطوبجية ، وفي القلعة ، وفي سراي الأسكندرية . الغرض الاساسي من  
إنشاء هذه المطابع ، توزيع الكتب على تلاميذ المدارس . الاقبال على الكتب  
المتجمة خارج المدارس ، محمد علي يهدي نسخا من الكتب المطبوعة لملك  
فرنسا وملك روسيا ولشاه العجم .

الباب الثالث : تطور عام للترجمة في ذلك العصر . . . . . ٢٠٢ - ٢٠٨

- ١ - أغراض الترجمة . . . . . ٢٠٥
- ٢ - عن أي اللغات وإلى أي اللغات ؟ . . . . . ٢٠٦
- ٣ - طريقة الترجمة . . . . . ٢٠٦ - ٢١١
- ٤ - المصطلحات . . . . . ٢١١ - ٢١٤
- ٥ - أسلوب الترجمة . . . . . ٢١٤ - ٢٢٢
- ٦ - تأثير الترجمة في اللغة العربية . . . . . ٢٢٢ - ٢٢٤
- ٧ - تأثير الترجمة في المجتمع المصري . . . . . ٢٢٤ - ٢٢٨

الملاحق

٢ - ٥ . . . . . مقدمة  
الملحق الاول :

قائمة بالكتب التي ترجمت في عصر محمد علي في جميع المواد ما عدا الفنون الحربية والبحرية . ٦ - ٢٨  
الملحق الثاني :

قائمة بالكتب الحربية والبحرية التي ترجمت في عصر محمد علي . . . . . ٢٩ - ٣٦  
تعميمات وتطبيقات إحصائية . . . . . ٣٧ - ٤٠

### الملحق الثالث :

نصوص مختلفة تشير إلى كتب ترجمت في عصر محمد علي غير ما ذكر في الملحقين الأول ٤١ - ٥٠ والثاني . ولم يرد ذكرها في فهرس دور الكتب أو معاجم الكتب المطبوعة .

### الملحق الرابع :

نموذج لتوزيع الكتب على المترجمين في مدرسة الألسن . . . . . ٥١ - ٥٣

### الملحق الخامس :

بعض السنوات الهجرية وما يوافق أوائها في التقويم الميلادي . . . . . ٥٤

### مراجع البحث

٥٦ - ٥٥ . . . . .	كلمة عن المراجع
٦٦ - ٥٨ . . . . .	المراجع العربية والمعربة
٦٩ - ٦٧ . . . . .	المراجع الأجنبية
٧٩ - ٧٠ . . . . .	الفهارس الأبجدية
٨٠ . . . . .	فهرس الصور واللوحات الايضاحية

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## كلمة المؤلف

لهذا الكتاب ككل شيء في الحياة قصة وتاريخ :

ففي شتاء سنة ١٩٤٣ نشرت صحيفة الأهرام أن فقيده الأدب والصحافة المغفور له الأستاذ أنطون الجميل باشا قد تبرع بمبلغ خمسين جنيهاً جائزة بمنحها مجمع فؤاد الأول الملكي للغة العربية لأحسن بحث يقدم إليه عن حركة الترجمة في مصر في القرن التاسع عشر .

وراقى الموضوع فهو يؤرخ للحياة الفكرية في مصر في فجر نهضتها الحديثة ، وأحسست رغبة قوية للاشتراك في هذه المسابقة ، وبدأت أجمع المصادر وأتلس المظان ، وكنت حينذاك مدرساً بمدرسة قنا الثانوية ، ولكن مكتبة هذه المدرسة وكتبي القليلة التي اصطحبها معي لم تقدم لي إلا مادة قليلة ضئيلة .

وانتهى الموسم الدراسي ، وسافرت إلى القاهرة ، ومع أن شهور الصيف ليست الشهور المناسبة للقيام بمجد فكري فقد صدفت فيها عن كل شيء ، وفرغت تماماً للقراءة حول هذا الموضوع وجمع مادته .

ولم يكذبني الصيف حتى نقلت معيداً بكلية الآداب بجامعة فاروق الأول بإسكندرية ، واستنفذت هذا التقل من وقتاً وجهداً غير قليلين ، ثم بدأت استكمل الناقص من مادة البحث وأرسم خطته النهائية توطئة للبدء في كتابته ؛ وهنا تبين لي أن الموضوع كما اقترحه المجمع يحتاج إلى تعديل ، لأن حركة الترجمة في

مصر في القرن التاسع عشر شهدت نهضتين : النهضة الأولى في عصر محمد علي وشملت النصف الأول من القرن التاسع عشر ، والنهضة الثانية في عصر اسماعيل وماتلاه وشملت النصف الثاني من هذا القرن ؛ وظهر لي من خطوات البحث الأولى أن كلا من النهضتين تختلف عن الأخرى في الممهيات والنشأة والبواعث والتطور والأدوات والأغراض والنتائج .

لهذا رأيت أنه قد يكون من الأفضل لو أن المجمع عدل الموضوع وقصره على حركة الترجمة في مصر في عصر محمد علي أو في النصف الأول من القرن التاسع عشر ، على أن تكون الحركة في عصر اسماعيل أو في النصف الثاني من القرن موضوعاً لمسابقة ثانية ، وخاصة أن التساريخ لحركة خطيرة كهذه في قرن كامل - حتى لو تغاضينا عن الصعوبة الفنية السابقة - يحتاج إلى جهد كبير ووقت طويل لا تتسع

لها السنة التي حددها المجمع ليقدم البحث في نهايتها ، وأن أى باحث يقدم على التأريخ لهذه الحركة في قرن كامل - وفي مدى سنة واحدة - لا بد أن يخرج بمحة هزيلة ناقصا ، فالموضوع طويل متشعب النواحي والأطراف .

وكتبت إلى المجمع بهذه الملاحظات مقترحا أن يقصر الموضوع على حركة الترجمة في النصف الأول من القرن التاسع عشر ، أو أن يمد أجل المسابقة سنة أخرى إذا رؤى أن يبقى عنوان الموضوع كما هو ؛ غير أن المجمع رفض مقترحاتي معتذرا بأنه لا يستطيع التغيير في الشروط التي سبق أن أعلنها لأن الباحثين بدأوا عملهم على أساسها وخاصة أن المدة المحددة قد أوشكت على النهاية .

وكنت إذ ذاك أعد العدة للتقدم ببحث آخر للحصول على درجة الدكتوراه في جامعة فاروق الأول ، ولكن الجامعة - لأمر ما - رأت أن أتقدم أولا ببحث آخر للحصول على درجة الماجستير ، فرأيت أن يكون تاريخ الترجمة هو موضوع الماجستير . ورحت أستكمل ما نقص منه ، وأعدت ما يحتاج إلى تعديل . وأغير ما يحتاج إلى تغيير ؛ ثم كتبت من جديد ، لأن منهج البحث في رسالة تقدم لمسابقة عامة يختلف - ولا شك - عنه في رسالة تقدم للحصول على إجازة عليية . وقصرته - كما ارتأيت - على النهضة الأولى في عصر محمد علي ، وجعلت عنوانه « تاريخ الترجمة في مصر في النصف الأول من القرن التاسع عشر » ، وقسمته إلى كتابين : الأول كتاب صغير أرخت فيه للترجمة في عهد الحملة الفرنسية (١) ، أى في مطلع القرن التاسع عشر وسنواته الأولى - وجعلته كمدخل للكتاب الثاني الكبير - وهو هذا الكتاب الذي ضمنته لب الموضوع وصميمه ، وأرخت فيه للترجمة في عصر محمد علي ( ١٨٠٥ - ١٨٤٩ ) .

وكانت هذه الرسالة أول رسالة تقدم إلى جامعة فاروق الأول للحصول على درجة الماجستير ، فلم تكن الجامعة قد استتمت وقتذاك غير سنتين ونصف سنة من عمرها . ونوقشت الرسالة في ٢٨ أبريل سنة ١٩٤٥ أمام لجنة مكونة من حضرات الأساتذة عبد الحميد العبادي بك ، ومحمد شفيق غربال بك ، والدكتور محمد مصطفى صفوت ، ونالت بإجماع الأصوات درجة الماجستير مع مرتبة الشرف الأولى . وبعد ذلك بقليل أعلن المجمع - شأنه في كل عام - عن مسابقات رصد لها جوائزها السنوية التي تمنح لأحسن بحث أدبي بوجه عام ، ولأحسن قصة . ولأحسن ديوان شعر ؛ ورأيت أنه وإن كانت الفرصة السابقة قد فاتتني في المسابقة الماضية منذ تقدم الباحثون بأبحاثهم وفاز بجائزة الجليل باشا ببحث الصديق الأستاذ جاك تاجر ، فإن هذه فرصة جديدة أستطيع أن أتتها لأطلع المجمع على منهجي في بحث الموضوع كما سبق أن شرحت له .

وتقدمت بكتابي « تاريخ الترجمة في مصر في النصف الأول من القرن التاسع عشر » لجائزة البحث

(١) نشر هذا الكتاب على حدة في السنة الماضية تحت عنوان « تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية »

الأدبي، وقدر له أن يفوز بهذه الجائزة، وكانت اللجنة التي قرأته ورشحته للجائزة مكونة من حضرات الأساتذة :

المغفور له أنطون الجليل باشا، والدكتور ابراهيم بيومي مذكور بك، ومحمد فريد أبو حديد بك، ومحمد أحمد العوامري بك .

وقد نشرت صورة من تقارير حضراتهم في صدر هذا الكتاب .  
وأعلنت نتائج المسابقات لتلك السنة في حفل عام أقيم في قاعة المحاضرات بالجمعية الجغرافية الملكية في ابريل سنة ١٩٤٦، وتحدث عن كل مسابقة مقرر لجنتها، وكان مقرر لجنة البحوث الأدبية حضرة صاحب المعالي الأستاذ الدكتور طه حسين باشا، فتحدث عن كل كتاب من الكتب الفائزة، وخص كتابي بكلمة قيمة فيها تقدير كريم للبحث وقيمه ومنهجه<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

هذه هي قصة الكتاب وهذا هو تاريخه، أما موضوعه فلست أجد وصفاله أبلغ من هذه الكلمة التي وصفه بها المغفور له أنطون الجليل باشا في قوله : « هو تاريخ خطوات مصر الأولى في سبيل تحريرها، أو تاريخ العلماء والأدباء الذين كفلوا بوادر نهضتها، أو تاريخ محاولتها الخروج من عزلتها وتعرفها بالغرب لوصل ما انقطع من حضارتها، أو تاريخ الوسيلة المثلى التي اصطنعها محمد علي في إقالة عثرتها، فقد بقيت مصر قرابة قرون ثلاثة - في العصر العثماني - منطوية على نفسها، مقفلة النوافذ والأبواب، والعلاقات بينها وبين العالم الخارجي - وخاصة أوروبا - مقطوعة مبتوتة . ولو أن الحكومات المشرفة على مصر عملت على النهوض بها داخلياً خلال هذه المدة لمهان الخطب، ولكن زاد الطين بلة أن هذه العزلة صحبها ركود واضمحلال في كافة شؤون مصر الداخلية، حرية كانت أم اقتصادية أم ثقافية .

ولم يكد يشرف القرن الثامن عشر على نهايته حتى كان الغرب قد ضاق ذرعاً بهذه العزلة التي تقبع فيها بلدان الشرق الأدنى - ومصر بوجه خاص - ؛ ولم يشأ هذا الغرب الأوربي أن يسلك السبيل السوي فيدعو مصر إلى أن تقطع حبل هذه العزلة، وإلى أن تفتح الأبواب والنوافذ كي تسمح لأضواء الحضارة الأوربية الجديدة بالدخول والانتشار، ولكنه آثر أن يقوم هو بفتح هذه الأبواب والنوافذ، وبالقوة، قوة السلاح، فقد كانت تدفعه عوامل الاستعمار، عوامل الأثرة والاستغلال، مما أثار قوى المقاومة الداخلية، وقوى المنافسة الخارجية، وبهذا اضطرت جيوش الفرنسيين إلى الجلاء عن مصر بعد أن قضت في ربوعها سنوات ثلاث لم تذق في خلالها طعم الراحة يوماً واحداً .

(١) حاولت أن أحصل على كلمة معاليه لنشرها مع تقارير اللجنة، ولكنني أخبرت - مع الأسف - أن المجمع لا يحتفظ بصورة منها، لأن معاليه لم يمدحها كتابة، بل ألقاها ارتجالاً، وإني أتمنئ هذه الفرصة لأقدم لمعاليه شكري القلبي الخالص، فقد كان لسكاته الطيبة أبلغ الأثر في نفسي، وإني لأعتر بها أبداً اعترازاً خاصاً .

وهكذا استيقظت مصر من سباتها الماضى الطويل العميق ، ولكن بقظتها لم تكن تلقائية رفيقة هادئة ، بل لقد كانت يقظة عنيفة مفاجأة دُفعت إليها دفْعاً ، وكانت الأضواء التي حملها الفرنسيون معهم - أضواء السلاح والحضارة والعلم - قوية برفاقة ، كادت تغشى لها عيون المصريين ، ولم ينالك كبير من علمائهم - وهو المؤرخ المعروف عبدالرحمن الجبerty - أن يعبر عنها حين زار مكتبة الفرنسيين ومعهدهم بقوله : « ولهم فيه أمور وتراكيب غريبة ، ينتج منها نتائج لا نسمعها عقول أمثالنا » .

وشهدت مصر في السنوات الأولى من القرن التاسع عشر صراعاً عنيفاً بين قوى ثلاث : الأتراك ، والمماليك ، والانجليز ؛ كل منها تعمل لحسابها ، وتمهد السبيل كي تفوز هي وتصبح لها السيطرة على مصر وشعبها وشؤونها ؛ ووسط هذا الضباب الكشيف ؛ ووسط هذا العثير المتطاير نتيجة لصراع هذه القوى الأجنبية الثلاث بدأت تظهر قوة جديدة ظلت كامنة قرابة ثلاثة قرون ، تلك هي قوة الشعب المصرى . وأعلن هذا الشعب إرادته قوية جريئة صريحة : أنه صاحب الحق الأول في اختيار حاكمه ، وكان موقفاً حين أعلن على لسان زعمائه اختيار محمد على والياً عليه .

وأدرك محمد على منذ اللحظة الأولى التي تولى فيها عرش مصر أنه لا بد من رسم سياسة إصلاحية جديدة لانتشال الكنانة من وهدة الخراب والفساد التي تردت فيها طوال العصر العثمانى ، ورأى أن السبيل القويم للإصلاح هو الاتجاه نحو الغرب والاقتراب من نظمه والنقل عن علومه ؛ وخطا نحو تنفيذ هذه السياسة الإصلاحية خطوات مختلفة ، فبدأ باستخدام الأجانب والاستعانة بهم ، ثم ثنى بإرسال المصريين فى بعثات إلى أوروبا ، ثم تأسست بإنشاء المدارس الجديدة فى مصر على النظام الأوروبى ، ولتدريس هذه العلوم والنظم الجديدة ، وكانت وسيلته الكبرى فى كل هذه المحاولات هى النقل عن الغرب ، هى الترجمة .

وما كتابنا هذا إلا دراسة تفصيلية لهذه الوسيلة الكبرى ، وما يتصل بها من أدوات ، وما سبقها من مقدمات وتمهيدات ، وما تلاها أو تسبب عنها من نتائج .

تبعنا حركة الترجمة فى هذا العصر منذ خطواتها الأولى فى إعداد المترجمين من خريجي المدارس والبعثات ، إلى اختيار الكتب وطريقة ترجمتها ، إلى مراجعتها وتحريرها وتصحيحها ، إلى أن وصلنا بها إلى المرحلة الأخيرة ، مرحلة الطباعة والنشر .

وأفردنا خلال هذا كله فصلاً قائمة بذاتها للؤسسة العلمية الكبرى التي أنشئت لخدمة هذه الحركة - وهى مدرسة الآسن وقلم الترجمة الملحق بها - ، ثم لطلان رجال النهضة الثقافية الذين أسهموا فى هذه الحركة من مترجمين ومصححين ، ثم لحركة القواميس والمعاجم باعتبار أنها أداة من أهم أدوات النقل

والترجمة ، ثم لحركة الطباعة والمطابع التي أنشئت أول ما أنشئت لخدمة حركة الترجمة ، ولطبع الكتب المترجمة .

وأخيراً ختمنا الكتاب بفصل كبير قدمنا فيه دراسة تحليلية مقارنة للحركة وأهدافها ووسائلها وأساليب الترجمة وآثارها في اللغة العربية وفي المجتمع المصري .

ثم ألقينا بالبحث بمجموعة من الجداول ضمناها لإحصاء للكتب التي ترجمت في عصر محمد علي مع البيانات الوافية عن كل كتاب ومؤلفه ومترجمه ومصححه وأجزائه وصفحاته وسنة طبعه . . . إلخ

هذه صورة سريعة للكتاب وموضوعه ومحتوياته لا أريد أن أزيد في تفصيل الحديث عنها . وإنما أترك الحكم عليها للقارئ الكريم بعد الاطلاع عليها . وإذ كان هذا الكتاب قد تناول بالبحث والدراسة - إلى جانب موضوع الترجمة - نواحي النهضة الثقافية المختلفة ، بحكم اتصالها وخدمتها لحركة الترجمة ، فقد آثرت أن يكون عنوانه الجديد : « تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي » ، فهو بهذا أدل على موضوعات الكتاب ومحتوياته .

\*\*\*

بقيت كلمة أخيرة أحب أن أختم بها هذا الحديث ، وأن ألفت إليها الأنظار ، ذلك أن محمداً علياً لم يندفع في حركته الإصلاحية نحو الغرب اندفاعاً كلياً ، بل حاول دائماً أن يوائم بين حاجات مصر وتراثها الشرقي وبين ما يريد أن يستورده له من إصلاحات ونظم وعلوم غربية ، فهو بوسائله جميعاً - التي عرضنا لذكرها في متن هذا الكتاب - حاول أن ينقل الغرب إلى مصر ليحقق مثله العليا في الإصلاح ، ولكنه لم يحاول البتة أن ينقل مصر إلى الغرب ، بل احتفظ لها بروحها وتقاليدها ، بل لقد حاول في كثير من الأحيان أن يمزج بين الخير في العالمين - الشرق والغرب - فأقام النهضة المصرية الحديثة على أسس متينة صحيحة ، ووجهها - منذ عصره حتى الآن - الوجهة الطيبة التي أفادت منها ، والتي لا تزال تعمل للإفادة منها .

وأخيراً أرى من واجبي أن أتقدم بالشكر الجزيل لأستاذي الجليلين حضرتي صاحبي العزة عبد الحميد العبادي بك ومحمد شفيق غربال بك فقد أفدت الكثير من توجهاتهما وتعنيدهما أثناء إعداد هذا البحث . وبعد ، فإني أحمد الله سبحانه وتعالى حمداً كثيراً أن وفقني لهذا ، فنه وحده التوفيق ، وبه وحده العون ، وأبتهل إليه سبحانه أن يوفقني للعمل الصالح إنه على كل شيء قدير .

الاسكندرية في ٢٨ أكتوبر سنة ١٩٥١

Handwritten text in Arabic script, appearing as a list or series of entries. The text is very faint and difficult to read, but seems to contain several lines of text, possibly starting with "بسم الله الرحمن الرحيم" (In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful).



# تاريخ الترجمة والحركة الثقافية

في عصر محمد علي

المقدمة: (١) النقل عن الغرب وسيلة محمد علي للإصلاح .

(ب) إلى أى الدول الأوروبية اتجه محمد علي عند النقل .

الباب الأول : الأدوات غير المباشرة للترجمة في عصر محمد علي .

الفصل الأول : المدارس .

الفصل الثاني : البعثات .

الباب الثاني : الأدوات المباشرة للترجمة في عصر محمد علي .

الفصل الأول : مدرسة الألسن وقلم الترجمة .

الفصل الثاني : المؤلفون والكتبة .

الفصل الثالث : المترجمون :

١ - السوريون .

٢ - خريجو المدارس والبعثات .

٣ - خريجو الألسن .

٤ - الموظفون .

الفصل الرابع : المحررون والمصححون .

الفصل الخامس : القواميس والمعاجم .

الفصل السادس : الطبع والنشر .

الباب الثالث : تقدير طام للترجمة في عصر محمد علي .

# تذکرہ (۱) تلمیذین مدرسہ اسلامیہ

بیت اللہ، لاہور

یہ تذکرہ مدرسہ اسلامیہ لاہور کے تلمیذین کے ناموں پر مشتمل ہے جو اس مدرسہ میں تعلیم حاصل کی ہے۔ اس میں ان کے نام، پتے اور دیگر تفصیلات درج ہیں۔

اس مدرسہ کے تلمیذین کے ناموں کی فہرست درج ذیل ہے:

- ۱۔ محمد علی
- ۲۔ احمد علی
- ۳۔ سعید علی
- ۴۔ سعید علی
- ۵۔ سعید علی

- ۱۔ سعید علی
- ۲۔ سعید علی
- ۳۔ سعید علی
- ۴۔ سعید علی
- ۵۔ سعید علی

یہ فہرست مدرسہ اسلامیہ لاہور کے تلمیذین کے ناموں کی ہے۔ اس میں ان کے نام، پتے اور دیگر تفصیلات درج ہیں۔

## مقدمة

### (١) النقل عن الغرب وسيلة محمد علي للإصلاح

عمر محمد علي إلى مصر ، اللقاء الأول مع الجيوش الأوروبية وأثره ، الموقف بعد خروج الفرنسيين ، المصريون يختارون محمد علي والبا عابدهم ، خطته للإصلاح وسط بين الاستمرار والاستغراب ، وسائل الإصلاح : استخدامه الأجانب ، عيوب هذه الوسيلة ؛ الاستغناء من الأجانب وإحلال المصريين عابدهم ، إرسال البنسات إلى أوروبا ، إنشاء المدارس

وفد محمد علي على مصر ضابطاً صغيراً من ضباط الحملة التركية الإنجليزية التي أتت في مارس سنة ١٨٠١ لإخراج الفرنسيين من مصر ، واشترك محمد علي في معارك كثيرة مع جيوش دول ثلاث : إحداهما دولة شرقية متحطمة تسير نحو الفناء ، بجيوشها خليط من شعوب كثيرة متنافرة يعوزها التآلف والانسجام والنظم الحديثة وحسن القيادة ؛ والثانية والثالثة دولتان غريبتان ناهضتان تنافس كل منهما الأخرى في سبيل الاستيلاء على هذه السكك لما تتمتع به من ميزات جمة ، ولأنها مفتاح الشرق ، مطمح أنظارهما ، ولموقعها الجغرافي الممتاز ؛ وجيوش هاتين الدولتين تمتاز بنظم حديثة ، وأسلحة جديدة وخطط محكمة ، وقيادة قديرة ، فكان لهذا اللقاء الأول أثر جد قوي في نفس محمد علي وتمكيده .

فلما جلا الفرنسيون عن مصر ، واستقر محمد علي فيها ضابطاً من ضباط الفرقة الألبانية ، ظل يرقب عن كسب الصراع الذي قام من جديد بين القوى الثلاث : المالك والأتراك والإنجليز ؛ وقدر محمد علي كل قوة قدرها ، وأيقن أن كل واحدة منها تناضل الأخرى في سبيل أن تفوز هي وتغتم دون أن تعير هذا البلد وهذا الشعب اهتماماً ؛ ورأى بثاقب نظره أن هناك - وراء الستار - قوة ظلت كامنة قرابة ثلاثة قرون ، وقد أيقظتها هذه الحملة الفرنسية ، وأن المستقبل لهذه القوة إذا وجدت من يأخذ بيدها ، ويقودها إلى الخير .

وانتهت هذه المعركة الثلاثية بخروج الإنجليز من مصر أولاً ، ثم بضعف المالك والأتراك ثانياً ، وهنا ظهر محمد علي في صف الشعب ؛ ولحظ الناس - خاصتهم وعامتهم - مواهب هذا الرجل الممتازة ، فرأوا في رجل الحرب الزعيم المفظور على الخير ، ولما اشتد الأمر بينهم وبين الباشا العثماني قالوا له : إنا لانريد هذا الباشا حاكماً علينا ، ولا بد من عزله من الولاية ، فقال ومن تريدونه يكون والياً ؟ ، قالوا له : لانرضى إلا بك ، وتكون والياً علينا بشروطنا لما نتوسمك فيك من العدالة والخير ؛ فامتنع أولاً ، ثم رضى ؛

وأحضروا له دكركا ، وعليه قفطان ، وقام إليه السيد عمر والشيخ الشرقاوى فألبساه له ، وذلك وقت العصر ، ونادوا بذلك في تلك الليلة في المدينة ،<sup>(١)</sup> .

وانتهى النزاع أخيراً ، واضطر السلطان اضطراراً أن يقر محمد علي والياً على مصر ، ومنذ ذلك الحين بدأ هذا الرجل العظيم يطهر الجوأولا ، ثم أخذ يضع الخطط لإصلاحاته المختلفة ، التي تعتبر — إلى حد ما — استمراراً لما بدأه الفرنسيون في مصر ، والتي التزم فيها سيدلا وسطا ، فلم يلجأ إلى القديم وبتعصب له ، لأنه آمن منذ اللقاء الأول بأن الإصلاح إنما يكون بالنقل عن الغرب ، ولسكنه في نفس الوقت لم يأخذ عن الغرب كل شيء ، ولم يعتمد عليه كل الاعتماد ، بل اتخذ بين المستشرقين والمستغربين خطة وسطا ، بذلك على ذلك أن ما كولى ، استشهد بما عمله محمد علي في مصر لتأييد ماذهب إليه من ضرورة تعليم العلوم الحديثة ، كما أن خصوم ما كولى ، من أنصار الثقافة الشرقية استشهدوا أيضاً بمحمد علي لتأييد ماذهبوا إليه من ضرورة وصل حاضر الأمة بقابرها ، فقالوا — وكان حقاً قولهم — إن مصلح مصر يعلم العلوم الحديثة ، ولسكنه يعلمها باللغة العربية ...<sup>(٢)</sup> .

تولى محمد علي عرش مصر والعلم فيها قد انزوى في أروقة الأزهر ، وصحون بعض المساجد ، وقاعات المكاتب في المراكز والقرى ؛ وكان لعلماء الأزهر — كما يقول رفاعة — اليد البيضاء في اتقان الأحكام الشرعية ، العملية والاعتقادية ، ومايجب من العلوم الآلية كعلوم العربية الاثني عشر ، وكالمنطق ، والوضع ، وآداب البحث ، والمقولات ، وعلم الأصول المعبر ...<sup>(٣)</sup> ، وكان الأزهر كما يقول : « جنة علم دانية الثمار ، وروضة فهم يانعة الأزهار »<sup>(٤)</sup> ، وإن كان أستاذه الشيخ العطار قد فقد ثقته بهذه العلوم ، منبهته علوم الفرنسيين ، وراح يطلب غيرها لنفسه ، وقرأ تلاميذه كتباً غير كتب الأزهر ، وعلوماً غير علوم الأزهر ، وكان يقول : « إن بلادنا لا يبد أن تتغير أحوالها ، ويتجدد بها من المعارف ما ليس فيها »<sup>(٥)</sup> . وآمن محمد علي بهذا الرأي ، وبدأ يعد العدة لانشاء المدارس الجديدة ، ولسكنه تخير تلاميذها ومعلميها من المعهد القديم — الأزهر — واحتفظ لمدارسه الجديدة بالطابع الإسلامي الشرقي ، فكان في نظر أهل

(١) ص ٥٥ ، من مقدمة الأستاذ شفيق غربال بكتاب تاريخ التعمام في عصر محمد علي قديمه احمد عزت عبد الكريم ؛ والجبرتي ، ج ٣ ، ص ٣٥٠ .

(٢) شفيق غربال ، محمد علي الكبير ، ص ٩٦ .

(٣) رفاعة ، نهج الأبواب ، ص ٣٧٢ .

(٤) رفاعة ، تحف الأبريز ، ص ٣ .

(٥) علي مبارك ، الحطاط التوفيقية ، ج ٤ ، ص ٣٨ .

عصره من المصريين ، و مجدداً لدروس العلم بعد ازدراسها ، آتياً في ذلك بما لم تستطعه الأوائل ، (١) ، كما كان يلقبه الأوروبيون « بمعيد تمدن الإسلام ، ومبهد تمكن الأوهام » (٢) .

بدأ محمد علي في مصر عهداً جديداً ، فقد كانت العلاقات بينه وبين السلطان غير مستقرة ، وكان الجيش الذي وجدته في مصر — إن صح أن يسمى جيشاً — خليطاً عجيباً من شرازم مملوكية ، و فرق ألبانية ، و شركسية ، إلخ . . . إلخ ، وكانت له أطباع سياسية تتجه إلى إحياء العالم العثماني ، وكان يرى أن هذا الإحياء لا يمكن أن يتم إلا إذا اتخذ لنفسه جيشاً وأسطولاً عظيمين قوين بهنج في تكويرهما نهج دول أوروبا في تكوير جيوشها وأساطيلها .

ورأى محمد علي بعد هذا أن السياسة الاقتصادية في مصر سياسة خربة يعوزها الإصلاح الشامل في شتى نواحيها ؛ وكان مذهبه في إصلاح — مصيباً في ذلك أم مخطئاً — أن تضع الحكومة يدها على فروع الانتاج الاقتصادي المختلفة ، من زراعة وتجارة وصناعة . لئتمكّن من إدخال الإصلاح الذي تريد . وكان محمد علي أخيراً في حاجة إلى موظفين إداريين حازمين يفهمون عنه رغبتهم في الإصلاح ، ويقدرون حالة البلد ، وحاجتها ، ويلبون إماماً تاماً بنواحي الإصلاح الغربي المراد اقتباسه .

وكانت مصر خلواً من هذا الصنف من الرجال ، فاتجه محمد علي أول الأمر إلى استخدام الأجانب ، ولكنه كان يدرك منذ اللحظة الأولى ، أن الاكثار من الأجانب في خدمة الحكومة ليس من الصواب في شيء ، فكثير منهم — على كفايتهم في النظم الحربية والاقتصادية كما عرفتها بلادهم في ذلك الوقت — يجولون أغراض الحكومة ، وقد يعرفون أعمالها ، عن قصد أو غير قصد ، وقد يجولون أيضاً ما تحتاجه بلاد ناشئة كصر من تلك النظم الحربية والاقتصادية ، وقد يرجع هذا إلى جهلهم بلغة البلاد ، وعادات أهلها ، وطباعهم ؛ وكان محمد علي لا يثق في كثير منهم ، ويرى أنهم إنما يعملون لمصلحتهم الذاتية قبل أن يعملوا لمصلحة الدولة التي تنفق عليهم ، وأنهم يروج بعضهم لبعض .

هذا إلى النفقات الضائلة التي تنفق عليهم ، فهم يتقاضون مرتبات باهظة ، وكثير منهم يجولون اللغة العربية ، فيعين لهم مترجمون ليكونوا عوناً لهم في عملهم . وفي الصلة بينهم وبين الحكومة ، (٣) . هذه هي الأسباب التي كانت تعطل بمحمد علي عن الاعتماد على الأجانب أو الإكثار منهم في وظائف الحكومة ، وتدفعه إلى التفكير الجدي السريع في إيجاد حل للإقلال منهم ، ثم لإحلال المصريين محلهم ، ويضاف إلى الأسباب السابقة ما كان يمتاز به كثيرون من هؤلاء من جهل وادعاء واستغلال ، يؤيد

(١) رفاة ، مناخ الأبواب ، ص ٣٧٢ .

(٢) رفاة ، في مقدمته لبداية القدماء وهداية الحكماء ، ص ٤ .

(٣) عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في عصر محمد علي ، ص ٣١ — ٣٢ .

دعوانا هذه مايقوله « ادوار جوان » ، عن الأطباء المرافقين للحملة المصرية على السودان ، قال : « كان يوجد لفيف من أفاقي اليونان والظليان يرافقون الجيش في تنقلاته من مكان إلى مكان منتحلين العلم بالطب ، والحقيقة أنهم كانوا لا يدرون من بسائطه شيئاً ، وإنما كانوا من النصايين البارعين في الشعوذة ، ولقد كان ستة من أولئك الأطباء المزعومين في مقدمة الذين لقوا حتفهم بتلك الأمراض المهلكة ، فكان موتهم بها دليلاً على تجزئهم وجهلهم ، وشعوذتهم »<sup>(١)</sup> ، وذكر أيضاً « مسيو هامون » ، ناظر مدرسة الطب البيطري في مصر في عهد محمد علي عند كلامه عن الأطباء والصيدالة الأجانب الذين ألحقوا بالإدارة الصحية أول انشائها ، أن ثلثيهم كانوا لا يحملون دبلومات أو مؤهلات علمية طبية بل إن منهم من كان مريضاً أو مدير مكتب تلغرافي أو صانع أحذية أو ندلا في مقهى بالقاهرة ، ثم قال : « إن أي أجنبي كان ينزل بأرض مصر وليس له مهنة يمتتها كان يعين صيدلياً أو طبيباً »<sup>(٢)</sup> .

أدرك محمد علي إذأكل هذه الأسباب ، وكانت له بصيرة مستشفة ، وعين نفاذة ، وبدأ يفكر كما قلنا في الوسائل التي تمكنه سريعاً من الاستغناء عن هؤلاء الأجانب — أو على الأقل — عن المدعين منهم ، ثم إحلال المصريين محلهم ؛ وقد اتبع لتنفيذ هذا الرأي سبلاً كثيرة :

١ - رأى أولاً أن علوم الغرب ، وحكمته ، وخططه ، ونظمه ، قد سطرت جلها أو كلها في كتبه التي وضعها علماءه ، ومؤلفوه ، فكانت خطته الأولى أن يهد السبل لترجمة كثير من هذه الكتب إلى العربية أو التركية ، ليسهل على أبناء البلاد الاطلاع عليها ، والإفادة منها ؛ وقد عهد فعلاً لكثير من الأجانب في مصر — شريقين وغربيين — بترجمة بعض الكتب ، غير أنهم كانوا يتلكأون ، أو يهملون في عملهم حتى « ليتم أحدهم عمل ستة أشهر في خمس سنوات »<sup>(٣)</sup> ؛ ومع هذا فقد ترجمت كتب كثيرة في مختلف الفنون ، ولكن هل يستطيع هذا النفر من المترجمين أن يحولوا ماء البحر بكوب ؟ كلا ولو جاء لهم محمد علي بأضعاف أضعافهم عوناً ومدداً ، ولهذا أدرك ما يشين هذه الطريقة من بطء ، وما قد يشوبها من أخطاء ترجع إلى اختيار الكتب أو المترجمين ، أو كفاية هؤلاء المترجمين ، ومبلغ معرفتهم بالعلوم التي يترجمون فيها ، أو باللغات التي ينقلون عنها وإليها .

٢ - راح محمد علي بعد ذلك يتلمس طريقة أخرى فرأى أن ينقل نفراً من أهل البلد إلى أوروبا — موطن هذه العلوم والنظم — ليدرسوا هذا الذي يريد نقله هناك ، وبلغه القوم ، حتى إذا عادوا لمصر

(١) ادوار جوان ، مصر في القرن التاسع عشر ، ترجمة محمد مسعود ، ص ٦٢١ - ٦٢٢ .

(٢) Hamont, l'Égypte sous Méhémet-Ali, t. II, pp. 108-109.

(٣) عزت عهد الكريم ، تاريخ التعليم في عصر محمد علي ، ص ٢٣ (تقلا عن وثائق مهابدين) .

كانوا عدتها في المستقبل ، وحلوا محل الأجانب في الوظائف المختلفة ، وفي تعليم مائتي مائة من الأبناء أمهم ، وفي ترجمة الكتب الغربية ؛ ولهذا أرسل محمد علي البعث إلى أوروبا الواحدة بعد الأخرى ، وعاد الكثيرون من أعضائها وقد أفادوا الفائدة الكبرى ، وحققوا أغراض محمد علي ، وحملوا العبء عن الأجانب ، وأدوا واجبهم بإخلاص وأمانة ، وكان محمد علي مع هذا لا يوليهم - بعد عودتهم - الأعمال المختلفة إلا إذا استوثق من مهارتهم ، وكان مقياسه في ذلك أن يقوم كل منهم بترجمة كتاب في الفن الذي اختلف فيه ، أما الذين درسوا الصناعة منهم ، فكان يجربهم فيما درسه ، حتى إذا أظهروا مهارة وكفاية استغنى عن خدمات الأجانب ، وأحل محلهم أهل البلاد في وظائفهم ،<sup>(١)</sup> ، لأنه كان يرى في صرف الأجانب عن المنشآت الجديدة ، وإحلال المصريين محلهم ، صيانة لأموال الحكومة ونفرا لها ،<sup>(٢)</sup> ، وكان يفرح الفرح كله كلما سمع عن نبوغ بعض الضباط المصريين وبعد ذلك ، فألا حسنا للمستقبل ، إذ يعني الحكومة من استخدام الأجانب ،<sup>(٣)</sup> .

٣ - كان لهذه الطريقة فائدتها وجدواها ، فقد عاد الكثيرون من أعضاء البعثات ، وتولوا الكثير من الأعمال والوظائف ، وترجموا الكثير من الكتب ، ولكن جيوش محمد علي وأساطيله تحتاج لمئات الضباط ، والمصانع المتعددة تحتاج لآلاف العمال ، والإصلاح الزراعي ، ومنشآت الري والهندسة تحتاج لعشرات الخبيرين بهذه الفنون والعلوم الجديدة . . . ، والمدارس تحتاج لمئات المدرسين المختصين في مختلف العلوم . . . ، والإصلاح الطبي يحتاج لجيش كبير من الأطباء . . . . وهكذا . . . وهكذا . . . ، فهل يستطيع محمد علي ، أو هل تمكنه ميزانية الدولة أن يبعث هذه الآلاف من المصريين ليتلقوا العلم في أوروبا . ١٩٠

وجد محمد علي أن هذه أيضا طريقة غير عملية ، أو - على الأقل - غير سريعة الإنتاج ، لأنه لو اكتفى بها لاحتاج إلى سنوات وسنوات ، وهو حريص على أن يشمل إصلاحه كل ناحية من نواحي الحياة المصرية ، وفي أسرع وقت ممكن ، لهذا لجأ إلى تجربة رابعة ذات شعبتين :

٤ - (١) فقد عهد إلى الأجانب أن يقوموا - إلى جانب أعمالهم - بتعليم بعض المصريين علومهم وفنونهم حتى إذا أتم هؤلاء تعليمهم خلفوا أسانذتهم في مراكزهم ، فالضباط الأجانب ينظمون فرق الجيش ، ويعلمون الضباط والجند المصريين أو الأتراك ، والأطباء الأجانب يعملون في المستشفيات ، ويعلمون التلاميذ ليكونوا أطباء ، ورجال الصناعة الأجانب يعملون في المصانع ، ويعلمون فنيهم للصناع سريين . . .

(١) و (٢) و (٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ص ٣٣ و ٣٤ ( عن وثائق مابدين ) .

(ب) ثم رأى محمد على أخيراً أن يثني المدارس المختلفة لتعليم أبناء البلاد تعليماً رتبياً منظماً ،  
فأنشأ مدارس الطب والهندسة والزراعة والحريسة ومدرسة الألسن ، ثم رأى أن لا بد من وجود  
مدارس أخرى لإعداد المتحقيين بهذه المدارس ، الخصوصية ، ، ففتح مدارس ، المتديان ، ، والمدارس  
، التجهيزية ، .

بهذه الوسائل جميعاً حاول محمد على أن ينقل الغرب إلى مصر ليحقق مثله العليا في الإصلاح ، ولكنه  
لم يحاول البتة أن ينقل مصر إلى الغرب بل احتفظ لها بروحها وتقاليدها ، بل لقد حاول في كثير من  
الأحيان أن يمزج بين الخير في العالمين - الشرقي والغربي - فأقام النهضة المصرية الحديثة على أسس متينة  
صحيحة ، ووجدها - منذ عصره حتى الآن - الوجهة الطيبة التي أفادت منها ، والتي لا تزال تعمل  
للإفادة منها .



ختم محمد علي باشا



## (ب) إلى أي الدول الأوروبية اتجه محمد علي عند النقل

الدول الأوروبية ذات الصدارة في مطلع العصر الحديث ، إنجلترا ، علاقتها مع مصر منذ العصور الوسطى ، لم ابتعد محمد علي عنها وعن فرنسا أولاً ؟ ، العلاقات بين مصر وإيطاليا ، اتجه محمد علي إليها أولاً ، أسباب هذا الاتجاه ، استماتته بالإيطاليين في مدارسه الأولى ، وفي جيشه ؛ البنسات الأولى ترسل إلى إيطاليا ، الكتب الأولى تترجم عن الإيطالية ، معظم الأعباء والصدقات من الإيطاليين ؛ ابتعاده عن إيطاليا واتجاهه إلى فرنسا ، الأسباب ، أثر هذا في ثقافة مصر في القرن ١٩ ، استماتة محمد علي برجال من دول أوروبا المختلفة

استعان محمد علي — كما ذكرنا — بالأجانب أول الأمر ، وهنا نتساءل : بأي الأجانب استعان ؟  
لما لذلك من أثر واضح سيصبح ثقافة مصر بصبغة خاصة طوال القرن التاسع عشر .  
كانت دول أوروبا صاحبة الصدارة في العصور الوسطى المتأخرة ومطلع العصر الحديث هي : إنجلترا وفرنسا ، وجمهورية إيطاليا .

أما إنجلترا فلم تفكر يوماً — حتى أواخر القرن الثامن عشر — في أن تكون لها بمصر علاقة ما ، وخاصة من الناحية السياسية ، وذلك إذا استثنينا الدور الذي لعبه الملك ريتشارد ، ( قلب الأسد ) في الحروب الصليبية ، وما كان بينه وبين سلاطين مصر وقتذاك صلاح الدين الأيوبي وأخيه الملك العادل أبي بكر من علاقات<sup>(١)</sup> صداقة كانت توحى بها روح العصر والمثل العليا لنظام الفروسية السائد في تلك الأيام ، وما كان يتمتع به كل من صلاح الدين ، وريكاردوس ، من صفات البطولة الصادقة .  
وبانتهاء تلك الحملة الصليبية انقطعت العلاقات بين مصر وإنجلترا ، حتى إذا كان النصف الثاني من القرن الثامن عشر سمعنا عن مساع كثيرة يبذلها الإنجليز في مصر للعودة إلى استعمال الطريق البري القديم عبر مصر والبحر الأحمر للوصول إلى الهند<sup>(٢)</sup> ، لما يمتاز به هذا الطريق من قصر وسرعة تتناسب ومبشرات الرغبة في هذه السرعة التي ستكون أهم مميزات القرن التاسع عشر وخاصة بعد الانقلاب الصناعي .

وأحست فرنسا في نفس الوقت أهمية مصر في هذه الناحية ، وبدأت المنافسات التحتية مع موالد القرن التاسع عشر بين هاتين الدولتين لاحتلال مصر ، وظهرت أروع صور هذه المنافسة في النضال الذي انتهى بإخراج الفرنسيين من مصر سنة ١٨٠١ ؛ وتلكأت الجنود الإنجليزية في مصر بعد خروج الفرنسيين

(١) فصلت هذه العلاقات في بحث لي لم ينشر بعد عنوانه « الصلات العلمية بين الإسلام والمسيحية في العصور الوسطى » .  
(٢) أنظر فيما يتعلق بمحاولات إنجلترا في القرن الثامن عشر : Hoskins, The British Routes to India ; وأنظر أيضاً : مقالتي عن « مصر وطريق الهند في القرن الثامن عشر » ، القنصل ، سنة ١٩٤٠ و ١٩٤١ .

حتى اضطرت إلى الجلاء بعد قليل ، ثم عاودت محاولتها مرة أخرى سنة ١٨٠٧ فنيت هذه المحاولة بالفشل .  
فهل نستطيع أن نقول إن محمد علي يتجه في محاولاته للإصلاح إلى إنجلترا ، أو أن يستعين بالانجليز ،  
ولم يكن في مصر منهم جاليات كبيرة !!

فإذا تركنا إنجلترا إلى فرنسا لا حظنا أن محمد علي قد اشترك في المعارك التي انتهت بإخراجهم من مصر ،  
وقد خلصت له مصر بعد عهدهم مباشرة ، فهو يحس تماما ما تركوا في مصر من آثار ، ولكن لعله كان  
لا يزال يتخوف منهم ، ثم إن عدد الجالية الفرنسية في مصر قد نقص نقصا كبيرا بعد خروج الحملة ،  
فلم يكن من الطبيعي أيضا أن يتجه محمد علي أول ما يتجه إلى فرنسا ، وإن كان سيتجه إليها بعد قليل  
لعوامل أخرى .

انحرف محمد علي عن الاتجاه إلى هاتين الدولتين ، والاستعانة برجالهما أول الأمر - رغم ما كان  
لهما من زعامة على دول الغرب وقتذاك - واتجه أول ما اتجه إلى إيطاليا والابطالين ، ولذلك أسباب :  
فقد ظلت العلاقات التجارية بين مصر وجمهورية إيطاليا متينة وثيقة طول العصور الوسطى ، وكان  
للإيطالين حتى أوائل عهد محمد علي جاليات كثيرة في ثغور مصر والشام وموانئهما ، كما كانت اللغة  
الإيطالية هي اللغة الأجنبية الأكثر شيوعاً<sup>(١)</sup> وتداولاً ، بل لقد كانت لغة المخاطبات الرسمية حتى بين  
القنصليات غير الإيطالية ، وكان هؤلاء الإيطاليون يعرفون العربية ، كما كان عامة الأهالي في الثغور  
المصرية ، وخاصة الاسكندرية ، يتكلمون الإيطالية ، يقول رفاة عند كلامه عن الاسكندرية  
في رحلته إل باريس ، إن أغلب السوق بهذه المدينة يتكلم ببعض شيء من اللغة الطليانية<sup>(٢)</sup> .

فلما انتهت مذبحة القلعة ، وأصبح أولاد الممالك وعلماهم ملكاً لمحمد علي ، بدأ الخطوة الأولى لإصلاح  
الجيش ، فأذن له هؤلاء الغلمان مدرسة في القلعة على نمط مدارس الممالك القديمة ، غير أنه كان يدرس  
فيها إلى جانب الفنون الحربية اللغات العربية والتركية والإيطالية ؛ فاللغة الإيطالية هي أول لغة أوروبية  
قرر تدريسها في مدارس محمد علي .

وسنجد فيما بعد أيضاً أن اللغة الإيطالية ستدرس في مدرستي بولاق وقصر العيني ثم في مدرسة  
المهندسخانة ببولاق ، وفي بعض المدارس الحربية في سنها الأولى .

وعند ما فكر محمد علي في إرسال البعث إلى أوروبا ، كانت أولى بعثاته في سنة ١٨٠٩ ، وثانيها  
في سنة ١٨١٣ إلى مدن إيطاليا المختلفة : ليفورن ، وميلانو ، وفلورنسا ، وروما . وذلك لدراسة فن سبك  
الحروف ، والطباعة ، وبعض الفنون العسكرية وبناء السفن ، ونظم الحكم .

(١) Artin Pacha. l'Instruction Publique en Egypte, p. 69.

(٢) تجميع الأبريز ، ص ٢٦ .

« ومن إيطاليا استدعى محمد على المعلمين للدارس ، والضباط المدربين للجيش ، واشترى آلات الطباعة ، والكتب التي دفعها إلى المترجمين لينقلوها إلى التركية أو العربية ، (١) »

وقد ذكر كلوت بك في تقريره عن الطب في مصر الذي قدمه في ديسمبر سنة ١٨٣٧ للدكتور « بورنج Bowring ، مبعوث الحكومة الإنجليزية في مصر ، أنه بدأ عمله في مصر والإدارة الصحية يشرف عليها - في معظمها - الإيطاليون ، ثم ذكر في إحصائية صغيرة أن مائة وخمسة من الأطباء والصيدالة في الجيش والمستشفيات العسكرية كانوا من الإيطاليين ، واثنين وثلاثين من الفرنسيين ، وستة من الانجليز ، وخمسة من الألمان ، وأربعة من البولنديين ، واثنين من الأسبان (٢) .

وعندما استقدم محمد علي بعثة حربية من فرنسا للاشتراك في تنظيم جيشه كتب الجنرال « بوايه Boyer ، رئيس هذه البعثة إلى صديقه «المسيو جومار Jomard ، عضو المجمع العلمي الفرنسي ، والمشرف على بعثات محمد علي إلى فرنسا فيما بعد - يقول : « وجدت أن إدارة الشؤون كلها في مصر في أيدي الإيطاليين ، واللغة الفرنسية في المحل الثاني ، ولا يعملون في المدارس الحربية سوى اللغة الإيطالية ، ولا يترجمون سوى الكتب البسيطة التي وضعها مؤلفون من ذلك الشعب ، ومدرسو الرياضيات واللغات ، والعلوم ، والفنون ، وغيرها ، كلهم إيطاليون ؛ وفي كل عام يرسل إلى أوروبا ثلاثون أو أربعون شاباً ليتعلموا علومها وفنونها ؛ وإلى « بيضة » يتجهون حتى في دراسة الفنون الحربية ؛ ويظهر الوالي دهشته من هذا التفوق الإيطالي ، وإنهم ليبثون في ذهنه المخاوف من ناحية الفرنسيين ( الخادعين ) ، أما من ناحية الإيطاليين فلا يجب أن يخشى شيئاً .. (٣) »

ومن الفقرة الأخيرة من هذا الاقتباس نعلم مبلغ المرارة التي كان يحسها الفرنسيون من تفوق الإيطاليين ولغتهم في حكومة وإدارة ومدارس وجيش محمد علي ؛ ولهذا نلاحظ أن الفرنسيين سيبدلون كل الجهود للقضاء على هذا النفوذ لكي تكون لهم وللغتهم الصدارة بين الأجانب واللغات الأجنبية في مصر ، وقد ساعدتهم على ذلك أن الطوائف الأولى من الإيطاليين لم تكن من العنصر الممتاز ، بل كان معظمهم يشبهون ذلك اللقيف من الأطباء الذين وصفهم « ادوار جوان ، بأنهم كانوا : « من أفاقي اليونان والطلليان ، وذلك في الوقت الذي ترك فيه الفرنسيون القلائل الذين التحقوا بخدمة محمد علي ، وخاصة « الكولونيل سيف ، و « كلوت بك ، أطيب الأثر وأجمله .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٩٠ .

(٢) Bowring. Report on Egypt and Candia. p. 139.

(٣) ( Douin, une Mission Militaire de Meh. Ali. p. 40. (de Boyer à Jomard, 20 Mars, 1825.) والترجمة من

ألفاظ الدكتور عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٩٠ - ٩١ .

وهناك عامل شخصي قد يكون له بعض الفضل في التمهيد لغلبة الفرنسيين على الإيطاليين ، وذلك أن محمد علي كان قد اتصل في شبابه بتاجر فرنسي اسمه «المسيو ليون»<sup>(١)</sup> ، وقد أخاص له هذا الرجل الود والإخاء ، وأفاده كثيراً بخبرته في شئون التجارة ؛ كذلك قد يرجع بعض الفضل إلى أن فرنسا كانت تسعى — برجالها وعلماؤها وضباطها — إلى مصر وإلى محمد علي سعيًا ، فقد كانت تعتبره منفذاً ومتمما لما بدأه علماء الحملة من أبحاث ، ولما بدأته الحملة نفسها من إصلاحات .

وأخيراً لقد كان لمركز فرنسا الدولي الممتاز حينذاك — كدولة من دول البحر الأبيض المتوسط — أثر كبير في إشاحة محمد علي وجهه عن إيطاليا والإيطاليين ، واتجاهه في سياسته الإصلاحية نحو فرنسا والفرنسيين .

نجحت فرنسا في حلبة هذه المنافسة ، وألغيت اللغة الإيطالية شيئاً فشيئاً من المدارس المصرية ، واستغني عن الضباط والمدرسين الإيطاليين واستعاض عنهم بضباط ومدرسين فرنسيين ، وعدل عن ترجمة الكتب الإيطالية ، وألغيت البعثات الإيطالية فعدت ترسل — في معظمها — إلى فرنسا ؛ وفي كلمة واحدة لقد تحولت مصر عن النقل عن الثقافة الإيطالية إلى النقل عن الثقافة الفرنسية . وسبكون لهذا أثره الملحوظ كما ذكرنا ، فستظل مصر طول القرن التاسع عشر مصطبغة بالصبغة الفرنسية في شتى نواحيها التفكيرية ؛ غير أنه لزام علينا أن نشير في ختام هذا الموضوع إلى أن محمد علي لم يكن أسيراً لوجه لفرنسا وللثقافة الفرنسية وحدها ، بل كان يجب دائماً أن يستعين برجال كل دولة امتازت في ناحية من نواحي العلم والعرفان ، فكانت من بعثاته بعثات أرسلت للنمسا وإنجلترا ، كما كان يدير بعض مدارسها ويعلم فيها أفراد من الأسبانيين والإنجليز وغيرهم .

(١) لم ينس محمد علي جبل هذا الفرنسي ، وخاصة عندما وصل إلى قمة عهده ، فقد بحث عنه حتى علم أنه يقم في «مرساليا» فأرسل يستدعيه إل فرنسا ، ولكن الرجل توفي وهو بعد المدة للفر ، فأرسل محمد علي عشرة آلاف فرنك هدبة إلى أخته ؛ أنظر : الرافعي ، تاريخ الحركة القومية ، ج ٢ ، ص ٣١٢ - ٣١٣ .

## البَابُ الْأَوَّلُ

الأدوات غير المباشرة للترجمة في عصر محمد علي

١ - المدارس

٢ - البعثات

## الفصل الأول

### المدارس

متى بدأ محمد علي سياسته الإصلاحية ؟ ، ١ - المدارس الطبية : مدرسة الطب البشرى ، حاجة الجيوش إلى أطباء ، كلوت بك ينشئ المدرسة ، صعوبة اللغة ، كيف تغلب عليها ، الاستعانة بالترجمين ، عبوب هذه الطريقة ، طرق علاجها ، مدرسة الصيدلة ، مدرسة الولادة ، مدرسة الطب البيطرى ، جهودها فى الترجمة ؟ ٢ - المدارس الفنية : المدارس الزراعية ، المدارس الهندسية ، جهودها فى الترجمة ، وأثر هذه الجهود ؟ ٣ - المدارس الصناعية : مدرسة السكيباه ، مدرسة المادون ، مدرسة العمليات ؟ ٤ - المدارس الحربية والبحرية : مدرسة أسوان ، مدرسة أركان الحرب ، مدرسة البيادة ، مدرسة السوارى ، مدرسة الصوبجية ، المدارس البحرية ، جهودها فى الترجمة

يصح أن نعتبر سنة ١٨١١ ، وهى السنة التى قضى فيها محمد علي على المالك ، بدءاً للسياسة الإصلاحية المحمدية العلوية ، ففى عقبها أنشأ المدرسة الحربية الأولى لتعليم أولاد المالك وغلامهم بالقلعة ، وكانت اللغة الإيطالية هى اللغة الغريبة التى تدرس فى هذه المدرسة ، كما كان المدرسون الأجانب من الإيطاليين ، وقبيل هذه السنة أيضاً بدأ محمد علي اتفكير فى الناحية الأخرى من الإصلاح ، فأرسل فى المدة ما بين سنة ١٨٠٩ و ١٨١٦ بعثات مختلفة إلى إيطاليا . فركنا الإصلاح الجديد ، وهما المدارس الحديثة والبعثات ، بدىء فى تشييدهما فى حدود هذه السنة وبعدها ، وسيستمر هذا التشييد حتى نهاية عهد محمد علي ، فالمدارس تنشأ الواحدة بعد الأخرى حسب حاجة البلاد ، وتنفيذاً لرغبة محمد علي ، والبعثات ترسل لبلدان أوروبا المختلفة البعثة بعد البعثة تحقيقاً لسياسة ولى النعم التى ترمى إلى إحلال المصريين محل الأجانب .

وسنحاول أن نتبع فى الصفحات التالية خطوات التشييد لهذين الركنين : المدارس والبعثات ، وسوف نعنى فى هذا الموجز بالنواحي التى تعيننا على دراسة تاريخ الترجمة فى ذلك العصر . كتحديد اللغات الأجنبية التى كانت تدرس فى كل مدرسة ، والإشارة إلى من تولى إدارة المدارس والتعليم فيها من الأجانب ، وإلى جهود كل مدرسة فى الترجمة ؛ أما التاريخ التفصيلى للمدارس فى هذا العهد فسنبغض عنه عامدين ، لأننا لا نؤرخ للتعليم بوجه عام ، بل للترجمة بوجه خاص .

#### ١ - المدارس الطبية

١ - مدرسة الطب البشرى :

بدأ محمد علي بإنشاء جيشه الجديد بعد سنة ١٨١٥ ، وكان من الضرورى - اقتداء بالجيوش الأوروبية



كلوت بك  
ناظر المدرسة الطبية ومفتش عموم الصحة

التي ينقل عنها - أن بلحق عدداً من الأطباء بكل فرقة من فرق الجيش ، وأن تنشئ لهذه الفرق المستشفيات الثابتة والمتنقلة .

واستعان محمد علي - أول الأمر - بطائفة من أديباء الطب<sup>(١)</sup> والحلاقين ، لعدم وجود غيرهم ؛ وقد رأينا في الفصل السابق كيف وصفت ادوار جران ، الأطباء المصاحبين للحملة المصرية في السودان بأنهم « من أفاقي اليونان والاطليان » ، ونقلنا عن « مسيو هامون » ، ما لاحظته من أن الأطباء الأجانب في العهد الأول كان من بينهم « ندل في مقهى بالقاهرة وصانع أخذية في مرسيليا وعامل تلغراف » ، وأن ثلثي هؤلاء الأطباء كانوا بلا « دبلومات » ؛ وفي سنة ١٨٢٥ استدعى محمد علي الدكتور « كلوت بك » ، ليكون طبيباً ورئيساً لجراحي الجيش المصري ، وقد سعى هذا الرجل سعياً متواصلاً - منذ التحق بخدمة محمد علي - للقضاء على سيطرة الايطاليين . وإحلال الفرنسيين محالهم . وما زال بمحمد علي يحرضه على إنشاء مدرسة للطب لتعليم أبناء البلد . حتى وافقه على ذلك . وأنشئت المدرسة في سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٧ م ) إلى جانب مستشفى الجيش بأبي زعبل ليسهل على الطلاب الدراسة العملية إلى جانب الدراسة العلمية .

وقد اعترضت « كلوت بك » صعوبات كثيرة في أول الأمر ، أهمها : صعوبة<sup>(٢)</sup> التبرج ، وقد تغلب عليها ، وصعوبة اللغة التي يدرس بها ، وكانت هذه أخطر الصعوبات ، غير أن « كلوت بك » بذل كل جهده حتى استطاع التغلب عليها .

كانت هيئة التدريس عندما أنشئت المدرسة تتكون من أساتذة فرنسيين<sup>(٣)</sup> وإيطاليين . كما كان من بينهم واحد اسباني . وقد كانوا جميعاً لا يعرفون غير الفرنسية أو الإيطالية ، والطلبة الجدد لا يعرفون غير العربية ، لذلك لجأ « كلوت بك » إلى تعيين عدد من المترجمين لينقلوا الدروس عن الأساتذة إلى الطلاب ، وكانت الخطة التي وضعها « كلوت بك » ، تتلخص فيما يأتي :-

١ - كان المترجمون ينقلون الدروس إلى اللغة العربية في حضرة الأستاذ ، وكان الأستاذ يمد المترجم بالشروح والتفسيرات اللازمة ليسهل عليه مهمته ، لأن هؤلاء المترجمين لم يكونوا على علم بالمواد التي يترجمونها في أول الأمر .

٢ - ولتأكد الأستاذ من حسن فهم المترجم لما قال كان يطلب إليه أن يعيد ما ترجم باللغته الفرنسية أو الإيطالية .

(١) كلوت بك ، لغة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٥٧٩ - ٥٨٠ .

(١) أنظر : عزت عبدالكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٥٤ - ٢٥٥ ؛ وجورجى زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ج ٤ ، ص ٣٠ .

(٢) تحدث عن هؤلاء الأساتذة بشيء من التفصيل كلوت بك في كتابه ؛ لغة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٦٢٧ - ٦٢٨ .

(٣) وانظر أيضاً : Bowring. Op. cit P. 140 . وعزت عبد الكرم ، المرجع السابق ، ص ٢٥٩ .



- ٣ - كانت هذه الدروس المترجمة تملى على الطلاب بعد ذلك فيسجلونها في دفاترهم الخاصة .
- ٤ - كان المدرس يقوم بعد ذلك بشرح الدرس الذي أملى على الطلاب ، ويجب على أسنلتهم إذا أشكل عليهم فهم بعض عناصر الدرس ، وذلك عن طريق المترجم أيضا .
- ٥ - كان الطلبة يمتحنون آخر كل شهر فيما درسوه ، وكان الاختيار لرياسة الأقسام على أساس التفوق في الامتحانات (١) .

كانت هذه هي الطريقة الوحيدة الممكنة للتدريس في مدرسة الطب أول إنشائها ، وطبيعي أن تظهر لهذه الطريقة عيوب ، وأن يوجه إليها النقد المر ، وقد أحست هذه العيوب هيئة التدريس قبل غيرها ، فاعترفت في خطائها إلى ديوان المدارس بأن « الدروس التي يدرسها المدرسون الأجانب الذين لا يلمون باللغة العربية أو باللغة التركية كان ينقلها للطالبة مترجمون لا يعلمون شيئاً عن معناها ، كما أنه لا يمكن شرحها لهم لعدم إلمامهم بهذا العلم . وهذا هو السبب الوحيد في تأخر الطلبة » (٢) ، وكان ذلك في مجال التعليل لسوء النتيجة في مدرسة الطب .

هذا ما اعترفت به هيئة المدرسة في خطاب خاص لديوان المدارس ، ولكن هذه الهيئة نفسها لم تكن لتقبل أى نقد على يوجه لطريقتها هذه في التدريس ، فقد حدث أن كتبت جريدة « أزمير » ، في أحد أعداد سنة ١٨٣٨ نقداً لاذعاً لمدرسة الطب ، وطريقة التدريس بها بواسطة المترجمين ، فانبرت لها هيئة التدريس في المدرسة ، وأرسلت لها رداً مطولاً على هذا النقد جاء فيه خاصاً بطريقه النقل ما يلي :

« نحن لا نشارككم فيما ذهبتم إليه من ضرورة تمكن الشخص المنوط به أمر الوساطة بين الأستاذ والتلاميذ من العلم الذي يلقيه الأستاذ ، ويقوم هو بنقله إلى اللغة العربية ، فإنه يكفي - فيما نراه - أن يكون هذا الناقل حسن الإلمام باللغتين ، ومن الكفاءة بحيث يفهم الدروس التي يفسرها الأستاذ له ، ومن الميسور للأستاذ متى تم النقل على الصفة المتقدمة ، أى بطريق الرواية عن الأستاذ ، أن يراقب صحة ما ألقاه الوسيط في حضرته بتكليفه إياه أن يترجم إلى الفرنسية ما كان قد عربه عنها ؛ ومثل هذا التبرين المضاعف ينتهي بالمترجم إلى الاطلاع بتصوص الدرس ، والاحاطة بأطرافه ، فيكون مما لا شك فيه أن الدرس الذي حضر على هذا المثال قد نقل نقلاً دقيقاً ، وروعت فيه الأمانة التامة (٣) . »

ومهما يكن من شيء فقد أحس « كلوت بك » نفسه ما يشوب هذه الطريقة من فساد واتخذ وسائل مختلفة (٤) لمعالجة هذا الفساد والقضاء عليه ، منها :

- (١) كلوت بك ، المرجع السابق ، ج ٢ ، ص ٦١٨ - ٦١٩ .
- (٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٥٧ ( عن وثائق عابدين ) .
- (٣) كلوت بك ، نحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٦٤٧ - ٦٤٨ .
- (٤) واتخذ محمد علي في نفس الوقت اجراء آخر املاج الوفاء ، فبدأ أمر أن يتعلم الأطباء اللغة العربية تمهيداً للاستغناء عن المترجمين =

أولاً - بدأ يكلف هيئة المترجمين في المدرسة بترجمة الكتب الطبية إلى اللغة العربية ، واشترك المترجمون في هذا العمل ، وكان أول كتاب طبي ترجم في هذه المدرسة هو كتاب «القول الصريح في علم التشريح» ، وهو من تأليف «بايل Bayle» ، وبه زيادات للدكتور «كلوت بك» ، وقد ترجمه بوحناء عنحوري ، وطبع في مطبعة المدرسة بأبي زعبل سنة ١٢٤٨ (١٨٣٢ م) ، وإذ كان هؤلاء المترجمون لا يتقنون اللغة العربية فقد عيّن في مدرسة الطب طائفة من المحررين والمصححين من شيوخ الأزهر ؛ وقد استطاع هؤلاء المشايخ بما لهم من معرفة بكتب الطب العربية القديمة أن يمدوا المترجمين بالمصطلحات الطبية الصحيحة ، كما كان لهم فضل كبير في تقويم أسلوب الترجمة العربي وتصحيحه والبعده به - على قدر استطاعتهم وعلمهم - عما يشوبه من لسكنة وعجمة وركاكة ؛ أما المصطلحات الطبية الجديدة فقد اجتهدت الهيئتان معا في ترجمتها أو وضع مصطلحات جديدة تؤدي معناها ، ومن هؤلاء الرجال مجتمعين تكونت «أكاديمية» تكفل أمانة الترجمة وصحتها ، وأصبح للطب في خمس سنين قاموس Vocabulaire تزيد كلماته على ستة آلاف كلمة<sup>(١)</sup> .

ثانياً - ألحق المترجمين تلاميذ بالمدرسة ليتلقوا العلوم الطبية فيسهل عليهم بعد ذلك معرفة المصطلحات ، وتفهم المواد التي ينقلونها عن الأساتذة للتلاميذ ، والكتب التي يترجمونها ، وقد أثنى كلوت بك - في تقاريره - عليهم وعلى نشاطهم ثناء جماً .

ثالثاً - ورأى «كلوت بك» أيضاً أن يشجع تلاميذ المدرسة على تعلم اللغة الفرنسية ، فأنشأ لهم مدرسة لتعليمهم هذه اللغة ، وألحقها بمدرسة الطب ، وقد عمل الشيخ رفاعة رافع في هذه المدرسة مدرساً للترجمة لعشرين تلميذاً بعد عودته من فرنسا<sup>(٢)</sup> .

رابعاً - ومن الوسائل التي اتبعت للإقلال من عيوب طريقة الترجمة أن عهد لتلاميذ الفرق المتقدمة بتدريس بعض علوم الطب للتلاميذ المبتدئين ، وأن يشرحوا لهم ما صعب عليهم فهمه .

خامساً - اختار «كلوت بك» . بعد مضي خمس سنوات على إنشاء المدرسة - اثني عشر تلميذاً من أوائل الخريجين ونوابهم ، وسعى حتى أرسلوا في أول بعثة طبية إلى فرنسا (في سنة ١٨٣٢) ، وسيكون

---

== ولكن الأطباء لم يستجيبوا لهذا الإصلاح ، فقد صدر أمر من محمد علي إلى وكيل الجهادية في ٢٨ رجب سنة ١٢٥٠ : «بأنه اطلع على قرار المجلس الخاص بالنسبة على شوراى الأطباء الأجايب بالسعى والاجتهاد في تلم اللغة العربية ، ورفقت الترجمة الوجوديين مع من يكون أدى الخدمة مدة سنة من المسكاه المذكورين ، وحصول الاجابة من شوراى الأطباء بأنه لم يحضروا الى مصر لتعلم اللغة العربية ، وعلى فرض علمهم بها قليل فإنهم لم يقدروا على فهم ما يعبر عنه المرض من الأمراض ، واسكون إن اجابتهم هذه مغايرة للآداب وأنه ليس من عدم علمهم اللغة العربية ، بل يعلم منها أنهم يريدون منفعة الأجايب القدين بمصبتهم ؛ انظر : تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٥٥ ؛ وفي ٧ جمادى الأولى من نفس السنة صدر أمر منه إلى وكيل الجهادية «تعيين ترجمة إلى مجلس الجهادية الا فرج القين بمرغون اللغة العربية لحين تعليمهم ايها» ؛ المرجع السابق ، ص ٤٢٦ .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ص ٢٥٨ .

(٢) المرجع السابق ٢٥٩ .



الدكتور كلوت بك ناظر مدرسة الطب يحنق نفسه بميكروب الطاعون  
أمام تلاميذه المصريين

( عن لوحة مخروطة بكلية الطب بقصر العيني بالقاهرة )

لأعضاء هذه البعثة بعد عودتهم شأن خطير في التدريس بمدرسة الطب وإدارة شئوننا ، وفي الترجمة والتأليف ؛ فقد أصدر مجلس إدارة المدرسة - بعد عودة هؤلاء المبعوثين - لائحة تعين الأعمال التي يُناط بهم القيام بها ، كان منها - إلى جانب اشتغالهم كعبيدين ومساعدين للأساتذة الأجانب - أن يقوموا بترجمة الكتب التي يختارها لهم أعضاء مجلس المدرسة ، وأن تعرض هذه الكتب قبل ترجمتها على شورى المدارس ، ثم تدفع إليهم ؛ وبعد الفراغ من ترجمتها ، ومنعا للشك في صحتها ، يجب أن لا يطبع كتاب ما بعد الانتهاء من ترجمته قبل أن يعرض على مترجمي المدرسة ومصححيها أجمعين (١) .

كذلك نص في لوائح سنة ١٨٢٦ التي أصدرها ديوان المدارس لتنظيم التعليم في مصر على أن يجتمع مدرسو مدرسة الطب المصريون في غرفة الترجمة بالمدرسة ليشغلوا بالترجمة ساعتين قبيل الظهر ، وساعتين بعد الظهر (٢) .

وقد ظلت إدارة المدرسة يتولاها الأجانب منذ أنشئت حتى سنة ١٢٦١ (١٨٤٥) أي حتى أواخر عهد محمد علي تقريباً ، فقد تولى إدارتها بالتتابع : الدكتور وكوت بك ، ، ثم الدكتور دؤينو ، ثم الدكتور برثون ، ؛ وأخيراً عهد إدارتها إلى أحد أعضاء البعثة المصريين وهو الدكتور إبراهيم النبراري ، ثم تولاها من بعده عضو آخر هو الدكتور محمد الشافعي .

#### ب - مدرسة الصيدلة :

أنشئت بعد إنشاء مدرسة الطب البشري بثلاث سنين ، أي سنة ١٢٤٥ (١٨٣٠) ، وكان مكانها الأول في القلعة ، ثم ألحقت في نفس السنة بمدرسة الطب بأبي زعبل لإجابة لرغبة وكوت بك ، وكان المشرف عليها الدكتور لويس ألساندرى Alessandri ، وكان كل طلبتها من المصريين ، ولسنا نجد جديداً نذكره عن طريقة التعليم والترجمة فيها ، إذ ما ينطبق على مدرسة الطب ينطبق عليها لأنها فرع منها .

#### ح - مدرسة الولادة :

أنشئت سنة ١٢٤٧ (١٨٢٢) ، وألحقت بمدرسة الطب البشري ، وكانت تليذاتها - في السنوات الأولى من حياتها - من الجوارى السودانيات والحبشيات ، ثم أصبحن - بالتدرج - جميعاً من المصريات ، كما كان يلحق بالمدرسة في أول عهدها عدد من الأغوات .

وكانت التليذات يدرسن اللغة العربية إلى جانب المواد الطبية وكان وكوت بك ، مديراً للمدرسة بحكم مركزه ك مدير لمدرسة الطب ، وكذلك كان خلفه الدكتور برثون ، ، ولكن كان ينوب عنه في الاشراف على المدرسة أحد مدرسي مدرسة الطب ، وقد تولى هذا المنصب من المصريين على هيئة أفندي

(١) المرجع السابق ، ص ٢٧٢ - ٢٧٣ ( عن وثائق عابدين )

(٢) المرجع السابق ، ص ٢٨٣ ( عن وثائق عابدين )

ثم عيسوى النجراوى افندى ثم أحمد الرشيدى افندى ، وهم جميعاً من أعضاء البعثة الطبية الأولى إلى فرنسا . وكان يشترك فى التدريس طبية فرنسية اسمها «الآنسة جوليت» ، وهى إحدى خريجات مدرسة المولدات بباريس ؛ وقد لاحظت هذه الآنسة أن تلميذاتها فى المدرسة يتمتعن بقدر كبير من الذكاء فأجبت أن تعلمهن اللغة الفرنسية ، ومن غير أن تضر بدراستهن الأولى ؛ وقد قطع التلميذات فى هذا السبيل شوطاً كبيراً ، وكفاهتهن فيها تستدعى الدهشة<sup>(١)</sup> . وقد خلفت هذه الآنسة فى مركزها فرنسية أخرى اسمها الآنسة «غو» ، وذلك فى إبريل سنة ١٨٣٦ .

وكان تلميذات المدرسة يدرسن المواد المختلفة فى كتب ترجمت فى مدرسة الطب ، وأهمها رسالة مؤلفة فى فن التوليد ترجمت إلى اللغة العربية<sup>(٢)</sup> .

#### ( ٥ ) مدرسة الطب البيطرى :

بدأت فى رشيد سنة ١٢٤٣ (١٨٢٨) ثم نقلت إلى أبنا زعبل لتلتحق بمدرسة الطب البشرى فى سنة ١٢٤٦ ( ١٨٣١ ) ، وبدأت فى هذه السنة تدرس فيها اللغة الفرنسية . وكان يدرسها مدرس خاص لجميع تلاميذ المدرسة ، ثم قصر تدريسها على نفر منهم فقط فى سنة ١٨٣٦ ؛ وكان مدير المدرسة طبيب فرنسى اسمه المسيو « هامون Hamont » ، وكان المدرسون هم مدرسو مدرسة الطب البشرى يضاف إليهم خمسة من الأسانذة والمدرسين ، ومعيديان ؛ كما عين لها مترجمان ومصححان .

ولما نقلت مدرسة الطب البشرى إلى قصر العينى فى أوائل سنة ١٨٣٧ ، نقلت مدرسة الطب البشرى إلى شبرا ، وألحقت هناك بأصطبلات الحكومة .

وقد ترجمت فى هذه المدرسة كتب كثيرة فى الطب البيطرى كانت عدة تلاميذ المدرسة ومرجعهم فى دراستهم ، وسنتحدث عنها بالتفصيل فى الفصل الخاص بالمترجمين .

وقدر حل المسيو « هامون » ، عن مصر سنة ١٨٤٢ ، وخلفه فى إدارة المدرسة المسيو « برنس Prince » ، ولم يمكث طويلاً فعين بعده لإدارة المدرسة « أمين بك » ، وخلفه بعد عامين « أحمد افندى » ، وبعد عامين آخرين « رقى محمد افندى العشاوى المدرس بالمدرسة إلى وظيفة « ريس عملية » مدرسة الطب البيطرى<sup>(٣)</sup> .

### ٢ - المدارس الفنية

#### ( ١ ) المدارس الزراعية :

أنشئت فى عصر محمد على مدارس زراعية مختلفة ، كانت أولها « الدرسخانة الملكية » ، التى أنشئت

(١) و (٢) كلوت بك ، لغة عامة إلى مصر ، ج ٢ ص ٦٢٧ .

(٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٢٤ ( عن وثائق عابدين )

في سنة ١٢٤٥ ( ١٨٣٠ ) ، وكان ناظرها محمد أفندي الأدرنة لي ملأ باللغات الثلاث العربية والفارسية والتركية ، كما كان تلاميذها يدرسون - إلى جانب المواد الزراعية - اللغتين العربية والفارسية ، وقد ألغيت هذه المدرسة بعد انشاء ديوان المدارس .

وكانت ثانيها مدرسة الزراعة بشبرا الخيمة ، وقد أنشئت في سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٣ ) وكان يقوم بالتدريس فيها أعضاء البعثة الزراعية الذين عادوا من أوروبا ، غير أن هذه المدرسة لم تعمر - كما بقىها - طويلاً . وكانت ثالثها مدرسة الزراعة بنبروه ، وقد أنشئت في أواخر سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٦ ) وكان ناظرها الأول يوسف أفندي الأرمني الأصل ، وكان قد تلقى علومه في مدينة «روفيل Renville» ، بفرنسا ، وكان أساتذتها من أعضاء البعثة الزراعية . واختير طلابها من بين تلاميذ قصر العيني ، ورأى محمد على أن يكونوا جميعاً من المصريين ، لعدم ميل أبناء الترك لفن الزراعة ،<sup>(١)</sup> .

وقد نصت لائحة تنظيم أوقات الدراسة لهذه المدرسة على أن يقوم «الباشخوجة» ، أي المدرس الأول للزراعة بتدريس هذه المادة للتلاميذ . ثم يقضى بقية ساعات اليوم في ترجمة دروس النبات والموضوعات الأخرى التي يحيل الناظر إليه ترجمتها من الفرنسية إلى العربية<sup>(٢)</sup> .

وقد تعثرت هذه المدرسة كثيراً في نظامها وتجاربها وسيرها إلى أن نقلت في سنة ١٢٥٥ ( ١٨٣٩ ) إلى شبرا لتكون قريبة من مدرسة الطب البيطري ؛ وفي أوائل سنة ١٢٦٠ ( ١٨٤٤ ) صدر الأمر بنقلها ثانية إلى مدينة المنصورة ، غير أنها لم تلبث أن ألغيت بعد شهور قليلة ، ووزع تلاميذها - وكانوا أحد عشر تلميذاً - على الجفالك حتى لا ينسوا ما تعلموه<sup>(٣)</sup> .

ويقول الدكتور عزت عبد الكريم : «على أن تدريس الزراعة لم يهمل في مصر بعد ذلك ، فقد انشئت في نحو سنة ١٨٤٦ ( ١٢٦٢ ) مدرسة لإدارة الزراعة كقسم من أقسام مدرسة الألسن ، ويتعلم فيها التلاميذ الإدارة الزراعية الخصوصية على أنا لانعلم شيئاً عن هذه المدرسة التي أنشئت قبل نهاية عصر محمد علي بنحو عامين»<sup>(٤)</sup> .

وقد ذكر عن هذه المدرسة أنه كان بها مصحح هو الشيخ نصر أبو الوفا الهوريني وهذا يوحي أن يكون بها مترجمون كما كان متبعاً في المدارس الخصوصية الأخرى ، غير أنا لم نعثر على أسماء هؤلاء المترجمين ، إلا أن يكونوا هم مدرسي المدرسة ، والذي لاشك فيه أن هناك كتباً في علم النبات والزراعة ترجمت في هذا العهد ، وفي المدارس الزراعية كما نرجح .

(١) توفيق النيل ، ج ٢ ، ص ٤٧٢ - ٤٧٣ .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٥١ .

(٣) و (٤) المرجع السابق ، ص ٣٥٨ .

(ب) المدارس الهندسية :

كما تعددت المدارس الزراعية في عصر محمد علي ، كذلك تعددت المدارس الهندسية ، وذلك أن محمد علي كان ، وهو في دور تنظيم البيت ، في حاجة إلى تجديد كل شيء واستثمار كل شيء ، وكان في حاجة أيضاً - وهو يحدد وينظم - إلى الأعوان العالمين أو المتعلمين ، وخاصة إلى المهندسين الذين يسمحون له الأرض ، ويحفرون الترع ويقومون الجسور والقناطر ، وينشئون المصانع ، ويشرفون على إدارتها ، ويدرسون طبقات الأرض ، ويبحثون عن معادنها ، ويتصلون بالجيش ، ويبنون له ثكناته وطوايه واستحكاماته ، ويضعون له خططه .. إلخ .. إلخ ؛ ولهذا كله نرى أن محمد علي كان يرحب بكل عالم بالهندسة ويسرع فيلحق به عدداً من الطلاب يتلقون عنه ، فإذا انتهت الحاجة إلى هذه المدرسة التي خلقها الحاجة والظروف ألغيت . ثم لا يلبث أن ينشئ غيرها ، وهكذا . حتى بلغ عدد المدارس الهندسية التي أنشئت في عصر محمد علي خمس مدارس .

كانت أولها ، مكتب الهندسخانة ، بالقلعة . وقد أنشأه محمد علي في سنة ١٢٣١ ( ١٨١٥ ) استجابة لملاحظته في أبناء مصر من « نجابة وقابلية للعارف » ، فقد روى الجبرتي أنه « انفق أن شخصاً من أبناء البلد يسمى حسين چلبى عجوة ابتكر بفكره صورة دائرة يهي التي يدقون بها الأرض ، وعمل لها مثالا من الصفيح ، تدور بأسهل طريقة ، بحيث أن الآلة المعتادة إذا كانت تدور بأربعة أنوار ، فيدير هذه ثوران ، وقدم ذلك المثال إلى الباشا ، فأعجبه وأنعم عليه بدراهم ، وأمره بالمسير إلى دمياط ، ويبنى بها دائرة ، ويهندسها برأيه ومعرفة ، وأعطاه مرسوماً بما يحتاجه من الأخشاب والحديد والمصروف ، ففعل وصح قوله ، ثم فعل أخرى برشيد ، وراج أمره بسبب ذلك (١) » .

ويعقب الجبرتي على هذا الحادث بقوله : « ثم إن الباشا لما رأى هذه النكتة من حسين چلبى هذا ، قال إن في أولاد مصر نجابة وقابلية للعارف ، فأمر ببناء مكتب بحوش السراية ، ويرتب فيه جملة من أولاد البلد وماليك الباشا ، وجعل معلمهم حسن أفندي المعروف بالدرويش الموصلي يقرر لهم قواعد الحساب والهندسة وعلم المقادير والقياسات والارتفاعات واستخراج المحصولات (٢) » .

وكان عدد تلاميذ هذه المدرسة ٨٠ تلميذاً ، وقد رتب لهم محمد علي الكسب والمراتب الشهرية ، والخير « مساعدة لطلوعهم ونزولهم إلى القلعة » ، وسمى هذا المكتب « بالمهندس خانة » ، وأحضر لهم مدرس ثان من الإستانة اسمه « روح الدين أفندي » ، لتعليم من لا يعرف العربية من التلاميذ ، وقد تولى نظارة هذه المدرسة بعد وفاة حسن أفندي .

(١) و(٢) الجبرتي ، بحايات الآثار ، ج ٤ ، ص ٢٧٢ ، ٢٨٠

وبهنا أن نذكر هنا أن التعليم في هذه المدرسة كان باللغتين العربية والتركية فقد كان تلاميذها من أبناء البلد ، ومن أبناء ممالك الباشا ، وهؤلاء لا يعرفون العربية ، وأنهم كانوا جميعاً يتعلمون اللغة الإيطالية ؛ وأن من نوابغ من تعلموا في هذه المدرسة المهندس الكبير ثاقب باشا الذي اشترك فيما بعد في إنشاء ترعة المحمودية وغيرها ، ثم كان مفتشاً لعموم رى الوجه البحرى ، ومنهم أيضاً أحمد أفندى الأزهرى الذى يقول عنه على مبارك باشا أنه ، كان من طلبة الأزهر ثم دخل مدرسة المهندسخانة بالقلعة ، وتعلم اللغة التليانية . وأخذ رتبة قائمقام ، واستمر في خدمة الميرى إلى سنة ١٢٦٥ (١) .

وبعد نحو أربع سنوات أى في أواخر سنة ١٢٣٥ ( ١٨١٩ ) ، صدر أمر محمد على إلى كتحدا بك بتعيين الخواجة قسطنطين مدرساً بمدرسة تسمى ، المهندسخانة ، وبأن ينتخب له خمسة أو ستة من التلامذة المتفوقين في الرياضة والرسم من مدرسة القلعة . . . . . ليقوم بتدريس تلك المواد لهم . (٢) ، ولم نصل إلى معرفة جنسية ، الخواجة قسطنطين ، أو معرفة اللغة التي كان يدرس بها لهؤلاء التلاميذ .

أما ثالث مدرسة للمهندسة . فقد كانت كإيرى أمين سامى باشا تتكون من بعض طلبة الأزهر الذين كانوا يدرسون الحساب والمهندسة باللغتين العربية والإيطالية في قصر العيني على يد مدرس أجنبي اسمه ، الخواجة رسام التودرى ، ، وقد تخرج فيها إثنا عشر طالباً في جمادى الآخرة سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٦ ) وعينوا للقيام بالأعمال الهندسية في الوجه القبلى ، وأشرف على تمرينهم بعد تخرجهم الشيخ عبد الفتاح (٣) ، والخواجة يوسف بيرونى .

أما رابع مدرسة للمهندسة فقد بدأت في شهر ربيع الثانى سنة ١٢٤٧ ( ١٨٣١ ) عندما استدعى محمد على مهندساً من إنجلترا ، وألحق به عشرة من تلاميذ قصر العيني ليتلقوا عنه هذا الفن ، وقد نقلت هذه المدرسة بعد سنتين إلى القناطر الخيرية ليسهل على التلامذة مشاهدة الأعمال الهندسية عن كشب ، وقد ألحق بهذه المدرسة بيومى أفندى ليكون مدرساً بها ، ومساعداً لباشمهندس القناطر ، وذلك بعد عودته من فرنسا ونبوغه في دراسة العلوم الهندسية .

وهنا ظاهرة جديدة وهى أن تلاميذ هذه المدرسة كانوا يتلقون علومهم بالانجليزية أو مترجمة عنها ثم بالفرنسية عندما عين بها بيومى أفندى .

أما خامس هذه المدارس ، وهى مسك الختام في هذه المحاولات ، وأطول هذه المدارس عمراً ، وأبقاها أثراً ، فقد افتتحت في ١٥ المحرم سنة ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ ) في بولاق ، وفي شوال سنة ١٢٥١ ضمت لها مدرسة المهندسين بالقناطر الخيرية ، وكان بها ثلاثون تلميذاً ، ومدرسة المعدنين بمصر القديمة (٤) .

(١) الحفظ التوثيقية ، ج ١٥ ، ص ٥٠ .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٦٠ - ٣٦١ .

(٣) المرجع السابق ، ص ٣٦٢ .



وقد نظمت مدرسة بولاق على مثال مدرسة الهندسة بباريس ، وكانت تدرس بها اللغات الثلاث العربية والتركية والفارسية إلى جانب المواد الرياضية المختلفة .  
وفي سنة ١٨٣٧ قرر الاستغناء عن المدرسين الأجانب وعين بها من المدرسين المصريين محمد بيومي أفندي ومظهر أفندي وبهجت أفندي ، وألحق بهم أربعة من أعضاء البعثة الذين عادوا من فرنسا قبل إتمام تعليمهم ، وكان يدرس هؤلاء الأربعة أيضاً مسيو لامبير Lambert ناظر المدرسة .  
وفي أواخر عهد محمد علي أصبحت هيئة المدرسين كلها من المصريين الذين تلقوا علومهم الهندسية في فرنسا أو النمسا أو إنجلترا ، ويذكر أسماءهم تليذهم على مبارك ويثنى عليهم ثناء جماً .  
وقد نجحت المدرسة نجاحاً كبيراً فخرجت أجيالاً من المدرسين بها بالمدرسة التجهيزية كما قام هؤلاء المدرسون والخريجون بترجمة كثير من الكتب الرياضية .

وقد اعترفت هذه الجهود للجنة التي كونت لتنظيم المدارس في سنة ١٨٤١ ، فقد قالت بأنه لا ريب في أن المهندسخانة مدينة بكل تقدمها هذا إلى دقة ناظرها وحممة أسانديتها ، غير أن معظم الفضل إنما يرجع إلى ترجمة المدرسين للدروس ، وإلى الإسراع في طبع التراجم بمطبعة الحجر ( وكانت ملحقة بالمدرسة ) ثم جمعها في كراسات وكتب ؛ لقد كانت كتب العلوم الرياضية التي في متناول اليد من القلة والندرة ، وكانت ترجمتها من الإشكال والصعوبة بحيث لم يتيسر قبل اليوم تنشئة المهندسين الفحول على الوجه الصحيح الموافق لأسلوب فرنسا ، ولكن ها هو البكباشي محمد بيومي أفندي ، واليوزباشية أحمد طائل أفندي ، وإبراهيم رمضان أفندي ، وأحمد دوقلي أفندي ، وأحمد فائد أفندي يتولون بفضل بركات الخديوي ترجمة الدروس التي وكل إليهم تعليمها ، ثم لا يقفون عند حد الترجمة بل يطبعونها على الحجر ، ويجعلون منها كتباً وأسفاراً ، والواقع أن الامتحان الأخير كان مشهداً لما جمعت هذه الكتب بين دفتها من شتى العلوم <sup>(١)</sup> ، ويؤيد هذه الأقوال على مبارك باشا فيما كتبه عن ذكرياته في هذه المدرسة <sup>(٢)</sup> .

وكان المصحح لهذه الكتب بعد ترجمتها هو الشيخ إبراهيم عبد الغفار الدسوقي يساعده مبيضون لنسخ الكتب بعد تحريرها ؛ وقد استلزم قيام المدرسة على تعريب دروسها وكثير من الكتب الرياضية تعيين مدرسين مصريين بها من خريجي مدرسة الألسن لتدريس الفرنسية لتلازماتها ، وترجمة دروسها ، ووضع قاموس أزمعت المدرسة وضعه في العلوم الرياضية <sup>(٣)</sup> ؛ وكان من أبرز هؤلاء المدرسين السيد صالح مجدي ، وعبد الله أبو السعود ، وهما من أنبيغ تلاميذ رفاعة ، ومن أنبيغ خريجي الألسن ، ولها جهد مشكور في ترجمة الكتب في مختلف الفنون والعلوم في عصر محمد علي وما تلاه .

(١) المرجع السابق ، ص ٣٦٨ ( عن وثائق عابدين ) .

(٢) المحطط التوفيقية ، ج ٩ ، ص ٤١ .

(٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٦٩ ( عن وثائق عابدين ) .

وفي السنوات الأخيرة من عهد محمد علي ألغيت اللغتان الفارسية والتركية وحلت محلها اللغة الفرنسية وكانت تدرس لجميع التلاميذ في كل الفرق .

ولم يكن للمدرسة مدير في السنة الأولى من حياتها ، بل كان يديرها وكيلها أرلين بك ، ثم خلفه في هذا المركز بعد ستة أشهر حكاكيان أفندي ، ثم اشترك معه في إدارة المدرسة بعد قليل المسيو شارل لامبير Charles Lambert ، فلما نقل حكاكيان بك بعد ثلاث سنوات ناظراً لمدرسة العمليات استقل مسيو لامبير بإدارة المدرسة وظل يشغل هذا المركز حتى نهاية عصر محمد علي .

وفي سنة ١٨٤٩ ( ١٢٦٦ ) أي في أوائل عهد عباس الأول عين على مبارك ( بك ) ناظراً للمدرسة ، وألحقت بها مدرستا النجيفية والمبتديان ، ثم ألغيت المدرسة أخيراً في سبتمبر سنة ١٨٤٥ بعد عشرين عاماً ، وبعد حياة حافلة بالجهاد الدائب المتصل في سبيل النهضة بالحياة العلمية الرياضية في مصر .

### ٣ - المدارس الصناعية

أنشئت في عهد محمد علي مصانع كثيرة لصنع الأسلحة والذخائر ، ونسج الملابس بمختلف أنواعها ، وقد فتحت في هذا العهد أيضاً مدارس صناعية عهد بتعليم الشبان المصريين فيها إلى معلمين من الأجانب ، حتى إذا تلقى المصريون أصول الصناعة حلوا محل الأجانب ، كما أرسلت بعثات صناعية أيضاً إلى بلاد أوروبا الغربية لتحقيق نفس الغرض ، وأهم هذه المدارس :

( أ ) مدرسة الكيمياء : أنشئت سنة ١٩٤٧ ( ١٨٣١ ) بمصر القديمة ، وكان تلاميذها القلائل يتعلمون فيها الصناعات الكيميائية واللغة الفرنسية ، وكان مدرسهم يسمى « ايمو Ayme » ، وخلفه مسيو « روشيه » ، ( ب ) مدرسة المعادن : أنشئت سنة ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ ) وكان ناظرها الأول مصري اسمه « يوسف كاشف »<sup>(١)</sup> ، وتولى إدارتها وقتاً ما مسيو لامبير .

( ج ) مدرسة العمليات أو الفنون والصنائع : وقد أنشئت سنة ١٢٥٢ ( ١٨٢٧ ) . وكانت تعنى في دراستها بالناحية العملية ، وقد حولت في سنة ١٨٤٤ إلى « ورشة ، صناعية ، وتولى إدارتها المهندس الانجليزي « تيلر » ، ثم خلفه انجليزي آخر اسمه « مستر جون ماكتون » .

وقد ترجمت في هذه المدارس كتب صناعية ولاشك ، غير أن النقل فيها عن الغرب كان نقلاً عملياً في معظمه لا يعتمد على الكتب كثيراً .

(١) أنظر ربيعة ، مناهج الالباب ، ص ٢٥١ - ٢٦٠

## ٤ - المدارس الحربية والبحرية

(١) مدرسة أسوان : بدأ محمد علي - عند ما فكر في تكوين جيشه الجديد - بتعليم طائفة من الضباط وكان من حسن حظه أن استعان بمجهود ضابط من ضباط نابليون القدامى هو (الكولونيل سيف) ؛ وأنشئت المدرسة الأولى في أسوان ، وألحق بها ألف من مماليك محمد علي وكبار الموظفين والضباط ، وكان يساعد سيف في تعليمهم نفر من الضباط الايطاليين ؛ كما عاوناه - وقتاً ما - عثمان نور الدين .

وبعد قليل انتقلت المدرسة إلى إسنا ، وكان من بين موظفيها وقتذاك من يدعى (أحمد أفندي) (١) ، وهو من الرجال الفنيين ، وإن بذل ما في قدرته لترجمة بعض الكتب المتعلقة بالفنون الحربية . فإن ذلك يكون موجباً لسورنا (٢) .

وقد نقلت هذه المدرسة بعد ذلك شمالاً إلى إخميم ثم إلى النخيلة (بمديرية أسيوط) ، وانتهى بها المطاف أخيراً إلى الخانقاه بالقرب من القاهرة .

ويبدو أن لجنة تنظيم التعليم التي كونت سنة ١٨٢٦ - ١٨٢٧ قررت إلغاء هذه المدرسة مكنتية بالمدارس الحربية الأخرى : المشاة والفرسان والمدفعية .

(ب) مدرسة أركان الحرب : أنشئت في أكتوبر سنة ١٨٢٥ بقرية (جهاادآباد) (٣) بالقرب من القاهرة وتولى إدارتها وتنظيمها الضابط الفرنسي (بلانات Planat) وكان يشترك معه في التعليم بعض المدرسين الشرقيين والغربيين وخاصة الفرنسيين : وكان تلاميذ هذه المدرسة يدرسون اللغات الفرنسية والتركية والفارسية إلى جانب المواد الحربية والرياضية ورسم الخرائط . . إلخ

(ج) مدرسة البيادة : أنشئت في الخانقاه في سبتمبر سنة ١٨٢٢ ، ثم نقلت في مايو سنة ١٨٢٤ إلى دمياط ، وفي سنة ١٨٤١ إلى أبي زعبل ، وظلت قائمة هناك إلى نهاية عصر محمد علي . وكانت تدرس في هذه المدرسة اللغات الثلاث ، ثم زيدت عليها اللغة الفرنسية بعد نقلها إلى أبي زعبل ،

(١) لعله أحمد أفندي خليل الذي تولى نظارة مدرسة المدفعية فيما بعد ولام بترجمة كثير من الكتب الحربية ، أنظر ، أذكراه عنه هند كلامنا عن الترجمة من الموظفين .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٨٨ (من وثائق عابدين)

(٣) كانت هذه القرية كما يذكر الأمير عمر طوسون في كتابه عن البعثات ، ص ٣٠ ، هامش ١ ، تتكون من المدرسة نفسها ومن بيوت التلاميذ ومسكن أركان حرب ، وهي تبعد أربع مائة متر عن المعسكر العام وبينة على الطراز الأوربي .



الجنرال سليمان باشا  
(السكرولونيل سيف)

وكان يقوم بتدريسها مصرى من خريجي الألسن ، وكان يدير هذه المدرسة في وقت ما ( ضابط يدموتى يدعى بولونيني Bolonini من ضباط جيش نابليون<sup>(١)</sup> ) .

وقد ألغيت هذه المدرسة في عهد عباس الأول ، وسرح تلاميذها .

( و ) مدرسة السوارى : أنشئت في الجيزة في ذى القعدة سنة ١٢٤٦ ( ١٨٣٠ ) ، ونظمت على مثال مدرسة ( سومور ) الحربية بفرنسا . وكانت تدرس بها اللغات الثلاث كما كانت تدرس الفرنسية لضباطها وللفريق من تلاميذها .

وقد كان تلاميذ المدرسة - وقت انشائها - من المالك والأتراك ، ثم أخذ العنصر المصرى يزداد شيئاً فشيئاً حتى أصبحت المدرسة بعد سنوات كغيرها من المدارس وجل تلاميذها إن لم يكن كلهم من المصريين .

وكان مدير المدرسة الأول الضابط الفرنسى (فاران Varin) فنظمها على مثال المدارس الحربية الفرنسية ، ثم خلفه فرنسى آخر يدعى ( واسيل بك ) ، وقد ألغيت هذه المدرسة كسابقتها في عهد عباس الأول .

( هـ ) مدرسة الطوبجية : أنشئت في طرة في سنة ١٢٤٧ ( ١٨٣١ ) ، وقام على إدارتها وتنظيمها ضابط إسباني اسمه (الدون انطونيو دى سيجويرا) وكان معظم تلاميذها عند انشائها من المصريين والأتراك كما كان بها عدد من التلاميذ من جزيرة كريت .

وكانت مواد الدراسة تشمل - غير المواد الحربية والرياضية - ( لغة أجنبية ، فالذين يعدون للخدمة في الأسطول يتعلمون الإنجليزية ، والذين يعدون للجيش يتعلمون الفرنسية أو الإيطالية ، أما اللغة التركية فكان يتعلمها جميع التلاميذ على السواء )<sup>(٢)</sup>

وكان في المدرسة مطبعة خاصة بها تقوم بطبع الكتب المؤلفة أو المترجمة التي يدرسها التلاميذ . وقد عين رفاة الطمطاوى مترجماً لهذه المدرسة بعد عودته من فرنسا ، وظل يشغل هذا المنصب نحو السنتين . وقد خلف سكويرابك في إدارة المدرسة مصطفى بهجت أفندى (باشا فيما بعد) يساعده مدرب فرنسى اسمه (برونو Brunhaut) ثم خلفه أحمد أفندى خليل ، وأخيراً أصبح (برونو) وحده مديراً للمدرسة حتى أواخر عصر محمد على ، وقد ألغيت هذه المدرسة أيضاً في عهد عباس الأول .

( و ) المدارس البحرية : أنشئت في عصر محمد على مدرسة بحرية في الاسكندرية لإعداد الجندل للأسطول ولكنها ألغيت بعد سنة ١٨٣٦ ، ثم كانت هناك مدارس للتدريب العملى على ظهر بعض سفن الأسطول

(١) Hamont. Op. Cit, t. II. p. 165.

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٠٨ .

(كالمنصورة) و (عكا) و (جناح البحر) ، وقد حل أعضاء البعثات المصريون الذين درسوا الفنون البحرية في أوروبا محل الأجانب بعد عودتهم ، وتولوا قيادة الأسطول المصرى وكان لهم فضل كبير في ترجمة اللوائح والقوانين البحرية الفرنسية والانجليزية ،<sup>(١)</sup> .

هذه هي المدارس الحربية والبحرية ، وقد ترجمت لها وفيها كتب حربية كثيرة ، ترجم معظمها عن الفرنسية أو الانجليزية إلى التركية ، والقليل منها ترجم إلى العربية .



خريطة القاهرة لبيان المدارس التي أنشأها محمد علي

(١) سرهزك باشا ، حقائق الأخبار عن دول البحار ، ج ٢ ، ص ٤٧

## الفصل الثاني

### البعثات

أهم أغراضها : تكوين جيل من الأساتذة والعلماء مثقفين ثقافة أوروبية ، إعداد المترجمين لترجمة الكتب في مختلف العلوم والفنون ؛ أول عمل كان يبهد به إلى البعثتين هو الترجمة ، تكليفهم بالترجمة وهم في الحجر الصحي ، عثمان نور الدين يبدأ حركة الترجمة ، ترجمة لوائح البحرية الإنجليزية لاستعمالها في البحرية المصرية ، بعض البعثتين يترجمون كتباً في الفنون التي تخصصوا فيها ، عضو واحد تخصص في الترجمة اليابون أعدوا لإتقان اللغات الأجنبية ليشاركوا في حركة الترجمة

كان الغرض الأول الذي دفع محمد علي إلى إرسال البعثات المختلفة إلى ممالك أوروبا أن يكون في مصر جيلاً من الأساتذة والعلماء تلقوا العلم الأوروبي في أوروبا وبلغات أوروبا ليحلوا بعد عودتهم محل الأساتذة والأطباء والمهندسين والضباط والصناع من الأجانب . وقد نجح محمد علي في تحقيق غرضه هذا إلى حد كبير .

أما غرضه الثاني ، وهو الذي يعيننا هنا ، فهو أن يكون أعضاء هذه البعثات أداة صالحة لنقل علوم الغرب وفنونه . وترجمتها إلى اللغة العربية ، لأن محمد علي لم يكن - كما ذكرنا آنفاً - متطرفاً في النقل عن الغرب ، وإلا لأبقى أساتذة الغرب ، وجعل التعليم في مدارسه بلغات الغرب ، ولكنه كان رجلاً حصيف الرأي بعيد النظر ، فاحتفظ لمصر بقوميتها<sup>(١)</sup> ولغتها ، ونقل إليها علوم الغرب رغم ما كلفته هذه الغاية الحميدة من مشاق وتكاليف .

ولذلك كان أول عمل يسند محمد علي إلى أعضاء البعثات ، إمدادهم بالكتب ، والتنبيه عليهم بسرعة ترجمتها ، وقد بلغ من حرص الحكومة على أن يكون لديها أكبر قدر من الكتب المترجمة في أقصر وقت أن كانت تقدم لهم الكتب وهم مايزالون مقيمين في الحجر الصحي ، ثم كانت تحتجزهم في مكان خاص ، ولا تدعهم يخرجون إلى أهلهم حتى يتموا ترجمة ما عندهم من الكتب ، وكثير منهم كانت الترجمة تشغله عن

(١) والنقطة التالية خير شاهد على رغبة محمد علي الشديدة في احتفاظ المصريين بقوميتهم : « سافر آدم بك رئيس المدفعية ومدير ورش المسلات الحربية مع ستة من أحد عشر من معلمى الحرير بمصر إلى إنجلترا ، وهناك تزيا آدم بك بزي الانجليز ، وحاضراً في أحوالهم وعاداتهم ؛ وعلم بذلك محمد علي باشا فأرجعه مذبذباً عليه ، وقال : « انى بعنته ليعاين فأبرقائهم ، وقف على صناعتهم ليشها في مصر ، لا يفلدتم في ملابسهم وعاداتهم » ثم عفا عنه بعد ذلك بشفاعة حفيده عباس باشا ، وقد عين آدم بك مديراً لديوان المدارس خلفاً لمصطفى مختار بك في ١٧ مايو سنة ١٨٢٩ . أنظر عمر طوسون ، البعثات العلمية في عصر محمد علي ، ص ١٦٣ ، هامش ١ .

واجبات وظيفته التي يتقلدها ، والبعض منهم لم يكن له من حذق اللغات الأجنبية والعربية ، والقدرة على التحرير والكتابة ما يمكنه من ترجمة ما عهد إليه ترجمة صحيحة ، فلما أنشئت مدرسة الألسن ، وكون قلم الترجمة من خريجها رُفِع عن أعضاء البعثات عبء لاشك كان ثقيلا على أكثرهم ، (١)

وهناك عوامل مختلفة كانت تدفع محمد علي إلى العناية الفائقة بالبعثات ، والاكتثار منها - كما وكيفا - أول هذه العوامل رغبته الملحة في النهضة بمصر والمصريين في أسرع وقت ممكن ، وثانيها أن هؤلاء الأجانب الذين استدعان بهم ، أول الأمر لتعليم المصريين لم يكونوا جميعاً أكفأ من أنجبت بلادهم ، بل إن منهم كثيرين كانوا جوابين بضربون في الأرض ، (٢) ، وثالثها أن حرص هؤلاء الأجانب على إطالة مدة خدمتهم وارتزاقهم ، لم يكن مما يجعلهم يتحمسون كثيرا لتلقين المصريين فنونهم ، (٣)

وفي الحديث الذي أدلى به محمد علي للدكتور بورنج Bowring ، مندوب الحكومة الإنجليزية إيضاح كامل للبرنامج العظيم الذي وضعه نصب عينيه ليتحقق على أيدي أعضاء البعثات ، وفيه أيضاً دليل قوي على عبقرية محمد علي ذلك الرجل الأسمى الذي ساقته العناية الإلهية لتعليم شعب بأسره ، قال محمد علي لبورنج : « إن أمامي الشيء الكثير لأنعليه أنا وشعبي ، فأنا الآن مرسل إلى بلادكم أدمم بك ، ومع خمسة عشر شابا مصريا ليتعلموا ما يمكن لبلادكم أن تعلمه ، فعليهم أن ينظروا إلى الأشياء بأعينهم ، وأن يتمرنوا على العمل بأيديهم ، وعليهم أن يختبروا مصنوعاتكم جيداً ، وأن يكشفوا كيف ولم تفوقتم علينا ، حتى إذا ما قضوا وقتنا كافيا بين شعبكم عادوا إلى وطنهم ، وعلوا شعبي ... » (٤)

وقد أرسلت في عهد محمد علي سبع بعثات ، كانت أولها في سنة ١٨٠٩ إلى إيطاليا ، ثم تعددت البعثات إلى إيطاليا وفرنسا وإنجلترا والنساء لدراسة الطب والهندسة والفنون الحربية والبحرية والترجمة والحقوق والإدارة والكيمياء والتاريخ والعلوم الرياضية والزراعة والطباعة وصناعة السفن والنسج بأنواعه والسباكة . الخ . الخ ، وكانت آخر هذه البعثات إلى إنجلترا في أوائل سنة ١٨٤٨ ، أي قبل أن ينتقل محمد علي إلى الرفيق الأعلى بسنة واحدة .

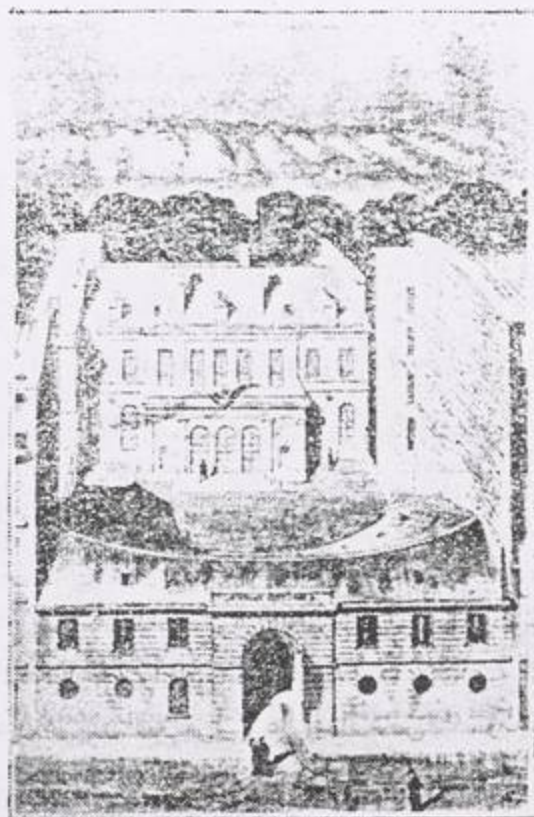
وليس يعنيننا هنا أن ندرس تاريخ هذه البعثات وأعدادها والعلوم التي أرسلت لدراستها ، وأعمار المبعوثين ، ومبلغ ثقافتهم ، ومدى نجاح كل منهم . الخ ، ففي كتب : التعليم في عصر محمد علي للدكتور

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٢٨ ( عن وثائق عابدين ) ، ويؤيد هذا ما ذكره الراجزي ، عصر محمد علي ، ص ٥٣٧ فقد قال : « وما يروى عنه في هذا الصدد أنه لما عاد أعضاء البعثة الأولى إلى مصر استقبلهم بديوانه بالقلعة ، وسلم كلامهم ككتابا بالفرنسية في المادة التي درسها بأوروبا ، وطلب إليهم أن يترجموا تلك الكتب إلى العربية ، وأمر بأنغامهم في القلعة ، وألا يؤذن لهم بمغادرتها حتى يتموا ترجمة ما عهد به إليهم ، فترجموها فعلا ، وأمر بطباعتها في مطبعة بولاق ، وتوزيعها على المدارس التي وضعت لها تلك الكتب . »

(٢) و (٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٢٢ .

(٤) Bowring, Report on Egypt and Candia. p. 147, (٤)





المدرسة المصرية التي أنشأها محمد علي  
في باريس لإقامة أعضاء البعثات

أحمد عزت عبد الكريم ص ٤٢٢ - ٤٥٣ ، والبعثات العلمية في عهد محمد علي للأمير عمر طوسون ، ص ٥ - ٤١٤ ، وعصر محمد علي للأستاذ عبد الرحمن الرافي بك ، ص ٤٥١ - ٤٦٩ ، وغيرها كثير ، غناء لمن يريد العلم بأخبار هذه البعثات ؛ ولكن يعيننا هنا أن نذكر أن هذه البعثات كانت أداة صالحة جدا لنقل علوم الغرب وفنونه وصناعاته إلى مصر علما وعملا ، وستترجم لمن اشتغل بالترجمة من أعضاء البعثات في الفصل الخاص بالمتترجمين ثم نذكر في قائمة الكتب المترجمة أسماء الكتب التي ترجمها هؤلاء المبعوثون في مختلف العلوم والفنون .

ويكفي أن نشير هنا إلى بعض الحقائق ومنها :

١ - أن عثمان نور الدين (باشا) - وهو أول مبعوث مصري إلى أوروبا - كان ، ساعد الحكومة الأيمن في ترجمة الكتب ، فقد خصص له قصر اسماعيل بن محمد علي في بولاق ، وألحق به بعض المترجمين ليترجموا ، كتب الفنون الحربية وسائر الصنائع ، (١) .

٢ - وأن أعضاء البعثة البحرية التي أرسلت إلى إنجلترا سنة ١٨٢٩ ، قاموا بعد عودتهم - إلى جانب عملهم في الأسطول المصري . بترجمة اللوائح البحرية الانجليزية لاستعمالها في البحرية المصرية (٢) .

٣ - وأنه كان يعهد إلى بعض أفراد البعثات بترجمة كتاب يتصل بفنه الذي يدرسه كما عهد إلى علي عبد الرحيم أفندي عضو بعثة سنة ١٨٢٩ الصناعية بترجمة كتاب عن معمل القطن ، وكما عهد إلى زميله في نفس البعثة حنفي اسماعيل أفندي بترجمة كتاب في صناعة الآلات (٣) .

٤ - لم يعد للتخصص في الترجمة من بين جميع أعضاء البعثات إلا رفاة رافع الطهطاوي ، غير أنه كان يراعى دائما في مناهج الدراسة إعداد المبعوثين للتخصص في علومهم وفنونهم أولا ، ثم اتقان اللغات الأجنبية ثانياً ليترجموا كتباً فيما تخصصوا فيه ، فكان أعضاء البعثة الصناعية التي أرسلت إلى فرنسا في أوائل سنة ١٨٣٠ يدرسون علم بيان اللغة الفرنسية على أستاذ خاص (٤) ، وكذلك نص في الامر الصادر بتكوين البعثة الطبية التي كان مزمعاً إرسالها إلى فرنسا في أوائل سنة ١٨٤٨ أن ، يتعلموا جميعا اللغة الفرنسية والطب ، حتى إذا عادوا إلى مصر اشتغلوا بالترجمة . . . (٥) ، وأن محبوب الحبشى وهو أحد التلاميذ الاحباش الذين أرسلوا إلى فرنسا حوالي سنة ١٨٣٢ لتعلم فن النقش كان يتعلم هناك ، اللغة العربية والفرنسية والإيطالية واشترت له كتب في علم الجغرافية ، (٦) .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٣٥ .

(٢) أنظر عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ١١٣ - ١١٧ .

(٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٤٠ .

(٤) عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ٧٣ .

(٥) عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٥١ - ٤٥٢ .

(٦) عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ١٢٠ .

# البَابُ الثَّانِي

الأدوات المباشرة للترجمة في عصر محمد علي

---

الفصل الأول : مدرسة الألسن وقلم الترجمة

الفصل الثاني : المؤلفون والكتب

الفصل الثالث : المترجمون

١ - السوريون

٢ - خريجو المدارس والبعثات

٣ - خريجو الألسن

٤ - الموظفون

الفصل الرابع : المحررون والمصححون

الفصل الخامس : القواميس والمعاجم

الفصل السادس : الطبع والنشر

# الفصل الأول

## مدرسة اللسان وقلم الترجمة

الخطوات التمهيدية : مدرسة الإدارة الملكية ، مدرسة التاريخ والجغرافيا ، مدرسة الألسن ، سبب إنشائها ، تلاميذها ، مدة الدراسة ، برنامجها ، الفئات التي كانت تدرس بها ، مدرسو المدرسة ، مديريها ، مدرسو اللغتين العربية والفرنسية ، أقسام المدرسة ونوعها ؛ قلم الترجمة ، أقسامه ؛ لإنشاء المدرسة في أوائل عهد عباس ، قلم الترجمة في عهد إبراهيم ، تمتعت رجاله بعد إلغاء المدرسة .

### (١) مدرسة الألسن — الخطوات التمهيدية :

مدرسة الإدارة الملكية : كان محمد علي في حاجة إلى عدد كبير من الموظفين المثقفين ثقافة جديدة لمساعدته في إدارة ما أنشأت حكومته من (دواوين) ومصالح وأقلام . ولذلك بادر لخاول المحاولة الأولى فأنشأ في جمادى الأولى سنة ١٢٥٠ (١٨٤٣) مدرسة الإدارة الملكية ، واختير لها ثلاثون تلميذاً من تلاميذ الدرسخانة الملكية وعين للتدريس بها أرتين شكرى أفندى ، واسطفان رسمى أفندى عضوا البعثة إلى فرنسا اللذان تخصصا في دراسة الإدارة الملكية .

وكان على هؤلاء التلاميذ أن يدرسوا في الدرسخانة الملكية من الصباح إلى الظهر ثم يتوفرون — من الظهر إلى ما قبل غروب الشمس — على دراسة المواد الإعدادية لدراسة الأمور الملكية ، وأهمها اللغة الفرنسية ، والمحاسبة ، ومبادئ الهندسة ، والجغرافية .

وكان على هذين المدرسين — إلى جانب قيامهما بالتدريس — أن يبذلا جهوداً أخرى في الترجمة في هذا الفن — فن الإدارة الملكية — فنصت لائحة المدرسة على :

١ — أن يعهد إليهما في الصباح بترجمة ما يحال إليهما ترجمته .

٢ — أن يقوموا بترجمة دروس في الإدارة المدنية وإعدادها .

كذلك نصت اللائحة على أن تدرس مادة الترجمة دراسة عملية لتلاميذ المدرسة ، فإنه ، ولما كان من أغراض المدرسة تخريج مترجمين وموظفين لفروع الإدارة المصرية فقد أشارت اللائحة بأن يقدم التلاميذ — بعد تقدمهم في اللغة الفرنسية — كتب في التاريخ سهلة ، وترجم لهم درساً درساً ، حتى إذا تمت ترجمة الكتاب وإصلاحه قامت المطبعة على طبعه ، وأنه لأجل حصول اتلاف التلامذة بالمصالح المصرية ، تقدم للمدرسة نسختان من الوقائع المصرية ، وترجم لتلاميذها المواد ، المشتملة على عمارة الملك بجزئيات أوروبا ،<sup>(١)</sup>

(١) عزت عبد الكريم ، الرجم السابق من ٣٢٨ .

غير أن هذه المدرسة لم تعمر طويلاً فقد ألغيت بعد قليل ، ونقل تلاميذها إلى مدرسة الألسن في آخر سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٦ ) .

مدرسة التاريخ والجغرافيا : أنشئت في حدود سنة ١٢٥٠ وألحقت بمدرسة المدفعية وكان ناظرها الوحيد هو رفاة رافع الطهطاري ، وكان القصد من إنشائها تخريج مدرسين للجغرافيا في المدارس الحربية المختلفة ، وقد ألغيت هذه المدرسة عند إنشاء مدرسة الألسن ، وقد فصلنا الكلام عليها عند كلامنا عن رفاة في فصل المترجمين .

وبهذا كانت هاتان المدرستان الخطويتان التمهيدتين لإنشاء مدرسة الألسن .

مدرسة الألسن : أنشئت في أوائل سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٥ ) بإسم مدرسة الترجمة ثم غير اسمها فأصبح « مدرسة الألسن » ، وجعل مقرها السراي المعروفة ببيت الدفتردار بحي الأزبكية حيث فندق شبرد الآن<sup>(١)</sup> وقد أنشئت هذه المدرسة تحقيقاً لاقتراح تقدم به رفاة لمحمد علي باشا ، يقول علي مبارك : « ثم عرض ( أي رفاة ) للجناب العالي أن في إمكانه أن يؤسس مدرسة ألسن يمكن أن ينتفع بها الوطن ، ويستغنى عن الدخيل فأجاب به إلى ذلك ، ووجه به إلى مكاتب الأقاليم لينتخب منها من التلامذة ما يتم به المشروع فأسس المدرسة »<sup>(٢)</sup> .

وكان تلاميذ المدرسة في أول عهدها ثمانين تلميذاً ، اختار رفاة معظمهم من مكاتب الأقاليم ، وضم إليهم تلاميذ مدرسة الإدارة الملكية بعد إلغائها ، ولكن هذا العدد زاد بعد ذلك حتى أصبح مائة وخمسين ، وكانوا ينقسمون إلى قسمين ، ورأس كل قسم أستاذ يساعده بعض التلاميذ المتقدمين<sup>(٣)</sup> . وكانت مدة الدراسة بالمدرسة ٥ سنوات قد تزداد إلى ست ، كما أنه كان « لشورى المدرسة الداخلي - أى مجلس إدارتها - الحق في تعديل مناهج الدراسة بها ، وكان هذا المنهاج ينص على أن تدرس بها اللغات العربية والتركية والفرنسية<sup>(٤)</sup> ، والحساب ، والجغرافيا ، ثم أضيفت بعد ذلك دراسة التاريخ ، وأرسلت المدرسة ، إلى أوروبا لشراء كتب فرنسية في الأدب والقصص والتاريخ »<sup>(٥)</sup> .

وفي سنة ١٢٥٥ هـ ( ١٨٣٩ ) اكتملت المدرسة ، وأصبح بها ٥ فرق ، وخرجت أول فريق من تلامذتها ، وكان تلاميذ الفرقة الأولى ( أي الأخيرة ) « يترجمون كتباً في التاريخ والأدب ، ويقوم على

(١) و (٢) الحفظ التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

(٣) Bowring, Op. Cit. p. 134

(٤) ذكر عبد الله أبو السعود أحمد خريجي المدرسة في كتابه « منحة أهل العصر بمنقح تاريخ عيسى مصر » ص ٥٨ أن اللغة الفارسية كانت تدرس أيضاً بمدرسة الألسن .

(٥) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٢٢ - ٣٢٣ .

إصلاحها أستاذهم ومدير مدرستهم « رفاة رافع ، ثم تقدم إلى المطبعة فتنطبع وتُنشر كتباً يقرأها المدرسون والتلاميذ <sup>(١)</sup> » .

غير أن العناية بتدريس اللغات في مدرسة الألسن لم تكن في درجة واحدة فقد كانت العناية كبيرة بتدريس اللغتين العربية والفرنسية ، وذلك لأسباب واضحة منها أن كل التلاميذ كانوا من المصريين الذين يعرفون العربية ولا يعرفون التركية ، ومنها أن ناظر المدرسة وأستاذها رفاة كان يتقن هاتين اللغتين . ومع هذا فقد درست اللغة الإنجليزية وقتاً ما بمدرسة الألسن ، وقام على تدريسها مدرس إنجليزي ، وقرأ التلاميذ قصصاً وكتباً في قواعد اللغة الإنجليزية <sup>(٢)</sup> ، وقد ذكر صالح مجدى في كتابه « حلية الزمن » عدد كلامه عن تلاميذ رفاة أن من بين من نبغ في اللغة الإنجليزية من خريجي الألسن « محمد أفندى سليمان مدرس اللغة الإنجليزية بالمدارس الحربية وأول من برع في الترجمة من الإنجليزية » .

أما اللغة التركية فكانت العناية بها ضعيفة للأسباب السابقة ، ولأنه « كان من الصعوبة بمكان أن تجد الحكومة مترجماً يحذق اللغات العربية والتركية والفرنسية جميعاً <sup>(٣)</sup> » .

مدرسو المدرسة : ذكر في لائحة المدرسة أن هيئة التدريس بها تتكون من :

١ - مديرها .

٢ - مراقبين للدراسة ،

٣ - أستاذين للغة العربية من الدرجة الأولى .

٤ - أستاذ للغة التركية من الدرجة الأولى .

٥ - ثلاثة أساتذة لتدريس اللغة الفرنسية والرياضة والتاريخ والجغرافيا <sup>(٤)</sup> .

أما مدير المدرسة فهو زعيم النهضة العلية في عصر محمد علي ، العالم الكبير رفاة رافع الظمطاوى ، وسنترجم له ترجمة واسعة في الفصل الخاص بالمترجمين ، ويكفي أن نعرف هنا :

١ - أنه كان يشرف على المدرسة من الناحيتين الفنية والإدارية <sup>(٥)</sup> .

٢ - كان يدرس للتلاميذ الأدب والشرائع الإسلامية والغربية .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ٣٣٢ - ٣٣٣ .

(٢) و (٣) المرجع السابق ص ٣٣٣ ( عن وثائق عابدين ) .

(٤) Bowring. Op. Cit. p. 134 .

(٥) كان المتبع في عصر محمد علي أن يكون أسكل مدرسة خصوصية « مدير يشرف على الشؤون الفنية كتوزيع التلاميذ على الفرق الدراسية ، وتوزيع المواد الدراسية ، ورئاسة المدرسين ؛ وناظر يشرف على الشؤون الإدارية كالضبط ورئاسة عمال المدرسة من كنية وخدم وغيرهم ، وكان ناظر الألسن يدعى حسن كاشف ثم عزل بناء على طلب رفاة بك » عزت عبد الكريم ، السابق ، ص ٣٣٤ ، هامش ١ .

٣ - كان يختار الكتب التي يرى ضرورة ترجمتها ويوزعها على المترجمين من تلاميذ المدرسة وخريجائها الملتحقين بقلم الترجمة ، ويشرف على توجيههم أثناء قيامهم بالترجمة ، ويقوم بمراجعة الكتب وتهذيبها بعد ترجمتها ؛ يقول حسن قاسم أحد خريجي مدرسة الألسن في مقدمة كتاب « تاريخ ملوك فرنسا » : « ولما تم هذا التعريب لحظه بنظر التصحيح والتهذيب حضرة رفاة بك ناظر مدرسة الألسن وقلم الترجمة ، فشيء منى ألقاظه وأحكامه . »

٤ - وكان رفاة يرأس كل عام لجنة امتحان تلاميذ مكاتب المبتدیان بالأقاليم ، فيسافر إليها في الليل ، ويمتحن تلاميذها ، ويصطحب المتفوقين منهم ليلحقهم بالمدرسة التجهيزية الملحقه بمدرسه الألسن . وكان إخلاص رفاة لمهنته يدفعه إلى عدم التقيد بأوقات محددة للدراسة فكان يستمر في الدرس ثلاث أو أربع ساعات ما دام يجد في نفسه رغبة وفي تلاميذه قبولاً ، يقول على مبارك باشا : « كان دأبه في مدرسة الألسن وفيما اختاره للتلاميذ من الكتب التي أراد ترجمتها منهم ، وفي تأليفاته وترجمته خصوصاً أنه لا يقف في ذلك في اليوم أو الليلة على وقت محدود ، فكان ربما عقد الدرس للتلاميذ بعد العشاء ، أو عند ثلث الليل الأخير ، ومكث نحو ثلاث أو أربع ساعات على قدميه في درس اللغة ، أو فنون الإدارة ، أو الشرائع الإسلامية ، والقوانين الأجنبية ، وله في الأولى مجاميع لم تطبع ، وكذلك كان دأبه معهم في تدريس كتب فنون الأدب العالية ، بحيث أمسى جميعهم في الإنشآت نظماً ونثراً أطروفة مصرم ، وتحفة عصرهم ، ومع ذلك كان هو بشخصه لا يفتقر عن الاشتغال بالترجمة والتأليف ، وكانت مجامع الامتحانات لاتزوهو إلا به ، (١) . »

وقد أرهقت هذه الأعمال الكثيرة رفاة فعين له ديوان المدارس مدرساً فرنسياً ليقوم بمساعدته في إدارة المدرسة والتفتيش على الدروس وأمانة المكتبة (٢) .

أما مدرسو اللغة العربية فكانوا نخبه من مشايخ الأزهر الممتازين في معرفتهم وحهم القراءة والبحث والتحقيق ، ذكر منهم على مبارك (٣) :

- ١ - الشيخ الدهمهورى .
- ٢ - الشيخ على الفرغلى الأنصارى ( ابن خال رفاة ) .
- ٣ - الشيخ حسنين حرير الغمراوى .
- ٤ - الشيخ محمد قطة العدوى .
- ٥ - الشيخ أحمد عبد الرحيم الطهطاوى .
- ٦ - الشيخ عبد المنعم الجرجاوى .
- ٧ - حسن أفندى ( باشخوجة المدرسة ) .

(١) و (٣) الخطط التوفيقية ، ج ١٢ ، ص ٥٤ .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٣٤ هامش ٢ .

أما مدرسو اللغة الفرنسية فهم :

١ - مسيو « كوت » وقد خلفه بعد وفاته « اسكندر دوده » .

٢ - مسيو « بتيير » .

٣ - مسيو « ديزون » ، وهو الذى اختير لمساعدة رفاة ولأمانة المكتبة .

وقد حقق خريجو مدرسة الألسن غرض من إنشاء المدرسة ، فحين المتقدمون من أول فريق تخرج فى سنة ١٨٢٩ مدرسين للغتين العربية والفرنسية فى نفس المدرسة ، وفى مدرسة « المهندسخانة » .

ولما أنشئ قلم الترجمة فى أوائل سنة ١٢٥٨ ( ١٨٤١ ) ألحق به كل خريجى المدرسة غير أن الواحد منهم لم يكن يمنح الرتبة حتى يترجم كتاباً « بحوز الرضا السامى »<sup>(١)</sup> وقد ألحق كثيرون منهم مدرسين بالمدارس الأخرى أو موظفين بالمصالح المختلفة .

نمو المدرسة واتساعها : وظهر للباشا ما لدراسة من فوائد جليلة ، وأدرك ما بلغته من نجاح فظل يعمل على تنميتها :

١ - فى سنة ١٨٤١ ألحقت بها المدرسة التجهيزية التى كانت قبلاً فى أبى زعبل .

٢ - وفى سنة ١٢٦٠ ( ١٨٤٥ ) أنشئ بالمدرسة قسم لدراسة « الإدارة الملكية العمومية » لتخريج الموظفين الإداريين ، للعمل « فى المديرية والمصالح والضابط خانة »<sup>(٢)</sup> .

٣ - وفى نحو سنة ١٢٦٢ أنشئ لمها ثان لدراسة « الإدارة الزراعية الخصوصية » .

٤ - وفى أواخر سنة ١٢٦٣ أنشئ بها قسم ثان لدراسة العلوم الفقهية ، « وكان عدد تلامذته أربعين تلميذاً ، ويتلقون دروساً فى اللغة على المذهب الحنقى ، حتى إذا أموا دراستهم عينوا قضاء بالأقاليم » حيث أن أكثر القضاة ليسوا علماء<sup>(٣)</sup> .

وقد أدى هذا النمو إلى ازدحام المدرسة بالطلاب حتى كان التلاميذ من فرق مختلفة يجلسون فى حجرة واحدة لتلقى علوم متباينة على أساندة متباينين ، فعمل رفاة على تنظيم بناء المدرسة ، حتى صار لكل درس محل مخصوص بباب مخصوص<sup>(٤)</sup> .

### قلم الترجمة

أنشئت هذه الفروع جميعاً لتخريج الموظفين الإداريين والقضاة غير أن طلبتها تعلموا اللغات الأجنبية ، وتلقوا علوماً جديدة حديثة إلى جانب العلوم العربية القديمة ، وشاركوا - إلى حد ما - فى حركة الترجمة ، ولكن يهمنى أن نعرف شيئاً عن فرع المدرسة الذى يتصل اتصالاً وثيقاً بموضوعنا ، وهو قلم الترجمة .

(١) و (٢) و (٣) و (٤) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٣٦ و ٣٣٧ .



أنشئ في أوائل سنة ١٢٥٨ (١٨٤١) تنفيذاً لإشارة لجنة تنظيم التعليم (١٨٤١)، فقد رأت اللجنة أنه ولما كانت الكتب الجارى ترجمتها معدودة آثاراً خيرية من مآثر سمو مولانا الخديو الأعظم الذى تخلد اسمه الكريم إلى أبد الآبدين، فلا شك في أن الواجب يقضى بأن تكون التراجم مضبوطة مستوفية حقها من الصحة سليمة من الخطأ، فلهذا، ولكون ترجمة كتب العلوم والفنون ليست مقصورة على معرفة اللغة فحسب، بل متوقفة أيضاً على الإلمام بالعلم أو الفن المترجم كتابه، فقد أنشأت اللجنة غرفة الترجمة الخاصة بالترجمين،<sup>(١)</sup>.

وقسمت هذه الغرفة إلى أربعة أقلام:

- ١ - قلم ترجمة الكتب المتعلقة بالعلوم والرياضة، ورئيسه «البكباشى محمد بيومى افندى، وتحت رئاسته ملازم، متخرج من مدرسة الألسن، وخمسة من تلاميذ فرقها الأولى.
- ٢ - قلم ترجمة كتب العلوم الطبية والطبيعية، ويشرف عليه «اليوزباشى مصطفى واطى افندى، أحد مدرسى مدرسة الطب البشرى، وتحت رئاسته ملازم من مدرسة الألسن وثلاثة من تلاميذها.
- ٣ - قلم ترجمة المواد الاجتماعية أو الأدبيات، كالتاريخ والجغرافيا والمنطق والأدب والقصص والقوانين والفلسفة الخ، ورئيسه الملازم أول خليفة محمود افندى أحد مدرسى مدرسة الألسن وخريجها، وألحق به ملازم ثان وثلاثة من تلاميذ المدرسة.
- ٤ - قلم الترجمة التركية، ويشرف عليه «ميناس افندى، المترجم بديوان المدارس. وتحت إمرته أربعة من تلاميذ المدرسة.

ثم ألحق بهذه الأقسام عدد من المبيضين لتبييض الكتب بعد ترجمتها، وإرسالها إلى ديوان المدارس للاطلاع عليها، فكان يشير بطبع النافع القيم منها.

#### مدير هذه المؤسسة:

عاشت مدرسة الألسن نحو الخمسة عشر عاماً بدأت فيها تسيطر على شئون الثقافة العامة في مصر، وأنتجت في إبانها الإنتاج العلى الوفير، فلما ولي العرش عباس الأول - ولم يكن على انسجام مع رجال جده وعمه وخاصة رفاعه - أخذ يسعى سعيه للقضاء على هذه المدرسة، فبدأ بإلغاء قسم الفقه بالمدرسة، ثم تبنى بتصفية تلاميذ المدرسة وفصل عدد كبير منهم، وفى الشهر الأخير من عام ١٢٦٥ (أكتوبر ١٨٤٩) صدر الأمر بنقل مدرسة الألسن إلى مكان مدرسة المبتديان بالناصرية، وبذلك حرمت المدرسة من مكانها . . . . . وضاق بها مكانها الجديد حتى اضطروا إلى نقل المكتبة الأفرنيكية والانتيكات إلى

(١) المرجع السابق، ص ٣٤١ (عن وثائق عابدين).

المهندسخانة ببولاق ، ولم تمض أيام على ذلك حتى أُلغيت مدرسة الألسن في المحرم سنة ١٢٦٦ (نوفبر سنة ١٨٤٩) وضم تلامذتها إلى التجيزية قبيل إلغائها<sup>(١)</sup> ، وفي أواخر سنة ١٢٦٦ سافر رفاعه إلى الخرطوم ليكون ناظراً ومدرساً لمدرسة الخرطوم الابتدائية .

أما قلم الترجمة فقد خضع لتجربة جديدة في الشهور القليلة التي ولي فيها ابراهيم باشا ، وصدر الأمر بتقسيمه تقسيماً جديداً إلى قلمين : قلم للترجمة التركية ويشرف عليه كافي بك ، وقلم للترجمة العربية ويشرف عليه رفاعه بك وجعلت الرئاسة العليا لكافي بك ، فقد نشرت الوقائع المصرية في العدد ١٢٧ الصادر في ٢٦ القعدة سنة ١٢٦٤ : « لما كانت ترجمة الكتب المرغوبة التي تشتمل على القوانين والتراتيب والآداب وسائر العلوم والفنون النافعة من اللغة الفرنسية إلى التركية والعربية ، وطبعها ونشرها وسيلة عظمى لتكثير المعلومات المقتضية ، وقضية مسلسلة عند أولى النهى ، وكان حصول ذلك لا يتأتى إلا بوجود المترجمين البارعين في ألسنة الأفرنجي والتركي والعربي ، واجتماعهم في محل واحد ، وقسمهم إلى قلمي ترجمة ، وضمهم إلى نظارة حضرة أمير اللواء كافي بك وكيل ديوان التفيتيش الفريد في فن الترجمة ، المشهور بالبلاغة والبلاسة حصل فتح القلمين كما ذكر وقد تعين حضرة رفاعه بك أمير الآلاي الذي كان ناظر مدرسة الألسن التابعة إلى ديوان المدارس ناظراً على قلم الترجمة العربي في معية حضرة الموصى إليه ، .»

يقول الدكتور عزت عبد الكريم « على أن إلغاء مدرسة الألسن في نوفبر سنة ١٨٤٩ لا شك قد أثر أثراً بليغاً في قلم الترجمة ورجاله فقد حرمه الدعامة القوية التي كان يرتكن عليها في عمله الفني وحرم المصدر الذي كان قائماً على تغذيته بالمترجمين كما حرم ناظره رفاعه بك المكانة السامية التي كانت له في دوائر التعليم ، وبعد أشهر رحل رفاعه إلى السودان ، ولم يستطع القلم أن يحيا بعد فقد مؤسسه ومديره فذئبت رجاله . . . . »<sup>(٢)</sup>

(١) و (٢) عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في عصر عباس وسعيد ، ج ١ ، ص ٨٠ - ٦١ .

## الفصل الثاني

### الكتب والمؤلفون

العلوم والفنون التي شتمتها حركة الترجمة ، وأمر محمد علي بشراء وجمع الكتب اللازمة للمدارس أو للترجمة من فرنسا وإيطاليا وإنجلترا وتركيا ، كان لكل مدرسة « خصوصية » مكتبة تضم أحدث الكتب الأوروبية ، الكتب التي ترجمت في عصر محمد علي كانت : ١ - لوائح من هيئات التدريس الأجنبية بالمدارس المصرية : ٢ - أو لوائح من كبار المؤلفين في أوروبا في القرنين ١٧ و ١٨ ، أمثلة ، معظم الكتب ترجمت لستعمل في المدارس ، شواهد ، بعض الأساتذة الذين ترجمت كتبهم ؛ الدكتور كلوت بك ، كسبه التي ترجمت : بعضها لتدريس ، والبعض الآخر لخدمة الحالة الصحية في مصر ، كتب النوع الثاني وخاصة : « كنوز الصعقة » و « الدرر النوال » تأليفهما وترجمتهما تنقيحاً لرغبة محمد علي ، اندثارهما بين أفراد الشعب ؛ الدكتور « برون » ترجمة موجودة له ، جهوده العلية ، الجمعية المصرية واتصال بالعلماء الأوروبيين في مصر ، اتصاله ببعض مشايخ الأزهر ، كتبه التي ترجمت

اتجهت الترجمة في عصر محمد علي لخدمة المدارس ، والمصانع ، والجيش ، والأسطول ، والإدارات ، أى بعبارة أصح لخدمة المنشآت الحديثة التي خلقها محمد علي خلقاً ، ولهذا نجد الكتب في هذا العصر تترجم في هذه العلوم والفنون :

- ١ - الطب البشرى (١) والطب البيطرى ، وما يتصل بهما من العلوم الطبيعية كالطبيعة والكيمياء ، والنبات والحيوان . . . الخ مما كان يدرس في مدارس الطب ، والطب البيطرى والصيدلة والزراعة .
- ٢ - العلوم الرياضية من حساب وجبر وهندسة ، وهندسة وصفية ، وميكانيكا ، وهيدروليكا ، وحساب مثلثات . . . الخ مما كان يدرس في مدارس الهندسة ، والمدارس الصناعية .
- ٣ - العلوم الحربية والبحرية ، وما يتصل بها من فنون الرسم والعلوم الرياضية مما كان يدرس في المدارس الحربية والبحرية .
- ٤ - العلوم الاجتماعية أو الأدبية كالتاريخ والجغرافيا ، والاجتماع والجيولوجيا والفلسفة والمنطق . . الخ مما كان يدرس أو يترجم في مدرسة الألسن .

(١) ذكر Bowring. Op. Cit. p. 140 أن الكتب التي ترجمت في مدرسة الطب المصرية منذ تأسيسها حتى سنة زيارته لمصر (١٨٣٧ - ١٨٣٨) كانت في الفنون الآتية :

- ١ - علم النضرب ٢ - علم النضرب المرضى ٣ - الفسيولوجيا ٤ - الطبيعة ٥ - الكيمياء ٦ - النبات
- ٧ - المادة العنيفة ٨ - علم السموم ٩ - علم الصعقة ١٠ - أمراض النساء والأطفال ١١ - رسائل في النضرب العام ١٢ - علاج الاختناق ١٣ - الجراحة العسكرية ١٤ - الأربطة الجراحية ١٥ - أمراض الجلد ١٦ - فوائده المستشفيات العسكرية .

وقد ذكرنا أن السيطرة في أوائل عهد محمد علي كانت للغة الإيطالية ثم انتقلت منها للغة الفرنسية ، ولهذا نجد أن الكتب الأولى القليلة التي ترجمت ، نقلت عن اللغة الإيطالية ، ثم أصبحت الترجمة في معظمها عن اللغة الفرنسية ، والفن الوحيد الذي نقلت بعض كتبه وتعليماته عن الإنجليزية هو قوانين وتعاليم الأسطول المصري بحكم أن إنجلترا لها السبق في هذا الفن ؛ أما إن نقل كتاب في علم آخر عن هذه اللغة فقد كان يترجم عن الترجمة الفرنسية لهذا الكتاب .

وكانت الترجمة عن هذه اللغات إلى اللغتين التركية والعربية ، فترجمت الكتب الحربية إلى اللغة التركية لأن معظم طلاب المدارس الحربية في عهدها الأول كانوا من أبناء المالك والأتراك ، كما ترجمت بعض كتب خاصة في التاريخ والسير وشئون الحكم إلى اللغة التركية إجابة لرغبة محمد علي ، وليلتح علىها هو ، ويفيد منها ، أما بقية الكتب في الفنون والعلوم الأخرى فقد ترجمت إلى اللغة العربية لأن تلاميذ المدارس المدنية كانوا جلهم إن لم يكن كلهم من المصريين .

ومذ فكر محمد علي في خطته الإصلاحية ، وبدأ ينشأ جيشه وأسطوله ومدارسه رأى أنه في حاجة إلى كميات كبيرة من الكتب باللغتين العربية والتركية ليستعين بها أساتذة المدارس وطلابها ، فاستورد الكتب الكثيرة من تركيا ( أنشئت فيها الطباعة منذ سنة ١٧٢٨ م ) غير أنه رأى أن معظم هذه الكتب لا ترضى أطاعه فهي كتب قديمة لا تسير مع التقدم العلمي الحديث في أوروبا فأنشأ مطبعته العربية في بولاق وراح يسعى بجمع الكتب من كل مكان سعى العالم الهاوي<sup>(١)</sup> ؛ وقد بذل الجهد كل الجهد لاختيار الكتب التي يمكن أن تفيد لنشر التعليم أو الثقافة في مصر ، أو أن تحقق ما يريده من إصلاح ، أو تثقيف لعقول مساعديه من رجال الحكم الجديد .

ففي سنة ١٢٢٤ هـ ( ١٨٠٩ ) أرسل عثمان نور الدين أول مبعوث مصري إلى أوروبا لتلقي العلم في إيطاليا وظل ينتقل بينها وبين فرنسا وإنجلترا مدة ثماني سنوات ، ولم يعد إلى مصر إلا في سنة ١٢٣٢ ( ١٨١٧ ) ، وقبيل عودته أمره محمد علي أن يشتري لحسابه من فرنسا وإيطاليا كتباً في مختلف العلوم والفنون السياسية بمبلغ ٥٠,٠٠٠<sup>(٢)</sup> روبل .

وفي سنة ١٢٣٣ ( ١٨١٨ ) أمر محمد علي بشراء ٦٠٠ كتاب<sup>(٣)</sup> فرنسي أخرى ؛ وعند ما استدعيت بعثة مسيو بويه M. Boyer<sup>(٤)</sup> الحربية إلى مصر كلف ضباطها أن يحضروا معهم مجموعة من الكتب الفرنسية في الفنون الحربية المختلفة .

1) Dunne. Printing and Translations under m ed ali, etc. p. 328.

(٣) نشرت هذا الخبر جريدة التيمس ، عدد ٤ يوليو سنة ١٨١٨ ، عمود ٤ ، أنظر : Dunne, Op. cit P. 328, note 1.

2) Cattani, Le Regne de Med. Ali. . . etc. pp. 387-88.

4) Douin, une mission militaire Française auprès de Med aly. P. 23.

وهكذا دأب محمد علي على سياسته في شراء الكتب اللازمة للدارس أو للترجمة من أوروبا وتركيا منذ هذا التاريخ المبكر حتى آخر سنة من حياته ، ففي الخامس من شهر ذي القعدة سنة ١٢٤١ ( يونيو ١٨٢٥ م ) صدر أمر منه إلى باغوص بك يشير به إلى إرسال الكتب الأفريقية - المختصة بتعليقات وأمور البحرية السابق تسليمها - لمكتب الجهادية ،<sup>(١)</sup> .

وسرعان ما عرف هذه الرغبة جميع المحيطين بمحمد علي من أجنب ومصريين فتسابقوا لاشباعها ، فن أمثلة ذلك ما فعله المسيو ، دروفتي Drovetti ، فنصل فرنسا في مصر فقد حمل إلى محمد علي في سنة ١٢٤١ ( ١٨٢٦ ) مجموعة من الكتب المختصة بعلوم وقوانين البحرية ، هدية إليه ، من قبل ناظر ترسانة بحرية طولون ، ففرح بها محمد علي ، وحصل له السرور ، وصدر أمر منه في ١٠ ذي القعدة إلى باغوص بك يرى فيه لزوم إرسال قبضة سيف وشال كشعير الى الناظر المومي إليه بصفة هدية ،<sup>(٢)</sup>

وفي ١٩ ربيع الثاني سنة ١٢٤٣ ( ٩ نوفمبر سنة ١٨٢٧ ) صدر أمر من محمد علي باشا ، إلى أحد مندوبي مصر بلوندرية . . . أنه قد اتصل بعلمه تأليف وطبع كتاب يختص بالسفن الميرية الجاري إنشاؤها برسم الحكومة الانجليزية ، وبه مقدار المصاريف التي حذفت عليها ، وكتاب آخر يختص بتعليم الأطفال المبتدئين ، ويشير به بمشترى بعض نسخ من هذا وذاك ، وإرسالها بسرعة للزومها بطرفه . . .<sup>(٣)</sup> .

وفي ٢٥ شوال سنة ١٢٤٤ ( ١٠ أبريل سنة ١٨٢٨ ) صدر أمر منه إلى ولده إبراهيم باشا ، بأن يرسل له كتاب الاستحكامات القوية الوارد من الاستانة قبلا ، وملحق به أطلس يشتمل على ٢٤ شكلا مكملا له . . .<sup>(٤)</sup> .

وفي وثائق عابدين شواهد كثيرة تؤيد هذه الرغبة السامية ، ففي ١٦ صفر سنة ١٢٤١ ( ١٩ سبتمبر سنة ١٨٢٥ ) صدر أمر من محمد علي باشا إلى صادق أفندي المقيم بالاستانة أن يحصل على كتاب في الجراحة باللغة التركية اسمه : « شافي زاده في فن الجراحة » ،<sup>(٥)</sup> .

وفي رسالة أخرى مؤرخة في ٢٤ ربيع الأول سنة ١٢٤١ ( ٦ نوفمبر سنة ١٨٢٥ ) كلف المدعو توسيزا<sup>(٦)</sup> Tossizza أن يبحث في مجال بيع الكتب في أزمير عن بعض الكتب التي يطلبها محمد علي .

وكان يتقدم إليه أحيانا بعض رجال دولته يرغبون التوصية لشراء أحدث المؤلفات العلمية التي صدرت في أوروبا بعد عودتهم ، فكان محمد علي يسرع بتلبية هذه الرغبة ، فقد صدر منه أمر إلى أرتين بك في ٢٥ ذي الحجة سنة ١٢٦١ ( ٢٥ ديسمبر سنة ١٨٤٥ ) بأن « هجت بك المهندس ، أوضح بافادته المقدمة

(١) أمين سامي باشا ، تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٣٢٢ .

(٢) تقويم النيل ، ص ٣٢٣ .

(٣) المرجع السابق ص ٣٤٧ .

(٤) المرجع السابق ص ٣٣٠ .

(٥) وثائق عابدين ، دفتر رقم ٢٢ رسالة رقم ٢٠٢ ، وانظر أيضا Dunne, Op. cit P. 329 .

(٦) وثائق عابدين ، دفتر رقم ٢١ رسالة رقم ٢٢٠٤ .

إلى بأنه من بعد عودته من أوروبا للآن صار نشر جملة كتب في علم الهندسة ، وتطلب بها استحضار تلك الكتب للوقوف على ما تدون بها ، فيلزم مخابرة أسطفان أفندى ( رئيس البعثة بفرنسا ) عن إرسال تلك الكتب لهجت بك وخصم أمانها من استحقاقه .

وفي السنة السابقة لوفاة محمد علي أعد كلوت بك ولامبير بك قائمة بالمعدات والكتب الخاصة بالمواليد الثلاثة والكيمياء والنبات فأصدر محمد علي في ٦ رجب سنة ١٢٦٣ ( ٢٠ يونيو سنة ١٨٤٦ ) أمراً إلى أرتين بك باستحضار تلك الآلات والكتب ، من فرنسا ، مادامت تكون غير موجودة بالمخازن ،<sup>(١)</sup> .

هذا وقد كان لكل مدرسة خصوصية مكتبة كبيرة تضم أحدث الكتب الأوروبية التي كانت تصدر حينذاك في أوروبا وإن كان معظمها باللغة الفرنسية ولؤلفين فرنسيين ؛ ذكر المسيو بروكي<sup>(٢)</sup> Broechi ، أنه شاهد أثناء زيارته لمدرسة بولاق في سنة ١٨٢٢ مكتبة تضم مجموعة كبيرة من الكتب الأوروبية ، وعدداً من الكتب العربية والتركية المطبوعة في الأستانة .

وقد كان محمد علي يرى أن هذه الكتب وجدت في هذه المكتبات ، للترجمة منها والانتفاع بها ، لا لحبسها وعدم الانتفاع بها ، ، فقد صدر أمر منه إلى وكيل الجهادية في ١٦ ربيع الثاني سنة ١٢٥١ ( ١٠ أغسطس سنة ١٨٣٥ ) يذكر فيه أنه ، اطلع على المضبطة الصادرة في ٦ الجاري سنة تاريخه الشاملة لاستحسان تسليم زمام مكتبة القصر العيني إلى يحيى أفندى الموجود بمدرسة الترجمة المستجدة بالأزبكية عوضاً عن الشيخ رفاعه المحال عليه محافظة تلك المكتبة ، وحيث أن الغرض من استحضار الكتب هو تسليمها لأهلها ، وللترجمة منها ، والانتفاع بها ، وحال وجودها تحت يدي يحيى أفندى المذكور يكون عبارة عن حبسها وعدم الانتفاع بها فيلزم نقلها إلى محل وجود الشيخ رفاعه وإبقاؤه بوظيفة محافظ لتلك الكتب كما كان ،<sup>(٣)</sup> .

ونظرة واحدة إلى قائمة الكتب التي ترجمت في عصر محمد علي تبين أن هذه الكتب كان يراعى في اختيارها أن تكون :

١ - لواحد من هيئات التدريس الأجنبية<sup>(٤)</sup> بالمدارس المصرية .

(١) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٥٤٦ .

(٢) Broechi, Giornale delle osservazioni fatte nei viaggi in Egitto, etc. pp. 160-1.

(٣) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٤٨ .

(٤) Bowring, Op. Cit, p 135.

- ٢ - أول واحد من كبار المؤلفين في أوروبا في القرنين السابع عشر والثامن عشر .  
يقول كلوت بك عند كلامه عن مدرسة الطب : « تقرر الرجوع إلى مصنقات الأساتذة : « كلوكيه ،  
و « بروسيه ، و « لالمان ، و « ماجاندى ، و « روش ، و « سانسون ، وغيرهم من أساطين الطب الفرنسيين<sup>(١)</sup> ،  
وقد ترجمت في عصر محمد على كتب كثيرة لأشهر مشاهير علماء أوروبا ومؤلفيها في الطب والهندسة  
والتاريخ والجغرافيا والسياسة والمنطق . . إلخ ، نذكر منها على سبيل المثال :
- ١ - قواعد الأصول الطبية تأليف « فرانيسكو فافا ، الأستاذ بجامعة بيزا ، طبع في بولاق سنة  
١٢٤٢ ( ١٨٢٦ - ١٨٢٧ ) .
- ٢ - « منتهى الأغراض في علم شفاء الأمراض ، تأليف : « بروسيه ، و « سانسون ، من أكبر  
أطباء فرنسا وقتذاك ، ترجمة يوحنا عنجورى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ - ١٨٣٥ ) .
- ٣ - « ضياء النيرين في مداواة العينين ، تأليف الطبيب الانجليزي ( لورانس ) وترجمه إلى العربية  
أحمد حسن الرشيدى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ ( ١٨٤١ م ) .
- ٤ - أصول الهندسة تأليف لوجاندر Legendre ترجمه إلى التركية محمد عصمت أفندى ، وطبع  
في بولاق سنة ١٢٥٥ ( ١٨٤٠ ) .
- ٥ - « قترينه » تاريخي ، تأليف « كاسترا Caststra ، ترجمه إلى التركية جا كوفاكى أرجيروبولو المترجم  
بالديوان الخديوى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٤ ( ١٨٢٩ ) .
- ٦ - « تاريخ نابليون ، وهو مذكراته التي كتبها بنفسه حين كان منفيا في « سانت هيلانة ، ترجم عن  
الفرنسية إلى التركية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٧ ( ١٨٢٢ )
- ٧ - « تاريخ نابليون بونابرت ، تأليف « دوق دى روفيجو Duc de Rovigo ، ترجمه إلى التركية  
« حسن أفندى ، الكاتب بديوان محمد على ، وطبع في مطبعة سراى الاسكندرية سنة ١٢٤٩ ( ١٨٢٤ م ) .
- ٨ - « تاريخ دولة إيطاليا ، تأليف « بوتنا Botta ، ترجمة عن الفرنسية إلى التركية عبد الله أفندى  
عزيز الكاتب بديوان محمد على ، وطبع في مطبعة سراى الاسكندرية سنة ١٢٤٩ ( ١٨٢٤ ) .
- ٩ - « مطلع شمس السير في وقائع كرلوس الثاني عشر ، تأليف « فولتير Voltaire ، ترجمه عن  
الفرنسية إلى العربية محمد أفندى مصطنى البياع أحد خريجي مدرسة الألسن وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ ( ١٨٤٢ )  
- وهو تاريخ كرلوس الثاني عشر ملك أسوج ( ١٦٩٧ - ١٧١٨ م ) .
- ١٠ - « الروض الأزهر في تاريخ بطرس الأكبر ، تأليف « فولتير Voltaire ، وتعريب أحمد عبيد  
الطهطاوى ، طبع في بولاق سنة ١٢٦١ ( ١٨٤٥ ) .

- ١١ - «أتخاف الملوك الألبا بتقدم الجمعيات في أوروبا» ، تأليف المؤرخ الإنجليزي «روبرتسون Robertson» ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية خليفة أفندي محمود أحد خريجي مدرسة الآسن ، طبع في بولاق سنة ١٢٥٨ (١٨٤٢) ، وهو مقدمة لتاريخ شارلكان الآتي .
- ١٢ - «أتخاف ملوك الزمان بتاريخ الامبراطور شارلكان» ، تأليف «وليم روبرتسون» ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية خليفة محمود ، طبع في بولاق سنة ١٢٦٦ (١٨٥٠)
- ١٣ - «الدراسة الأولية في الجغرافية الطبيعية» ، تأليف «مسيوفيلكس لامروس» ، وترجمه عن الفرنسية إلى العربية أحمد حسن الرشيدى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ (١٨٣٩)
- ١٤ - «الجغرافية العمومية» ، تأليف «ملطبرون Maite Brun» ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية رفاعه الطهطاوى ، طبع في بولاق حوالى سنة ١٢٥٠ و ١٢٦٢ (١٨٣٥ و ١٨٤٦)
- ١٥ - «تنوير المشرق بعلم المنطق» ، تأليف «دى مرسيه Dumarsais» ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية خليفة محمود ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ (١٨٣٩)
- ولم يراع المترجمون في عصر محمد على أن يذكروا دائماً اسم المؤلف ، ولهذا ظهرت معظم الكتب وهي لاتحمل اسم مؤلفها ، بل كان يكتب في الغالب أن يذكر أن الكتاب ترجم عن الفرنسية<sup>(١)</sup> ؛ كذلك أهملت في جميع الكتب المترجمة أسماء الكتب بلغاتها الأصلية ، ولم يثبت على أى كتاب عنوانه الأسمى لبالحروف اللاتينية ، ولا بالحروف العربية ؛ بل لقد طغت على المحررين والمصححين والمترجمين تقاليد التأليف القديمة التي توجب أن تكون أسماء الكتب مسجوعة ، فاختيرت للكتب المترجمة عناوين مسجوعة ، إلا في النادر ، وإلا أن يكون المترجم رسالة أو نبذة ؛ فإذا كان المترجم مصرياً من أعضاء البعثات أو من خريجي مدرسة الآسن اختار هو الاسم على هذا النحو ، أما إن كان المترجم من طائفة المترجمين السوريين الذي حملوا عبء هذا الواجب في أوائل عهد محمد على خاصة ، فإنه كان يترك اختيار اسم الكتاب - بعد ترجمته - للشيخ الأزهرى المنتدب لتصحيحه وتحريه ؛ يقول الشيخ مصطفى حسن كساب محرر الكتب المترجمة بمدرسة الطب البيطرى في مقدمة أحد الكتب المترجمة في هذا العلم . . . وقد سميت هذا الكتاب روضة الأذكيا في علم الفسيولوجيا ،<sup>(٢)</sup> ؛ ويقول نفس المحرر في مقدمة

(١) أنظر مثلا : «فلائد الفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر» ترجمة رفاعه بك ، بولاق سنة ١٢٤٩ ص ٣ ، ٧؛ ورسالة في علم البيطرية ، ترجمة يوسف فرعون ، بولاق سنة ١٣٤٩ ؛ «والنعفة الفاخرة في هيئة الأعضاء الظاهرة» لنفس المترجم ، بولاق سنة ١٣٥١ ؛ و«تحفة القلم في أمراض القدم» ترجمة محمد عبد الفتاح ، بولاق سنة ١٢٥٢ ، وتاريخ الفلاسفة اليونانيين ، ترجمة السيد عبد الله أفندي ، بولاق سنة ١٢٥١ . الخ ... الخ .

(٢) أنظر هذا الكتاب ، ص ١ - ٢ وهو تأليف «لافراج» أحد مدرسي مدرسي الطب ، و ترجمة يوسف فرعون ،

بولاق سنة ١٢٥٦ .



كتاب آخر من كتب الطب البيطري : « نجات - أى هذه الرسالة - بعون الله مرتبة المباني ، مهذبة المعاني ؛ وسميتها : البهجة السنية فى أعمار الحيوانات الأهلية .. » (١)

وقد كانت معظم الكتب التى ترجمت لفائدة التعليم بالمدارس الخصوصية وخاصة مدرسة الطب والهندسة ؛ من تأليف أساتذة هذه المدارس ، يقول الشيخ محمد عمر التونسى فى مقدمته لكتاب « الجواهر السنية فى الأعمال الكيماوية » أن الدكتور برون Dr Perron ألف هذا الكتاب حين كان مدرساً لمادة الكيمياء بمدرسة الطب بأبي زعبل ، وألقاه على التلاميذ أولاً بلؤل ، فاستفادت منه التلامذة فى علم الكيمياء فوائد جمّة ، ويقول الدكتور برون ، نفسه فى مقدمته لكتاب : « الأزهار البديعة فى علم الطبيعة » ، وإنى لما استخدمت بمدرسة الطب البشرى معلماً للكيمياء ... وقت ؛ ما وجب على فيها بما تقر به العين طلب منى أن أضم لتعليم علم الكيمياء علم الطبيعة امتثلت الأمر ؛ واقتطفت من روضة كتب هذا الفن كل زهرة بديعة .. ولما كان هذا الكتاب أول مصنف ترجم من كتب الطبيعة وكانات الجو بالديار المصرية ؛ والقصد أن تتناوله جميع المدارس وتلقاه بحسن طوية حذف البراهين التى تؤدى بالأشكال والأرقام الرياضية لبسها على تلامذة المدارس الدخول فى هذه القضايا العقلية ، (٢) .

وقال الشيخ محمد المرأوى فى مقدمته لكتاب « المنحة فى سياسة حفظ الصحة » : « الخواجا برنار جمع هذا الكتاب من مجلدات كبار ؛ وترجمه من الفرنساوى للعربى بالكتابة والمقال المترجم الحلبي جورجى فيدال ؛ وكنت مقيداً لتصليح ما ترجم ترجمة لفظية ؛ وتوقيع مواقع عبارات عربية . حفظاً لمقابلة الكلام عند التعليم ؛ وتسهلاً لفهمه منهم وقت التفهيم .. » (٣) .

ويقول الشيخ مصطفى حسن كساب فى مقدمته لكتاب « منتهى البراح فى علم الجراح » : « إن علم الطب من أجل العلوم قدراً .. فلهذا اعتنى بتحصيله الأجلة ؛ من علماء كل ملة ؛ وبمن بذل جهده فى قرأته وأفرغ وسعه فى دراسته ؛ الطيب الأريب .. من لاريب فى حذقه ولالبس ؛ المعلم الخازق « برنس ، الذى ألف هذا الكتاب ونمقه بأعذب خطاب ؛ وقرأه على الطلبة قرأه جميلة ، وأوضح لهم مسأله الجليلة فى المدرسة البيطرية .. إلخ » (٤) .

كذلك كانت الكتب التى كتبها كبار المؤلفين الأورويين فى ذلك العصر ؛ وترجمت فى مدارس محمد على ، فانها كانت تترجم فى معظمها لتلقى دروساً على الطلاب ؛ فكتاب « الآلى البهية فى الهندسة الوصفية » ، لما أكمل

(١) أنظر هذا الكتاب ، ص ٢ ، وهو من تأليف « جبار » وترجمه محمد عبد الفتاح ، بولاق سنة ١٢٦٠ هـ .  
(٢) أنظر هذا الكتاب ص ٤ - « وقد قام بترجمته « يوحنا عنجورى » ، وصححه الشيخ محمد المرأوى ، وطبع فى بولاق  
(٣) أنظر ص ٢ - ٣ ، وهذا الكتاب من تأليف « برنار » وترجمه فيدال ، وتصحيح محمد المرأوى ؛ طبع فى بولاق سنة ١٢٤٩ هـ .  
(٤) أنظر من ٢ - ٣ وقد ترجم هذا الكتاب يوسف فرعون ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٦ هـ .

تعليمه وتدريبه في مدرسة الهندسة النفيسة - المهندسخانة الخديوية - معدن النفائس الرياضية ، تدوانته  
أبدى التصحيح ونقحته غاية التنقيح . . . (١) ثم قدم للطبعة فطبع في بولاق سنة ١٢٦١ هـ .

ويقول أحمد فايد في مقدمة كتاب علم تحريك السوائل ، : « حيث كانت المعارف البشرية آخذة في  
التقدم على مر الأزمان . . . وكان من ربح في هذه العلوم اللطيفة . . . المهندس بيلانجييه فألف في ذلك تأليفاً  
دل على غزارة عقله . . . وحيث كان فريد عصره ، ووحيد دهره جناب ، ولامير بك ، الجليل الشأن ، ناظر  
مدرستنا الآن ، يستشوق أخبار تلك اللطائف ، فحين عثر على تلك المؤلفات الغربية ، ورأى ما فيها من  
الفوائد اجمعة العجيبة بادر بجمعها إلى الديار المصرية وأراد تدريسها بالمهندسخانة الخديوية ، وحيث كنت أنا  
معلم تلك العلوم فيها ، ولى الوقوف على مبانيها ومآنها ، تبعت هذا المؤلف في تدريس وتقرير ، وجعلته  
إمامي وسميري ، ولما اطلعت على فرائده ، وتصلعت من فوائده ، لاح لي أن ترجم هذا الكتاب . . .  
فقضيت أغراضى وآمالى ، وترجمت مجلداته الأربع على التوالي . . . الخ ،

وقد كان للكثيرين من أساتذة مدارس محمد علي نشاط ملحوظ في التأليف فكانت كتبهم ، في معظمها  
هي محاضراتهم التي يلقونها على الطلاب تجمع وترجم ، ثم تحرر وتصحح وتطبع ، ومن ترجمت كتبهم من  
أساتذة مدرسة الطب مثلاً :

١ - « الدكتور برنار ، معلم قسم حفظ الصحة ، ألف كتاب « قانون الصحة » ، وترجمه إلى العربية ،  
جورجي فيدال ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ هـ .

« وكتاب المنحة ، في سياسة حفظ الصحة ، ترجمه جورج فيدال ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٩ هـ .  
٢ - « الدكتور سوسون ، معلم الفسيولوجيا ، ألف كتاب « إسعاف المرضى من علم منافع الأعضاء  
ترجمه إلى العربية على أفندي هيبه ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٢ هـ .

٣ - « الدكتور لافارج ، ألف كتاب « نزهة الأنام في التشريح العام ، وترجمه يوسف فرعون ،  
وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ هـ ( ١٨٤٠ )

« وكتاب ( روضة الأذكياء في علم الفسيولوجيا ) وترجمه أيضاً يوسف فرعون ، وطبع في بولاق سنة  
١٢٥٦ هـ ( ١٨٤١ )

٤ - « ( الدكتور فيجري ) ألف كتاب ( الدر اللامع في النبات وما فيه من الخواص والمنافع ) ترجمه  
السيد حسن غانم الرشيدى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ هـ .

غير أن اثنين من هيئة التدريس في تلك المدارس كانا أوفر نشاطاً من جميع زملائهما ، وأكثر إنتاجاً  
هما : الدكتور كلوت بك ، والدكتور برون ؛ وكلاهما تولى نظارة مدرسة الطب المصرية في عصر محمد علي .

١ - الدكتور كلوت بك :

التحق الدكتور كلوت بك بخدمة محمد علي في سنة ١٨٢٥ ، فقد رأى عاهل مصر - بعد تكوين جيشه الجديد - أنه في حاجة ماسة إلى أطباء أوروبيين للإشراف على صحة ضباطه وجنوده ، فكلف التاجر الفرنسي ، تورنو Tournau ، أن يرسل في سنة ١٨٢٥ إلى فرنسا لكي يتعاقد مع أحد الأطباء الفرنسيين ، وسافر « تورنو » ، واتصل بأحد أطباء « مرسيليا » ، وهو الدكتور ، انطوان برتلي كلوت Antoin Barthélmy Clot ، وكتب معه شروطاً تقضى بحريته في العمل ، وأن يتبع دياناته المسيحية ، وعدم إجباره مع السير مع الجيش . . إلخ ،<sup>(١)</sup> ؛ وحضر « كلوت » ، إلى مصر في نفس السنة ( ١٨٢٥ - ١٢٤١ ) وعين « جراح باثي » ، الجيش المصري .

غير أنه لم يلبث أن أخلص لعمله الجديد ، ووهبه كل وقته وتفكيره فأنشأ المستشفيات العسكرية ، ومصلحة الصحة البحرية ؛ وفي سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٧ ) أنشئت مدرسة الطب المصرية تنفيذاً لرغبته ، وجعل مقرها في أبي زعبل لتكون قريبة من معسكرات الجند .

وتخبر الدكتور « كلوت » ، نخبة من أطباء أوروبا وعلمائها الممتازين ليكونوا أساتذة المدرسة الجديدة ، غير أن الطريق لم يكن مهدأ أمامه كما سبق أن ذكرنا فقد اعترضته صعوبات جمّة كان أهمها جهل الأساتذة باللغة العربية ، وجهل التلاميذ باللغات الأجنبية عامة ، ولكنه بذل جهوداً جبارة للتغلب على هذه العقبة بدأت بأن يترجم المترجمون عن الأساتذة ما يقولون . ، وانتهت بترجمة الدروس التي تلقى والمرجع الطبية المختلفة وطبعها في مطبعة بولاق ثم توزيعها على تلاميذ المدرسة .

وقد شارك « كلوت » ، مشاركة فعالة قوية في حركة التأليف والترجمة التي قامت بها مدرسة الطب ، وكان أكبر عدد من الكتب الطبية التي ترجمت في عصر محمد علي من وضعه وتأليفه وهذه هي :

١ - « العجالة الطبية » فيها لا بد منه لحكمه الجهادية ، ترجمة أوغسطين سكاكيني ، وطبع في مطبعة مدرسة الطب بأبي زعبل في ٢٣ صفر سنة ١٢٤٨ ( ٢٢ يوليو سنة ١٨٢٢ ) .

٢ - رسالة في الطلعون ؟ بولاق ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ )

٣ - رسالة في علاج الطلعون ؟ مطبعة الجهادية ١٢٤٠ ( ١٨٣٤ ) .

٤ - رسالة فيها يجب اتخاذها لمنع الحرب والداء الأجنبي عن عساكر الجهادية ونسائهم ؟ مطبعة ديوان الجهادية ١٢٥١ ( ١٨٣٥ )

(١) تاريخ كلوت بك ، ترجمة محمد لبيب البتانوف ، ص ١٠ ، وعن ترجمة حياته بالتفصيل انظر : المرجع السابق ، ص ٦ - ٤٦٥ ، كلوت بك ، لحة طامة إلى مصر ، ص ٢ ، ص ٥٩٣ وما بعدها ، وعزت عبدالسكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٢ ، ٨٠ ، ٩٠ ، ٩٣ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ١٥٩ ، ٢٥١ ، ١٦٠ ، إلخ . . إلخ .

- ٥ - مبلغ البراح في علم الجراح ترجمة يوحنا عنحوري بولاق ١٢٥١ (١٨٣٥)
- ٦ - نبذة في تطعيم الجدري ، أحمد حسن الرشيدى ١٢٥٢ (١٨٣٦)
- ٧ - نبذة في الفلسفة الطبيعية
- ٨ - نبذة في التشريح العام الدكتور ابراهيم النبراوى ١٢٥٣ (١٨٣٧)
- ٩ - نبذة في التشريح المرضى
- ١٠ - رسالة في مرض الخبي ؟
- ١١ - كتوز الصحة ويواقيت المنحة ترجمة الدكتور محمد الشافعى ١٢٦٠ (١٨٤٤)
- ١٢ - الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال } ١٢٦٠ (١٨٤٤)

وهذه إما كتب ترجمت لتدرس في مدرسة الطب ، كـ مبلغ البراح في علم الجراح ، و العجالة الطبية فيما لا بد منه لحكام الجهادية ،<sup>(١)</sup> والنبذ الثلاث في الفلسفة الطبيعية والتشريح العام والتشريح الطبي ، وقد طبعت هذه النبذة جميعاً في كتيب واحد يقع في ٧٦ صفحة وليس في أوله أى مقدمة أو تقرىظ كما تجرت العادة في الكتب المترجمة في ذلك العصر ، إنما جاء في الصفحة الأخيرة ما يلى : « هذا آخر ما جمعت ميرالموا تكلوت بك في هذا المختصر من نبذة في الفلسفة الطبيعية ونبذة في التشريح المرضى لتعليم تلامذة الطب ، وقد ترجمه عن الفرنسية إلى العربية ابراهيم أفندى النبراوى حكيم أول ابن عرب ( يقصد مصرى ) باقتلته للشيخ محمد محرم أحد المصححين قبل الطبع ، ومعه على يد معفور المساوى محمد المرزوقى ، من تلامذة تفتيش وإما رسائل وضعتها كلوت بك لخدمة الحالة الصحية في مصر إثر انتشار الأمراض والأوبئة بها ، كرسالته عن الطاعون ، ورسالته عن علاج الطاعون فانهما صدرتا سنة ١٢٥٠ هـ ( ١٨٣٤ م ) وهى الشئ التى انتشر فيها مرض الطاعون<sup>(٢)</sup> في مصر انتشاراً خيفاً ، فبذل كلوت بك جهداً كبيراً لمحاربة هذا المرض والقضاء عليه ، فقدر له محمد على هذه الجهود خير تقدير ، وأنعم عليه بهذه المناسبة برتبة « أمير لواء » ، ورسالته في علاج الطاعون ، تقع في عشر صفحات ، وطبعت بمطبعة ديوان الجهادية في آخر ذى الحجة سنة ١٢٥٠ هـ ( ٢٨ ابريل سنة ١٨٣٥ ) ، وقد اطلع عليها ، وأرباب المشورة الطبية ، وأقروها قبل طبعتها ، وجاء في مقدمتها « حمداً لله وقاية من الأسواء .. هذا تفييه فيما يختص بالطاعون ، وذلك قبل أخذه في الظهور ، يبين للأطباء

(١) ويقع هذا الكتاب في ٣٥١ صفحة ، وليس به أى تقرىظ ، وقد أهدى النجم - سكاكى - بنفسه لشيخه أحمد الرشيدى والبعض الآخر للشيخ محمد المرزوقى من محررى الكتب المترجمة بمدرسة الطب .

(٢) س ٧٦ ، وقد تم طبع هذا الكتاب في ٧ رجب سنة ١٢٥٠ ( ٩ نوفمبر سنة ١٨٣٤ م ) .

(٣) عن أخبار الطاعون وانتشاره في المدن المصرية وخاصة دباط انظر : Cattani. Le Règne de Med Ali, etc., t. 1

ورؤسنا الممارسات بطريقتهم إلى الاحتراسات اللازمة للتوقي من هذا المرض ، وسعيه ، وانتشاره وينكر لهم العلامات الدالة عليه ثم الوسائط التي يمكن بها مقاومته ،<sup>(١)</sup> ، وهذا التنبيه يحتوي على مقدمة وثلاثة مقاصد : المقدمة في قوانين الكورتينا ، والمقصد الأول في تدابير المرض الصحية ، والثاني في علاماته ، والثالث في معالجته .

كذلك بذل كلوت بك جهدا عظيما لمحاربة مرض الجدري الذي كان يقضى في مصر على حياة نحو ستين ألفاً من الأطفال كل عام ؛ فأشار على الحكومة باستعمال التطعيم ضد هذا المرض ، وواضح أن رسالته عن تطعيم الجدري التي ترجمها أحمد حسن الرشيدى كتبت وترجمت لتحقيق هذا الغرض ؛ أما رسالته فيها يجب اتخاذها لمنع الجرب والداء الإفريقي عن عساكر الجهادية ونسائهم ، فظاهر أنه ألفها بحكم مركزه كمدير للإدارة الصحية للجيش المصري ، وكبير أطبائه ، أو كما كان يسمى في كتب ذلك العصر ، كشاف عموم الصحة بالديار المصرية ،<sup>(٢)</sup> .

وقد صدرت هذه الرسالة عن مشورة الصحة ، إلى حكاه الجهادية ، وهي صورة ترتيب وضعه كلوت بك باش حكاه الجهادية في الوسائط التي يستعملها الحكاه أولاد العرب لمنع الدائنين المذكورين من عساكر الجهادية ونسائهم ، وجاء في أولها : « قد بلغ أهل مشورة الصحة أن كثيراً من العساكر إذ لم يبادروا بأبواقهما ( أي المرضين ) بالوسائط القوية لمنعهم من التقدم والانتشار فاقضى رأى أرباب المشورة المذكورة أن بأمرؤك [ والكلام هنا موجه لكل طبيب من أطباء الجهادية ] بهذه الأوامر . . . » وهذه الرسالة تقع في ثمانين صفحات وطبعت بخط دقيق في حجم صغير ليتمكن حملها في الجيب والرجوع إلى ما فيها من تعليلات .

أما رسالته في مرض الحمى ، فهي صغيرة الحجم أيضاً ، وتقع في ١٣ صفحة ، وقد وجهها كلوت بك

(١) أنظر مقدمة الرسالة ، وانظر أيضا : اسكاروس ، « شيء من التاريخ والأدب في بدء النهضة الطبية المصرية » ، البلاغ الأسبوعي ، عدد ٩٨ ، ص ٢١ ، وقد جاء في هذه المقالة أن كلوت بك له كتابان آخران عن الطاعون هما :  
١- تعليمات خاصة بالطاعون ترجمه محمد الشافى . Instructions sur la Peste, traduit par Chafey.

٢- في الطاعون ، ترجمه - الشافى - De la Peste, traduit par Chafey .  
ولكلوت بك كتاب كبير شامل باللغة الفرنسية عن هذا الطاعون ، وعن تجاربه في مصر أثناء مكافحة هذا المرض ، طبع في باريس سنة ١٨٤٠ في ٤٤٠ صفحة ، ولم يترجم إلى اللغة العربية ، وعنوانه بالفرنسية .

De la Peste Observée en Egypte, Recherches et Considerations sur cette maladie.  
وقد ذكر في هذا الكتاب أسماء جميع الأساتذة الأجانب بمدرسة الطب المصرية ، وجميع الأطباء المهتمين بالجيش المصري والبحرية بالهضبة بالذين اشتركوا في كفاح هذا المرض ، وعرض آراءهم وأبحاثهم الخاصة بهذا المرض عرضاً مرصفاً .

(٣) « صدر بيروندى في ٩ شوال سنة ١٢٤٩ ( ١٩ فبراير سنة ١٨٣٤ ) إلى كلوت بك بتعيينه مفتشاً لعموم الصحة بديوان البحرية والجهادية ، وعضواً بمجلس شورى الأطباء ، وناظراً لمدرسة الطب البشرى والبيطرى مع مباشرة ورؤية أعمال الحكاه والأجارية ، ويؤكد عليه برؤية تلك الصالح الحالة لعهدته كما يجب كما هو مأمول في صدقاته المألومة لديه » ، تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤١٨ .

« إلى جميع ضباط الصحة أولاد العرب [ يقصد المصريين ] المقيمين في مصر ، وفي غيرها من القرى ، والاوردى المنصور ، ؛ وقد تكلم فيها عن أسباب الحمى وأعراضها ، ومدتها ، والحميات المتقطعة ، وطرق معالجتها ، وتدير النقه ، ووسائل التحرز من الحمى . . الخ ، وما جاء فيها :

« وهذه الحمى تنسلطن أيضاً في إقليم مصر كثيراً والشام وتكون في البلاد القريبة للبحر كبلاد البحيرة ودمياط ، ورشيد ، وخصوصاً البلاد التي على شواطئ البحيرات كالبرلس والمنزلة ؛ وزيادة تسلطنها يكون بعد فيضان النيل لوجود المياه الراكدة المتخلفة من النيل في البرك ، وتنتشر كثيراً في هذا الإقليم إذا كان النيل زائداً لكثرة ما يوجد في الأماكن من الرسوب الذي يتخلف من الماء ، ومعالجة هذا المرض في الإقليم المصرى لا يختلف عن معالجة هذا المرض في الشام ، وقد ذكرنا لكم فلا يلزم إعادتها والله الشافي . ، وجاء في ختام الرسالة هذا التنبيه . « فليكن أيها التلامذة العزاز أن تهتموا في مثل هذه العوارض ، وتبدلوا جهودكم في التمسك بما ذكرناه لكم من المعالجة الشافية والاحتراسات الصحية كي تصونوا أنفسكم ، والعساكر التي أنتم موكلون بحفظ صحتها (كذا) عن بوائق (كذا) الأمراض ، والتوسيع في الأعراض ، وهناك كتابان أخيران من كتب «كلوت بك» يستحقان الالتفات والعناية والدراسة الخاصة هما :

« كنوز الصحة وبوائق المنحة ، و « الدور العوال في معالجة أمراض الأطفال . . »

أما الكتاب الأول فقد ألف وترجم لغرض نبيل هو تعليم الشعب المبادئ والتعاليم الصحية ونشرها بين أفرادها بأسلوب سهل قريب إلى فهم العامة ؛ وقد وضع هذا الكتاب وترجم لتحقيق هذا الغرض بإشارة ولى الأمر والنعم محمد على باشا فهو في الواقع نفحة من نفحات تفكيره الفذ وحسن رعايته لشعبه ووجه لخدمته ؛ جاء في مقدمة هذا الكتاب لكلوت بك « اعلم أن الطب قد فقد من الديار المصرية بعد وجدانه ، وادعى معرفته أناس به جاهلون فظلموا في طغيانهم يعمهون فكم أسقموا صحيحاً ؟ وأماتوا عليلاً ومكثوا على ذلك زمناً طويلاً ، حتى أراد الله إحياء عظمه الرميم ، وانتشار فضله العظيم ، بولاية صاحب السعادات ، . . . أفندينا الحاج محمد على أدام الله أمثاله . فأنشأ في مصر جملة مدارس ، وأحنى من العلم كل رسم دارس ، وكان من أعظمها مدرسة الطب الإنسانية التي أسسها حين تشرفت بخدمته ، وعلت فيها جملة أطباء لخدمة عساكره ، وأرباب دولته ، وألف معلوها في الطب وفتونه كتباً جليلة ، وانتفع بها مطالعوها انتفاعات جميلة ؛ ولكن حيث أن مسائلها العلمية عثرة المنال على غير الأطباء ، لا يفهمها إلا المهرة الألبيا ، جمعت هذا الكتاب من مشاهير الكتب الطبية ، وتساهلت في ألفاظه ما أمكن ليستفيد منه أهل اللغة العامية ، وطالما كان كلام صاحب السعادة يومية إلى ذلك ويشير ، ويرمز بطرف حتى يفهمه عسير ، فلما تكررت منه ذلك فهمت الإشارة ، وبادرت بتحريره . . الخ ، (١) »

وجاء في مقدمة هذا الكتاب أيضاً لمحرر الكتاب ومصنحه الشيخ محمد عمر التونسي ما يلي :

... وبعد فيقول راجي رحمة المنان ، محمد التونسي بن سليمان ، محرر كتب الطب البشري الآن :  
لما كانت صحة الأبدان ، من أجل ما أنعم به الجواد على العباد ، وبدونها تتعطل الأسباب ، وعبادة العباد  
ويبقى الجسم عيلاً نحيلاً ، ويحقق لفاقدتها أن يكثُر بكاء وعويلاً ، إذ لولاها لما اصطدمت الجحافل<sup>(١)</sup> ،  
ولا قرئت العلوم في المحافل ، كان الواجب مراعاتها بقدر الإمكان . . . ومرام صاحب السعادة أن يكونوا  
( أي المصريون ) بصحتهم متمتعين ، ولجلباب العافية لابسين ، فلذا أحيا الطب بعد اندراره ، واضمحلال  
أهله وناسه بجلب كل طبيب نطاسي وحاذاق في الطب آسي ، وكان أجل من حضر لخدمة سدته الشريفة ،  
وأريكته المنيفة ، أبقراط زمانه ، وأفلاطون أقرانه ، أمر من قال أنا طبيب ، من يكاد الداء إذا رآه  
بدون معالجة يطيب ، حضرة رئيس الأطباء وكشاف عموم الصحة البرية والبحرية أمير اللوام كلوت بك ،  
فبذل المجهود في خدمة سعاداته بتعليم التلامذة ومداواة المرضى وعمارة المارستان . . . وألف هذا الكتاب  
خدمة لصاحب السعادة ، والعزة والسيادة ، وجعله هدية للعوام ومنحة ، لأنه جامع لما يحتاج إليه من  
الوسائط لحفظ الصحة . . . ولما برز للعيان وسله أمير اللوام المذكور إلى حضرة الألمي اللوذعي الحاذق  
النجيب ، والماهر الحكيم الكيماوي الطبيب ، العارف بكثير من اللغات ، المنتخب لأكثر ألفاظ الطب  
من كلام الثقاق ، ناظر مدرسة الطب الإنساني ، الذي لا يوجد في مصر ناله ثاني ، المعلم بيرون ، لتمكنه  
من العربية والفتون الأدبية ، وأمره بهذيبه وتنقيحه ، كما أمرني بمقابلته معه وتصحيحه ، وأن اجتنب فيه  
التعمق في الألفاظ اللغوية ، ولا أذكر فيه إلا ما اشتهر من الألفاظ وإن كانت عامية ليعم نفعه العالم  
والجاهل ، والمفضول والفاضل . . . الخ<sup>(٢)</sup>

والكتاب يقع في نحو ٤٠٠ صفحة ، وذكر في أوله فصل موجز في ١٦ صفحة عن المارستانات في  
في مصر في العصر الإسلامي منقول عن خطط المقرئ ، كما استغرق فهرس الكتاب ٢٨ صفحة أخرى  
وقد طبع من هذا الكتاب ١٠٠٠ نسخة في الطبعة الأولى ، ويبدو أن الإقبال كان عليها شديداً ،  
وأنها نفذت في مدى خمس سنوات فقد طبع هذا الكتاب مرة ثانية في بولاق سنة ١٢٦٥ هـ ، وهي ثاني  
سنة تولى فيها عباس الأول حكم مصر ؛ ثم طبعت منه خمسمائة نسخة طبعة ثالثة في بولاق سنة ١٢٧١ هـ في  
عهد سعيد باشا ؛ وجاء في مقدمة هذه الطبعة بما يدل على رواج هذا الكتاب ، وكثرة إقبال الناس على  
شرائه واقتنائه ما يلي : . . . هذا ولما تم طبع هذا الكتاب ، وظهر للناظرين ما فيه من الصواب وأنه سهل

(١) لاحظ هذا فهو يؤكد الفرض الأول من انشاء المدارس ووضع الكتب وترجمتها في ذلك العصر

(٢) أنظر هذا الكتاب ، ص ٢ - ٥

المأخذ للفوائد الطبية ، عرى عن التعمية الصناعية ، موشح بالأحاديث النبوية ، متوج بالآيات القرآنية ، تنافس الناس في اقتنائه ، ورغب العقلاء في اشترائه ، فدوا إليه أعناق الانتهاج ، وجعلوا قنيتة من أقوى الأسباب ، وجاءوه من الشرق والغرب ، وضربوا في الأرض بسببه أى ضرب ؛ فكأن ما حواه هو العجب ، وكأن أساليبه لبس لها ضريب في الضرب ، فنقع على صرح نسخه غراب البين فينزل الراغبون فيه العين ، حتى صار أثراً بعد عين ؛ ثم كثر السؤال عليه ، وطلبوه من كل أوب وجاءوا إليه ، فأكثرهم أخفق مسعاه ، ورجع بخفي حزين إلى مأواه ، وبعضهم ظفر ببعض نسخ أخرجها الإفلاس ، فاشتروه بضعف ما كانت تأخذه به الناس ؛ ثم فقد شخصه وتعذر إليه الوصول ، حتى كأنه العنقاء أو الغول ومكث الأمر على ذلك مدة من السنين ، ولم تزل الناس على طلبه ملحين ، فصدر الأمر بأن يطبع منه خمسمين . . .<sup>(١)</sup>

ثم طبع طبعة رابعة في عصر اسماعيل في بولاق سنة ١٢٩٦ ، وقال مصححه محمد بن قاسم في مقدمة هذه الطبعة : « وبعد ، تم بعون سيد كل منحة ، طبع هذا الكتاب الموسوم بكنوز الصحة . . . بعد ما طبع مرات كثيرة ، لمنافعه الجمّة العامرة الغزيرة . . . الخ ،<sup>(١)</sup>

ويدل على إنتشار هذا الكتاب بين عامة القراء من الناطقين بالضاد في مصر وخارج مصر أنه طبع طبعات أهلية مختلفة ، فطبع في مطبعة شرف سنة ١٣٠٢ وفي مطبعة عثمان عبد الرازق سنة ١٣٠٤ وذلك في عهد الخديو توفيق باشا ، وفي المطبعة النينية سنة ١٣٢١ في عهد الخديو عباس حلى الثاني ؛ أى أنه ظل يتداول بين أيدي المسريين وينتفع به القراء من العامة ثلاثة أرباع القرن .

وأما الكتاب الثاني وهو الدرر الغوال في معالجه أمراض الأطفال ، فقد ألف وترجم أيضاً تنفيذاً لرغبة محمد علي النيلة ، فإنه كما قال « كلوت بك » ، في مقدمته للكتاب : « لما كان ولي النعم مهتماً بعلاج الرعايا راغياً في كثرة سوادهم وسلامتهم من الأمراض والبلايا ، وتحقق لدى سعادته أن الأطفال في الديار المصرية معرضون لجملة أمراض ، ويهلك بها أكثرهم حينما تشتد به الأعراض ، وذلك من أقوى عديم كثرة السواد ، وخلاف ما هو واقع في غيرها من البلاد ؛ نعم وإن كان نفس الاقليم لا يناسب سن الطفولية لكن عدم اعتقاد الأهالي في الطب هو أكبر بليه ، ولا سيما والأمهات والمراضع لا يراعين نظافة الأطفال ولا يلتفتن لما يليق من العلاج وإن ساء الحال ، أمرني أيده الله أن أجمع كتاباً مختصراً فيما ينفع الأطفال المذكورة ، فجمعت هذا الكتاب امتثالاً لأوامره النافذة المنصورة ، ورتبته على ثلاثة أقسام : الأول في قانون صحة الأطفال ، أعني ما ينبغي أن يفعل ليدرأ عنهم الأمراض الثقيل ؛ والثاني في أمراضها وعلاجها ؛

(١) انظر مقدمة الطبعة الثالثة ، بولاق سنة ١٢٧١ ؛ واسكاروس ، شىء من الأدب والتاريخ . . . الخ . البلاغ الأسيوطي ، العدد ١٠٠ ، ص ٢٢ .



والثالث في تراكيب الأدوية التي يجب استعمالها؛ ولم أضع فيه إلا ما انتخبته من أحسن الكتب المؤلفة أو ما تحققت نفعه بالتجربة والمنفعة . . الخ .

وقال أيضاً الشيخ محمد عمر التونسي محرر هذا الكتاب ومصححه : « لما كان العلم أفضل مقتنى ، وأعظم شئ به اللبيب اعتنى ، وكان الواجب على العاقل التحلي بلطائفه ليخرج بها من الظلمات إلى النور . . وكان من أهمه بعد معرفه ما يجب به الإيمان علم الطب الذي سقنا ريدر في هذا الزمان بمراحم صاحب السعادة الداورية ، والسيادة الخديوية صاحب الهمم السنية . . . . . افندينا الحاج محمد علي فأخني الفضائل بعد اندراس رسمها ، وكان أجل أطباء حضرته ، ومفتش عموم صحة أرباب دواته ، وأهل إبالته ، وخدام أربكته الشريفة وحضرته ، أمير اللواكلوت بك ، فأف خدمته لسعادته جملة تأليف وضع فيها كل قول مشهور لطيف . لكن لما كان البيك المذكور يعلم شفقة سعادته على رعاياه ، وأن نجاتهم من الأمراض غاية ما يتمناه ، ألف مختصر آجليلاً ، فائقاً جميلاً فيما يصلح للأهالي ، لينفع به المقدم والتالي وسماه «كنوز الصحة ، وبواقيت المنحة» . وعرضه على أعبابه الكريمة ، وذاته الشفوقة الرحيمة ، فوقع من سعادته موقع القبول وبانح البيك المذكور من رضاه القصد والمأمول .

لكن لما كانت مصر مدينة وخيمة ، وأن ما يولد بها من الأطفال يصاب بأمراض ذميمة ، أمره أيده الله أن ينتخب مختصر أجمع فيه ما يصلح للأطفال من العلاج ، وما يذهب عنهم السقم الذي طغى عليهم وهاج ، ككآل شفقتة على الصغير والكبير ، فشمركلوت بك المذكور عن ساعديه ، وجمع هذا المختصر ووشحه بجميع ما يحتاج في مرض الأطفال إليه ، وسلمه للشاب الأجد الحكيم الأول ، محمد شافعي افندي ، فترجمه من اللغة الفرنسية إلى العربية ، واجتهد في الوقوع على المعنى فلم يخطئ سهمه الرمية ، فجاء كتاباً صغير الحجم كبير العلم ، وسميته « الدرر النوال في معالجة أمراض الأطفال . . الخ » (١)

وقد طبع هذا الكتاب في بولاق في ربيع الثاني سنة ١٢٦٠ في ١٣٢ صفحة من الققطع الصغير وإتماماً للفائدة قرأه محمد علي أن يترجم هذان الكتابان إلى اللغة التركية فترجمهما عن اللغة العربية مصطفى افندي الشركسي ، وطبع الأول في بولاق سنة ١٢٦١ تحت عنوان « ترجمة كنوز الصحة ، وطبع الثاني في نفس المطبعة سنة ١٢٦٠ تحت عنوان « ترجمة تربية الأطفال » (٢) .

(١) انظر جامعة الكتاب ص ١٣١ - ١٣٢ .  
(٢) انظر فهرس الكتب التركية الموجودة بدار الكتب المصرية .

٢ - الدكتور « برون » Dr Perron

تخير الدكتور كلوت كما ذكرنا نخبه من أطباء أوروبا وعلماها الممتازين ليكونوا أساتذة المدرسة الطبية الجديدة ، وكان من بينهم ، الأستاذ برون الكيماوى المعروف من مدرسة باريس ،<sup>(١)</sup> لتدريس مادتي الكيماياء والطبيعة .

وكانت الصعوبة الكبرى التي اعترضت سييل كلوت كما سبق أن ذكرنا هي جهل الأساتذة باللغة العربية و جهل التلاميذ باللغات الأوروبية عامة ؛ وقد عرفنا كيف تغلب على هذه الصعوبة باستخدام مترجمين للنقل عن الأساتذة ولترجمة الكتب .

غير أن أستاذاً واحداً استطاع - كما يبدو - أن يذلل هذه العقبة وحده ، فاستعان ببعض الألفاظ العربية - ولا شك - عند شرح دروسه ، ثم استعان أول الأمر بأحد مترجمي المدرسة من السوريين - وهو يوحنا عنجورى - ليرجم له محاضراته في علم الطبيعة بعد سنوات قضاها في الدرس والبحث والاتصال ببعض المحررين والمصححين من شيوخ الأزهر ، والتتلمذ عليهم استطاع أن يترجم بنفسه محاضراته في الكيماياء .

ذلك الأستاذ المنتشرق هو الطيب الكيماوى الدكتور « برون » ، وهو الوحيد من بين جميع الأساتذة الأجانب في مدارس محمد علي المختلفة الذي كان يعرف اللغة العربية ويعنى بالبحث في كتبها ، والترجمة عنها وإليها .

كان « برون » عالماً بجائته بكل ما تحمل هاتان الكلمتان من معنى ، فلم يكثف بعمله التعليمي الوطني فيغمض عينيه عن الحياة التي تحيط به ، وهي حياة جديدة في بلد غريب ، وبين أناس يختلفون عن عشيرته من الفرنسيين الاختلاف كله في الدين والأخلاق والعادات والملابس والثقافة ... إلخ .. إلخ ؛ ولكنه وهب وقته كله للبحث العلمي ولنوع خاص من البحث العلمي هو الحياة الثقافية قديماً وحديثاً في الشرق عامة وفي مصر خاصة ، فشارك في حركة الترجمة والنشر التي نشطت وقتذاك في مصر ، وكانت له جهود جليلة في الترجمة عن العربية إلى الفرنسية ، وعن الفرنسية إلى العربية ، وكانت له نظرات نافذة - رغم مرارتها - إلى صميم الحياتين الثقافية والسياسية في مصر حينذاك ؛ ولهذه النظرات قيمة عظيمة جداً لأنها صادرة عن أجنبي يدرك العيب الذي لا يدركه صاحب البيت ، وعن عالم يستطيع التحليل والمقارنة ، ويجيد الشرح والوصف ، وإدراك الأسباب والمسببات .

وقد سجل « برون » هذه الملاحظات في خطاباته التي كان يرسلها أثناء مقامه في مصر إلى صديقه المستشرق الشهير Jules Mohl ناموس الجمعية الآسيوية وعضو المجمع الفرنسي L'Institut de France في باريس ؛ وقد نشر J. Mohl بعض هذه الخطابات في الجريدة الآسيوية Journal Asiatique وبقى البعض الآخر دور أن يشر حتى انتقل إلى ابن أخيه « مسيو أ . دي مول O. de Mohl بصفته الوريث لعمه .

(١) كلوت بك ، نحو عامه الى مصر ، ج ٢ ، ص ٦٢٨ .

وفي سنة ١٩٠٨ ، كان أ. دى مول وزيراً مفوضاً ووكيلاً لألمانيا في صندوق الدين العام بالقاهرة ، فعشرين أوراق عمه على أربع عشرة رسالة بخط الدكتور « برون » ، مرسله من مصر إلى « جول مول » ، في باريس ، فقدمها لصديقه المرحوم يعقوب أرئين باشا وكيل وزارة المعارف وقتذاك ، وعضو المجمع المصرى l'Instiut Egyptien عله يمجدها ما يهم مصر أو المجمع المصرى ، وذلك قبل إرسالها إلى باريس لتضم إلى أوراق جول مول المحفوظة بالمجمع الفرنسى .

وقد نشر أرئين باشا هذه الخطابات ، ومعها مقدمة تحليلية سنة ١٩١١ تحت هذا العنوان :

Yacoub Artin Pacha. Lettres du Dr. Perron, du Caire et d' Alexandrie. à M. Jules Mohl. à Paris (1838—1854) Le Caire. 1911.

وفي هذه الخطابات صور من نشاط « برون » العلمى فى الترجمة والنشر .

ودكتور « برون » ، فرنسى الأصل ، ولانعرف شيئاً كثيراً عن حياته الأولى فى فرنسا قبل أن يحضر إلى مصر ، غير أنه يبدو أنه عنى وهو فى باريس — إلى جانب دراساته الطيبة العلمية — بدراسة اللغة العربية ، وتتلذذ إذ ذاك على كبير مستشرقى فرنسا « سلفستر دى ساسى » A. Silvestre de Saey ، كما تتلذذ على المستشرقين « جان جاك كوزين دى برسيغال » ، الأب ، و « ارمان كوزين دى برسيغال » ، الابن<sup>(١)</sup> .

واسننا نعرف بالتحديد تاريخ مقدمه إلى مصر ، وإن كان « كلوت بك » ، يذكره ضمن الأسانذة الأولى لمدرسة الطب المصرية بأبى زعبل ، فإذا صح أنه بدأ عمله بهذه المدرسة وقت إنشائها ، فإنه يكون قد حضر إلى مصر سنة ١٨٢٧ ( ١٢٤٢ - ١٢٤٣ ) أو قبلها بقليل .

وظل « برون » ، يدرس مادتي الطبيعة والكيمياء فى مدرسة الطب حتى بعد نقلها إلى قصر العيني . ويبدو من رسائله إلى صديقه « مول » ، أنه كان فقيراً رقيق الحال ، فقد كتب إليه فى خطابه المرسل من الإسكندرية بتاريخ ١٠ أغسطس سنة ١٨٣٦ يقول : « أشر على بما ترى أنه خير وأفضل لى أن أعمله لأننى فقير لا أملك إلا مدادى . . . »<sup>(٢)</sup> ؛ وقال فى خطاب آخر أرسله لصديقه من القاهرة فى ١٨ سبتمبر سنة ١٨٣٩ : « وأما أنا فقد عهد إلى بإدارة مدرسة الطب . . . وهذا المنصب الجديد قد عاد على بشىء

(١) ذكر « برون » مرة فى أحد خطاباته لصديقه « مول » أنه سيكتب قريباً لسيدو كوسان ، وطلب من صديقه أن يبلغه أنه سيعمل التحليل ( ؟ ) الذى طلبه منه ، وأنه يشرفه جداً أن يتمتع بصداقة وثقة عالم كبير كسيدو كوزان ، وفى خطاب آخر طلب من صديقه أن يسلم خطاباً أرسله لأستاذه العزيز « كوزان دى برسيغال » « l'autre est une seconde lettre que j'adresse à mon cher professeur monsieur causin de preceval . . . » ; Y. artin. Lettres du Dr. Perron, pp. 51, 53. ومن الواضح أن « برون » يقصد « دى برسيغال » الابن ، فإن هذه الاشارات وردت فى خطابين بتاريخ ١٠ أغسطس سنة ١٨٣٨ ، و ٢١ مارس سنة ١٨٣٩ ، ودى برسيغال الأب توفى سنة ١٨٣٥ ؛ انظر يوسف جسيما ، تاريخ دراسة اللغة العربية بأوروبا ص ١٨ .

Artin Pacha. Op. cit. p. 11. (٢)

من التحسين المادى - أعنى المالى - غير أن كل شيء هنا وقى ورهين بتقلب الأحداث والأشخاص لدرجة أتى لو كنت أعرف أتى سأجد فى فرنسا - فى الحال - نصف ما أجمعه هنا لرحلت إليها توأ... (١).

ونجده فى نفس الخطاب قلقاً جداً لاهتمامه بطبع كتاب «الأنساب» الذى ترجمه عن العربية إلى الفرنسية، وكان قد كلف صديقاً له فى باريس اسمه «مسيو دوبرات» M. Duprat، أن يقوم عنه بنشره؛ يقول «برون» فى خطابه لمول - وفيما يقول دليل واضح على رقة حاله: «وقد تركت له مسألة النفقات وتقديرها، وإنى أرى أن كل شيء غير مناسب الآن للقيام بهذا النشر الذى أريده (وأريده أن يتم بأقل نفقات ممكنة، وذلك دون إهمال ما يتطلبه ظهور الكتاب) إذ أنه قلما تصرف لنا مرتباتنا، والحكومة مدينة لنا بمرتبة سنة، فإذا كان مسيو دوبرات يثق فى الثقة الكافية، فإنى أرجو أن يتولى الطبع فى الحال، واعدأ إياه أن أقوم بسداد المبلغ منجماً كلما صرفت لنا الحكومة... وإلى هذا فإن مرتبى قد زاد فقد كنت أتقاضى ثلاثة أكياس فجعلها الباشا خمسة...» (٢).

ظل الدكتور كلوت بك مديراً لمدرسة الطب المصرية حتى سنة ١٨٣٤ حيث تخلى عن منصبه للدكتور «دفينو» Dr. DuVigneau، وكان أستاذ الباتولوجيا والعيادة الداخلية؛ وفى سنة ١٨٣٩ (٣) عين الدكتور «برون» مديراً لهذه المدرسة.

ولبت «برون» مديراً لمدرسة الطب ست سنوات، وفى سنة ١٢٦١ (١٨٤٥) أنعم عليه محمد على باشا برتبة قائمقام، وفى السنة التالية (١٨٤٦) (٤) استقال من منصبه، وعاد إلى فرنسا، فأقام فى باريس ثمانى سنوات، ثم شعر بالحنين إلى مصر فعاد إليها فى أواخر سنة ١٨٥٣ حيث عمل كطبيب حر فى مدينة

(١) Ibid. p. 12.

(٢) والسكيبس كان يساوى «جنهات»، أى أن مرتبه كان ١٥ جنبها فأصبح ٢٥ جنبها Ibid. pp. 13-14 وتلاحظ أن هذا الخطاب صادر عن مصر فى أواخر سنة ١٨٣٩، وكان نضال محمد على وقتذاك ضد الدولة العثمانية يستند معظم إيرادات مصر، فلا يجب إذن أن أخرت الحكومة صرف مرتبات الموظفين.

(٣) يقول الدكتور عزت عبد الكريم، المرجع السابق، ص ٢٨٤: «وإلى أوائل سنة ١٢٥٤ (١٨٣٧) كان دفينو مديراً لمدرسة الطب، وخلفه الدكتور بيرون» ويفهم من قوله أن الدكتور «برون» تولى هذا المنصب فى سنة ١٨٣٧، ولكننا نستطيع أن نمجد - بوجه التقريب - تاريخ تعيينه مديراً للمدرسة، ذلك أنه لم يشر إلى أى تغيير فى مركزه فى خطابه المرسل من القاهرة فى ٢١ مارس سنة ١٨٣٩، ولكنه تحدث إلى صديقه «مول» فى خطابه الصادر من القاهرة فى ٢٦ سبتمبر سنة ١٨٣٩ عن ترفيته إلى هذا المنصب، وعن زيادة مرتبه بما لهذه الترقية، فيكون «برون» قد تولى هذا

المنصب بين مارس وسبتمبر سنة ١٨٣٩؛ أنظر أيضاً: Enc. Isl. art; Tunisi.

(٤) جاء فى Enc. Isl. art. Tunisi أن «برون» عاد إلى فرنسا سنة ١٨٥٠، والصحيح ما ذكرناه هنا قليلاً من الدكتور عزت عبد الكريم، المرجع السابق، ص ٢٨٤ الذى اعتمد عند ذكر هذا التاريخ على بعض وثائق هابدين.

الإسكندرية<sup>(١)</sup>، ولا نعرف متى غادر مصر ثانية إلى وطنه، ولسكننا نعلم أنه مات في باريس في ١١ يناير سنة ١٨٧٦ في نفس السنة التي توفي فيها صديقه ومراسله العلامة ج. دي مول. وقد كتب المسيو «ارنست رينان M. Ernest Renan» مرثية للرجلين في التقرير المقدم عن أعمال الجمعية الآسيوية لسنتي ١٨٧٥ - ١٨٧٦<sup>(٢)</sup>.

قال رينان في رثائه للدكتور «برون»: «في الحادي عشر من يناير اختفى أيضاً رجل ترك في تاريخ دراستنا تذكراً باقياً، وأعنى به الدكتور «برون»، وهو واحد من أوائل الملتحقين بهذه الفرقة من الرجال المستنيرين المقادير الذين عضدوا - وهم في مصر - مشاريع محمد علي لتحضير هذا البلد. «وبرون لم يدرس الشرق كباحث فقط، وإنما كان يؤمن - ككل أفراد الجيل الذي كان من أبنائه - بالشرق، كما كان يأمل في انبعائه من جديد؛ وقد عمل هناك في إخلاص نادر.

«وكان إنشاء طب عربي فرنسي جزءاً من عمله، وقد أدى خدمات من نفس النوع لمنشآت مدارسنا في الجزائر. وكان يحب العرب، ويعتقد في إمكان ربطهم بالحضارة الأوروبية، ممتكاً في ذلك بعواطف خيرية، ومدشعباً بمبادئ فلسفة عاطفية...»<sup>(٣)</sup>.

ذكرنا فيما سبق أن «برون»، كان يضمن خطابه آراءه عن الحيانين السياسية والعلمية في مصر، وآراؤه عن الحياة السياسية لانعينا هنا، وإنما يعيننا أن نعرض لآرائه عن الحياة العلمية ففيها مساس قوي بتاريخ الترجمة في ذلك العصر.

كان محمد علي قد أرسل البعث إلى أوروبا، وأنشأ المدارس الحديثة في مصر وكانت جهود خريجي المدارس والبعثات مركزة أول الأمر في ترجمة المؤلفات الأوروبية، وتلا هذه الجهود جهود أخرى لنشر بعض المؤلفات العربية القديمة الهامة، وقد أرخ «برون» لهذه الحركة - حركة الترجمة والنشر - تاريخاً لطيفاً مفيداً، فأرسل لصديقه ج. دي مول «في سنة ١٨٤٢ خطاباً يتحدث فيه عن المدارس الجديدة ومطبعة بولاق، فنشره في الجريدة الآسيوية - المجموعة الرابعة، المجلد الثاني سنة ١٨٤٣ - تحت عنوان:

«Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d'Egypte, par m.a. Perron à m.j. Mohl. 22 Octobre 1842.»<sup>(٤)</sup>

وقد استطاع «برون»، أن يندمج في الوسط العلمي المصري بحكم اشتغاله بالتدريس، وبحكم معرفته باللغة العربية، غير أن معظم الأجانب الموجودين في مصر وقتذاك للساهمة في نهضة محمد علي التعليمية

(١) وقع برون على خطابه المرسل من الإسكندرية في ١٩ يناير سنة ١٨٥٤ هكذا:

«Perron. médecin sanitaire à alexandrie. "Voir. Artin Pacha. Op. Cit p. 109.

(٢) 28 Juin 1876, 7 me série, tome VIII.

(٣) Artin Pacha. Op. Cit. P.7.

(٤) Journal Asiatique. 4 me. serie. t. II. 1843. pp. 5-23.

والإصلاحية كانوا يجهلون اللغة العربية ، وهم قوم مثقفون يحبون البحث والقراءة ، وليس في مصر مكتبات افرنجية أو محال لبيع الكتب الأجنبية ، لهذا كون هؤلاء الأجانب في القاهرة جمعية أسموها « الجمعية المصرية Sociètè Egyptienne »<sup>(١)</sup> ، تحدث عنها « برون كثيرأ في خطاباتة لصديقه « مول ، فذكر أنها أسست في سنة ١٨٣٥ وكان غرضها الأول إنشاء مكتبة تضم أكثر عدد ممكن من الكتب ، وخاصة ما يتحدث منها عن الشرق : تاريخه وجغرافيته ، وأديانه ، وعاداته . . . الخ . . . الخ وكانت مالية الجمعية تتكون من :

- ١ - اشتراكات الأعضاء ، واشترك العضو في السنة مائة وخمسة قروش .
  - ٢ - هبات الرحالة الأوروبيين الذين يمرّون بالقاهرة ، فإن أى سائح أوروبى كان يستطيع أن يتردد على الجمعية ويتمتع بالقراءة في مكتبتها على شرط أن يقدمه للجمعية أى عضو من أعضائها . وكان هؤلاء السائحون يقدرّون ما تؤدبه الجمعية من فوائد ثقافية للجاليات الأوروبية في القاهرة . فكانوا يتركون - عند رحيلهم - بعض الجنيهاً - كعبة - في صندوق الجمعية .
- وقد تطورت أغراض الجمعية بعد نحو ست أو سبع سنوات من تأسيسها فأصبح من أغراضها طبع ونشر الكتب المتصلة بالشرق ؛ يقول « برون ، عضو الجمعية وسكرتيرها في خطابه المرسل من القاهرة بتاريخ ٢٨ أكتوبر سنة ١٨٤٢ : « وعندنا الآن - تحت الطبع - مذكرات شيقة جداً عن الموقع الحقيقي لبحيرة قارون بالفيوم ، وعن حدودها ، والعلاقات القديمة بينها وبين فيضان النيل . . الخ ، وهذا الكتاب من وضع « مسيو لبنان ، الرئيس الحالي للجمعية المصرية . . . »<sup>(١)</sup> ،
- وواضح من هذا الخطاب أن رئيس الجمعية في سنة ١٨٤٢ هو المهندس الفرنسى الشهير مسيو « لبنان ، وكان سكرتيرها في تلك السنة وفي سنوات مقبله هو الدكتور « برون ، وبفضل صلته بجولى مول وافقت

(١) C. Rochfort Scott السائح الانجليزى Artin Pacha, Op. cit. pp.15, 21-25, 76-77 ، وقد مر بمصر حوال سنة ١٨٣٥ السائح الانجليزى  
وقد وصف هذا السائح في كتابه : Rambles in Egypt and Candia, vol 1.p. 319 ما ثمانية الجالية الأوروبية المتفقة في القاهرة . من ذلة السكتب ثم أشار إلى هذه الجمعية ، وما تؤدبه من خدمات ، قال : « أما عن السكتب ( في القاهرة ) فانه من العسير الحصول على أى كتاب ، اللهم إلا السكتب السكثيرة التداول التي نجدها في مكتبات الدرجة الثالثة عند الايطاليين ؛ أما الصحف فانا لا نحصل عليها إلا مرة واحدة في الشهر . . » ثم أشار إلى الجمعية المصرية بقوله : « وأخيرا نكوت جمعية اسمها الجمعية المصرية أسسها بمر الأجانب في القاهرة ، وستقدم للرحالة خدمات كثيرة في المستقبل ، فبها مكتبة ، وفيها سيكون مركز صالح لاجتماعهم ، وسكرتيرها طبيب انجليزى اسمه : فالن Walne » وقد تولى حكسكيان بك رئاسة هذه الجمعية أكثر من مرة ، وفي مذكراته المخطوطة المخطوطة في المتحف البريطانى .

Memoires inédits du Hekekyan Bey, déposés en manuscrit au British musium à Londres..

أحاديث كثيرة عن هذه الجمعية .

(٢) Artin Pacha. Op. cit. pp 23, 76-77.

جمعية الآسيوية على أن تقدم لزميلتها الجمعية المصرية المساعدات الممكنة لبيع كتبها ومنشوراتها في باريس، ويقول برون لصديقه في نفس الخطاب ، اطلعت الجمعية على خطابكم الذي تعرضون فيه مساعدة الجمعية الآسيوية لتسهيل بيع الكتب التي سنشرها ، وقد قبل عرضكم هذا بكل سرور ، وإنى أقدم لكم شكر الجميع ... الخ .

وقد اعترضت هذه الجمعية صعوبات كثيرة ، ففي عهدها الأول [ ما بين ١٨٣٥ و ١٨٤٢ ] قام نزاع شخصي بين رئيس الجمعية دكتور فالن Dr Walne وسكرتيرها العام دكتور أبوت Dr. Abbot (١) ، وأدى هذا النزاع إلى انفصال بعض الأعضاء وتكوينهم جمعية جديدة أسموها الجمعية الأدبية Association Littéraire. يقول برون في خطابه السابق : وهذه الجمعية المنفصلة تضم نحو الستين عضواً ، وقد دفعوا رسم التأسيس ، وتنوى هذه الجمعية أن تعمل على النشر وخاصة النصوص الهيروغليفية ، وتحاول أيضاً إنشاء مكتبة .

أما الجمعية المصرية فقد انتهت حياتها إلى الانحلال في عهد متأخر ، فضمت مكتبها القيمة إلى المكتبة الخديوية ( دار الكتب المصرية الآن ) في سنة ١٨٧٣ أو سنة ١٨٧٤ تنفيذاً لوصية أعضائها الأخيرين حكسيان بك Hekejian Bey ومسيو توربون M. Thurborn وكان بك Cany Bey .

ولم يقتنع برون ، بإتصاله بأنداده العلماء الأوربيين المقيمين في مصر والوافدين عليها ، لأنه كان معنياً بالبحث في الكتب العربية وترجمتها والكتابة عن مواضيع مختلفة من تاريخ الشرق ، وقد أتى إلى مصر وعريته ضعيفة دون شك فعمل على أن يزيد معرفته بهذه اللغة ولم يابث أن وصفه صديقه وأستاذه الشيخ محمد عمر التونسي بأنه ، العارف بكثير من اللغات ، المنتخب لأكثر ألفاظ الطب من كلام الثقات .. (المتمكن) من العربية والفنون الأدبية (٢) .

وكان في مدرسة الطب التي درس فيها وتولى نظارتها هيئات مختلفة تعمل مشتركة لترجمة الكتب الطبية إلى اللغة العربية ، أهمها هيئة المترجمين وهيئة المحررين والمصححين ، وأعضاء الهيئة الأخيرة كلهم من خيرة مشايخ الأزهر المعروف عنهم الدقة في البحث والشغف بالقراءة ، فكان منهم في مدرستي الطب البشري والطب البيطري الشيخ محمد عمر التونسي ، والشيخ نصر أبو الوفا الهوريني ، والشيخ أحمد حسن الرشيدى ، والشيخ محمد الهراوى ، والشيخ سالم عوض القنياني ، والشيخ مصطفى كساب ... الخ .  
وقد اتصل الدكتور برون بهؤلاء المشايخ وأفاد منهم ، وقد كان له رأى خاص عن علماء الأزهر في

(١) ما طبيان انجليزيان كانا في خدمة عمده على باشا .

(٢) كلوت بك ، كسنوز الصفة وبواقيت النحة ، نهرب الشافى ، ص ٤ .

ذلك الوقت، فيه - رغم قسوته ومرارته - بعض الخطأ وبعض الصواب مما سنعرض له بالتحليل الوافي عند كلامنا عن المحررين والمصححين، وعند تقديرنا العام للترجمة في ذلك العصر، غير أن اثنين فقط من علماء مصر الذين اتصل بهم برون حازا إعجابنا، وتلذذنا عليهما وأشار اليهما في خطاباته بالإعجاب والإجلال، واعترف لهما بالاستاذية. فقد أعاناه وساعده في بحوثه وترجماته العلية المختلفة، وهما: الشيخ محمد عباد الطنطاوى، والشيخ محمد عمر التونسى.

وقد عني برون، كمؤلف بالمادتين اللتين كان يدرسهما في مدرسة الطب وهما الكيمياء والطبيعة، فوضع فيهما كتابين كبيرين ترجما إلى اللغة العربية، أما الكتاب الأول فهو الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية، ألفه برون، وألقاه على التلامذة أولا بأول فاستفادت منه في علم الكيمياء فوائد جمة، فلما نقلت مدرسة الطب إلى قصر العيني وعين برون، ناظرا لها، وكان إذ ذاك ضرب بعطن في اللغة العربية، وصار يفهم النكات الأدبية. فبحث في القواميس على الألفاظ الطبية والكيمائية، وأسهر ليله في نفع المدرسة بكل فكرة وروية، فلما ووفق على طبع الكتاب قام هو بترجمته بنفسه، وأشرف على مراجعته الشيخ محمد الهراوى فراجع ثمان وخمسين ملزمة، ثم توفى فأشرف على مراجعة بقية الكتاب أستاذ برون، وصديقه الخميم الشيخ محمد عمر التونسى الذى يقول في مقدمة الكتاب: «على أن جل هذا الكتاب كان أملى على من قبل ذلك، وصححت أكثره بلا مشارك، ولم آل جهداً في تنقيحه والله المستعان، وساعدنى في ذلك معرفة مؤلفه باللغة العربية لأنى قابلت كل مشكلة معه على أصوله الفرنسية...»<sup>(١)</sup>. وقد ساعده في هذه المراجعة تلميذ برون، وخلفه في تدريس مادة الكيمياء بمدرسة الطب الشيخ درويش زيدان، والدكتور حسين غانم الرشيدى.

والكتاب ضخيم جدا فإنه يقع في ٣ أجزاء، عدد صفحات الأول ٦٧٦ والثانى ٤٩٤ والثالث ٤٤٠، وألحق بالجزء الأخير ذيل في ١١٩ صفحة أخرى لشرح الآلات الواردة في الكتاب، جاء في مقدمته ما يلى: «... وبعد فلما من الله سبحانه وتعالى بإتمام كتاب الكيمياء للهاجر في جميع الفنون، ناظر مدرسة الطب البشرى الشهير بيرون، وكانت فيه أعمال جمة تحتاج إلى آلات معرفتها مهمة، وكان لم يذكر في الكتاب إلا القليل مع أن عليها في الأعمال التعويل، وكان عدم ذكر جميعها في صلب الكتاب مما يحصل به الأطناب...» فقد قصد أن يجمع جميع الأشكال ويجعلها كالذيل ليكون بها الإكمال، ولأجل أن تكون كلها مجموعة في ورقات قليلة لتسهل مرجعتها في المهمات الجليلة، فجمعها في هذه الورقات، ووضعا أتم توضيح كما هو المقصود للراجع، وأمرنى أن أرتبها على حروف المعجم، لتكون في المراجعة أسهل وأقوم، فامتثلت أمره لما فيه من الفوائد... الخ،»

(١) انظر مقدمة الجزء الأول.



ويسرنا أن نشير هنا إلى أن «برون» وتلاميذه مصححو الكتاب قد وفقوا توفيقاً كبيراً في ترجمة أسماء كثير من هذه الآلات ، ففي هذا الملحق أسماء كثير من الآلات لازالت تستعمل تستعمل حتى الآن في كتب الكيمياء الحديثة منذ وفق هؤلاء الرواد في تخييرها ، ومنها مثلاً : الانبوبة ، الأنيق ، البودقة ، الجفنة جهاز تعيين الوزن النوعي للهوام والغازات ، دورق ولف ، المخبار ، المرشح . الخ<sup>(١)</sup>

وكان برون قد أعد لكل جزء فهرساً خاصاً ، ولكنه رأى بعد إتمام الكتاب أن يجعل له فهرساً عاماً اقتداءً بمؤلفي أوروبا ، يقول الشيخ عمر التونسي « أما بعد فإن كتاب الكيمياء الآن وقد تم ، ومسك ختامه على المدارس قد عم ؛ وكان قد عمل لكل جزء منه فهرسة مستقلة ، . . . وحيث أن أهل أوروبا يحملون لمثل هذا الكتاب النفيس فهرسة جامعة أمرني مؤلفه أن أنتجع الفهارس الثلاث ، وأجعلها فهرسة عامة نافعة اقتداءً بأهل أوروبا في مؤلفاتهم . . . وأن أرتب الفهرسة المذكورة على أوائل حروف المعجم لتكون لدى المراجعة أسهل وأحكم . . . فأجبتة إلى ذلك حسب مراعاة . . . الخ ،<sup>(٢)</sup> وقد تم طبع الجزء الأول في بولاق في سنة ١٢٥٨ وتم طبع الجزء الثالث في اليوم الخامس من شهر ربيع الأول سنة ١٢٦٠ .

أما الكتاب الثاني فقد سماه برون « الأزهار البديعة في علم الطبيعة » ، وقال في مقدمته : « إني لما استخدمت بمدرسة الطب البشري معدياً للكيمياء من مدة سنتين وقت بما وجب علي فيهما بما تقر به العين ، طلب مني أن أضم لتعليم علم الكيمياء علم الطبيعة فامتثلت الأمر واقتطعت من ورصة كتب هذا الفن كل زهرة بديعة ، وجمعت هذا الكتاب من أحسن الفن المذكور . . . ثم يقول : « ثم إني لفهمي بعض الألفاظ العربية تجنبت من الألفاظ الفرنسية ما يعسر ترجمته إلى العربية ، هذا وقد رتبت هذا الكتاب على جزئين ، أولها في العلوم الطبيعية وثانيهما في الكائنات الجوية . . . »<sup>(٣)</sup>

وقد ترجم هذا الكتاب يوحنا عنجورى ، وأشرف على مراجعته وتحريره الشيخ محمد الهوارى ، وطبع منه ألف نسخة في بولاق سنة ١٢٥٤ ، أى قبل أن يتم طبع الكتاب السابق بنحو ٦ سنوات ، غير أن هذا الكتاب كان أول كتاب في علم الطبيعة ترجم إلى اللغة العربية فلماذا أقبل عليه تلاميذ المدارس ، وانكبوا

(١) انظر هذا الملحق ، ص ٢ ، ٦ ، ٩ ، ١٦ ، ٢٢ ، ٣٤ ، ٤٦ ، ٤٧ .

(٢) ص ٦٨ .

(٣) ص ٥ و ٦ من مقدمة الكتاب .

عليه ما بين مطالع ودارس ، وهبت عليه من القبول نسمة صبا ، فتناهته الأقطار وبددت نسخه أيادي سبا ، واحتيج إلى إحياء مواته ، ونشر رفاته <sup>(١)</sup> ، فصدر الأمر بطبعه طبعة ثانية في عهد عباس الأول ، فطبع في بولاق سنة ١٢٦٩ .

والآن آن لنا أن نترك الحديث عن برون كمؤلف لنستأنف الحديث عنه كترجم وعن جهوده في الترجمة في الفصول التالية .

## الفصل الثالث

### المترجمون

- ١ - السوريون .
- ٢ - خريجو المدارس والبعثات .
- ٣ - خريجو الألسن .
- ٤ - الموظفون .

## الفصل الثالث

### المترجمون

#### تقدمة عامة :

سبق أن ذكرنا أن سنة ١٣٢٦ ( ١٨١١ ) ، وهى السنة التى تمت فيها مذبحه المالك ، تعتبر بحق الحد الفاصل بين عهدين : العهد التمهيدى من عصر محمد على — وفيه بذل الجهد للقضاء على كل العقبات التى تعترض سبيله — وبين عهد الاصلاح ، وذكرنا أيضاً أن محمد على كان يرى أن وسيلته للاصلاح هى النقل عن الغرب ، وأن دكل ما هو مفيد من النظم الغربية قد كتبه أصحابها . فإذا ترجم إليه استطاع أن يسير طبقاً له (١) .

وهنا اعترضته مشكلة خطيرة : أين السكتب التى تترجم ؟ وأى هذه السكتب أحق بالترجمة ؟ وأين فى مصر العارفون باللغات الأوروبية والشرقية ليقوموا بترجمة هذه السكتب ؟ وأخيراً ، أين أداة طبع هذه السكتب ونشرها ؟

لقد كانت مصر حينذاك خلوا من هذه الأدوات ، إذ لم يكن بها كتاب واحد أوروبى مذ أخذت الحملة الفرنسية معها كتبها وهى تجلو عن مصر ، ولم تكن فى مصر مدرسة واحدة تعنى بتدريس أية لغة أوروبية ، ولم يكن بين المصريين من له معرفة بلغة من هذه اللغات الأجنبية ، وكانت المطبعة أخيراً — أداة الطبع والنشر — قد رحلت مع الفرنسيين عند خروجهم .

غير أن هذا العطل من العلم الأوروبى الحديث وأدواته ، ومقوماته ، لم يدفع اليأس إلى نفس محمد على ، بل على العكس دفعه إلى التفكير والتقدير ، والاقدام والتنفيذ ولكن من يبغى الثمرة لا بد أن يهد الأراض ويفلحها ويروها ، ولا بد أن يبذر الحب ، ويرعاه ، وينميه ، وهكذا فعل محمد على فقد مكث نحو العشر سنوات يهد الأراض التمهيد الأول ، ثم لبث نحو عشر سنوات أخرى يبذر الحب ، ويرعاه ، وينميه .

ففى الفترة التالية لسنة ١٣٢٦ ( ١٨١١ ) أرسل بعونه الأولى إلى إيطاليا ( ١٣٢٨ — ١٣٣١ ) = ( ١٨١٣ — ١٨١٦ ) لدراسة فنون وعلوم مختلفة أهمها الطباعة ، وقبيل عودة عثمان نور الدين من أوروبا ،

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٢٩ ( عن وثائق عابدين ) .

(عاد في سنة ١٢٣٢ = ١٨١٧) أوصاه محمد علي أن يشتري مجموعة كبيرة من الكتب الأوربية كما سبق أن ذكرنا .

وفي ١٤ ذى الحجة سنة ١٢٣٥ (٢٢ سبتمبر ١٨١٩) صدر أمر محمد علي باشا إلى كتبخدا بك ، بتعيين أحد القسيسين لإعطاء دروس في اللغة الطليانية والهندسة لبعض التلامذة الذين كانوا بالقلعة ، وأن يخص له محل للتدريس في القلعة ، وكان هذا أول أمر صدر بتعلم لغة أجنبية بمدارس مصر (١) .

وفي سنة ١٢٣٧ ( ١٨٢١ ) أسست مطبعة بولاق ، وفي سنة ١٢٣٨ ( ١٨٢٢ ) كان أول كتاب طبع في هذه المطبعة ، قاموس طلياني وعربي ، من وضع الأب رفايل زاخور راهبة .

بهذه التمهيدات خطا محمد علي الخطوات البطيئة ، التي استغرقت عشر سنوات (من ١٨١١ - ١٨٢١) نحو تمهيد الأرض التمهيد الأول فأرسل إلى إيطاليا من تخصص في فن الطباعة وهو نيقولا مسابكي ، وأحضر بعض الكتب ، وأنشأ المطبعة وساعد على وضع القاموس الأول ليعين الترجمة عن اللغة الإيطالية ، وهي أكثر اللغات الأوروبية انتشاراً وذبوعاً واستعمالاً في مصر وقتذاك . وبقى التمهيد الثاني ، وهو إيجاد المترجمين ولم يكن في المصريين من يصلح للقيام بهذا العمل غير عثمان نور الدين أحد أعضاء بعثته الأولى . فعين في سنة ١٢٣٧ ( ١٨٢١ ) أميناً للكتابة الموجودة في قصر اسماعيل باشا ببولاق ، وألحق به بعض المترجمين (كذا) ليرجموا كتب الفنون الحربية وسائر الصنائع ، وبعض التلاميذ ليدرسوا الهندسة واللغات العربية والتركية والإيطالية ، (٢) .

غير أن عثمان نور الدين ما كان يستطيع أن يقوم بالعبء وحده ، كذلك لم تكن المدارس الجديدة قد أنشئت لتخرج من يستطيع الترجمة ، ومع هذا كان الجيش الجديد قد بديء في تكوينه منذ سنة ١٢٣٠ ( ١٨١٥ ) ، وكانت الادارات والمصانع والمنشآت الجديدة في سبيلها إلى التكوين ، ومحمد علي يرى أن هناك كتباً أوروبية تنير له سبيل الانشاء والتكوين ، وأنه لا بد من ترجمتها ، فلا مانع لديه اذن أن يستعين بمن يستطيع الترجمة من السوريين المقيمين في مصر ، ويستقوم هذه الطائفة بواجبها خير قيام حتى تنشأ المدارس وتخرج الدفوعات الأولى ، وحتى ترسل البعثات ، ويعود أعضاؤها ، فيكون من خريجي المدارس ، وأعضاء البعثات الرعيل الثاني من المترجمين .

(١) تقوم النيل ، ج ٢ ، ص ٥٨٢ .

(٢) أنظر . Cattai, Op. Cit., t.I, p. 358. Pezzoni à Ribeaupierre, le 22 Octobre, 1830.

وعزت عبد الكريم ، الربع السابق ، ص ٤٣٥ ( عن وثائق عابدين ، دفتر ١١ (معية) رقم ٢٥٣ ، في ٨ ربيع الثاني ، ١٢٣٨ ) ، ولاحظ أن عزت يذكر أن النصر كان قهر اسماعيل بن محمد علي لا إبراهيم ، وهذا وتعتبر هذه المحاولة الثانية لتعليم المصريين اللغات الأجنبية .

وقد كان الرعيل الأول من السوريين قليل العدد ، محدود المعرفة والكفاية ، وكان الرعيل الثاني من خريجي المدارس وأعضاء البعثات يقوم بالترجمة كعمل إضافي إلى جانب العمل الأساسي كالتدريس ، أو الحكم ، أو العلاج الطبي ، أو الإشراف على المنشآت ، ولهذا كان لابد من إيجاد طائفة ثالثة متخصصة في الترجمة ، فأُنشئت مدرسة الألسن ، وكون خريجوها الرعيل الثالث من المترجمين .

وقد كانت هذه الرعايا الثلاث تقوم بالترجمة عن اللغات الأوربية وخاصة الفرنسية والإيطالية إلى اللغة العربية أو التركية ، غير أن محمد علي كان يريد أحياناً أن يطلع على بعض الكتب الخاصة ، وكثيراً ما كانت الكتب تترجم بإشارته وإجابة لرغبته ، ولغة محمد علي الأصلية هي التركية ، ومظم رجال جيشه وحكومته الأولى كانوا يجيدون التركية دون العربية ، لهذا ظهر في تاريخ الترجمة في عصر محمد علي رعيل رابع من موظفيه عهد إليهم بترجمة كثير من الكتب عن العربية ، والقليل منهم ممن كانوا على علم بإحدى اللغات الأوربية كانوا يترجمون عنها إلى التركية .

## ١ - المترجمون السوريون

- ١ - الأب أنطون رفايل ، مركزه في مصر بعد خروج الحملة ، ارساله خطابين إلى « نابليون » ، زيارة « سستيانى » لمصر ، سفر رفايل إلى فرنسا ، مقالته « لتاليران » و « نابليون » ، تعيينه مدرسا بمدرسة اللغات الشرقية ، مؤلفاته هناك ، هزيمة نابليون في ١٨١٥ ، عودة رفايل إلى مصر في ١٨١٦ ، أسباب العودة ، رفايل مدرس بمدرسة بولاق ، وضعه لفاموس إيطالى عربى ، ترجمته لسكتاب صباغة الحرير ، وهو أول كتاب ترجم إلى العربية في عصر محمد على ، رفايل يترجم كتاب الأمير ليطلع عليه محمد على رأى محمد على في كتابى الأمير ومقدمة ابن خلدون ، كلمة عن الترجمة العربية للسكتاب رفايل ينقل مترجما بمدرسة الطب ، رأى « كلوت بك » فيه ، وفاته .
- ب - يوحنا عنحورى ، السكتب التي ترجمها ج - جورجى فيدال  
السكتب التي ترجمها د - أوغسطس سكا كيبى ، السكتب التي ترجمها ، ه - يعقوب ، السكتب التي ترجمها ،  
و - يوسف فرعون ، السكتب التي ترجمها .

أمام اضطهاد مراد و ابراهيم نزع من مصر كثير من السوريين المسيحيين ، كذلك خرج مع الحملة الفرنسية عدد كبير منهم خوفا من اضطهاد كانوا يتوقعونه من الحكومة العثمانية بعد استعادة مصر من الصنف الأول انطون فرعون قسيس معلم الديوان وأخوته ، ومن الصنف الثانى طائفة المترجمين في عهد الحملة . ولكن يبدو أن هذه الفترة التي انتهت بتغلب محمد على على صعوباته ، وبدئه عهد الاصلاح كانت فترة مناسبة جدا لعودة وهجرة كثيرين من السوريين المسيحيين ، ففي هذه الفترة كانت أوروبا - وخاصة فرنسا - ميدانا لاضطرابات وقلق عتيفة سببتها حروب نابليون التي انتهت بعزله ونفيه في سنة ١٨١٥ ، وعودة الحكم في فرنسا إلى الملكية القديمة ، وإن كان مؤتمر « فينا » لم يقض تماما على عوامل الاضطرابات والثورات في ممالك أوروبا ، فستقوم ثورات أخرى في معظم هذه الممالك في سنتى ١٨٣٠ و ١٨٤٨ . وفي هذه الفترة أيضا انتهى النزاع بين محمد على وبين جميع الهيئات التي كانت تعترض سبيله ، وبدأ في مصر عهد أمن وهدوء وطمأنينة عاد إذن من أوروبا إلى مصر بعض من غادرها من السوريين الذين ارتحلوا مع الحملة ، وهاجر إليها من سوريا نفر آخرون ؛ وذلك في الوقت الذي بدأ فيه محمد على بعد العدة لإنشاء مطبعته ومدارسه ، وفي سنة ١٨٢٧ أنشئت مدرسة الطب المضرية ، وكان كل أساتذتها من الفرنسيين والايطالين ، وعانى كلوت بك كما ذكرنا صعبا كثيرة في التغلب على صعوبة جهل كل فريق من الاساتذة والطلاب بلغة الفريق الآخر . وهنا لجأ محمد على ، ولجأ كلوت بك إلى الاستعانة بمن في مصر من السوريين الذين يعرفون العربية واللغات الأوربية .

## ١ - الأب أنطون رفايل زاخور :

كان أول هؤلاء المترجمين السوريين شخصية فذة عرفناها من قبل معرفة جيدة أثناء كلامنا على الترجمة العلمية في عهد الحملة الفرنسية<sup>(١)</sup>، فقد ذكرنا هناك جهود هذا العالم في الترجمة الرسمية والعلمية، وعرفنا أنه كان العضو الشرقي الوحيد في مجمع نابليون، وأنه كان المترجم الأول بديوان «مينو»، ولم يرحل الأب رفايل مع رجال الحملة كما رحل غيره من السوريين، بل بقي في مصر نحو سنتين آخرين اشتغل في أثنائها سكرتيرا لرئيس طائفته الدينية الأب باسيلوس عطا الله<sup>(٢)</sup>.

غير أن رفايل كان ذا نفس طموحة وأمال عربية، وقد ارتقى في عهد الحملة الفرنسية مكانا عليا في مصر، فكان من رجال العلم والحكم والدولة، فتعرف إلى شخصيات فذة «كنايلون، و«دزبه»، و«كليب»، و«مينو»... الخ ممن اشتركوا في صنع تاريخ مصر في مفتح القرن التاسع عشر، وقد كان في تلك الفترة دائم العمل دائم النشاط والانتاج، فهل يقبع في مركزه الديني الجديد الخدود والآفاق؟ كلا لم ترض نفس رفايل بهذا الركود بعد الحركة، ولم يكن في ظروف الحكومة الجديدة بعد أن عادت مصر لحكم العثمانيين مجال لاظهار نشاطه السياسي أو العلمي، فولى رفايل وجهه شطر فرنسا من جديد، وأرسل في مدى هاتين السنتين خطابين<sup>(٣)</sup> إلى صديقه القديم «نابليون بونابرت».

وفي الخطاب الأول - وتاريخه ١٤ مارس ١٨٠٢ - تحدث رفايل إلى «نابليون»، بأنه قد اعتزم أن يكرس حياته لخدمة الجمهورية الفرنسية تحت حكم القنصل الأول، وبعد إرسال هذا الخطاب بقليل وفد على مصر «المسيو سبستاني»، رسولا دبلوماسيا من حكومة فرنسا لدراسة الحالة الجديدة في هذه البلاد وقد اتصل أثناء مقامه بالقاهرة بكثير من مشايخ المصريين، ورجالاتها، وخاصة من كان له صلة بالحملة، وقد قدم «سبستاني»، لبعض هؤلاء المشايخ صورة نابليون<sup>(٤)</sup> مهداة منه إلى كل منهم، وكان رفايل ممن

(١) أنظر كتابنا (تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية)، دار الفكر العربي، ١٩٥٠.

(٢) أنظر عن هذا الأب : قرأى، (السوريون في مصر، ج ١، ق ٢، ص ٢٠ و ٧٦).

(٣) *Mauscrit inédit de Don Raphael*

(٤) عن توزيع صورة «بونابرت» على المشايخ المصريين انظر : G. Douin, "Le Rapport de Sébastiani", dans *l'Egypte de 1802 à 1804; Correspondance des Consuls de France en Egypte*, p. 15

هذا وقد ذكر الجبرتي خبر هذه السفارة في ج ٣، ص ٢٤٢ - ٢٤٣، قال في حوادث جادى الثانية ١٢١٧ (٢٩ سبتمبر - ٢٧ أكتوبر ١٨٠٢) : «وقد ورد الخبر بورود مركب من فرنسا (كذا) وبها أبلج، وتصل وصحبنا عدة فرانسيس، فعمل لهم الانكليز شنكا، ومدافع بالأسكندرية، فلما كان ليلة الثلاثاء ثامن عشرية وصل ذلك الأبلج، وصحبته عدة من أكابر الفرنسيين إلى ساحل بولاق، فأرسل الباشا لثلاثهم خازنداره، وصحبته عدة عساكر خياله، وبأيديهم السيوف المسلوله، فقابلوهم، وضربوا لهم مدافع من بولاق والجزيرة والأزبكية، وركبوا إلى دار أعدت لهم بحارة البنادق، وحضروا في صباحها إلى عند الباشا، وقابلوه وقدم لهم خيلا معدة، وأهدى لهم هدايا، وصاروا يركبون في هيئة وأبهة معتبرة، وكان فيهم جيسر ترجمان بونابرت؛ ثم ذكر خبر سفر هذا الوفد في حوادث شهر رجب من نفس السنة فقال : وفي خامسة (١ نوفمبر ١٨٠٢) يوم الثلاثاء سافر الأبلج الفرنسي وأصحابه فغزلوا إلى بولاق، وأمامهم ممالك الباشا بزيتهم، وهم لاسون الزرورخ، والمجود، وبأيديهم السيوف المسلوله، وخلفهم العميد المختصة بالباشا، وعلى رؤوسهم طرايطر حجر وبأيديهم البنادق على كواحلهم، فلم يزالوا يصحبهم حتى نزلوا بيت راشنوا ببولاق ثم رجعوا. ثم نزلوا المراكب إلى دمياط. وضربوا لهم مدافع عند تعويمهم السفن».



حظي بهذا الشرف ، وقد فرح بهذا الاهداء كل الفرح إذ اعتبره فرصة طيبة لتجديد صلته بعاهل فرنسا الجديد ، ففي ٢٠ نوفمبر سنة ١٨٠٢ أرسل إلى نابليون خطاباً ثانياً ، شكره فيه على هديته ، وجدد تقديم خصومه للقنصل الأول الذي لقبه في خطابه بملاك السلام : Angelo di Pace ( إشارة منة لصلح واميان ، الأخير ) ، وضم رفايل كل ذلك قصيدة عربية أرفقها بترجمة لها ايطالية ، يقول الأستاذ بشاتلي : « وربما كان الدافع لارسال خطابه الثاني رد وصله من « بونايرت » ، على خطابه الأول صحبة « سبستاني » ، فقد تقابل رفايل مع « سبستاني » ، ومن المحتمل انه دارت بين الرجلين أحاديث تتصل بنظم الحكم السياسية لأن رفايل يخبرنا أنه عند وصوله إلى فرنسا سنة ١٨٠٣ أرسل خطاباً « لتاليران » ، وزير الخارجية في باريس يخبره فيه أنه يحمل خطابات هامة للحكومة الفرنسية .<sup>(١)</sup>

ووجد رفايل أخيراً أن سياسة الخطابات سياسة غير مجدية ، فقرر أن يرتحل إلى فرنسا ، وسافر في سنة ١٨٠٣ ، ووصل إلى مارسيليا ومنها إلى « جرينوبل » ، حيث قابله بالترحاب صديقه القديم « فوربيه » ، ومن تلك المدينة أرسل رفايل إلى « تاليران » ، في « باريس » ، خطاباً باللغة الإيطالية يذكر له فيه أنه يحمل إليه خطابات هامة خاصة بالحكومة الفرنسية ويطلب فيه الإذن بالمقابلة ، وهنا قد تتساءل ، ترى ماذا كانت تحمل هذه الخطابات ؟ ومن كانت مرسله ؟ الواقع أن رفايل لم يوضح في مخطوطته هذه المسألة رغم أهميتها ، حقيقة إن الحالة في مصر بعد خروج الفرنسيين كانت حالة بالغة في السوء ، وقد ارتكبت الحكومة العثمانية والجنود العثمانيون أخطاء كثيرة مما جعل الكثير من طبقات الشعب المصري تحن إلى عهد الفرنسيين<sup>(٢)</sup> ، وتصرح بهذا الحنين ، ولكن هل فكر أحد من المصريين في الاستفادة من المركز الدولي في أوروبا وقتذاك ، وهل فكر أحد منهم — كما سبق أن فكر الجنرال يعقوب — في عرض اقتراح جديد لإنقاذ مصر من حالتها السيئة ؟ وما نوع هذا الاقتراح ؟ ومن صاحبه ، أو أمحابه ؟ كل هذه أسئلة يثيرها في الذهن أمر هذه الخطابات التي كان يحملها رفايل من مصر إلى وزير خارجية فرنسا .

وسافر رفايل إلى باريس ، وما كاد يستقر في العاصمة حتى كتب خطاباً آخر باللغة الإيطالية أيضاً إلى القنصل الأول يطلب مقابله ، يقول الأستاذ بشاتلي : « ولسنا نعلم شيئاً عما دار بين رفايل والقنصل الأول ، ولكن مما لا شك فيه أن ما كلف به رفايل كان ذا أهمية بالغة ، فقد بادرت الحكومة الفرنسية ، وكافأته على ما قام به بأن عينه القنصل الأول أستاذاً مساعداً بمدرسة اللغات الشرقية بباريس ، وصدر

(١) Bachatly, Un Membre Orient ... etc. pp. 253-254.

(٢) أنظر الجبرت . ج ٣ . حوادث سنن ١٢١٦ . ١٢١٧ ( ١٨٠١ و ١٨٠٢ ) . فقد قال في ص ٢١٠ مثلاً : وتناطوا ( أي الجنود العثمانيون ) على الناس بالسب والشتم . ومجملونهم كفره وفرنيس وغير ذلك . وتغنى أكثر الناس وخصوصاً الفلاحين أحكام الفرناوية .

أمر هذا التعيين في ٢٤ سبتمبر سنة ١٨٠٣ (أول فاندسيمبر سنة ١٢) ، وذلك بعد ستة عشر يوماً من طلب المقابلة ،<sup>(١)</sup> .

وقد نص أمر التعيين على أن يعهد إلى رفايل بإلقاء دروس في اللغة العامية ، وبترجمة المخطوطات العربية الموجودة في المكتبة ، والخاصة بالأدب والتاريخ المصري ، وقد جاء في كتاب :

"Notice Historique sur l'Ecole Spéciale des langues Orientales Vivantes."

أن هذه الترجمات ، كانت تتجه لإعداد مواد تفيدها منها اللجنة التي كانت تعمل لإخراج المؤلف الكبير - وصف مصر ،<sup>(٢)</sup> .

وقد نشط رفايل في المدة التي قضاها في فرنسا (١٨٠٣ - ١٨١٦) إلى التأليف مرة أخرى ، فوضع كتاباً ، عن البدو أو عرب الصحراء ،<sup>(٣)</sup> ، ثم ألف كتاب مطالعة لتلاميذ مدرسة اللغات الشرقية عنوانه « مرج الأزهار وبستان الحوادث والأخبار » ،<sup>(٤)</sup> ، ثم نظم قصة السندياد البحري ، وترجم إلى العربية بعض قصص « لافونتين » ،<sup>(٥)</sup> ، ثم بدأ أخيراً في تأليف كتابه الذي أهداه إلى « بونابرت » ، عن تاريخ مصر وجبل الدروز وعنوانه « مجموع أصح العبارات ، وأدق الرموز ، في أرض مصر وجبل الدروز » ،<sup>(٦)</sup> .

وفي سنة ١٨١٥ هزم نابليون في موقعة « واترلو » ، ونقى إلى جزيرة « سانت هيلانة » ، ففقد رفايل صديقه وراعيه وحاميه ، وبدأ يناله ما نال إمعظم مؤيدي الإمبراطور السابق وأصدقائه من نقمة واضطهاد ، فقد قررت الحكومة الجديدة تخفيض مرتبه تنفيذاً لسياسة الاقتصاد العامة التي رسمها حينذاك الوزير فوبلان : Vaublanc ولم يرض رفايل عن هذا الوضع الجديد فقدم استقالته في أبريل سنة ١٨١٦ وقرر العودة إلى مصر .

هذا هو - في رأي الأستاذ بشاتلي - الدافع الوحيد لرحيل رفايل عن فرنسا ، وعودته إلى مصر ، ولكنني قد أرى أن هناك سببين آخرين لها من القوة ما للسبب السابق ،

أولهما : أن هذه الفترة من سنة ١٨١١ إلى سنة ١٨٢١ كانت فترة التمهد للإصلاحات التي بدأها محمد علي ،

Bachatly, Op. Cit. pp. 254-255. (١)

Notice Historique sur l'Ecole spéciale des langues Orientales vivantes, Paris, 1883, pp. 20-21. (٢)

Les Bédouins ou : نشرت ترجمة هذا الكتاب باللغة الفرنسية تحت عنوان :

Arabes du Désert, ouvrage publié par Mayeux, d'après les notes de Don Raphael, Paris, 1819, 3 volumes.

(٤) لا زال هذا الكتاب مخطوطاً .

(٥) ذكر بشاتلي - المرجع السابق - ص ٢٥٦ هامس . أن هذا الكتاب لا زال مخطوطاً وهو في مخطوط في مكتبة مدرسة اللغات الشرقية .

(٦) هذا الكتاب لا زال مخطوطاً غير كامل . وقد بدأ رفايل كما يقول في مقدمة الكتاب « بناف عام خروجي من الوطن » وقد أخطأ الأستاذ بشاتلي - المرجع السابق ص ٢٥٦ . هامس ٦ ترجمة هذه الجملة . فقال أنه بدأ تأليفه بعد خروجه من مصر بسنتين "deux ans après son départ de l'Egypte."

ولاشك أن أخبار هذه الإصلاحات كانت قد وصلت إلى فرنسا في ذلك الحين ، فلعلها دفعت رفايل - وهو في ضيقه الجديد - إلى التفكير في العودة إلى مرتع صباه ، إلى البلد التي بدأ فيها مجده العلمي والسياسي في عهد الحملة الفرنسية .

وثانها : أن محمد علي كان قد أرسل عثمان نور الدين - وهو أول مبعوث إلى أوروبا في سنة ١٨٠٩ ليتلقى العلوم الحربية والسياسية في إيطاليا - وذلك بواسطة يوسف بكتي<sup>(١)</sup> قنصل السويد في القاهرة - وقد مكث عثمان نور الدين أربع سنوات في إيطاليا ، ثم سافر إلى فرنسا ليكمل بها تعليمه فلبث بها سنتين أخريين ، فهل يبعد أن يكون رفايل قد اتصل - وهو في باريس - بعثمان نور الدين ، وعرف منه الشيء الكثير عن سياسة محمد علي الإصلاحية ، وأن هذه السياسة ترمي إلى النقل عن الغرب ، وأن سلاحه الأول هو الترجمة ؟

عاد رفايل إلى مصر في سنة ١٨١٦ ، واتصل بمحمد علي ، وإن كنا نجهل من من الرجلين سعى للاتصال بصاحبه ، وكان محمد علي حينذاك يهد السبيل لنقل علوم الغرب ، وكان قد أرسل بعثاته إلى إيطاليا للتخصص في فن الطباعة ، وإذ كانت اللغة الإيطالية هي لغة المراسلات الدبلوماسية وأكثر اللغات الأوروبية انتشارا في مصر ، فقد كلف محمد علي رفايل أن يضع قاموساً للغتين العربية والإيطالية .

وفي سنة ١٨٢٠ م بمصر ( بروكي Brocchi ) الرحالة الإيطالي ، وفي ٥ ديسمبر سنة ١٨٢٢ زار مدرسة بولاق السابق ذكرها ، وروى أنه رأى بين هيئة المدرسين ثلاثة من رجال الدين المسيحيين<sup>(٢)</sup> هم (دون كارلويلوتى Von Carlo Bilotti من (كالابريا) والأب (سكاليوتى L'abbé Scagliotti من بيدمنت) ودون رفايل ويقوم بتدريس اللغة العربية .

وبعد ستة أيام - أي في ١١ ديسمبر - زار ( بروكي ) مطبعة بولاق ، وأشار إلى الكتب التي كانت تحت الطبع ، وأولها ( قاموس طلياني وعربي Dizionario Italiano ) ، وقد تم طبعه في نفس السنة ١٢٢٨ (١٨٢٢) ، وقد ذكر بيانكي في قائمته ، ووافقه ( برون ) أن هذا القاموس هو أول كتاب طبع في مطبعة بولاق ، غير أن ( بروكي ) قال إن أول كتاب طبع بها كان كتابا تركيا وضع لتعليم تلاميذ المدارس الحربية القائمة في الصعيد حينذاك ، ثم طبع بعد هذا الكتاب - وقبل طبع القاموس - كتابان آخران ، أحدهما في الأجرمية العربية ، والثاني كتاب في الفنون العسكرية ترجم عن الفرنسية إلى العربية<sup>(٣)</sup> .

وقد درس المستر ( هيورات دن ) قائمته بيانكي دراسة طيبة في مقاله عن الترجمة والطباعة في عصر محمد

Cattai, Op. Cit. t.I, p, 387. (١)

(2) Brocchi, Giornale delle Osservazioni fatte ne'viaggi in Egitto, etc. t.I' p, 173., Maria Najima, Interno Due Traduzioni Arabi Del "Principe" Del Machiavelli. Oriente Moderno, 1931, p. 606.

على (١) ، غير أنه نسب هذه القائمة خطأ إلى دكتور برون ، وقد اعتذر في مقاله عن (برون) ، أي عن (بيانكي) فقال إنه من المحتمل أن المطبعة لم تكن في أول أمرها قد نظمت النظام الكافي ، وإن الكتب الأولى التي طبعت بها قد طبعت بسرعة ، فلما بدأ (برون) و (بيانكي) بعدان قائمتيهما لم تكن هناك نسخ باقية من هذه الكتب الأولى ، ولهذا لم يشير إليها .

وفي السنة التالية ١٢٢٨ ( ١٨٢٣ ) طبع الكتاب الثاني لرفايل وهو ترجمة عربية لرسالة فرنسية من تأليف (ماكير) عن صباغة الحرير (واسم هذه الرسالة باللغة الفرنسية *l'art de la teinture en soie, par M. Macquer, Paris 1808.* وعنوانها باللغة العربية (كتاب في صناعة صباغة الحرير) ، ويقع هذا الكتاب في ١١٨ صفحة من القطع المتوسط . وفي الصفحة الأولى منه مقدمة المترجم لم يذكر فيها السبب الذي دفعه لترجمة هذا الكتاب . وإن كان من المرجح أنه ترجمه تنفيذاً لأمر محمد علي ليفيد منه القائمون على إنشاء 'الصناعة الجديدة التي أوجدها محمد علي في مصر - وخاصة صناعة النسيج - وتلى مقدمة المترجم مقدمة عليية المؤلف من صفحة ٣ إلى منتصف صفحة ١٠ ، ثم فهرس للكتاب من منتصف صفحة ١٠ إلى نهاية صفحة ١٢ ؛ ثم شرح للألوان والألفاظ الاصطلاحية الواردة في الكتاب في ثمان صفحات ، والمتن يشغل الصفحات الباقية (٢).

ويعتبر هذا الكتاب - إذا استثنينا الكتاب الحربي المترجم عن الفرنسية الذي ذكره (بروكي) - أول كتاب ترجم في عصر محمد علي ؛ فهو أول الغيث ، وبهذا يكون رفايل صاحب سبق في هذا الميدان ، فهو صاحب أول كتاب ترجم عن الفرنسية إلى العربية وطبع في مطبع الخلة وفي عهدنا ؛ وهو رسالة (دي جينيت) عن مرض الجدري ، وهو أيضاً صاحب أول كتاب ترجم عن الفرنسية إلى العربية ؛ وطبع في مطبعة بولاق في عهد محمد علي .

وضع رفايل هذا القاموس ، وترجم هذا الكتاب تنفيذاً لأمر محمد علي ؛ مما يرجح أن الصلة كانت قوية بين الرجلين ؛ ولم يكن محمد علي سليل بيت مالك ؛ بل إنه سعى حتى فاز بهذا العرش فوزاً ؛ ولقد كان له من فطرته السليمة ، وعبقريته الفذة ، ما دفعه إلى البحث والدرس ، وخاصة كل ما يتعلق بنظم الحكم

(١) Dunne, Op. Cit. p. 333

(٢) جاء في الصفحة الأخيرة من هذا الكتاب . ص ١١٨ هذه الأبيات ، وهي من إنشاء رفايل نقلها كما هي :

أند تم الكتاب بحسن لطف	وجاء العون من (م) المولى القدير
وعنا النصر حقا على (ع) الأعادي	وفزنا بالهناء وبالسرور
وقد شررت ليا لينا جميعا	بخدمتنا لسولانا الوزير
وتد جاد الزمان لنا بسعد	برفع الكتب الملك المشير
وسافنا الزمان بطول أعز	لأن العز في طبع الحرير
ببولاق لها شأن عظيم	حاشا الله من كبد الدهور
فقلت زيادة للواو أرخ	بمطبعة تجسد للوزير

DIZIONARIO  
ITALIANO E ARABO

PREPAREDATO IN INGLESE  
TUTTI I VOCABOLI  
DEI NOMI PIÙ IN USO E DEI VERBI PIÙ USATI PER COSE E FATTI  
E LE SINGOLE CORRELATIVE  
E LE SINGOLE PAROLE  
PARTE I  
DEL DIZIONARIO INGLESE COME IL DIZIONARIO ITALIANO ALFABETICO  
PARTE II  
CHE CONTIENE LE SINGOLE PAROLE IN USO E IN USO  
E LE SINGOLE PAROLE E LE SINGOLE PAROLE IN USO

BOLACCO  
NELLE STRADE 11111111111111111111  
N. 2500 2500

دِزْيُونَارِيُو الْإِيطَالِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّةِ

قاموس  
الاطالبي و عربي  
يتمتع بالانتشار على اللغات الأخرى، بها المعاني والآراء  
لتعليم اللغات  
والله يريد العظمى على المعنى وفهمه إلى نفسه  
القسم الأول  
في القاموس ترتيباً على حسب الحروف بحسب ترتيبها في الألفبائية  
القسم الثاني  
يتمتع بجمع المفرد من لغات الأخرى من اللغة  
التركية والعربية وغيرها من اللغات

تم الطباعة في بولاق سنة 1280  
H.A.

القاموس الايطالى العربى

من وضع الأب رفايل

وواحد من الكتب الثلاثة  
الأولى التي طبعت في مطبعة  
بولاق في عصر محمد علي

الصفحة الأخيرة من كتاب  
في صناعة صباغة الحرير،

ترجمة الأب رفايل

ان يفتى فقه فيص الثمر يعل بالذلت من عنص  
حلب فيسرك الحر واولا على مدة سنة  
ساعات وبعدها اثني عشر ساعة  
وإني ما بقى عوجب  
الصحة

•••

لقد تم الكتاب بحسن لطيف • وجاه العون من المولى القدير  
ونلنا النصر على الأعدى • وفرنا بالهدوء وبالسرور  
وقدمت ليا لينا • محمد قنا سولانا الوزير  
وقد حاد الزمان لساعة • رفيع الكتب الملك المشهور  
وصافا الزمان طول عر • لآب العربي طبع الحرير  
بسولاق لهاسان عظيم • جاهاته من كبد الله ود  
فقلت ز ياد للسواد رخ • مسودة محمد السوزر

ووافق فراغه يوم الاثنين سنة 1280 من شهر رجب القعدة  
سنة ثمانية وثلاثين من الهجرة النبوية  
على صاحبها أفضل الصلاة والتعبد •

والإدارة ، وفن السياسة ، ولهذا كان دائم الصلة بكل من في مصر من دبلوماسيين أوروبيين ، وبكل من يفد عليها مرتحلاً أو زائراً ، وكان في اجتماعه معهم دائم السؤال عن أحوال بلادهم السياسية والعلمية ، وعن نظم حكوماتهم ، وعن أهم الكتب وأحسنها ، وقد نصحه ناصح من هؤلاء في تلك الفترة (حوالي سنة ١٨٢٠) - وإن كانت المراجع لا تذكر من هو - بقراءة كتاب (الأمير) (لميكافيللي) . فبادر محمد علي وكلف رفايل بترجمة هذا الكتاب فترجمه إلى اللغة العربية (حوالي ١٢٣٩-١٢٤٠=١٨٢٤-١٨٢٥) أشار (بروكي) - في غموض - إلى ترجمة هذا الكتاب ، ثم أشار إلى هذه الترجمة في وضوح وإيضاح لا بأس به (جويس أسرنبي : Giuseppe Acerbi (1773-1845) قنصل النمسا في مصر في عهد محمد علي في رسالة منه إلى (السنفور جيروفي) أمين المكتبة الامبراطورية في (ميلانو) ، وقد ذكر (أسرنبي) في هذه الرسالة أنه تحدث مع الباشا في إحدى مقابلاته عن الكتب والأدب ، وقد دهش عندما أخبره محمد علي أنه أمر بترجمة كتاب الأمير لميكافيللي إلى التركية ، وإنه جد مشوق لمعرفة ما يتضمنه هذا الكتاب الذع سمع عنه ثناء جفا من أحد الأوروبيين .

وذكر (أسرنبي) بعد ذلك أن محمد علي تحدث إليه عن هذا الكتاب في مقابلة أخرى - وكان ذلك في سنة ١٨٢٨ أى بعد ترجمة الكتاب بنحو أربع سنوات - فقال له ما ملخصه (إنكم تثيرون في إبطالها ضجة كبيرة حول كاتبكم المعروف (ما كيا فيللي) ، وقد أمرت بترجمة كتابه إلى التركية لكي أعرف ما فيه ، ولكنني أعتزف بأنني قد وجدته أقل بكثير مما كنت أتوقع ، ومن الشهرة التي له .

وإني أعلن إليك أيضاً أن هناك مؤلفاً آخر عربياً أثار دهشتي ، ونال إعجابي ، بعد أن أمرت بترجمه للغة التركية - هو مقدمة ابن خلدون - إن هذا الكاتب أكثر حرية في تفكيره من ما كيا فيللي ، بل إني أعتقد أن كتابه أكثر وأشد نفعاً ، وإذا كان كتاب ما كيا فيللي ممنوعاً تداوله في بعض البلاد الأوروبية ، أفأنا كان من الأجدر أن يكون المنع أعم وأعم بالنسبة لمقدمة ابن خلدون (١) .

Lettera del signor Const. Acerbi, concollegere di S. M. I. R. A. in Egitto al Signor Girovi (١)  
Biblioteca della Bibl. Imp. di Brera in Milano. Biblioteca Italiana, tome LXI, Milano 1831. pp. 269-298,  
Maria Nallino, Op.Cit. pp. 604-605.

وهناك رواية أخرى رواها الرحالة الأنجليزي « سانت جون » التي زار مصر حوالي سنة ١٨٣٠ . وفيها يشير إلى أن « سولت » قنصل إنجلترا في مصر هو الذي أعد الترجمة التركية لكتاب الأمير ثم عرضها على محمد علي ، وفي هذه الرواية أيضاً رأى محمد علي في الكتاب ، وإنما يلي من ما ذكره « سانت جون » باللغة الإنجليزية :

"I regard the Pasha as a man of genius, - but the entire absence of that knowledge, theoretical and (54) practical, which nothing but a political education can bestow. Yet his Highness considers himself a great statesman; and from an anecdote related to me at Alexandria, it is clear that he still prefers the Oriental style of ruling. Salt formerly British Consul-General in Egypt, wishing to ingratiate himself with the Pasha, by instructing him more deeply in the arts of tyranny, procured a Turkish translation to be made of Macchiavelli's "Prince", and presented it to his Highness. After allowing the Pasha a sufficient time to operate, and finding in his various audiences no allusion made to the translation, he one day ventured to introduce the subject, by directly demanding of the Pasha his opinion of Macchiavelli. "My

ولا يمكننا أن نمر بهذا الحديث دون أن نشير إلى دلالاته المختلفة وأولها وأهمها هذه القدرة العجيبة من شخص كمحمد علي ظل أمياً حتى سن متأخرة جداً ، على تفهم كتابين من أعظم ما خلفته الثقافة الانسانية في الغرب والشرق ، ثم المقارنة بينهما ، وتفضيل أحدهما على الآخر .

بقي أن نشير إلى ما ورد في حديث محمد علي « لاشرفي » من أنه أمر أن يترجم الكتاب إلى التركية ، مع أن الترجمة التي وصلتنا ترجمة عربية ، ويمكن تفسير هذا التعارض بأن رفايل الذي كلف بترجمة الكتاب لم يكن يعرف اللغة التركية فترجمه إلى العربية ، وإذ كان محمد علي لا يتقن العربية ، ولغته الأصلية هي التركية ، فمن الممكن أن نفرض أن هذه الترجمة العربية ترجمت ثانية إلى التركية<sup>(١)</sup> - إما كتابة وإما شفاهاً - ليتمكن محمد علي من فهم ما جاء بها . ويؤكد هذا الظن أمر محمد علي فيما بعد بترجمة رحلة رفاعة إلى « باريس » عن العربية إلى التركية ، ليطلع عليها هو ورجال دولته ممن يجيدون التركية دون العربية .

ومخطوطة الترجمة العربية كانت موقوفة على مكتبة مسجد سيدنا الحسين ، ثم نقلت منها إلى دار الكتب المصرية حيث ما تزال محفوظة تحت رقم ٤٣٥ تاريخ ، وعنوانها « المجلد الرابع من مصنفات نيقلوس في التواريخ وفي علم حسن التدبير في الأحكام<sup>(٢)</sup> » ، وطول المخطوطة ٢١,٥ سم ، وعرضها ١٦ سم وهي مكتوبة بالخط النسخ الجميل ، وتتكون من ٨٢ ورقة ، وفي كل صفحة ٢٠ سطراً .

والأوراق من ١ إلى ٢ ب تحتوى على مقدمة موجزة من قلم المترجم تبدأ بقوله « بتدبير بعون الله ولا حول ولا قوة إلا بالله ، والحمد لله الذي على مشيئته وتدبيره تنعقد سلاسل الحوادث والأخبار ، ومن فيض أحكامه ونجده ( كذا ) تقديره يجرى مجرى ما وقع في الدهور والأعصار . . . » ثم يلي ذلك مدح لمحمد علي وانه أمره بترجمة هذا الكتاب الذي ألفه المعلم ما كيا فيلي ليفيد منه القائمون بالوظائف الادارية ، وانه

---

opinion of him, "replied Mohammed Ali, "is, that he was a more babbler, we have in Turkish, two words worth more than his whole book" at this termination of his courtier-like adventure, Salt was so much confounded that he omitted to enquire the nature of this brief vocabulary of tyranny; but we may venture to supply the omission with, plunder, and "kill. After all, however, the Pasha's secret opinion of the Prince may not be so unfavourably unless we suppose that the grave irony of the republican writer unmasking the arts of despotism while pretending to furnish it with arms, may not have escaped Mohamed Ali, though it imposed upon Salt."

St. John Egypt and Mohamed Ali, voi. 2, pp. 453-454.

Maria Nallino. Op.Cit. p. 605. (١)

حيث ذكرت أن هذا الحديث دفع « اشرفي » إلى البحث عن نسخة مخطوطة من مقدمة ابن خلدون ، فمتر على نسختين ، أرسل أحدهما إلى مكتبة « بريرا » والثانية إلى مكتبة « فيينا » الامبراطورية ، وان مسأبي مدير مطبعة بولاق وعده بالصروع في طبع هذا الكتاب ، ثم ذكرت أن هذا النص التركي لم يطبع في بولاق . وإنما طبع النص العربي في بولاق سنة ١٢٧٤ ( ١٨٥٧ ) ونضيف نحن ان النص التركي طبع في بولاق في نفس السنة ( ١٢٧٤ ) وهو من ترجمة محمد افندي صاحب الشهر بيبري زاده ويقع في ٦٢٦ صفحة من القطع الكبير . أنظر فهرس الكتب التركية لدار الكتب المصرية .

(٢) ذكر هذا الكتاب في الجزء الخامس من فهرس دار الكتب الجديد . ص ٣٩ تحت هذا العنوان « الأمير في علم التاريخ والسياسة والتدبير تأليف نيقلوس ما كيا في الايطالي »

ترجمه ترجمة دقيقة ليكون واضحاً سهلاً لمن يقرأه ، وأنه بذل في ذلك عناية لأن تراكيب الكتاب قديمة وأفسكاره صعبة ، فقد ألف في سنة ١٦٠٠ م .

والكتاب غير تام الترجمة (١) ، ويتكون من ٢٢ فصلاً ، وان كان رافيل قد اطلق على كل فصل من الفصول السبعة الأولى اسم « رأس » ، ثم سمى الفصول من ٨ إلى ١٢ فصولاً ، ولكنه عاد فكتب على الفصول الباقية لفظ « رأس » بدلا من فصل .

وترجمة رفايل لهذا الكتاب - كترجماته الأخرى - ضعيفة ركيكة للأسلوب ، صعبة الفهم وسنعود للتحدث عنها باسهاب عند تقديرنا العام للترجمة في هذا العصر ، وتقول الأنسة « ماريا نالينو » (٢) أن مشروع طبع هذا الكتاب لم ينفذ ولعل ذلك راجع إلى رأى محمد على الذى لم يقدر محتويات كتاب « ما كيا فيلى » ، أو لعل ترجمة رفايل بدت أمام صححى مطبوعة بولاق من شيوخ الأزهر ركيكة الأسلوب ضعيفة العربية ، بل وغامضة غير واضحة المعنى في مواضع كثيرة منها .

هذه هي جهود رفايل الأولى في الترجمة منذ عاد إلى مصر وكلها تنفيذ لأمر محمد على وتوجيهاته ، فلما أنشئت مدرسة الطب في سنة ١٢٤٣ (١٨٢٧) اختار كلوت بك نفرا من المترجمين السوريين ليقوموا بنقل الدروس ، وترجمة المحاضرات إلى الطلبة ، وكان رفايل أول من اختير لهذه المهمة . وقد جاء في التقرير الذى كتبه كلوت بك عن حالة المدرسة في سنتها الأولى ، أن رفايل الدكتور في الطب ، العالم باللغة العربية والفرنسية والابطالية ، والمعين بالمدرسة كلف بترجمة علم الفسيولوجيا ، وانه قام به بدقة ووضوح (٣) .

ثم ذكر « كلوت بك » في تقرير السنة التالية (١٢٤٤ = ١٨٢٨) اسم رفايل بين أعضاء لجنة الامتحان ، وقال : « إن الأستاذ الدكتور رفايل قام في كثير من المهارة بترجمة رسالة في التشريح الباثولوجي Anatomie Pathologique وكان من الضروري أن يقوم بهذا الواجب طيب له قيمته كرفايل متمكن من اللغة

(١) آخر جملة وردت في الكتاب هي : « فانهم لساندون إذا نوافقوا مع الألوان والأحوال ، وانسون إذا وقع . . . » وقد ذكرت Maria Nallino, Op. Cit. p. 608 أن هذه الجملة يقابلها في النص الايطالى ما بلى : "Concludende, abunpue che, viariande la fortuna e stando li uomini ne'loro modi ostineti, sono felici mentre concordano insieme e, come discordano infelici."

وهذه إحدى فقرات الفصل الخامس والعشرين من الأصل واستنتجت من هذا أن الذى لم يترجم هو بقية هذا الفصل ، والفصل السادس والعشرون وهو الأخير .

Op, Cit, p. 609 (٢)

(٣) Clot, Compte rendu des travaux de l'Ecole de médecine d'Abou-Zabel, pour la première année (١٨٢٧=1827), pp. 7-8,

وعزت ، المرجع السابق ، ص ٣٤٧ ، ولما تعرف من أبي حصل رفايل على لقب « دكتور » وبرى الأستاذ بشأنه أن هذا قد يكون لقب شريف أعفاه عليه كلوت بك اعترافاً بمقدامه وربما لشأنه بين تلاميذه . أنظر : Bachatly, un Membre : Oriental, etc. p. 260.



العربية ليقوم بمثل هذا العمل الصعب،<sup>(١)</sup>

ويشير التقرير الثالث (١٢٤٥=١٨٢٩) إلى أنه كان لا يزال مكلفاً بترجمة علم الفسيولوجيا، وإنه كان يقوم بهذا العمل بمنتهى الدقة والوضوح.

وفي ١٣ أكتوبر سنة ١٨٣١ (٦ جمادى الأولى ١٢٤٧) توفي رفاييل بعد هذه الحياة العلمية الحافلة، وبعد أن بلغ من العمر اثنتين وسبعين سنة. وذلك في داره التي كان يسكن بها في القاهرة مع أحد أقاربه المدعو (يوسف الراهبة) الذي ورث عنه أمواله وكتبه وأثاث داره، يقول الخوري قسطنطين الباشا في ختام ترجمته للأب رفاييل: «ولم تنقض سنة على وفاة الأب رفاييل حتى لحقه نسيده يوسف راهبه، ومات غرقاً في البحر، وذهبت أمواله وكل تركة الأب رفاييل طعمة الأسماك..»

انتهى الطواف برفاييل إلى أن يكون مترجماً للكتبة الطبية في مدرسة أبي زعبل، ولسكنه لم يكن السورى الوحيد الذى عهد إليه بهذا العمل، بل شاركته فيه طائفة من مواطنيه نذكر المراجع أسمائهم في شيء من العموض، وهم (يوحنا عنجورى، وجورج فيدال، ويعقوب، وأوغسطين سكاكيني).

### (ب) يوحنا عنجورى:

أسرة عنجورى<sup>(٢)</sup> من أقدم الأسر السورية، وقد اشتهر منها أفراد كثيرون في سوريا ومصر كرجال دين وعلم وأدب، ويمن له ذكر منهم في عهد محمد علي يوحنا (أو حنا أو حنين) عنجورى، ولسنا نعرف عن حياته شيئاً، وإن كنا نرجح أنه ممن سافروا إلى إيطاليا، وتعلموا بها، فقد كان يجيد اللغتين العربية والإيطالية، ويبدو أنه كان يحتل المركز السامى بعد رفاييل في مدرسة الطب المصرية، بل إنى

(١) Clot, Compte rendu des travaux de l'Ecole de Médecine d'Abou-Zabel, pour la deuxième année de (1829-1244) La fondation (1244-1829), pp.6 et 11.

هذا وليس بين الكتبة الطبية التي ترجمت وطبعت في عصر محمد علي كتاب بهذا العنوايت منسوب إلى رفاييل، وإن كان هناك كتاب مطبوع آخر ترجم وطبع في نفس الوقت الذى أنشئت فيه مدرسة الطب. فقد تم طبعه في آخر ربيع الثانى ١٢٤٢ (آخر نوفمبر ١٨٢٦). وعنوانه «كتاب في قواعد الاسول الطبية المحررة عن التجارب لمعرفة كيفية علاج الأمراض الخاصة ببدن الانسان» وهو من تأليف «المكيم فرانشكوفافا: Fr. Vacca. أستاذ المدرسة الجامعة لجميع العلوم في مدينة بيزا»، أظهر نفس الكتاب ج ٢، ص ١، وج ١ ص ١٠٨، واني لأرجع منفصلاً مع الستر (دن: Dunne) أن يكون هذا الكتاب من ترجمة رفاييل، وإن كنت أعتمد في ترجيحي على أسلوب الكتبة وطريقة ترجمته بينما يعتمد «دن» على أن الكتاب من تأليف «فا»؛ ومدرس الفسيولوجيا في مدرسة الطب بأبي زعبل «جيتاني Gaetani» كان تلميذاً لفاطمة لا يبعد أن يكون الرجلان قد تعاونوا على اختيار هذا الكتاب وترجمته، وهذا في رأيي ترجيح خالص. لأن الكتاب ترجم وطبع في أواخر ١٨٢٦ أى قبل انشاء مدرسة الطب، انظر Dunne, Op. Cit. p.338.

(٢) تنتسب هذه الأسرة إلى قرية «عين حور» في سوريا ولكنها سكنت دمشق فيما بعد، ورحل منها أفراد كثيرون إلى مصر. وخاصة دمياط والقاهرة. أنظر عيسى اسكندر الملووف. دوائى العلوف في تاريخ بنى الملووف. ص ٢٥٧. هاشم ١. قرأ لى المرجع السابق ج ١ ص ١١٢ و ١٣٣. ج ٢ ص ١٩. والباشا. المرجع السابق. ص ٥٣. وميخائيل بريك. تاريخ الشام؛ ص ١١٥؛ وشيخو، الآداب العربية في القرن ١٩، ج ٢ ص ١٢٣ وسركيس، المرجع السابق، ١٣٨٨ - ١٣٩٠.

لأرجح أن يكون رفايل هو الذى مهّد له ولزملائه من المترجمين السوريين سبيل الالتحاق بهذه المدرسة ، فلما توفى رفايل احتل عنجورى مركز المترجم الأول (١) - إن صح هذا التعبير - وقد كانت صلته بأئسط أسانذة المدرسة الفرنسيين : (كلوت بك) و (برون) و (ديفينو) - وثيقة قوية فترجم لهم كتبهم .

وقد قام عنجورى بترجمة سبعة كتب طبية ، منها واحد من تأليف (كلوت بك) وثنان من تأليف (دكتور برون) ، وهى :

١ - القول الصريح فى علم التشريح : Anatomie du Corps Humain من تأليف (بايل Bayle) وبه إضافات من وضع (كلوت بك) ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٤٨ (١٨٣٣) ، فى جزئين .

٢ - بتولوجية أى رسالة فى الطب البشرى : Traité de Pathologie تأليف بايل ، طبع فى بولاق سنة ١٢٥٠ (١٨٣٤) فى جزء واحد .

٣ - رسالة فى علم الجراحة البشرية : Traité de Chirurgie ترجمت عن الفرنسية ، وطبعت فى بولاق سنة ١٢٥٠ (١٨٣٤) .

٤ - منتهى الأغراض فى علم شفاء الأمراض ، تأليف العالمين الفرنسيين : (بروسيه) و (سانسون) طبع فى بولاق سنة ١٢٥٠ (١٨٣٤) فى جزئين .

٥ - مبلغ البراح فى علم الجراح ، تأليف (كلوت بك) طبع فى بولاق سنة ١٢٥١ (١٨٣٥) .

٦ - الأزهار البديعة فى علم الطبيعة ، تأليف الدكتور (برون) ، طبع فى بولاق سنة ١٢٥٤ (١٨٣٨) فى جزئين .

٧ - علم النباتات ، ترجمه عن الفرنسية وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٧ (١٨٤١) .

وقد قدر (كلوت بك) لعنجورى (٢) جهده فى الترجمة ، فأثنى عليه ثناء جيا ، وقال إنه مترجم قدير ووصفه بالإخلاص فى عمله ، والإقبال على البحث عن المصطلحات العلمية العربية الصحيحة .

وكان عنجورى ضعيفا فى الفرنسية ، وإن كان يجيد اللغة الإيطالية ، لهذا كانت تترجم له الكتب من الفرنسية إلى الإيطالية ، ثم يقوم هو بترجمتها إلى اللغة العربية ، فهذا كتاب (منتهى الأغراض فى علم الأمراض) ، و ترجمه من اللغة الطليانية بالاملا يوحنا عنجورى . . بعد أن نقل إليه من الفرنسية ،

(١) ذكر جورجى زيدان ، تراجم مشاهير الشرق فى القرن ١٩ ، ج ٢ ، ص ٢٠ أن رقاعة بك عين بعد عودته من فرنسا مترجما بمدرسة الطب ، وكان متوليا رئاسة الترجمة بها قبله يوحنا عنجورى . وواقفه على هذا الملوف المرحم السابق ، غير أن المراجع المعاصرة لم تفرق بين المترجمين السوريين فى مدرسة الطب ، فتجعل لأحدهم مكانة الرئيس ، وكل ما نستطيع أن نقره أن عنجورى - كاسبرى - كان أكثر نشاطا واثابا ومعرفة بغته من زملائه .

(2) Clot Bey, Comptes rendus . . . p. 45.

الترجمة العربية لكتاب الأمير

صفحة الغلاف


١٩١٢ أنظر ما فات هنا من ٨١

وَقَدْ كَتَبْنَا

مختصر من سيدنا الحسين في عارضة ١٨٧٩ ط ٤١٦١

واصف في ما بين ١٩١٢ من ٢٢٢

٩٧٩



المجلد الرابع من مصنفات فيقلاوس  
في التوزيع وفي علم حرة التدبير  
فما الأحكام

١٩١٢

١٩١٢

وكرر في هذا الموضع المذكور في الأصل الفروع في ترجمته  
التي هي من أوجه الحق في الطريقة التي  
الأمر به وبين وصحة وفي الأصل ما يحتمل  
في حقه والنقد والرد والاعطاء إلى  
ملائمة معروضة في حقه وأما في حقه  
والرد والاعطاء في حقه وأما في حقه  
بأنه في حقه في حقه في حقه في حقه  
من المسلم به في حقه في حقه في حقه  
فقط في حقه في حقه في حقه في حقه  
التي هي في حقه في حقه في حقه في حقه  
في حقه في حقه في حقه في حقه في حقه  
في حقه في حقه في حقه في حقه في حقه  
في حقه في حقه في حقه في حقه في حقه  
في حقه في حقه في حقه في حقه في حقه  
في حقه في حقه في حقه في حقه في حقه

الصفحة الأولى وبها مقدمة المترجم  
وتصريحه أنه قام بالترجمة تنفيذاً  
لأمر محمد علي

كتاب الامير لمكيا فلي

ترجمة الأب رفايل زاخود راهبة

كتاب  
اللقية  
كانه مصنفات  
في التاريخ وفي ملحق التدبير  
في الامور  
وقال في فصول ما كيا فلي  
في فصول فلي فلي واهل البلاد  
في الجدل الرابع  
في الامور والاصول  
في فصول ما كيا فلي في الملحق في فصول  
في فصول ما كيا فلي في فصول  
انها للذمت ووقال بالادقات اوليك الذين يربون فتمت  
صدا الامير ان يتقدموا لملك الاشيا. التوفيقا بين  
ما يمتلكونهم ما سندهم او التوفيقا بين انها تسمى اكثر  
من غيرها ودرهم فداها من اهلها كثيرة في انها  
تقدم لخير وسلحة واقية من المعصية ومن الاجام  
التي تبنى وما ضاهي ذلك ما للذمت فتمت عليها مغلقة  
اوليك اعوان الامراء. وايضا فان اذ كنت ارضانا ان تقدم  
والقول فتمت من فخرنا من الشرا من فخرنا فما  
وجرت ما بين امتنا وشيئا ما من فخرنا او ما اعتبرنا  
بهذا المقدار من فخرنا من فخرنا من فخرنا من فخرنا  
المعظم

الصفحة الأولى من مخطوطة الترجمة

لكونه فيها قليل المعرفة . . . ولكون الكتاب المذكور نقل للطليلية ، وكان يفسر بها حين قراءة المعلم للدرس ، وخفت من أن يكون وقع في شيء منه اللبس ، تصفحته ثانياً مع علي أفندي هيبه على أصله المطبوع بالفرنساوية ، حتى وقفت على حقيقة ما كنت فيه أتردد ، وتيقنت صحته بالكلية . . . (١)

وهكذا كان الشأن في كل الكتب التي ترجمها عنحورى ، فهي جميعاً كتب فرنسية الأصل .

ويبدو أن النظام كان يقضى بأن يختص كل شيخ من المحررين بواحد من هيئة المترجمين يعنى بتصحيح الكتب التي يترجمها ، وقد قام بتصحيح الكتب التي ترجمها عنحورى ، الشيخان محمد عمران الهراوى وأحمد حسن الرشيدى (٢) .

وكان يعهد لعنحورى أحيانا - ولعل ذلك لمقدرته الممتازة عن إخوانه - بمراجعة الكتب التي يترجمها غيره ، وهنا كانت تتكرر الرواية ، فيترجم له الكتاب أيضاً إلى اللغة الابطالية ليتمكن من مراجعته ، ومثال ذلك ما جاء فى مقدمة كتاب (إسعاف المرضى من علم منافع الأعضاء) ، وهو من تأليف المسيو (سوسون) المدرس بمدرسة الطب بأبي زعبل وترجمة الدكتور على هيبه ، أحد خريجي البعثات ، فإنه بعد فراغ ترجمته قابل معظمه الخواجا عنحورى المترجم بهذه المدرسة ؛ مع الشيخ ابراهيم الدسوقى أحد المصححين بها ؛ على أصل طليانى ؛ نقل له من الأصل الفرنساوى ؛ فكان الشيخ ابراهيم يقرأ العربى والخواجا عنحورى يقابل عليه فى الأصل الطليانى (٣) ،

### (ج) جورج فيدال :

سورى ماروفى من حلب ، لم تذكر عنه المراجع شيئاً كثيراً أو قليلاً ، وإن كان الأب قرألى قد أثبت فى كتابه (السوريون فى مصر) نقلاً عن وثائق العباد والزواج والوفاة المحفوظة بسجلات الآباء الفرنسيسكان أن طفلاً اسمه ( جرجس بن الياس فيدال ( طيطى ) وهو ماروفى من حلب (٤) قد عمد فى سنة ١٧٩٥ ، وليس لدى ما يثبت أو ينقئ أنه هو جورج فيدال المترجم بعدئذ بمدرسة الطب المصرية . فإذا صح أنه هو ، وأنه التحق بمدرسة الطب عند انشائها ، فإنه يكون قد التحق بها وعنده من العمر ثنتان وثلاثون ، وقد كان فيدال يترجم عن الفرنسية إلى العربية ، وقد اختص بترجمة كتب الأستاذ برنار hard فترجم منها :

(١) ص ٤ من مقدمة الشيخ عمده الهراوى للكتاب .

(٢) أنظر مقدمات الكتب التي ترجمها عنحورى ، وخاصة القول العريخ ، ومنها الاغراض .

(٣) ص ٨ من الكتاب .

(٤) قرألى ، المرجع السابق ج ١ ، ق ١ ، ص ١٣٠ ، انظر نفس المرجع ، ص ١١٢ حيث ورد فى سجل الزواج فى سنة ١٧٥٣

اسم « جرجس طيطى » الحلبي الماروفى ، تسمى بعدئذ فيدال .

١ - قانون الصحة. Des Règles de l'hygiene et de la médecine appliquée du corps humain. وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ .

٢ - المنحة في سياسة حفظ الصحة، وطبع في بولاق، رمضان سنة ١٢٤٩ . وكان يقوم بتصحيح الكتب التي يترجمها فيدال، الشيخ محمد عمران المرأوى ، ذكر هذا الشيخ في مقدمته لكتاب المنحة أن (الخوارجا برنار، جمع هذا الكتاب من مجلدات كبار، وترجمه من الفرنساوى للعربى بالكتابة والمقال ، المترجم الحلبي جورجى فيدال<sup>(١)</sup>)

وذكر في خاتمته أن هذا (ثالث كتاب طبع من الكتب الجديدة بعد ترجمته وقراءة معظمه في المدرسة المفيدة التي أنشأها بأبى زعبل صاحب السعادة، لنتشر علوم الطب في مملكته الواقعة، على يد مصحح كلبه عند الترجمة، محرر جملة لدى القراءة والمقابلة . مفرغه في قالب التصانيف الأولية، صائغه على تمثال التأليف العربية . مؤاخييه حال القراءة واجمع ، موافيه عند التثليل والطبع ، مغفور المساوى، محمد المرأوى...<sup>(٢)</sup>) ويقع هذا الكتاب في جزء واحد من ٤٠٤ صفحة وقد طبع منه ١٠٠٠ نسخة .

### (د) أوغسطين سكا كيني :

سورى الأصل ، ، أسرته من دمشق وهو من أسرة سكا كيني التي اشتهرت في مصر بعد ذلك ، ويقول سر كيس<sup>(٣)</sup> أنه ابن جبريال بن ميخائيل بن ابراهيم السكا كيني ، المتوفى بدمشق سنة ١٧٦٦ ، ويذكر أن أباه جبريال سافر مع ( نابليون بونا برت ) ( ولعله يقصد مع الحملة الفرنسية ) إلى باريس وأقام بها . وقد أقام أوغسطين مدة في ( مارسيليا ) ثم ارتحل إلى تونس حيث تزوج من سيدة فرنسية اسمها ( ترزيا وردوتا ) Th. Verduta ، ثم سافر إلى مصر ، وعين مترجماً بمدرسة الطب ؛ وترجم عن الفرنسية إلى العربية :

كتاب العجالة الطبية فيما لا بد منه لحكام الجهادية ، وهو من تأليف (كلوت بك) وطبع في مطبعة مدرسة الطب بأبى زعبل سنة ١٢٤٨ .

وقد أثنى كلوت بك عليه وعلى زميله فيدال في تقريره الذى كتبه عن جهود مدرسة الطب في سنها الأولى ، قال : « والأعمال الأولى التي أتمها كل منهما تستحق التشجيع ويؤمل من اشتراكهما في ترجمة المؤلفات أفضل النتائج »<sup>(٤)</sup> ، غير أنه يبدو أنهما لم يستمرا في عملهما طويلا ، فقد كان هذا هو الكتاب

(١) ص ٣ من كتاب المنحة .

(٢) ص ٤٠٤ من نفس الكتاب .

(٣) معجم السكتب العربية ، عامود ١٠٣٥ ، وانظر أيضا جورجى زبدان ، تاريخ آداب اللغة العربية الخ ، ج ٤ ص ١٦٣ .

(٤) Clot, Compte rendu ... p45. (٤)

الوحيد الذي ترجمه سكاكيني ، وطبع سنة ١٢٤٨ ، كما أن فيدال لم يترجم إلاكتابين اثنين ، طبع اولهما سنة ١٢٤٨ وثانيهما سنة ١٢٤٩ ، بينما الكتاب الأخير من الكتب التي ترجمها زميلهما يوحنا عنحورى طبع سنة ١٢٥٤ ، ولهذا أرجح - وإن كان يعوزنى الدليل المادى - أنهما تركا هذا العمل حوالى سنة ١٢٤٩ .

### ( هـ ) يعقوب :

واحد من المترجمين السوريين ، وهو الوحيد من بين زملائه الذى أغفلت المراجع المعاصرة ذكر شيء عنه البتة ، وكل ما نعرفه عن جهوده أنه ترجم الكتابين الآتين عن الفرنسية إلى العربية .

١ - دستور الأعمال الأقراباذنية لحكام الديار المصرية ، وهو كتاب ألفه « أرباب المشورة الصحية جناب مير اللوى » كلوت بك ، وقائما المقام « ديباجى ، و « دونوش » ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٢ ، وقد جاء فى مقدمته ما يلى : « وبعد فهذا كتاب عظيم القدر ، لطيف الحجم ، يحوى من كتب الأدوية الجم ، عمله أرباب المشورة الصحية ، بمصر المحمية ، جامعاً لكل ما يلزم للاجراجية ، مغنياً لهم عن مطالعة كتب الأقراباذين والمفردات ، ومراجعة قوانين الحسابات ، عند طلب الأدوية وأداء حسابها للأجزاء ، وسموه . . دستور الأعمال الأقراباذنية لحكام الديار المصرية . . وقد ترجم هذا الكتاب بمدرسة الطب بأبى زعبل الخواجا يعقوب ، وقوبل بجمع من المترجمين ، وبعض أهل العلم المصححين ، ثم حرر بعد جمعه ، وهذب عند طبعه ، على يد مغفور المساوى محمد الهراوى ، .

٢ - كتاب الأقراباذين ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٢ .

ولم تكن له جهود فى الترجمة فى السنوات الأولى من تاريخ مدرسة الطب ، فلعله ألحق بها مترجماً بعد خروج فيدال وسكاكيني ، إن صح الفرض الذى ذهبنا إليه .

### ( د ) يوسف فرعون :

بعد إنشاء مدرسة الطب البشرى بسنة واحدة أنشئت مدرسة الطب البيطرى ( أى فى سنة ١٨٢٨ ) ، وقد قام التدريس فيها على النظام الذى كان متبعاً فى مدرسة الطب البشرى ، فكان يقوم بترجمة الدروس التى يلقها الأسانذة مترجم ، وكان هذا المترجم ايضاللى الجنسية ، على معرفة بالعربية والفرنسية ، اسمه « ميخالى باجو » .

حدث هذا فى السنين الأولى من تاريخ المدرسة ، وكان مقرها الأول فى رشيد ، وناظرها المسيو « هامون » ، وكان إلى جانب المترجم شيخ أزهرى هو الشيخ مصطفى حسن كساب لتصحيح الدروس التى ينقلها المترجم إلى العربية ، ولكن يبدو أن هذا المترجم لم يقم بواجبه خير قيام ، فقد كتب ناظر المدرسة فى أحد تقاريره : « إن المترجم كسول ، لا يقوم بعمله خير قيام وهو لا يفهم المصطلحات الفنية ،

ولا يحسن نقل آراء الأستاذ إلى التلاميذ . . . الخ (١) ، .  
نقلت المدرسة بعد ذلك إلى أبي زعبل . ثم إلى شبرا ونظمت نظاماً جديداً وعزل المترجم الإيطالي  
وألحق بها مترجم سوري نشيط هو يوسف فرعون .  
وأسرة فرعون من أقدم وأشهر الأسر السورية في مصر والشام (٢) . وقد تولى منهم التزام الجمارك  
في مصر وزعامة الجالية السورية ، أنطون قسيس فرعون . وذلك في النصف الثاني من القرن الثامن عشر ،  
وقد ذكرنا في كتابنا عن تاريخ الترجمة في عهد الحملة الفرنسية شيئاً عن هذا الرجل ، ومركزه . وجهوده ،  
ورحيله عن مصر في أواخر القرن الثامن عشر ، ومقامه في « تريستا » ، وحصوله هناك على لقب « كونت » .  
ولسنا نعرف بالتحديد نوع علاقة مترجمنا هذا بالكونت انطون قسيس ، ولكنه ينتمى بلا شك إلى  
نفس الأسرة ، ومعرفته الوثيقة بالفرنسية ترجح ذهابه لفرنسا ، وتلقيه العلم بها ، ومقامه بين ربوعها .  
ومن سجل كتبه التي ترجمها يتضح أنه التحق بهذا العمل في نفس الوقت الذي التحق فيه زميله فيدال  
وسكايني بمدرسة الطب البشري ، فإن أول كتاب ترجمه طبع في بولاق سنة ١٢٤٩ ، وقد قام فرعون  
بترجمة الكتب الآتية :

- ١ - رسالة في علم البيطارية ، ترجمها عن الفرنسية إلى العربية ، وطبعت في بولاق سنة ١٢٤٩ .
- ٢ - التوضيح لألفاظ التشريح - بيطري - تأليف المسيو « جيرار » المدرس بمدرسة الطب  
البيطري ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٩ .
- ٣ - رسالة في علم الطب البيطري ترجمها عن الفرنسية إلى العربية ، وطبعت في بولاق سنة ١٢٥٠ ،  
( وقد طبعت هذه الرسالة طبعة ثانية في سنة ١٢٦٠ ) .
- ٤ - قانون نامة بيطارية ، ترجمه عن الفرنسية إلى التركية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٠ .
- ٥ - النتحفة الفاخرة في هيئة الأعضاء الظاهرة (٣) ترجمه عن الفرنسية إلى العربية ، وطبع في بولاق  
سنة ١٢٥١ .

---

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣١١ . أنظر أيضا الصفحات السابقة واللاحقة بنفس المرجع .  
(٢) أنظر في : ( محاضرة في تاريخ طائفة الروم الكاثوليك في مصر و للأب قطناين الباشا ص ٥٣ - ٥٧ ) صورة رسالتين  
إحداهما بتاريخ غرة كانون الثاني سنة ١١٩٠ ( ٦ ربيع آخر ١٢٠٤ ) صادرة من الكونت قسيس فرعون من مدينة « تريستا »  
إلى أعيان طائفته الدينية في مصر القاهرة بوقف داره وأملاكه في مصر على دير الخامس ؛ والثاني في نفس التاريخ ومنه أيضاً إلى  
المجوري ديمتريوس رئيس الرهبان المخلصين في مصر ، ويتعلق بنفس الموضوع . أنظر أيضاً عن أفراد الأسرة و « تراكمزيم الدينية والمالية »  
قرألى ، المرجع السابق ، ج ١ ، ص ١١٠ و ١٢٢ و ٢ ، ص ٢ و ٥ و ٢٨ . وميخائيل بريك . تاريخ الشام .  
ص ١١٥ - ١٢٠ .

(٣) هذه هي الحصة كتب التي تم طباعتها حتى سنة ١٢٥٠ - ١٢٥١ من كتب الطب البيطري المترجمة . ومع هذا فقد ذكر  
في تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٢٥ : أنه صدر أمر من محمد علي باشا إلى وكيل الجهادية في ربيع الثاني سنة ١٢٥٠ بطبع ١٠٠٠ =



٦ - المادة الطيبة البيطرية ، عن الفرنسية إلى العربية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ .  
٧ - نزهة الأنام في التشریح العام ، تأليف المسيو « لافارج » ، المدرس بمدرسة الطب البيطرى ،  
وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ .

٨ - تحفة الرياض في كليات الأمراض ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ .  
٩ - غاية المرام في الأدوية والأسقام ، تأليف « جرجوارو لابتو » ، المدرسين بالمدرسة طبع في  
بولاق سنة ١٢٥٥ .

١٠ - روضة الأذكياء في علم الفسيولوجيا ، تأليف المسيو « لافارج » ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ .  
١١ - الأمراض الظاهرة في الطب البيطرى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ .

١٢ - منتهى البراح في علم الجراح ، تأليف المسيو « برنس » ، المدرس بالمدرسة ، وطبع في بولاق

سنة ١٢٥٦ .

١٣ - نزهة الرياض في علم الأمراض ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٨ .

١٤ - أجل الأسباب في أحل الاكتساب ، تأليف المسيو « طايبو الافرنجستانى » ، وقام على تصحيحه  
الشيخ نصر أبو الوفا الهورينى ، ولم يطبع هذا الكتاب بل توجد منه نسخة مخطوطة<sup>(١)</sup> بخط الشيخ الهورينى  
في دار الكتب المصرية رقم ٥٨ زراعة ، فرغ من كتابتها في يوم الجمعة العاشر من رمضان سنة ١٢٥٩ .  
وعدد هذه الكتب<sup>(٢)</sup> ١٤ كتاباً منها ١٣ ترجمت عن الفرنسية إلى العربية وكتاب واحد ترجم عن

نسخة من كتاب علاج الحيوان المئنة بصنعة البيطرية . الذى صار ترجمته من اللغة الفرنسية إلى العربية حسب انها سليمان باشا  
للجلس . لما فيه من الفائدة والزياة . غير أنى لم أوفق للعثور على كتاب بهذا العنوان . طبع في تلك السنة في أى فهرس من فهرس  
الكتب العربية المطبوعة أو المخطوطة .

(١) أنظر القهرس الجديد لكتب العربية الموجودة بدار الكتب المصرية . ج ٦ . ص ٨١ - ٨٢ .

(٢) ذكر عزت عبد الكريم . المرجع السابق . ص ٣٢٤ . تفلا عن بعض وثائق طابدين . دفتر ٢٠٧٣ (مدارس تركى)  
رقم ٥٦٥ من ترجمة تقرير الديوان من تنسيق المدارس في ٢٥ ذى القعدة ١٢٥٧ . ان يوسف فرعون قد ترجم « أكثر من ٢٠  
كتاباً » في الطب البيطرى . وقد ذكر جورجى زيدان . المرجع السابق . ص ١٦٣ . أسماء أحد عشر كتاباً منها . كما ذكر  
سركيس في مجله أسماء اثني عشر كتاباً منها . وقد استعظمت هنا أن أزيد عليها كتابين . ولم أوفق للعثور على بقية كتبه التي ترجمها  
ان صح الرقم الأول . وقد ذكر في ج ٦ من فهرس دار الكتب المصرية . ص ٤٩ كتاب في الجغرافيا اسمه « السكتر المختار في  
كشف الأراضى والبحار » وأنه « تأليف أحد المستشرقين الأفرنج في زمن محمد علي . . . قله إلى اللغة العربية يوسف فرعون . . .  
وصحح بمعرفة رفاة بك بدوى رافع الطهطاوى . . . طبع مالمطة سنة ١٨٣٦ (١٢٥١) وهذا خطأ واضح لأن فرعون كان في تلك  
السنة مترجماً بمدرسة الطب البيطرى في مصر - لافي مالمطة - ويبدولى أن هذا الكتاب من الكتب العربية التي طبعت في مالمطة  
ثم أعيد تصحيحه وطبعه في مصر بعد ذلك . فقد جاء في الصفحة الأولى من الطبعة المصرية « طبع في مطبعة مكتب الطوبجية بناحية  
طرة بأمر حضرة أمير القوا « سكورايبك » وتصحيح الفقير رفاة رافع الطهطاوى . مترجم المكتب المذكور . . سنة ١٢٥٠ من  
المجربة . وقال رفاة في خاتمة هذه الطبعة . ص ١٤٣ « هذا ما نحونا نحو تصحيحه . واجتهدنا حسب الطاقة في تصليحه . وأوقفناه  
موقم التأليف العربية . وكانت عبارته مالطية وحشية . فقامت هذه الطبعة الثانية بالنسبة للمبارة أنظر من طبعة مالمطة وأجل .  
ولكن ينبغي أن نقر بأن الطبعة الأولى بمنزلة الضبط بالشكل أكمل » ( لاحظ أن كتب عهد محمد علي خالصة تماماً من الشكلى ) .

الفرنسية إلى التركية ، مما يرجح أن فرعون كان على علم أيضاً باللغة التركية .  
وقد قام بتصحيح كتابه وتحريرها الشيخ مصطفى حسن كساب ، ماعدا كتاب « أجل الأسباب في أحل  
الاكتساب » ، فقد قام بتصحيحه الشيخ نصر أبو الوفا الهوريني ، مصحح الكتب بمدرسة الزراعة ، ولا  
عجب فهذا الكتاب هو الوحيد في فن الزراعة من بين جميع الكتب التي ترجمها فرعون ، وكلها في علم  
الطب البيطري وفروعه ، وقد دأب الشيخ كساب على وصف صديقه دائماً بأنه « الخواجة يوسف فرعون  
المترجم الماهر » و « المترجم البارِع » و « المترجم الحاذق » (١) .  
ومع هذا فقد كان نظام الترجمة في ذلك العصر يقضى أحياناً بأن يعهد إلى لجنة أخرى بمراجعة ما ترجمه  
المترجمون السوريون ، كما حدث في بعض الكتب التي ترجمها غنجوري ، وكما حدث لكتاب « التوضيح  
لألفاظ التشریح » ، الذي ترجمه فرعون ؛ ففي ٢٠ جادى الأولى ١٢٤٨ « قرر مجلس الجهادية بناء على  
ما ورد على مجلس الشورى في مدرسة الطب البيطري الموافقة على طبع كتاب التشریح الذي ترجم بعد  
مراجعة الترجمة بمعرفة الشيخ رفاعة أفندي وهرقل البيكباشي ، وانضاح صحتها » (٢) .

(١) أظن بعض الكتب السابقة مثل: منتهى البراح . ص ٣ . وغاية المرام . ص ١ . والتوضيح . ص ٣-٤ . وروضة الأذكار  
ص ١ - ٢ الخ . هذا وقد نبع من أسرة فرعون مترجم آخر اسمه « فلوريان فرعون » وذكر سركيس في مجمه أنه « درس  
كأجداده اللغات الغربية والشرقية . وبنى مدة مترجماً في الجزائر . ثم انتقل إلى باريس . وكان محرراً في جريدة « الفينارو » وكان  
مولوا في الصيد . فنقل كتاب محمد بن منكلى المسمى ( أنس الملا يوحش الملا ) إلى اللغة الفرنسية وطبع في باريس سنة ١٨٨٠  
مع النص العربي .

(٢) الوقائع المصرية . العدد ٤٤٦ . غرة جادى الآخرة ١٢٤٨ . ويؤيد هذا القرار ما ذكره الشيخ كساب في مقدمة الكتاب  
الذى تم طبعه في بولاق في غرة صفر ١٢٤٩ ، فقد قال في ص ٣ - ٤ « ثم بعد تصحيحه ومقابلته بأصله . صدر أمر كريم من  
رؤساء ديوان الجهادية بأن يقابله كل من الفاسل .. رفاعة أفندي رافع . والجناب المسكرم بيكباشي هرقل . فبادرا بالامتثال . وقابلاه  
مقابلة ليس لها مثال . . الخ » .

## ٢ - المترجمون من خريجي المدارس والبعثات

### تقدمة

كان هؤلاء السوريون الذين قاموا بالترجمة في عهد محمد علي طائفة محدودة العدد والجهد، اقتصرت جهودهم كما رأينا على ترجمة الكتب الطيبة، وقد كان استخدامهم في هذا العمل ضرورة أوجدتها الظروف وربما يتم انشاء المدارس الجديدة، ويتم طلابها دراساتهم، وربما تبعث البعثات إلى دول أوروبا فتقبس قبسا من نور العلم الأوروبي، وتعود إلى مصر.

ولم يكن محمد علي يقصد - بإنشاء هذه المدارس وإيفاد هذه البعثات - إلى تخرج طائفة من العارفين بالعلوم الأوروبية فحسب، بل كان يقصد أيضاً إلى أن يقوم هؤلاء الخريجون بترجمة أمهات الكتب في فروع العلوم المختلفة إلى اللغتين العربية والتركية، وتستعمل هذه الكتب المترجمة في مدارسه الجديدة، فيستغنى بذلك عن الأساتذة الأوروبيين، ويمكنه تصدير هذه العلوم الجديدة، ونشرها بين المصريين.

ولقد كان محمد علي حريصاً الحرص كله على أن يقوم هؤلاء التلاميذ - وهم بعد في طريق التحصيل. ثم بعيد تخرجهم، أو عودتهم من أوروبا - بترجمة الكتب فيما اختصوا فيه، كتب مرة في ٢١ ربيع الآخر سنة ١٢٤٣ (١٢ نوفمبر ١٨٢٧) إلى ضباط الجيش المصري، يذكر أنه كان يأمل أن تلاميذ (السنة الثالثة بالمدرسة الحربية) قد اتقنوا ما يدرس لهم من الفنون الحربية والهندسية، وأنهم قد ترجموا من اللغة الفرنسية بعض أشياء مما يفيد مصلحتنا، ويوافق أصولنا (١).

وفي ٢٢ ربيع الأول سنة ١٢٤٩ (١٠ سبتمبر ١٨٤٣) صدر أمر منه إلى باغوص بك، بأنه كان تنبه على «كلوت بك، بالزام الطلبة الذين أرسلوا إلى أوروبا لتلقي فنون الطب بها بترجمة الكتب التي يدرسونها أولاً بأول إلى العربية وإرسالها، فإذا لم تكن وصلت التراجم، يكتب للطلبة أنفسهم على أوامر من المختومة بختمه (الوالي) الموجودة بطرف زكي أفندي مأمور ديوان خديوي بالاسكندرية بمعنى ذلك بحيث تكون الأوامر بالعربي لأولاد العرب، وبالتركي لأولاد الترك، وعرض ما يكتب قبل إرساله (٢)، هكذا كانت تصدر الأوامر من محمد علي إلى الطلاب، وهم بعد في دور التحصيل في أوروبا بأن يقوموا بترجمة الكتب إلى العربية والتركية، فإذا عادوا إلى مصر لم ينتظر حتى يصلوا إلى العاصمة، ويحظوا بمقابله بل كان يصدر إليهم الأوامر وهم بعد في دور الحجر الصحي أن يبدأوا الترجمة؛ صدر أمر منه إلى ناظر

(١) وثائق عابدين، معية تركي، دفتر ٢٦، رقم ٢١٣، بتاريخ ٢١ ربيع الآخر سنة ١٢٤٣.

(٢) - تقويم النيل، ج ٢ ص ٤١٤.

المهمات في ٢٨ ذى الحجة سنة ١٢٥٠ ( ٢٧ إبريل ١٨٣٥ ) ، بأنه قد اطلع على الإفادة الواردة إليه بعدم دخول محمد ييوى أفندى الحاضر من أوروبا الكورنتينا ، ووجوده معه للمساعدة في ترجمة كتاب الهندسة الوصفية وعدم اشتغال رفيقه حسن الورداني أفندى بشيء بالنسبة لدخوله بالكورنتينا ، ويشير بأنه يظن لياقة المذكور للترجمة ، فيلزم اعطاؤه كتابا آخر لترجمته مدة مكثه بالكورنتينا . . . (١) .

ولما عاد أعضاء بعثة سنة ١٨٢٦ من أوروبا استقبالهم في ديوانه بالقلعة ، وأعطى كل منهم كتابا فرنسا في المادة التي درسها في أوروبا ، وطلب إليهم أن يترجموا تلك الكتب إلى اللغة العربية ، وأمر بحجزهم في القلعة ، وأن لا يؤذن لأحد منهم بمغادرتها حتى يتموا ترجمة ما عهد إليهم بترجمته (٢) .

هذا هو القانون العرفي الذي وضعه محمد علي ، وأوجب أن يتبعه كل عائد من بعثة ، ذلك أن يترجم هذا العضو كتاباً في فنه الذي تخصص فيه ، بل لقد كان يعهد أحيانا إلى بعض أعضاء البعثات بترجمة كتب في علم أو فن آخر غير ما تخصصوا فيه ؛ أرسل الشيخ احمد حسن الرشيدى لدراسة الطب في فرنسا ، فلما عاد إلى مصر عهد إليه بترجمة كتاب في الجغرافيا ، يقول في مقدمته : « لما من الله على بالعود إلى وطني من بلاد الأوربا ، وقيدت بمدرسة الطب بمصر حكيا ومعلما من المعلمين الأطباء ، تشاور أرباب ديوان المدارس والعلوم ، في اختيار كتاب أقوم بترجمته ، حسبما تقتضيه القوانين والرسوم ، . . . فانفق رأيهم على كتاب لازم لجميع المدارس الملكية ، ومحتاج إليه في المكاتب السلطانية ، وهو المرسوم بالدراسة الأولية في الجغرافيا الطبيعية . . . الخ (٣) .

(١) تقويم النبيل ، ج ٢ ص ٤٣٤ .

(٢) أنظر الرافعي ، عصر محمد علي ص ٥٣٧ .

(٣) الدراسة الأولية في الجغرافيا الطبيعية ، تأليف « فيلسكس لامروس » وترجمة الرشيدى ، بولاني ، ١٢٥٤ ، ص ٣ .

## ١- عثمان نور الدين

### أول مبعوث مصري إلى أوروبا

أول بعثة أرسلت سنة ١٨٠٩ لا سنة ١٨١٣ ، مناقشة رأى الأمير عمر طوسون والدكتور عزت عبد الكريم ، ترجمة عثمان ، ناظر مدرسة بولاق ، ينظم مكتبتها وهي أول مكتبة ، زيارة « بروكي » للدراسة والمكتبة ، تلاميذ المدرسة يشتغلون بالترجمة تحت اشراف عثمان ، رفايل يضع لهم قاموسه ، عثمان يشترك في وضع برامج التعليم العسكري الجديد ، يعين سر عسكر الجيش المصري ، يشرف على ترجمة قوانين البحرية الانجليزية الى التركية ، يشترك في تنظيم الاسطول المصري ، علاته الوثيقة بمحمد علي ، اختياره أميراً للاسطول المصري ، جهوده في إنشاء مدارس قصر العيني وأركان الحرب والطب ، أثره في إرسال البعثات إلى فرنسا ، يخضع ثورة كبريت ، النزاع بينه وبين الباشا ، استقاله وسفره إلى الاسنانة ، الأسباب ، رأى الأستاذ شفيق غربال بك في الرجل ، الكتب التي ترجمها .

وجه محمد علي بعثته إلى مختلف دول أوروبا ، ولم يختص واحدة منها بهذه البعثات دون الأخرى ، وإن كان العدد الأكبر من هذه البعثات قد أرسل إلى فرنسا ، وقد وجهت هذه البعثات لدراسة العلوم والفنون الأوروبية المختلفة ، ولهذا نجد أن أعضاءها الذين شاركوا في حركة الترجمة قد ترجموا كتباً مختلفة الفنون والعلوم ، وإن كنا سنلاحظ أن معظم الكتب التي ترجموها كتب طبية ورياضية .

كان طليعة البعثات في عهد محمد علي وراندوم الأول ، عثمان سقه باشي زاده أو عثمان نور الدين باشا فيما بعد ، ذكر الأمير عمر طوسون (١) ، ونقل عنه الدكتور عزت عبد الكريم انه كان واحد من أعضاء البعثة الثانية في عصر محمد علي ، وانه أرسل إلى فرنسا سنة ١٨١٩ وعاد إلى مصر سنة ١٨٢٠ ، وذكر أيضاً أن أولى بعثات محمد علي إلى أوروبا هي التي أوفدت إلى إيطاليا بين سنتي ١٨١٣ و ١٨١٦ ، وكان أهم أعضائها نقولا مسابكي مدير مطبعة بولاق فيما بعد .

هذان هما أحدث المراجع العربية التي كتبت عن البعثات ، وعنهما نقلت معظم المراجع الأخرى (٢) . هذه الحقيقة ؛ غير أن البحث قد دلنا على أن هذا الرأي بعيد عن الصواب ، وعمدتنا في تحقيقه وثيقة معاصرة هي خطاب (٣) تاريخه ٢٢ أكتوبر سنة ١٨٢٠ موجه من « بيزوني » Pezzoni الى « ريبويبير » Ribeaupiere وهما من رجال القنصلية الروسية بالقاهرة في عهد محمد علي .

(١) البعثات العلمية في عصر محمد علي ص ١٠ و ١١ وتاريخ التعليم في مصر في عصر محمد علي ص ٤٣ و ٤٤ .

(٢) انظر مثلاً ، الرافعي ، عصر محمد علي ، ص ٤٥٢ .

(٣) Cattani, le Regne du Med. All, . . . etc . t. i, p. 387.

في هذا الخطاب ترجم « بيزوني » لعثمان نور الدين فذكر أنه واحد من التلاميذ الذين أرسلهم في سنة ١٨٠٩ المغفور له « يوسف بكتي : Joseph Bokty »<sup>(١)</sup> قنصل السويد العام في القاهرة . ليتلقوا العلم في ايطاليا على نفقة محمد علي باشا . ثم ذكر أنه مكث يطلب العلم في « بيزا » و « ليفورنو » نحو الخمس سنوات . ثم رحل إلى فرنسا ليم بها تعليمه فلبث بها سنتين . وعاد إلى مصر أخيراً في سنة ١٩١٧ .  
من هذا يتضح :

- ١ - أن أول بعثات محمد علي أرسلت إلى ايطاليا سنة ١٨٠٩ لا سنة ١٩١٣ .
  - ٢ - لم يعرف من أفراد هذه البعثة غير عثمان نور الدين . وقد تلقى العلم في ايطاليا ثم في فرنسا . لا في فرنسا فقط .
  - ٣ - أنه مكث في البعثة نحو سبع سنوات من ١٨٠٩ - ١٨١٧ . لا سنة واحدة ( من ١٨١٩ - ١٨٢٠ ) ، كما ذكر المغفور له الأمير عمر طوسون .
- ويهمنا أن نقرر بعد ذكر هذه الحقائق أن محمد علي وفق حقاً في اختيار عثمان نور الدين . فقد كان هذا التلميذ من خيرة أعضاء البعثات<sup>(٢)</sup> . فلما عاد إلى مصر كان ساعد محمد علي الأيمن في نهضته الحربية والتعليمية .

وقد اقترنت هاتان النهضتان . كما اقترنت انشاء المطبعة وتاريخ الترجمة باسم عثمان نور الدين وجهوده . غير أن حادثة سياسية خاصة - سنعرض لها فيما بعد - كانت السبب في حدوث شقاق بينه وبين مولاه محمد علي . وانتهى هذا الشقاق بسفره إلى الدولة العثمانية ، ولهذا نلاحظ أن وثائق السنوات الأخيرة من

---

(١) أسرة بكتي من أقدم الأسر السورية للشهيرة، وقد تزح أفراد كثيرون منها إلى مصر في القرن الثامن عشر ، وقد أهلهم ممرتهم باللغات الأوربية إلى تولي مراكز القنصلية لدول الأوروية في القاهرة ، وقد ورد في سجلات العماد والزواج والوفاة للأبنا . الفرنسيين بالاسكندرية اسم « يوسف بكتي » ، وذكر أنه كان حاضراً في حفل زواج أحد الأفرنج في ١٤ نوفمبر ١٧٥١ ، ثم في ٨ يناير ١٧٥٤ وقت عرابياً عند عماد طفل إنجليزي ، وقد ورد في سجلات القاهرة أنه في ٢٠ ابريل ١٧٤٩ تم زواج جرجس بكتي ، أنظر: قرأى ، السوربون في مصر ، ج ١ ، ق ١ ، ص ١٢٠ ، ١٠٨ حيث يذكر أن جد هذه الأسرة « أبو جبران » وقد على مصر وتوفي بها سنة ١٧٦٢ ، وهو في سن الثمانين ، وقد نيم من هذه الأسرة في أواخر القرن الثامن عشر والنصف الأول من القرن التاسع عشر رجلاً ، وأولها بطرس بكتي ، وكان قنصلاً لروسيا في القاهرة ، وقد مدحه الشاعر المصري الشيخ شهاب الدين بيصم الايات ، وكان لهذا الرجل الفضل الأكبر في تمهيد السبيل لسفر الشيخ محمد عياد العنطاوي لتدريس اللغة العربية في جامعة « بطرسبورج » ، وتأتيها يوسف بكتي هنا ، وفضله هنا واضح في مساعدة محمد علي عند إنفاذ أول بعثته إلى ايطاليا ؛ أنظر: الباشا ، محاضرة في تاريخ طائفة الروم السكاتوليك في مصر ، ص ١٨ و ٤٣ ، وشيخو ، الآداب العربية الخ . ج ١ ص ٨٢ وقفاوي ، المرجع السابق ، في صفحات كثيرة منه ، وانظر أيضاً مقالنا : الدكتور برون والشهبان محمد عياد العنطاوي ومحمد عمر التونسي ، مجلة كلية الآداب بجامعة فاروق الأول ، العدد الثاني ، ١٩٤٤ .

(٢) أنظر: كلوت بك ، لغة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٥١٠ حيث يفرط عثمان نور الدين ويعدده من نوابغ البعثات الأولى

عصر محمد علي ومراجع ذلك العصر الحديثة تهمل ذكر عثمان نور الدين — عن قصد أو عن غير قصد — . غير أننا نحب أن نعرض لتاريخ هذا الرجل بشيء من التفصيل تقديراً له ولجهوده .  
أسرته تركية من جزيرة «مدلى» . رحلت الى مصر . واستقر بها ، وكان أبوه «فراشا» أو «سقام» بقصر محمد علي ومن هنا اكتسب اسمه الأول «عثمان سقه باشى زاده» ، التقطه محمد علي — وقد كانت له ميزة اختيار الرجال وتكوينهم — ، وأرسله في بعثته الأولى لتلقى العلوم الحربية والبحرية وفنون السياسة وإدارة الحكم في إيطاليا وفرنسا .

ولما عاد الى مصر في سنة ١٨١٧ ، عين «كاشفا» في حرس محمد علي الحربي ، ثم عهد اليه بتنظيم الكتب الكثيرة التي أحضرها معه من فرنسا — اجابة لرغبة محمد علي — . وبهذا كوّن في قصر ابراهيم بن محمد علي في بولاق أول مكتبة وجدت في عصر محمد علي ، ثم الحق به في سنة ١٨٢٠ — ١٨٢١ بعض التلاميذ ليدرسوا عليه وعلى مدرسين آخرين الهندسة واللغات العربية والتركية والإيطالية .  
هذه هي مدرسة بولاق ، وهي أول مدرسة نظامية أنشئت في عصر محمد علي ، وذلك تنفيذاً لاقتراح عثمان نور الدين نفسه ، وقد تولى نظارتها والإشراف عليها ، وكان يدرس لتلاميذها الهندسة واللغة الفرنسية .

وقد زار هذه المدرسة الرحالة الإيطالي «بروكي» في ٥ ديسمبر سنة ١٨٢٢ ، وذكر أنه كان بهذه المدرسة ثلاثة مدرسين مسيحيين هم :

- ١ — «دون كارلو ييلوتي» ، وهو إيطالي من «كالابريا» ، ويدرس الرياضة .
- ٢ — «القس سكالوتي» ، من «بيدمنت» ، ويدرس اللغة الإيطالية .
- ٣ — «دون رفايل» ويدرس اللغة العربية .

ثم زار أيضاً المكتبة السابق ذكرها ، وتحدث عن أنواع الكتب التي كانت فيها ، فقال إنه رأى بها كتباً تبحث في فنون الحرب والزراعة والرياضة ، وكتباً في القانون والتشريع والأدب من بينها الكوميديا الإلهية : "Il poema di dante" لدانتى وقال «بروكي» أيضاً أنه دهش الدهشة كلها إذ وجد في تلك المكتبة نسخاً من كتب «فولتير» و«روسو» والكتاب المقدس ، وبمجموعة من القصص الفرنسية لكتاب مختلفين وزادت به الدهشة وهو ينتقل بين هذه المجلدات إذ وجد مجموعة كبيرة من الكتب التي تبحث في النظم الدستورية للحكومات الأوروبية . وهذه كتب على حد قوله «لا ينتظر أحد أن يجدها في مكتبة عامة في بلد تحكم حكماً أوتوقراطياً» . وراعه أخيراً أن لا يجد بهذه المكتبة كتباً خاصة بمصر وتاريخها ، إذ لم يجد بها من هذا النوع إلا رحلة فولتير ، والكتاب الكبير الذي وضعه المعهد الفرنسي — يقصد كتاب وصف

مصر — وبمض أعداد من جريدة « الديكاد »<sup>(١)</sup>.

وفي هذه المدرسة أيضاً كان يقوم بعض التلاميذ بترجمة كتب الفنون الحربية وسائر الصنائع ،<sup>(٢)</sup> تحت إشراف عثمان نور الدين وأساتذة المدرسة ، ولتلاميذ هذه المدرسة فيما أرجح وضع رفايل قاموسه ، الايطالياني العربي ، الذي طبع في سنة ١٨٢٢ ، بل لقد صرح رفايل نفسه بهذا في مقدمته للقاموس إذ يقول : « . . . وكان إيتي قد أتمت على تعليم اللغة الايطاليانية (كذا) بأمر صاحب العزة . . . الحاج محمد على نائب السلطان بمملكة مصر . . . وقد اضطررت من قبل وظيفته التعليم ، وسهولة درك معنى الألفاظ بهذه اللغة والتفهم على اتلازمة الدارسين ؛ وعلى من ينتدب لترجمة الكتب من المتفهمين لأنى (كذا) أؤلف قاموساً ترجماناً وجيزاً . . . في اللغتين الايطاليانية والعربية . . . »<sup>(٣)</sup>

وكان النشاط على أتمه حينذاك لتكوين الجيش المصرى الجديد . وتدريبه على النظم الأوربية الحديثة ، فقام عثمان نور الدين بترجمة الكتب الحربية المختلفة في نظم الجيش وقوانينه وتعاليمه عن الفرنسية إلى التركية . وفي سنة ١٨٢٢ تكونت لجنة لوضع برامج التعليم العسكرى الجديد ؛ فكان عثمان نور الدين ثالث ثلاثة بهذه اللجنة . وكان العضوان الآخران : الكولونل سيف (سليمان باشا الفرنساوى) وأحمد أفندى المهندس . وفي نفس السنة سافر مع سليمان باشا حتى وصلا إلى أسوان ليشارك معه في تنظيم الفرقة الأولى للشاة على « النظام الجديد » .

وفي سنة ١٨٢٣ عين « سر عسكر » الجيش المصرى ، وحصل بذلك على لقب « بك » ، وفي سنة ١٨٢٥ ترجمت قوانين ونظم البحرية الانجليزية إلى التركية تحت إشرافه ، ثم عهد إليه محمد على باشا أن يتولى بنفسه الاشراف على تنظيم البحرية المصرية الجديدة ، وتعليم ضباطها بالاشتراك مع الجنرال « ليتليه Letellier » ، وهذا أصبح لعثمان بك الإشراف التام على شؤون الجيش والأسطول المصريين ، فبذل للنهضة بها جهوداً فذة ، ولما حطم الأسطول المصرى فى « نفاين » ، كان عثمان نور الدين المساعد الأول والمشجع الأول — بعد محمد على — للسيو « سيريزى : Cerisy » ، على إنشاء دار الصناعة ، والأسطول الجديد فى الاسكندرية .

وكان محمد على لثقتة الشديدة به يعتمد عليه فى أمور كثيرة ، وكان يحبه حبا جما حتى كان لا يناديه إلا بلفظ « ولدى عثمان »<sup>(٤)</sup> ، ولهذا زوجه من إحدى جوارى القصر ، وبني له منزلاً غربى قصر رأس التين ليكون على مقربة منه ومن سفن الأسطول ، ثم ولاءه فى سنة ١٨٢٧ قيادة الأسطول المصرى بعد زوج

(١) Brocchi, Op. Cit. t. I, pp. 159—161.

(٢) عزت عبد الكرم ، المرجع السابق ، ص ٤٣٥ ، وانظر أيضاً : Cattaul, Op. Cit. t. I, p. 388.

(٣) انظر مقدمة قاموس .

(٤) انظر عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ١١ ، والرافى . عمر محمد على ، ص ٤٢٨ — ٤٣٠ .



ابنته محرم بك ، وقد تولى قيادة هذا الأسطول في حرب الشام الأولى، وكان لقيادته فضل كبير في إسقاط عكا وإحراز النصر النهائي في تلك الحرب .

هذا موجز لجهود عثمان نور الدين الحربية ، وجهوده في تدعيم النهضة التعليمية الأولى لا تقل عنها فإنه ليبت بعد إنشاء مدرسة بولاق يرسم الخطط لمحمد علي ، وقد نفذت هذه الخطط واحدة بعد الأخرى ، ففي سنة ١٨٣٥ قام بتأسيس مدرسة قصر العيني <sup>(١)</sup> ، وكان أول مدير لها ، وفي نفس السنة أنشئت مدرسة أركان الحرب في قرية جهاد آباد بناء على مشورته ، ولما استقدم محمد علي الدكتور كلوت ، وعهد إليه بإنشاء مدرسة الطب المصرية ، ترك لعثمان نور الدين سلطة الإشراف على إنشاء تلك المدرسة ، واليه رفع « كلوت بك ، تقريره الأول الذي عاج فيه ما قد يعترض إنشاء المدرسة من صعاب .

وإلى عثمان نور الدين يرجع الفضل في إيفاد بعثة سنة ١٨٢٦ الكبرى إلى باريس ، وذلك أنه اتصل أثناء تلقيه العلم في فرنسا بالمسيو « جومار » ، أحد علماء الحملة الفرنسية ، والمشرف حينذاك على نشر جهود المعهد المصري العلمية ، فأعجب به « جومار » ثم تحدث إليه عن الوسائل التي يمكن أن تعيد الصلة العلمية بين مصر وفرنسا قوية وثيقة واقترح عليه أن تفكر مصر في إيفاد بعض تلاميذها لتلقي العلم في فرنسا ، وقد حمل عثمان هذه الرغبة إلى محمد علي ، وظل يجذبها لديه ، حتى وافق محمد علي وأرسلت البعثة الكبرى سنة ١٨٢٦ ، وعهد إلى المسيو « جومار » <sup>(٢)</sup> بالإشراف عليها وعلى البعثات التي تلتها .

وهذا أيضا موجز لجهود نور الدين العلية ، تبين في وضوح أنه كان رجلا مثقفا واسع المعرفة ، فهم عن سيده أغراضه ، وراح يسعى جهده لتنفيذها . غير أنه لم يكن يقدم على مشروع من مشروعاته إلا بعد أن يقتله بحثا ودراسة ؛ يقول « بزوني » Pezzoni في خطابه السابق أن لعثمان نور الدين عناية خاصة باستشارة الكتب والمراجع لدراسة المواضيع التي يوكل إليه تنفيذها . <sup>(٣)</sup>

ولهذا تقدمت به هذه الجهود ، وهذا الانخلاق في تنفيذها إلى أعلى الرتب ، وأهم المراكز في الدولة ، حتى غدا ثاني رجل محبب إلى محمد علي بعد ولده إبراهيم ، وحتى أصبح بنفوذه وسلطته يشترك مع بوغوص بك <sup>(٤)</sup> يوسف في كونهما الرجلين الأولين في الدولة اللذين يعتمد محمد علي على جهودهما في الداخل والخارج وفي سنة ١٨٣٣ سافر محمد علي باشا إلى جزيرة كريت ، ليتفقد أحوالها ، ويجري على أهلها ما كان جاريا عليه العمل بالديار المصرية من قوانين الاحتكارات التجارية ، ومادة تسكيتب العسكرية ، فترتب على

(١) أنظر عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٣٤ و٣٨٩ و٣٤٠ - ٤٣٦ .

(٢) نشر المسيو « جومار » تقريرا مسما عن هذه البعثة في Journal Asiatique 1828 ، وقد لحس المنفورله الأميرطوسون هذا التقرير في كتابه عن البعثات ، ص ١٢ - ٣٤ ، أنظر أيضا « كلوت بك » ، لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٥١١ .

(٣) Cattai, Op' cit. t. I. p. 389,

(٤) Op. Cit. t. I, p. 388

هذه الفكرة السيئة عصيان أهل هذه الجزيرة على الحكومة الخديوية ، فإرسل إليها عثمان باشا سر عسكر  
الدونينا المصرية بفرقة من الآليات العسكرية . ولم يلبث أن توصل من غير مشقة باخماد نيران الفتنة  
بجزيرة كريد وتكفل لهم ببقاء حياة رؤساء الفتنة ، وترأى لمحمد على أن من اللزوم جعل قتل بعضهم  
عبرة لمن اعتبر ، فلم يقر ما شرطه لهم سر عسكر دونيناته ، ولما رأى عثمان باشا أن في ذلك إعلاالا  
لسلامة حريته ، وإخلالا بعلو مرتبته ، استعفى من وظيفته ، ولزم العزلة والاستراحة بمدينة القسطنطينية  
حتى وافته هناك المنية .<sup>(١)</sup>

وهكذا انسحب عثمان باشا من الميدان المصرى والحاجة إليه ماسة ، فقد كانت السنوات التالية لسنة  
١٨٣٣ سنوات اعداد واستعداد للنضال العنيف بين محمد على والسلطان ، وبينه وبين الدول الأوربية .  
وهنا قد تتساءل : ترى هل كان حادث كريت هو العامل الأول والأخير في انفصال عثمان نور الدين عن  
محمد على ؟ ويبدو لى أن هذا لم يكن العامل الأول والأخير ، بل يصح أن نقول أنه كان التكاة التى انكأ  
عليها عثمان للانفصال عن سيده فى مصر ، والتجائه إلى سيده فى الاستانة .

أما ما هى الأسباب الحقيقية الأخرى ، فهذا ما لا نستطيع الجزم به لسكوت المراجع المعاصرة عن  
تبيانها ، ولكننا نستطيع أن نستنتج من بين السطور أن الدور الهام الذى لعبه عثمان نور الدين فى حرب  
الشام الأولى ، دفع السلطان إلى اجتذابه إليه ، وأنه سعى لهذا الاجتذاب سعيه ، وثار النزاع فى نفس  
عثمان ، وانتهى به إلى ترك مصر والذهاب إلى الاستانة ، بهذا رأى يقول الأستاذ شفيق غربال بك فى مقدمته  
لكتاب صديقنا الدكتور ابراهيم عبده عن « تاريخ الوقائع المصرية » ، فقد قال : « ويرتبط انشاء المطبعة  
والوقائع برجل من رجال محمد على أهمله المؤرخون وهو جدير بعنايتهم ، أعنى عثمان نور الدين ، وهو  
من رجال العهد الأول من النهضة المصرية ، وكان ساعد محمد على فى الطور الأول من أطوار الإصلاح ،  
ثم شامت الظروف أن ينسحب عثمان نور الدين من مجال الإصلاح المحمدى العلوى ، وأن ينضم للسلطنة

(١) ترجمة تاريخ الديار المصرية فى عهد الدولة الحمديبة العلية ، وهو من تأليف برار وترجمة أبو السعود أفندى ، مخطوط  
بمكتبة البلدية بإسكندرية ، س ١١٨ - ١١٩ . ولأبى السعود أفندى كتاب آخر اسمه « نحة أهل انصر بمنقضى تاريخ عمى مصر  
وهو مخطوط أيضا بنفس المكتبة ، قال فيه ، س ٤٢ - ٤٣ عن هذه الحادثة ما يلى :

وبعد أن تم انعقاد الصلح	ونال باشا مصر كل النجع
نوى إلى كريد الارتحال	لأنجل أن يصلح فيها الحلال
حل بها وغير الإدارة	بحسن تنظيم رأى إيثاره
فقام من ذلك فيها قوم	أصلهم من الأمير اليوم
وآل أمرهم إلى الاطاعة	وأمر عثمان إلى الاساعة

وانظر أيضا عمر طوسون المرجع السابق ، س ١١ ، هاشم ١ ؛ والرأى ، عصر محمد على ، س ٤٢٩ - ٤٣٠ .

العثمانية ، وكأني بمحمد علي وقد جرحه هذا العقوق أو هذه الخيانة ، فأسدل الستار على عثمان ، وسقط اسمه من الأفواه ، وأغفله المؤرخون .

وحياة عثمان نور الدين ونهايته تثيران ألوانا من التفكير والأحكام ، فقد توزع الرجل بين محمد علي والسلطان ، واضطرب قلبه بين هذين العاهلين ، وتحكم في ولاته السيدان ، ثم اختلف كلاهما ، فكيف يكون حال عثمان؟ مسألة لها في الأدب، وفي الأخلاق وفي التاريخ نظائر ، ولا يمكن أن يقال إن الحكم فيها نهائي ،<sup>(١)</sup> .

وبعد فهذا موجز عن جهود الرجل عملا وعلما ، أما العمل فكان ميدانه الجيش والأسطول ، وأما العلم فكان ميدانه التعليم ، وتأسيس المدارس ، وإيفاد البعثات ، ويتوج هذا جميعا الترجمة ، وقد بذلت الجهد لإحصاء ما ترجم عثمان نور الدين من كتب ، فاعترضتني صعوبات كثيرة أهمها :  
أولا - إن الكتب الحربية التي ترجمت في عصر محمد علي قد ضاع معظمها ، وليس في دور كتبنا منها إلا القليل النادر .

ثانياً - أن القوائم التي رصدت الكتب الحربية التي ترجمت في ذلك العصر لم تذكر إلى جانبها أسماء مؤلفيها أو مترجميها إلا في النادر جداً ، فلهذه من بين هذه الكتب ما هو من ترجمة عثمان نور الدين .  
والذي نستطيع أن نقرره أن الكتب التي ترجمها عثمان نور الدين ، كانت كلها كتباً حربية بحرية ، وأنها جميعاً ترجمت عن الفرنسية إلى لغته الأصلية التركية ، وقد عثرت منها على كتاب : «قانون نامه» سفابن بحرية» جهادية ، وقد طبع في بولاق سنة ١٢٤٣ . وقد ذكر سرهنك باشا أنه ترجم وكتاب القواعد البحرية ، وآخر في السياسة البحرية أي قانون العقوبات<sup>(٢)</sup> ، ولعل الكتاب الذي ذكرناه واحد منهما .

(١) مقدمة تاريخ الوثائق المصرية ، ص ( ن ) .

(٢) فائق الأخبار ، ج ٢ ، ص ٤٨ .

## ب - مترجمو العلوم الطبية

الدكتور علي هيبه ، كته التي ترجمها ، الدكتور ابراهيم النبراوي ، كلمة موجزة عنه ، الكتب التي ترجمها ،  
الدكتور أحمد حسن الرشيدى ، ترجمة موجزة له ، الكتب التي ترجمها ، الدكتور حسين  
غانم الرشيدى والكتب التي ترجمها ، الدكتور عيسوى النحراوى ، الدكتور  
محمد الشامى ، جهوده في الترجمة ، الدكتور محمد الشافعى ، الكتب  
التي ترجمها ، الدكتور محمد عبد الفتاح ،  
الكتب ترجمها ،

توالت البعثات منذ سنة ١٨٢٦ ، حتى سنة ١٨٤٨ ، وأرسلت إلى دول أوروبا المختلفة ، وتنوعت  
الدراسات التي خصص الطلاب لتحصيلها ، وكان هؤلاء الطلاب يوجهون في بعثاتهم للتخصص في العلوم  
والفنون المختلفة أولاً ، ثم لإجادة اللغات الأجنبية ثانياً . حتى إذا عادوا إلى مصر اشتغلوا بالترجمة (١) .  
وأخفق في هذه البعثات البعض ، ووفق البعض الآخر - وهم الغالبية - وعاد الموفقون إلى مصر ،  
وتولوا شئونها الإدارية والعلمية ، ولكنهم لم ينسوا الغرض الثاني - الترجمة - بل بذل معظمهم جهوداً  
موفقة في هذا السبيل ، فقدموا المطبعة ، صاحب السعادة ، كتباً كثيرة نقلوها عن المراجع الأوربية الهامة  
ولكننا نلاحظ أن أكثر أعضاء البعثات نشاطاً ، وأوفرهم إنتاجاً ، هم الأطباء والمهندسون ، وتعليل  
ذلك يسير إذا عرفنا أن معظم هؤلاء الأطباء والمهندسين عينوا بعد عودتهم مدرسين ، ومساعدى  
مدرسين في مدرستى الطب والهندسة ، وأنهم كانوا يتخبرون كتباً معينة مما درسوا في أوروبا ، لتدريس  
أصولها في هاتين المدرستين ، حتى إذا تم لهم ترجمة هذه الكتب وتنقيحها قدموها إلى المطبعة ، وفيما يلي  
عرض لجهود هؤلاء الأطباء والمهندسين .

أعد اثنان من أعضاء بعثة سنة ١٨٢٦ لدراسة الطب في فرنسا ، وهما : علي هيبه والشيخ محمد  
الدشطلوطى (٢) ، عاد الثاني من فرنسا في آخر سنة ١٨٣١ ، ولم يعرف له جهد في الترجمة بعد عودته ،  
ولعله ألحق طبيباً بإحدى فرق الجيش .

١- الدكتور علي هيبه (٣) : عاد من فرنسا في ديسمبر سنة ١٨٣٣ (شعبان ١٢٤٩) ، فعين مدرساً

(١) وثائق عابدين ، دفتر ١١٨ (مدارس مرى) س ٧٤١ ، رقم ٥٣ الى شورى الأطباء ، في ١٩ ذى الحجة ١٢٦٤ .  
(٢) يقول عمر طوسون ، المرجع السابق ، س ٤٤ ، هامش ١ ، انه هو الدكتور محمد زافع الذى نوه به الدكتور كلوت  
بك ، في كتابه « نظرة عامة حول مصر ، وفاخر بتخرجه من مدارس فرنسا » .  
(٣) ذكر الدكتور عبد الكريم ، المرجع السابق ، س ٣٠٣ أن الدكتور علي هيبه كان عضواً في بعثة ١٨٣٢ ، وأنه =

بمدرستي الطب والولادة، فلما نقلت مدرسة الولادة إلى الأزبكية، وبعدت عن مدرسة الطب، عهد للدكتور هيبه بالإشراف عليها مع قيامه بالتدريس للفرقة الثانية، وقد قام منذ عاد من فرنسا بترجمة كتب طبية ثلاث، اثنان في علم الفسيولوجيا، والثالث في علم الولادة، وهما المادتان اللتان تخصص لدراستهما في باريس، وفيما يلي أسماء هذه الكتب.

(١) فسيولوجيا<sup>(١)</sup> ٢ - ترجمه عن الفرنسية إلى العربية، وطبع في بولاق سنة ١٢٥١ (أى بعد عودته بسنتين).

(ب) إسعاف المرضى في علم منافع الأعضاء، تأليف الخواجه سوسون معلم الفسيولوجيا بأبي زعبل، وترجمه من الفرنسية للعربية على أفندى هيبه الحكيم بمدرسة أبي زعبل، الذى بلغ رتبة الحكيم من مدرسة الطب بباريس، وكان يملكه على الشيخ محمد محرم أحد المصححين بمدرسة أبي زعبل<sup>(٢)</sup>، وقد قام بتحريره الشيخ محمد المهرامى، وتم طبعه في بولاق في الرابع عشر من المحرم سنة ١٢٥٢، وذكر في خاتمته أنه سادس كتاب طبع من كتب الطب المترجمة<sup>(٣)</sup>.

(ج) طالع السعادة والاقبال في علم الولادة وأمراض النساء والأطفال، ترجمه عن الفرنسية، وقام على تصحيحه زميله الدكتور أحمد حسن الرشيدى، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٨.

وبينا كانت بعثة سنة ١٨٢٦ تتلقى العلم في فرنسا. كانت مدرسة الطب قد أنشئت في سنة ١٨٢٧، وكان دكلوت بك، يبذل الجهد كل الجهد ليوفر لها أسباب النجاح ويعمل على تمصير التدريس بها. فلما مضى على إنشائها خمس سنوات تخرجت الدفعة الأولى (في سنة ١٨٣٢). فتخير دكلوت بك اثني عشر طالبا من أوفر خريجها، وبعثهم إلى فرنسا لإتمام دراستهم، فلما عادوا إلى مصر، ألحقوا بمدرسين بمدرسة الطب. وقد كان لا كثرهم جهد مشكور في الترجمة عن الفرنسية.

٢ - الدكتور إبراهيم النبراوى: أصله من قرية نبروه بمديرية الغربية، تعلم الخط والكتابة والقراءة في مكتب القرية، ثم تعلق بالبيع والشراء كما يقول على باشا مبارك فأرسله أهله مرة إلى المحروسة لبيع بطيخاً، فلم تريح تجارته، بل لم يحصل رأس المال يخاف من أهله ولم يرجع إليهم، ودخل

---

== عاد إلى مصر في سنة ١٨٣٧، وهذا خطأ واضح، إذ أنه من الثابت تطلعا أن هيبه كان عضواً في بعثة سنة ١٨٢٦، ذكر ذلك السيو «جومار» في تقريره عن هذه البعثة، ونقله عنه عمر طوسون، ويؤكد هذه الحقيقة أن السكتابين الأول والثاني ترجما وطبعا في بولاق سنة ١٢٥١ (١٨٣٥) وسنة ١٢٥٢ (١٨٣٦)، فكيف يحدث هذا إذا كان هيبه لم يعد من فرنسا إلا سنة ١٨٣٧؟

(١) مكفا ذكره سركيس في مجمه «عامود» ١٧٠، ولم أجد اسم هذا الكتاب في قائمتي «رينو» و«يانكي».

(٢) انظر إسعاف المرضى «س ٨» وقد قام بمراجعة الترجمة على نص ابطال عنجورى والشيخ الدسوقي.

(٣) المرجع السابق، ص ١٧٢.

الأزهر،<sup>(١)</sup> ثم اختير مع غيره من طلاب هذا الجامع ليكونوا الفرقة الأولى بمدرسة الطب عند إنشائها، وامتاز فيها على أقرانه فانتخب عضواً في بعثة ١٨٣٢، ولما عاد إلى مصر عين مدرساً بمدرسة الطب، ولنجابته وحسن درايته في فنه، اختاره العزيز محمد علي باشا حكيمباشي لنفسه، وقربه، وتخصص به، وبلغ رتبة أميرالاي، وكثرت عليه إغداقات العزيز وانتشر ذكره، وطلبته (الفاميليات) والأمرام ولم يزل مع العزيز وسافر معه إلى البلاد الأورباوية سنة ثلاث وستين،<sup>(٢)</sup> وكان قد تزوج وهو في البعثة من فرنسية عادت معه إلى مصر وظلت بها حتى توفيت فتزوج من بدوية أنعمت عليه بها والدة عباس باشا الأول.

وفي سنة ١٨٤٦ (١٢٦١)، أو بعدها بقليل عند ما استقال الدكتور «برون» مدير مدرسة الطب، وعاد إلى فرنسا. تولى وكالتها<sup>(٣)</sup> الدكتور النبراوي، وعهد إليه بالإشراف عليها، وهو أول مصري يلى هذا المنصب، ثم خلفه بعد قليل زميل له وعضو آخر من أعضاء بعثة ١٨٢٦ وهو الدكتور محمد الشافعي وقد احتفظ النبراوي بمكانته العلمية الممتازة بعد عصر محمد علي، فاختره عباس باشا بعد توليته حكيمباشي له ثم اختارته والدته للسفر معها إلى الحج.

وقد قام النبراوي بترجمة الكتب الآتية:

١ - نبذة في الفلسفة الطبيعية  
نبذة في التشريح العام  
نبذة في التشريح المرضي  
وكلها من تأليف كلوت بك، وقد طبعت في مجلد واحد في بولاق سنة ١٢٥٣.

وقد ذكر المغفور له الأمير عمر طوسون أن النبراوي قام بترجمة هذه النبذة وهو في فرنسا، وحينئذ في ذلك (وهو هنا يأخذ عن علي مبارك، الخطط، ج ١١، ص ٨٥) أن أعضاء هذه البعثة كان عليهم بعد أن أتموا دراستهم أن يضعوا رسائل فيما درسوا، ولكنهم ندبوا للعودة إلى مصر خطأ، فعادوا إليها في مارس سنة ١٨٣٦<sup>(٤)</sup> (ذو الحجة ١٢٥١ والمحرم ١٢٥٢)، فأمر محمد علي باشا بإرجاعهم إلى فرنسا لتقديم هذه الرسائل، والحصول على أجازاتهم، فسافروا إليها ثانية في سبتمبر ١٨٣٦ (جماد أول وثاني ١٢٥٢)، وأنهم عادوا إلى مصر بعد ذلك في سنة ١٨٣٨ (١٢٥٤)، ولكن كيف يتسنى للطالب الذي يعود إلى فرنسا ليتفرغ لإعداد رسالته أن يترجم كتابين يطبعان في بولاق في نفس المادة التي قضاها في فرنسا؟

عندي أن ما ذكره الأمير غير صحيح بدليل أن الدكتور عزت عبد الكريم<sup>(٥)</sup> نقض في كتابه هذه الحججة السابقة معتمداً على بعض وثائق عابدين، وذكر أن ما ذهب إليه علي مبارك باشا، والأمير عمر

(٢١) علي مبارك، الخطط، ج ١٧، ص ٤، وانظر أيضاً عمر طوسون، المرجع السابق، ص ١٢٥ - ١٢٦.

(٣) انظر عزت عبد الكريم، المرجع السابق، ص ٢٨٤ - ٢٨٥ و ٤٤٣.

(٤) علي مبارك، الخطط، ج ١١، ص ٨٥، وعمر طوسون، المرجع السابق، ص ١٢٣.

(٥) المرجع السابق، ص ٢٧١ - ٢٧٣ و ٤٤٢.

طوسون من ندب هؤلاء الأعضاء خطأ ، ثم أعادتهم لاتمام رسائلهم أمر غير حقيق ، وأثبت أن خمسة من أعضاء هذه البعثة عادوا إلى مصر في سنة ١٨٣٦ ( ١٢٥٢ ) . ثم عاد البافون بعدهم بستين ( في ١٢٥٤ - ١٨٣٨ ) ، وبهذا الرأي يستقيم الوضع فيكون النبراوي واحدا من الخمسة الذين عادوا إلى مصر في سنة ١٨٣٦ ، ويكون قد ترجم نبد كلوت بك بعيد عودته مباشرة ، فلما انتهت طبعت في بولاق في ٧ رجب سنة ١٢٥٣ ( ٧ أكتوبر ١٨٣٧ ) ، ويؤكد ما نذهب إليه من أنه عاد إلى مصر سنة ١٨٣٦ ، وأنه ترجم هذا الكتاب في مصر لافي فرنسا ، ما جاء في غائمة الكتاب نفسه ، ص ٧٦ : وهذا آخر ما جمعه أمير اللوا كلوت بك . . . وقد ترجمه من الفرنسية إلى العربية ابراهيم افندي النبراوي حكيم أول ابن عرب باملاته للشيخ محمد محرم أحد المصححين . الخ .

وفي السنة التالية أي في سنة ١٢٥٤ ترجم النبراوي الكتاب الآتي عن الفرنسية :  
ب - الأربطة الجراحية وطبع في بولاق .

### ٣ - الدكتور أحمد حسن الرشيدى :

كان واحدا من مشايخ الأزهر الذين عينوا مصححين ومحررين للكتب التي ترجم بمدرسة الطب البشرى ، وقد اشترك مع المصحح الأول الشيخ محمد الهراوى في مراجعة وتصحيح أول كتاب ترجم في المدرسة وهو القول الصريح في علم التشريح ، من تأليف كلوت بك ، وترجمة عنحورى ، وطبع في سنة ١٢٤٨ . وقد ذكرنا عند كلامنا عن مدرسة الطب أن كلوت بك ، رأى - في رأى - للتغلب على صعوبة اللغة أن يلزم بعض المترجمين والمصححين أن يحضروا دروس الطب بالمدرسة ليلبوا بعبادته ومصطلحاته ، ويبدو أن السيد أحمد الرشيدى ، وزميل له من المصححين يحمل اسمه دون أن تكون بينهما قرابة هو الشيخ حسين غانم الرشيدى كانا من حضروا الدروس ، وأفادوا منها ، فلما فكر كلوت بك في إيفاد بعثة سنة ١٨٣٢ الطبية إل باريس اختار هذين الشيخين <sup>(١)</sup> ليكونا عضوين بها .

وعاد هذان الشيخان من بعثتهما سنة ١٨٣٨ ، فألحقا مدرسين بمدرسة الطب ، وكانت لها جهود محمودة في التدريس والترجمة ، وقد كان لعلم السيد احمد الواسع باللغة العربية ، واتقانه لها مذ كان طالبا بالأزهر فضل كبير في أن خرجت ترجماته أقرب ما تكون إلى الصحة ، بل إننا لنلاحظ أن كتبه - دون كتب

(١) ذكر عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٥٨ أن المصححين اللذين أرسلوا في بعثة ١٨٣٢ هما الشيخان محمد الهراوى وأحمد الرشيدى ، والصحيح ما ذكرناه ، فقد ذكر في الوقائع المصرية ، العدد ٤١٢ ، ٧ ربيع الأول ١٢٤٨ ، أن مجلس الجهادية قرر في ٢٦ سفر ١٢٤٨ انتخاب اثنين مصححين بمعرفة الشيخ الهراوى رئيس مصححي مدرسة الطب البشرى . . . بدلا من كل من الشيخ أحمد الرشيدى ، والشيخ السيد حسين غانم من مصلحي الترجمة بالمدرسة المذكورة نظرا لسفرهما إلى أوروبا بصحة كلوت بك . راجع أيضا عمر طوسون ، المرجع السابق ص ١٢٤ ، ١٣٠ ، وبما يدل على تفوق السيد أحمد الرشيدى على أقرانه من المصححين أن لجنة الامتحان بمدرسة الطب اقترحت في ١٨٣٠ قبيل سفره رفع مرتبه مكافأة له ، انظر عبد الكريم ، ص ٢٨٩ هامش ١ .

زملائه - كانت تقدم للطبعة من غير أن تمر على أحد من المصححين ، كما نلاحظ أنه كان يقوم أحياناً بمراجعة بعض الكتب التي يترجمها زملاؤه ، وحوالي سنة ١٨٤٠ عهد إليه بإدارة مدرسة الولادة<sup>(١)</sup> بعد أن تولاها من زملائه الدكتوران على هيبه ، وعيسوى النحراوى .

وقد قام السيد أحمد حسن الرشيدى فى مدى عشر سنوات تقريباً (١٢٥٢ - ١٢٦٢) بترجمة سبعة كتب فى مختلف الفنون الطبية ، عدا كتاب واحد فى علم الجغرافيا .

(١) رسالة فى تطعيم الجدري تأليف «كلوت بك» ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٠ ، ثم طبع ثانية فى سنة ١٢٥٢ ، وذكر سر كريس فى معجمه أن الدكتور أحمد الرشيدى ترجم كتاباً لكلوت بك عنوانه «نبذة لطيفة فى تطعيم الجدري» ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٩ ، وإنى لأرجح أن تكون هذه طبعة ثالثة لنفس الكتاب ، ويجدر بى أن أشير هنا إلى أن هذا الكتاب طبع لأول مرة سنة ١٢٥٠ ومترجمه مقيم فى باريس ولا تفسير لهذا إلا أن نرجع إلى ما ذكرته فى مقدمة هذا الفصل من أن محمد على كان يلاحق تلاميذ البعثات وهم فى الخارج بالأوامر أن يترجموا - أثناء دراستهم - كتباً فيما يتخصصون فيه ، لهذا أرجح أن يكون الرشيدى قد ترجم هذا الكتاب وهو فى باريس ثم أرسله فطبع فى بولاق سنة ١٢٥٠ ثم فى ١٢٥٢ قبل عودته .

(ب) الدراسة الأولية فى الجغرافية الطبيعية ، تأليف «فليكس لامروس» ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٤ ، وهو أول كتاب ترجمه بعد عودته من البعثة .

(ج) ضياء النيرين فى مداواة العينين ، تأليف الطيب الانجليزى «لورنس» ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٦ ، وهو ثانى كتاب ترجمه بعد عودته ، وتدل مقدمة هذا الكتاب على أن السيد أحمد الرشيدى كان وافر النشاط ، محبا لعمله مقبلا عليه ، بأبى البطالة ، وبإف الكسل ، فقد قال فى ص ٢ : «وهمة سعادته ( يقصد محمد على ) سافرت وارتحلت وحصلت من بلوغ الأمانى ما حصلت ، ثم رجعت إلى وطنى سالماً مجبور الخاطر ، آمناً غانماً وما زلت إلى الآن مقبلاً بتلك المدرسة (مدرسة الطب) التى هى ينبوع مكارمنا ، ومحط آمالنا ، وكنز ادخار مغامتنا ، معداً للتدريس وترجمة المؤلفات ، مقيداً لعيادة المرضى والمعالجات ، فكان آخر ما ترجمته قبل هذا الكتاب كتاب الدراسة الأولية فى علم الجغرافيا الطبيعية ، ولما كمل إتمامه : مكثت برهة مضطرب الظنون ، حتى أظهر الله ما فى غيبه المكنون فبرز فى الأمر وظهر ، بترجمة كتاب يقر به النظر .. كتاب لهجت بمدحه الألسن للطيب الجراح الانجليزى لورنس فى أمراض العين .. وقد أضاف إليه نبذة من كتاب الحكيم «ولير» النساوى فى كيفية تحضير أدوية العين ، واستعمالها فى التداوى ، ثم زاد عليه جملة مستحضرات ما يستعمل فى مصر ، ومركبات من نحو الكحال ومرامح وبرودات وقطورات .. الخ

(د) هجة الرؤساء فى أمراض النساء ، طبع فى بولاق سنة ١٢٦٠ .

(هـ) نزهة الإقبال فى مداواة الأطفال ، طبع فى بولاق سنة ١٢٦١ .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٠٣ .



(و) الروضة البهية في مداواة الأمراض الجلدية ( في جزئين) طبع في بولاق سنة ١٢٦٢ - ١٢٦٣ .

(ز) نخبة الأمانيل في علاج تشوهات المفاصل ، طبع مع الكتاب السابق كملحق له .

وفي عهد عباس الأول وسعيد هدأت الحركة العلمية، وهدأ معها قلم السيد أحمد الرشيدى، يقول جورجى زيدان: «وكان قد وشى به بعض مبغضيه، واتهموه بأمور أوجبت ابتعاده عن الخدمة، فلما صارت الخديوية إلى اسماعيل في سنة ١٨٦٣ (١٢٨٠) اتجهت الأنظار إلى استخدامه، فتوسط محبوه لدى الخديوى وأبانوا له اقتداره على خدمة الطب، فقدمه، وأوعز له أن يشتغل فألف كتاب عمدة المحتاج لعلى الأدوية والعلاج،<sup>(١)</sup> وهذا الكتاب موسوعة علمية كبيرة تقع في أربعة أجزاء كبار، وقد طبع في سنة ١٢٨٣ بعد وفاته بسنة واحدة، وقد ألحق به فهرس توضيحي الدكتور حسين عوده .

٤ - الدكتور حسين غانم الرشيدى : أما صديقه وزميله الدكتور حسين غانم الرشيدى فقد عين

بعد عودته معلماً للأقرباذين والمادة الطبية، غير أنه كان محدود النشاط في الترجمة، فلم يترجم إلا كتابين وهما:

(أ) الدر الثمين في الأقرباذين ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٥ .

(ب) الدر اللامع في النبات وما فيه من الخواص والمنافع ، تأليف الدكتور « فيجىرى بك »، وطبع في

بولاق سنة ١٢٥٧، وقد راجعه وحرره الشيخ محمد عمر التونسى .

غير أن السيد حسين غانم كان كرميله حجة في اللغتين العربية، ولهذا كان يشترك في تصحيح بعض الكتب المترجمة، حتى بعد عودته، كما فعل في مراجعة أجزاء من كتاب « الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية »،<sup>(٢)</sup> بالاشتراك مع الشيخ التونسى .

٥ - الدكتور عيسوى النحر اوى : كان من طلبة الأزهر، ثم دخل مدرسة الطب في أول سنة

أنشئت فيها، واختير عضواً في بعثة سنة ١٨٣٢، وعاد إلى مصر في سنة ١٨٣٨، وترجم بعد عودته كتاباً في التشريح عنوانه :

« التشريح العام »، تأليف المسيو « لكلام »، الطبيب الفرنسى، وطبع في بولاق سنة ١٢٥١، وذكر

الأمير عمر طوسون في كتابه عن البعثات أنه ترجم هذا الكتاب وهو طالب في فرنسا .

وقد قام النحر اوى أيضاً بترجمة الجزء الخاص بالتشريح العام من القاموس الطبى الفرنسى الذى اشترك الأطباء المصريون في ترجمته، واختار له الشيخ محمد عمر التونسى عنوان «الشدور الذهبية في الألفاظ الطبية» .

٦ - الدكتور محمد الشباسبى : كان من تلاميذ الأزهر، ثم التحق بمدرسة الطب في سنة ١٨٢٧،

(١) تاريخ آداب اللغة العربية، ج ٤، ص ١٦٥ .

(٢) انظر الجزء الثالث من هذا الكتاب، ص ٤٣٨ .

وسافر إلى باريس في بعثة سنة ١٨٣٢ ، وعاد منها في سنة ١٨٣٨ فعين مدرساً<sup>(١)</sup> لعلم التشريح الخاص بمدرسة



الدكتور محمد الشباصي

الطب، وكان كزميله النحراوي مقلداً في الترجمة، فلم يترجم إلا الكتابين الآتين :

(١) التنوير في قواعد التحضير ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٤ .

(ب) التنقيح الوحيد في التشريح الخاص الجديد ، تأليف مسيو «كروليه» ويقع في ٣ أجزاء كبيرة تتكون من ١٣٢٠ صفحة، بدىء في طبعه في أواخر عهد محمد علي وكلف بمراجعتها الشيخ سالم عوض القنياتي ، فقام بتصحيح الجزء الأول ثم دعا قه الرمد،<sup>(٢)</sup> عن مراجعة بقية الكتاب ، فقام بتصحيحه الشيخ محمد عمر التونسي ، وتم طبعه في جادى الآخرة<sup>(٣)</sup> سنة ١٢٦٦ أى في أوائل عهد

عباس الأول ، وقد ذكر المترجم في مقدمة الكتاب أنه ترجمه ليكون مرجعاً وافياً في فن التشريح يستعين به تلاميذ مدرسة الطب ، قال : « لما وكل إلى تعليم فن التشريح في مدرسة الطب الانساني ولم يكن لها كتاب جامع لماله المشرح يعانى ، وكانت معارف التسلامذة قاصرة عن كتاب الماهر «بيل»<sup>(٤)</sup> وهو في غاية الاختصار ، ومطبوع من زمن طويل فأردت أن أترجم لهم كتاباً جامعاً لمسائله المهمة ، كاشفاً عن بقرؤه الجهالة والغمّة ، فاخترت كتاب الماهر «كروليه» المشهور ، لما أنه بين كتب التشريح بالحسن المذكور ، فعرضت على سعادة «كلوت بك» ما خطر ببالي ، فاستحسنه ولم يبالي ، (كذا) فامتثلت وشرعت في نقله وترجمته<sup>(٥)</sup> . وقد اشترك الشباصي - كبقية زملائه الأطباء المصريين - في ترجمة القاموس الطبي السالف الذكر .



الدكتور محمد الشافعي

٧ - الدكتور محمد الشافعي : كان كزميله السابقين تلميذاً في الأزهر ،

ثم التحق بمدرسة الطب وسافر إلى باريس في سنة ١٨٣٢ . ثم عاد سنة ١٨٣٨ ، فعين مدرسا للأمراض الباطنية ، وحوالي سنة ١٨٤٠ تولى إدارة مدرسة الولادة ، وفي سنة ١٨٤٥ عين وكيلاً لمدرسة الطب<sup>(٦)</sup> ، وذلك بعد أن استقال مديرها الدكتور «برون» ، وعاد إلى فرنسا ، فكان أول رئيس مصري تولى إدارة هذه المدرسة . وقد لبث يشغل هذا المنصب إلى أوائل عهد عباس الأول ، فلما اغلقت المدرسة اشتغل بالتطبيب والتأليف إلى أن أعيد فتحها في

عهد سعيد باشا . فعاد إليها ثم عين مديراً لها<sup>(٧)</sup> في عهد الخديو اسماعيل ، إلى أن أدركته الوفاة حوالي سنة ١٨٧٧ وقد قام الشافعي في عصر محمد علي بترجمة ثلاثة كتب وهي :

- (١) الشذور الذهبية ، من (ج) ، وقد عمر الشباصي ماويلا ، فباش - حتى آخر عهد اسماعيل وتوفى في سنة ١٨٦٤ ، وقد بلغ التسعين من عمره .  
 (٢) انظر مقدمة الكتاب ، ص ٤ .  
 (٣) انظر خانمة الكتاب . ج ٣ . ص ٤٠٠ .  
 (٤) ينص كتاب «قول العرب» في علم التشريح وهو أول كتاب ترجم وطبع من كتب الطب .  
 (٥) عزت عبد الكريم . المرجع السابق . ص ٢٧٤ .  
 (٦) انظر الدكتور أحمد عيسى بك . معجم الأطباء . ص ٤٥٧ - ٤٥٨ .

( ١ ) أحسن الأغراض في التشخيص ومعالجة الأمراض ، في أربعة أجزاء كبيرة ، وطبع في بولاق

سنة ١٢٥٩ .

( ب ) كنوز الصحة ويواقيت المنحة . تأليف ، كلوت بك ، ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٠ .

( ج ) الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال . تأليف ، كلوت بك ، ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٠ .

وقد أسهنا الحديث عن هذين الكتابين عند كلامنا عن ، كلوت بك ، في الفصل الخاص بالكتب والمؤلفين وذكرنا أنهما ترجما أيضاً عن العربية إلى التركية .

٨ - الدكتور محمد عبد الفتاح : أرسل إلى فرنسا لدراسة الطب البيطرى بمدينة ، ألفتور Alfort .

غادر مصر في الأيام الأخيرة من سنة ١٨٢٩ ، ووصل إلى فرنسا في يناير سنة ١٩٣٠ ، وعاد منها في أوائل سنة ١٨٣٦ ، فعين مدرساً ومترجماً بمدرسة الطب البيطرى ، وقد قام في مدى عشر سنوات ( ١٢٥٢ - ١٢٦٢ ) بترجمة سبعة كتب كلها في الطب البيطرى ، وهي :

( ١ ) تحفة القلم في أمراض القدم ، طبع في بولاق سنة ١٢٥٢ .

( ب ) نزهة المحافل في معرفة المفاصل ، تأليف ، ريجو ، ، قال الشيخ مصطفى حسن كساب في مقدمته :

« لما كان تشریح الطبيب الماهر المعلم ، جيرار ، ناقصاً بعض مسائل ، أراد الحاذق النجيب المعلم ، ريجو ، الذى هو تلميذ ابنه أن يكمله ، فألف هذا الكتاب ... ثم ترجمه من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية .. المؤمل من مولاة النجاح ، محمد أفندى عبد الفتاح ، أحدث أبناء العرب الذين أرسوا إلى بلاد أوربا لتعلمهم (كذا) ما يبلغون به أرفع الرتب . الخ ، ، وقد طبع هذا الكتاب في بولاق سنة ١٢٥٧ .

( ج ) الطب العملى ، تأليف ، واتيل ، ، وقد قرأ هذا الكتاب لتلاميذ مدرسة الطب البيطرى والخوارجة

لابتوت ، أحد مدرسى هذه المدرسة ، ثم قام بترجمته محمد عبد الفتاح ، قال الشيخ كساب في مقدمة الكتاب ، ومن أهم ما ألف في هذا الشأن (علم الجراحة البيطرية) كتاب الطبيب الشهير .. عديم المثيل المعلم ، واتيل ، وهو الذى قرأه للتلامذة في المدرسة البيطرية المستجدة بأرض شبرا الخيمة ، البيطرى الماهر ، .. والخوارجة لابتوت ، ، وقد طبع هذا الكتاب في بولاق سنة ١٢٥٩ .

و - البهجة السنية في أعمار الحيوانات الأهلية ، تأليف ، جيرار ، تمت ترجمته في الثالث عشر من ربيع

الأول سنة ١٢٦٠ وتم طبعه في بولاق في أوائل رجب من نفس السنة .

( هـ ) مشكاة اللاتنين في علم الاقرباذين ، ، تأليف ، لابتوت ، ، طبع في بولاق سنة ١٢٦٢ .

( و ) قانون الصحة البيطرية . تأليف ، لويس جروتية ، ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٢ .

( ز ) المنحة لطالب قانون الصحة . تأليف ، لويس جروتية ، ، طبع في بولاق سنة ١٢٦٢ .

وإني لأرجح أن يكون هذان الكتابان كتاباً واحداً لتشابه العنوانين ، وانسبتهما إلى مؤلف واحد ،

ولأنهما طبعاً في سنة واحدة .

## ج - مترجمو العلوم الرياضية

محمد بيوى ، ترجمة ، وجزة له ، تعيينه مدرساً بمدرسة المهندسين بالقناطر الخيرية ، ثم بمدرسة الهندسة ، اشتراكه في لجنة تنظيم المدارس ، وتنظيم دروس الرياضيات بمدرسة المدفعية ، اختياره معاوناً بديوان المدارس ، تلاميذه ومعاونوه ، ابراهيم رمضان ، أحمد دقله ، أحمد فايد ، أحمد صايل ، جهودهم في الترجمة لمدرسة الهندسة ، تعيين بيوى رئيساً لأحد أسام علم الترجمة ، سفره مع أحمد طابيل إلى السودان ، وفاته هناك ، تقريره بـ "بورج" عن الكتب التي ترجمت بالهندسة ، الكتب التي ترجمها بيوى وزملائه

قام بترجمة كثير من كتب الرياضيات مدرسة من خريجي المدارس والبعثات ، كان أستاذاً الأكبر تابعة مصر محمد بيوى أفندي . وكان تلاميذه ومساعدوه : ابراهيم رمضان ، وأحمد دقله ، وأحمد طابيل ، وأحمد فايد .

ويعتينا هنا أن نتحدث عن تابعة هذه المدرسة وأستاذها محمد بيوى : أصله من بلدة دهشور ، وإن كان قد ولد في القاهرة ، أرسل إلى فرنسا في بعثة سنة ١٨٢٦ . وله من العمر سبعة عشر عاماً ، ولبت في فرنسا تسع سنوات تخصص في خلالها في فن قدي المياة<sup>(١)</sup> ، الهيدروليكا Hydraulic ، ثم عاد إلى مصر في ١٤ ذى الحجة سنة ١٢٥٠<sup>(٢)</sup> (١٣ أبريل ١٨٣٥) ، فعهد إليه في الحال بالبدء في ترجمة كتاب في الهندسة الوصفية<sup>(٣)</sup> ، وفي نفس التاريخ صدر أمر محمد علي باشا بتعيينه مدرساً بمدرسة الهندسة بالقناطر الخيرية ، مع تفهيمه القيام بمعاونة باشمهندس القناطر بالنسبة لتعلمه أشغال القناطر كما يجب بباريس<sup>(٤)</sup> . وفي شوال سنة ١٢٥١ (يناير سنة ١٨٣٦<sup>(٥)</sup>) ضمت مدرسة المهندسين بالقناطر إلى مدرسة الهندسة بببولااق ، ونقل بذلك بيوى أفندي أستاذاً بهذه المدرسة الأخيرة . وفي نفس السنة ألفت لجنة لإعادة تنظيم المدارس فكان بيوى أفندي واحداً من أعضائها<sup>(٦)</sup> . وقد عينت

(١) عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ٢٧ .

(٢) (٤٣٣) ساي باشا ، تقويم النيل ، ص ٢٨ ، ص ٤٣٤ و ٥٨٣ .

(٣) المرجع السابق ، ص ٤٣٤ ، "أمر من محمد علي إلى ناظر المهتم بتاريخ ٢٩ ذى الحجة سنة ١٢٥٠" .

(٤) عزت عبد السكريم ، المرجع السابق ، ص ٣١٢ .

(٥) المرجع السابق ص ٩٣ - ٩٤ ، أما بقية الأعضاء فهو : مختار بك رئيس وكارت بك وكافي بك وأرنين بك واستيفان أفندي ومسبو فرن Varin . مدير مدرسة العرسان وحكا كابل أفندي والشخ رقاعة ومسبو هابون Hamont ناظر الطب البيطري

ومسبو لامبير Lambert ناظر الهندسة ، وكان سكرتير اللجنة المسبو دوزول Dozol .

هذه اللجنة عناية خاصة بمدرسة المهندسخانة ببولاق فوضعت للدراسة بها نظاما يتفق ونظام مدرسة الهندسة بباريس ، وفي أوائل تلك السنة ( ١٨٢٦ ) كان قد عاد من فرنسا إبراهيم أفندي رمضان وأحمد أفندي دقلة وأحمد أفندي طائل وأحمد أفندي فائد قبل أن يتموا دراستهم ، وكانوا قد أوفدوا إليها جميعا في سنة ١٨٢٠ فألحق اثنان منهم وهم دقلة وطائل معيدين للدروس بيومي أفندي في المهندسخانة على أن يتما دراستهما عليه ، وألحق أحمد أفندي فائد معيدا للدروس بهجت باشا بالقصر العيني وإبراهيم أفندي رمضان معيدا للدروس مظهر باشا بمدرسة الطوبجية ، ولم يلبث هذان الأخيران أن نقلتا إلى مدرسة بولاق وأصبح الجميع تلامذة ومعبدن بيومي أفندي ، يقول علي مبارك باشا : « وكان ( أي بيومي أفندي ) هو الباشا خووجه عليهم فكان المرجع إليه والمعول عليه » (١) .

وفي سنة ١٨٢٦ أيضا عندما أعيد تنظيم مدرسة المدفعية بطره قام بتنظيم (٢) دروس الرياضيات بها بيومي أفندي .



محمد بيومي أفندي  
أستاذ الرياضيات بمدرسة المهندسخانة

وحوالي سنة ١٨٢٩ ( ١٢٥٥ ) أوجد بديوان المدارس نظام المعاوين (٣) وهم بمثابة المفتشين الآن ، وكان عملهم الأساسي التفتيش على المدارس وشئونها المختلفة عليية وتربوية وصحية . . . الخ وكان يعهد إلى بعض هؤلاء المعاوين ومنهم بيومي أفندي بترجمة المكاتب وتصحيحها .

وقد قام بيومي أفندي بهذه الأعمال جميعا خير قيام ولكنه بذل الجهد الأكبر مع تلاميذه ومساعديه الأربعة في النهضة بمدرسة بولاق وتلاميذها وترجمة المكاتب في مختلف فروع العلوم الرياضية ، لاحظت

هذا الجهد لجنة سنة ١٨٤١ لاعادة تنظيم التعليم ، فدحته ، وضمت هذا المدح تقريرا قالت : « لاريب في أن المهندسخانة مدينة بكل تقدمها هنا إلى دقة ناظرها ، وهمة أسانذتها ، غير أن معظم الفضل انما يرجع إلى ترجمة المدرسين للدروس ، وإلى الاسراع في طبع التراجم بمطبعة الحجر ( الملحقة بالمدرسة ) ، ثم جمعها في كراسات وكتب ، ولقد كانت العلوم الرياضية التي كانت في متناول اليد من القلة والندرة ، وكانت ترجمتها من الأشكال والصعوبة بحيث لم يقسر قبل اليوم تنشئة المهندسين الفحول على الوجه الصحيح الموافق لأسلوب فرنسا ، ولكن ها هو البكباشي محمد بيومي أفندي ، واليوزباشية أحمد طائل أفندي ، وإبراهيم رمضان أفندي ، وأحمد دقلى أفندي ، وأحمد فائد أفندي يتولون بفضل بركات الخديوي ترجمة الدروس التي وكل إليهم تعليمها ، ثم لا يقفون عند حد الترجمة ، بل يطبعونها على الحجر ويطبعون منها كتباً (٤) »

(١) علي مبارك ، الحفظ ، ج ١١ ، ص ٦٨ . (٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ١١ .

(٣) أنظر تفصيلات أكثر عن أعمال هؤلاء المعاوين وأسماء بعضهم ، المرجع السابق ص ١١٦ - ١١٧ .

(٤) قام بتصحيح المكاتب التي ترجمت بمدرسة الهندسة ، وتهذيب عباراتها الشيخ إبراهيم عبد الغفار التتويقي . ( أنظر صوراً

إصفاة من هذه المكاتب فيما يلي ، ص ١١٤ ، ١١٦ ، ١١٨ ) .

وأسفارا ، والواقع أن الامتحان الأخير كان مشهداً لما جمعته هذه الكتب بين دفتها من شتى العلوم (١) ، ولما أنشئ . قلم الترجمة ( الملحق بمدرسة الألسن ) في سنة ١٨٤١ قسم إلى أقلام أربعة ، كان أولها القلم الخاص بترجمة الكتب الرياضية ، فكان بيومي افندى خير من يتولى رئاستها ، فنقل إليه وعين لمساعدته ملازم من خريجي الألسن ، وخمسة (٢) من تلاميذ فرقها الأولى .

وقد كان بيومي افندى إلى هذا ، حسن الأخلاق مهيأ جليلاً ذا رأى حسن ، (٣) ، وكان أستاذاً جليل من المهندسين بأكمله . تلمذ عليه من كان يصغره سناً ، ولم يأنف أن يقتلذ له من كان يكبره سناً أمثال سلامة باشا ، ومحمود باشا العلكي ، واسماعيل باشا محمد ، وعامر بك ، وكلهم من نوابغ المصريين في القرن التاسع عشر .

غير أن هذا النبوغ الفذ والخلق الطيب لم يلقيا من عباس الأول ما لقيه من محمد علي من تكريم وتقدير ، ففي ١٢ رجب سنة ١٢٦٦ ، صدر الأمر بإنشاء مدرسة الخرطوم الابتدائية وعين رفاة بك لئظارها ، واختير لتدريس الأرقام ، وطريقة كتابتها ، وعمليات الجمع والطرح والضرب ، نابغة الرياضيات بيومي افندى ، وتلميذه وزميله أحمد طائل افندى ، وكانت الصدمة عنيفة فأثرت في صحة بيومي افندى وتعاون عليه الحظ العاثر والمرضى ، فأدرسته المنية ودفن هناك (٤) .

وفي رمضان سنة ١٢٥٣ (٥) (ديسمبر ١٨٣٧) زار مصر الدكتور بورنج ، ومكث بها شهوراً زار في خلالها منشآت محمد علي ، ومن بينها مدرسة المهندسخانة ببولاق ، وقد ذكر في تقريره أنه حتى سنة ١٨٣٨ لم يكن قد طبع من الكتب التي ترجمها أساتذة المدرسة إلا كتاب الهندسة الوصفية تأليف دوشين : Duchesne ، وترجمة محمد بيومي ، ولكنه أثبت بعد ذلك قائمة بالكتب التي تمت ترجمتها ولم تطبع ، أو لم تتم ترجمتها بعد وهي :

- ١ - كتاب الجبر تأليف « ماير Mayer » ، أكمل ترجمته بيومي ، ولم يطبع .
- ٢ - مبادئ اللغوريتات ، أكمل ترجمته بيومي ولم يطبع .
- ٣ - كتاب الميكانيكا ، تأليف تر كم Terquem ، جزء واحد ، يترجمه بيومي .
- ٤ - كتاب الطبيعة ، تأليف « بكليه Pecllet » ، في جزئين يترجمه فايد .
- ٥ - مبادئ الطبوغرافية ، تأليف « تيرليه Thrillet » ، جزء واحد يترجمه رمضان .

(١) دفتر ٢٠٧٣ (مدارس تركي) رقم ٥٦٥ ، إلى شوري المعاونة في ٢٠ ذى القعدة ١٢٥٧ (وثائق عابدين) .

(٢) كان من بينهم السيد افندى عمارة بن عبد العال مترجم كتاب « تهذيب العبارات في فن أخذ المساحات » .

(٣) علي مبارك ، المرجع السابق ، ج ١١ ، ص ٦٨ .

(٤) ذكر ساهى باشا في تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٣٤ ، هامش ١ أن حكومة فرنسا أرسلت في سنة ١٨٥٠ (١٢٦٦) أحد أقران بيومي افندى بمدرسة الهندسة التي كان بها في فرنسا لزيارته في منغاه ، وبعد زيارته طبع كتاباً بعنوانه بيومي افندى في

منغاه ، ٤١٨٤٠ ؛ وقد بحثت كثيراً عن هذا الكتاب فلم أوفق للعثور عليه .

(٥) رسم ، بيان بوثائق الشام .. الخ ، المجلد الثالث ، ص ٣٠١ ، ٣٠٢ ، ٣٠٤ .

- ٦ - كتاب الهيدروليكا تأليف دوييسون d'Aubuisson ، جزء واحد يترجمه دقله .
- ٧ - رسالة في المنشآت ، تأليف « نافيه Navier » ، جزء واحد ، يترجمها دقله .
- ٨ - كتاب الكيمياء ، تأليف « دوماس : Dumas » ، وهذا الكتاب كبير يقع في ست أجزاء ويترجم منتخبات منه فايد .
- ٩ - الجغرافيا الطبيعية ، تأليف « لاكروا La Croix » ، جزء واحد يترجمه دقله .
- ١٠ - الجغرافيا العامة تأليف « بوييه Boubée » ، جزء واحد يترجمه فايد .
- ١١ - قطع الصخور ، تأليف « دويو Duillot » ، جزء واحد يترجمه بيومي .
- ١٢ - رسالة في الحرارة ، تأليف « بيتيه Pietet » ، جزء واحد . ؟
- ١٣ - رسالة في الضوء ، تأليف « بيتيه Pietet » ، في جزء واحد . ؟
- ١٤ - رسالة في التعدين ، تأليف « برار Brard » ، جزء واحد . ؟
- ١٥ - الفحم الحجري ، تأليف « دويو Duillot » ، جزء واحد يترجمه بيومي .
- ١٦ - رسالة في التركيب العددي تأليف « جريميه Gremilliet » ، جزء واحد يترجمه دقله .
- ١٧ - كتاب الكيمياء تأليف تينار Thénard
- ١٨ - كتاب الكيمياء تأليف « شابتال Chaptal » . ؟
- ١٩ - كتاب الكيمياء تأليف جراي Gray . ؟
- ٢٠ - جريدة المعارف العادية . ؟
- ٢١ - مبادئ المنتجات الكيميائية ؟
- ٢٢ - مبادئ التفحيم Manuel de Charpentier ؟
- ٢٣ - التعدين والحديد ، تأليف « كارستون Carston » . ؟
- ٢٤ - العلوم . تأليف تورنير Tourneur<sup>(١)</sup> ؟

هذه أربعة وعشرون كتاباً أثبتتها « بورنج » ، في تقريره ، وذكر أن بعضها ترجم وأن البعض الآخر تحت الترجمة . غير أنه يبدو أن الكثير من هذه الكتب لم يطبع ، ولسنا نعرف ماذا كان مصيرها ، ولم أعثر في فهرس الكتب المطبوعة إلا على ثمانية عشر كتاباً ترجمها أعلام هذه المدرسة ، وطبع أولها وهو كتاب الهندسة الوصفية في سنة ١٢٥٢ ( ١٨٢٨ ) ، وطبع آخرها سنة ١٢٦٩ أي في عهد عباس الأول ؛ وفيما يلي بيانها :

### كتاب الروضة الزهرية في الهندسة الوصفية اشترك في ترجمته ابراهيم رمضان ومنصور عزمي وصححه الشيخ ابراهيم الدسوقي

أقدم اقتراحها المعلن • هذا ومن هذا ما انظمه في سببها • وتداوله يد في الصحيح  
 من هذيان • كتاب في هذا ترجمه يد الأوفى • حسن الترتيب ليس له مثيل • حكمة تدرس  
 الهندسة • والعاقب الأديب • وسال في سببها • ابراهيم في يد مصائب  
 وقابلها ربه على اشكال • فصارتا من التعميد والاشكال • وشبهه في الملائكة المستر  
 قربة منه لم يولد الأول • وعلا ولا يفتنه وحيل • ثم تزم في هذا المثل في الهندسة  
 الرياضية من المصنف ابراهيم • منصور في حيزي • أعد على الهندسة الهندسة  
 التي حوت من كتابي اسمه • وكان في صحيح • الأول في الهندسة في يد منصور الاور • ابراهيم  
 المسوق في الهندسة • مع علوم الرياض • وأقدمه في الهندسة العربية • وكان في  
 يترافق في الهندسة • من علم الهندسة مع انات • وأجابت في الهندسة • سعادة  
 الأديب في الهندسة • لا يوجد في الهندسة • مستوفيا في الهندسة • كمال  
 ذلك في الهندسة • في الهندسة الهندسة • والهندسة الهندسة • من سبب الهندسة  
 الهندسة • في الهندسة الهندسة • من الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • سعادة  
 الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • والهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • وسعد  
 بقوته في الهندسة • والهندسة الهندسة • والهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • وسعد  
 الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة  
 الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة  
 الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة • الهندسة الهندسة

صفحة من المقدمة

١٠٨  
 المقدمة وهي البحث من هندسة اشتركة حتى تأخر وطهر مرسوبين على السطح من رؤسها  
 بوجيد على المستقيم في العلوم  
 والادان المستوي للمار السطح من مواز بانسبه معلوم كالمستوى ع فانه ينزح هائله البريقه  
 العمومية المتقدمة  
 والهندسة التي هي الجزء الثالث من دورس  
 الهندسة الوصفية يقول الله  
 وقوته  
 ٢  
 بهي ابراهيم

صفحة ختام  
 وفي أسفلها توقيع : صالح مجدى ، و ابراهيم رمضان  
 [ تمودخ جبل لسكني التي طبعت طبع حجر ، مطبعة الهندسة خانه بيولاقي ]



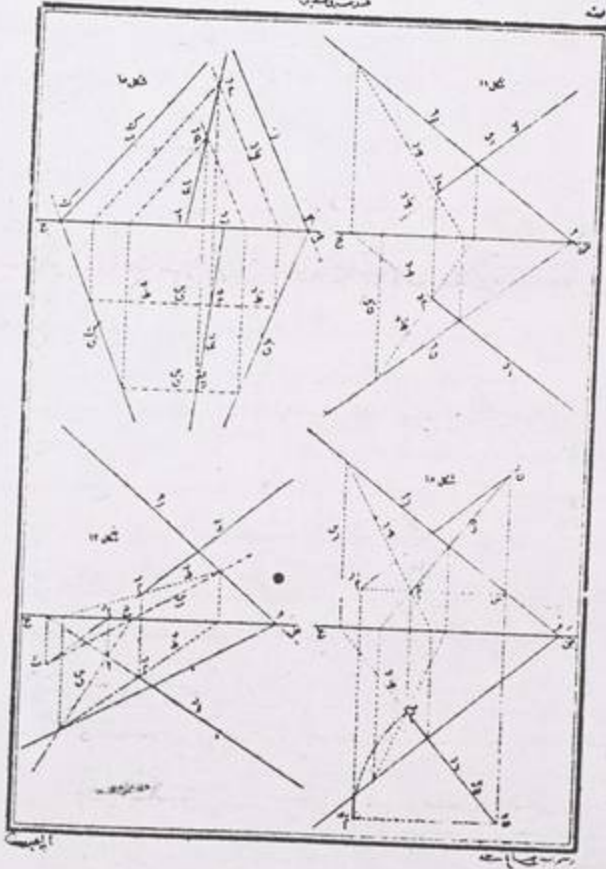
- ١ - الهندسة الوصفية تأليف دوشين، جزمان، طبع الجزء الأول في بولاق سنة ١٢٥٢ . وطبع الثاني سنة ١٢٦٣ .
- ٢ - كتاب الجبر والمقابلة، تأليف ماير. جزء واحد في ٥٧١ صفحة، طبع في بولاق في غرة جادى الآخرة سنة ١٢٥٦ .
- ٣ - ميكانيقة (أى جر الأثقال) تأليف وتركم، ترجمه بيومى بالاشتراك مع أحمد طائل . جزء واحد، بولاق سنة ١٢٥٧ .
- ٤ - ثمرة الاكتساب في علم الحساب، ويبدو أن بيومى أفندى كان قد ترجم هذا الكتاب ترجمة سريعة ليستعين به في تدريس هذه المادة، ثم طبع طبع حجر بمطبعة مدرسة المهندسخانة، ولكنه عاد فراجع وزاد عليه تنفيذاً لأمر أدهم بك مدير المدارس، وطبع الكتاب بعد تنقيحه في بولاق سنة ١٢٦٣ وهو جزء واحد في ٤٠٠ صفحة، جاء في مقدمة الشيخ الدسوقي مايلي: ومن آخر كتب هذا العلم (الحساب) المؤسسة، كتاب عرب في مدرسة الهندسة، جليل القدر حسن الترتيب. إلا أنه غير متقن التعريب، طبع على الحجر في هذه المدرسة على يد من أحسن قراءته حين درسه، ولقد عم نفع هذا الكتاب في المدارس، لما احتوى عليه من النفايس، ولما كان الكتاب المعرب المشار إليه مما يعتمد في هذا الفن عليه، أمر من بجه السعد بليك، حضرة أمير اللواء أدهم بك، مدير المدارس المصرية، ومفتش المهمات الحربية. جناب المتوكل على ربه المعتمد المبدى، محمد الشهر بيومى أفندى، أن يبذل في إتمامه المهمة وأن يضم إليه فوائد مهمة، على يد مصححه راجى عفو الأوزار، إبراهيم الدسوقي عبد الغفار،
- ٥ - جامع الثمرات في حساب المثلثات، طبع في بولاق سنة ١٢٦٤ .

(ب) الكتب التي ترجمها إبراهيم رمضان أفندى .

- ١ - ثيوديزيه Géodésie أى فن أعمال الخرط العظيمة، تأليف فرانكير Francoeur طبع في بولاق سنة ١٢٥٧ .
- ٢ - القانون الرياضى في تخطيط الأراضى، طبع في بولاق سنة ١٢٦٠، وقد راجع الترجمة على الأصل أبو السعود أفندى، ثم راجعها ثانية بيومى أفندى، وثالثة عند الطبع حسن الجبيلى أفندى، وقام بتحريره وتصحيحه الشيخ ابراهيم الدسوقي<sup>(١)</sup> .
- ٣ - اللآلى البهية في الهندسة الوصفية، طبع منه الجزء الأول فقط في ١٧٦ صفحة في بولاق سنة ١٢٦١ وقد قام بمراجعة الترجمة بالاشتراك مع المترجم، حسن أفندى الجبيلى، ويقول الشيخ الدسوقي في مقدمة الكتاب: وقد تداولته أبدي التصحيح ونقحته غاية التنقيح، فقابله على أصله الفرنسي . . . حسن

أفندى المصحح الجبيلي، فأطلق عنان قلبه فيه وصححه، وأمعن نظره في ترجمته وأصلحه، ثم وصل إلى يد إبراهيم الدسوقي عبد الغفار مهذب عباراته ومبانيه، وحرر بعد السؤال معانيه، وبذل فيه غاية المجهود، ونظمه نظم اللالي في العقود، مع مقابله الثاني، و مترجمه الأول، ليكون بذلك آتقن وأكمل.

وإن هذه الدقة في الترجمة ومراجعتها تذكرنا بنفس الدقة التي كانت تراعى عند ترجمة كثير من الكتب الطبية.



٤ - الروضة الزهرية في الهندسة الوصفية: وهو أجزاء ثلاثة، ترجم الأول إبراهيم رمضان، وترجم الثاني والثالث منصور عزمي<sup>(١)</sup> وطبعت كلها في مجلد واحد، طبع حجر، في مطبعة مدرسة الهندسة سنة ١٢٦٨.

٥ - المنحة اللدنية في الهندسة الوصفية: طبع حجر في مطبعة الهندسة سنة ١٢٦٩<sup>(٢)</sup>.

(ح) الكتب التي ترجمها أحمد دقلة أفندى<sup>(٤)</sup>.

١ - مثلثات مستوية وكروية، طبع في بولاق سنة ١٢٥٧.

٢ - إيدروليك (أى علم حركة وموازنة المياه) طبع في بولاق سنة ١٢٥٧.

(١) أنظر هذا الكتاب من ١٠ و ١١٥، وعزمى أفندى هو أحد خريجي الألسن الذين عينوا لتدريس العمومية بالهندسة وفي هذا الكتاب، وغيره من الكتب الرياضية ظاهرة لم يلاحظها في الكتب الطبية المترجمة، وهي تعاون اثنين أو ثلاثة في ترجمة كتاب واحد، أنظر أيضا كتاب البكالريكا الذي اشترك في ترجمته بيوم وطاليل.

(٢) كان يسبح أصول الكتب التي طبعت على حجر بمطبعة الهندسة بخط جميل محمد أفندى المذكور، أنظر الكتاب السابق من ١١٥، وكتاب الدر المنثور في الظل والمظفور. ترجمة صالح مجدى. من ١٤١. كذلك تحصل كل صفحة من صفحات هذه الكتب بتوقيعات المترجمين والمصححين في أسافلها. مثل إبراهيم رمضان. صالح مجدى. وإبراهيم الدسوقي الخ.

(٣) الكتابان الأخيران طبعا في عهد عباس الأول.

(٤) ترقى دقلة في مدرسة الهندسة حتى أصبح وكيلها. وفي سنة ١٢٦٦ نقل إلى نلم الهندسة وقد أبدع عن العدل في عهد =

٣ - رضاب الغايات في حساب المثلثات ، طبع في بولاق سنة ١٢٥٩ .

( د ) الكتب التي ترجمها أحمد طایل افندى<sup>(١)</sup> :

١ - تركيب آلات ، طبع في بولاق سنة ١٢٥٧ .

٢ - ميكانيقة ( أى علم جر الأثقال ) ترجمه بالاشتراك مع بيومى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ .

( هـ ) الكتب التي ترجمها أحمد فايد افندى<sup>(٢)</sup> ( باشا فيما بعد ) .

١ - الأقوال المرضية في علم بنية الكرة الأرضية<sup>(٣)</sup> تأليف وبوييه ، أمر بحلب هذا الكتاب أدهم بك ، وأشار بترجمته المسيو ولامبير ، ناظر المهندسخانة ، وراجع الترجمة مصطفى افندى بهجت<sup>(٤)</sup> ورفاعة افندى وقام بتصحيحه الشيخ الدسوقي ، وهو جزء واحد في ١٣٤ صفحة ، وقد أضاف إليه المترجم نبذة تشتمل على بيان ألفاظ هذا الفن الاصطلاحية ، في نحو ٢٨ صفحة مرتبة ترتيبا أبجديا ، وطبع الكتاب في بولاق في أوائل ربيع الآخر سنة ١٢٥٧ .

٢ - مختصر علم الميكانيكا : قام بتصحيحه السيد صالح مجدى ، وطبع الجزء الأول منه طبع حجر في ٩٤ صفحة من القمط المتوسط في مطبعة المهندسخانة في سنة ١٢٦٠ .

٣ - تحريك السوائل ، تأليف ديلانجيه ، أحضره « لامبير بك » ، واستعان به أحمد فايد في تدريس علم الهيدروليكا ، ثم ترجمه ، وراجع الترجمة السيد صالح مجدى ، وصححه الشيخ الدسوقي ، وهو جزء واحد في ٢٣٠ صفحة ، طبع في بولاق سنة ١٢٦٤ ، ويبدو من مقدمة الكتاب أن هذه هي الطبعة الثانية وأنه طبع طبعة أولى على حجر في مطبعة المهندسخانة ، فقد قال فايد في ص ٣ : « وكنت لدى الترجمة بالاثر مثلته طبعا على الحجر ، مقابلا عربته الشاب الناجح ، السيد افندى صالح ، ولما انتفع به كثير من التلامذة ، بل ومن الاساتذة الجهابذة ، أردت أن يكون بالمطبعة الكبرى طبعه ، ليعظم وقعه ونفعه ، » .

٤ - الدرر السنية في الحسابات الهندسية ، طبع حجر في مطبعة المهندسخانة ، سنة ١٢٦٩ .

== عباس الأول « ثم بنى إلى أن مات في ١٢٧٣ . يقول على مبارك في الحفظ . ج ٩ . ص ٦٥ » وأكثر المهندسين الموجودين الآن تلقوا عنه .. وكان حسن الالقاء . يجتهد في التعليم . ويحث على الفهم . وكان من أعظم المهندسين . غير أنه كان يميل إلى الشرب (١) كان يدرس علم الميكانيكا والجبر حتى سنة ١٢٥٨ . حيث عين مهندسا لركاب العالى ، وفي هذه الوظيفة اتهم بالرشوة أصرف العتاق قبل استيعاف العمل . فعزل وحكم عليه بالقيان فالحق بليمان الترسانة بالأسكندرية . وعفى عنه بعد سنة ونصف سنة وعين معاونا بديوان المدارس . وفي سنة ١٢٦٦ أرسل مدرسا بمدرسة الخراطم الابتدائية . وفي أول عهد سعيد باشا عاد إلى مصر مريضا بالحمى . وتوفي في بولاق بعد وصوله ببلينين يقول عنه على مبارك المرجع السابق . ج ٩ ص ٧٨ : « وكان نصيرا القامة صغير الجسم ، كبر القهيم ، لا يبالي بأكثر الأمور وله جرأة على الأمراء وإقدام ، وكان عبا للتلامذة ، يرغب في تعليمهم ، وأخذ عنه أكثرهم أو جميعهم » . (٢) كان مدرسا لطبيعة والكيمياء في المهندسخانة ، وارتقى حتى أصبح وكيلها ، ثم عين مهندسا للشركة الحديدية ، وتقدم في هذه المصلحة حتى صار بائنا مهندس موم السكك الحديدية المصرية ، واليه يرجع الفضل في إنشاء معظم خطوطها ، وبإسمه سميت محطة فايد احدى محطات خط السويس القديم ، وقد حصل في أواخر أيامه على رتبة « باشا » وتوفي سنة ١٨٨٢ ، أنظر عمر طوسون المرجع السابق ص ٦٢ . (٣) ذكر مركيس في معجمه أن أحمد فايد ترجم كتابا سماه « الجيولوجيا » طبع في بولاق سنة ١٢٥٧ ، وأنى أرجح أن يكون هو نفس الكتاب الذى ذكرته لانفاها في الموضوع وسنة الطبع ، ومكانه . (٤) أنظر هذا الكتاب ، ص ٣ .





رفاعة الطهطاوى  
زعيم النهضة الفكرية في عصر محمد علي

## (د) رفاعة رافع الطهطاوى

### زعيم حركة الترجمة ، والمبعوث الأوحده للتخصص فى هذا الفن

تفانته الأولى ، تدريسه فى الأزهر ، تلمذه على الشيخ العطار ، تأثير الأستاذ فى التلميز ، سفره أماما لبعثة ١٨٢٦ ، حياته الدراسية فى باريس ، الكتب التى قرأها ، جهوده فى الترجمة أثناء التحصيل ، نجاحه فى الامتحان بعد سنة ، اتصاله بالمستشرقين : « جومار » و « دى ساسى » و « دى برسيغال » الامتحان الأخير ، تفوقه فيه ، رأى لجنة الامتحان فى قدرته على الترجمة ، عودته لمصر ، مقابلته لبراهيم ومحمد على ، تعيينه مترجما لمدرسة الطب جهوده فيها ، نقله مترجما بمدرسة الطبوجية ، جهوده فيها ، مدرسة التاريخ والجغرافيا ، طبع ثلاثة من كتبه الترجمة بعد عودته من ١٢٤٦ - ١٢٤٩ . ترجمة الجزء الأول من جغرافية دالمبيرون ، اهتمام محمد على بالدراسات الجغرافية ، رفاعة وانشاء مدرسة الألسن ، اشتراكه فى مراجعة كتب مترجمة فى مختلف الفنون ، تولى تنظيم الوثائق المصرية ، ولاية عباس باشا العرش ، الآراء فى عباس ، نى رفاعة إلى الخرطوم ، الأسباب ، رفاعة يترجم « تبايك » فى السودان ، هل ترجم شيئا لمونتكيبو ؟

بدأنا الحديث عن المترجمين من خريجي المدارس والبعثات بطليعتهم ورائدهم الأول عثمان نور الدين ، وجددير بنا أن نختم هذا الحديث بالكلام عن المبعوث الأوحده للتخصص فى الترجمة رافع الطهطاوى . ولد فى طهطاسنة ١٢١٦ ( ١٨٠١ - ١٨٠٢ ) ، وإليه ينسب ، وفيها تلقى علومه الأولى ، وفى سنة ١٢٣٢ ( ١٨١٧ ) وفد على القاهرة ، والتحق بالأزهر ، ومكث به نحو خمس سنوات أتم فيها دروسه ، فلما أتم الحادية والعشرين من عمره أصبح أهلا للتدريس ، فدرس فى الأزهر ، وكان يتردد أحيانا على مدينته طهطا فيلقى على أهلها بعض دروسه ، وقد كان رفاعة منذ عهده الأول مدرسا ممتازا ، فأقبل عليه الطلاب وأفادوا منه ، وكانت حلقات دروسه فى السنتين التاليتين لتخرجه حافلة دائما بالمستمعين من التلامذة والمشايخ ، يقول تليذه ومؤرخ حياته صالح مجدى : « وكان رحمه الله حسن الإلقاء بحيث ينتفع بتدريسه كل من أخذ عنه ، وقد اشتغل فى الجامع الأزهر بتدريس كتب شتى فى الحديث ، والمنطق ، والبيان والبديع ، والعروض ، وغير ذلك وكان درسه غاصا بالجلم الغفير من الطلبة ، وما منهم إلا من استفاد منه وبرع فى جميع ما أخذه عنه ، لما عدت أنه كان حسن الأسلوب ، سهل التعبير مدققا محققا ، قادرا على الإنصاح عن المعنى الواحد بطرق مختلفة ، بحيث يفهم درسه الصغير والكبير بلا مشقة ولا تعب ولا كد ولا نصب » (١) .

ولقد كان من حسن حظ رفاعة أنه تلمذ فى الأزهر على الشيخ حسن العطار ، فقد كان هذا الشيخ سابقا

لعصره ، طوف في الأرض ، وسافر براً وبحراً ، وزار الشام ، ووصل في تطوافه إلى الآستانة وأقام بها سنوات ، وأفاد من هذه الرحلات ، واتسع أفق تفكيره ، ولما نزلت الحملة الفرنسية بأرض مصر اتصل ببعض علمائها ولقنهم اللغة العربية كما أخذ عنهم بعض علومهم ، وأعجب بما وصل إليه الشعب الفرنسي من رقي وحضارة ، وقارن في نفسه بين علوم الفرنسيين التي رأى بعض مظاهرها في دار المجمع ، واستمع لبعض أفكارها في حديثه إلى علماء المجمع ، وبين علوم المصريين التي درسها ويدرستها في الأزهر ، فرأى الفرق كبيراً ، والبون شاسعاً ، وتنبأ لهذا البلد نهضة علمية سريعة تنهج فيها نهج فرنسا ، قال : « لا بد أن تتغير حال بلادنا ، ويتجدد لها من المعارف ما ليس فيها .. »

وبدأ هو بنفسه فأقبل على كتب لم تكن تدرس وقتذاك في الأزهر ، أقبل على كتب في التاريخ والجغرافيا ، والطب والرياضة ، والفلك والأدب ، وقرأ الكثير من هذه الكتب وتفهمها ، غير أنه يبدو أن نظام التدريس في الأزهر لم يكن يسمح له أن يدرس بعض هذه الكتب ، أو ما أفاد منها . وإن سمحت النظم فإن المجموعة التي كانت تحيط به من شيوخ وطلاب ما كانت لتستسيغ هذه العلوم أو تقبلها . بل لعلها كانت تهتم المشتغلين بها بشيء من الزيف عن الجادة ، والبعد عن علوم السلف ، وعمما يجب أن يلزمه رجل الدين .

ولكن العطار كان ذا شخصية فذة ، وطريقة جديدة ، لهذا لم يلبث أن اختص به نفر من تلاميذه الممتازين ، فقرّبهم إليه ، وأقرأهم ما كان يقرأ <sup>(١)</sup> ، ورغبهم في هذه العلوم الجديدة فأقبلوا عليها ، فلما بدأ محمد علي نهضته ، واحتاج إلى بعض مشايخ الأزهر للتدريس في مدارسه الجديدة أو لتصحيح الكتب المترجمة ، كان تلاميذ العطار ، أمثال التونسي ، والدسوقي ، والطنطاوي الخ . . . خير من نذب ، وخير من قام بالواجب الجديد في العهد الجديد .

وكان رفاة أقرب تلاميذ العطار وأحبهم إليه ، وقد فرح الأستاذ بنبوغ تليسه في التدريس بعد تخرجه ، فلبث يشمله برعايته وحسن توجيهه ، فلما طلب إليه محمد علي أن يختار له إماماً لإحدى فرق الجيش الجديد ، أسرع فرشح رفاة لهذا المنصب ، وعين الشيخ رفاة في سنة ١٢٤٠ ( ١٨٢٤ ) واعظا وإماماً في آلاي حسن بك المناسترلي ، ثم انتقل إلى آلاي احمد بك المنكلي .

وفي سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٦ ) أوفدت أول بعثة كبيرة إلى فرنسا ، وهنا أيضاً طلب محمد علي إلى العطار ، وأن ينتخب من علماء الأزهر إماماً للبعثة : يرى فيه الأهلية واللياقة ، فاختار الشيخ رفاة لتلك الوظيفة <sup>(٢)</sup> ،

(١) يقول علي مبارك ، الخطط ج ١٣ ، ص ٥٤ « وكان له رحمه الله ( يقصد رفاة ) منزلة خاصة عند الشيخ حسن العطار ، فكان يشترك معه في الاطلاع على الكتب الغربية التي لم تتداولها أيدي علماء الأزهر » .

(٢) المرجع السابق ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

سافر رفاة ليكون إماماً للبعثة لاطالباً من طلابها ، ولكنه وهو التلميذ الإثير لأستاذ مجدد صاحب مدرسة تفكيرية جديدة قد استمع إلى كثير من أحاديث شيخه وقرأ معه كتباً في علوم لم يدرسها في الأزهر ولا بد أن هذه الأحاديث في معظمها كانت تدور حول ما شاهد الأستاذ الشيخ في رحلاته خارج مصر ، وما شاهد في مجمع الفرنسيين في مصر ، وهذه هي الفرصة قد وافته أن يذهب لبلاد هؤلاء الذين سمع عن علمهم ونهضتهم الشيء الكثير ، ترى هل يترك هذه الفرصة تضيع دون أن يستغلها فيتزود من فرنسا بعلوم فرنسا؟ أنه لو ذهب وقنع أن يقوم بواجبه الديني فيؤم المبعوثين في الصلاة ويعظم في أمور دينهم ، ثم يرجع معهم وقت يرجعون ، لما لامة إنسان ، ولكن رفاة كان ذا نفس طموحة ، وآمال عريضة ، وحب للعلم ، وشغف بالبحث ، فأعد العدة بيده وبين نفسه أن يقبل على التحصيل منذ يغادر أرض مصر ، حتى يعود إلى وطنه خيراً مما غادره ، وقد بر بوعده لنفسه ، فحصل في فرنسا الكثير ، وكان أنبغ أعضاء بعثته ، ثم كان زعيم النهضة العلمية في عصر محمد علي ، وقائدها بعد عودته ، وهكذا ، أراد الله أن يكون الامام في الصلاة إماماً للحركة العلمية في مصر (١) .

وذهب التلميذ الفتي للأستاذ الشيخ يودعه ويشكره ، ويسأله النصيحة ، فدعاه الشيخ وباركه وزوده بما يزوده الأستاذ المستتير تلميذه النابغ وطلب إليه قبل أن يغادره أن يعني في اللحظة الأولى بتقيد مشاهداته في رحلته هذه ، فالشيخ كما يقول تلميذه « مولع بسماع عجائب الأخبار ، والاطلاع على غرائب الآثار » (٢) .

وفي يوم الخميس من شهر رمضان (٣) سنة ١٩٤٢ (١٤ أبريل ١٨٢٦) أبحرت السفينة من الاسكندرية تحمل رفاة وزملاءه ، وفي التاسع من شهر شوال وصلت بهم إلى « مارسيليا » ، ومنذ وطأت قدما رفاة أرض هذه المدينة ، بدأ يتعلم اللغة الفرنسية ، يقول في رحلته « وتعلمنا في نحو ثلاثين يوماً التهجى » (٤) . وفي باريس قضى تلاميذ البعثة جميعاً نحو سنة وهم يقيمون معاً في بيت واحد ، ويشترون معاً في دراسة مواد واحدة ، يقول رفاة : « كنا نقرأ في الصباح كتاب تاريخ ساعتين ، ثم بعد الظهر درس رسم ثم

(١) أحمد أمين ، الشيخ رفاة الطهطاوى ، الثقافة ، العدد ٢٣٠ .

(٢) تخلص الأبريز ، ص ٤ .

(٣) أخذنا هذا التاريخ عن المرجع السابق ، ص ٣٠ ، ولكن عمر طوسون ذكر في كتابه البعثات ، ص ١٢ أن هذه البعثة غادرت مصر في مايو ١٨٢٦ ، ووصلت إلى فرنسا في يوليو ، وسبب هذا الاختلاف أن الأمير اعتمد على تمرير المسيو « جومار » الذي انصرف في الحجلة الأسبوعية سنة ١٨٢٨ حيث ذكر فيه أن البعثة وصلت إلى فرنسا في يوليو ١٨٢٦ ، ولا شك أن « جومار » يقصد أن البعثة وصلت إلى باريس — لا فرنسا — ، في هذا التاريخ ، لأن البعثة قضت شهر يونيو وأياماً من مايو في مارسيليا .

(٤) تخلص الأبريز ، ص ١٧٢ ، وإن كان على مبارك في المرجع السابق ، نفس الجزء والصفحة قد قال ، أنه « شرع حين ركوب الباخرة من الاسكندرية في تعلم مبادئ اللغة الفرنسية مهمة عالية وعزيمة صادقة » .



درس نحو فرنساوى، وفى كل جمعة ثلاثة دروس من على الحساب والهندسة (١) .

وكانت هذه الخطة ترمى إلى عزل تلاميذ البعثة، حتى لا يفسدهم الاختلاط، أو الحياة فى باريس، وحتى يستطيعون التوفر على دراساتهم ليحصلوا العلوم التى يريدون على أحسن وجه، وفى أسرع وقت، ولكن هذه العلوم التى أوفدوا لدراستها مودعة فى بطون المؤلفات الفرنسية، ولا سبيل إليها إلا إتقان هذه اللغة حديثاً وقرامة وفهماً، ولا سبيل إلى هذا الإتقان إلا أن يختلط هؤلاء الشبان بأندادهم من الفرنسيين حتى تستقيم ألسنتهم .

أحسن بهذا النقص المشرفون على البعثة، كما أحس به أعضاء البعثة أنفسهم، يقول رفاعه : « مكثنا جميعاً فى بيت واحد دون سنة نقرأ معاً فى اللغة الفرنسية، وفى هذه الفنون المتقدمة، ولكن لم يحصل لنا عظيم مزية إلا مجرد تعلم النحو الفرنساوى (٢) لهذا صدرت الأوامر بتوزيع هؤلاء المبعوثين، فتنفروا فى مكاتب متعددة، كل اثنين، أو ثلاثة، أو واحد . . . فى مكتب مع أولاد الفرنساوية، أو فى بيت مخصوص، عند معلم مخصوص، بقدر معلوم من الدرهم فى نظير الأكل والشرب والسكنى والتعليم (٣) وفى هذه المكاتب أو البانسيونات، كان التلاميذ المصريون يقضون ليلهم ونهارهم فى التحصيل، ولم يكن يسمح لهم بالخروج إلا فى يوم الأحد، أو بعد ظهر الخميس، أو فى الأعياد الفرنسية، وكان يحدث أحياناً أن يخرج بعضهم بعد العشاء إن لم يكن يشغله درس أو واجب .

وكان رفاعه أكثرهم انهماكاً فى عمله، وأشدهم إقبالاً عليه، ولم تكن تسعفه أوقات فراغه فى النهار، فكان يقضى معظم ساعات الليل ساهراً بين كتبه ودروسه، يقرأ ويتفهم ويترجم، حتى أصيدت عينه اليسرى بضعف، ونصححه الطبيب بالراحة، ونهاه عن المطالعة فى الليل، ولكنه لم يمتثل لخوف تعويق تقدمه (٤) .

ولم يقنع رفاعه بالسكتب التى تشتري له على حساب البعثة، فقد أحس لذة المعرفة، فأقبل يشتري كتباً أخرى من ماله الخاص، ثم أحس أن دروس أستاذه لا تكفى لإشباع نهمه، فاستأجر معلماً خاصاً ظل يدرس له أكثر من سنة، وكان يدفع له أجره من مرتبه الخاص .

أرسل رفاعه إلى فرنسا ليكون إماماً للبعثة، ولكن يبدو أن الأوامر صدرت فى آخر لحظة أن يسمح له بالدراسة، فإن أقبل ووفق، فليوجه إلى إتقان الترجمة، وذلك لأن ثقافته الأزهرية فى اللغة العربية ترشحه لهذا العمل إذا ألم باللغة الفرنسية وأتقنها، وهذا عمل واسع عريض، لأنه غير محدود

(١) تخلص الأبريز، س ١٧٢ .

(٢) و (٣) تخلص الأبريز، س ١٧٢ .

(٤) من تقرير أستاذ رفاعه السيو « شواليه » عنه، المرجع السابق، س ١٩٦ .

حكومة محمد على كانت مقبلة على الترجمة في كل علم وفن : في الهندسة والطب ، والفنون العسكرية ، والتاريخ والجغرافيا إلخ ، فواجب رفاة إذن أن يقرأ كتباً في كل هذه العلوم ، وأن يمرن على الترجمة فيها جميعاً ، وبإله من واجب شاق ! ولكن همة رفاة كانت همة عالية ، فاستسهل الصعب ، وأقبل ووفق .

وقد ذكر رفاة في رحلته العلوم والفنون التي درسها ، وعين الكتب التي قرأها ، والتي ترجمها ، أو بدأ يترجمها وهو في باريس ، ومنها نلاحظ أن ثقافته كانت موسوعية ، فقد قرأ كتباً كثيرة في مختلف العلوم مع أسانذته ، ثم قرأ كتباً كثيرة أخرى وحده ، وبرهن بهذا أنه كان يتمتع بروح جامعية حقة ، ولا عجب فقد ساعد على تزويده بهذه الروح أمور أربعة : المران الذي اكتسبه وهو يطلب العلم في الأزهر ، والنفحة التي أضفاها عليه أسناذه العطار ، وحبه العجيب للعلم وشغفه بالتحصيل ، ثم نفسه العالية الطموح ، ورغبته في إشباع هذه النفس ، وإرضاء باعته وباعث النهضة الجديدة في مصر ولى التعم محمد على .

وكان هناك عامل آخر ، أو حافز آخر بعث رفاة على الجد والاجتهاد لا يقل عن العوامل السابقة إن لم يكن أقوى منها ، ذلك أن رفاة درس دراسة دينية في أكبر جامعة دينية ، ثم تخرج عالماً دينياً ، وكان تلميذاً لشيخ الأزهر ، كما كان قوى الإيمان متين العقيدة ، وقد راعه منذ اللحظة الأولى الفارق الكبير بين ما كانت تتمتع به ديار المسيحية من تقدم في مختلف نواحي الحياة ، وبين ما كانت تتمتع به مصر وديار الإسلام من تأخر وخمود وجود في مختلف نواحي الحياة ، وخاصة في الناحية العلمية . ورحلته مليئة بهذه المقارنات . لهذا نحس في جهوده التي ذكرها أنه ما كان يفرغ من قراءة كتاب في أي علم أو فن حتى يقبل على ترجمته ، يريد بذلك أن ينقل لديار الإسلام وبنيه هذا العلم الجديد عثله يبعثهم إلى نهضة جديدة تنتهي بهم إلى أن يكونوا كأبناء المسيحية حضارة ورقياً ، ولكن أتى له الوقت لترجمة هذه الكتب جميعاً؟ ومع هذا فقد بدأ وترجم كتباً أو رسالات صغيرة ، ثم ترجم فصولاً من الكتب الكبيرة ، وكأني به قد ترك الباقي حتى يعود لمصر فيتم مابدأ ، وقد فعل ، ولكن جهده جهد إنساني محدود ، ووقته وقت محدود . وهنا ترقب الفرص حتى سنحت له فعرض على محمد على مشروع إنشاء مدرسة الألسن ، وقد أنشئت واتسعت بعد انشائها حركة الترجمة ، واستطاع رفاة أن يحقق بعض آماله ، ويؤيدنا في رأينا أن معظم الكتب الأولى التي ترجمها خريجو الألسن هي الكتب التي قرأها رفاة في باريس ، والتي كان يتمنى أن يترجمها بنفسه<sup>(١)</sup> .

والآن ليس أحسن من أن ننقل هنا تقرير رفاة نفسه عن الكتب التي قرأها ، وعن جهوده في الدراسة والترجمة وهو في باريس ، قال في رحلته :

(١) أنظر كتابنا ، رفاة الطمحاوى ، زعيم النهضة الفكرية في عصر محمد على ، مجموعة أعلام الإسلام ، القاهرة ، ١٩٤٦ .

في التاريخ : « ابتدأنا في بيت الأفندية حين كنا معاً بكتاب سير فلاسفة اليونان <sup>(١)</sup> ، فقرأناه وتممناه ، ثم ابتدأنا بعده في كتاب تاريخ عام مختصر يشتمل على سير قدماء المصريين <sup>(٢)</sup> والعراقيين وأهل الشام واليونان وقدماء العجم والرومانيين والهنود ، وفي آخره نبذة مختصرة في علم الميثولوجيا ، بمعنى جاهلية اليونان وخرافاتهم ، ثم قرأت عند مسيو «شواليه» كتاباً يسمى لطائف التاريخ ، يتضمن قصصاً وحكايات ونوادير ، ثم بعده قرأت كتاباً يسمى سير أخلاق الأمم <sup>(٣)</sup> وعواندهم وآدابهم ، ثم تاريخ سبب عظم دولة قيصرية الروم وانقراضها ، ثم كتاب رحلة «انخرسيس» <sup>(٤)</sup> الأصغر إلى بلاد اليونان ، ثم قرأت كتاب «سيغور» في التاريخ العام ، ثم سيرة نابليون ، ثم كتاباً في علم التواريخ والانساب ، ثم كتاباً يسمى «بانوراما» العالم يعني مرآة الدنيا ، ثم رحلة صنفها بعض المسافرين في بلاد الدولة العثمانية ، ثم رحلة في بلاد الجزائر <sup>(٥)</sup> .

في الرياضيات : وقرأت في الحساب كتاب « بزوت Bezoüt » ، وفي الهندسة الأربع مقالات الأول من كتاب « لو-جندر » <sup>(٦)</sup> Legendre .

في الجغرافيا: وقرأت مع المسيو «شواليه» كتاب جغرافية يشتمل على الجغرافية التاريخية والطبيعية والرياضية والسياسية ، ثم قرأت رسالة أخرى في الجغرافية الطبيعية مقدمة لقاموس في الجغرافية يعني معجم البلدان ، ثم قرأت الكتاب الأول بعينه مع معلم آخر غير مسيو «شواليه» ، وقرأت أيضاً مع مسيو «شواليه» جملاً عظيمة من جغرافية «ملطبرون» <sup>(٧)</sup> ، ورساله ألغها لتعليم بنته في هيئة الدنيا ، وقرأت وحدى مؤلفات عديدة في هذا الفن .

في علوم وفنون مختلفة كالمنطق والفلسفة والقوانين والاجتماع والأدب والمعادن والفنون الحربية :

(١) و (٢) و (٣) و (٤) يؤيد رأينا السابق أن أربعة من هذه الكتب التاريخية قد ترجمها رفاعه وتلاميذه في مدرسة الألسن وهي : سير فلاسفة اليونان ، وقد ترجمه عبد الله افندي حسين أحد تلاميذ الألسن وطبع في بولاق سنة ١٢٥٢ تحت عنوان « تاريخ الفلاسفة اليونانيين » ، وتاريخ قدماء المصريين والعراقيين الخ وقد تعاون على ترجمته ثلاثة من تلاميذ الألسن هم مصعاني الزرابي ومحمد عبد الرزاق وعبد الله أبو السعود ، وراجعه وقدم له رفاعه ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ تحت عنوان بداية القدماء وهداية الحكماء ، ثم طبع طبعة ثانية في سنة ١٢٨٢ في عصر اسماعيل ، وكتاب سير أخلاق الأمم الخ وقد ترجمه رفاعه وهو في باريس وطبع في بولاق سنة ١٢٤٩ تحت عنوان « قلائد الفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر » ، ثم رحلة «انخرسيس» ، وقد وزع فصولاً على اثني عشر مترجماً من خريجي الألسن في ذى الحجة سنة ١٢٦٠ ترجمته في مدد تراوح بين ٥ و ١٠ أشهر ، وناقى عابدين دفتر ٢٠٩٨ ، س ١٥٣ ، رقم ٢٤ ، ٣٥ ، الحجة ١٢٦٠ ، من مدرسة الألسن إلى ديوان المدارس ، ولكن هذه الترجمة لم تطبع أنظر الملحق الرابع في آخر الرسالة .

(٥) تخلص الابريز ، س ١٨٦ .

(٦) تخلص الابريز ، س ١٨٦ - ١٨٧ .

(٧) بدأ رفاعه بترجم فصولاً من هذا الكتاب وهو في باريس ، ثم ترجم الجزئين الأول والثالث منه بعد عودته إلى مصر .

وقرأت كتاباً في علم المنطق<sup>(١)</sup> الفرنساوى مع مسيو «شواليه» ومسيو «المونرى»، وعدة مواضع من كتاب «ليبرتروايال» من جملتها المقولات، وكتاباً آخر في المنطق يقال له كتاب «قندلياق Condillac» غير فيه منطق أرسطو، وقرأت مع مسيو «شواليه» كتاباً صغيراً في المعادن<sup>(٢)</sup>، وترجمته، وقرأت كثيراً من كتب الأدب فيها مجموع «نوبل»، ومنها عدة مواضع من ديوان «ولتير» Voltaire، و«راسين» Racine، وديوان «روسو» Rousseau، خصوصاً مراسلاته الفارسية - *Lettres Persanes*، التى يعرف بها الفرق بين آداب الأفرنج والعجم، وهى أشبه بميزان بين الآداب المغربية والمشرقية، وقرأت أيضاً وحدى مراسلات «نكازية» وصنفها «القونت شسترفلده» لتربية ولده وتعليمه، وكثيراً من مقامات الفرساوية وبالجملة فقد اطلعت فى الآداب الفرساوية على كثير من مؤلفاتها الشهيرة، وقرأت فى الحقوق الطبيعية: *Droit naturel* مع معلمها كتاب «برلماكي» Burlamaqui، وترجمته، وفهمته فهماً جيداً، وهذا الفن عبارة عن التحسين والتقيح العقليين، يجعله الإفرنج أساساً لأحكامهم السياسية المسماة عندهم شرعية، وقرأت أيضاً مع مسيو «شواليه» جزئين من كتاب يسمى «روح الشرائع» *l'Esprit des Lois* مؤلفه شهير بين الفرساوية يقال له «منتسكو» Montesquieu، وهو أشبه بميزان بين المذاهب الشرعية والسياسية، ومبنى على التحسين والتقيح العقليين، ويلقب عندهم بابن خلدون الأفرنجي، كما إن ابن خلدون يقال له عندهم أيضاً «منتسكو» الشرقى، وقرأت أيضاً فى هذا المعنى كتاباً يسمى عقد التانس والاجتماع الانسانى: *Le Contrat Social*. مؤلفه يقال له «روسو» وهو عظيم فى معناه، وقرأت فى الفلسفة تاريخ الفلسفة المتقدم المشتمل على مذاهبهم وعقائدهم وحكمهم ومواعظهم، وقرأت عدة محال نفيسة فى معجم الفلسفة للخواجه «ولتير»، وعدة محال فى كتب فلسفة «قندلياق»، وقرأت فى فن الطبيعة رسالة صغيرة مع مسيو «شواليه» من غير تعرض للعمليات، وقرأت فى فن العسكرية من كتاب يسمى «عمليات كبار الضباط» مع مسيو «شواليه» مائة صفحة، وترجمتها، وقرأت كثيراً فى كازيطات العلوم اليومية والشهرية التى تذكر كل يوم ما يصل خبره من الأخبار الداخلية والخارجية المسماة «البوليتيكة»، وكنت متولعاً بها غاية التولع وبها استعنت على فهم اللغة الفرساوية وربما كنت أترجم<sup>(٣)</sup> منها مسائل علمية وسياسية خصوصاً وقت حراة الدولة العثمانية مع الدولة الموسقوية<sup>(٤)</sup>.

(١) ترجم فى عصر محمد على كتاب واحد فى المنطق من تأليف «ديمرسيه» Dumarsais ترجمه خليفة محمود أحمد خيريجي الأذن، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٤ تحت عنوان «تنوير الشرق بعلم المنطق».

(٢) هذا الكتاب من تأليف «فرارد» وقد ترجمه رفاعة وهو فى باريس، وطبع فى بولاق سنة ١٢٤٨ تحت عنوان «المعادن الزائفة».

(٣) أورد رفاعة فى رحلته، من ١٨٨ - ١٩١ ترجمة مقالة من هذه المقالات، وهى رسالة من جندي فرانسى كان متولعاً فى الجيش الروسى أثناء الحرب بين روسيا وتركيا.

(٤) تحليس الأبريز، من ١٨٧ - ١٨٨، أنظر أيضاً:

هذه هي العلوم التي درسها رفاعة والكتب التي قرأها، وهي تدل - كما سبق أن ذكرنا - على أنه ثقف ثقافة موسوعية، وقد كان لا بد له أن يتثقف هذه الثقافة مادام قد بعث للتخصص في الترجمة، حتى إذا طلب إليه بعد عودته أن يترجم في أي علم من العلوم لبي الطالب ونفذ الأمر، وهذا ما حدث فعلاً فإنه عين بعد عودته مترجماً بمدرسة الطب ثم نقل مترجماً بـمكتب طره الحربي، ولما أنشئت الألسن كان يشرف على أعمال خريجيها الذين ترجموا كتباً في كل هذه العلوم والفنون .

قضى رفاعة سنة في باريس، ثم عقد له ولزملائه امتحان في نهاية هذه السنة، فنجح رفاعة بتفوق، وأرسل إليه مسيو « جومار » مدير البعثة جائزة التفوق، وهي كتاب « رحلة أنخرسيس في بلاد اليونان » وهو « سبعة مجلدات جيدة التجليد موهبة بالذهب »<sup>(١)</sup>، وأرسل إليه مع الجائزة خطاباً تاريخه أول أغسطس سنة ١٨٢٧ م كله تشجيع وتقدير لما بذل رفاعة من جهد ولما نال من نجاح جاء فيه « قد استحققت هدية اللغة الفرنسية بالتقدم الذي حصلته فيها، وبالفترة التي نلتها في الامتحان العام الأخير. وقد حق لي أن أهني نفسي بإرسالك هذه الهدية من الأصدقاء الذين يولون اهتماماً كبيراً على التفاني في التعليم، ولا شك أن ولي النعمة يسر متى أخبر أن اجتهادك، وثمره تعليمك يكافآن للضاريف العظيمة التي بصرفها عليك، في تربيتك وتعليمك، وعليك مني السلام مصحوباً بالموودة... »<sup>(٢)</sup> .

وبعد عام آخر عقد امتحان ثان فوفق فيه كما ووفق في سابقه، وكانت جائزته في هذه المرة كتابين من تأليف المستشرق الفرنسي « دي ساسي »، وهما : « الأيس المفيد للطلاب المستفيد، و « جامع الشذور من منظوم ومنتور »<sup>(٣)</sup> .

وفي باريس اتصل الشيخ رفاعة بكبار المستشرقين الفرنسيين، وخاصة المسيو « سلفستر دي ساسي » و « المسيو كوسان دي برسيغال »، ونشأت بينه وبين هذين العالمين صداقة متينة وكان كل منهما يقدر جهد الشيخ التلميذ وعلمه، وقد تبودلت بيده وبينهم كثير من الرسائل أثبت بعضها رفاعة في رحلته، وقد أطلعهما قبيل سفره على مخطوطة رحلته فأعجبا بها، وكتبها عنها تقريراً، وأرسل كل منهما - للمسيو « جومار » بصفة مدير البعثة - خطاباً كه ثناء وتقريظ لرفاعة وكتابه، قال « دي ساسي » : « أن مسيو رفاعة أحسن صرف زمنه مدة إقامته في فرنسا، وأنه اكتسب فيها معارف عظيمة، وتمكن منها كل التمكّن، حتى نأهل لأن يكون نافعاً في بلاده، وقد شهدت له بذلك عن طيب نفس وله عندي منزلة عظيمة ومحبة جسيمة »<sup>(٤)</sup> .

(١) تخلص الاريز ، ص ١٩١ .

(٢) المرجع السابق . ص ١٩٢ .

(٣) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

(٤) المرجع السابق ، ص ١٨٠ .

وقال دى برسيغال : « إن هذا التأليف ( الرحلة ) يستحق كثيراً من المدح ، وأنه مصنوع على وجه يكون به نفع عظيم لأهالي بلد المؤلف ، فإنه أهدى لهم نبذات صحيحة من فنون فرنسا ، وعواندها ، وأخلاق أهلها ، وسياسة دولتها ولما رأى أن وطنه أدنى من بلاد أوربا في العلوم البشرية ، والفنون النافعة ، أظهر التأسف على ذلك وأراد أن يوقظ بكتابه أهل الإسلام ، ويدخل عندهم الرغبة في المعارف المفيدة ، ويولد عندهم حجة تعلم التمدن الأفرنجي والترقي في صنایع المعاش ، وما تكلم عليه من المبادئ السلطانية والتعليمات وغيرها ، أراد أن يذكر به لأهالي بلده أنه ينبغي لهم تقليد ذلك . وما نظر فيه في بعض العبارات على سلامة عقله ، وخلوه من التعسف والتحامل ، وعبارة هذا الكتاب بسيطة أي غير متكلف فيها التتميق ومع ذلك فهي لطيفة . . إلخ (١) .

وبعد خمس سنوات عقد لرفاعة الامتحان النهائي ، جُمع المسيو ، جومار ، مجلساً فيه عدة أناس مشاهير ، ومن جملتهم وزير التعليمات الموسقوبي رئيس الامتحان (٢) ، يقول رفاعة ، وكان القصد بهذا المجلس معرفة قوة الفقير في صناعة الترجمة التي اشتغلت بها مدة مكثي في فرنسا (٣) . .

وتقدم رفاعة إلى لجنة الامتحان بخلاصة مجهوداته في الترجمة طول هذه السنوات الخمس ، وهي اثنتا عشرة رسالة ترجمها عن الفرنسية إلى العربية ، وهذا بيانها :-

- ١ - نبذة في تاريخ اسكندر الأكبر (٤) مأخوذة من تاريخ القداماء .
- ٢ - كتاب أصول المعادن .
- ٣ - بوزنامه ( يقصد تقويم ) سنة ١٢٤٤ ، ألفه مسيو ، جومار ، لاستعمال مصر والشام ، متضمناً لشذرات عليية وتدييرية .
- ٤ - كتاب دائرة العلوم في أخلاق الأمم وعوائدهم .
- ٥ - مقدم جغرافية طبيعية مصححة على مسيو ، دهنبلض ، .
- ٦ - قطعة من كباب ، ملطبرون ، في الجغرافية .
- ٧ - ثلاث مقالات من كتاب ، لجنندر ، في علم الهندسة .
- ٨ - نبذة في علم هيئة الدنيا .
- ٩ - قطعة من عمليات رؤساء ضباط العسكرية .

(١) تخلص الابريز ، ص ١٨٢ .

(٢) و (٣) المرجع السابق ، ص ١٩٢ .

(٤) ارجع أن تكون هذه النبذة جزء من كتاب « بداية القداماء وهداية المسكاه » الذي ترجمه فيما بعد بش خريجي الألسن تحت اشرف رفاعة . أظن هذا الكتاب ، الطبعة الثانية ، يوافق ١٢٨٢ ، ص ١٣٤ - ١٥٠ .

- ١٠ - اصول الحقوق الطبيعية التي تعتبرها الافرنج .
- ١١ - نبذة في الميثولوجيا<sup>(١)</sup> يعنى جاهلية اليونان وخرافاتهم .
- ١٢ - نبذة في علم سياسات الصحة<sup>(٢)</sup> .

كذلك قدم رفاة للجنة الامتحان كراسة أخرى فيها مخطوطة رحلته إلى باريس ، وذلك لأن هذه الرحلة ليست تأليفاً كلها ، بل فيها نبذة كثيرة مترجمة في مختلف العلوم قصد بها رفاة إلى تقريب هذه العلوم إلى القارئ المصرى ، وشرح نهضة الفرنسيين العلمية ، ومدى إقبالهم على الدرس والتحصيل ، وفي هذه الرحلة أيضاً ترجم رفاة الدستور الفرنسى الذى وضعه «لويس الثامن عشر» . وسماه «الشرطة»<sup>(٣)</sup> .

وفيهما أيضاً ترجم بعض الأشعار الفرنسية إلى شعر عربى ، وبعض هذا الشعر لشعراء مجهولين ، وبعضه أبيات ، من القصيدة المسماة نظم العقود في كسر العود ، للخواجة يعقوب المصرى منشأً .  
الفرنساوى استيطاناً<sup>(٤)</sup> .

وقد ذكر رفاة أنه ترجمها في سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٦ - ١٨٢٧ ) أى بعيد وصوله إلى باريس بقليل ، وقد أحس رفاة أن الشعر يفقد كثيراً من روعته إذا ترجم من لغة إلى أخرى ، فقال في نهاية القصائد التي ترجمها : « وهذه القصيدة كغيرها من الأشعار المترجمة من اللغة الفرنسية عالية النفس في أصلها ، ولكن بالترجمة تذهب بلاغتها ، فلا تظهر علو نفس صاحبها ، ومثل ذلك لطائف القصائد العربية فإنه لا يمكن ترجمتها إلى غالب اللغات الأفرنجية من غير أن يذهب حسنها ، بل ربما صارت باردة»<sup>(٥)</sup> . . .

(١) ارجع أن تكون هذه النبذة جزء من ملحق الكتاب السابق في موضوع « الميثولوجيا اليونانية » ترجمة محمد عبد الرزاق أحد خريجي الألسن ، المرجع السابق ص ٢٠١ - ٢٧٩ .

(٢) ارجع أن تكون هذه النبذة من التي ضمنها رفاة رحلته تحت عنوان « نبذة في قانون الصحة » بقصد قال في ص ١٢٠

« ولذا ذكر لك نبذة من قانون الصحة ، وتدير البدن ، حتى تم فائدة هذه الرحلة ، وهذه النبذة ترجمتها في باريس بقصد استعمال جميع الناس بمصر لما لصغر حجمها . الخ » انظر تخليص الأبريز ، ص ١٢٠ - ١٣٩ .

(٣) ترجمة هذا الدستور موجودة في تخليص الأبريز ، ص ٨١ - ٩٣ وانظر أيضاً ص ١٩٧ .

(٤) المرجع السابق ، ص ٧٦ - ٧٩ ، وفيها بل بعض أبيات من قصيدة الخواجة يعقوب التي ترجمها رفاة :

أحسرت المشى قلبها كاحسناتى فأنت تطفىء اللظى بالمنافق  
فتضامنا ضمة المشتاق وتلائمنا عادة العشاق

فنتت لتتخلل العنن قفا

هذا ولم أوفق لمعرفة شيء عن هذا الشاعر يعقوب أكثر مما ذكر رفاة ، وقد ذكر عمر طوسون ، البعثات ، ص ١٥٢ - ١٥٤ أنه كثيراً ما ذكر في دفتر رقم ٨٧٥ ( بدار المحفوظات المصرية ، وهو دفتره حساب بمئة ١٨٢٦ ) اسم الخواجة يعقوب ، وأسامه مبلغ من الفرنكات شهرية ، قيمة مشروبه من النبيذ ، وقد عقب الأمير علي هذا بقوله ، « واننا لاندرى من هو الخواجة يعقوب هذا ، وما هي الهبة التي كان يتقاضى عنها هذا الرب » .

(٥) تخليص الأبريز ، ص ٧٦ - ٧٩

ولم تقتنع لجنة الامتحان بهذه الجهود المكتوبة ورأت أن تختبره اختباراً شفوياً لتأكد من مقدرته على الترجمة الصحيحة، فأحضرت له بعض الكتب المطبوعة في بولاق، فترجم بعض فقراتها بسرعة، ثم قرأ بالفرنساوى مواضع منها ما هو صغير، ومنها ما هو كبير في كازيطة مصر المطبوعة في بولاق<sup>(١)</sup>، (يقصد الوقائع المصرية).

وبهذا تم اختياره في الترجمة عن العربية إلى الفرنسية، ثم أعطته اللجنة النص العربي للرسالة التي ترجمها عن عمليات رؤساء الضباط العسكرية، وأمسك أحد أعضاء اللجنة بالنص الفرنسى، وأعاد رفاة ترجمة النص الذى بيده إلى الفرنسية، والمتحنون يقابلون بين ما يقول وبين النص الاصلى الذى بأيديهم، ووفق في ترجمته، وقررت اللجنة أنه تخلص من هذا الامتحان على وجه حسن، فأدى عبارات حقها من غير تغيير في معنى الاصل المترجم<sup>(٢)</sup>، ولكنها أخذت عليه أنه ربما أحوج اصطلاح اللغة العربية أن يضع مجازاً بديل مجاز آخر، من غير خلل في في المعنى المراد، مثلاً في تشبيه أصل علم العسكرية بمعدن مشبع يستخرج منه كذا، غير العبارة بقوله علم العسكرية بحر عظيم يستخرج منه الدرر، وقد اعترض عليه في الامتحان بأنه بعض الاحيان قد لا يكون في ترجمته مطابقة تامة بين المترجم والمترجم عنه، وأنه ربما كرر، وربما ترجم الجملة بجملة، والكلمة بجملة، ولكن من غير أن يقع في الخلط، بل هو دائماً محافظ على روح المعنى الاصلى، وقد عرف الشيخ الآن أنه إذا أراد أن يترجم كتب علوم، فلا بد له أن يترك التقطيع، وعليه أن يختار عند الحاجة تغييراً مناسباً للمقصود<sup>(٣)</sup>.

وبنفس الطريقة اختبر في كتاب آخر مما ترجمه وهو مقدمة القاموس العام المتعاقبة بالجغرافية الطبيعية، ولاحظت اللجنة أن ترجمة هذا الكتاب ضعيفة، ولكنها التمس لرفاعة العذر لأنه ترجمه بعيد وصوله إلى فرنسا، ولم يكن قد وصل حينذاك إلى درجته الآن في اللغة الفرنسية، ولهذا كانت ترجمته لهذا الكتاب أضعف من ترجمته للكتاب السابق، وكان عيبه أنه لم يحافظ على تأدية عبارة الاصل بجميع أطرافها، وعلى كل حال فلم يغير في المعنى شيئاً بل طريقتة في الترجمة كانت مناسبة<sup>(٤)</sup> وتفرق المتحنون أخيراً وهم يجمعون على اتقانه صناعة الترجمة وعلى أنه يمكنه أن ينفع في دولته بأن يترجم الكتب المهمة المحتاج إليها في نشر العلوم، والمرغوب في تكثيرها في البلاد المتقدمة...<sup>(٥)</sup>.

اجتاز رفاة الامتحان بعد أن قضى في فرنسا سنوات طوال أقبل فيها على الدرس والتحصيل لإقبال الطالب الجهد المحب لعمله، وقد قرأ في هذه السنوات كتباً شتى في علوم متباينة، وترجم الكثير من هذه الكتب، ولكنه - متأثراً بميله الخاص وبدراسه الادبية الأولى في الأزهر - شغف أكثر

(١) و (٢) المرجع السابق، ص ١٩٣.

(٣) المرجع السابق، ص ١٩٤.

(٤) و (٥) تخلص الابريز، ص ١٩٤.



ما شغف بعلمى التاريخ والجغرافيا ، ورشح نفسه لترجمة هذين العذيين ، فهو يقول فى خاتمة رحلته : « وإن شاء الله تعالى بأنفاس ولى النعم يصير التاريخ على اختلافه منقولاً من الفرنسية إلى لغتنا . فقد تكفلنا بترجمة علمى التاريخ والجغرافيا بمصر السعيدة بمشيئة الله تعالى ، وبهمة صاحب السعادة حب العلوم والفنون حتى تعد دولته من الأزمنة التى تؤرخ بها العلوم والمعارف المتجددة فى مصر مثل تجددها فى زمن حلفاء بغداد . . . (١) » .

فى رمضان سنة ١٢٤١ غادر رفاعة الاسكندرية مرتحلاً إلى فرنسا وفى رمضان سنة ١٢٤٦ غادر باريس عانداً إلى مصر . خمس سنوات كاملة تغير فيها الشيخ عقلاً وعلماً وتفكيراً وآمالاً ولكنه لم يتغير بل لم يتأثر دينياً وأخلاقاً ، يقول على مبارك ، ولم تؤثر إقامته بباريز أدنى تأثير فى عقائده ، ولا فى أخلاقه وعوائده . . . (٢) » .

وفى الاسكندرية تشرف بمقابلة ابراهيم باشا فرحب به لأنه سمع عنه ثناء جما أثناء زيارته لباريس ، ولأنه كان يعرف أسرته فى طهطا معرفة وثيقة ، وفى ختام المقابلة وعده ابراهيم باشا بدوام الالتفات إليه (٣) ، وأنعم عليه بستة وثلاثين فداناً فى الخانقاة فكانت أول مكافأة نالها رفاعة على جده واجتهاده وأول الغيث طل .

وسافر إلى القاهرة وحظى بمقابلة ولى النعم محمد على باشا ، وكان محمد على قد عرفه معرفة أكيدة من تقارير مسيو جومار ، الكثيرة عنه ، وكلها مدح وتقريظ لجهوده وتقدير لعمله ، وفى هذه المقابلة لقي رفاعة من مولاة كل عطف وتشجيع ، ورأى من ميله إليه ما حمله على الثقة بنجاح المبدأ والنهاية (٤) ، وصدر أمره العالى بتعيينه مترجماً بمدرسة الطب فكان أول مصرى يعين مترجماً بهذه المدرسة فقد كانت هيئة المترجمين جميعاً حتى ذلك الوقت من السوريين كما سبق أن ذكرنا ، لهذا لم يلبث رفاعة أن تفوق عليهم فى عمله ، فهو يتقن العربية اتقاناً لا يذانيه فيه أحد من هؤلاء المترجمين السوريين وهو يجيد الفرنسية مثلاً يجيدونها وترجمته فى النهاية صحيحة سليمة لا تحتاج - كترجمة السوريين - إلى مراجعة أو تصحيح شيخ من شيوخ الأزهر المحررين بل مدرسة .

لبث رفاعة مترجماً فى مدرسة الطب نحو سنتين ، ولكنه يبدو أنه كان فى هذه المدرسة مصححاً ومحوراً أكثر منه مترجماً إذ لم يعرف أنه ترجم فى الطب غير الرسالة (٥) الصغيرة التى ترجمها وهو فى باريس

(١) المرجع السابق ، ص ٢٤٤ .

(٢) المخطوط التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

(٣) على مبارك ، المخطوط التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

(٤) ذكر صالح محسى فى حلقة الزمن أن رفاعة ترجم فيما ترجم . رسالة فى العيب . وأيس فى كتب رفاعة التى طبعت رسالة بهذا العنوان ، أنظر أيضاً الرافعي ، عصر محمد على ، ص ٥١٤ .

وضمنها رحلته . ولكنه قام في هذه الفترة بمراجعة كتاب التوضيح لألفاظ التشريح ، في الطب البيطرى (١) ، الذى ترجمته يوسف فرعون وصححه مصطفى كساب ، فقد قرر مجلس الجهادية في ٢٠ جمادى الأولى سنة ١٢٤٨ م بناء على ما ورد على مجلس المشورة في مدرسة الطب البيطرى الموافقة على طبع كتاب التشريح الذى ترجم بعد مراجعة الترجمة بمعرفة الشيخ رفاة افندى وهرقل اليكباشى واتضح صحتها . . . (٢) وقد ذكر في خامسة الكتاب أنه تم ترجمة في التاسع عشر من شعبان سنة ١٢٤٧ وأنه تم طبعاً في بولاق في غرة صفر سنة ١٢٤٩ (٣) وفي سنة ١٢٤٩ نقل رفاة من مدرسة الطب ليكون مترجماً بمدرسة الطوبجية (٤) بطرة خلفاً للسشرق الشاب « كنيك Kening » ، وفي هذه المدرسة قام رفاة بترجمة بعض الكتب الهندسية والجغرافية اللازمة لمدرسة الطوبجية وغيرها من المدارس الحربية ، فأتم أولاً ترجمة كتاب مبادئ الهندسة (٥) الذى طبع في سنة ١٢٤٩ .

أما علم الجغرافيا ، وهو العلم الحبيب إلى رفاة منذ كان يتلقى العلم في باريس ، فقد كان علماً هاماً وضرورياً لتلاميذ المدارس الحربية ، ولم يكن في متناول أيديهم حتى ذلك الحين كتاب واحد في هذا العلم باللغة العربية أو التركية ، فأشار « سكورايبك » ، Don Antoni de Seguera ناظر المدرسة بأن يعيد طبع كتاب « السكان المختار » في كشف الأراضى والبحار ، وهو كتاب جغرافى صغير سبق أن طبع في مالطة غير أن رفاة وجد أن عبارة الكتاب « مالطية وحشية » ، فأعاد تصحيحها وتحريرها حتى خرجت الطبعة الثانية « بالنسبة للعبارة أطرف من طبعة مالطة وأجمل » . ومع هذا فإن رفاة لم يقنع بأن يعتمد على مجهود غيره ، وقد كان في عزمه منذ عاد من البعثة أن ينقل كتب الجغرافية التى قرأها إلى العربية ، فبدأ بترجمة كتاب خاص أسماء « التعريفات الشافية لمريد الجغرافية » . وهو كما يتضح من مقدمته أصول دروسه في هذا العلم تخيرها من كتب فرنسية مختلفة — لامن كتاب واحد — وألقاها على تلاميذ مدرسة خاصة أنشئت فيما يبدو ملحقة بمدرسة طرة لتدريس علم الجغرافية ولتخريج مدرسين مختصين في هذا العلم يتولون تدريسه في المدارس الحربية الأخرى .

(١) كانت مدرسة الطب البيطرى قد نقلت في ذلك الوقت من رشيد إلى أبي زعل لتسكون ومدرسة الطب البشرى تحت اشراف واحد

(٢) الوثائق المصرية ، المجلد ٤٤٦ ، غرة جمادى الآخرة سنة ١٢٤٨ .

(٣) التوضيح لألفاظ التشريح ، ص ٢٩١ — ٢٩٢

(٤) صالح مجدى ، المرجع السابق ، ص ١٥ ، وانظر تفصيلات وافية عن هذه المدرسة في عزت عبدالكريم : المرجع السابق

ص ٤٠٣ — ٤١٨ .

(٥) طبع هذا الكتاب طبعة ثانية في ١٢٥٩ وثالثة في ١٢٧٠ في مطبعة الهندسجانه ، وقام بتفنيح الطبعة الأخيرة « برعى

افندى » وبصحيحها الشيخ الدسوقي ، أنظر الطبعة الثالثة ، ص ٣ — ٤ .

لم تشر المراجع التي كتبت عن تاريخ التعليم في عصر محمد علي إلى هذه المدرسة ولكن بعض وثائق العصر أشارت إلى وجودها وأيد هذا الوجود رفاة نفسه في مقدمته للكتاب السابق الذكر ، فقد صدر أمر من محمد علي باشا إلى ناظر الجهادية في ١٤ جمادى الآخرة سنة ١٢٥١ ( قبيل إنشاء مدرسة الألسن ) بتعيين ( عبده ) مدرساً للجغرافيا بمكتب البيادة بدمياط ، وهو ضمن الأربعة المتممين السابق ارسالهم لطره للقيام بتدريس ( بقصد تعلم ) الجغرافيا بمدرستها ، وعم من الذين رباهم الشيخ رفاة ، وارسال ١٠ شبان للشيخ لتربيتهم .<sup>(١)</sup>

وهذه كما يتضح من الأمر السابق لم تكن مدرسة بالمعنى الصحيح ، ولكنها لم تعد أن تكون فصلاً ملحقاً بمدرسة المدفعية خصص لتعليم بعض الطلبة علم الجغرافية . ليتخرجوا مدرسين لهذا العلم في المدارس الحربية الأخرى ، غير أن رفاة يسمى هذا الفصل مدرسة ، ويذكر أنها أنشئت بموافقة ومشورة الجهادية ، لتعليم الجغرافيا والتاريخ ، فلا بأس إذن من أن نحاول شرح الأسباب التي أدت إلى فتح هذا الفصل أو المدرسة ، فإنها في نظري النواة التي نشأت عنها مدرسة الألسن بعد قليل .

لم يكن رفاة على اتفاق مع ( سكويرايك ) ناظر المدرسة ، فقد عرف هذا الرجل باعتداده الزائد بنفسه ، وبجدة طبعه ، وبعدهائه للفرنسيين ، وبالتالي للثقافتين ثقافة فرنسية . فهو أسباني الأصل ، وكان - قبل حضوره إلى مصر - ضابطاً برتبة ( كولونيل ) في سلاح المدفعية في الجيش الأسباني ، واليه كما يقول الدكتور عزت عبد الكريم يرجع الفضل في إنشاء المدفعية المصرية ، ومدرسة المدفعية بطره ، غير أنه للأسباب السابق ذكرها كان يرفض أن يستمع لأوامر مختار بك مدير المدارس ، كما كان يكره سليمان باشا مفتش الحربية كرها شديداً ، ويطعن في معارفه العسكرية ، وخاصة في فن المدفعية ، وقد أدت هذه السياسة ، وهذا الخلق ، إلى عزله في سنة ١٨٣٦ ( ١٢٥١ ) ، ففي تلك السنة صدرت أوامر محمد علي بتكوين لجنة لتنظيم التعليم في مصر ، ورأت اللجنة أن يكتب كل عضو فيها اقتراحاته ، ثم يجتمع الأعضاء فينظرون في هذه المقترحات مجتمعين ، ولكن « سكويرايك » رفض وحده هذا الرأي ، قائلاً أنه لا يخضع لرأي غيره ، ولا يعمل إلا ما يراه هو ، فكان ذلك سبب عزله لاعتباره أجنبياً عن مصلحة الجنتاب العالي وليس من العقل اتیان الأجنبي المتجنب على المصالح ، كما كان عزله سبباً في طاعة بقية نظار المدارس ، فانصرفوا ينفذون القرار ، ويدونون مقترحاتهم<sup>(٢)</sup> .

لم يكن من المنتظر إذن أن تحسن العلاقات بين رفاة وبين هذا الناظر المتعجرف وكان رفاة قد

(١) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٥١ .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤١٥ - ٤١٦ . ( عن وثائق عابدين ، دفتر ٢١٢ ، مئة ٤ ، ص ٣٩ ، رقم ١٢٧ إلى الباشا السر مسكر ، في ١٩ رمضان ١٢٥١ ) .

شغف منذ كان طالباً في باريس بدراسة وترجمة على التاريخ والجغرافيا ، ورسم لنفسه أن يقوم بترجمة الكتب فيهما بعد عودته ، فقد قال في رحلته ، وإنشاء الله تعالى بأنفاس ولى النعم يصير التاريخ على اختلافه منقولاً من الفرنسية إلى لغتنا ، وبالجملة فقد تكفلنا بترجمة على التاريخ والجغرافيا بمصر السعيدة ، بمشيئته تعالى ، وبهمة صاحب السعادة محب العلوم والفنون . . . ،<sup>(١)</sup> فلعله رفع - وهو يدرس الجغرافيا بمدرسة طرة إلى محمد علي باشا ، أو إلى مشورة الجهادية اقتراحه بأن ينشئ مدرسة لتدريس هذين العليين وترجمتهما ، ولعل المشورة وافقت على إنشاء هذا الفصل كتجربة فإذا تبين نجاحه أكملته ، وزادت في اختصاصه ، بقول رفاة في مقدمة « التعريبات الشافية ، موضحاً لهذه الفكرة ، وداعياً لها ، ومبيناً للغرض من ترجمة هذا الكتاب ، وطريقة ترجمته : . . . لما سمحت مشورة الجهادية ، ذات الآراء السنية الذكية . أن أفتح لفنون الجغرافيا والتاريخ مدرسة تكون على قراءة هذه العلوم مؤسسة ، لتشتهر ثمراتها الزاهرة . في آيالات أفندينا الفاخرة العامرة ، فإن ذلك مما تدعو الحاجة إليه ويتأكد العمل به والوقوف عليه ، لاسيما لأرباب الدولة والسياسة المدنية ، وأصحاب التدبير والإدارة الملكية ، وأصول أهل المناصب وضباط الطوائف العسكرية . وكامل ذوى الصنایع والحرف والمهات التجارية ، فكل من تأمل فيها وعرف ، رقى فيها إلى أعلى مراتب الفضل والشرف ، على أن كثيراً منها ما تفتي عليه أحكام شرعية ، وحكم وآداب عرفية وقوانين بين سائر ملوك البرية ، فهو لمثل هذا الغرض ، يعد عند أرباب الصناعة من المفترض ، أخذت عدة تلامذة لهذا المعنى الممدوح ، وتوجهت بالقلب والقالب لتعليمهم بصدر مشروح ، وليس بيدي من كتب الجغرافيا شيء باللغة العربية يحتوي على التفصيل والترتيب على نسق ما في الكتب الأفرنجية ، فلهدا اعتمدت كتاباً موجزاً في هذا الفن النفيس موضوعاً لمدارس مبادئ العلوم بمدينة باريس ، وشرعت في ترجمته درساً بعد درس لهذا القصد حتى لا يضيع السعي ولا ينجيب الجد ، ولما رأيت أن مؤلفه أطنب في أوربا لكونها وطنه ، وأوجز في غيرها حيث لم تكن داره ولا سكنه ، فهذا الوصف لا يكون لنا كافياً ، ولا لغليل المتطلعين إليه شافياً ، وكنت أطلعت على غيره من كتب العلوم الجغرافية ، ومارست كثيراً منها . وراعيتها حق رعايتها مدة إقامتي بمملكة الفرنسية ، أردت أن أتم المرام بتلخيص ما يناسب المقام ، حتى تحصل الموازنة والموازنة ، والمعادلة والمقارنة . . . إلى أن قال ، وإنشاء الله يترجم من اللغة العربية إلى اللغة التركية ، حتى تكون ثمرته عامة جليلة ، وأسأله تعالى أن يجعله من المؤلفات المطلوبة والمصنفات المرغوبة في سائر مدارس أفندينا الناجحة . . الخ ،<sup>(٢)</sup> .

(١) تلخيص الأبريز ، ص ٢٤٤ .

(٢) ص ٣ - ٤ ، وقد طبع هذا الكتاب في ١٢٥٠ ، ثم أعيد طبعه في ١٢٥٤ هـ ، وقد أصاب إليه رفاة ملحقاً في =

ولعل الأمر الصادر من محمد علي في ٥ ذى الحجة سنة ١٢٤٩ ، بطبع ألف نسخة من كتاب الجغرافيا المترجم عن الفرنسية للعربية بمعرفة الشيخ رفاعه ، خاص بذلك الكتاب فقد تم طبعه في سنة ١٢٥٠ ، وهو أول ما ترجم من الكتب الجغرافية . وقد أشير في نفس الأمر إلى طبع ألف نسخة من الأطلس بعد إتمام ترجمته بمعرفة المذكور ، وذلك لما في هذين الكتابين من المنفعة الكلية التي تعود على تلامذة المدارس ، غير أنني لم أعثر في فهارس الكتب العربية المطبوعة على أثر لهذا الأطلس (١) ، فلهذا لم يتم ترجمة ، أو لعله ترجم ولم يطبع .

انتهى رفاعه من ترجمة هذا الكتاب في الشهر الأخير من سنة ١٢٤٩ ، ثم أسلمه للطبعة في أوائل ١٢٥٠ . فطبع ، وكان قد قدم للطبعة في هذه السنوات الثلاث التي مزت منذ عودته من فرنسا (١٢٤٦-١٢٤٩) كتابين مما ترجم وهو في باريس ، وهما :

١ - كتاب المعادن النافعة ، تأليف فرارد ، وهو رسالة صغيرة في ٤٧ صفحة من القطع المتوسط . ذكر رفاعه في خاتمته أنه ترجمه بمشورة جناب مسيو جومار ، ناظر الأندنية بباريس . وبحب الديار المصرية وعزيزها ولي النعم ، . وقد تم طبع هذا الكتاب في بولاق في شوال سنة ١٢٤٨ .

٢ - فقلاند المفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر ، وهو رسالة صغيرة أيضاً تقع في ١١٢ صفحة من القطع المتوسط ، ذكر رفاعه أنه ترجمها لإجابة لطلب المسيو جومار ، فقد قال في مقدمته ص ٥٣ ، قد اشتهر بين الخاص والعام أن طائفة الأفرنج قد امتازت الآن بين الطوائف بالتجارات والمخالطة لسائر البلاد ، بل لقد اتخذت معرفة البلاد وأحوالها سبباً ، وانتخب بذلك نجباً ، فانتسعت معارفها . في الجغرافيا والميقات ، ولا زالت في الزيادة في العلوم على سائر الأوقات ، فلا سيبل حيثند في معرفة أحوال البلدان والخلائق إلا بنقلها عن حققها من الأفرنج ، ولا شك أن من أعلم الأفرنج وأحكمهم طائفة الأفرنسيس ، فإنها الآن بلاد الفنون والمصانع من غير شك وتليبس ، ولما كان للفقيه معرفة هذه اللغة وفيه ملكة مطالعة عظيم كتبها وتميز الغث من الثمين طلب مني الخواجة جومار ، مدير تعليم الأندنية المصريين المبعوثين من طرف حضرة ولي النعمة إلى باريس كرسى الفرنسيس أن أترجم إلى العربية كتاباً لطيفاً يسمى بما معناه ديوان فقلاند المفاخر . الخ فأجبت له لذلك علماً بأنه نصوح في محبة أفندينا ولي النعم ، وبحب لبلاد مصر كأنها وطنه . . . ولما كان هذا الكتاب غير مقصور على مجرد نقل العوائد ، بل هو

= التسموغرافية أي علم هيئة الدنيا ، وأصناف اليه في آخره قائمة بالألفاظ الاصطلاحية المستعملة في الجغرافيا مرتبة على حروف المعجم شأنه في كثير من الكتب التي ترجمها — وذلك كما يقول لنسبيل هذا الفن على الطالب ، وفي نهايته لوحتان بهما صور إحصائية .

(١) ذكر Lindsay, Letters on Egypt, Edom and the Holy Land vol 2. p. 50. أن أقدم كتاب طبه الباشا هو الأطلس العربي الذي نقل عن نسخة طبعتها الإرسالية الدينية في جزيرة مالطة .

مشمول على استحسان واستقبال بعضها أشار على مدير التعليم المذكور أن أحذف ما يذكره مؤلف الكتاب من الخط والتشنيع على بعض العوائد الإسلامية ، أو بما لا ثمرة لذكره في هذا الكتاب .. الخ . وقد ذكر رفاعة في عاتمة الكتاب أنه أتم ترجمته في يوم الاثنين من العشر الأوائل من جادى الآخرة سنة ١٢٤٥ - أى وهو في باريس - ، وأنه تم طبعاً في بولاق في غرة شعبان سنة ١٢٤٩<sup>(١)</sup> .

ولم يذكر رفاعة - في المقدمة أو الخاتمة - اسم مؤلف الكتاب ، وقد رجح مسيو بيانكى Bainchi أنه من تأليف Depping فقد قال عند ذكر هذا الكتاب في قائمته Ceci est, je pense, l'ouvrage de Depping, intitulé : "Mœurs et usage des nations."

وقد أكد رفاعة هذا الترجيح ، فقد أورد في رحلته ترجمة رسالة وصلته قبيل عودته إلى مصر من المستشرق الفرنسى مسيو ريشو Reinaud ، جاء فيها . . . قد حملنى مسيو دبنغ ، أن أسأل عن ترجمتك لكتاب العلوم الصغيرة المشتمل على أخلاق الأمم وعواندهم وآدابهم . لأن مسيو دبنغ ، مؤلف هذا الكتاب ، فإذا كانت ترجمتك تنطبع في مصر . هل يتيسر لمؤلف الأصل أن يقيد اسمه لتحصيل عدة نسخ من هذا الكتاب بالشراء . . .<sup>(١)</sup> .

وهكذا كان رفاعة بعد عودته ، كما كان قبل عودته ، دائم العمل دائب النشاط ، فقد استطاع في السنوات الثلاث التى تلت عودته أن يراجع كتباً مترجمة في الطب والجغرافية ، وقدم للطبعة كتابين مما ترجم في باريس . أحدهما في علم المعادن ، والثانى في علم الاجتماع ، وترجم كتابين جديدين طبعاً أيضاً في بولاق ، أولهما في الهندسة ، وثانيهما في الجغرافية . واستطاع بعد هذا كله أن يوفق لفتح مدرسة صغيرة تولى وحده فيها تدريس علمى التاريخ والجغرافيا .

وفي أوائل سنة ١٢٥٠ ظهر في مصر مرض الطاعون ، وانتشر في القاهرة وكثير من البلدان الأخرى فطلب رفاعة أجازة وسافر إلى بلده طهطا ، ولبت هناك نحو ستة أشهر ، زار في خلالها الأهل والأقارب ولكنه لم ينعم في خلالها بالراحة ، بل حمل معه الجزء الأول من جغرافية مطبرون Malte Brun وكان قد بدأ فترجم منه صفحات وهو في باريس ، فأكمل ترجمة الجزء الأول كله ، بقول في المقدمة ، وكان ذلك في نحو سبعة أشهر مع تراكم غيره من الأشغال على . من ترجمة هندسة ، أو طبع ما كان وقت تعريبه بين يدي ، ويتضح من مقدمة هذا الجزء أن رفاعة عرض على محمد على رغبته في ترجمة هذا الكتاب فطلب منه الباشا أن يترجم هذا الجزء في مدة لا تزيد عن هذه الشهور السبعة ، ولهذا بذل رفاعة الجهد كل الجهد ليقى بوعده ، وقد فعل ، وذلك وقصداً لكسب رضاه ولى النعم الأكرم ، الذى أمر بترجمته في نحو هذا الزمن

(١) س ١١١ - ١١٢ .

(٢) تخلص الأبريز ، س ١٨٥ .

وحتم<sup>(١)</sup> وقد عاونه في تبييض الكتاب وتحريره أثناء الترجمة الشيخ محمد هدهد الطننتاني، وفقام بواجبات هذه الوظيفة وزيادة من غير ارتياب، وربما تصرف بعد مشاورتي في بعض عبارات، وأشار على بتغيير ما يظن أنه يعسر فهمه، على من لم يسبق له في هذا الفن عمله، فأجبت حيث قام عندي على صحة ذلك إمارات، الخ<sup>(٢)</sup>

تقدم رفاة بهذا الجزء من الجغرافيا العمومية إلى محمد علي، فحاز الكتاب القبول وحاز رفاة الرضا فقد كان محمد علي معنيا منذ بدأت حرب الشام الأولى بالكتب والمصادر الجغرافية، يريد أن يعرف - وهو بيني مملكة الجديد - أين هو من الشرق القديم المنحل، وأين هو من الغرب الجديد الناهض، وفي الوثائق المعاصرة شواهد كثيرة على هذه العناية. فقد كتب سامي بك إلى الديوان الخديوي في ١٢ جمادى الأولى سنة ١٢٤٨ يخبره برغبة الجناب العالي في الاطلاع على خرائط الشام والأناضول، وبوجوب استدعاء أرتين افندي للتفتيش على هذه الخرائط في خزينة الأمتعة. أو في خزينة القصر العيني، أو في أي محل آخر<sup>(٣)</sup>.

وبعد عشرة أيام من هذا الخطاب (٢٢ جمادى الأولى) صدر أمر من محمد علي إلى حبيب افندي أشار فيه إلى أنه سبق أن طلب منه «خرائط رسم عن بر الشام والأناضول»، وأنه علم بما ورد منه عدم وجود ذلك، وأشار في هذا الأمر إلى أنه متذكر وجود أطلس فلنك، وآخر فرنساوي به رسم جميع الكرة الأرضية، فيجري البحث عن هذين الكتابين بخزينة الأمتعة أو بمحل وجودها. وارسالها لطرفه متى وجدت<sup>(٤)</sup>.

وفي ١٨ ذي القعدة سنة ١٢٤٨ كتب ابراهيم باشا إلى سامي بك يأمره «بوجوب ترجمة الجغرافيتين البرية والبحرية بمعرفة استيفان افندي وأرتين افندي، وبوجوب حفر الخرائط اللازمة بمعرفة الشيخ أحمد العطار الذي عاد من باريز<sup>(٥)</sup>».

(١) الجغرافيا العمومية للطبرون، ترجمة رفاعه، ج ١، ص ٢، وقد سأل مسيو «رينو» الشيخ رفاعه - في خطابه إليه قبل عودته من باريس - ابن وصل في ترجمة الجزء الأول، وذكر له أن هذا الكتاب بطبع طيبة جديدة فيها زيادات، أنظر تخلص الأبريز، ص ١٨٥، وقد أشير في الطبعة السادسة من الأصل الفرنسي لهذا الكتاب إلى ترجمة رفاعه، وقد ورد في ص ٩ هامش واحد ما يلي "Depuis que nous avons terminé le précis, des traductions en ont été publiée dans plusieurs pays, entre autres une en anglais, à Edinbourg, et une en arabe au Caire." Voir : Malte-Brun, Géographie Universelle 6<sup>eme</sup>, édition, t.I, Paris 1853.

(٢) الجغرافيا العمومية، ج ١، ص ٢ - ٣.

(٣) عابدين، خديوي ترك، دفتر ٧٧٨، رقم ١٩٩ و ٢٠٣ (أنظر أسد رستم، بيان بوثائق الشام، ج ٢، ص ١٣٤).

(٤) تقويم النيل، ج ٢، ص ٤٠٧.

(٥) عابدين، حفظة ٢٤٥، رقم ٧٣ (أنظر أسد رستم، بيان بوثائق الشام، ج ٢، ص ٢٩٥).

وفي ٥ ذى الحجة سنة ١٢٤٩ صدر أمر من محمد علي إلى وكيل الجهادية بطبع ألف نسخة من كتاب التعريبات الجغرافية ، وكذلك ألف نسخة من الأطلس بعد اتمام ترجمته بمعرفة المذكور لما في هذين الكتابين من المنفعة الكلية (١) .  
وفي غرة ذى القعدة سنة ١٢٥٠ ، أرسلت إلى بوغوص بك إفادة سنوية ، تقضى بتقديم خريطة نهر الفرات ونواحيه إلى المقر العالي (٢) .

كانت الفرصة سانحة إذن - ومحمد علي معنى هذه العناية بالدراسات والرسوم الجغرافية - أن يتقدم إليه رفاغة باقتراحه الجديد لتحقيق أمنيته القديمة . كان ذلك الاقتراح يتلخص في أن يؤذن لرفاعة بافتتاح مدرسة للترجمة تعلم فيها الألسن الشرقية والغربية ، وبعض المواد المساعدة كالناريخ والجغرافية والرياضة ، ليقيم خريجيها بترجمة الكتب في العلوم المختلفة .  
ووافق محمد علي وأنشئت المدرسة في أوائل سنة ١٢٥٠ ، وكان عدد تلاميذها وقت إنشائها خمسين تلميذاً . تولى رفاغة اختيارهم بنفسه من مكاتب الأقاليم ، ثم زاد هذا العدد إلى ٨٠ ، ثم إلى مائة وخمسين ونقص في سنة ١٨٤١ إلى ٦٠ تلميذاً ، ويقول الدكتور عزت عبد الكريم ، وظلت مدرسة الألسن محتفظة بنحو هذا العدد حتى نهاية عصر محمد علي (٣) .

وفي سنة ١٢٥٥ ( ١٨٣٩ ) اكتملت المدرسة فأصبحت تتكون من ٥ فرق ، وخرجت الدفعة الأولى ، وبدأ تلاميذها وخريجيها يترجمون الكتب في العلوم المختلفة .

وفي سنة ١٢٥٨ ( ١٨٤١ ) أنشئ قلم الترجمة ملحقاً بمدرسة الألسن وتحت إشراف رفاغة . ستة عشر عاماً ظل فيها رفاغة ناظراً للألسن ، ومدرساً بها ، ومديراً لها ، ومشرفاً على قلم الترجمة ، ومصححاً لجميع الكتب التي ترجمها تلاميذه بما سنوضحه عند كلامنا عن المترجمين من خريجي الألسن . ومع هذا فقد كان يلجأ إليه المترجمون من أعضاء البعثات في المدارس الخصوصية الأخرى لمراجعة ما يترجمون من كتب ، فقام - وهو يدير الألسن - بمراجعة وتصحيح كتب مختلفة في الطب والجغرافية ، والرياضيات .

ففي سنة ١٢٥٢ ( ١٨٣٧ ) ترجم محمد أفندي عبد الفتاح كتاب « تحفة القلم في أمراض القدم » ، ( طب بيطري ) وقابله على أصله الفرنسي العمدة الفاضل ، والحجة الكامل ، من لا ينزاعه في الفصاحة منازع ، حضرة رفاغة أفندي رافع ، ، وفي سنة ١٢٥٧ ترجم نفس المترجم كتاب « نزهة المحافل في معرفة المفاصل ،

(١) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤١٩ .

(٢) مكية تركي ، دفتر ٥٩ ، رقم ٣٩٨ ( انظر رسم ، بيان بونائق الشام ، ج ٢ ، ص ٥٠٤ ) .

(٣) تاريخ التعمير في عصر محمد علي ، ص ٣٣٢ .



« وبعد أن قام على تصحيحه الشيخ مصطفى كساب ، قابله على أصله الفرنسي قذوة الأفاضل ، وعدة الأماثل ، اللوذعي البارع ، رفاة أفندي رافع ، » .

ولما عاد السيد أحمد الرشيدى من بعثته الطبية عهد إليه ديوان المدارس بترجمة كتاب « الدراسة الأولية فى الجغرافيا الطبيعية ، » ومع امتيازها فى الترجمة ، وحذقه للغة العربية رأى ألا يقدم الكتاب إلى المطبعة إلا بعد أن يراجعه مدرس الجغرافيا ، و مترجم كتبها رفاة أفندي ، يقول الرشيدى فى خاتمة كتابه ، ولما كمل حسب الطاقة تصحيحا ، وتم تهذيباً وتنقيحاً ، رأيت يحتوى على أسماء بلاد كثيرة وأنهار ، ونحو ذلك ، لست فى ترجمتها إلى العربية قوى البضاعة ، لأنى وإن كنت درست أصول الجغرافيا بالأوربا إلا أنتى لم اتخذها صناعة ، فجزمت أن لا مرد لها إلا العمدة الفاضل والسيد الكامل ، الحاذق اللبيب ، والنحرير النجيب رفاة أفندي معلم الجغرافيا الطبيعية ، ومن له فى هذا الفن التأليف والتراجم البهية . فأعرضت (كذا) للديوان أن لا بد من مقابلته مع هذا الهام ، فأجبت لذلك وبلغت من سزالى المرام ، وقابلته معه على أصله مع غاية الانتباه والافتقان ... إلخ (١) . وقد طبع هذا الكتاب فى شهر ربيع الأول سنة ١٢٥٤ .

وفى سنة ١٢٥٧ ترجم أحمد أفندي فايد المدرس بالمهندسخانة كتاب « الأقوال المرضية فى علم بنية الكرة الأرضية ، » وقام على تصحيحه الشيخ ابراهيم الدسوقي ، ثم « قوبلت ترجمته بأصله على حسب الاقتدار على يد مصطفى بهجت أفندي ، ورفاعة أفندي بأمر المختص من المعارف بالنفائس ، سعادة أدم بك مدير ديوان عموم المدارس ، (٢) .

وفى هذه الفترة أيضاً - فى سنة ١٢٥٧ - عهد إلى رفاة بتظيم صحيفة الوقائع المصرية والإشراف على تحريرها ، فأحدث فيها تغييرات جمّة ، وخطاها وبترتيبها خطوات واسعات ، فى تلك السنة اجتمعت لجنة مكونة من « سعادة مدير المدارس والبيك الترجمان وكافى بك ، ومحمود بك مدير الإيرادات وغيرهم ، وذلك للنظر - تنفيذاً لرغبة الحناب العالى فى « وضع خطة سديدة تضمن صدور الوقائع على الوجه الأكل كما هو الحال فى الممالك الأخرى ، (٣) ، ورأت اللجنة بعد اجتماعها فى ٢٧ ذى القعدة سنة ١٢٥٧ ( ١١ يناير ١٨٤٢ ) أن الغرض من طبع الوقائع إنما هو لنشر الأخبار الحديثة على الناس حتى يستفيد منها كل إنسان ، ولا يجب الاكتفاء بنشر أخبار مصر فحسب ، وقد أصبح من اللازم إضافة بندلحوادث الحارجية فى الجريدة حتى يتقبلها الناس برغبة وشوق . . . وحيث أن نشر مثل هذه الأخبار يتوقف على

(١) ص ٢٣٦ .

(٢) ص ٤ .

(٣) عابدين ؛ وثيقة رقم ٦٥ ، دتر رقم ٢٨٦ . شورى العاونة ، تاريخ غرة صفر ١٢٥٨ .

قراءة الجرائد التي تنشر في الخارج ويستوجب أن يكون الموظف المشرف على ترتيب الجريدة وتنظيمها ملماً باللغتين ، وعلى ذلك فقد تقرر إحالة أعمال ترجمة المواد المناسبة من الجرائد وعلاوة بعض قطع أدبية من الكتب الأدبية وانتخاب أخبار الملكية وترتيب الجريدة المصرية بصفة عامة على حضرة الشيخ رفاعي أفندي ناظر مدرسة الألسن ، لوجود مترجمين جاهزين في هذه المدرسة . . . . . وحيث أن حضرة الشيخ رفاعي سيضع أصول الجريدة بحسب اللغة العربية فتحال أعمال إفراغ الترجمة في قالب حسن بدون الإخلال بالأصل العربي وتنظيم المواد حسب النظام التركي على حضرة حسين أفندي ناظر المطبعة العامرة ، وحيث أن الحوادث الأجنبية معتاد تقديمها إلى الجناب العالي بعد ترجمتها إلى اللغة التركية فيكلف البك المترجم بانتخاب المناسب منها ، وإرسال صورها إلى ديوان المدارس ، فبهذه الطريقة يمكن نشر الجريدة أسبوعياً<sup>(١)</sup>.

وهكذا عهد إلى رفاعية تنفيذاً لهذا القرار الصادر في ٢٧ ذى القعدة<sup>(٢)</sup> سنة ١٢٥٧ أعمال ترجمة المواد المناسبة من الجرائد الأجنبية وعلاوة بعض قطع أدبية من الكتب الأدبية ، وانتخاب أخبار الملكية وترتيب الجريدة المصرية بصفة عامة ، وقد قام رفاعية بهذا العمل الجديد خير قيام ، وطبع الوقائع في عهد تحريره لها بطابع جديد مستعيناً في هذا بخبرة طويلة ، وثقافة فرنسية وعربية واسعة ، قدر هذا التأثير الجديد ، وهذه الجهود الفذة الدكتور ابراهيم عبده في كتابه عن تاريخ الوقائع المصرية فقال : « وكان لمكانة رفاعية الطهطاوي وأثر كبير في تقدير الصحيفة واعتبارها ، واحترام لغة البلاد فيها ، فإن مكان اللغة قد تبدل ، فأصبحت العربية في الناحية البني تنصدر في الجريدة صفحاتها الأربع ، وأخذت التركية مكان اليسار<sup>(٣)</sup> . »

وقال أيضاً : ( وقد استطاع رفاعية أن يفرض وجوده وشخصيته في تحرير الجريدة بالرغم من تعيين الحكومة لأرتين بك مشرفاً على أخبارها الداخلية فيما بعد بحيث تمكن من إهماله والانتصار عليه . . . ومن أهم ما لاحظناه منذ تعيين الطهطاوي أن ناظر الوقائع أصبح في المرتبة الثانية بالنسبة لمحورها ، وقد بذل رفاعية جهده في رعاية الصحيفة ، وأضاف فيها ، وحورها تحويل آليق بفهمه ، ويتصل بإدراكه ، واستعان في ذلك بفتة من المحررين ، أهمهم أحمد فارس الشدياق ، والسيد شهاب الدين تليذ العطار ومساعدته<sup>(٤)</sup> .

(١) عابدين ، وثيقة رقم ٥٥٨٤ دتر ٢٠٧٣ ، ص ٨٢ - ٨٣ ، تاريخ ٢٧ ذى القعدة سنة ١٢٥٧ .  
(٢) ذكر صانع مجدى ، في حلية الزمن ص ١٥ - ١٦ أن رفاعية تولى نظارة الوقائع في ١٢٥١ ، وأنه ظل مشرفاً عليها حتى ١٢٦٧ ، والتاريخان فيما يظهر غير صحيحين لأن قرار اللجنة صدر في ذى القعدة ١٢٥٧ ، وفي ١٢٦٧ كان رفاعية في السودان ناظر المدرسة بالخرطوم .

(٣) تاريخ الوقائع المصرية ، ص ٥١ .

(٤) تاريخ الوقائع المصرية ، ص ٤٧ - ٤٩ .

على أن المظهر الهام حقاً الذي ظهرت به الوقائع في عهدها الجديد - عهد رئاسة رفاعة لتحريره - هو التغيير الوضح في موضوعاتها ، التي انتقلت لجأة من توافه الأخبار والحوادث ، والافتتاحيات الثقيلة المحشوة مديحاً وثناء للوالى بمرر وبغير مبرر إلى موضوعات رئيسية لها خطر لها لافى الشرق وحده ، بل في أوربا في ذلك الوقت ، (١) .

قام رفاعة بهذه الجهود الشاقة خير قيام ، وبذل لها كل وقته وتفكيره ، وكان يدفعه إلى الإخلاص في عمله والتمناى في أداء واجبه وازع قوى من ضميره الحى ، وحب لوطنه وبنيله ، وتشجيع مستمر من ولى الانعم ، محمد على باشا وأولاده ، ففي سنة ١٢٦٠ أنعم على رفاعة برتبة القائمقام ، وفي ١٤ ذى الحجة ١٢٦٣ أنعم عليه برتبة أميرالاي (٢) لمناسبة انتهائه من ترجمة مجلد آخر من جغرافية ملطرون (٣) ، وبهذا الانعام الأخير أصبح يدعى رفاعة بك ، بعد أن كان يدعى فيما مضى بالشيخ رفاعة ، ورفاعة افندى . وقد أنعم عليه محمد على بمائتين وخمسين فداناً ، وأقطعته ابراهيم باشا حديقة نادرة المثال في الخانقاه تبلغ ستة وثلاثين فداناً ، (٤) ، وأنعم عليه سعيد باشا بمائتى فدان ، واسماعيل باشا بمائتين وخمسين فداناً . وفي ١٣ ذى الحجة سنة ١٢٦٤ ( ١٠ نوفمبر ١٨٤٨ ) توفى ابراهيم باشا ، وفي ٢٧ من نفس الشهر تولى عرش مصر عباس باشا الأول ، وكان محمد على لا يزال حياً يعانى من مرضه الأخير ، فلم يجزؤ عباس على

(١) المرجع السابق ، ص ٥١ ، وانظر تفسير هذا القول افتتاحية العدد ٦٢٣ من الوقائع المصرية بتاريخ عمرة ربيع آخر سنة ١٢٥٨ بعنوان « تهديد » فقد بدأها بتفسير القول المعروف « الناس على دين ملوكهم » في العصور المختلفة ، ثم ذكر أن الناس في عصره كانوا يتعدون دائما عن الأخبار الداخلية والخارجية ، وهذا ما يسمى بالبوليتيكية ، والمنكلم في شأن ذلك يقال له « دولتي » ، فا كان بين الدول واللبل يقال له « بولوتيقه خارجية » ، وما كان في دولة واحدة مما ينطق بانتظامها وتديبها يقال له بولوتيقه داخلية ، والغالب أن « الغايزيات » والوقائع هي التي تنكلم عن كل من البوليتيكا الداخلية والخارجية . الخ .

(٢) تقويم اللبل ، ج ٣ ، ص ٥٤١ ، وقد ذكر الراض خضاً في عصر محمد على ، ص ٤٨٧ أنه أنعم عليه بهذه الرتبة في سنة ١٢٦٢ .

(٣) هو الجزء الثالث ، ولم يطبع من هذا الكتاب إلا الجزءان الأول والثالث ، وقد يكون تفسير هذا ان الحاجة لم تكن ماسة لترجمة الجزء الثاني الخامس بأوربا ، اما الجزء الثالث الخامس جغرافية آسيا فقد كان ضروريا ، في ربيع الشام . وآسيا الصغرى . وبلاد العرب - وكلها أقام أسبوية - كانت حروب محمد على ، وإليها كانت تنهى آداله . والمعجب أنه لم يذكر ههذين الجزئين تاريخ طبعهما ، وإنما ذكر في مقدمة الجزء الأول ، وخاتمة الجزء الثالث أنهما من ترجمة رفاعة بك « ناملر مدرسة الألسن وقلم ترجمة » مما يهملنى أرجح أن الأول طبع بعد سنة ١٢٥٨ ، وهي السنة التي أقتضى فيها قلم الترجمة ، والثالث بعد ١٢٦٣ وهي السنة التي أنعم عليه فيها برتبة أميرالاي بمناسبة ترجمته هذا الجزء . ونحب أن نشير هنا إلى أنه ليس صحيحا ما ذكره زيدان في تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ٢٥٧ ، من أن رفاعة ترجم من هذا الكتاب « أربعة أجزاء طبع في يولان » وقد ذكر عزت عبد الكريم في كتابه « تاريخ التعليم في عصر اسماعيل ، المجلد الأول ، ص ١٤٧ » أنه طاب من رفاعة بك أن يسرع قلم الترجمة ( الذي كان يتولى نظارته في عهد اسماعيل ) في إتمام ترجمة جغرافية « ملطرون » التي أسدر رفاعة بسن أجزاءها في عصر محمد على . وشكرا أقلم من فلة عدد المترجمين .

(٤) على مبارك ، المحظوظ التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

تغيير ما يريد تغييره من الأوضاع القديمة ، وفي ١٢ رمضان سنة ١٢٦٥ ( ٢ أغسطس ١٨٤٩ ) انتقل محمد على إلى الرفيق الأعلى ، فاستقل عباس بالامر .

ولم يكن عباس كجده وعمه ، بل لعله كان على النقيض منهما ، ولهذا يكاد يجمع مؤرخو عصره على وصفه بالجمود والرجعية ، فالرافعي يرى أنه كان « قبل ولايته الحكم ، وبعد أن تولاه خلوا من المزايا والصفات التي تجعل منه ملكاً عظيماً يضطلع بأعباء الحكم ويسلك بالبلاد سبيل التقدم والنهضة . . وبالجملة فلم تكن له ميزة تلفت الأنظار سوى أنه حفيد رجل عظيم أسس ملكاً كبيراً ، فصار إليه هذا الملك دون أن تؤول إليه مواهب مؤسسه ، فكان شأنه شأن الوارث لتركته ضخمة جمعها مورثه بكفاءته وحسن تديره ، وتركها لمن هو خلو من المواهب والمزايا » (١) .

ويرى المؤرخ الإيطالي سامماركو : Sammarco ، أن أظهر ماتتهم به حكومة عباس عداؤه الوحشي للحضارة الأوروبية . وكرهه العنيف لجميع الأعمال التي كونت بمجد جده ، والتي بذل هو كل الجهد في تحطيمها شيئاً فشيئاً . (٢)

ويرى الدكتور عزت عبد الكريم أن عباساً ، « أظهر منذ تولي الحكم في مصر أنه لن يكون الحاكم الذي يتابع سياسة جده ، ويحتمو على مؤسساته ، ويؤيد نظمه » (٣) . وأن سيرته في الإصلاح الداخلي كانت فشلاً متصلاً ، ولا يشفع له في ذلك أن حكمه كان قصيراً ، (٤)

والسبب الأساسي لهذا كله في نظره يرجع إلى أن « سياسة عباس قامت على تسفيه الجهود التي بذلها محمد علي وإبراهيم في ميدان الإصلاح الداخلي ، والسياسة التي اعتقد أنهما كانا يتمسكان بها ، ويدعوان إليها في تقرير علاقات مصر بالدولة العثمانية ، والدول الأوروبية » (٥)

فإذا فهمنا سياسة عباس الأول على هذا الأساس لم يكن من العسير اذن أن نفهم لم أقفلت معظم المدارس الخصوصية في أول عهده ، وكانت مدرسة الألسن أول مدرسة ألغيت ، وذلك أن مؤسسها وناظرها كان من المقرئين لمحمد علي وإبراهيم الحائزين لثقتها ، لهذا نشأ بين عباس ورفاعة نوع من الكراهية وسوء التفاهم . لم يوضح رفاعة نفسه ، ولم يوضح المؤرخون المعاصرون أسبابه الحقيقية بما دعا المؤرخين المحدثين إلى أن يذهبوا في تفسيره مذاهب شتى ، فالأستاذ عبد الرحمن الرافعي بك يرى أن لكتاب رفاعة « تخلص الإبريز ، سبباً يتصل بنفيه ، إذ لا يخفى أنه طبع البرة الثانية سنة ١٢٦٥ ، أي في أوائل عهد عباس باشا ، والكتاب . . يحوى آراء ومبادئ لا يرغب فيها الحاكم المستبد ، وعباس باشا الأول كان في

(١) الرافعي ، عصر اسماعيل ، ج ١ ، ص ٩ - ١٠ ، وانظر أيضا ص ١٥ .

(٢) Sammarco, Précis de l'histoire d'Egypte, . IV, p. 4.

(٣) و (٤) و (٥) عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في عصر عباس وسعيد ، ص ٥ و ٦ ؛ وانظر أيضا

Dunne, An Introduction to the History of Education in Egypt, p. 289 هذا ولم يدافع عن سياسة عباس التعليمية ،

وخاصة نحو البنات إلا القنور له الأمير عمر طوسون في كتابه عن هذا الموضوع ، ص ٤١٦ - ٤١٨ .

طبعه مستبداً غشوماً ، فلا بد أن الوشاة قد لفتوا نظره إلى مافى كتاب رفاة بك مما لا يروق لعباس ، فرأى أن يبعده إلى الخرطوم ليكون السودان منفي له ، ولا غرابة في ذلك ، فلو أن هذا الكتاب ظهر في تركيا على عهد السلطان عبد الحميد لكان من المحقق أن يكون سبباً في هلاك صاحبه ، فمن الجائز أن يكون عباس باشا قد رأى نفى رفاة . وأمثال رفاة إلى السودان ، ليعدهم ، وبعده أفكارهم وثقافتهم عن مصر . واتخذ لنفيهم صورة ظاهرة وهي إنشاء مدرسة بالخرطوم ، .<sup>(١)</sup>

أما الدكتور عزت عبد الكريم فيرى أن هناك احتمالين لابعاد رفاة إلى السودان ، أولهما سعى على مبارك ، الذي عاد من أورباً مليئاً بالاطماع والذي كان يحقد على رفاة ما أصاب من مكانة ، وقد قرب عباس إليه على مبارك وأبعد رفاة إلى السودان ، فلما خلفه سعيد قرب إليه رفاة . وأبعد على مبارك إلى القرم<sup>(٢)</sup> والثاني ما يحتمل أن يكون رفاة قد لقيه من معارضة بعض المشايخ المتعصبين الذين ربما عدوه متطفلاً على ميدانهم في دراسة الشريعة والفقهاء<sup>(٣)</sup> .

وهذه كلها تفسيرات احتمالية أو اجتهادية نفتقر إلى سند تاريخي مادي ، وأصدق منها — في نظري — ما ذكره رفاة نفسه من أنه سافر إلى السودان ، يسعى بعض الأمرام بضمير مستتر بوسيلة نظارة مدرسة بالخرطوم<sup>(٤)</sup> وإن كان لم يذكر أسماء هؤلاء الأمرام ، أو ماهية الوشاية التي وشوا بها ضده . غير أنه عاد فأشار إليهم واليها في إيضاح مستتر في قصيدة نظمها وهو في السودان مستغيثاً بما هو فيه بحسن باشا — كتحذامصر — قال فيها :

وما خلعت العزيز يريد ذلي	ولا يصنى لأخصام لداد
لديه سعوا بألسنة حداد	فكيف صنى لألسنة حداد
مهازبل الفضائل خادعوني	وهل في حرهم يكبو جوادى
وزخرف قوهم إذ موهوره	على تزييفه نادى المنادى
فهل من صيرف المعنى بصير	صحيح الانتقاء والانتقاد
قياس مدارسى قالوا عقيم	بمصر فما النتيجة في بعادى <sup>(٥)</sup> الخ

ويقول الأستاذ أحمد أمين بك ، « وكان الشيخ ما كرا فقد وضع القصيدة على وزن وقافية ،  
لقد أسمعت لو ناديت حيا ولكن لا حياة لمن تنادى<sup>(٦)</sup> »

(١) الرافضى ، عصر محمد على ، ص ٤٨٩ — ٤٩٠ .

(٢) و (٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٥٨ .

(٣) مناهج الألباب المصرية ، ص ٢٦٥ .

(٥) المرجع السابق ، ص ٢٦٨ .

(٦) الثقافة ، العدد ٢٣٤ .

ومهما تكن الأسباب الحقيقية فان عباسا قد أوعز في شهر رجب سنة ١٢٦٦ إلى المجلس المخصوص برغبته ، واقترح هذا المجلس أن تؤسس مدرسة بالاقليم السودانية إنفاذا لأولاد أهلها ، والمستوطنين بها من جحيم الجهل ، وأن يقوم على تأسيسها ونظارتها رفاة بك ، وأن يشترك معه في التدريس علم من أعلام النهضة العلية التعليمية في عصر محمد علي وهو محمد افندى بيومي أستاذ الرياضيات في المهندسخانة ورئيس أحد أقلام غرفة الترجمة ، وأنه من الجيل حقا أن نسجل لحكومة عباس أنها أول من فكرت في إنشاء مدرسة مصرية في ربوع السودان ، لو أنه كان خالص النية ، صادق الرغبة في خدمة السودان وأبنائه . لكنه لم يكن كذلك ، وإلا فان إنشاء مدرسة ابتدائية في الخرطوم لم يكن يستلزم أن يشرف عليها ، ويقوم بالتدريس فيها كبيرا رجال النهضة العلية في مصر ، رفاة وبيومي ، ومع هذا فان قرار المجلس المخصوص أخنى الأسباب الحقيقية ، وأظهر لنا الغرض من إنشاء المدرسة في صورة أخذة براءة فقد ذكر في هذا القرار أنه ، لما كانت الاقاليم السودانية من البلاد الجسيمة ، ولما لم يكن قد أنشئت في تلك الديار المنسعة مدرسة يرثي فيها أولاد مشايخها ، وغيرهم من أهلها . وأولاد الأتراك الذين ذهبوا إلى تلك الديار ، وتوطنوا بها منذ أعوام خلت ، وكذلك أحفادهم ليتعلموا فيها الفنون والقراءة والكتابة فيزدادوا ثقافة وفضونة . ولما كان المجلس المخصوص قد تشاور في جلسته التي عقدها أخيراً ، فقرر أمر إنشاء مدرسة بتلك البلاد بغية إنقاذ أولادها من ظلمات الجهل ، وتنويرهم بأنوار المعارف بمقتضى مراحم الذات الخديوية ، والمكارم السنية التي شملت جميع الرعايا والبرايا ، قد قرأ رأى أن تفتح هذه المدرسة في عاصمة الخرطوم ، وأن يكون نظامها موافقا لأصول المدارس المصرية ، وعلى نمط ترتيب مدرستي الابتدائي والتجيزية ، وأن يقبل ويسجل فيها نحو مائتين وخمسين غلاما من المشايخ ، والأهلين القاطنين بدنقلة ، والخرطوم ، وسنار ، وتاكة وملحقاتها ، وكذلك من أولاد الأتراك الذين توطنوا بتلك الديار ، وأحفادهم هذا ويولي عليها ناظر ملى بأصول المدارس ، ليتمكن من ترتيبها كما ينبغي ، وتنظيمها على أحسن وجه ، فاستحسن المجلس اختيار أمير الآلاى رفاة بك الذى بديوان المدارس ناظرا للمدرسة المذكورة وإرساله إلى تلك الديار ، وانتخاب المعلمين الذين تحتاج اليهم تلك المدرسة برأى البك المشار اليه ، الخ<sup>(١)</sup>

قضى رفاة في السودان نحو ثلاث سنوات قاسى فيها الأمرين ، لا كرهاً في السودان . فهو القائل على لسان مصر والسودان .

نحن غصنان ضمنا عاطف الوجد جميعا في الحب ضم النطاق  
في جبين الزمان منك ومنى غرة كوكبية الانفلاق

(١) عابدين ، دفتر رقم ١٦٥٨ ، قرارات المجلس المخصوص ، المكتبة التركية رقم ٤ ، ص ١١٩ ، بتاريخ ١٥ رجب ١٢٦٦  
أظهر تفصيل الحديث عن هذه المدرسة في: « أول مدرسة مصرية في السودان » للأستاذ عبد العزيز عبد المجيد ، الثقافة ، العددان ،

إنما آله في السودان شعوره بأنه مني ، وتألمه لما أصاب معظم زملائه من مرض ووفاة ، وخاصة بيومي أفندي صديقه في باريس ومصر ، ووفيه في الجهاد العلي ، وصاحبه في السرام والضرام ؛ يؤيد هذا قوله في قصيدته السابق الإشارة إليها .

وحسي فتكها بنصيف صهيي كأن وظيفتي لبس الحداد<sup>(١)</sup>  
ومع ذلك فقد تذرع هناك بالصبر والإيمان ، وقام بواجبه في مدرسة الخرطوم خير قيام وتخرج على يديه بعض أبناء مصر والسودان ، وقد بث شكواه في قصائد كثيرة تعد من أجمل ما قال من شعر ، ولم ينس أخيراً عمله الذي أحبه وأخلص له ، وهو الترجمة ، فشغل وقت فراغه بترجمة قصة « تليماك »<sup>(٢)</sup> ، وقد أشار في مقدمتها إلى ما كان يحس - وهو في منفاه - من ألم مريض ، وكيف استعان على تحمل هذا الألم باشتغاله بترجمة هذا الكتاب ، قال : « وإنما فقط لما توجهت بالقضاء والقدر إلى بلاد السودان ، وليس فيما قضاء الله مفر أقت برهة خامد الهمة ، جامد القرية في هذه الملة ، حتى كاد يتلفني سعيير الاقليم الفاتر بحره وسمومه ، ويبلغني فيل السودان الكاسر بحرطومه . فما تسليت إلا بتعريب « تليماك » ، وتقريب الرجاء بدور الأفلاك .

هذا هو مجهود رفاعة في الترجمة حتى عهد إقامته في السودان ، وله مجهود آخر في نفس الميدان<sup>(٣)</sup> وفي ميادين علمية أخرى بعد عودته في عهدي سعيد و اسماعيل ، لا نرى المجال هنا مناسباً للحديث عنها لخروجه عن موضوع بحثنا الذي جعلنا حدوده آخر عهد محمد علي باشا .  
غير أننا لا نستطيع أن نختم هذا الموضوع دون أن نشير إلى نقطة أخيرة تحتاج إلى المناقشة . وذلك أننا أحصينا فيما سبق جهود رفاعة في الترجمة ، غير أنه أشار في بعض شعره الذي قاله في السودان إلى أنه ترجم عن « موتسكيو » فقال :

على عدد التواتر معرباتي تفي بفنون سلم أو جهاد  
وملطبرون يشهد وهو عدل ومنتسكو يقر بلا تمادى<sup>(٤)</sup>

فهذه إشارة واضحة ، أكدها بعد وفاته الشيخ محمود كاشك الطهطاوي ، الذي أشرف على تصحيح الطبعة الثانية من كتاب « مناهج الألباب » ، فقد أشار في آخره بمحمد بك رفاعة ( حفيد رفاعة بك ) وسعيه لنشر هذا الكتاب ، وأشار إلى أن همته لم تقف عند انجاز طبع هذا الأثر ، بل عزم حضرته على

(١) مناهج الألباب ، ص ٢٦٧ .

(٢) طبع هذا الكتاب قنباً بعد أحد تلاميذ رفاعة بعنوان « ووائه الالاك في وائع تليماك » في بيروت ( بدون تاريخ )

(٣) أنظر تفصيل هذه المجهود في: عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم ، في عصر اسماعيل المجلد الأول ، ص ١٤٠ - ١٥٥

(٤) مناهج الألباب ، ص ٢٦٦ .

إحياء باقى الكتب التى ترجمها جده عن الفرنسية إلى العربية ، كرواية « تلباك ، الشهيرة وترجمة « ملطبرون ،  
وترجمة « منتسكو ، وغير ذلك . . الخ

وأورد بعد ذلك صورة خطاب كتبه الشيخ عبدالكريم سلمان إلى حفيد رفاعه بتاريخ ١٦ جمادى الأولى  
سنة ١٣٣٠ ، قال فيه « فاجعل كتابى هذا غير قاصر على تقرىظ عملك الجديد المفيد ، ومدته إلى إيجاد ذينك  
السفرين ( ترجمة ملطبرون وترجمة مونتسكيو )

ولقد رويت عن عمك الأعز رحمه الله أن والده الأكرم أكرم الله مثواه ترجمهما ، وإن نسختها  
مجوودة ، وأسمعى ما بقيت حافظه إلى الآن لما يبرهن على أنه طيب الله ثراه ترجمهما ، وهو :  
وملطبرون يشهد وهو حبر ومنتسكو يقول ولا يمارى

وعلق على هذا الخطاب بقوله « ونحن نزف البشرى إلى الجمهور بوجود أصول هذين الكتابين فى  
خزانة كتب المؤلف ، وتعويل حضرة حفيده الأكرم على طبعهما إجابة لطلب فضيلة الأستاذ ، وحبا فى  
تعميم النفع لأبناء العصر ،<sup>(١)</sup>

وغاية ما نستطيع أن نقول أننا رجعنا إلى ثبت ما ترجم رفاعه من كتب فى عهدى محمد على وإسماعيل  
فلم نجد من بينها كتاباً لمونتسكيو ، وكل ما نعرفه أنه قرأ كتبه وهو فى باريس . وتأثر بها كثيراً فى بعض  
كتبه ، وخاصة كتاب « مناهج الألباب المصرية » ، فهو متأثر فيه بكتاب مونتسكيو « روح الشرائع » ،  
كذلك لم يترجم تلاميذه فى مدرسة الألسن من كتب « مونتسكيو » إلا كتاب ( برهان البيان وبيان  
البرهان فى استكمال واختلال دولة الرومان ) ، فقد ترجمه حسن افندى الجبلى ، وكانت الترجمة تحت إشراف  
رفاعة ، فقد قال المترجم فى مقدمته : ( ولم أغفل عن مراجعة الفاضل اللبيب ، والسكامل الأريب ، الدقيق  
فهمه ، الكشير علمه ، سيدى رفاعه افندى فى حل بعض مشكلاته ، وفك ما عسر على فهمه من معضلاته ، .  
ولم يفته من ترجمته إلا فى الثانى عشر من ربيع الآخر سنة ١٢٩٠ بعيد وفاة أستاذه رفاعه ، وتم طبع  
الكتاب بعد ثلاث سنوات فى ذى العقدة سنة ١٢٩٣ .

لم يبق إذن إلا أن يكون رفاعه قد ترجم حقاً بعض كتب ( مونتسكيو ) ، وأجزاء أخرى من  
جغرافية ( ملطبرون ) — غير التى طبعت — وأن مسودات هذه الكتب ما تزال مخطوطة فى مكتبته .



(١) المرجع السابق ، ص ٤٤٩ — ٤٥٠ .



### ٣ - المترجمون من خريجي الألسن

أغراض المدرسة ، عدد المترجمين ، عدد الكتب المترجمة ، طريقة رفاة في التدريس بالمدرسة ، وفرة الانتاج وتنوعه ، اشراف رفاة على مراجعة الكتب المترجمة ، اشتراك بعض المصححين معه ، اختيار الكتب التي تفرح ، عناية رفاة بالكتب التاريخية ، مشروعه لترجمة مكتبة في عصور التاريخ المختلفة ، كتب في السير والتراجم ، الحديث عن اثنين من خريجي الألسن ، أبو السعود افندي ، ترجمة موجزة له صالح مجدى بك ، ترجمته ، جهوده في الترجمة ، أثر رفاة في الرجلين وعلاتهما به

كانت مدرسة الألسن منذ إنشائها ترمى إلى تحقيق غرضين اثنين :

( أ ) اعداد مترجمين في مختلف الفنون والعلوم .

( ب ) اعداد مدرسين للغة الفرنسية في المدارس التحضيرية والخصوصية .

وقد حققت المدرسة هذين الغرضين بهمة رفاة التي لا تعرف الملل ، وجهده المتصل ، وملاّت مصر والمدارس بالمترجمين والمدرسين ، وقد ذكر صالح مجدى بك في كتابه ( حلية الزمن ) أسماء النابهين الذين نبغوا من تلاميذ رفاة في مدرسة الألسن ، وعدة هؤلاء سبعة وستون ، وذكر المستر ( دن ) (١) إن المدرسة خرجت في مدى عشر سنوات نحو سبعين مترجماً . ويبدو لي أن خريجي الألسن منذ سنة ١٢٥٥ ( وهي السنة التي تخرجت فيها الدفعة الأولى ) إلى سنة ١٢٦٥ ( وهي السنة التي توفي فيها محمد علي ) كانوا يبلغون نحو المائة ، فقد ذكر أبو السعود افندي أحد خريجي المدرسة وتلاميذ رفاة ، أن المدرسة كان ( يخرج منها كل عام عشرة ) (٢) .

وقد قدر خريج آخر من خريجي المدرسة - محمد قدرى باشا - (٣) الكتب التي ترجمها خريجو الألسن - ما طبع منها وما لم يطبع - بنحو الف كتاب .

ومهما كان عدد الخريجين ، أو عدد الكتب التي ترجمت ، فقد أشاع رفاة في هذا الرعيل قبساً من روحه . ونفحة من نشاطه ، فكانوا أركان النهضة في عهد محمد علي . ثم كانوا الغائمين على إحيائها . والإشراف عليها في عهد اسماعيل ، وقد أجمل رفاة القول في جهده وجهودهم في مقدمته لقصة تليماك ، قال : ( قد تقلدت بعناية الحكومة المصرية ، الفائقة على سائر الأمصار ، في عصر المدة المحمدية العلوية السامى على سائر الأعصار ، بوظيفه تربية التلاميذ مدة مديدة ، وسنين عديدة ، نظارة وتعلما ، وتعديلا وتقويماً ، وترتيباً وتنظيماً ، وتخرج من نظارات تعليمي من المتفنين رجال لهم في مضار السابق ، وميدان

(١) Dunne. Printing and Translations etc. p. 348

(٢) أبو السعود ، منحة أهل مصر . . الخ ، ص ٥٩ .

(٣) قدرى باشا ، معلومات جغرافية.

المعارف وسيع مجال ، وفي صناعة النثر والنظم أهر بديهية وأهوى روية وأزهى ارتجال ، وحماسة صفوف لا يبارون في نضال ولا سجال ، وعربت لتعليمهم من الفرنسية المؤلفات الجمة ، وصححت لهم مترجمات السكتب المهمة ، من كل كتاب عظيم المنافع ؛ وتوفقت حسن تمثيلها في مطبعة الحكومة وطبعها ، ومالت طباع الجميع إلى مطبوع ذوقها وطبعها . وسارت بها الركبان في سائر البلدان ، وحداها الحادي ، في كل واد ، وقصدها القصاد كأنها قصائد حسان ، وكان زمني إلى ذلك مصروفا ، وديدني بذلك معروفا ، بجارة لأمير الزمن ( يقصد محمد علي ) ، على تحسين حال الوطن ، الذي حبه من شعب الإيمان . . الخ .  
ووصف على مبارك خريجي الألسن بأنهم كانوا جميعهم في الانشاءات نظما ونثرا أطروفة مصرهم ، وتحفة عصرهم ،<sup>(١)</sup> .

وقد أخذ رفاة تلاميذه في الألسن ؛ أخذ هو به نفسه - وهو يتلقى العلم في باريس - أي أنه أخذهم أولا - بالجد والنشاط في التحصيل منذ اللحظة الأولى فكان لا يقف . . في اليوم والليلة على وقت محدود . وربما عقد الدرس للتلامذة بعد العشاء ، أو عند تلك الليل الأخير ، ومكث نحو ثلاث أو أربع ساعات على قدميه في درس اللغة أو فنون الإدارة والشرايع الإسلامية ، والقوانين الأجنبية . الخ<sup>(٢)</sup> ، وبهذا استطاع أن يعهد لبعض النابغين من تلاميذه بترجمة الكتب في السنوات الأولى من إنشاء المدرسة ومن عجب ، أن نرى بعض الكتب قد ترجمت وطبعت قبل أن تخرج المدرسة دفعتها الأولى ، ففي سنة ١٢٥٢ - أي بعد إنشاء المدرسة بسنة واحدة - ظهر كتاب تاريخ الفلاسفة اليونانيين مترجما بقلم عبد الله أفندي حسين الذي يقول في مقدمته ، وكنت وقت ترجمته بمدرسة الألسنة بالأزبكية ، أي كان لا يزال تلميذا بها . وبعد نحو ٣ سنوات من إنشاء المدرسة ( ١٢٥٤ ) أخرجت كتابين آخرين وهما : تنوير المشرق بعلم المنطق ، ترجمة خليفة محمود ، وبداية القدماء وهداية الحكماء ، وقد اشترك في ترجمته مصطفى الزراني ومحمد عبد الرازق وأبو السعود ، وهم جميعا من تلاميذ المدرسة .

ثانيا - وأخذ رفاة تلاميذه أيضا - بما أخذ به نفسه من قبل - من إقبال على الترجمة في مختلف العلوم والفنون . فلم تعرف المدرسة ولم يعرف خريجوها التخصص<sup>(٣)</sup> في ترجمة علم بعينه ، وإنما كان يفرغ أحدهم من ترجمة كتاب في التاريخ فيعهد اليه بترجمة آخر في الطب . ثم ثالث في الكيمياء ، أو في الجغرافيا ، وهكذا ، ولكننا نلاحظ أن ميول الخريجين الخاصة . ووظائف الترجمة التي تولوها بعد تخرجهم قد وجهت كلا منهم إلى نوع من التخصص في الترجمة ، أو التأليف في علم من العلوم ، فاتجه محمود خليفة وأبو السعود ،

(١) و (٢) الخطط التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ - ٥٥ .

(٣) بين وثائق عابدين قوائم مختلفة لتوزيع السكتب على المترجمين في مدرسة الألسن ، انظر مثلا ، دفتر ١٠٩١ (مدارس تركي) ورقة ١٠ ، رقم ٨٢ ، ودفتر ٢٠٩٨ (مدارس تركي) رقم ٢٤ ، وغيرها ، وقد أثبتنا واحدة من هذه القوائم كملحق لهذا البحث . انظر أيضا عزت عبد الكريم : التعليم في عصر محمد علي ، ص ٣٤٣ .

ومصطفى الزراني، ومحمد مصطفي البياع إلى ترجمة الكتب التاريخية، واتجه صالح مجدي وأحمد عبيد الطهطاوي إلى ترجمة الكتب الهندسية والحربية، ومحمد الشيمي، والسيد عمارة وحسين علي الديك إلى ترجمة الكتب الرياضية؛ وعبد الله بك السيد، ومحمد قدرى باشا إلى ترجمة الكتب القانونية، والتأليف فيها. وهكذا.

ورغبة في ترجمة أكبر عدد ممكن من الكتب، وإنجاز الترجمة في أسرع وقت، كانت الكتب توزع على المترجمين أجزاء، إذا كان الكتاب يتكون من أجزاء كثيرة، أو فصولاً إذا كان الكتاب جزءاً واحداً وكان يحدد لكل مترجم وقت معين لإنجاز الترجمة حسب كبر الجزء أو الفصل أو صغره، وكانت تتراوح هذه المدة بين أربعة عشر شهراً وخمسة أشهر.

وكان رفاة يشرف بنفسه على مراجعة وتصحيح معظم الكتب، إن لم يكن كلها، يشهد بذلك المترجمون من تلاميذه جميعاً في مقدمات كتبهم، فهذا عبد الله حسين يقول في مقدمة تاريخ الفلاسفة: «فاستعنت في مشكلات الكتاب، وتحرير ترجمته بمدير تلك المدرسة الهية، وهذا خليفة محمود يقول في مقدمة «اتحاف الملوك الألبا» بتقديم الجمعيات في بلاد أوروبا، «وحيث أنها باللغة الفرنسية من مستصعبات التأليف. ومختصرات التصانيف، استعنت في تذليل صعابها، وكشف نقابها بمراجعة من لسان القلم في مدحه ووصفه قصير، ومن أتى في مدحه بأبداع مقال فإنما هو آت يسير من كثير، حضرة رفاة أفندي مدير مدرسة الألسن، حين التوقف والحاجة إلى ذلك، وهو أيضاً الذي صححها على أصلها، وقابلها كل المقابلة، فهذا كانت خير ترجمة لا سيما من أمثالي حيث أنه لم يكن لي في مدرسة الألسن غير سنتين، في اشتغالي بهاتين اللغتين. الخ، وقال في مقدمة «اتحاف ملوك الزمان بتاريخ الامبراطور شارل كان»: «بذات الهمة في تعريبه، وتنقيحه وتهذيبه، وازداد تهذيباً بمقابلته مع رب البلاغة والتدقيق، من أوتي في هذا الفن مفاتيح كنوز الحقيقة والتحقيق، حضرة رفاة أفندي ناظر قلم الترجمة الخ.

ولم يكن من المستطاع أن يقوم رفاة بمراجعة وتصحيح كل الكتب المترجمة - على كثرتها واختلافها - بنفسه، ولهذا أخذ - بعد حين - يشرك معه في هذا العمل بعض مدرسي المدرسة ومصححيها، وخاصة الشيخ محمد قطه العدوي، قال أحمد عبيد الطهطاوي في غائمة كتاب «الروض الأزهر في تاريخ بطرس الأكبر»: «يقول مترجمه، قد صرفت في ترجمته على صعوبته الهمة، وسهرت في مطالعته وفهمه الليالي المذمومة واستعنت فيما حواه من المشكلات، وما اشتمل عليه من المعضلات، بمراجعة صاحب الرفعة رفاة بك ناظر قلم الترجمة، وتصحيح غالبه بمعرفة العلامة الشيخ محمد قطه العدوي<sup>(١)</sup>، وقال حسن قاسم في كتاب «تاريخ ملوك فرنسا»: «وكان تصحيح هذا الكتاب الفائق بمعرفة حضرة العلامة الأوحيد

(١) الروض الأزهر، ص ٢٤٧.

سعادة الميرالاي رفاة بك الأجدد وعلى يد المستنصر بربيه القوي ، محمد قطه العدوي ، مصحح قلم ترجمة<sup>(١)</sup> ،  
ومن شارك مشاركة جدية في مراجعة وتصحيح السكتب التي ترجمت في مدرسة الألسن ، وقلم الترجمة  
الشيخ أحمد عبد الرحيم الطهطاوي ، كبير مصححي الألسن ، فقد عين في المدرسة منذ إنشائها . ولم يطبع من  
كتبها كتاب « إلا طالعه وتصفحه ، وقابله وصححه وهو يشتغل ليلا ونهارا ،

أما اختيار السكتب التي ترجم فقد كان موكولا لرفاعة بك ، وقد بدأ كما ذكرنا فاختر لتلاميذه بعض  
السكتب التي قرأها ودرسها وهو في باريس ككتاب « تاريخ الفلاسفة اليونانيين ، وكتاب « بداية القدماء  
وهداية الحكماء ، وكتاب « دى مارسيه ، ، في المنطق الذي ترجم بعنوان « تنوير المشرق بعلم المنطق ، الخ .  
غير أنه كان يحدث أحيانا أن يكتب ديوان المدارس إلى مدرسة الألسن مشيرا بترجمة كتب معينة ،  
وإذا قلنا ديوان المدارس . فأنما نغني في الواقع مديره أدهم بك فقد كان رجلا مثقفا واسع الثقافة وخاصة  
في اللغة الفرنسية والعلوم الرياضية ولهذا نلاحظ أن معظم السكتب التي أشار ديوان المدارس بترجمتها كانت  
إما كتب رياضية ، وإما كتب في الرحلات . قال السيد افندي عمارة في مقدمة كتاب « تهذيب العبارات في  
فن أخذ المساحات : « فخذ حللت كغيري بتلك المدرسة (الألسن) اجتذيت من تمر اللغة العربية والفرنساوية  
أنفسه ، بارشاد ناسج حلة بردها ، وناظم جوهر عقدها . . العلامة السيد رفاة افندي بدوي رافع ، فلما  
علم مني الرغبة في التحصيل . . حباني من فضله إمداده ، إلى أن بلغت المأمول وزيادة ، وأمرني عملا بما  
صدر من ديوان المدارس المصرية أن أترجم كتابا للدؤاف . لوكوه ، يتضمن بيان المسافات ، وفن أخذ  
المساحات . . الخ .

وقال سعد نعام في مقدمة ( سياحة في أمريكا ) : ( قد صدر الأمر بتعريبه ، وتفسير تراكيبه من  
ديوان المدارس المصرية ، التي هي بكسب العلوم حرية ، بأنفاس مديرها حضرة البك المفخم ، سعادة  
مير اللوا ابراهيم أدهم . . الخ .

وقال ابراهيم مصطفى البياع ( الصغير ) في مقدمة ( سياحة في الهند ) : ( هذه خدمة يسيرة ، وتعريب  
رحلة صغيرة ، للدؤاف ، أو بير ثولد ، ، ألفها في سياحته إلى بلاد الهند وجدت في كتيبخانة حضرة البك  
المفخم مدير المدارس . . سعادة أمير اللوا أدهم بك ، فصدر الأمر بترجمتها من الديوان إلى حضرة علامة  
الزمان ، من رقي في مراتق الشرف أرفع محل وأعظمه ، حضرة أمير الآي رفاة بك ناظر قلم الترجمة ،  
فعينني حفظه الله لترجمتها . . الخ .

ويبدو لي أن رفاة كان يراعي رغبات وحاجات الوالي والحكومة والمدارس في اختيار السكتب التي

(١) تاريخ ملوك فرنسا ، ص ٢٧٦ ، أطر أيضا سياحة في أمريكا ، ص ١١٩ ، وتهذيب العبارات في فن أخذ المساحات ،  
ص ١٧٢ . . الخ .

ترجم ، ولكنه كان يتخير الكتب التاريخية تبعاً لخطة خاصة رسمها لنفسه ، فإبه يتضح من مراجعة هذه الكتب أنه كان يريد أن يترجم كتباً مختلفة تغطي تاريخ العالم منذ أقدم العصور حتى أحدثها ، وإن كان تاريخ فرنسا قد حظى منه بعناية خاصة ، فقد ترجم فيه أكثر من كتاب ، ولعل هذا راجع لثقافة رفاة الفرنسية ، وميله إلى هذه الدولة ، أو العلاقة التي كانت تربط بين مصر وفرنسا منذ نزلت بأراضيها الحملة ، أو لاستعانة محمد علي بالفرنسيين في إصلاحاته ، وإيثاره فرنسا بإيفاد معظم البعثات إليها .

وقد عنى رفاة بعلم التاريخ هذه العناية ، وعهد إلى تلاميذه بترجمة الكتب الكثيرة فيه لأسباب كثيرة أولها ميله الخاص وثاؤها وأهمها ما كان يحسه من شغف محمد علي باشا الشديد بدراسة حوادث الأمم ، وتراجم عظماء الرجال . ورفاعة حريص الحرص كله في كل ما يعمل على أن يرضى « ولي النعم » ،

بدأ رفاة بتنفيذ هذه الخطة ، فاختر كتاباً في تاريخ الدول والشعوب القديمة ، من مصريين وسوريانيين وبابليين ، وأكرا ، وفرس ، ويونانيين الخ ، وعهد إلى تلاميذه في مدرسة الألسن بترجمته . ولما كان هذا الكتاب في أصله الفرنسي « ناقصاً تاريخ الخليفة والعرب » ، وكان في كتاب عماد الدين أبي الفدا سلطان حماد ما يفى بالأرب ، فقد أضاف رفاة إليه فصولاً من هذا الكتاب ، لكامل المطلوب . وبلغ المرغوب ، والمطلوب والمرغوب ، كارجحنا ، هو تغطية تاريخ العالم بسلسلة من الكتب ، ولهذا نراه لا يتقيد بنصوص المؤلفين عند الترجمة ، بل يبيح لنفسه إضافة أجزاء من كتب عربية قديمة ليكمل بها ما في هذه الكتب من نقص ، وليحقق خطته التي رسمها لنفسه .

وقد كتب رفاة مقدمة لهذا الكتاب - وهو أول كتاب تاريخي تترجمه مدرسة الألسن ، فقد طبع في سنة ١٢٥٤ - فلسف فيها دعوته لدراسة التاريخ ، وأوضح الأغراض من دراسته ، وأشار إلى شغف محمد علي بهذا العلم ، وهي مقدمة طيبة لا يشوبها - فيما نرى - إلا التزامه السجع في فقراتها ، ولكنه كان مضطراً إلى هذا اضطراراً ، فقد كان متأثراً بتقاليد العصر الأدبية ، قال في هذه المقدمة : « من المعلوم أن الإنسان مدور بطبعه ، مائل إلى التأنس والعمران بأصله وفرعه ، مضطر إلى السياسة والرياسة ، وحسن الاجتماع والكياسة ، وما يكون به استجلاب كاله ، ومعرفة أسباب حفظه أو تحوله وانتقاله ، وما يكون عليه حال الملك في نفسه أو مع رعيته ، وعمارة مدائن مملكته ، حيث احتاج إلى ذلك تنظيم المصالح وضبط المهمات على وجه راجح ناجح ، لما أنه يستنبط من ذلك كمال فوائده ، من كان تدريب التجاريب نصب مصادره وموارده ، ولا يشتم ذلك إلا من للأخبار اختبر ، وللسير والتواريخ سبر ، حتى تضلع من وقائع المشارق والمغارب ، وتجرع من محيطها بأنواع الأذواق والمشارب ، ورجع عن طروق الشبه إلى أهل الذكر ، وهرع إلى طرق التاريخ بالهمة والفكر ، لما أنه يجود بذكر ما جرى عليه النسيان ، ويجيد حوادث الحدثنان ، ويخرجها من حيز الخفاء إلى حيز العيان ، ولولا أن مصباح التاريخ به الاستصباح ، لأصبح ما مضى

هشياً تذروه الرياح ، فنفعته عامة ، وللخاصة والعامة ، وهو مشير كل أمير ، وأمير كل مشير ، وسمير كل وزير ، وظهير كل سميير ، إذا سئل أجب ، وأبدى العجب العجيب ، ترتاح به الأرواح الفاضلة ، وتلتاح إليه النفوس الكاملة ، من الحكام والأساطين ، والملوك والسلاطين ، فلذا كانت مطمح نظر الخديو الأعظم ، وملح بصر الداوري الأنخم ، نادرة الدهر ، أنموذج الفخر ، سيد مصر ، وصاحب العصر ، مغناطيس التمتع ، صاحب اليد البيضاء التي لا توارى ، والحسنات الجملة التي لا تجارى ، من به اضمحل الظلم وتلاشى ، أفندينا ولي المالك محمد على باشا . الذي سارت الركبان بذكره في كل ناد ، . . . وتلقب بأعظم الألقاب . لا سيما عند ملوك أوربا . أوليس أنه يلقب عندهم معيتمدن الاسلام ، ومبيد تمسكن الأوهام ولما كان تولعه بالتواريخ شديدا ، وتطلعه لأخبار الملوك الماضين مريدا ، وله في معرفة خول رجال القرون الأولى ، المادة الغزيرة واليد الطولى ، والقريحة الوقادة ، والبصيرة النفاذة . وكان تاريخ تلك العصور ، بالكتب العربية في غاية القصور . لاسيما تاريخ اليونان ، المشتمل على خول رجال تلك الأزمان . . . وكان بمدرسة الألسن من يقوم بتعريب طرفه ، ويخرج دره من صدقه ، أعطيته لعدة أفراد ، لتعريب المراد في أقرب ميعاد . . الخ .

وقد اشترك في ترجمة هذا الكتاب مصطفى الزراني أفندى ، ومحمد عبدالرازق أفندى ، وأبو السعود أفندى وبعد الانتهاء من ترجمة هذا الكتاب في تاريخ العالم القديم ، تخير رفاة كتاباً آخر في تاريخ العصور الوسطى ، وعهد لمصطفى أفندى الزراني بترجمته ، فخرج كتاباً كبيراً في جزئين ، يقع الجزء الأول في ٢٦٨ صفحة ، والثانى في ٣٥٩ صفحة ، وقدم له رفاة بما يؤكد خطته التي زعمناها ، قال : « يقول الفقير إلى الله تعالى رفاة رافع ناظر مدرسة الألسنة ، هذه رسالة في تاريخ القرون المتوسطة تكلمة لتاريخ القدماء الذى طبعه ولي النعم ، صاحب الجود والكرم ، وقد سمي هذا الكتاب ، « قررة النفوس والعبون بسير ما توسط من القرون ، » .

تناول هذان الكتابان تاريخ العصور القديمة والمتوسطة ، وقد انقسم العالم في العصور الحديثة إلى دول كثيرة مختلفة ، ولكل دولة تاريخها ، وقد عنى رفاة بتاريخ فرنسا خاصة للأسباب المتقدم ذكرها . فعهد إلى أحد الناخبين من تلاميذه - أبى السعود أفندى - بترجمة كتاب « نظم اللآلىء فى السلوك فيمن حكم فرنسا من الملوك ، فترجمه . وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٧ .

وبعد سنوات قليلة من ترجمة هذا الكتاب أهدى المؤرخ الفرنسى « مونيكورس ، كتابه فى « تاريخ ملوك فرنسا ، إلى شريف باشا ، مدير عموم المالية ، . . . وبالمذاكرة مع حضرة البك المفخيم مدير نجوم المدارس إبراهيم أدهم . استقر رأى على طبعه وأن يطبع على ذمة حضرة الباشا المشار إليه مكافأة لمؤلفه

في نظير الإهداء،<sup>(١)</sup> وقد قام بترجمته حسن قاسم أفندي أحمد خريجي الألسن . وطبع في بولاق في سنة ١٢٦٤ . وقد عرف رفاة أن محمد على يعنى عناية خاصة بدراسة سير أمثاله من الملوك المصلحين . الذين نهضوا بأهمهم نهضات يذكرها التاريخ . ولهذا اختار تاريخ ملك من ملوك الافرنج تعلقو همته بينهم على المريخ . وهو تاريخ بطرس الأكبر . الذى فضله بين ممالك أوربا أشهر من أن يذكر ،<sup>(٢)</sup> وعهد إلى نابغ آخر من تلاميذه ومواطنيه - وهو أحمد عبید الطهطاوى أفندى - بترجمته . والكتاب من تأليف الفيلسوف الفرنسى المعروف « فولتير » ،

ومن كتب التراجم التى عربها خريجو الألسن كذلك كتاب « مطالع شموس السير فى وقائع كارلوس الثانى عشر » ، ترجمه محمد مصطفى الزرناى أفندى ، وكانت ترجمته بأوامر مدير المدارس . لازال مختاراً لإبراز الدرر والنفائس ،<sup>(٣)</sup>

ولما كان الكتاب يؤرخ لمملكة « أسوج » - السويد - حتى عهد كارلوس الثانى عشر . فقد رأى المترجم أنه من المناسب أن يذبله . « بتذليل لطيف يذكر فيه من حكمها بعده من الملوك إلى عهدنا هذا - طبع الكتاب فى ١٢٥٧ - على طريق الإيجاز . لتعلم أحوال تلك البلاد الشمالية . وتم بذلك فائدة الكتاب ، وقد انتخب المترجم هذا التذليل من « كتاب المزلف راغوان فى أحوال القرن الثامن عشر » ،<sup>(٤)</sup> ذكرنا قبل هذا أن خريجي الألسن فى نحو عشر سنوات يتراوحوون بين السبعين والمائة . وأنهم ترجموا ما يقرب من الألفى كتاب . ومن العسير أن نترجم هنا لجميع هؤلاء الخريجين . أو أن نذكر بالتفصيل جهودهم فى الترجمة . فاكثفينا بعرض التيارات العامة التى كانت توجه المترجمين فى قلم الترجمة الملحق بالمدرسة وتحدثنا حديثاً موجزاً عن بعض جهود الخريجين تحت ضوء هذه التيارات . وستتخير هنا عليم من أعلام الخريجين . فنحدث عن جهودهما فى الترجمة . واكتفينا بالإشارة إلى جهود الآخرين بذكر الكتب التى ترجموها فى الثبت العام للكتب التى ترجمت فى عصر محمد على الذى الحقناه بهذه الرسالة هذان العلمان هما عبد الله أبو السعود أفندى والسيد صالح مجدى أفندى ( بك فيما بعد ) . وقد دفعنا إلى اختيارهما أنهما كانا أكثر الخريجين اتصالاً بأستاذهم رفاة فى عهد محمد على . ثم فى عهد اسماعيل . وأنها كانا أكثر الخريجين إنتاجاً وترجمة . بل وتالياً فيما بعد .

أما أبو السعود أفندى فقد ولد فى دهشور سنة ١٢٣٦ . وكان والده قاضياً ثم اختير ناظراً لأحد

(١) تاريخ ملوك فرنسا ص ٢ .

(٢) الروض الأزهري فى تاريخ بطرس الأكبر . ص ٣ .

(٣) مطالع شموس السير . ص ٣ .

(٤) المرجع السابق السابق ص ٢٥٥ .

المكاتب التي أنشأها محمد علي . وهو مكتب البدرشين . وذلك في سنة ١٢٤٨ . فألحق ابنه تليذنا بهذا المكتب . ومنه اختاره رفاعه بك في سنة ١٢٥٠ ليكون تليذنا بمدرسة الألسن . وفيها تفوق على أقرانه وخاصة في اللغة العربية . فاختير في سنة ١٢٥٤ مدرساً لهذه اللغة خلفاً لأستاذه الشيخ حسين الغمراوي . ومنح رتبة الملازم الثاني . وبعد قليل رقى إلى رتبة الملازم الأول ونقل إلى مدرسة المهندسخانة فكان يدرس بها اللغة الفرنسية . ويشترك في تصحيح الكتب الرياضية التي يترجمها مدرسوها . ولم يكتف في هذه السنوات بالثقافة التي تلقاها في الألسن . بل كان يحضر دروس الفقه بالجامع الأزهر ومن أساتذته الشيخ خليل الرشيدى . والشيخ أحمد المرصنى . والشيخ المنصورى . والشيخ التيمى المغربى .

وفي سنة ١٢٥٩ عندما أعيد تنظيم قلم الترجمة الملحق بالألسن تحت رئاسة رفاعه بك . ونظارة كافي بك نقل إليه أبو السعود أفندى . ولم يترجم في تلك الفترة إلا كتاب « نظم الآلى فى السلوك فىمن حكم فرنسا » ومن قام على مصر من الملوك ، والثلاثان الأولان من الكتاب مترجمان عن الفرنسية . وموضوعهما تاريخ ملوك فرنسا من الدولة الميروفنجية . إلى عهد الملك « لوى فيليب » . أما الثالث الأخير فن وضعه وقد ضمنه تاريخ حكام مصر وولاتها منذ عهد الخليفة أبى بكر الصديق إلى عهد السلطان عبد المجيد . وقد طبع هذا الكتاب فى بولاق سنة ١٢٥٧ .

وفى عهد عباس الأول انزوى أبو السعود أفندى موظفاً عادياً لا جهد له ولا نشاط . ولا عجب فهو تليذ رفاعه . فلما تولى سعيد باشا الحكم عاد أبو السعود إلى الحياة . وسافر مع الوالى إلى السودان كاتباً لمعيته . وبعد عودته عين بقلم الترجمة بالخارجية . وفى أوائل عهد اسماعيل عاد إلى قلم الترجمة الملحق بديوان المدارس ليعمل من جديد بالاشتراك مع زميله صالح مجدى تحت رئاسة أستاذهما رفاعه بك .

وفى هذا العهد بلغ نشاطه فى الترجمة والتأليف أوجه فترجم سبعة كتب<sup>(١)</sup> معظمها فى التاريخ وهو العلم الذى تخصص فيه . وبعضها فى الزراعة والكيمياء أو القانون أو الجغرافيا . وفى هذا العهد أيضاً خطا أبو السعود خطوة جريئة فأنشأ فى مصر أول صحيفة وطنية شعبية هى جريدة « وادى النيل »<sup>(٢)</sup> وقد كان لهذه الصحيفة شأن كبير فى التمهيد للحركة الوطنية فى عهد اسماعيل .

وقد ساهم أبو السعود فى تحرير أول مجلة مصرية ظهرت فى ذلك الوقت وهى « روضة المدارس » . ثم اختير فى أخريات أيامه ناظراً لقلم الترجمة خلفاً لأستاذه رفاعه ، ثم كان مدرساً للتاريخ بمدرسة دار العلوم . وعضواً بمجلس الاستئناف إلى أن توفى فى الثامن من صفر سنة ١٢٩٥ .

أما السيد صالح مجدى فهو من أسرة عربية الأصل . ولد فى قرية أبى رجوان من أعمال مديرية الجيزة

(١) انظر قائمة كتبه فى « معجم سركيس » . عموداً ٣١٤ - ٣١٥ .

(٢) انظر « ملابسات انشاء هذه الصحيفة » . وجمود أبى السعود فى « تحريرها فى » : ( ابراهيم عبده . « اعلام الصحافة العربية » .



في سنة ١٢٤٢ أو سنة ١٢٤٣ . وتلقى علومه الأولى في مكتب حلوان الأميرى . ومنه اختير كما اختير زميله أبو السعود ليكون تلميذا بمدرسة الألسن . فألحق بها في سنة ١٢٥٢ .

وفي عهد تليذته بهذه المدرسة ظهر نبوغه في اللغتين العربية والفرنسية . فلما أنشئ قلم الترجمة في سنة ١٢٥٨ وجعل من أقسامه قسم لترجمة الكتب الرياضية تحت رئاسة بيومى أفندى جعل السيد صالح مجدى وكيلًا لهذا القسم . وفيه ترجم كتابين ، أحدهما جداول المهندسين . وثانيهما تطبيق الهندسة على الميكانيكا والفنون ، (١) .

وفي سنة ١٢٦٠ نقل إلى مدرسة المهندسخانة - خلفاً لزميله أبى السعود الذى نقل من المهندسخانة إلى قلم الترجمة في سنة ١٢٥٩ - وفي هذه المدرسة عين مجدى ، لتدريس اللغتين الفرنسية والعربية وتعليم نخباء تلامذتها فن الترجمة وتعريب فروع الرياضيات التى تدرس بها القواعد العربية ، (٢) . ويقول على باشا مبارك في كتابه الخطط : «إني قد كنت من رجال هذه المدرسة . فعرفت المترجم فيها . واتخذته لى صاحباً وصديقاً . كنت قد تعينت في سنة ٦٠ التى التحق هو فيها بتلك المدرسة للسفر مع عدة من أمثالى إلى ملكة الفرنسيين لتكميل العلوم الرياضية ، وتحصيل الفنون العسكرية المتعلقة بالطوبجية والاستحكامات فلما رجعت إلى مصر بعد خمس سنين وجدته قد وصل إلى رتبة يوزباشى ، وأخبرنى أنه أحرزها في سنة ١٢٦٢ وأنه عرب في هذه المدة عدة كتب في فروع الرياضيات منها كتاب في الطبوغرافيا والجيودوزية . وكتاب ميكانيكا نظرية . وكتاب ميكانيكا عملية وكتاب أدوليكا ، وكتاب حساب آلات . وكتاب طبيعة . وكتاب هندسة وصفية وكتاب في حفر الآبار ورسالة في الأرصاد الفلكية تأليف الشهير «أرجو» ، ولما أحيكت على عهدى نظارة المهندسخانة وما معها سنة ست وستين بعد انتقالى من رتبة صاغ قول أعامى إلى رتبة أميرالاي كان لى المترجم ريفقاً مع قيامه بوظائفه ، وطلما استعنت بقله على تأليف كتب متنوعة في فنون شتى . وقد ترجم في تلك المدة عدة كتب في الرياضة ، منها كتاب في الحساب ، وكتاب في الجبر وكتاب في تطبيق الجبر على الأعمال الهندسية وكتاب في الظل والمنظور وكتاب في حساب المثلثات . وكتاب في الهندسة الوصفية . وكتاب في قطع الأحجار والأخشاب . وهى كتب جار عليها العمل إلى الآن في المدارس . وله غير ذلك من الكتب التى تجل عن الحصر» .

وهكذا كان صالح مجدى أسعد حظاً من صديقه أبى السعود . فقد مهدت له معرفته بعلى مبارك السبيل

(١) المخطط التوفيقية . ج ٨ ص ٢٣ . وقد ترجم للسيد صالح مجدى ترجمة مختصرة جورجى زيدان في «مشاهير تراجم الشرق» ج ٢ ص ١٢٦ - ١٢٩ . وترجم له ترجمة ملولة ابنه محمد مجدى في مقدمة ديوانه الذى نشره بعد وفاته من (د-ى) والترجمتان معتمدان كثيراً على ما جاء في ج ٨ من المخطط عنه .  
(٢) المخطط التوفيقية . ج ٨ ص ٢٣ .

إلى البقاء في مدرسة المهندسخانة في عهد عباس . وفي هذه المدرسة قضى نحو عشر سنوات أنتج فيها هذا الإنتاج الضخم . وفي عهد سعيد باشا عاد أستاذه رفاعه من السودان غير أنه ظل مدة عاطلاً . فنقل مجدى في سنة ١٢٧٢ وكيلاً لمأمرية أشغال الطوائى بالقلعة السعيدية . وعهد إليه بترجمة الكتب العسكرية . ثم مباشرة طبعتها في مطبعة بولاق . ثم لم يلبث أن جذبه رفاعه إليه فنقل ناظراً لقلم الترجمة الملحق بالمدرسة الحربية بالقلعة التي كان يتولى نظارتها رفاعه .

وفي أوائل عهد اسماعيل ، أعيد انشاء قلم الترجمة <sup>(١)</sup> الملحق بديوان المدارس وتولى الإشراف عليه رئيسه القديم رفاعه بك . وكان من مترجميه أبو السعود وصالح مجدى . بل لقد أتى على هذا القلم وقت لم يكن به من المترجمين غير صاحبيننا وزميل ثالث لما كان له شأن أى شأن في ترجمة الكتب التاريخية في عصر محمد على وهو حسن افندى الجبيلى .

وقد شارك مجدى في تلك الفترة كأستاذه رفاعه وزميله أبى السعود في التحرير في روضة المدارس . ثم في ترجمة قانون نابليون ، Code du Napoleon ، وفي ترجمة القوانين المختلفة الأخرى التي تم نقلها إلى اللغة العربية في عهد اسماعيل ، وظل يتقلب في الوظائف حتى عين في سنة ١٢٩٢ ( ١٨٧٥ ) قاضياً بمحكمة مصر . ولبث يشغل هذا المنصب حتى توفي في ذى الحجة سنة ١٢٩٨ .

وفي كل تلك العهود كان على باشا مبارك يستعين به وبجهوده وعلمه في تأليف وتصنيف معظم كتبه . فقد قال في الخطط ، وفي سنة ثلاث وثمانين ومائتين بعد الألف أحييت على عهدى - وأنا إذ ذاك ناظر القناطر الخيرية - مأمورية تأليف كتاب الهجاء والتمرين ، فطلبت المترجم من ديوان المدارس بأمر عال فحضر عندى . واشتغل معى بالكتاب المذكور حتى تم على أحسن حال . . . وتكرر طبعة حتى زادت نسخته على خمسة عشر ألفاً <sup>(٢)</sup> . ثم قال ، ولما أحييت على عهدى نظارة عدة دواوين ومصالح فى آن واحد استعنت بقلبه على تحرير عدة لوائح وترتيبات نافعة لإدارة هذه المصالح <sup>(٣)</sup> . وقال أيضاً ، وبأثر معى أيضاً بعض التاريخ الذى عملته للديار المصرية فى عدة مجلدات . وبعض رسائل جمعيتها وطبعته بمعرفته فى جرنال روضة المدارس . . <sup>(٤)</sup> ، وقال محمد مجدى فى ترجمة والده التى نشرها فى مقدمة ديوانه أنهما أتيا من هذا الكتاب ، ما يتعلق بالفراغة والأكسره والبطاسة والرومانين . ووصلا فيه فى مدة الإسلام إلى سنة ستين ومائة بعد الألف من الهجرة . وبلغ ما جمع فيه من المجلدات نحو أربعائة كراسة . وهو الآن

(١) انظر عزت عبد الكريم . تاريخ التعليم فى عصر اسماعيل . ص ١٠٨ - ١١٢ .

(٢) الخطط التوقفية . ج ٨ ص ٢٤ .

(٣) المرجع السابق ص ٢٥ .

(٤) المرجع السابق ص ٢٤ .

لدى سعادة علي مبارك باشا . والغالب أنه مهياً للطبع .. (١) . وقد ظن البعض أن المقصود بهذا الكتاب هو كتاب الخطط . غير أن الخطط تم طبعها في سنة ١٨٠٦ . وديوان صالح مجدى طبع في سنة ١٩١١ . فكان الكتاب الذى كان مهياً للطبع في سنة ١٩١١ هو غير الخطط قطعاً وخاصة أن موضوعه هو تاريخ مصر في مختلف العصور لاطوبغرافيتها . غير أنى رجعت إلى قائمة الكتب المطبوعة التى ألفها كل من علي مبارك وصالح مجدى . فلم أجد من بينها كتاباً في تاريخ مصر . فاعله لم يطبع .

هذا هو صالح مجدى . وهذا موجز عن جهوده . فقد قضى العمر كله يترجم ويؤلف حتى زادت ترجماته ومؤلفاته عن خمسة وستين كتاباً ورسالة (٢) .

أبو السعود وصالح مجدى علان كما قلنا من أعلام خريجي الألسن . وهما خير نموذجين لهذه الطائفة من المترجمين . وعلى مثالهم بذل إخوانهما الجهد في الترجمة . ومن صنفيهما عثمان جلال في ميدان الأدب . وقدرى باشا في ميدان القانون .

وقد ربطت الحوادث بين هذين العالين وبين أستاذهما رفاة . فعملًا معه في قلم الترجمة في عصرى محمد على وإسماعيل . واشتركا معه في تحرير روضة المدارس وفي ترجمة قانون نابليون . غير أنهم رغم هذا اختلفا الواحد عن الآخر في ميادين أخرى ، فقد كان صالح مجدى أقرب إلى علي مبارك في دراساته وثقافته الرياضية والعسكرية ولهذا تعاون في إنتاجه العلمى مع علي مبارك أكثر من تعاونه مع أستاذه رفاة . ومع هذا فقد كان فضل رفاة عليه كبيراً فإن ثقافته الفرنسية والعربية التى تلقاها في مدرسة الألسن هى التى رشحته للعمل في قلم الترجمة في عهدى محمد على وإسماعيل . وهى التى رشحته للعمل في مدرسة المهندسخانة في عهدى محمد على وعباس . وثقافته القانونية في الألسن أيضاً هى التى رشحته للعمل في ترجمة القوانين ثم لتولى وظيفة القضاء في عصر اسماعيل . لهذا كان مجدى أهر التلامذة بأستاذه ، فهو الوحيد من بين تلاميذ رفاة الذى أرخ له بعد وفاته ، فكتب عنه كتابه القيم - رغم صغره - و حليه الزمن بذكر مناقب خادم الوطن .

أما أبو السعود فكان أكثر تأثراً بأستاذه . فقد تخرج من الألسن شغفاً كأستاذه بعلى التاريخ والجغرافيا . ولهذا كانت معظم مترجماته ومؤلفاته في هذين العالين . وقد اعترف بفضل رفاة عليه وتأثره به في هذا الميدان في مقدمة كتاب عربية في الجغرافيا في عصر اسماعيل . ونشره بالتتابع في صحيفته وادى النيل . ثم طبعه على حدة تحت عنوان «الدرس المختصر المفيد في علم الجغرافيا الجديد» ، قال «وكان قد سبقنى في انتاج هذا المنهاج .. في منتصف هذا القرن الأخير . وأول عهد المرحوم محمد على باشا الكبير .

(١) ديوان صالح مجدى . المقدمة . ص (ط) .

(٢) الخطط . التوقية . ج ٨ . ص ٢٥ .

حضرة أستاذى رفاة بك افندى الشهير . وهو وإن كان لم يزل له فضل السبق . وكان بالاحترام والتبجيل أحق . ولربما جئت بالغث وجم بالسمين . وتزيت بالثر وتزى بالثمين . غير أنه لما كان هذا العلم عبارة عن استقصاء حقيقة أحوال هذا العالم السريع الانتقال من حال إلى حال . واستمرار تنقل الملل والنحل وغير ذلك من التقلبات المولية على عمر الأوقات واللحظات . احتاج هذا العلم لمن يقف له بالمرصاد ويبدل فى خدمته على الدوام — كالحاصل فى البلاد المتقدمة — كل الاجتهاد ، فلذلك قفوت من أستاذى الأثر . وحدثت حذوه فى مشقة ذلك السفر . . وإذا كان أستاذى حفظه الله قد أتى من هذا الأكل بالباكورة فقد أتيت بوفرة الثمر . أو كان قد بدر بالبدر فقد جئت بالشمس والقمر . وإذا كان قد جاء بالتعريبات الشافية فى علم الجغرافيا . فهذه الرسالة بحمد الله هى الخلاصة الكافية . . إلخ ، (١) .

## ٤ - المترجمون من الموظفين

معظم الكتب التي ترجمتها هذه الطائفة كانت لخدمة الحكومة وخاصة الجيش . ولإرضاء محمد علي وإبراهيم . معظم هذه الكتب ترجمت عن الفرنسية أو العربية إلى التركية . كآني بك . جهوده في ترجمة الكتب العربية . ترجمة وصايا « فريدريك الأكبر » لغواده . الكتب التي ترجمت بأمر إبراهيم باشا . كآني بك ناظر لفسلحة الترجمة التركية في عهد إبراهيم ، أسطمان أفندي . أحمد أفندي خليل . ما ترجمه . عنابة محمد علي بدراسة التاريخ وخاصة سير العظماء والصلحاء . الكتب التي ترجمت له في هذا الميدان كتاب . واحد ترجم عن الفارسية إلى العربية وهو كاستان سمدى . الكتب الرياضية . جهود آدم بك في هذا الميدان . كتابان في الطب ترجما إلى اللغة التركية .

كانت معظم الكتب التي ترجمها السورليون - إن لم تكن كلها - كتباً طبية ولخدمة التعليم في مدرستي الطب البشري والبيطري . وكانت معظم الكتب التي ترجمها خريجو المدارس والبعثات كتباً طبية ورياضية فلما أنشئت مدرسة الآلسن . تنوعت الترجمة . فترجم خريجوها في كل علم وفن . وإن كانت ترجماتهم اتجهت في معظمها إلى الأدبيات . متأثرة في ذلك بروح ناظر المدرسة وأستاذها رفاة رافع الطهطاوى وقد شاركت في الترجمة في عصر محمد علي طائفة رابعة لم تكن تجمعها ثقافة واحدة وهي طائفة من موظفي الحكومة . وكانت معظم الكتب التي ترجمتها هذه الطائفة لخدمة الحكومة - وخاصة الجيش - ثم لإرضاء رغبات الوالى محمد علي . وفي بعض الأحيان لإرضاء رغبات ابنه « السر عسكر » إبراهيم باشا ولهذا كانت معظم الكتب التي ترجمها هؤلاء الموظفون عن الفرنسية إلى التركية . أو عن الترجمات العربية لكتب فرنسية إلى التركية . أو عن العربية إلى التركية . فقد كانت اللغة التركية هي اللغة الأولى لمحمد علي ولعظم رجال حكومته .

شمل برنامج الإصلاح المحمدى العلوى جميع مرافق الحياة المصرية . غير أن العناية كل العناية كانت موجهة للجيش . فهو دعامة محمد علي للاستقلال ولاحياء العالم العثماني . ولتنفيذ نواحي النشاط الأخرى . وقد كان معظم من ألقوا بالمدارس الحربية أول إنشائها - ليتخرجوا ضباطاً للجيش الجديد - من عنصر تركي . وكانت الخطة الموضوعية ترمي إلى تكوين الجيش . وتمارين ضباطه على النظم الأوروبية الجديدة وكانت فرنسا هي الدولة التي ينتقل عنها محمد علي ولهذا ترجمت الكتب الحربية عن الفرنسية إلى التركية . ولم يكن من المترجمين السوريين أو المصريين من خريجي البعثات أو الآلسن من يعرف التركية أو يجيدها . ولهذا أتى هذا العبء على كواهل موظفي الحكومة ممن يتقنون الفرنسية والتركية . وقد ذكرنا قبلاً أن هذا الجهد بدأه عثمان نور الدين غير أنه غادر مصر في سنة ١٨٣٣ . والحرب بين مصر والدولة

العثمانية لم تهدأ أسبابها . لهذا خلفه في هذا الميدان أناس كثيرون أهمهم كافي بك . وهو رجل من أصل تركي كان من كبار موظفي الدولة في عهد محمد علي . وشارك مشاركة فعالة منتجة في جميع اللجان التي أشرفت على تنظيم التعليم في ذلك العهد . وخاصة في لجنتي ١٨٣٥ و ١٨٤١ . وقد قام بترجمة معظم الكتب الحربية التي ترجمت في عصر محمد علي وإن كان لم يذكر اسمه عليها لأنها كانت في معظمها تعليمات أو قانونات ولهذا كان من العسير أن نحقق كم كتاباً ترجم . غير أن بعض أوامر محمد علي كانت تشير إلى بعض ما ترجم من كتب .

ففي ١٤ المحرم سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٣ ) وقرر مجلس الجهادية ضرورة تنفيذ إرادة ولي النعم بطبع ألف نسخة من ترجمة الكتاب الذي ترجمه كافي بك ميرالاي الرجال المشتمل على مدافعة المشاة والفرسان بالمزاريق . لما يترتب على نشره من عظيم الفوائد (١) .  
وقد ذكر ويانكي (٢) في قائمته أن هذا الكتاب طبع في بولاق سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٣ ) تحت عنوان « في تعليم الحربة والمزراق » ، ولم يشر إلى أنه من ترجمة كافي بك .

وفي تلك السنة أحس ابراهيم باشا سر عسكر الجيوش المصريه في الشام حاجته إلى كافي بك . فأرسل يطلبه ، ووافقت حكومة محمد علي على إرساله على أن يقوم أسطفان افندي - وهو أرمني الأصل وواحد من خير يحيى البعثات - بما كان يقوم به كافي بك من ترجمة الكتب الحربية عن الفرنسية إلى التركية .  
ففي ٢٩ ربيع الثاني ١٢٤٨ وقرر مجلس الجهادية إرسال كافي بك أميرالاي ليكون في معية أفندينا رئيس المعسكر المنصور . . ويحال على أسطفان افندي بقية ترجمة كتاب تعليمات الفرسان . لمهارته في اللغتين الفرنسية والتركية . التي كان مكلفاً به كافي بك وترجم معظمه . وأن يسرع في إتمامه . وهذا بناء على ما قدمه حضرة أمير اللواء سامي بك رئيس معاونة أفندينا ولى النعم طبقاً لإرادة أفندينا سر عسكر (٣) .

وفي ١٣ جمادى الأولى (٤) كتب محمد علي باشا إلى محمد حبيب افندي يستصوب القرار السابق . وبعد سبعة عشر يوماً كتب يوحنا بحري (٥) إلى الباشمعاون ينهيه بوصول كافي بك إلى طرسوس ، وفي ٢٣ رجب (٦) كتب كافي بك إلى سامي بك يخبره بأن السر عسكر قد عهد إليه بكتابة التقارير التي ترسل من ديوانه إلى مصر و لتعرض على الأعتاب السنية الخديوية ،

(١) الوراق المصرية . العدد ٣٩٦ في ٢٥ المحرم سنة ١٢٤٨ .

(٢) Bianchi, Catalogue Général des livres arabes, persans et turc . . . etc .

(٣) الوراق المصرية . عدد ٤٣٧ في ٩ جمادى الأولى ١٢٤٨ .

(٤) عابدين . معية تركي ، ٥٠ رقم ١٥ .

(٥) عابدين . محفظة ٢٣٩ . رقم ٢٣٩ و ٢٤٠ .

(٦) عابدين . محفظة ٢٤١ . رقم ١٤٨ .

وقد قام كافي بك بعمله الجديد خير قيام . ثم عاد إلى مصر في سنة ١٢٤٩ . فكتب إبراهيم باشا إلى ساسي بك بأنه ويرى في كافي بك الموجود في القاهرة الكفاءة اللازمة لرتبة أمير الأي ويقترح تعيينه قائداً على آلاي الفرسان<sup>(١)</sup> .

وفي أثناء غياب كافي بك كان أسطفان افندي هو المترجم للكتب الحربية ، فأكمل ترجمة الكتاب السابق . ثم أتم في سنة ١٢٤٩ ترجمة كتاب آخر عنوانه «كوماندارية الفرسان» ، فقرر مجلس الشورى العسكريه طبع ألف نسخة منه ، ولما فيه من الفوائد الشاملة ،<sup>(٢)</sup> فلما عاد كافي بك من الشام بدأ يستأنف جهده القديم . ففي ٢٩ رجب سنة ١٢٥١ صدر أمر من محمد علي باشا إلى أدهم بك يشير فيه إلى أنه ، اطلع على الشقة المرغوب بها صدور الأمر إلى كافي بك بترجمة الثلاثة كتب تعليمات الطوبجية الجديدة الموجودة بطرفه وعليه قد صدر الأمر إلى الموماً إليه بذلك فيلزم تسليمه إياها لترجمتها ،<sup>(٣)</sup>

وقد ذكر له مسيو بيانكي<sup>(٤)</sup> كتابين آخرين هما «تحفة الضابطان» ، و «قانونامه» ثالث سوارى ، وذكر أنهما من تأليفه . والصواب أنه ترجمهما عن الفرنسية إلى التركية وطبعهما في بولاق سنة ١٢٥١ (١٨٣٦) .

وفي سنة ١٢٥٠ قام سليمان باشا الفرنساوى بتصنيف كتاب في فن المناورات الحربية جمع موضوعاته من كتب فرنسية مختلفة ، فكتب إليه محمد علي يشكره . وأوصى بأن يلحق به عدد من المترجمين لترجمة هذا الكتاب إلى اللغة التركية . وكان من بين هؤلاء المترجمين كافي بك . ففي ٦ جمادى الآخرة سنة ١٢٥٠ كتب محمد علي إلى سليمان باشا بأنه ، صار ممنوناً جداً من اهتمامه بجمع وتأليف كتاب المناورات الحربية من كتب أوربا الشاملة لذلك بقصد بث هذا الفن بين عساكره الجهادية . إذ أن ذلك مما كان في حيز فكره لأنه من الأمور المهمة الصالحة الخيرية . ولما كان مرغوب سعادته اعطاؤه كتاباً ومترجماً من المستعدين قد صدر أمره إلى وكيل الجهادية بتعيينهم . وبهوء وإتمام هذه الخدمة الخيرية بتضاعف رضاه عليه فيرجوه الاهتمام في ذلك ،<sup>(٥)</sup> . وفي نفس التاريخ صدر منه أمر إلى وكيل الجهادية ، بتعيين مترجم وكاتب لسليمان باشا الفرنساوى لترجمته كتاب المناورات الحربية . ويشير بتعيين كافي بك وحسن افندي القرنجي لانتفاع الآلايات المصرية بانتشار هذا الكتاب ،<sup>(٦)</sup>

وكثيراً ما كان إبراهيم باشا يشير — وهو في ميدان الجهاد في الشام — بترجمة بعض الكتب الحربية

(١) عابدين . محفظه ٢٤٨ رقم ٧٥ .

(٢) الودع المصرية المدد ٥٤٨ . بتاريخ ٢٠ ربيع الثاني سنة ١٢٤٩ .

(٣) تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٥٥ .

(٤) Bianchi. Op' Cit. (٤)

(٥) تقويم النيل ج ٢ . ص ٤٢٨ .

(٦) المرجع السابق . ص ٤٢٧ .

أو التاريخية. وإرسال نسخ منها إليه ليستعين بها على تدريب جنوده وضباطه وتثقيفهم. يؤيد هذا كثير من الأوامر المحفوظة في وثائق عابدين؛ ففي ٥ جمادى الآخرة سنة ١٢٤٨ أرسل إبراهيم باشا إلى سامي بك يرجوه إرسال بعض ما طبع في مصر في الفنون والقرينات العسكرية<sup>(١)</sup> فكتب إليه محمد علي باشا في الثاني والعشرين من نفس الشهر يفيد به بأنه أصدر أمره إلى محمود بك، كي يرسل النسخ المطلوبة من قانون تعليم المشاة وغيره،<sup>(٢)</sup>

وفي ٢١ رمضان سنة ١٢٤٨ كتب إبراهيم باشا إلى والده يخبره أن مختار افندي الدويدار كان قد ترجم وصايا فريدريك الأكبر إلى قواده. وهو في باريس ويقترح الموافقة على طبعها<sup>(٣)</sup> ومن العجيب أن هذا الكتاب كان واحداً من الكتب الأولى التي ترجمت في عصر محمد علي. فقد ترجمه عن الفرنسية إلى التركية، شافي زاده محمد عطاء الله،<sup>(٤)</sup> في سنة ١٢٢٠. وأمر محمد علي بطبعه فطبع في مطبعة بولاق بعيد إنشائها. وليس في مقدمته أو خاتمته ما يبين السنة التي طبع فيها. ولكنني أرجح أنه طبع حوالي سنة ١٨٢٢ أو ١٨٢٣. ويؤيد هذا الترجيح طبعه الرديء، وحر فوه المعتلة الشبيهة بحروف الكتب الأولى التي طبعت في بولاق، كالقاموس الإيطالي العربي وصناعة صباغة الحرير، لهذا كتب محمد علي إلى ابنه في ٨ شوال<sup>(٥)</sup> يخبره بأن هذا الكتاب سبق أن ترجم وطبع

وفي ذى الحجة سنة ١٢٥٠ أرسل إبراهيم باشا إلى وكيل الجهادية يستصوب ترجمته الكتاب الفرنسي الخاص بنظمات وترقيات العساكر،<sup>(٦)</sup> فبادر محمد علي باشا وأصدر أمره إلى سليمان باشا الفرساوي بأنه لكون ترجمة هذا الكتاب من الأمور المهمة المستعجلة يلزم جمع التراجم، وحل حيكته، واعطاء كل مترجم كراس منه لسهولة ترجمته في أقرب وقت،<sup>(٧)</sup>

وفي ٧ شوال سنة ١٢٥١ أرسل إبراهيم باشا إلى سامي بك يشير بترجمة كتاب فرنسي آخر في المناورات الطوبجية والسواري والبيادة،<sup>(٨)</sup>

(١) عابدين محظفة ٢٤٠. رقم ٣٠.

(٢) عابدين دفتر ٢١٠. رقم ١٨٥.

(٣) عابدين محظفة ٢٤٣. رقم ٤٤ - ١٤٦.

(٤) ترجم هذا الكتاب تحت عنوان «وصايا» سفرية، ولفظ سفر في اللغة التركية معناها الحرب ويقابلها لفظ المضمرأى السلم. لأن الجند أثناء القتال يكونون دائماً على سفر. ولهذا يكون معنى العنوان «وصايا فريدريك الأكبر الحربية لقواده» (صدرت هذه الوصايا في سنة ١٧٦٠) وهو كتاب صغير في ١٤٥ صفحة من القطع الصغيرة. انظر مقدمته حيث يشير فيها المترجم إلى أنه ترجمه في سنة ١٢٢٠. وأنه طبع تنفيذاً لأمر محمد علي (انظر صورة الصفحة الأخيرة من هذا الكتاب في الصفحة المقابلة).

(٥) عابدين دفتر ٢١٠. رقم ٤٠٤.

(٦) تقويم النبيل. ج ٢. ص ٤٣٤.

(٧) عابدين محظفة ٢٥٢. رقم ١٠٩ - ٢٢ مكرر.



اشبور من زین جذب السان توکی بنمله مزو و دعت اولان بیخه  
 بقره منون جهاد بیخه مافع امامد براسناد کمالک آنار جمل  
 و روکدار جوبین ایوب بیخه من اسول واسلوب جوب و غرا اولوم  
 الاملا اولغه بیخه مافسند رفاهه عم الام بیخه و محارسه عامه  
 بلا داهل الاسلام جوب بیخه مافع بتدیل الیه کبیر بیخه بیخه اولمشیر  
 مشیری تدبیر و روز بعدیم المنار بیخه من جمل و اولی العلم بیخه و الجاسم  
 از قاس الام بیخه لغاری الحاج محمد علی پاشا و فقه الله جوب و ما بیخه  
 اندر من حضرت کرمک اراده غایبه سایه لری یغاقی ابر کلله بیخه  
 - محرومه مصر اسکند من اولان بولاقه - انتشار بوزر بلان دار  
 - استعانته ده بیخه بیل انکه زاده و روز - کونار بیخه ربیع .  
 المنزله ک آتوند بیخه و اول منور تنظیم  
 و تکمیل عمل لعل کمال بیخه و حدرد  
 خدا شمس طبع و تنبلی زوی  
 ظل عام مالا همال  
 اولشدر

وز را که دناز نیاید یاد بیخه که طعم او برین زدشمن مناد  
 در اوصاف او فک کرم سی بیخه که ادر در جهاد پای جهاد  
 رعنا فکوس آدم ان بد بیخه بیسیر انیس و حسد انز یاد

الصفحة الأخيرة من كتاب «وصايا نامة» سفرية

ای وصایا فردریک الأكبر الحریة لغواده ، ترجمها شانی زاده محمد عطاء الله  
 وهو من أوائل السکتب التي طبعت في بولاق

وهكذا كان يتنافس الرجلان : الأب والابن في التقاط الكتب الحربية ، والأمر بترجمتها لتتبع تعاليمها في إنشاء الجيش الجديد وتنظيمه حتى يصل إلى مستوى الجيوش الأوربية الحديثة . وقد ظلت هذه الأوامر تصدر من الرجلين حتى عهد متأخر . ففي ١٧ جمادى الآخرة سنة ١٢٥٦ صدر أمر من محمد علي إلى باقي بك ، بترجمة رسم محاربة نابليون من الفرنسيين بنفسه ،<sup>(١)</sup> وفي نفس اليوم أصدر أمراً آخر إلى كافي بك بترجمة التقرير المرفق بالرسم السابق إلى اللغة التركية وأن يترجمه ، بنفسه دون أن يأمر أحداً بترجمته ،<sup>(٢)</sup> والرسم والتقرير من وضع الميوس ، بون فور ،

هذه نسخة سرية لما كان يتبع في ترجمة الكتب الحربية . ولبعث جهود كافي بك في هذا الميدان . وقد كان كافي مقرباً إلى إبراهيم باشا محبوباً منه . ولهذا لم يكذب بعد إليه بولاية مصر في ٢٤ شوال سنة ١٢٦٤ - عندما اشتد المرض بوالده - حتى أصدر أمره في ٢٦ ذى القعدة من نفس السنة بإعادة تنظيم قلم الترجمة الملحق بالألسن ، وقسمه إلى قسمين . قسم يعنى بالترجمة إلى اللغة التركية وناظره كافي بك . وقسم يعنى بالترجمة إلى اللغة العربية وناظره رفاعه بك وجعل الرئاسة العليا للقلم لكافي بك . ففي التاريخ السابق نشرت الوقائع المصرية القرار الآتي : « لما كانت ترجمة الكتب المرغوبة التي تشتمل على القوانين والتراتيب والآداب وسائر العلوم والفنون النافعة من اللغة الفرنسية إلى التركية والعربية ، وطبعها ونشرها وسيلة عظيمة لتكثير المعلومات المقتضية ، وقضية مسلة عند أولى النهى . وكان حصول ذلك لا يتأتى إلا بوجود المترجمين البارعين في ألسنة الأفرنجي والتركي والعربي ، واجتماعهم في محل واحد ، وقسمهم إلى قلمي ترجمة وضمهم إلى نظارة حضرة أمير اللواء كافي بك وكيل ديوان التفتيش ، الفريد في فن الترجمة ، المشهور بالسلاسة والبلاغة . حصل فتح القلمين كما ذكر ، وقد تعين حضرة رفاعه بك أمير الإي الذي كان ناظر مدرسة الألسن التابعة إلى ديوان المدارس ناظر أ على قلم الترجمة العربي في معية حضرة الأمير المومي إليه ،<sup>(٣)</sup> .

بدأ عثمان نور الدين الجهود بترجمة الكتب الحربية ، فلما غادر مصر استأنف هذه الجهود كافي بك . فلما سافر إلى الشام ، قام بالعمل من بعده إسطفان أفندي إلى أن عاد فبدأ يكمل جهوده . وقد شارك في هذه الجهود أيضاً رجال آخرون من موظفي الدولة أهمهم أحمد أفندي خليل<sup>(٤)</sup> . وقد يكون من أصل

(١) تقويم النيل . ج ٢ ص ٥٠٨ .

(٢) المرجع السابق . ص ٥٠٧ .

(٣) الوقائع المصرية العدد ١٣٧ تاريخ ٢٦ ذى القعدة ١٢٦٤ . وانظر أيضاً المرجع السابق ص ٦٢٠ .

(٤) ظهر من رجال الهندسة الحربية في عصر محمد علي رجلان بهذا الاسم . أما أولهما فمصري من البناتون ترجم له على مبارك في المخطوط ج ٩ ص ٧ فذكر أنه دخل القصر العيني في ١٢٤٩ (١٨٣٣) ثم نقل إلى مدرسة أبي زعبل ثم إلى الهندسة فاستوفى جميع فنونها . ثم وُظف مهندساً بديوان المدارس ؛ أما الثاني فنحى الأصل واسمه بمصر إلى أحمد خليل أفندي . وقد ترجم له عمر مطوسون في كتابه عن البنات ص ٢٨٩ . ٢٩٢ فذكر أنه تعلم في مدارس مصر ودخل مدرسة السوراري بها ، ثم اختير منها لبعثة سنة ١٨٤٤ =

تركى . ولا تعرف عنه إلا أنه عين حوالى سنة ١٢٤٠ ناظر أ لمدرسة الطوبجية خلفاً لمصطفى بهجت أفندى الذى عين ناظر أ لهذه المدرسة بعد د سكويرا بك ، وقد ترجم كتباً حربية كثيرة أهمها :

١ - « قانوناهم » عساكر بباد كان جهادية ، ترجمه تنفيذاً لأمر محمد على (١) وطبع فى بولاق سنة ١٢٣٨ . وطبع ثانية فى غاية شهر شوال سنة ١٢٤٥ لنفاد نسخ الطبعة الأولى .

٢ - « قانوناهم » عساكر طوبجيان جهادية بحرية ، . وقد ذكر فى مقدمته أنه ترجمة للقانون البحرى الفرنسى قام بها أحمد أفندى خليل ، ناظر مدرسة جهادية ورئيس مهندسخانة برية مصرية ، (٢) وقد طبع هذا الكتاب فى بولاق فى غرة شعبان سنة ١٢٤٢ .

ومن شارك فى حركة ترجمة الكتب الحربية من موظفى الدولة - ولكن بجهود ضئيلة - جر كس محمود قبودان (محمود نامى باشا) فقد ترجم كتاباً فى فن الحرب البحرى ، وعبد الحميد بك الديار بكرلى وترجم مؤلفاً فى مقياس السفائن ، ومحمد شتى أفندى ( بك فيما بعد ) وترجم قانون البحرية .

كانت العلوم الحربية هى الميدان الأول الذى عمل فيه بعض المترجمين من الموظفين فى عهد محمد على . وكان علم التاريخ هو الميدان الثانى . ولعله لم يكن أقل أهمية فى نظر الوالى من الميدان الأول . فقد كان يرى نفسه - وهو منشئ دولة جديدة وصاحب سياسة إصلاحية جديدة - فى حاجة إلى أن يقرأ ويدرس تراجم أمثاله من القواد والملوك والمصلحين ليفيد من خبرتهم . ويتجنب أخطائهم . وأنا لنرى أنه أفاد من هذه القراءة . وهذا هو الفارق الكبير بينه وبين القائد العظيم نابليون . كلاهما من أبناء عصر واحد . ومن غمار الشعب ، وصلا إلى العرش بجهودهما - وخاصة الجهود الحربية - ولكل منهما تاريخ جيد فى الإصلاح الداخلى . غير أن نابليون لم يقدر قيمة القوة التى وقفت فى سبيله . فلم يعترف بالهزيمة فقدت هذه القوة عليه وعلى ملكه . أما محمد على فقد ناضل حتى أيقن أن لا فائدة من النضال فخصع مكرهاً ووقع بولاية مصر مضطراً . وبهذا احتفظ لنفسه ولأسرته بالملك .

قال محمد على للدكتور د بورنج ، فى حديث له : لقد أخبرنى د الكولونيل دو هامل C. Duhamel ، أتى أصبح رجلاً عظيماً إذا قرأت التاريخ . وألممت بالألفاظ اللطيفة التى يمكن أن أعر عليها فى الكتب .

== (١٢٥٠) قالنقى بالمدرسة الحربية المصرية بباريس . وقد رجع الأمير إلى كتاب حقائق الأخبار فوجد به ما يفيد أن من يسمى أحمد أفندى خليل قد ترجم كتابين حربيين ، فرجع أن يكون هو ثانى الرجلين أى خليل أفندى الذى أرسل فى البعثة غير أنى أرى أن مترجم الكتابين هو خليل أفندى ثالث غير المذكورين . فقد ذكر فى مقدمة كتابه الثانى الذى طبع فى ١٢٤٣ أنه كان ناظراً لمدرسة الطوبجية . فلا يعقل أن يترجم هذه الكتب ويدير مدرسة الطوبجية فى ١٢٤٢ ثم يرسل فى بعثة فى ١٢٥٠ . أنظر أيضاً عزت عبد السلام ، تاريخ التعليم فى عصر محمد على ، ص ٤١٦ .

(١) أنظر مقدمة الطبعة الثانية و ص ١٦٥ منها .

(٢) أنظر مقدمة هذا الكتاب ، وانظر أيضاً سرهك باشا . حقائق الأخبار ، ج ٣ ، ص ٤٨ .

ولكنني الآن لست رجل ألفاظ بل رجل أعمال ، ثم عاد فقال في نفس الحديث ، لقد نصحتني الكولونيل أن أدرس التاريخ لأنعلم فن الحكم ، ولكنني وصلت سننا لا تسمح لي بدراسة التاريخ ، لقد كتب إلى ولدي يطلب تعليماتي عند ما أحاطت به الصعاب ، غير أنني رأيت أن خير تعليمات هي أن أذهب بنفسى ، وقد سافرت إلى يافا وأخضعت الفتنة حالا ، وهذا هو الحكم العملى (١) ،

هذه هي خطة محمد على في الحكم . العمل لا الكلام . غير أن تاريخه يثبتنا بأنه لم يهمل هذه النصيحة . بل لقد أقبل على كتب التاريخ . والتراجم ونظم الحكم بوزاع أول من نفسه . ووزاع ثان من هذه النصائح . فأمر أن تترجم له الكتب التاريخية عن اللغات العربية والإيطالية والفرنسية إلى لغته الأصلية التركية فترجمت له كتب في سيرة النبي محمد . وفي تاريخ الإسكندر ونابليون . وكاترين ملكة روسيا . وترجم له تاريخ إيطاليا ... الخ وفيما يلي بيان تفصيلي بما ترجم له من هذه الكتب . وقد ترجمها جميعاً موظفون يجيدون الفرنسية والتركية ، وعم مجموعة عجيبة فيهم السوري واليوناني والتركي (٢) . وبعض هذه الكتب قد طبع . والبعض الآخر لا يزال مخطوطاً ينتظر من يعنى بنشره .

١ - ترجمة مظهر التقديس بخروج الفرنسيين تاليف المؤرخ المصرى الكبير الشيخ عبد الرحمن الجبرى ، ترجمه عن العربية إلى التركية السيد احمد عاصم افندى وفرغ من ترجمته في غرة ربيع الأول سنة ١٢٢٥ ولا يزال هذا الكتاب مخطوطاً (٣) في دار الكتب الملكية بالقاهرة تحت رقم ٨٨٥٤ .

٢ - الأمير في علم التاريخ والسياسة والتدبير . تأليف مكيا فلى ، ترجمه عن الإيطالية إلى العربية الأب رفايل أنطون زاخور ولا تزال نسخته المخطوطة - بخط المترجم - محفوظة في دار الكتب الملكية تحت رقم ٤٣٥ تاريخ . وقد فصلنا الكلام عن هذا الكتاب عند حديثنا عن المترجمين السوريين في عصر محمد على . وذكرنا في ذلك الفصل أن محمد على أمر بهذه المناسبة وترجمت له مقدمة ابن خلدون إلى اللغة التركية . ليقارن بينها وبين كتاب الأمير .

(١) Bowring, op. Cit. , P. 145.

(٢) يبدو أن محمد على كان قد أنشأ في القلعة غرفة لترجمة وترجم له خاصة ما يأمر بترجمته ، وأن معظم هذه الكتب التي نذكرها فهناك ترجمت في هذه الغرفة ، أما أعضاء هذه الغرفة فهم المترجمون المذكورون إلى جانب هذه الكتب ، ويؤيد ترجيحنا هذا رواية رحلة أجنبي معاصر زار هذه الغرفة بالقاهرة لذكر أسماء هؤلاء المترجمين ، وهذا الرحالة هو الإنجليزي Sait John ، فقد قال في كتابه Egypt and Mohamed Ali V. 1: P. 127 - 129 أنه زار في القلعة غرفة كانت بها لجنة تقوم بترجمة بعض الأوراق والكتب وذكر من أسماء المترجمين بها : Kalavagi ( هو جاكواكي أوجيروبولو مترجم فرنسيه تاريخي إلى اللغة التركية ) و Artanin Effendi ( هو أرئين أفندى ) و Stephan Effendi و Yaussouff Effendi ( هو اسطفان أفندى ) .

(٣) أنظر فهرس الكتب التركية المحفوظة بالكتبخانه المدبوية المصرية .

٣ - ، التلخيصات المتعلقة بتدبير أمور سلطنة الدولة العثمانية ، تأليف الأمير قوجه مصطفى بك الكورجه لى فاتح بغداد . ومن أصحاب السلطان مراد خان الرابع . ألفها وقدمها له حينما وقع الاحتلال وظهرت الفتن في أوائل سلطنته ، ترجمه إلى اللغة العربية عبد الله أفندى عزيز بن خليل الكاتب والمترجم بديوان الخديوى باسكندرية . وكتب له مقدمة في صورة « عرض حال » ورفعها إلى محمد على باشا ، أتم ترجمته في سنة ١٢٤١ . ولا يزال هذا الكتاب مخطوطاً ومعه الأصل التركى في دار الكتب الملكية .

٤ - « قزينة » تاريخى ، ، تأليف المؤرخ الفرنسى « كاسترا » ، وهو كتاب في تاريخ الامبراطورة كاترين الثانية ، وبه مقدمة قصيرة عن تاريخ روسيا ، ترجمه عن الفرنسية إلى التركية « جا كوفاكى ارجير وبولو » الموظف والمترجم بالديوان الخديوى ، وقد طبع في بولاق في جزء واحد سنة ١٢٤٤ ( ١٨٢٩ ) ثم أعيد طبعه في سنة ١٢٤٦ ( ١٨٣١ ) تحت عنوان « ايكنجى قزينة » نام روسيه امير اترنجه نك تاريخى ، بعد أن راجعه وصححه سعد الله آمدى أفندى .

٥ - تاريخ نابوليون بونا برته . وهو مذكراته التي كتبها بنفسه حينما كان منفياً في جزيرة « سانت هيلانة » ، ترجمه عن الفرنسية إلى التركية وطبع في بولاق سنة ١٢٤٧ ( ١٨٣٢ ) ولم أعثر على اسم مترجمه .

٦ - « ترجمه » سير الحلبى ، وهو ترجمة السيرة النبوية الحلبية المشهورة ، ترجمها عن العربية إلى التركية سعيد أحمد يلم ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٨ ) .

٧ - ترجمة تاريخ دولة إيطاليا<sup>(١)</sup> ، تأليف المؤرخ الإيطالى « بوتنا » ترجمه إلى اللغة التركية عبد الله أفندى عزيز وحسن أفندى ، الكاتبان بالديوان الخديوى وطبعاً في مطبعة سراى الاسكندرية سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) .

٨ - تاريخ نابوليون بونا برته<sup>(٢)</sup> ، تأليف « الدوق دى روفيجو » ، ترجمه إلى التركية المترجمان السابقان . وطبع في مطبعة سراى الإسكندرية سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) .

٩ - « سفارت نامه » رفاعة بك ، وهى رحلة رفاعة ترجمها عن العربية إلى التركية - بأمر محمد على - المولى رستم أفندى بسم العرض حاجلى بالدائرة السنية الخديوية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ ( ١٨٤٠ ) .

(١) بيدوان هذين الكتابين ترجمتا حقيقة لرغبة إبراهيم باشا . والدافع لترجمتهما واضح . فقد ترجمنا في ٢٤٨ ( ١٨٣٣ ) والحرب السورية الأولى على وشك الانتهاء . كتب حسن أفندى إلى إبراهيم باشا في ٩ جادى الآخرة سنة ١٢٥١ يذكر له أنه أنجز الباقي من ترجمة تاريخ إيطاليا . عابدين محفظة ٢٥٢ رقم ٢٠ ؛ وفي ٢١ رمضان ١٢٤٨ كتب إبراهيم باشا إلى ساي بك بوصيه أن يأمر عزيز أفندى القائم على طبع تاريخ نابليون بالجد والنشاط لاخراج الأجزاء الباقية ، عابدين محفظة ٢٤٣ . رقم ١٥٣ مكرر . وفي ٨ شوال ١٢٤٨ أرسل زكى أفندى إلى إبراهيم باشا بما يفيد أنه بعث إليه ثلاثة أجزاء أخرى من تاريخ نابليون الذى طبع حديثنا بمعرفة عزيز أفندى . عابدين دفتر ٢١٠ رقم ٤٠١ . وتحت الرقم ٤٠٢ إشارة إلى أن حسن أفندى التنازل نقل هذا الكتاب إلى العربية . انظر أيضاً عابدين محفظة ٢٤٧ رقم ١٩٦ بتاريخ ١٣ ربيع الآخر ١٢٤٩ .

(٢) انظر الهامش السابق .

١٠ - شرح قصيدة البردة ، ترجمه عن العربية إلى التركية أحمد أفندي مصطفي ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ (١٨٤١) .

هذه هي الكتب التاريخية التي ترجمت في عصر محمد علي وبأمره إلى اللغة التركية تبين في وضوح اتجاهه نحو تثقيف نفسه ثقافة تاريخية واسعة ، ونستطيع أن نضيف إليها ما ترجمه خريجو الأسن إلى اللغة العربية من كتب في تاريخ أوروبا في عصورها المختلفة ، وتاريخ فرنسا ويطرس الأكبر ، فما لاشك فيه أن كثيراً من هذه الكتب كانت تقرأ لمحمد علي أو تعرض عليه فيقرأها قبل طبعا .  
ونلاحظ أخيراً أن هذه الكتب جميعها ترجمت تحقيقاً لرغبات محمد علي أو لرغبات ابنه إبراهيم ، ولولا هذه الرغبات ما ترجمت هذه الكتب ، غير أننا عثرنا بين الكتب التي ترجمها موظفو الدواوين في ذلك العصر على مثال فريد في كل ما يحيط به فهو فريد في نوع الترجمة لأنه مترجم عن الفارسية إلى العربية ، وهو فريد في الدافع على ترجمته ، فقد ترجمه مترجمه بدافع من هوايته الشخصية وشغفه بالدراسة ، وهو فريد أخيراً في نوعه ، فهو كتاب في الأدب ، بل لعله الكتاب الوحيد في علم الأدب الذي ترجم في عصر محمد علي .

هذا الكتاب هو ترجمة عربية لكستان سعدى قام بها جبرائيل بن يوسف المخلع السورى الأصل والكاتب بالديوان الخديوى بئغر الإسكندرية ، وطبعت هذه الترجمة في بولاق في صفر سنة ١٢٦٣ .  
وقد ذكر « الخواجه جبريل » في مقدمة الكتاب أنه كان شغفاً بالبحث والقراءة ؛ لكن الأشغال الديوانية ، كانت تحول بينه وبين تحقيق رغبته ، ثم رأى أخيراً أن يخصص ساعات من وقت فراغه لدراسة اللغة التركية ، وذلك لعدم نفعها من وجيب ، وكثرة توقعها على الأذنين ، فإنها بعد اللغة العربية أوفر تداولاً في المصالح العربية ،<sup>(١)</sup> وبدأ هذه الدراسة في الليلة السادسة عشره من جمادى التالى سنة ١٢٥٧ .  
ثم لاحظ أن هذه اللغة التركية تعتمد اعتماداً كبيراً على اللغتين العربية والفارسية ، وأن ما عليها من الحلل والحلل لم يكن من ذاتها حصل ، وإنما هو مكتسب من مواهب اللغتين العربية والفارسية ، ولذلك يقول :  
« أدركت أنني لا أرتوى من حياضها ، ولا أجتني من رياضها . . . الأبحوز مستعملات اللغة الفارسية .  
وأما العربي فهو لساني بالسجية ، ولهذا شرع في تعلم اللغة الفارسية ، في ثمان ساعة من ثمان ليلة من المحرم الحرام سنة ثمان وخمسين وألف من هجرة الإسلام ،<sup>(٢)</sup> . وكان من بين الكتب التي قرأها أثناء دراسته اللغة الفارسية كتاب « كستان ،<sup>(٣)</sup> وقد أعجب به فرأى أن يترجمه ليحقق بذلك رغبتي : أولهما أن

(١) كستان سعدى . الترجمة العربية . ص ٧٦ .

(٢) المرجع السابق . ص ٩٨ .

(٣) طبع النص الفارسي لهذا الكتاب في بولاق سنة ١٢٤٤ (١٨٣٨) ، ثم أعيد طبعه مرة أخرى في سنة ١٢٥٠ (١٨٤١) .

يستعين بالترجمة على إتقان هذه اللغة ، وثانيهما إفادة قرارة اللغة العربية ، يقول في هذا المعنى ، وبينما أنا في بعض الليالي مكب على مطالعته ، مستغرق في مسامرته ، إذ أشارت إلى العناية الربانية ، وألهمتني الإرادة الصمدانية ، أن أستخرج درة من بحر الفاسية إلى شاطئ العربية ، لينتم لي بذلك فائدتان : إحداهما التقوى في هذا اللسان ، والثانية نفع من رغب فهمه ممن وقف عند العربية في البيان .

وقد ذكر أنه أتم ترجمته في شهر وأيام ، فقد بدأ الترجمة في يوم الاثنين السادس من شهر رمضان سنة ١٢٥٨ وأتمها في السادس عشر من شوال من نفس السنة .

الميدان الثالث الذي ظهرت فيه جهود المترجمين من الموظفين هو ميدان العلوم الرياضية ، فقد كانت هذه العلوم تدرس في المدارس الحربية كما كانت تدرس في مدارس الهندسة . ومعظم تلاميذ المدارس الحربية - في العهد الأول - إن لم يكن كلهم كانوا من سلالات تركية . وكانوا يدرسون في تلك المدارس باللغة التركية . لهذا كان من الواجب أن تترجم لهم هذه الكتب إلى اللغة التي يفهمونها وبعض هذه الكتب تترجم عن الفرنسية إلى التركية مباشرة . والبعض الآخر كان قد تترجم إلى العربية لاستعماله في مدارس المهندسخانة فصدرت الأوامر بترجمته عن العربية إلى التركية .

والاسم البارز في هذا الميدان هو إبراهيم أدهم بك مدير ديوان المدارس فقد كان المشرف على حركة الترجمة الرياضية إلى اللغة التركية ، ولا عجب فهو من أصل تركي ، وقد درس علوم المدفعية في إنجلترا ، وكان رئيساً لبعض البعثات الصناعية التي أرسلت إلى إنجلترا ، وقد بدا له وهو في بلاد الانجليز أن يتشبه بهم في كل شيء نخلع ملابسه الشرقية ولبس ملابسهم ، وحاكمهم في عاداتهم ، فغضب عليه محمد علي غضباً شديداً وأعادته إلى مصر ، وظل عاطلاً حتى شفع له عباس باشا<sup>(١)</sup> فعني عنه بعد أن اعترف بخطأه واعتذر عنه . وعينه محمد علي مديراً لديوان المدارس خلفاً لمختار بك الذي توفي في سنة ١٨٣٩ .

وقد كان أدهم رجلاً قديراً نشيطاً وافر الذكاء واسع الثقافة ، وخاصة في العلوم الحربية والرياضية ، يجيد اللغتين الفرنسية والإنجليزية معرفة وحديثاً . وقد ذكر كلوت بك أنه تعلم اللغة الفرنسية بقوة إرادته وعلى غير أستاذ ، وهو صحيح اللهجة فيها ، وتعلم الرياضيات بفروعها فقبض على ناصيتها ، وأحاط بشتات المعلومات الخاصة بفن الطوبجية ، وأرى أنه يناظر فيها أحسن ضباط المدفعية ، وأمهري الإدارات المتعلقة بها ، وأنه أقدر من عرفتهم من الناس في الشؤون الإدارية ، ولا شك في أن محمد علي كان صادق النظر حينما اختار مثل هذا العامل النشط بل كان سعيد الطالع بعثوره على مثله<sup>(٢)</sup> .

وقد تترجم أدهم بك بعض هذه الكتب بنفسه ، ومنها :

١ - رسالة في علم جر الانتقال ، ترجمها عن الفرنسية إلى التركية ، وطبعت في بولاق سنة ١٢٤٩ (١٨٣٤) .

(١) نفوس النيل ، ج ٢ ، ص ٤٩٥ - ٤٩٦ .

(٢) كلوت بك لمحفة ، عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٣٢٦ ( فلا عن المارشال دي راجوز ) .



أدهم بك

مدير ديوان المدارس



- ٢ - رسالة في الهندسة ، ترجمها عن الفرنسية إلى التركية ، وطبعت في بولاق سنة ١٢٥٣ (١٨٣٧) .
- ٣ - مقالات الهندسة ، ترجمها عن الفرنسية إلى التركية ، وطبعت في بولاق سنة ١٢٥٢ (١٨٣٧) ؛ وقد ترجم بعض الكتب الرياضية الأخرى موظفون آخرون بإشارة أدهم بك وإشرافه . أظهر هؤلاء عصمت أفندي ، وعلى أفندي الجيزلي ، وقد ترجموا الكتب الآتية : -
- ١ - أصول الهندسة تأليف لوجاندر ، ترجمه عن الفرنسية إلى التركية أدهم بك ، ثم ترجمه عن التركية إلى العربية محمد عصمت أفندي وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ (١٨٤٠) .
- ٢ - مبادئ الهندسة ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية رفاعه ، رافع الطهطاوى ، ثم ترجمه عن العربية إلى التركية محمد عصمت أفندي . وطبع في بولاق سنة ١٢٥٩ .
- ٣ - إضافة الأذهان في رياضة الصبيان . ترجمه عن الفرنسية إلى العربية محمد الشيمي أحد خريجي الألسن . وكانت ترجمته « برسم حضرات أنجال الخديو الأعظم ، وحفدة الداورى الأكرم . وليستغل به تلاميذ المكتب العالى الشهير ، وتلاميذ المكتب السامى بالقصر المنير ، وليكون أيضاً مستعملاً في مكاتب المبتدیان بالبحرسة والأقاليم . . . »<sup>(١)</sup> ، وقد ترجمه عن العربية إلى التركية على أفندي الجيزلي والخوجة بالمدارس المصرية ، بإشارة ابراهيم بك أدهم مدير المدارس المصرية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٩ .
- وهناك كتابان أخيران مما ترجم الموظفون إلى اللغة التركية في عصر محمد علي وهما كتابان في الطب من تأليف كلوت بك ، أمر بوضعهما محمد علي لنشر الثقافة الطبية ووسائل الوقاية والعلاج البسيطة بين أفراد الشعب . وقد تحدثنا طويلاً عنهما في الفصل الخاص بالمؤلفين والكتب . وهما « كنوز الصحة ويواقيت المنحة » ، و « الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال » ، وقد ترجمهما عن الفرنسية إلى العربية الدكتور محمد الشافعى ، وقام على تصحيحهما وصياغتهما في أسلوب بسيط قريب من فهم العامة الشيخ محمد عمر التونسى ، وإذ كانت طائفة كبيرة من سكان مصر في ذلك الوقت تجيد التركية دون العربية فقد أمر محمد علي بترجمة هذين الكتابين إلى اللغة التركية ، وترجمهما مصطفى رشمى الجركسى أفندي ، وذلك بإشارة أدهم بك أيضاً ، وطبع الأول في سنة ١٢٦١ ، والثانى في سنة ١٢٦٠ .

(١) أنظر مقدمة الترجمة العربية .

## الفصل الرابع

### المحررون والمصححون

بدء تبين المصححين . كان المصححون يختارون عناوين الكتب الترجمة ويكتبون مقدماتها ونهاياتها ،  
إعمال أسماء المؤلفين . تمزيق جورجى زيدان بين المحررين والمصححين . المصححون في مدرسة  
الطب : الشيخ محمد المرأوى . الشيخ محمد محرم . الشيطان أحمد حسن الرشيدى وحسين  
غانم الرشيدى ، الشيخ سالم عوض الفتيانى . الشيخ محمد عمر التونسى ؛ مصحح  
مدرسة الطب البيطرى الشيخ مصطفى كساب . مصحح مدرسة الزراعة  
الشيخ نصر أبو الوفا الهوربى . مصحح مدرسة الهندسة الشيخ  
ابراهيم المسوفى . مصحح مدرسة اللسان . أثر هؤلاء  
المشاغخ في حركة الترجمة . ما أعاده بعضهم من هذه الحركة

كانت الطائفة الأولى التي تولت الترجمة في عصر محمد علي هي طائفة السوريين ولم يكن أفراد هذه  
الطائفة على علم واسع متين باللغات التي يترجمون عنها أو باللغة العربية ، وذلك لأن معرفتهم بهذه اللغة  
كانت معرفة ممارسة لا معرفة دراسة . ولأنهم كانوا جميعاً مسيحيين . فلم يقوّم القرآن لسانهم أو أسلوبهم .  
ولما كانت حكومة محمد علي ترى أن هذه الكتب المترجمة هي صفحة جديدة في نهضة علمية جديدة ،  
سينسبها التاريخ إلى صاحب هذه النهضة . فقد فكرت في الطريقة التي تقوم بها ما اعوج من أسلوب هؤلاء  
السوريين ، وهداها تفكيرها إلى اختيار جماعة من شيوخ الأزهر ليتولوا مراجعة هذه الكتب بعد ترجمتها  
ويصححوا ما بها من أخطاء ، ويقوموا ما بأسلوبها من اعوجاج .

وقد كان من تقليد ذلك العصر أن يترك للشيخ المحرر أو المصحح كتابة مقدمة الكتاب وخاتمته ،  
واختيار عنوان عربي جديد له ، واعتاد هؤلاء الشيوخ - متأثرين بالكتب القديمة التي قرأوها - أن يلتزموا  
اللسج في اختيار العنوان وعند كتابة المقدمة والخاتمة . وقد كان لهذه الطريقة في اختيار العنوان عيبها ، وفي  
كتابة المقدمة والخاتمة فائدتها ، وذلك أنهم بعدوا بالعنوان المسجوع عن العنوان الأصلي للكتاب بعداً كبيراً ،  
فلما حاولت إرجاع هذه الكتب إلى أصولها لمعرفة أسمائها الأجنبية عزّ على ذلك ، بل واستحال ، فكيف  
يمكن تحقيق الأسماء الأصلية لكتب هذه عناوينها : نزهة الأنام في التشریح العام ، أو دمنتهى الأغراض  
في علم الأمراض ، أو رضاب الغايات في حساب المثلثات ، أو دمنتهى البراح في علم الجراح ، الخ .. الخ ..  
أما المقدمات والخاتمات فقد أفدت منها فوائد جمّة . فقد اعتاد كل شيخ أن يذكر في مقدمة كل كتاب

يراجعه كلمة عن فضل و ولي النعم ، في إحياء النهضة العلمية الحديثة . ثم يشير إلى جهود ناظر المدرسة التي ترجم فيها هذا الكتاب . مع مبالغة ملحوظة في مدحه والثناء عليه وعلى جهوده وعلمه ، فكلوت بك في نظر الشيخ التونسي هو « ابقراط زمانه . وأفلاطون أقرانه . أمير من قال أنا طبيب . من يكاد الداء إذا رآه بدون معالجة يطيب ، » (١) والشيخ مصطفى كساب يصف المسيو « آمون ، ناظر الطب البيطري بأنه « الطبيب النجيب ، اللوذعي اللبيب . ذو اللطائف والفنون . الخاذق الماهر آمون (٢) . . . وهكذا .

فاذا انتهى الشيخ من هذا التقرير يذكر اسم المترجم مثنياً على نبوغه ومقدرته وقد يذكر السبب الدافع لترجمة الكتاب . أو الشخص الموحى بترجمته . وقد يشير إلى طريقة الترجمة كما سنفضل الكلام عنه عند تقديرنا العام للترجمة في هذا العصر .

وفي الخاتمة كان يشير الشيخ إلى أن الكتاب قد « تم . . على يد مصحح مسائله ومنقح دلائله ، أو أنه « كمل حسب الطاقة تصحيحاً . وتم تهذيباً وتنقيحاً ، أو أنه « هذب عباراته ومبانيه . وحرر بعد السؤال معانيه . وبذل فيه غاية الجهود . ونظمه نظم اللآلي في العقود . . . أو أنه روجع « على يد مصحح كلمة عند الترجمة . محرر جدله لدى القراءة والمقابلة . مفرغه في قالب التصانيف الأولية ، صائغه على تمثال التأليف العربية . مؤاخيته حال القراءة والجمع . موافيه عند التمثيل والطبع . . . مغفور المساوي محمد الهراوي ، الخ الخ فإذا انتهى الشيخ من مدح نفسه والثناء على مجهوده ، ذكر اسم الكتاب ونص على أنه هو الذي اختاره ثم أشار إلى تاريخ الانتهاء من الترجمة ، وتاريخ الانتهاء من طبعه ، وكان بعض المشايخ يؤرخ لكتابه بأبيات من الشعر - كتقليد العصر - ثم يذكر في هذه الأبيات - أحياناً عدد النسخ التي طبعت من الكتاب وقد كان المعتاد أن يطبع من كل كتاب ألف نسخة ، وفي النهاية كان يشير الشيخ إلى المطبعة التي طبع بها الكتاب من هذا كله يتضح أن هذه المقدمات والخاتمات هي في الواقع وثائق هامة جداً لتاريخ الحركة الفكرية في ذلك العصر ، فمنها استطعت أن أعرف الشيء الكثير عن الكتب ومترجميها ومصححيها ، وطريقة الترجمة ، والمراجعة والتصحيح وعدد الطبعات ، وسنة الطبع وأغراض الترجمة ، وموجهيها .

والشيء الوحيد الذي كان يغفله الشيوخ - رغم أهميته - هو أسماء المؤلفين فقلما كانوا يشيرون إلى هذه الأسماء ، ولم يحدث هذا إلا في الكتب التي وضعها مدرسو المدارس ، أو في الكتب التي ترجمت في مدرسة الألسن ، وألفها رجال عظام « كفولثير ، أو « روبرتسون ، الخ . . . وكانت هذه الأسماء تكتب بحروف عربية ، ولم يحدث أبداً أن كتبت بحروف لاتينية ، مع وجود هذه الحروف في مطبعة بولاق منذ إنشائها ، بدليل استعمالها في طبع القاموس الإبطالي العربي .

(١) كنوز الصحة . ص ٣

(٢) غاية المرام في أدوية الأسقام . ص ٢٠٢

وقد انتفى هذا التقليد في الكتب التي ترجمها خريجو الألسن ، فأصبح المترجمون يكتبون المقدمات والختامات بأنفسهم غير أن الشيء الوحيد الذي كان يعاني منه الشيوخ المحررون كثيرا ، ثم عانى منه خريجو الألسن أيضا وهم يتبعون طريقتهم ، هو السجعات التي تتفق وأسماءهم ، فكانوا يتحايلون على هذه الأسماء تقديمًا وتأخيرًا ، وتبديلا وتغييرا حتى تنفق أخيرا مع ما يكمل السجعة ، وفيما يلي أمثلة طريفة لما كان يبذله هؤلاء الشيوخ من جهد لتنظم أسمائهم في سجعات مختلفة .

فالشيخ إبراهيم الدسوقي يعاني من لقبه ، وأخيرا يوفق إلى أنه « المتوسل إلى الله بالقطب الحقيقى ، إبراهيم عبد الغفار الدسوقي » ثم لانعجبه هذه السجعة . فيبدل من وضع أجزاء اسمه . وينتهى إلى أنه « راجى غفر الأوزار - أو سير الأوزار - إبراهيم الدسوقي عبد الغفار » ، أما الشيخ التونسي فهو دائما « المتوكل على غفر المنان ، محمد التونسي بن سليمان » . فإذا سئما فهو « مصحح كتب الطب الآن محمد التونسي ابن سليمان » . أما الشيخ محمد الهراوي فكانت مهمته سهلة لأنه دائما « خفور الماوى ، محمد الهراوي » وكذلك الشيخ مصطفى كساب فهو دائما « المفتقر إلى رحمة ربه الوهاب » - أو راجى حسن المساب - الشيد مصطفى حسن كساب .

وقد حذا حذو المشايخ فيما بعد خريجو الألسن فانزموا - مثلهم - السجع في مقدمات كتبهم ولهذا عانوا مثلما عانى الشيوخ ، ورأينا في كتبهم أمثال هذه السجعات : « راجى رحمة ربه على الدوام ، الفقير إلى الله تعالى سعد نعام » ، و « راجى رحمة الملك الودود ، عبده خليفه محمود » ، و « راجى رحمة ربه المتعال ، السيد عمارة بن عبد العال » وأخيرا أستاذهم والمؤيد برعاية الملك المبدى ، السيد رفاة بدوى ، أو « الراجى فضله الواسع ، رفاة بدوى رافع » ، الخ

وقد حاول جورجى زبدان أن يصنف هؤلاء الشيوخ إلى محررين ومصححين . وذكر أن « التحرير في الأصل هو الإصلاح والتقويم . فيقولون حرر الكتاب أى قومه وحسنه وخلصه بإقامة حروفه . وإصلاح سقطه . والمحرر الذى يقوم بذلك » ، أما المصحح فى رأيه فهو الذى « يتولى تصحيح الكتاب فى أثناء الطبع » ، وذلك لأن المحررين يشترط فيهم معرفة العلم الذى يمهدهم بتحريره . وفهم مصطلحاته العلمية . وغير ذلك فضلا عن معرفة اللغة ، أما المصححون فيكفى فيهم معرفة قواعد اللغة وشواردها لضبط العبارات حسب القواعد .<sup>(١)</sup> والواقع أن الشيوخ الذين قاموا بمراجعة الكتب المترجمة فى ذلك العصر كانوا يقومون بالعملين معا . بل كان لهم جهد مشكور - وخاصة الشيخ التونسي - فى أحيا المصطلحات العلمية العربية القديمة ومحاولة التوفيق بينها وبين المصطلحات الأوروبية الحديثة بعد مراجعة كتب العرب

(١) جورجى زبدان . تاريخ آداب اللغة العربية . ج ٤ . ص ١٧٥ .

في الطب والهندسة والرياضيات ؛ ولفظ المحرر لفظ حديث شاع استعماله بعد نشأة الصحافة وانتشارها ، أما وثائق العصر فكانت تسميهم دائماً مصححين ، فإذا فرقت بينهم سميت هذا مصححاً أول أو بائناً ، وسمت الآخرين مصححين ، والشيخ الوحيد الذي أطلقت عليه كتب العصر لفظ «محرر» هو الشيخ التونسي .

وكان المصحح بمنزلة في العادة - حسب تقاليد العصر - رتبة اليوزباشي ، وبذلك يكون راتبه ٤٥٠ قرشاً في الشهر . أو رتبة الملازم فيكون راتبه ٣٠٠ قرشاً<sup>(١)</sup> .

كانت أول مدرسة خصوصية شهدت نظام المحررين والمصححين هي مدرسة الطب غير أن هذا النظام أصبح تقليدياً فيما بعد . فألحق بكل مدرسة خصوصية مصححون لمراجعة الكتب التي تترجم بها . وحتى مدرسة الألسن فإنها خضعت لهذا النظام . وذلك لأن الكثيرين من خريجيها لم يكتفوا من أبناء الأزهر ، بل جمعوا كما ذكرنا من مكاتب الأقاليم ، فكانوا - رغم دراستهم اللغة العربية في مدرسة الألسن على فطاحلها في ذلك العصر - في حاجة إلى من يراجع كتبهم ، ويصحح لغتها ويقوم أسلوبها . وسنحاول فيما يلي أن نتحدث عن هؤلاء المصححين وجهودهم .

#### في مدرسة الطب :

١ - الشيخ محمد عمران الهواري : هو أقدم وأول من عين من المصححين بمدرسة الطب ، ولانستطيع أن نحدد بالضبط في أي سنة عين ، ولكنه عين قطعاً قبل سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٢ ) وهي السنة التي طبع فيها أول كتاب طبي تترجم في مدرسة ابن زعبل ، وهو كتاب القول الصريح في علم التشريح<sup>(٢)</sup> وترجمه يوحنا عنجوري ، وقام على تصحيحه الشيخ الهراوي بالاشتراك مع الشيخ أحمد الرشيدى .

وقد قام الشيخ الهراوي بتصحيح كل الكتب الطبية التي ترجمها المترجمون السوريون : عنجوري وفيدال ، وسكاكين<sup>(٣)</sup> ، فلما عاد أعضاء البعثة الطبية الأولى بدأ يراجع ترجماتهم أيضاً ، فكان أول كتاب راجعه من هذه الكتب هو كتاب الأربطة الجراحية ، الذي ترجمه النبراوى وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ . وكان كلوت بك قد أنشأ - في السنوات الأولى من تأسيس مدرسة الطب - مدرسة تجهيزية لإعداد الطلاب لمدرسة الطب ، وأسماها « مدرسة المارستان » ، وقد ظلت هذه المدرسة قائمة حتى أواخر سنة ١٢٥١ أو أوائل سنة ١٢٥٢ ( ١٨٣٦ ) حيث تعرضت لعوامل الضعف والانحلال ، وأهم هذه

(١) تاريخ التعليم في عصر محمد علي . ص ٦٨٦ .

(٢) قال مستر « دن » في مقاله عن الطباعة والترجمة . ص ٣٤٢ هامش ١ أنه يرجع أن يكون هذا الكتاب هو *Éléments de Chirurgie* تأليف Begin ، وأنكسنتي رجعت إلى الترجمة العربية فوجدت الشيخ الهراوي يذكر صراحة أن الكتاب من تأليف المعلم بابل Bayle .

(٣) راجع بيان هذه الكتب في الفصل الخامس بالترجمين السوريين .

العوامل عدم توفر المدرسين من الأطباء لتدريس العلوم التمهيدية للطب لتلاميذ تلك المدرسة حتى لم يعد  
« بها من المدرسين إلا ناظرها الشيخ »<sup>(١)</sup> - أي الشيخ محمد عمران الهراوي .  
وعند وضع لائحة سنة ١٨٣٦ لتنظيم التعليم روى الاستغناء عن هذه المدرسة ، وكتب « شوري  
المدارس ، إلى كلوت بك يسأله رأيه ، فأقترح إلغاء المدرسة ، ثم رأى الشوري أن يستطلع رأى ناظر  
المدرسة الشيخ الهراوي ، فكتب الشيخ إليهم أنه « لا يمكن الاستفادة من هذه المدرسة وهي على حالتها  
الحاضرة ، ولكن لو عين لها مدرسون وما تحتاج إليه ، ونظمت أسوة بالمدارس الأخرى تصبح مفيدة ،  
أما إذا تركت على ما هي عليه الآن من الفوضى ، فلا يمكن أن يتعلم طلبتها شيئاً . ونكون قد صرفنا مبالغ طائلة  
في غير محلها »<sup>(٢)</sup> ، ولكن كلوت بك أصر - رغم هذا البيان - على إلغاء المدرسة ، لأنه كان يعلم كما  
يقول الدكتور عزت عبد الكريم أن « إيجاد المدرسين من الصعوبة بمكان ، وأن تنظيمها يحتاج إلى  
مصرفات باهظة »<sup>(٣)</sup> .

ويبدو أن هذا الموضوع كان مثار خلاف شديد بين الرجلين - كلوت والهراوي - وأن الشيخ  
اعتد برأيه وأصر عليه ، ووصل خبر هذا النزاع إلى محمد علي باشا وكانت للشيخ لديه سابقة أخلاقية ،  
فأصدر أمره في الحال إلى وكيل الجهادية بأنه « علم من اطلاعه على المضبطة المؤرخة في غرفة الجارى  
( جمادى الآخرة ١٢٥١ ) حصول المعارضة من الشيخ الهراوي في أمور لا تعنيه ، وبالنسبة لعلمه بأدابه  
لم يقابل بشيء من شوري الأطباء ، ويشير بأن المذكور ليس بمن يجب احترامهم ، بل من الأشرار  
المحتاجين للإيقاظ وحتى أن تزويره معلوم لديه من قبل ، وأن التزامهم السكون ، وعدم إدراكهم كيفية  
المذكور أوجب استغرابه فيلزم بوصول أمره هذا استحضار المذكور ، والتنبية عليه مؤكداً بعدم تداخله  
في شيء خارج عن وظيفته ، وبأنه يتنى وبطرد لو حصل إقدامه ثانياً على ما يوجب النشكى منه »<sup>(٤)</sup> .

وفي الحادى عشر من نفس الشهر كتب محمد علي أيضاً إلى مأمور ديوانه حبيب أفندى يستدعى الشيخ  
ويبنيه عليه « بتجنب التدخل في أمور ولوازم مدرسة المارستان وشؤون تلاميذها ، بل يحرص اهتمامه في  
تصحيح ترجمة الكتب المحولة إلى عهده فقط ، وإذا لم يتصحح بزجه في غرفة خاليتو يشغل خاطره بالعصا »<sup>(٥)</sup> ،  
وقد استقر رأى نهائياً على إلغاء المدرسة ، واكتفى الشيخ الهراوي بأن « يحرص اهتمامه في تصحيح

(١) عابدين دفتر ٢٠٠٣ (مدارس تركي) جلسة شوري المدارس في ٥ المهرم ١٢٥٢ (عن عزت عبد الكريم المرجع السابق  
ص ٢٨٩ . حيث ذكر في ص ٢٥٨ هامش ٣ خطأ أن الشيخ الهراوي أرسل في بعثة طبية إلى فرنسا .  
(٢) و (٣) عابدين دفتر ٢٠٠١ (مدارس تركي) جلسة شوري المدارس في ٢١ ذى الحجة سنة ١٢٥١ . وتاريخ التعليم  
في عصر محمد علي ص ٢٩٠ .

(٤) تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٥١ بتاريخ ٧ جمادى الآخرة ١٢٥١ .

(٥) عابدين . دفتر ٦٨ (معية) رقم ١٧٩ إلى حبيب أفندى في ١١ جاد ثاني ١٢٥١ وانظر أيضاً Dunne, Printing and translations, etc. p. 342,

ترجمة الكتب المحولة إلى عهده فقط . وظل يمارس هذا العمل نحو ست أو سبع سنوات أخرى ، فقد توفي في أواخر سنة ١٢٥٧ ، أو أوائل سنة ١٢٥٨ . يقول الشيخ محمد عمر التونسي في مقدمة الجزء الأول من كتاب « الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية » ، تأليف وترجمة الدكتور « برون » ، الذي طبع في سنة ١٢٥٨ : « وكان الأمر قد صدر بطبع هذا الكتاب على يد سلفي الفاضل حاوي كمالات الفضائل والفواضل ، المرحوم برحمة من يغفر ، الشيخ محمد الهراوى ، فطبع منه على يده في ظرف سنتين ثمان وخمسين ملزمة ، ودعا داعي الحمام فلباه ولما أمته ، فتوليت طبعه من بعده ، واقتضيت أثره في قصده ، ونحوت نحو إعرابه ، وإن لم أكن من أضرابه . . . » .

وبهذا يكون الشيخ الهراوى قد قضى في مدرسة الطب نحو عشر سنوات ، كان يقوم في خلالها بوظيفة المصحح الأول ، وكان يساعده في بعض الأحيان مصححون آخرون هم :

٢ - الشيخ محمد محرم . ويبدو أنه التحق بمدرسة الطب حوالى سنة ١٢٥٠ . فقد قام بتصحيح كتاب « إسعاف المرضى من علم منافع الأعضاء » ، الذى ترجمه الدكتور هيبه وطبع سنة ١٢٥٢ . وقد اشترك أيضاً مع الشيخ الهراوى في تصحيح « نبد كلوت بك » ، التى ترجمها الدكتور النبراوى ، وطبعت في سنة ١٢٥٣ .

٤٥٣ - الشيخان أحمد حسن الرشيدى ، والشيخ غانم الرشيدى<sup>(١)</sup> ، من طلاب الأزهر أصلاً ، ثم لاحقاً مصححين بمدرسة الطب في السنوات الأولى من إنشائها وعملا بها تحت إشراف المصحح الأول الشيخ الهراوى ، واشتركا معه في تصحيح بعض الكتب الأولى التى ترجمت في المدرسة ، وكانا يحضران دروس الطب مع تلاميذ المدرسة ، فأظهرا نبوغاً وتفوقاً ، ولهذا اختارهما كلوت بك ليكونا عضوين في البعثة الطبية الأولى التى أرسلت إلى فرنسا سنة ١٨٣٢ (١٢٤٨) فلما سافرا قرر مجلس الجهادية في ٢٦ صفة ١٢٤٨ وانتخاب اثنين مصححين بمعرفة الشيخ الهراوى رئيس مصححي مدرسه الطب البشرى ، من المشايخ : عبد الرحمن الصفتى ، ومحمد هدهد ، ومحمد عياد الطنطاوى ، وعبد المنعم الجرجاوى بدلاً من كل من الشيخ السيد أحمد الرشيدى ، والشيخ السيد حسين غانم من مصلحي الترجمة بالمدرسة المذكورة نظراً لسفرهما إلى أوروبا صحبة كلوت بك<sup>(٢)</sup> .

وهؤلاء المرشحون جميعاً من خيرة شيوخ الأزهر في ذلك العصر ، فقد عاون الشيخ محمد هدهد الطنطنائى الشيخ رفاعة في مراجعة الجزء الأول من جغرافية « مالطربون » .  
أما الشيخ محمد عياد الطنطنائى ( أو الطنطاوى ) فكان من أنبيغ تلاميذ العطار ومن نهجوا نهجه في تجديد

(١) راجع ما كتبناه عنهما في فصل الترجمين .

(٢) الوقائع المصرية . العدد ٤١٢ بتاريخ ٧ ربيع الأول سنة ١٢٤٨ .

الحركة الفكرية . فبدأ بتدريس كتاب الحامة <sup>(١)</sup> في الأزهر ولكنه لم يلبث أن اتهم من زملائه بالكفر والإلحاد ، وانفض المستمعون عن دروسه ، فانصرف عن دروس الأدب إلى غيرها . وقد كان الطنطاوى كأستاذه كثير الاتصال بعلماء الفرنجة الموجودين في مصر فتتلذذ عليه كثير من المستشرقين من جنسيات مختلفة أمثال دكتور « برون » ، و « فرسنل » ، و « ج . فيل : G. Weil. » ، و دكتور « برنر Dr. Pruner. » ، و « ر . فراهن R. Frehn. » ، وكان أشد هؤلاء إعجاباً به الدكتور « برون » ، فهو إذا ذكره - وكثيراً ما يذكره - لا يقول إلا « شيخنا محمد عباد <sup>(٢)</sup> » : « Notre Schaykh M. Ayyad. » . وقد أشاد تلميذه المستشرق الروسى « فراهن » ، بذكره عند عودته إلى روسيا فقررت وزارة الخارجية الروسية دعوته لتدريس اللغة العربية في معهد اللغات الشرقية ، بسانت بطرسبرج ، فسافر إليها في سنة ١٨٤٠ ( ١٢٥٦ ) ومعه زوجته وابنه ، وظل يشغل منصب الأستاذية في جامعة « بطرسبرج » ، حتى عاجلته المنية في سنة ١٨٦١ ، فمات ودفن في « ليننجراد » <sup>(٣)</sup> ولا زال قبره موجوداً بها . وقد خلف بعد موته مكتبة كبيرة بها كثير من تآليفه بخطه ، وهى محفوظه الآن في مكتبة الجامعة بالروسيا . أما الشيخ عبد المنعم الجرجاوى فقد اختير فيما بعد ليكون مدرساً بمدرسة الألسن .

هؤلاء هم الشيوخ المرشحون ليختار منهم المرادى مصححين لمدرسة الطب ولكنه لم يختَر واحد منهم ، أو لعله اختار وكان الرفض من قبلهم ، فإن وثائق العصر ، والكتب الطبية المترجمة بعد سنة ١٨٣٢ لا تشير إلى اشتغال واحد منهم بالتصحيح بالمدرسة ، وليس صحيحاً ما ذكره مستر « دن <sup>(٤)</sup> » ، في مقاله عن الطباعة والترجمة من أنهم اشتغلوا جميعاً - لفترة ما - مصححين بمدرسة الطب أما من وقع عليه الاختيار فإنان غير هؤلاء ، هما الشيخ سالم عوض القينانى ، والشيخ محمد عمر التونسى .

٥ - الشيخ سالم عوض القينانى ، من بلدة القينانى ، من بلدة القينانى بمديرية الشرقية ومن شيوخ الأزهر ، وتلاميذ العطار ، بدأ عمله فى الحكومة المصرية واعظاً لأحد الآليات التى سارت إلى الشام فى سنة ١٨٣٢ ( ١٢٤٨ ) <sup>(٥)</sup> ولنا نعرف بالتحديد متى ألحق بمدرسة الطب ، ولكننا نعرف أنه التحق والشيخ التونسى بهانى وقت متقارب ، وأنهما كانا يتعاونان - فى أكثر الأوقات - على مراجعة وتصحيح الكتب المترجمة ، وبشركان

(١) Voyage au Darfour (trad. française par Dr. Perron), p. 451

(٢) Artin Pacha, Lettres du Dr. Perron, pp. 11, 47, 64, 113.

(٣) راجع تفصيلات أكثر عن حياته فى Art. Tantawi فى Kratschovsky, Enc. Isl. Art. Tantawi . ونفس المرجع . « كرانسكوفسكى » . ج ١٢ . كانون الأول ١٩٢٤ . وعبد الدين الخطيب . الشيخ الطنطاوى ، مجله الزمراء . ج ٧ . رجب ١٢٤٣ . ثم انظر مقالنا عن « دكتور برون والشيخ التونسى والطنطاوى » فى مجلة كناية الآداب بجامعة فاروق الأول العدد الثانى ١٩٤٤ .

(٤) Dunne, Op, Cit p. 345

(٥) ذكر هذا ولده الدكتور سالم باشا سالم فى ترجمته لنفسه فى المخطط التوفيقية ج ١٤ . ص ١٢٥ .



معهما في هذا العمل ، الدكتور برون ، فقد قام الشيخ التونسي بتصحيح كتاب « روضة النجاح الكبرى في العمليات الجراحية الصغرى ، الذي ترجمه الدكتور محمد علي البقلي ، وطبع سنة ١٢٥٩ ، فلما طبع منه ما ينوف على ثلاثين ملزمة كما يقول الأستاذ القنباياتي ، سلبه إلى لكونه مشغولا بغيره من الكتب المحتمة الطبع ، وللمدرسة لازمة ، فشمرت الذليل في تصحيحه وترتيبه ، واستنهضت الرجل والخيل في تنقيحه وتهذيبه ، واجتذبت فيه الإسهاب والإطناب ، والتزمت فيه جزالة العبارة ليسر أولى الألباب ، .

ويقول الشيخ القنباياتي بعد ذلك في نفس : المقدمة ، ولطالما كنا ( أي هو والتونسي ) نقابله على أصله بحضرة وملاحظة من بلغ ذروة تلك العلوم ، وعلى أقصى درجة في منطوقها والمفهوم ، الماهر اللبيب ، اللوذعي الأديب الحكيم الكيماوي . حائز فرائض تلك الفنون ، ناظر مدرسة الطب البشرية الشهير بيرون ، ولكونه يحسن اللغتين الفرنسية والعربية ، وله بهذا الفن خبرة وحسن رؤية صار يقتنص إلى هذا الكتاب كل عويصة شاردة ، ويرر إليه كل فريضة دقيقة الفهم نادرة آبدة . .

كذلك اشترك الشيخان في تصحيح كتاب « التنقيح الوجيد في التشریح الخاص الجديد ، الذي ترجمه الدكتور محمد الشباسي ، وتم طبعه في بولاق سنة ١٢٦٦ وهو كتاب ضخيم في ثلاثة أجزاء كبار ، يقول الشيخ التونسي في مقدمته ، ولما تم ترجمة وإتقاناً ، وتهذيباً وإحساناً ، وكل أمر تصحيحه إلى حضرة المصحح الأول ، من كان عليه في مساعدتي المعول ، الأخ المواتي . الشيخ سالم عوض القنباياتي ، فصح منه الجزء الأول ، وعاقه الرمذ عن الثاني ، فشرعت في تصحيح ما بقي منه بدون تواني .

ويبدو أن مقام الشيخين كان واحداً ، فقد كان لها الصدارة بين بقية المصححين ، ولكن وثائق العصر تلقب الشيخ سالماً « بالمصحح الأول » بينما تلقب التونسي « بالباشمصحح » .

٦ - الشيخ محمد عمر التونسي ، هو نابغة المصححين والمحررين ، وزعيمهم جميعاً في ذلك العصر ، وقد أهله لهذا المنصب ثقافة واسعة جناها من الكتب أولاً ، ومن رحلاته العديدة ثانياً .

وحياة هذا الرجل عجيبة من عجائب ذلك العصر ، فهو تونسي أصلاً ومولداً ، وإن كانت أمه مصرية وقد عشقت أسرته الرحلة ، فعاش هو وأبوه وجدته في مصر وبلاد العرب والسودان أكثر مما عاشوا في وطنهم الأصلي تونس .

ولد الشيخ محمد عمر في ( ٢٧ يوليو ١٧٨٩ - منتصف ذي القعدة ١٢٠٤ ) ثم نشأ نشأته الأولى في مصر وكان أبوه قد رحل إلى السودان باحثاً عن أبيه ، فأعجبه الحياة هناك فاستقر بتلك البلاد ، ونال الخطوة الكبرى عند سلطان دارفور عبد الرحمن بن أحمد ( توفي في ١٢١٤ - ١٧٩٩ ) ولما ضاقت سبل الرزق في وجه محمد رحل هو أيضاً إلى دارفور باحثاً عن أبيه ، وقد أقام هناك مدة طاف في خلالها بأرجاء دارفور

وواداي ، ثم عاد إلى مصر في الوقت الذي كانت تنأهب فيه حملة المورة بالمسير فعين واعظاً للآلای الثامن من آليات تلك الحملة .

وفي سنة ١٨٣٢ ( وهي السنة التي سافر فيها الرشيديان إلى باريس ) عاد إلى مصر مع الحملة فاختر مصححاً بمدرسة الطب ، وهناك تعرف على الدكتور «برون» وأعجب كل منهما بالآخر ، وتلذذ برون على التونسي ، وقرأ عليه كتاب كيلة ودمنة وكتبا أخرى . وتعاونوا معاً على مراجعة الكتب الطبية العربية لاختيار المصطلحات التي تيسر لهم ترجمة الكتب الفرنسية ، وفي جلساتها الخاصة تحدث التونسي إلى صاحبه عن مشاهداته في بلاد السودان . فأوعز إليه أن يسجلها في كتاب خاص ، يقول التونسي ، فذكرت له بعض ما عاينته في أسفاري من العجائب فحملتني على أن أزين وجه الدفتر بإيضاح ما شاهدته ، فامتثلت أمره لما له على اليد البيضاء<sup>(١)</sup> . وأذعن الشيخ فعلاً لمشورة صديقه ، فزين وجه الدفتر بكتابين قيمين سجل فيهما مشاهداته في دارفور وواداي ، وسمى الكتاب الأول « تشييد الأذهان بسيرة بلاد العرب والسودان ، وضمته رحلته إلى دارفور ، وسمى الكتاب الثاني « الرحلة إلى واداي » ، وقد قام الدكتور «برون» بنشر النص العربي للرحلة الأولى في باريس سنة ١٨٥٠ ، ثم ترجمها إلى الفرنسية ونشر الترجمة في باريس سنة ١٨٥٥ تحت عنوان « Voyage au Darfour » . أما النص العربي لرحلة واداي فلم ينشر ، وإنما نشرت ترجمته الفرنسية التي قام بها «برون» في باريس سنة ١٨٥١ تحت عنوان « Voyage au Ouaday » ، والكتابان من أحسن المراجع التي وصفت السودان في النصف الأول من القرن التاسع عشر .

وقد قام التونسي في مدرسة الطب بتصحيح الكتب الآتية :

- ١ - الدر اللامع في النبات وما فيه من الخواص والمنافع . تأليف الدكتور « فيجري بك » ، وترجمه السيد حسين غانم الرشيدى . وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ .
- ٢ - واشترك مع الشيخ القنباقي في تصحيح كتاب « روضة النجاح الكبرى في العمليات الجراحية الصغرى » ، الذي ترجمه محمد علي البقلي ، وطبع في سنة ١٢٥٩ .
- ٣ - واشترك مع الدكتور « برون » ، في مراجعة وتصحيح كتاب « كنوز الصحة وبواقيت المنحة » ، الذي ترجمه الدكتور محمد الشافعي ، وطبع في سنة ١٢٦٠ .
- ٤ - وقام على تصحيح كتاب « الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال » ، تأليف كلوت بك ، وترجمه الدكتور محمد الشافعي . وطبع في سنة ١٢٥٠ .

(١) التونسي تشييد الأذهان . ص ٥ - ٦ . وقد استغنيا معلوماتنا عنه من ترجمته لنفسه في مقدمة رحلة دارفور . وقد نقلها عنه هل مبارك في المصطلح النوبقية ج ١٧ . ص ٣٤ - ٣٧ . Enc. Ist. Art. Tunisie . انظر أيضاً مقالنا السابق المذكور عن « الدكتور برون والشبان المظاوي والتونسي » .

٥ - واشترك مع الدكتور « برون » ، في ترجمة وتصحيح كتاب الأخبير ، الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية ، الذي طبع في سنة ١٢٥٨ - ١٢٦٠ .

٦ - واشترك مع الشيخ القناتي في تصحيح كتاب « التنقيح الوحيد في التشريح الخاص الجديد » ، تأليف « كروليه » ، وترجمة الدكتور محمد الشباسي . وتم طبعه في سنة ١٢٦٦ .

وللتونسي فوق هذا جهود مشكورة في السعي لطبع قاموس المحيط . وترجمة قاموس « Fabre » ، الطبي مما سنفصل الحديث عنه في الفصل الخاص بالقواميس .

وقد شارك التونسي أيضا في حركة نشر الكتب العربية . فأشرف على نشر مقامات الحريري . والمستطرف في كل فن مستطرف للإبشيبي .

وفي السنوات الأخيرة من حياته كان يدرس الحديث بمسجد السيدة زينب في يوم الجمعة من كل أسبوع إلى أن توفي في القاهرة في سنة ١٢٧٤ ( ١٨٥٧ )

٧ و ٨ - الشيخان رفاة الطهطاوي وإبراهيم الدسوقي . عملا فترة كمصححين بمدرسة الطب . ثم نقل رفاة إلى مدرسة المدفعية . ونقل الدسوقي إلى مدرسة الهندسة .

( ب ) في مدرسة الطب البيطري .

١ - الشيخ مصطفى حسن كساب . ألحق مصححا بمدرسة الطب البيطري منذ انشائها في رشيد .

وقد قام بتصحيح جميع كتب الطب البيطري التي ترجمها يوسف فرعون . ثم محمد عبد الفتاح . وعطية افندي من بعده . فكان أول كتاب قام على تصحيحه كتاب « التوضيح لألفاظ التشريح » ، تأليف « جديرار » ، وترجمة يوسف فرعون . وطبع في بولاق سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) وآخر كتاب راجمه هو كتاب « مجمع الغرر في سياسة البقر » ، تأليف « رويبيديه » ، وترجمة عطية افندي أحد خريجي الألسن . وطبع في بولاق سنة ١٢٦٤

٢ - الشيخ عبد المنعم : وقد ذكر الدكتور عزت عبد الكريم أنه كان بالمدرسة مصحح آخر يدعى الشيخ عبد المنعم <sup>(١)</sup> . وقد نقل فيما بعد « باشخوجه » بمدرسة المبتديان . ذير أنني لم أعر بين كتب الطب البيطري المترجمة على كتاب واحد صححه هذا الشيخ .

( ج ) في مدرسة الزراعة :

الشيخ نصر أبو الوفا الهوريني . كان المصحح الوحيد بمدرسة الزراعة . ولم أعر إلا على كتاب واحد قام على تصحيحه الهوريني وهو كتاب « أجل الأسباب في أحل الاكتساب » ، وقد أثبت في نهايته أنه انتهى من كتابته سنة ١٢٥٩ . وفي نهاية تلك السنة نقل الشيخ مصححا بقلم المترجمة الملحق

(١) تاريخ التعليم في عصر محمد علي . ص ٣٢٤ .

بمدرسة الألسن . وفي سنة ١٣٦٠ ( ١٨٤٤ ) اختاره محمد علي باشا بنفسه ليكون أماما لبعثة الأنجال التي أرسلت في تلك السنة إلى فرنسا . ولما عاد إلى مصر اشتغل بالتدريس في الأزهر . ثم نقل مصححا بمطبعة بولاق . وهناك أشرف على طبع كثير من كتب اللغة . وله عليها حواش وتعليقات قيمة . وخاصة القاموس للفيروزبادي . والصحاح للجوهري . والمزهر للسيوطي . وغيرها كثير ، وله مؤلفات<sup>(١)</sup> كثيرة طبع منها كتاب ، المطالع النصرى للطابع المصرية ، ويقول الأمير عمر طوسون في كتابه عن البعثات ، ومع أنه لم يرسل إلى فرنسا للتعلم إلا أنه تعلم اللغة الفرنسية هناك . وكان يتكلم بها ويقرأها جيداً . كما أخبرنا بذلك حفيده عباس أفندي نصر ،<sup>(٢)</sup> وقد ظل الشيخ على نشاطه إلى أن توفي في سنة ١٨٧٤ .

( د ) في مدرسة الهندسة :

الشيخ إبراهيم عبد الغفار الدسوقي : كان المصحح الوحيد بمدرسة المهندسخانة . ولد في دسوق سنة ١٣٣٦ . ثم أتم علومه في الأزهر ، وفي سنة ١٢٤٨ عين مصححاً بمدرسة الطب . ولكنه لم يلبث بها إلا قليلاً ثم نقل إلى مدرسة المهندسخانة . وقد قام بتصحيح جميع الكتب الرياضية التي ترجمت بها في عهدي محمد علي وعباس . فلما ألغيت المدرسة في عهد سعيد باشا نقل مصححاً بمطبعة بولاق وقد شارك في أوقات مختلفة في تحرير ، الوقائع المصرية ، ومجلة ، العسب ، الطبية

وفي عهد اسماعيل رقي إلى رئيس مصححي مطبعة بولاق ، وقد اتصل الدسوقي اتصالاً وثيقاً بالمستشرق الانجليزي ، المستر لين<sup>(٣)</sup> ، واشتركا معا في قراءة والقاموس ، وتفهمه . فإذا افتترقاترجم ، لين ، ما قرأه إلى اللغة الانجليزية . وظل على ذلك سنوات حتى أتم تسعة أعشاره ، ثم سافر إلى لندن حيث أعد العشر الأخير وطبع القاموس لأول مرة في لندن سنة ١٨٦٣ تحت عنوان "Lane's Arabic English Lexicon" وقد عاش الدسوقي نحو أربع وسبعين سنة ، وتوفي في سنة ١٣٠٠

( هـ ) في مدرسة الألسن :

كان رفاة يشرف بنفسه على مراجعة وتصحيح الكتب التي تترجم في المدرسة أول إنشائها . فلما كثرت إنتاجهم ، اشرك رفاة معه في هذا العمل بعض مدرسي الألسن ، وخاصة المشايخ محمد قطة العدوي ، واحمد عبد الرحيم الطهطاوي . ومحمد الفرغلي ، وقد أشرنا إلى الكتب التي صححها كل منهم في قائمة الكتب المترجمة الملحقه بهذه الرسالة .

(١) ذكر لزركلي في كتابه الأعلام ج ٣ ص ١٠٣ . أن له مؤلفات كثيرة لازالت مخطوطة منها : نسبية الصاب على فراق الأجناب ، و : التوصل لحل مشاكل التوصل ، و : المؤلفات والمختلف ، و : شرح العينين في شرح عين ، و : ماشية على بسمة الاحراز في أنواع المجاز ، الخ .

(٢) عمر طوسون البعثات العلمية ص ١٧٤ . هامش ١ .

(٣) روى الدسوقي قصة اتصاله بلين في أسلوب طريف ونقلها عنه مبارك . المخطوط ج ١١ ص ١٠ - ١٣ . ثم فصل العلاقة بين

الرجلين الأستاذ أحمد أمين في الثقافة العددان ١٢٦ و ١٢٧ .

هؤلاء هم المصححون والمحررون ، وهذه لمحة عن جهودهم تبين في وضوح أنهم أفادوا حركة الترجمة والنهضة العلمية الحديثة فوائدهم ، فخرجت الكتب المترجمة سليمة من اللكنة والعجمي ، خالية بقدر الامكان من الأخطاء ، وقد حاول الكثيرون منهم قدر استطاعتهم التوفيق بين الصطلحات العلمية الحديثة والمصطلحات العلمية القديمة ، وجمعوا لكتبهم مجموعة كبيرة منها تصلح لأن يتخذها المجمع اللغوي أساساً طيباً لجهوده في هذا الميدان .

وفي نفس الوقت أفاد بعض هؤلاء المحررين - وخاصة الشيخ التونسي - الكثير من أشغاله بهذه الحركة ففهموا بعض ما جاء في الكتب العلمية المترجمة وكسبوا لأنفسهم معارف جديدة واسعة ، وأضافوا إلى ثروتهم اللغوية ثروة جديدة لكثرة ما قلبوا الكتب باحثين ومنقبين ولكثرة ما نحتوا واشتقوا واقتبسوا من ألفاظ ومصطلحات جديدة . ولهذا كانوا يجاولون دائماً - فيما يكتبون من مقدمات - أن يعلنوا عن هذه المعرفة الجديدة التي كسبوا ، وفيما يلي مثال لهذا الاعلان نخيرناه مما كتبه التونسي - زعيم هذا الميدان - في مقدمته لكتاب الجواهر المسنية في الاعمال الكيميائية ، للدكتور برون ، وقد شحن التونسي هذه المقدمة بمعظم المصطلحات الكيميائية التي وردت في متن الكتاب ، قال : « .. يامن تتصاعد إليه الأرواح وتتسامى ، وتذوب الأجسام من هبة جلاله وعلى باب عفوه تتراى ، تنزهت ذاتك العلمية عن التركيب والتحليل ، وتقدست صفاتك السنية عن التغيير والتبديل ، لا إله إلا أنت خلقت لنا ما في الأرض من المعادن والنباتات والحيوانات ، وأوجدت لنا الحلو والحامض ، والعذب والملح من المطعومات ، وأهمنتنا معرفة العناصر والبسائط والمركبات ، فسبحانك من إله تفضرت دموع الخائفين من سطوة عذابه ، والتبتهت أحشاء المذنبين من أليم عقابه ، ووجلت قلوب المحبين من خشية عتابه ، فيا من حمده أعظم كيمياء لا كسير الثواب ، وشكره أجود موصل إلى دار المآب ، نحمدك على نعمك التي علينا عمت وجلت ، حمداً تخلص به مهجتنا وأجسامنا من حرارة النار التي أوقد عليها ألف عام حتى احمرت ، وألف عام حتى ابيضت ، ونشكرك شكري من ألت له الحديد لعمل السابغات ، وأرسلت لولده عين القطر ، وسخرت له الجن يعملون ما يشاء من محاريب وتمائيل وجفان كالجواب (؟) وقدور راسيات ، ونشهد أن لا إله إلا أنت وحدك لا شريك لك شهادة تنقذنا بها من كل عمل مشكور ، كما انقذت من أنزلت عليه (حتى إذا جاء أمرنا وفار التنور) ، ونشهد أن سيدنا ومولانا محمداً عبدك ورسولك الذي مثلت قلبه الشريف بزجاجة فيها مصباح ، وجذبت بمغناطيس أنواره الأرواح ، فانقادت له الأشباح ، وهديتنا به من المعوج إلى السمحا البيضاء ، وأفضت عليه من العلوم اللدنية فيضاً ، وجعلت ذاته الشريفة قابلة لزيادة الكمال بلا ارتياب ، وأنزلت عليه (ينزى الحكمة من يشاء ، ومن يوث الحكمة فقد أوتى خيراً كثيراً ، وما يذكر إلا أولوا الألباب) ، اللهم فصل عليه وعلى آله مصايح الدين ، وأصحابه الذهن كانوا اكشواظ من نار ونحاس

على الكافرين ، مارشحت أنابق الغام فنزلت دموعها قطرات ، وسال تيار المياه على الوهاد فأصبحت الأرض مخضرة بأصناف النبات ، ولعت قطع البرد على البسيطة كالبللورات المنشورية والمربعات ، وتولدت الحوامض والأكاسيد والأملاح من المعادن والنباتات والحيوانات وسلم تسليماً كثيراً ، وبعد فيقول مرتجى العفو من المنان ، محمد التونسي بن عمر بن سليمان لما كانت الحكمة ضالة المؤمن يلتقطها أينما وجدها ، وأبرك يوم عنده ما أحرز فيه مسألة واستفادها وأفادها ، وكان من أجلها علم الكيمياء الذي لم يسمح بمثله الزمان ، إذ هو أساس لعلم الشفاء ومعالجة الأبدان ، فهو له كالأم وعلم الطبيعة كأبيه ، ولا ينكر ذلك إلا كل جاهل سفيف ، لم لا وبه يعرف تحليل الأجسام وتركيبها ، وتقطير الأملاح وتبلورها وتذويبها وتأكسد المعادن واستحضار الغازات ، وتجهيز الحوامض والأملاح ومنافع الفلزات . وتتميز السموم عن غيرها من الاستحضارات ، ولا تتم مهارة الطبيب إلا به ، ويدرك خطأ من صوابه كان الواجب على العاقل أن يتلقاه ولو من غير أهل الاسلام . . . الخ . . الخ .

# الفصل الخامس

## القواميس والمعاجم

لم يكن في مصر قبل الحملة الفرنسية عارفون باللغات العربية أو قواميس لها ، علماء الحملة يحضرون معهم بعض القواميس اليوس بقطر يضع أول قاموس فرنسي عربي ، الجماعات والمجلات الأسبوعية وجهودها ، قاموس الأب رفايل ، مطبعة بولاني تطبع بعض قواميس اللغات الثلاث ، ابراهيم باشا يشير على رقاعة يوضع قاموس فرنسي عربي ، طريقة رقاعة في الحاق بعض المعاجم لكتبه التي ترجمها ، قاموس مريوس افندي ، تلايد رقاعة يقتدون به جهود خريجي الألسن لوضع القواميس ، مخرجو الهندسة بنهجون نهج رقاعة ، جهود مدرسة الطب لترجمة القواميس الطبية الفرنسية ، قاموس الشذور القحبية ، قاموس متر «لين»

ذكرنا من قبل أن الصلات العلمية بين مصر والغرب كانت مقطوعة مبتوتة طول العهد المملوكي العثماني فلم يكن في مصر معهد واحد تدرس فيه أية لغة من اللغات الأوروبية ، ولم يكن في مصر من له معرفة بإحدى هذه اللغات ، أو يتحدث بها ، غير أفراد الجاليات الأوروبية ، وقد كانوا يعيشون في عزلة وفي أحياء خاصة بهم حيث تقوم متاجرهم ومساكنهم .

وقد كانت الحكومة منذ عصر المماليك حتى مجيء الحملة الفرنسية تحتفظ دائما بوظيفة تقليدية هي وظيفة والترجمان ، وكانت وخدمته الوقوف في كل ديوان لأجل تعريف الكلام بكل لسان ،<sup>(١)</sup> وقد ظل هذا التقليد معمولاً به حتى أوائل عصر محمد علي ، فتولى هذا المنصب بوغوص بك ، ثم لقب فيما بعد بناظر الخارجية ، وتولى إدارة ديوان التجارة والأمور الخارجية ، أو بمصطلح العصر التركي «أمور» أفرنجية وتجارة مصرية ديواني<sup>(٢)</sup> .

فلما وفدت الحملة الفرنسية على مصر عانت ما عاوت من مشكلة الترجمة<sup>(٣)</sup> ، واستعان على حلها بطائفة من السوريين ، وبعض من حضر واطمأنها من المستشرقين ، وقد كانت ترجمة هؤلاء اجتهادية غير دقيقة ، فقد كانت تنقصهم القواميس التي تجمع بين مفردات اللغتين الفرنسية والعربية ، وقد ذكر الجبرتي أنه رأى في مكتبة المعهد العلمي عند زيارته لها كتباً مفردة لأنواع اللغات وتصاريفها ، واشتقاقاتها بحيث يسهل

(١) شفيق فرجال ، تقرير حسين افندي ، ص ١٣ و ٥٦ .

(٢) Deny, Sommaire des Archives Turques, etc. pp. 105, 125, 290, 332, 333.

(٣) انظر كتابنا «تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية» ، دار الفكر العربي ، ١٩٥٠ .

عليهم نقل ما يريدون من أى لغة كانت إلى لغتهم فى أقرب وقت (١) ، ولكن هذا النص عام لم يفصل أنواع اللغات التى كانت تتناولها هذه القواميس ، وهل كان من بينهما ما يجمع بين اللغة العربية وأى لغة أوربية أخرى ؟ كذلك ذكر الأب لويس شيخو خطأ أن مطبعة الخلة طبعت - فيما طبعت فى مصر - معجماً فرنسياً عربياً (٢) .

وبدأت الخلة قبيل رحيلها تعد بعض الشبان الأقباط لتعلم اللغة الفرنسية ، فلما عادت الخلة إلى فرنسا خرج معها بعض هؤلاء الشبان ، وقد نبغ منهم بعد سنوات أليوس بقطر الذى وضع فى فرنسا أول قاموس فرنسى عربى ، وأشرف على طبعه فى باريس سنة ١٨٢٩ بعد وفاته المستشرق كوسان دى برسيفال وكانت حركة الاستعمار فى أوربا فى ذلك الوقت نشيطة ، والتنافس بين الدول الأوربية على أتمه ، وصحب هذا التنافس تنافس آخر لدراسة أحوال الشرق - مطمح الأنظار - ولغاته ، وتاريخه ، وجغرافيته ، وعاداته ، وأنشئت فى دول أوروبا المختلفة الجماعات والمجلات الأسبوعية ، ومدارس اللغات الشرقية ، وأنتجت هذه الحركة نتاجاً وافراً من دراسات قيمة كان من بينها قواميس كثيرة تجمع بين اللغات الشرقية الثلاث - العربية والفارسية والتركية - وبين اللغات الأوربية المختلفة .

فلما بدأت حركة الترجمة فى عصر محمد على حوالى سنة ١٨٢٠ ، وكانت متجهة فى أول الأمر إلى النقل عن اللغة الإيطالية ظهرت الحاجة إلى قاموس يجمع بين مفردات اللغتين العربية والإيطالية ، وكلف بوضعه الأب روفائيل زاخور راهب ، فلما أنشئت المطبعة فى أواخر سنة ١٨٢١ ، كان ثانياً أو ثالث كتاب طبع بها هو قاموس إيطاليانى وعربى ، يتضمن بالاختصار كل الألفاظ الجارية بها العادة ، والألزم لتعليم الكلام ، ومفهومية (كذا) اللغتين على الصحيح ، وقد يقسم إلى قسمين ، القسم الأول فى القاموس المرتب على حسب المعتاد ، وبموجب ترتيب حروف الهجاء ، القسم الثانى ، ويتضمن مجموع مختصر من أسماء وأفعال من الأشد إلزام وأكثر فائدة لدرس اللغتين (٣) .

وقد وضع المؤلف الأغراض التى دفعته إلى وضع هذا القاموس فى مقدمته فقال : «... فقد اضطرت من قبل وظيفة التعليم ، وسهولة درك معنى الألفاظ بهذه اللغة والتفهم على التلامذة الدارسين ، وعلى من يتندب لترجمة الكتب من المتفهمين ، لأنى (كذا) أولف قاموساً ترجمتاً وأوجيزاً ، مقتطفاً عزيزاً ، يشتمل على

(١) بحايب الآثار ، ج ٣ ، ص ٣٦ . وقد كانت المطابع الأوربية قد أُخْرِجَتْ فى أواخر القرن ١٨ بعض القواميس التى تضم اللغة العربية للغات الأوروبية . أنظر مثلاً القاموس الأسباني اللاتيني العربى الذى طبع فى مدريد سنة ١٧٨٧ .

Francisco Canes : Dictionario Espanol Latino-Arabigo, Madrid, 178.7.

(٢) الآداب العربية فى القرن ١٩ ، ج ١ ، ص ١٣ .

(٣) أنظر مقدمة القاموس .



كل ما يحتاج الأمر إليه ، وما كان المعول عليه ، وذلك في اللغتين الإيطالية والفرنسية بما في الترجمة من الألفاظ الضرورية . . . (١) ، وقد طبع هذا القاموس في بولاق سنة ١٢٣٨ (١٨٢١) .

وقد كانت الترجمة في عصر محمد علي واسعة الآفاق ، فشملت النقل عن كل اللغات - شرقية وغربية - ولهذا لم تلبث مطبعة بولاق أن أخرجت بعد خمس سنوات (١٢٤٢ - ١٨٢٦) قاموساً فارسياً تركياً من وضع خيرت أفندي (٢) سكرتير ديوان محمد علي (ديوان أفنديسي) . ثم قامت المطبعة على إخراج عدد من القواميس التركية والفارسية والعربية (٣) ، وكلها فيها عدا تحفة خيرت ، بما سبق وضعها وطبعها في الآستانة .

ففي سنة ١٢٤٥ (١٨٣٠) طبع في بولاق تحفة وهي ، وهو قاموس فارسي تركي سبق أن طبع في الآستانة سنة ١٢١٣ (١٧٩٨) .

وبعد سنة واحدة (١٢٤٦ - ١٨٣١) طبع موجز عن القاموس السابق بعنوان تحفة وهي ، وأضيفت إليه الألفاظ العربية فأصبح قاموساً تركياً عربياً .

وفي سنة ١٢٤٩ (١٨٣٤) طبع قاموس فارسي تركي صغير عنوانه سبحة صبيان ، وكان قد طبع في الآستانة سنة ١٢١٧ (١٨٠٢) .

وفي سنة ١٢٥٠ (١٨٣٥) طبعت الترجمة التركية مع المتن العربي لقاموس الفيروز ابادي تحت عنوان الاقيانوس البسيط في ترجمة القاموس المحيط ، وكان قد ترجم وطبع في الآستانة سنة ١٨١٤ - ١٨١٧ وفي سنة ١٢٥١ (١٨٣٦) طبع برهاني قاطعي ، وهو قاموس فارسي تركي ، وضع المتن الفارسي ابن خلف ، وترجمه إلى التركية أحمد أمين أفندي . وكان قد طبع في الآستانة سنة ١٢١٤ (١٧٩٩) .

وفي سنة ١٢٥٣ (١٨٣٨) طبع الترجمان ، وهو مجلد صغير به مفردات عربية وتركية . وفي سنة ١٢٥٥ ، طبع تحفة خيرت ، وهو قاموس تركي عربي فارسي صغير تأليف خيرت أفندي وضع لاستعمال تلاميذ المدارس .

هذه هي قواميس اللغات الثلاث ، كما كانت تسمى ، وقد أدت مهمتها ، فسهلت للقائمين بالترجمة عن إحدى هذه اللغات إلى الأخرى عملهم .

(١) أنظر مقدمة القاموس ، وعنوانه الكامل بالإيطالية كما يلي :

"Dizionario italiano e arabo, che contiene in succinto tutti i vocaboli che sono più in uso e più necessari per imparar a parlare le due lingue correttamente."

(٢) خيرت أفندي هو صاحب كتاب ريان الأدباء وحياتهم الكتبا . أنظر تفصيلات أكثر عنه وعن مؤلفاته في :

Deny, Op. Cit., pp. 3-4.

Journal Asiatique, 4e. serie, 2, 1843, pp. 24-61. (٣)

وحوالي سنة ١٨٢٥ تحول محمد علي بوجهه عن إيطاليا إلى فرنسا ، فاستدعى إلى مصر الفرنسيين ، وفي سنة ١٨٢٧ أنشئت مدرسة الطب المصرية ، وبدأت تغلب على مشكلة اختلاف اللغات بالترجمين وبترجمة الكتب الفرنسية إلى العربية ، وفي سنة ١٨٢٦ أرسلت أكبر بعثة إلى فرنسا ، وفي سنة ١٨٣٢ عاد معظم أعضاء هذه البعثة وبدأوا يشاركون في حركة الترجمة عن الفرنسية إلى العربية ، وهنا ظهرت الحاجة الماسة إلى قاموس بل قواميس عليية مختلفة اللغتين .

أحسن هذه الحاجة قبل غيره كبير مترجمي العصر رفاعة رافع الطهطاوي ، وأحسها وهو في فرنسا يتخصص في الترجمة ، ويترجم في مختلف الفنون والعلوم ، وأغلب ظني أنه لم يوفق هناك إلا إلى قاموس بقطر فقد ظهرت طبعته الأولى في باريس بعد وصوله بثلاث سنوات ، وقبل عودته إلى مصر بسنتين ، فلما عاد إلى وطنه وبدأ يراجع بعض الكتب التي ترجمها في باريس ويعدها للطبع أحس هذا النقص مرة ثانية ، وأحسن به إحساساً قوياً ، وعبر عن شعوره هذا في أول كتاب طبع له وهو كتاب المعادن النافعة ، الذي طبع في بولاق بعيد عودته في سنة ١٢٤٨ . فقد قال في مقدمته ، وقد فسرت مفرداته على حسب ماظهر لي بالفحص التام وما تعاصى منها حفظت لفظه ، ورسمته كما يمكن كتابته به ، وربما أدخلت بعض تفسيرات لطيفة . . . والعذر لي إذا زل قدم ترجمتي في بعض التفاسير ، لأن اللغة الفرنسية لم يفض ختامها إلى الآن بقاموس شاف مترجم<sup>(١)</sup> ، . ويبدو ان رفاعة كان قد عبر عن شعوره هذا لإبراهيم باشا عند مقابلته له أول وصوله إلى الاسكندرية ، فيادر إبراهيم باشا وكلفه بوضع هذا القاموس ، فقد أشار رفاعة في هامش الكتاب السالف أمام الجملة السابقة إلى هذا الأمر فقال ، وقد أمرني سعادة ولي النعم أفندينا إبراهيم باشا بترجمة قاموس ، وعين لي حضرة عثمان بك ( يقصد عثمان باشا نور الدين ) قاموس أكاديمية ، ولكن عاقني عنه عوايق . . منها أشغال أبي زعبل ومنها أنه يحتاج إلى وضع المترجم في كتب غانة ويحتاج أيضا إلى أن يكون معي مساعد فرنساوي ، بل هذا الشغل هو شغل نحو عشرة أنفار حتى يكون مستوفيا ومستوعبا للالفاظ الاصطلاحية .<sup>(٢)</sup>

أمام هذه العقبات لم تنفذ الفكرة ، ولكنها ظلت تشغل تفكير رفاعة ، فلما قدم كتابه الثاني وقلائد المفاهير في غريب عوائد الأوائل والأواخر ، إلى المطبعة في السنة التالية ( ١٢٤٩ ) بدأ يحنال على تنفيذ الفكرة ، ورأى أن يضع للكتاب في أوله قاموسا صغيرا لشرح ماورد به من ألفاظ غريبة ، ودعا غيره من المترجمين أن يهجموا نهجه ، فيحلق كل منهم بكل كتاب يترجمه قاموسا شبيها بقاموسه ، حتى إذا مضى بعض الوقت كان لمصر من جهودهم قاموس على كبير ، مشتمل على سائر غريب الألفاظ المستحدثة التي

(١) المادون الـ دفعه ، ص ٣ .

(٢) المعادن النافعة ، ص ٣ .

ليس لها مرادف أو مقابل في لغة العرب أو الترك ، وهذا نص تقدمته للقاموس وشرحه للفكرة ، قال : وشرح الكلمات الغربية التي توجد في كتاب فلاندا المفاخر . . مرتبة على حروف المعجم ، مضبوطة حسب الإمكان ، ومفسرة على الوجه الأنتم سواء كانت أسماء بلدان أو أشخاص ، أو أشياء . ولما كانت هذه الألفاظ في الأغلب أعجمية ، فلم ترتب إلى الآن في كتب اللغة العربية ، وكان يتوقف فهم هذا الكتاب عليها عربانها بأسهل ما يمكن التلفظ به فيها . على وجه التقريب ، حتى أنه يمكن أن تصير على مر الأيام دخيلة في لغتنا ، كغيرها من الألفاظ المعربة عن الفارسية واليونانية ، ولو صنع المترجمون نظير ذلك في كل كتاب ترجم في دولة أفندينا ولي نعم الأكرم ، لانهى الأمر بالتقاط سائر الألفاظ المرتبة على حروف الهجاء ، ونظامها في قاموس مشتمل على سائر الألفاظ المستحدثة التي ليس لها مرادف أو مقابل في لغة العرب أو الترك ، فإن هذا مما يفيد التسهيل على الطلاب وبه تحصل الإفادة على فهم كل علم أو كتاب . (١)

وقد كانت طريقة رفاة في هذا القاموس أن يكتب اللفظ بحروف عربية مراعيًا طريقة نطقه باللغة الفرنسية ، ثم ينص على كيفية نطق هذا اللفظ بالطريقة الأزهرية القديمة . ثم يشرح معنى اللفظ بحالة أو جمل تكثر أو نقل حسب الظروف ، وفيما يلي أمثلة من هذا القاموس :

١ - ابريزيلة = بسكون الموحدة ، وكسر الراء بعدها مثناة تحتية . فزاي مكسورة ، فلام . فناء تأنيث ويقال أيضاً ابرزيلة ، و ابرزيل ، بفتح الراء = اسم لسلطنة كبيرة في القار الشرقي من أمريكا الجنوبية ، محكومة بعيلة ( كذا ) من بلاد البرتوغال ، وحاكمها يلقب «امبراطور» ، يعنى سلطاناً ، أو قيصرًا ، وأهلها المتأصلون بها غير الافرنج أكثرهم قبائل أرباب شرور وجبر وتوحش عظيم ، حتى أن منهم من يأكل لحم الآدميين ، خصوصاً لحم العدو الذي يقبضون عليه في الحرب ، (٢) .

٢ - اسقيمو = بكسر الهمزة ، وسكون السين ، بعدها قاف مكسورة ، فياء ساكنة . فميم مضمومة بعدها واو ، وربما زيد فيها شين معجمة ثقيلة اسقيموش ، = قبائل بشمال أمريكا حمل مثل أهل لابونيا ، والسويد ولهم توحش عظيم (٣) .

٣ - اوبرا ، أوبرة = بضم الهمزة ، وكسر الباء الفارسية التي تقرأ بين الفاء والباء ، فراء مفتوحة ، هي أعلا سبكتاكلات ، فرنسا (راجع سبكتاكل) ، وتطلق على نوع مخصوص من الأشعار (٤) الخ . وفي نفس الوقت الذي كان يفكر فيه رفاة في وضع قاموس ، ثم يحتمل على وضعه هذا الاحتمال ،

(١) فلاندا المفاخر ، ص ٢ .

(٢) فلاندا المفاخر ، ص ٢ .

(٣) المرجع السابق ص ٤ .

(٤) المرجع السابق ص ٨ .

كان موظف آخر اسمه « سربوس افندى » ، قد تقدم إلى محمد على بقاموس شامل للغات الخمس ( ولعله يقصد اللغات الثلاث الشرقية واللغتين الأوربيتين الشائعتي الاستعمال الفرنسية والاطالية ) ووافق محمد على على طبعه ، فقد قرر مجلس الجهادية في ٢٥ رجب سنة ١٢٤٧ ( ١٨٣٢ ) ، وبناء على التماس سربوس افندى المترجم طبع الكتاب المشتمل على اصطلاحات اللغات الخمس السابق صدور أمر سعادة افندينا ولى النعم بطبعه بعد ترجمته وإصلاحه ، بشرط أن يقوم المترجم بمباشرة طبعه ، وأن يذهب بذاته لمراجعة تصحيحه بالمطبعة ، ويكون بمعيته رجل خبير باللغات الثلاث (١) .

وقد رجعت إلى جميع القوائم التي أحصت الكتب المطبوعة في بولاق في عصر محمد على فلم أجد بها إشارة إلى هذا القاموس ، كذلك راجعت فهرس دور الكتب التي أفدت منها فلم أجد له فيها ذكراً ، فلعله لم يطبع .

أما رفاة فلم يفس مشروعه ، بل حافظ على تنفيذه في معظم الكتب التي ترجمها وطبعته بعد ذلك ، ففي سنة ١٢٤٩ طبع كتاب « مبادئ الهندسة » ، وفي أوله « معجم يتضمن بيان بعض كلمات هندسية ، وتفسير الألفاظ اصطلاحية ، ينتفع به الطلاب ، وتكمل به فائدة الكتاب » .

وفي سنة ١٢٥٠ طبع كتاب « التعريبات الشافية لمريد الجغرافيا ، وفي نهايته « جدول الألفاظ الاصطلاحية المستعملة في الجغرافيا بأنواعها ، مرتبا على حروف المعجم لتسهيل هذا الفن على الطالب » .

فلما أنشئت مدرسة الألسن ، وبدأ تلاميذها وخريجوها يترجمون ، أخذهم أستاذهم رفاة بطريقته ، فظهرت معظم كتبهم وفي آخرها ملاحق مرتبة ترتيبا أبجديا لشرح الأعلام والألفاظ الاصطلاحية الواردة في تلك الكتب ، فهذا خليفة افندى محمود قد ألحق بكتابه « أتحاف الملوك الألبا بتقدم الجمعيات في بلاد أوروبا ، جدولاً و لشرح الكلمات الغريبة » ، في ٤٧ صفحة .

وهذا حسن افندى قاسم قد خصص ٢١ صفحة من كتابه « تاريخ ملوك فرنسا ، لذكر « معجم البلدان والأماكن الخفية في هذا الكتاب التي تحتاج للذكر ، وأما الأماكن الشهيرة فتطلب من كتب الجغرافيا ، وقد قلده فيه أستاذه رفاة تقليداً صادقا ، وهذه أمثلة من معجمه :

١ - « اكيلاشيبيل ، بكسر الهمزة ، وسكون الكاف ، وفتح الشين المعجمة = مدينة ببلاد الألمان في دوقية « باسرين » (٢) .

٢ - « كسل » ، بفتح الكاف ، وتشديد السين المهملة = مدينة في فرنسا بفنلدرية بمديرية الشمال (٣) .

٣ - « لنبرديا » ، بضم اللام ، وسكون النون ، وكسر الواو تحتية ، وسكون الراء وكسر الدال المهملة = اسم لجميع أجزاء ايطاليا من ابتداء ثغور طوسكارة إلى نهاية السويسة ( يقصد سويسرا ) (٤)

(١) الوقائع المصرية ، العدد ٣٤٨ ، في رمضان ١٢٤٧ .

(٢) و (٣) و (٤) تاريخ ملوك فرنسا ، ص ٣ و ١٣ و ١٥ من المعجم .

وقد بدأ قاسم افندى يحدد في الطريقة ، فقصر المعجم السابق على أسماء البلدان ، ثم ألحقه بمعجم آخر لأسماء الأعلام ، أو «معجم الرجال الموجودين في هذا الكتاب ، على حد تعبيره .  
غير أننا نأخذ على هذه المعاجم أو القواميس الصغيرة كلها أنها أهملت ذكر الألفاظ والمصطلحات بالحروف اللاتينية إلى جانب الحروف العربية ، ولو أن المترجمين فعلوا هذا لأعفوا أنفسهم من الإطالة في ذكر طريقة النطق بالأسلوب القويم .

وقد كان لتلاميذ الألسن وخريجها جهود في حركة وضع القواميس ، فصنف خليفة افندى في سنة ١٣٦٤ قاموساً للغات الثلاث ، العربية والتركية والفارسية ، ونشرت الوقائع المصرية في العدد ١٢٢ بتاريخ ٩ شعبان ١٣٦٤ ، أن اليوزباشى محمود خليفة افندى المنتخرج من مدرسة الألسن بالأزبكية قد ألف رسالة تشتمل على مفردات اللغات الثلاث العربية والتركية والفارسية ، فصدر الأمر بطبع ما يلزم منها على نفقة الميرى ، وإعطاء الافندى المسمى إليه ربحها ليحصل بذلك على السرور ، وبناط الخط المفور ، .  
وذكر صالح مجدى في ختام رسالته عن رفاعة ، حلية الزمن ، ثبناً بأسماء تلاميذه . فقال إن من بينهم ، مصطفى بك السراج ، وقد شرع في عمل قاموس فرنسى عربى لم يتمه .

وقد امتد أثر رفاعة وتلاميذه في هذا الميدان إلى المدارس الأخرى ، ففي مدرسة المهندسخانة اتبع بعض أسانذتها الطريقة السابقة ، فألحق احمد افندى فايد مثلاً بكتابه « الأقوال المرضية في علم بنية الكرة الأرضية ، نبذة في ٣٨ صفحة ، وتشتمل على بيان ألفاظ هذا الفن الاصطلاحية ، ، ولما خرجت الألسن دفعاتها الأولى عين منها اثنان هما أبو السعود وصالح مجدى في مدرسة المهندسخانة ، وعهد إليهما بتدريس اللغة الفرنسية وترجمة مايلتى من دروس « ووضع قاموس أزمعت المدرسة وضعه في العلوم الرياضية<sup>(١)</sup> .  
أما مدارس الطب ، فقد قام بالترجمة فيها أول إنشائها طائفة السوريين ، وقد بذلوا في عملهم جهداً اجتهادياً ، فلما عاد أعضاء البعثات من الأطباء المصريين ، وبدأوا يشاركون في حركة الترجمة ، كانت مهمتهم أسهل من مهمة أسلافهم السوريين ، وذلك لأنهم كانوا - إلى إتقانهم اللغتين العربية والفرنسية - على علم بالعلوم الطبية ومصطلحاتها .

ولسكنهم مع هذا كانوا في حاجة إلى قاموس طبي ، ولم يتبع طريقة رفاعة في مدرسة الطب إلا الدكتور « برون ، في كتابه « الجواهر السنية في الأعمال الكيميائية ، فقد ألحقه بذيل في ١١٩ صفحة « لشرح الآلات الواردة في الكتاب ، ورتب هذا الذيل على حروف المعجم الشيخ التونسى مصحح الكتاب ، وقدم له بقوله : « وبعد فلما من الله سبحانه وتعالى بإتمام كتاب الكيمياء لناهر في جميع الفنون ، ناظر مدرسة الطب البشرى الشهير « برون ، ، وكانت فيه أعمال جمّة ، تحتاج إلى آلات معرفتها مهمة ، وكان لم يذكر في الكتاب

(١) عابدين ، دفر ١٠ (مدارس عربى) ص ٩٩٤ ، رقم ١٩٠ ، إلى مدرسة الألسن في غاية جماد ثانى ١٢٦١ .

منها إلا القليل . . . فقصده أن يجمع جميع الأشكال ، ويجعلها كالذيل ليكون بها الإتمام ، ولأجل أن تكون كلها بمجموعة في ورقات قليلة ، لتسهيل مراجعتها في المهمات الجليلة ، لجمعها في هذه الورقات ، ووضعها أتم توضيح كما هو المقصود للمراجعات ، وأمرني أن أرتبها على حروف المعجم لتكون في المراجعة أسهل وأقوم ، فامتثلت أمره لما فيه من الفوائد الخ ، ، ومن الآلات التي شرحت في هذا المعجم : الأنبوبة ، والأنبيق ، والبوتقة ، والجفنة . وجهاز تعيين الوزن النوعي للهواء والغازات ودورق ولف ، والمخبار ، والمرشح . . الخ وكلها ألفاظ واصطلاحات لهؤلاء الطلائع الفضل في كشفها أو صياغتها فإننا لا نزال نستعملها حتى الآن في كتبنا الكيماوية .

غير أن كثرة الكتب الطبية التي ترجمت كانت تتطلب إيجاد أو ترجمة قاموس طبي . وقد بدأت المدرسة بترجمة قاموس صغير <sup>(١)</sup> في هذا الموضوع من تأليف و نايستن Nysten <sup>(٢)</sup> ، ولكنه لم يف بالغرض ، فأحضر كلوت بك من فرنسا ، قاموس القواميس الطبية Dictionnaire des Dictionnaires de Médecine تأليف ، فابر . Fabre ، وهو في ٨ أجزاء ويشتمل على جميع الاصطلاحات العلمية والفنية في الطب والنبات والحيوان والعلوم الأخرى المختلفة المتصلة بالعلوم الطبية .

وتعاونت مدرسة الطب بكل هيئاتها على ترجمة هذا القاموس إلى اللغة العربية ، وففرقه ناظر المدرسة إذ ذلك . وهو الدكتور برون ، على مهرة معلمها ، وهم : حضرة ابراهيم افندي النبراوى معلم الجراحة الكبرى ، وحضرة محمد على افندي معلم الجراحة الصغرى ، وحضرة محمد شافعي افندي معلم الأمراض الباطنية ، وحضرة محمد افندي الشبامى معلم التشريح الخاص ، وحضرة عيسوى افندي النحراوى معلم التشريح العام وحضرة العلامة السيد احمد افندي الرشيدى معلم الطبيعة ، وسعادة حسين افندي غانم الرشيدى معلم الاقرا باذين والمادة الطبية ، وحضرة مصطفى افندي السبكي معلم أمراض العين ، وحضرة حستين على افندي معلم النباتات في ذلك الحين فترجم كل منهم الجزء الذي أعطيه ، واجتهد في توقيع لفظه على المعنى حتى شكرت مساعيه <sup>(٣)</sup> .

ولم يكتب الدكتور برون ، بهذا بل أراد أن يكون القاموس الجديد جامعاً أيضاً للألفاظ والمصطلحات الطبية القديمة ، فأتى بالقاموس المحيط ووزعه على أفراد هذه الهيئة ، وأشرك معهم مصححي المدرسة الشيخ محمد عمر التونسى ، والشيخ سالم عوض القتيانى ، والشيخ على العدوى ، وأمر كلا منهم أن يراجع الجزء الذى بيده ، وينتقى منه كل لفظ دل على مرض أو عرض ، وكل اسم نبات أو معدن أو

(١) Dunne, Printing and Translations. etc, p. 343.

(٢) ترجم هذا القاموس إلى اللغة التركية في عهد السلطان عبد العزيز تحت عنوان : لغات طبية أثر جمعها طيبة عثمانية . وطبع في الأستانة سنة ١٢٩٠ في ٦٤٠ صفحة .

(٣) الشذور القديمة في المصطلحات الطبية ، ص ( ج ) من المقدمة .

حيوان» ، ولم يقنع «برون» ، بهذا أيضاً ، يقول الشيخ التونسي : «ثم خصني الناظر المذكور باستخراج ما في القانون من التعاريف ، وما في تذكرة داوود من كل معنى لطيف ، وزدت على ذلك ما في فقه اللغة ، ومختصر الصحاح ، وما في المروى من التعاريف الصحاح ، وضمت لذلك أسماء الأطباء المشهورين ، وأسماء عقاير كنت رأيتها في بلاد السوادين» (١) .

فلما تمت هذه الجهود جميعاً ، عهد بهذا القاموس الجديد إلى الشيخ التونسي ، فرتب الألفاظ والمصطلحات على حروف المعجم ، وراجعه مراجعة دقيقة ، ولم يأل جهداً - كما قال - « في تصحيح كلماته ، وتهذيب عباراته » (٢) ، فلما انتهى من هذا كله قابله معه وكيل مدرسة الطب الدكتور محمد شافعي افندي ، وسماه التونسي في النهاية «الشنور الذهبية في المصطلحات الطبية» ، ولم يقصره على الألفاظ العربية ، بل ضمنه أسماء لاطينية ، وأخرى فرنساوية ، وأخرى فارسية ، سواء استعملتها العرب أو كانت محدثة ودخلت في الألفاظ الطبية لأدنى سبب ، (٣) .

ولم يكف التونسي بذهي من إعداد قاموسه حتى كان محمد علي باشا قد لبى نداء ربه . وأخذت الحياة العلمية في عهد عباس الأول تركد ويخمد نشاطها ، وخشى كلوت بك أن يضيع القاموس فاصطحبه معه إلى باريس وفي التاسع من سبتمبر سنة ١٨٥١ قدمه هدية المكتبة الأهلية (٤) Bibliothèque Nationale هناك . وفي مفتتح القرن العشرين فكرت مصر ثانية في هذا القاموس ، وأحضرت له نسختان شميتين أو دعنا في دار الكتب الملكية في القاهرة ، وفي حدود سنة ١٩١٠ بدأت نظارة المعارف تفكر في طبعه ، وعهدت بالأمر إلى الدكتور أحمد عيسى بك ، فنشر منه مائة صفحة فقط ، انتهى فيها إلى لفظ «أزدان» ، أي أنه لم ينتهف حرف الألف ، ولم يقف جهد الدكتور عيسى بك عند نشر النص العربي كما تركه التونسي ، بل أعاد ترجمة كل لفظ من ألفاظ القاموس إلى اللغتين الإنجليزية والفرنسية ، ونشره جامعاً لهذه اللغات الثلاث ، وطبع هذا الجزء على نفقة دار الكتب الخديوية ، في مطبعة المقتطف بالقاهرة سنة ١٣٣٢ (١٩١٤) ، غير أنه وقف عند هذا الحد ولم يتم طبع بقية القاموس ، فظل حتى الآن منسيا في دار الكتب ينتظر من يعنى بنشره وإحيائه . وفي نفس الوقت الذي كان التونسي يعد فيه قاموس «الشنور الذهبية» ، فكر الدكتور «برون» ، في طبع القاموس المحيط للفيروزابادي في مصر ، وقد أشار إلى مشروعه هذا كثيراً في رسائله إلى صديقه

(١) (٢) و (٣) الشنور الذهبية ، ص (ج - ه) .

(٢) Dunne; Op. Cit. p. 344 وقد عاب في مقالة على ممد كليات الطب (كان العميد وقت كتابة المقال هو علي باشا إبراهيم) ، عدم معرفته بهذا القاموس حتى ذكره له ، وذكر أيضاً أن الدكتور محمد بك شرف لم يحاول عند وضع قاموسه الطبي الجديد أن يفيد من قاموس التونسي ، ونسى مستر «دون» ، أنه أول بالقد لمدم معرفته بمشروع طبع هذا القاموس ، وبما بذل الدكتور عيسى بك من جهد في هذا السبيل ، هذا وقد أخبرني عيسى بك مرة أن وزارة المعارف كانت قد كلفته بطبع القاموس بالاشتراك مع الدكتور فارس نمر باشا ، وأمر ما تنعاس نمر باشا عن الاشتراك ، ولهذا لم يكمل الدكتور عيسى بك نشر الباقي ، ثم أخبرني أنه بعد الآن قاموساً طبياً أسخف وأوفى من الشنور الذهبية ، وأنه سيطهره قريباً .

« جول مول » ، ففي خطابه إليه المؤرخ ١٤ يناير سنة ١٨٤٥ قال « وتكون مخطنا إذا حسبت أن القاموس يوجد عند العلماء ، فليس هناك في القاهرة ولا في مصر كلها عشرة علماء يملكون هذا القاموس ، بل ليس هناك عشرة علماء يعرفون كيف يستعمل القاموس » وختم خطابه بجملة فيها تهكم مرير ، قال « فلنعط إذن

قاموساً للعلماء <sup>(١)</sup> » : « Donnons donc un dictionnaire aux Ulémas. » وقد ذكر لصديقه في خطابات أخرى أنه أعد للأمر عدته ، فأحضر نسخاً كثيرة مخطوطة كما أحضر نسخة القاموس المطبوعة في كلكتا سنة ١٢٣٠ - ١٢٣٢ ، وأنه اتفق مع الشيخ التونسي على مراجعة النسخ ومقابلتها أثناء الطبع ، وأنه طلب من الباشا أن يأذن له بطبعه <sup>(٢)</sup> في مطبعة بولاق ، غير أنى رجعت لأقدم نسخة من القاموس طبعت في بولاق ، فوجدت أنها نشرت في جزئين بإشراف وتصحيح الشيخين محمد قطة العدوي ونصر الهوريني ، وذلك في سنة ١٢٧٢ <sup>(٣)</sup> (١٨٥٦) بأمر محمد سعيد باشا ، ولم أجد في المراجع التي أفدت منها ما يبين الأسباب التي عاقت « برون » والتونسي عن تنفيذ مشروعهما ، وجعلت تنفيذه على يد الشيخ نصر الهوريني .

وأخيراً لا ننسى أن نذكر أنه بينما كانت هذه المحاولات تتخذ طريقها لوضع أو لترجمة أو لنشر القواميس ، كان هناك شيخان ، أحدهما انجليزي ، والثاني مصري أزهرى ، يجتمعان كل ليلة - لمدة سبع سنوات - في منزل متواضع بحارة الروم بالقاهرة وبين أيديهما نسختان من القاموس المحيط ، ونسخ كثيرة من قواميس اللغة العربية المختلفة ، فيقرآن ويراجعان ، ويفهمان ويصححان ، فإذا مضى الهزيع الأول من الليل عاد الشيخ الأزهرى إلى داره ، وعكف الشيخ الانجليزي على ترجمة ما قرأ في ليلته إلى اللغة الانجليزية ، فلما أتم تسعة أعشار القاموس عاد إلى وطنه ، وظل صديقه الأزهرى يوافيه بالعشر الباقى بعد مراجعته ، وهناك أتم ترجمة القاموس ، وطبع بنصيه العربي والانجليزي الطبعة الأولى في لندن سنة ١٨٦٣ تحت عنوان « مد القاموس عربي انكليزي Arabic English Lexicon » .

أما الشيخ الانجليزي فهو المستشرق المعروف « مسترلين M. Lane » ، وأما الشيخ الأزهرى فهو الشيخ ابراهيم عبدالغفار الدسوقي الذي يقول بعد أن قص قصة علاقته بصديقه : « وقد وردت أجزاء من الكتاب المترجم إلى بعض الذوات بمصر ، مطبوعة باللغة العربية والانكليزية باسم هذا الرجل ، مرسوماً فيها صورتي ، والثناء على ما كان من مروءتي » <sup>(٤)</sup> .

(١) Artin Pacha, Lettres du Dr. Perron, pp. 29, 90-62.

(٢) Voyage au Darfour p. 10. انظر : Jomard في مقدمته لكتاب Enc. Isl. Art Tunisi

(٣) أنظر الطبعة الأولى من القاموس ، ج ١ ، ص ٦٨٠ ، ج ٢ ، ص ٦٨٥ ، وقد طبع طبعات أخرى في مصر في ١٢٨٩ و ١٣١٩ ، أنظر معجم مركيس ، ثم انظر عن هذا الموضوع مقالنا السابق الذي ذكر دكتور برون والشيخان الطنطاوي والتونسي . (٤) كتب الدسوقي قصة علاقته بمسترلين بنفسه ، ونقلها عنه علي مبارك ، الخطوط ج ١١ ، ص ٩ - ١٣ ، انظر أيضاً أحد أمهين التهافت ، العددان ١٢٦ و ١٢٧ و تم انظر مقدمة فادوس ليني .



## الفصل السادس

### الطباعة والنشر

بحقيق تاريخ انشاء مطبعة بولاق ، الباعت والمشير باشا المطبعة ، احضار أجزاء المطبعة الأولى من إيطاليا ثم من فرنسا ، إنشاء مصنع الورق بمصر ، مدير المطبعة ، موظفوها ، المطابع الأخرى في : مدارس الطب ، والهندسة والطوبعية ، وفي القلعة ، وفي سراى الأسكندرية ، الفرض الأساسى من إنشاء هذه المطابع ، توزيع الكتب على تلاميذ المدارس ، الاتبال على الكتب المترجمة خارج المدارس محمد على بهدى نسخا من الكتب الطبوعة تلك فرنسا ، وثلك روسيا، وإشاء المعجم .

كانت أول دولة شرقية عرفت الطباعة هي تركيا ، فقد أدخلت إليها أول مطبعة في سنة ١٧٢٨ ، ثم تلتها سوريا ، فقد جلبت إليها الإرساليات الدينية المطابع لطبع الكتب الدينية ، فلما وهدت الحملة الفرنسية على مصر أحضرت معها مطبعة البروياجندا ، من إيطاليا . ولكن هذه المطبعة لم تعط الفرصة الكافية والهدوء اللازم لتخرج للشعب مطبوعاتها ، ثم قدر لها أخيراً أن تخرج من مصر بخروج الحملة .

وظلت مصر خالية من المطابع نحو العشرين عاماً حتى بدأ محمد على يضع الأسس لإصلاحاته ، وكان عماد هذه الإصلاحات في نظره مدارس جديدة ، وجيشاً جديداً ، يتبع في إنشائها النظم الأوربية الحديثة ، ورأى أن هذه النظم الحديثة لا توجد في الكتب العربية أو التركية القديمة ، وهنا اتجه تفكيره إلى إنشاء مطبعة في مصر تزود هذه المنشآت بالكتب اللازمة .

يرجع تفكير محمد على في إنشاء المطبعة إلى سنة ١٨١٥ تقريباً ، وهي السنة التي أوفد فيها بعثته إلى إيطاليا للتخصص في فن الطباعة . أما تاريخ إنشاء المطبعة فقد اختلف فيه المؤرخون حتى المعاصرون منهم والرأى المتفق عليه بينهم أنها أنشئت في سنة ١٨٢٢<sup>(١)</sup> ، غير أن وثائق العصر تفيد بأنها أنشئت قبل ذلك . كتب شاعر اسمه سعيد ثلاثة أبيات باللغة التركية على لوحة تذكارية<sup>(٢)</sup> بمناسبة إنشاء المطبعة ( ولا زالت هذه اللوحة موجودة في المطبعة حتى الآن ) ، وقد أشير في نهايتها إلى إنها أنشئت في سنة ١٢٣٥ ( من أكتوبر ١٨١٩ إلى أكتوبر ١٨٢٠ ) ، وأرجح أن يكون الإنشاء في أواخر سنة ١٢٣٥ أى في سنة ١٨٢٠ ميلادية ، فقد ذكر الأستاذ توفيق اسكاروس أنه عثر في نتيجة الحائط لسنة ١٩٠١ على بيتين من الشعر يؤرخ الأول منهما لسنة إنشاء المطبعة ، وهي سنة ١٨٢٠ ، ويؤرخ الثاني لسنة طبع النتيجة وهي سنة ١٩٠١ ، أما البيتان فهما :

(١) Bianchi, Catalogue Général des livres Arabes, ... etc. Journal Asiatique, 1843. p. 24.

(٢) انظر صورة هذه اللوحة ونص ما كتب عليها في تاريخ الوقائع المصرية للدكتور ابراهيم عبده ، ص ٧ ، واللوحة المطابفة لها

حسن النتيجة قد نالته مطبعة محمد ساكن الجنات أنشأها ١٨٢٠

واليوم في دولة العباس أيده ربي ، تجدد بالإسعاد مبناها (١) ١٩٠١

ويرى أمين سامي باشا أن المطبعة أنشئت في ٨ صفر سنة ١٢٣٧ (٤ نوفمبر ١٨٢١) معتمدا في ذلك على أمر صادر من محمد علي باشا في هذا التاريخ إلى كتبخانة مصر محمد لاط اوغلي بك يشير فيه إلى وجود شخص هندي بمصر له معرفة والمسام ببعض اللغات ، وحسن الخط ، يقتضى تعيينه لتعليم الخط الفارسي للشبان الموجودين بمعية عثمان افندي سقه زاده بيولاك ، وفي آخر الأمر حاشية تشير إلى تخصيص المذكور لعمل ترتيب لصنع حروف الطبع لطبع الكتب المصمم طبعها بيولاك أيضا ، وتكون خطوط السكت بخطه (٢) وفي ١١ ديسمبر سنة ١٨٢٢ زار المطبعة الرحالة الايطالي بروكي ، وقال في حديثه عنها ، والمطبعة لم تبدأ عملها كاملا إلا منذ نحو أربعة اشهر (٣) ، أى إنها بدأت العمل في أغسطس سنة ١٨٢٢ . ثم ذكر أن المطبعة أخرجت قبل زيارته كتابين ، احدهما باللغة التركية لتعليم الجنود الموجودين في الصعيد ، والثاني أجرومية باللغة العربية من تأليف أحد مشايخ القاهرة .

هذه هي صفوة الآراء التي تعرضت لتحديد تاريخ الإنشاء ، ومنها نستطيع أن نستنتج أن المطبعة بدىء في إنشائها في سنة ١٢٣٥ (١٨٢٠) ، فاللوحات التذكارية يذكر فيها دائما تاريخ البدء في البناء لا الانتهاء منه ، ونستطيع أن نستنتج أيضا ان الإنشاء تم في سنة ١٨٢١ ، وأنها بدأت الطبع في ١٨٢٢ .

وكما اختلف المؤرخون في تحديد سنة الإنشاء ، فقد اختلفوا أيضا في تاريخ تحديد الباعث لمحمد علي على إنشاء المطبعة ، والمشير عليه بذلك ، فرأى بعضهم ان الغرض الأول لإنشاء المطبعة هو اهتمام محمد علي بطبع القوانين واللوائح والمنشورات الإدارية التي كان يريد نشرها في مختلف مديريات القطر ، وهذا فيما ترى بعيد عن الصواب ، فإن النظام الذي وضعه محمد علي لم يكن قد صدر بعد (٤) ، وإنما إنشاء المطبعة يعاصر تماما إنشاء المدارس الجديدة والجيش الجديد (٥) فلا شك إذن ان الغرض الاساسي هو طبع الكتب والتعليقات لهاتين المنشأتين .  
كما ذكره في تاريخه المسطورين ، والاستاذ بشانلي (٦) ان الفضل في تنظيم مطبعة بولاك يرجع إلى نصابح الاب رفايل زاخور ، بينما ترى السيدة ولا كوتامبورن (٧) ، La Contemporaine التي زارت مصر في

(١) توفيق اسكاروس ، تاريخ الطباعة في وادي النيل ، الهلال ، ديسمبر سنة ١٩١٣ ص ٢٠٠ .

(٢) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٥٧٨ .

(٣) Brocchi, Op. Cit ; v. 1, p. 172.

(٤) ابراهيم عبده ، المرجع السابق ، ص ٨ .

(٥) Perron. Lettre sur les écoles et l'imprimerie, ... etc. J. A., 1843, p. 18.

(٦) Bachatly. Un Membre Oriental .. etc. p. 257 & Reinaud. Notice des ouvrages arabes .. etc. J. A. 1831, p. 342.

(٧) La Contemporaine en Egypte, t. 11, pp. 276, 293-4.

سنة ١٨٣١ ان نجاح المشروع يرجع إلى عثمان نور الدين ، فإنه يبدو أنه هو صاحب الاقتراح ، وهو الذي عرضه على محمد علي ، وهذه آراء - فيما يتضح لي - تعتمد على الاستنتاج أكثر من اعتمادها على الحقيقة أو السند التاريخي المادي ، فإن البعثة التي أرسلها محمد علي إلى إيطاليا لتعلم فن الطباعة ، والتي كان من بين أعضائها نيقولا مسابكي أول رئيس للطبعة أرسلت في سنة ١٨١٥ ، والأب رفايل لم يعد إلى مصر إلا في سنة ١٨١٦ ، كذلك عثمان نور الدين لم يعد من بعثته إلى مصر إلا في سنة ١٨١٧ ، لهذا يصح أن نرى أن محمد علي هو صاحب الفكرة ، وإن كنا لا ننكر أنه أفاد فوائده من ناصح وتوجيهات ومساعدات كل من عثمان نور الدين والأب رفايل عند الانشاء الفعلي للطبعة . وقد بدأ محمد علي فأحضر ثلاث آلات للطبع من ميلانو كما أحضر الحبر والورق والمواد الأخرى اللازمة للطباعة من ليجهورن Leghorn و تريستا Trieste ، غير أنه بعد أن صدف عن إيطاليا واتجه إلى فرنسا أخذ يحضر آلات للطباعة من باريس ، فإن « ميشو وبوجولات »<sup>(١)</sup> Michaut et Poujoulat ذكرا أنهم رأوا ثمانية منها تؤدي عملها في سنة ١٨٣١ .

ولقد أحضرت للطبعة عند إنشائها مجموعات من الحروف العربية والإيطالية واليونانية ، وقد صنعت كلها في ميلانو بإيطاليا ، غير أنه تبين بعد طبع الكتب التركية والعربية الأولى أن هذه الحروف العربية المصنوعة في إيطاليا رديئة معتلة<sup>(٢)</sup> ، لهذا لم يكد محمد علي يعلم بوجود « سنكلاخ افندي »<sup>(٣)</sup> الخطاط الفارسي المشهور بالقاهرة حتى أصدر أمره في ٨ صفر سنة ١٢٣٧ بأن يكلف بنقش حروف جديدة للطبعة ، بجاءت حروفه جميلة ، وأجمل الكتب التي طبعت بخطه الفارسي « ديوان محي الدين بن عربي ، الذي طبع في بولاق سنة ١٨٥٤ . وقد كانت الحروف العربية بمطبعة بولاق صنفين : خط التعليق أو الفارسي ، وكانت تطبع به عناوين الفصول غالباً ، والخط النسخي المعتاد وتطبع به المتن .

أما الحبر فلم يلبث أن صنع في مصر ، وبذلك أوقف استيراده من أوروبا ، كذلك الورق فقد أنشئت « فابريكة ، لصنعه حوالي سنة ١٢٥٠ »<sup>(٤)</sup> أو قبيلها بقليل ، وكان مقرها الأول في الحسينية ، ثم نقلت إلى بولاق ، وكان الورق يصنع أولاً من مواد الأولية ، وفي ١٤ جمادى الأولى سنة ١٢٥٠ صدر أمر من محمد علي إلى ناظر الجهادية جاء فيه « بما أنه صار البدء في تشغيل فابريكة الورق التي تم انشاؤها ، وأن هذا الصنف يشتغلونه من الملابس الكهنه ، وما يشابهها ، فيشير بالتحريير من الجهادية إلى سائر الآليات

(١) Michaut et Poujoulat, Correspondances d' Orient, t. VI, p.291.

(٢) أنظر مثلاً قاموس رفايل الأبعالي العربي ، وفن الصباغة من ترجمته ، وفن الحرب باللغة التركية ترجمة شافي زادة ،

وهي أول كتب ترجمت وطبعت في بولاق سنة ١٢٣٨ ( ١٨٢٣ ) .

(٣) اسكاروس ، المرجع السابق ، ص ١٩٨ .

(٤) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٢٢ .

والأرط بإرسال اللبوسات المترجمة إلى ديوان الجهادية أولاً بأول ، وبورودها ترسل إلى فابريقة الورق أولى من بيعها أو اتلافها بالبقاء ، فضلاً عما في ذلك من الفائدة في كثرة تشغيل الورق (١) . ولم يكن محمد علي يسمع بأى تحسين صناعى يتم في أوروبا حتى يبادر بالأخذ به في مصر ، ففي ١٣ شعبان سنة ١٢٦٣ - قبيل وفاته بسنتين - نشرت الوقائع المصرية ، أنه استحضر من أوروبا آلة بخارية لإدارة فابريقة الورق . . وصار المأمول ازدياد ما يعمل فيها من جميع أصناف الورق بدلا من إدارة الفابريقة بالمواشى (٢) .

وقد ظلت الآلات الخاصة بالمطبعة وفابريقة الورق ، وأصول الحروف ، واللوحات الإيضاحية الملحقة بالكتب المترجمة - وخاصة الكتب الخربية والرياضية والجغرافية - تصنع في أوروبا - في إيطاليا وفرنسا - حتى تاريخ متأخر .

ففي ٢٩ المحرم سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٢ ) صدر أمر من محمد علي ، إلى مدير أمور التلامذة المصرية بباريس بالتصريح له بمشترى أحجار المطبعة التى بها رسم حركة السوارى المصنوعة بمعرفة عبدى أفندى . . وإرسال ذلك بطرفه برسوماتها التى عليها ، واستلام قيمة أثمانها من النقدية المحولة بمعرفة الخواجة باغوص ، (٣) وفى ٦ صفر سنة ١٢٥٠ صدر أمر منه إلى خورشيد باشا وكيل الجهادية ، بأنه علم بما تقرر من حكا كيان مهندس فابريقة الورق التى صار انشاؤها حديثاً أنه يلزم لعمل المهمات والآلات التى تلزم للفابريقة هنا مدة مستطيلة نحو السنة ، وعليه يشير بأنه إن أمكن عمل ذلك فى عهد قريب فيها ، وإلا تحرر كسف بما يلزم بمعرفة المهندس المذكور . وتقديمه لطفه لمداركتها من إيطاليا ، كما سبق استحضارها منها (٤) .

وفى ١١ رمضان سنة ١٢٥٢ صدرت إفادة منه إلى باغوص بك ، إنه بالنسبة لإعطائه أوراق عينات خط التعليق لاستحضار ذلك من أوروبا برسم المطبعة ، ولاستعلام ناظرها شفاهاً من ورود ذلك من عدمه ، يلزم الإفادة عما ذكر ، وإن كان ورد منه شئ . يرسل إلى المطبعة كقتضى الأمر العالى (٥) . وظل الأمر على ذلك حتى نهاية عصر محمد على ، فيما عدا اللوحات الإيضاحية ، فقد ألحقت بمطبعة بولاق حوالى سنة ١٨٤٢ (٦) مطبعة أخرى لصنع هذه اللوحات وطبعها .

(١) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٢٦ .

(٢) الوقائع المصرية ، العدد ٧٥ ، بتاريخ ١٣ شعبان سنة ١٢٦٣ .

(٣) تقويم النيل ج ٢ ص ٣٩٨ .

(٤) المرجع السابق ، ٤٢٢ .

(٥) المرجع السابق ، ص ٤٧٩ .

(٦) Perron, Lettre (A. M. J. Mohi) sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d' Egypte J. A. 1843 p. 19

وقد كان أول مدير للطبعة هو نقولا مسابكي ، وظل يشرف على إدارتها من الناحيتين الفنية والعلبية حتى توفي في سنة ١٢٤٤ ( ١٨٣٠ ) .

وقد ذكر بروكي ، أن مسابكي هفا - في أول عهده بالعمل - هفوة خطيرة كادت تقصيه عن العمل وتودي به ، وذلك أن قساً إيطالياً من كالابريا اسمه كارلويلوتي ، كان مدرساً بمدرسة بولاق نظم قصيدة طويلة في الأديان الشرقية ، وكانت تتضمن طعناً في الدين الإسلامي ، وأعطاها لمسابكي لطبعها في مطبعة بولاق ، وكان المستر سولت Salt ، قنصل إنجلترا في مصر يكره هذا القس ، فأراد أن يوقع به ، ونقل خبر هذه القصيدة إلى محمد علي الذي أمر في الحال بإحراق أصل القصيدة ، ولولا وساطة عثمان نور الدين لما عفا عن مسابكي ، بل لناله منه عقاب أليم<sup>(١)</sup> .

وعقب هذه الحادثة أصدر محمد علي أمره في ١٣ يوليو سنة ١٨٢٣ ( ١٦ ذوالقعدة ١٢٢٩ ) أن لا تطبع المطبعة أي كتاب حكومي إلا بعد صدور إذن خاص منه .

وقد ألحق بنقولا مسابكي منذ اللحظة الأولى عدد من تلامذة الأزهر ، وكلف بتعليمهم طريقة الطبع وصف الحروف ، ونواحي العمل الفني الأخرى ، فلما حذقوا العمل ومرنوا عليه أسندت رئاسة الأقسام إلى نفر منهم ، فعين الشيخ عبد الباقي رئيساً للمسبك ، والشيخ محمد أبو عبد الله رئيساً للطابعين ، والشيخان يوسف الصنفي ومحمد شحاته رئيسين للصفافين<sup>(٢)</sup> .

وقد تولى الإشراف الفني على المطبعة منذ إنشائها نقولا مسابكي ، أما الرئاسة الإدارية فقد تولها أناس كثيرون بألقاب مختلفة ، كان أولهم عثمان نور الدين الذي عين مفتشاً للطبعة في ٨ صفر سنة ١٢٣٧ ( ٤ نوفمبر ١٨٢١ ) وظل يشغل هذا المنصب حتى شهر ذي الحجة سنة ١٢٣٩ ( يوليو ١٨٢٣ ) ، ثم خلفه قاسم أفندي السكيلاني ، مأموراً ، للطبعة من سنة ١٢٣٩ إلى ١٢٤٨ ( ١٨٢٣ - ١٨٣٢ ) ، وفي ٢٦ ذي الحجة سنة ١٢٤٥ ، ( ١٩ يونيو ١٨٣٠ ) عين عبد الكريم أفندي ، مفتشاً ، للطبعة حتى فصل في ٢٧ ذي الحجة سنة ١٢٥٠ ( ٢٦ أبريل ١٨٣٥ ) ، وفي سنة ١٢٤٨ عين من يدعى سعيد أفندي ، ناظراً ، للطبعة غير أنه لم يلب هذا المنصب إلا شهوراً قليلة ثم خلفه في النظارة فاتح أفندي من ١٨ المحرم سنة ١٢٤٩ إلى رجب سنة ١٢٥٢ .

ثم اختنى لقب الناظر قليلاً ، وعين حسين بك ، مديراً للطبعة وملحقاتها ، من جماد أول سنة ١٢٥١ إلى صفر سنة ١٢٥٥ ، ثم ظهر لقب ، الناظر ، ثانية ، فعين حسن أفندي ناظراً للطبعة والوقائع من ذي

(١) اسكاروس ، المرجع السابق ، ص ٢٠١ ، تلامع بروكي ،

(٢) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

الحجة سنة ١٢٥٢ إلى حوالى منتصف سنة ١٢٦٠ ، ثم خلفه حسين أفندى راتب ناظرا من سنة ١٢٦٠ إلى ١٢٦٤<sup>(١)</sup> .

وأول ما نلاحظه على هذه القائمة أن توارىيها يتداخل بعضها في البعض الآخر أحيانا وأن ألقاب رؤساء المطبعة كانت تختلف من سنة إلى أخرى ، فالرئيس مرة مفتش ، ومرة مأمور ، وهو حيننا ناظر ، وحيننا آخر مدير ، وتفسير هاتين الملاحظتين في نظرنا أن المطبعة كانت ذات فروع وأقسام مختلفة ، فلعل رئيس كل قسم كان يحمل لقباً معيناً ، وبهذا نستطيع أن نفرس وجود مفتش ومأمور ، أو مأمور وناظر ، أو ناظر ومدير في وقت واحد .

ولقد كانت المطبعة الوسيلة الكبرى لتحقيق غرض محمد علي من نقل الحضارة الغربية إلى مصر ، فلقد كانت طريقته في هذا النقل هي الترجمة ، وما كان للترجمة أن تحقق غرضها إذا لم تطبع من الكتب المترجمة نسخ كثيرة توزع على الجند في فرق الجيش ، وعلى الطلاب في المدارس ، بل وعلى الأهلين .

ولهذا أنشئت مطابع أخرى كثيرة ، وألحق معظمها بالمدارس ، وخاصة البعيدة منها عن بولاق ليتيسر لها طبع الكتب التي تترجم بها دون تكبد مشقة الانتقال إلى مقر المطبعة الكبرى . فكانت هناك مطبعة ملحقة بمدرسة الطب حين كانت في أبي زعبل ، وقد طبع بها في سنة ١٢٤٨ أول كتاب ترجم في الطب وهو كتاب « القول الصريح في حلم التشريح » ، ثم ظلت تطبع بها الكتب الطبية المترجمة حتى نقلت المدرسة إلى قصر العيني فأصبحت كتبها تطبع في بولاق .

وكانت هناك مطبعة ملحقة بمدرسة الطوبجية بطرة ، وأول كتاب طبع بها هو كتاب : « السكز المختار في كشف الأراضي والبحار » . وقد طبعت بها كتب حرية ورياضية وجغرافية أخرى ، كذلك كانت هناك مطبعة أخرى في المدرسة الحربية بالجيزة . وكان في القلعة مطبعة طبعت بها الوقائع المصرية مدة ما .

ورغم وجود مدرسة المهندسخانة في بولاق فقد ألحقت بها حوالى سنة ١٢٦٠ مطبعة حجر خاصة لطبع الكتب الرياضية المختلفة ، وما يتصل بها من أشكال ولوحات إيضاحية .

وهناك مطبعة أخرى لم يعن أحد بذكرها أو الإشارة إليها رغم أهميتها ، وهي مطبعة سراي الاسكندرية ، ولسنا نعرف بالتحديد متى أنشئت هذه المطبعة ، ولكننا نعرف أنها شاركت في طبع بعض الكتب المترجمة في ذلك العصر ، وخاصة الكتب التاريخية التي ترجمت إلى اللغة التركية ، ومنها نستطيع أن نرجح أن هذه المطبعة أنشئت في سراي رأس التين حوالى سنة ١٨٣٢ ، ففيها طبع في سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) كتاب « تاريخ نابليون » ، تأليف « دوق دي روفيجو » ، وكتاب تاريخ إيطاليا تأليف « بوتنا » ، وقد قام بترجمة الكتابين عن الفرنسية إلى التركية عزيز أفندى كاتب الديوان بشعر الاسكندرية .

وفي هذه المطبعة أيضاً كانت تطبع الجريدة الرسمية الفرنسية «لومونيتور اجيسيان Le Moniteur Egyptien» ، التي ظلت تصدر نحو ثمانية أشهر من أغسطس سنة ١٨٣٣ إلى مارس سنة ١٨٣٤<sup>(١)</sup> . وبعد وضع التنظيم الإداري الجديد لمصر الحق ببعض الدواوين مطابع خاصة بها لنشر أوامرها ومنشوراتها وقوانينها فقد كان لديوان المدارس مطبعة ، ولديوان الجهادية مطبعة ، غير أنا نلاحظ أن هذه المطابع شاركت أيضاً في طبع الكتب المترجمة ، ففي مطبعة ديوان الجهادية طبعت «رسالة في علاج الطاعون» في سنة ١٢٥٠ ، و «رسالة فيما يجب اتخاذه لمنع الجرب والدماء الافرنجى عن عساكر الجهادية ونسائها» . في سنة ١٢٥١ ، والرسالتان من تأليف كلوت بك .

وقد كان الغرض الاساسى من انشاء هذه المطابع هو طبع الكتب المترجمة ، ولكنها قامت أيضاً باحياء كثير من المخطوطات القديمة التي دعت الحاجة إلى طبعها ، وقد كانت تقاليد العصر تقضى بطبع ألف نسخة من كل كتاب يترجم ، وإن كان القليل منها قد طبع منه خمسمائة فقط .

وكانت هذه الكتب توزع على تلاميذ المدارس ، فهي من أجلهم ترجمت وطبعت ، وكانت أثمان الكتب تخصم منهم في أول الأمر . وثمن الكتاب هو ما صرف على طبعه دون تقدير أى ربح ، وحوالى سنة ١٢٥٨ (١٨٤٢) رأت الحكومة أن تصرف الكتب للتلاميذ على نفقتها الخاصة ، ولكنها كانت تأمر بأن تكون هذه الكتب عارية للتلاميذ تجمع منهم إذا انتقلوا إلى فرقة أعلى لتصرف إلى التلاميذ الجدد<sup>(٢)</sup> وهكذا يستمر الكتاب يتداول بين التلاميذ من يد إلى أخرى حتى يهلك فيستهلك .

وبعد مدة أخرى رأى ديوان المدارس أن يقرر مبدأ ملكية التليذ للكتاب ، وبهذا أصبح كل تليذ يحتفظ بكتبه إذا انتقل من فرقة إلى أخرى ، أو من مدرسة إلى أخرى ، ويبدو لى أن الديوان قرر هذا النظام بعد أن رأى أن الكتب التي طبعت لم تجد لها قراء غير تلاميذ المدارس ، فتكدست أكواما في المخازن . وقد كانت الكتب التي طبعت في مصر تجدها أسواقا رائجة في تركيا وبلاد المغرب<sup>(٣)</sup> وبذلك نافست مطبعة بولاق مطبعة الاستانة .

أما في مصر فقد كان الإقبال على الكتب المترجمة - خارج المدارس - قليلا جدا ، وذلك لقلة عدد القارئين ، ولأن معظم الكتب التي ترجمت كانت كتباً فنية لا يفيد منها قراء المعهد القديم - الازهر - ، ولهذا كانت هذه الكتب تحتزن في مخازن المطبعة في بولاق ، أو في «الكتبخانة الخديوية» التي أنشئت في سنة ١٢٥٠ ، وكان الديوان والكتبخانة دائمي الشكوى من صعوبة (تصريف) الكتب التي اكتظت بها

(١) ابراهيم عبده ، تاريخ الوقائع المصرية ، ص ١١٩ - ١٢١ ، وانظر أيضا :

St. John, Egypt & Mohamed Ali, vol. 11, p. 358.

(٢) عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في مصر بحر على ، ص ٤٧٦ .

(٣) Perron, Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha, etc. J. A., 1843, P. 18.

برغم الاجراءات التي كانت تتخذها لتشجيع الاقبال على شرائها فكانت تباع الكتب أحيانا بشمن مؤجل وتحفض أثمانها أحيانا أخرى . رغبة في انتشار العلوم بين الأهالي،<sup>(١)</sup> . وقد كان في عزم محمد علي أن ينشئ في القلعة ، بعد اتمام الجامع الشريف ، دار كتب جديدة تنقل اليها الكتب النفيسة من خزانة الأمتعة ، لمطالعة الجمهور،<sup>(٢)</sup> ، غير أن المراجع المعاصرة لا تذكر أن هذا الأمل حقق في عصر محمد علي .

وكانت لجنة الامتحان في مدرسة الالسن تكافئ المجيدين من المترجمين وتمنح كل مترجم أنجز عمله - في الموعد المحدد له ، وطبع كتابه - خمس نسخ من هذا الكتاب - هدية وتشجيعا له<sup>(٣)</sup> .

وكان محمد علي يفخر بنهضته العلمية كل الفخر ، ويعتز بكتبه التي ترجمت وطبعت ويجب أن يباهى بها الدول الأخرى ، بل كان يعتبرها خير هدية تهدي للملك أوربا المختلفين ، ففي ٢٠ ربيع الثاني سنة ١٢٦١ أصدر أمره إلى مدير ديوان المدارس ، بانتخاب ثلاث نسخ من كل كتاب من الكتب الكبيرة النفيسة التي طبعت في مطبعة مصر ، والتي سبق إرسالها إلى أوربا ، وتجليدها وتذهيبها ، وإرسالها لطرفنا ، وخصم الثمن على طرف الديون ، لترسل بمعرفة أرتين بك مدير التجاره والامور الخارجية ، لصاحب الجلالة ملك فرنسا بصفة هدية،<sup>(٤)</sup> .

وفي ٢٢ جمادى الأولى سنة ١٢٦١ صدر منه أمر آخر ، جاء فيه : والكتب المدرجة بالجدول طيه سترسل هدية منى إلى صاحب الخشمة ملك روسيا ، فيلزم فرزها وتجليدها وتذهيبها ، مع ٣ نسخ من كل نوع من أنواع الكتب السابق طبعها بمطبعة بولاق ، وأرسل منها إلى أوربا،<sup>(٥)</sup> .

وفي ١٥ رجب سنة ١٢٥٦ أعطى ميرزا هاشم مجموعة من الكتب التي طبعت في بولاق لتقديمها إلى شاه العجم<sup>(٦)</sup> .

- 
- (١) تاريخ التعليم في عصر محمد علي ، ص ٤٧٧ .
  - (٢) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٨٣ ، وقد عبر محمد علي عن هذا الأمل في خطاب منه إلى باقي بك في ٥ المحرم سنة ١٢٥٣ .
  - (٣) تاريخ التمام في عصر محمد علي ، ص ٣١٢ (عن وثائق عابدين) .
  - (٤) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٥٧٦ .
  - (٥) المرجع السابق ، ص ٥٢٣ .
  - (٦) في عابدين ، عنقطة ٢٦٠ رقم ٧٢ بيان بأسماء هذه الكتب ؛ أنظر : أسد رستم . بيان بوثائق الشام ، مجلد ٤ ص ٤٠٦ .



## الباب الثالث

تقدير عام للترجمة في ذلك العصر



- ١ - أغراض الترجمة .
- ٢ - عن أى اللغات وإلى أى اللغات .
- ٣ - طريقة الترجمة .
- ٤ - المصطلحات .
- ٥ - أسلوب الترجمة .
- ٦ - أثر الترجمة فى اللغة العربية .
- ٧ - أثرها فى المجتمع المصرى .

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is faint and difficult to decipher but appears to consist of several lines of cursive script.

والآن ، وقد انتهينا من التأريخ للترجمة ، وأدواتها ، وما يتصل بها ، يحق لنا أن نلقى على هذه الحركة المباركة نظرة عامة شاملة ، لنقدرها حق قدرها ، ونتعرف على أغراضها المختلفة ، وننقد طريقتها وأسلوبها ونبين أثرها في تاريخ اللغة العربية ، والمجتمع المصري .

### ١ - أغراض الترجمة :

( أ ) ظهر لنا من الفصول السابقة أن محمد علي كان يتجه في سياسته الإصلاحية إلى النقل عن الغرب ولهذا يمكن أن نقول أن الغرض الأول والأساسي للترجمة في ذلك العصر كان يرمى إلى نقل ما عند الغرب والغربيين من علم جديد ، ومن نظم وقوانين جديدة في الجيش والأسطول ، والمدارس . والمستشفيات والإدارة الحكومية الخ .

( ب ) أما الغرض الثاني فهو نقل العلوم الحديثة المختلفة إلى اللغتين العربية والتركية ، ليسهل على الطلاب والمدرسين استعمالها ودرسها ، وتدريبها في المدارس الحديثة .

( ج ) وهناك كتب كثيرة ترجمت تحقيقاً لرغبة محمد علي باشا ، أو لرغبة ابنه إبراهيم باشا في بعض الأحيان ، وهذه في الغالب إما كتب تبحث في فن الحكم . ونظمه ، وسياسته ككتاب الأمير لمكيافيلي أو مقدمة ابن خلدون ، وإما كتب في التاريخ ، وخاصة ما تناول منها سير وتراجم العظماء والمصلحين ، كالسيرة النبوية ، وتاريخ الاسكندر ونابليون . وكاترين ، وبطرس الأكبر ، وإما كتب فيها تعريف بالدول الأوروبية الكبيرة . كتاريخ إيطاليا ، ورحلة رفاة ، وتاريخ فرنسا . الخ ، أما الكتب التي كان يشير بترجمتها إبراهيم باشا ، فكانت في الغالب كتباً حربية ، كوصايا فريدريك الأكبر لضباطه ، أو الكتب التعليمية لفريق الجيش المختلفة .

( د ) وكانت بعض الكتب تترجم خصيصاً للكتب العالي . حيث تستعمل لتعليم أولاد محمد علي وأحفاده ، فقد ذكر مثلاً في مقدمة كتاب إفاضة الاذهان في رياضة الصبيان ، أنه ترجم ، برسم حضرة أنجال الحديو الأعظم ، وحفدة الداوري الأكرم ، وليشتغل به تلاميذ المكتب العالي . .

( هـ ) ولم نلاحظ أن هناك كتباً ترجمت لتحقيق المثل الأعلى لمثل هذه الحركة - وهو نشر الثقافة العامة بين الشعب - ، وإن كنا لا ننكر أن محمد علي خطا مرة خطأ نحو تحقيق هذا الغرض ، فأمر بتأليف وترجمة كتابين لنشر الثقافة الطبية بين عامة الشعب ، وهما : كنوز الصحة ويواقيت المنحة ، والدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال ، غير أنه لم يتبع هذه الخطوة نحو تحقيق هذا الغرض ، فمما تأليف هذا الغرض وكان يقدر له النجاح لو طال به العمر ، فهو مدرسة الألسن ، وسنفضل الكلام عن جهد هذه المدرسة في هذه الناحية عند كلامنا عن أثر الترجمة في المجتمع المصري .

## ٢ - عن أى اللغات وإلى أى اللغات :

كذلك نلاحظ أن حركة الترجمة في عصر محمد على كانت حركة واسعة شاملة . فلم تقتصر على الترجمة عن اللغات الأوربية ، بل شملت الترجمة عن كل اللغات الأوربية والشرقية الحية واليا ، فترجمت كتب عن الفرنسية ، أو الإيطالية ، أو عن ترجمات فرنسية عن الإيطالية والانجليزية ، أو عن ترجمات إيطالية عن الفرنسية ، إلى اللغتين العربية والتركية<sup>(٢)</sup> .

وترجمت كتب عن العربية إلى التركية ، أو عن التركية إلى العربية .

وترجمت كتب عن الفارسية إلى التركية ، وترجم كتاب واحد - وهو كلستان سعدى - عن الفارسية إلى العربية<sup>(٣)</sup> .

وقام بالترجمة عن العربية إلى اللغات الأوربية جماعة من المستشرقين الذين عاشوا في مصر في ذلك الوقت ، فقام الدكتور برون<sup>(٤)</sup> مثلا بترجمة كتب كثيرة في الأدب والتاريخ عن العربية إلى الفرنسية ، كما قام مستر لين ، بترجمة القاموس المحيط إلى اللغة الإنجليزية .

وهناك محاولة مصرية وحيدة للترجمة في هذه الناحية ، فقد أشار محمد على مرة بتصنيف كتاب رسمي عن جهوده الإصلاحية أسماء روضة العمران<sup>(٥)</sup> ، ثم كلف بعض مترجميه وهم : حكاكيان أفندي وارثي أفندي ، ويوسف أفندي ، واسطفان أفندي ، وكاني بك ، وزفاعة بك<sup>(٥)</sup> بترجمته عن العربية إلى الفرنسية ، ليكون وسيلة للدعاية له ولجهوده في الخارج ، غير أنني لم أوفق ، - رغم البحث الطويل - للعثور على ما يثبت وجود هذا الكتاب - مخطوطا أو مطبوعا - بالعربية أو بالفرنسية .

## ٣ - طريقة الترجمة :

شهد العالم الاسلامي ، منذ بدء الإسلام حتى الآن ، حركتين للترجمة ، كانت الأولى في عهد الدولة العباسية ، وخاصة في عصرى الرشيد والمأمون ، وبدأت الثانية في عصر محمد على ، وقد عانى المترجمون في العهدين كثيرأ من صعوبات الترجمة وخاصة عند نقل المصطلحات العلمية التي لا مرادف لها في اللغة العربية . أما المترجمون في العصر العباسي ، فقد كان لهم في النقل - كما يقول الصلاح الصفدي - طريقتان : أحدهما هو أن ينظر إلى كلمة مفردة من الكلمات الأجنبية ، وما تدل عليه من المعنى فيثبتها وينقل إلى الأخرى كذلك ، حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه ، وهذه الطريقة رديئة لوجهن ، أحدهما أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جمع الكلمات الأجنبية ، ولهذا يقع في خلال هذا النقل كثير من الألفاظ

(١) انظر المنعم ، ٢ و .

(٢) انظر بنا ما مفصلا عن هذه الكتب في مقالا السابق الذكر « دكتور برون والشبان الطنطاوى والتونسي » .

(٣) انظر المنعم رقم ٣ .

(٤) تورج البيل ، ج ٢ ، ص ٤٥١ .

الأجمية على حالها ، والثاني أن خواص هذا التركيب ، والنسب الاسنادية لا نطاق نظيرها من لغة لأخرى دائماً ، وأيضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات ، وهي كثيرة في جميع اللغات .  
والطريق الثاني في الترجمة هو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها ، سواء ساوت الألفاظ أم خالفها ، وهذا الطريق أجود ،<sup>(١)</sup> .

هاتان هما الطريقان اللتان اتبعنا في العصر العباسي . وهما طريقان اجتهدتاهما كان الباعث عليهما أن الترجمة في ذلك العصر كانت ترجمة فردية . حقيقة أن الترجمة في العصر العباسي - كانت مثلها في عصر محمد علي - ترجمة رسمية ، يوعز بها ، ويرعاها ويشجعها الحكومة والحكام ، غير أن الخليفة في العصر الأول كان يوعز إلى المترجمين بالترجمة ، فيبدل كل منهم جهده وحده ، ويتصرف في النقل حسب اجتهاده .  
أما الترجمة في عصر محمد علي فكانت تقوم بها هيئات متعددة ، ولهذا نراها أحيطت بالضمانات الكافية والممكنة لتخرج سليمة ، دقيقة متقنة بقدر الإمكان .

بدأ الترجمة في عصر محمد علي جماعة السورين ، وكان أولهم الأب رفائيل ، وقد ترك وشأنه في الترجمة ، فقد كانت الحركة في أول خطواتها ، ولهذا خرجت ترجمات رديئة ضعيفة الأسلوب ، غير واضحة ولا مفهومة . فلما ألحق نفر آخرون من السورين بمدرسة الطب ، أحست الحكومة فيهم هذا الضعف في اللغة العربية فبدأت بوضع تقليد جديد ، وهو إشراك جماعة من شيوخ الأزهر معهم في النقل لتخير الألفاظ والمصطلحات العنبية العربية . أو لاشتقاق ونحت ألفاظ ومصطلحات جديدة ، ثم لتصحيح الأسلوب وصياغته صياغة عربية صحيحة .

ولهذا لم يكن المترجم يتفرد بالترجمة وحده ، ثم يقدم الترجمة للشيخ المصحح ليقوم بتصحيحها وحده ، بل كان الرجلان يجلسان معاً ، فيمسك المترجم بكتابه ، والشيخ بدفته ، ويبدأ الأول في الترجمة جملة جملة ، ثم يملئها على رفيقه ، وهما في أثناء ذلك يتشاوران ، ويراجعان الأصل ، أو الكتب العربية القديمة ، أو ما بين أيديهما من قواميس ومعاجم ، إلى أن يتفقا على الصورة النهائية . يشير إلى هذا التعارن والاشتراك في العمل الشيوخ المصححون في مقدمات الكتب المترجمة ، فهذا الشيخ مصطفى كساب يقول في مقدمة كتاب : نزهة الأنام في التشریح العام ، : « وترجمه من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية المترجم الحاذق الخواجة يوسف فرعون . مع مصحح مسائله ، ومنقح دلائله . . مصطفى حسن كساب ، ، ويقول أيضاً في مقدمة كتاب : منتهى البراج في علم الجراح ، : « ترجمه يوسف فرعون مع مرتب مبانیه ، ومهذب معانيه مصطفى كساب . . » وقال الشيخ محمد الهراوي في مقدمة كتاب : منتهى الأعراض في علم الأمراض ، الذي ترجمه

(١) الدكتور أحمد عيسى بك ، النهذب في أصول التعريب ، ص ١١٣ (تقلا عن الصلاح الصفدي) .

يوحنا عنجورى : « وكان بمن استعملى منه نحو نصف هذا الكتاب أخى ووحدى أحمد صوبيع الرشيدى ، ولكون الكتاب المذكور نقل للطليانية ، وكان يفسر بها حين قراءة المعلم للدرس ، وخفت من أن يكون قد وقع فى شيء منه اللبس ، تصفحته ثانية مع على أفندى هيبه على أصله المطبوع بالفرنساوية ، ثم يقول فى خاتمة الكتاب : « لذا تعبت فى تحريره عند الجمع والطبع غاية التعب ، واستهوت ما حل فى حينذاك من دوام السهر والوصب ، حتى صغته صياغة التأليف العربية فى انسجام المعانى ، وتناسب الكلمات ، بعد أن بذلت الجهد فى تهذيب المباني وتناسق العبارات . حتى صار لا يرى عليه غبار الترجمة ، ولا ما تعرف به من غبار اللعثة . »

وقال نفس الشيخ فى مقدمته لكتاب « المنحة فى سياسة حفظ الصحة » : « لجمع الخواجا برنار ، هذا الكتاب من مجلدات كبار ، وترجمه من الفرنساوى للعربى بالكتابة والمقال المترجم الحلبى جورجى فيدال وكنت مقيداً لتصليح ما ترجم ترجمة لفظية . وتوقيعه مواقع عبارات عربية . مع إبقاء أسلوبه لمساتق الكلام على ما هو عليه . واصطلاحهم فى كثرة التفسيرات وتطويل العبارات على ما مالوا إليه . . غير أنى بذلت فى أن تستفاد المعانى من المباني غاية الجهد ، وحفظت أن لا أكتب شيئاً إلا بعد معرفتى إياه . » ثم قال فى خاتمة أنه روجع « على يد مصحح كله عند الترجمة ، محرر جملة لدى القراءة والمقابلة ، مواخيه حال القراءة واجمع ، موافيه عند التمثيل والطبع . محمد الهراوى . »

وضع هذا التقليد خصيصاً للترجمين من السوريين . فلما خرجت المدارس والبعثات خريجيها من المصريين ، وبدأوا يشاركون فى حركة الترجمة ، لم يبلغ هذا التقليد ، بل أبقى عليه ، فقد كانت حكومة محمد على - وهذه الكتب المترجمة جهد من جهودها - حريصة على أن تظهر للقارئ أقرب ما تكون إلى الصحة موضوعاً وأسلوباً ، وكان معظم خريجي المدارس والبعثات من خريجي مدرستى بولاق وقصر العينى ، أو من تلاميذ المكاتب الاقليمية ، ولهذا كانت ثقافتهم فى اللغة العربية ضعيفة محدودة ، فكان من الضرورى أن يعينهم شيوخ الأزهر على أداء مهمتهم ، وقد فعلوا ؛ جاء فى مقدمة كتاب « اسعاف المرضى من علم منافع الأعضاء » أن مترجمه على أفندى هيبه « كان يمليه على الشيخ محمد محرم أحد المصححين بمدرسة أبى زعبل ، » وذكر فى مقدمة « بنذ كلوت بك » أنه قام بترجمتها . ابراهيم النبراوى حكيم أول ابن عرب باملائه للشيخ محمد محرم أحد المصححين قبل الطبع ، وقال الشيخ مصطفى كساب فى مقدمة كتاب « الطب العملى » : « وترجمه . . . محمد أفندى عبد الفتاح . . . وقد استعملت منه هذا الكتاب ، وصححته بأعذب خطاب ، » وقد اتبع الشيخ محمد عمر التونسى نفس الطريقة مع الدكتور « برون » أثناء ترجمته لسكتابه الجواهر السنية ، فقد قال فى مقدمته : « على أن جل هذا الكتاب كان أملى على من قبل ذلك ، وصححت أكثره

بلا مشارك ( يقصد من المصححين ) . . . وساعدنى فى ذلك معرفة مؤلفه باللغة العربية ، لانى قابلت كل مشكلة معه على أصوله الفرنسية . . .

غير أنا نلاحظ أن هذا التقليد يمكن عاماً ، بل لقد أعنى منه خريجو المدارس والبعثات من الأزهريين ، أعنى منه الشيخ رفاعه ، وأعنى منه الشيخان ( ثم الدكتوران ) أحمد حسن الرشيدى ، وحسين غانم الرشيدى ، فقد كانا ممتازين فى معرفتهما للغة العربية ، بل لقد كانا مصححين فى مدرسة الطب قبل إيفادهما إلى فرنسا ضمن بعثه ١٨٣٢ الطبية .

ولم يكتب القائمون على حركة الترجمة فى ذلك العصر بهذا التقليد ، بل كانوا يعدون ببعض الكتب بعد ترجمتها وتصحيحها إلى لجنة أخرى من مترجم مصحح آخرين لمراجعتها على الأصل ، وكانت بعض الكتب تراجعها لجان أو ثلاث الواحدة بعد الأخرى ، حدث هذا فى الغالب للكتب التى ترجمها يوحنا عنجورى (١) ، لأن هذا المترجم كان يتقن اللغة الإيطالية دون الفرنسية ، فكانت الكتب تترجم له عن الفرنسية إلى الإيطالية ، ثم يقوم هو بترجمتها إلى العربية . فإذا راجعها معه المصحح . أعطيت الترجمة للجنة أخرى لمراجعتها على النص الأصيل الفرنسى .

وحدث هذا الإجراء أيضاً فى بعض كتب الطب البيطرى ، والكتب الرياضية ، فقد ترجم فرعون كتاب التوضيح لألفاظ التشريح ، وصححه الشيخ مصطفى كساب ، ثم صدر أمر من ديوان الجهادية بأن تكون لجنة ثانية من رفاعه افندى والبكباشى هرقل لمراجعته ، فبادرا بالامثال . وقابلاه مقابلة ليس لها مثال ، مع امعان النظر ، وإيضاح ما خفى واستتر ، وكذلك كتاب الآلىء الهية فى الهندسة الوصفية ، ترجمه ابراهيم رمضان افندى ، ثم عهد به إلى حسن الجبيلى افندى ، فقابله على أصله الفرنساوى .. وأطلق عنان قلبه فيه وصححه ، وأمعن نظره فى ترجمته وأصلحه ، ثم أعطاه للشيخ ابراهيم الدسوقى فخره وصححه تصحيحاً ثانياً . الخ . الخ .

كذلك نلاحظ أن المبدأ العام لم يتجه فى هذه الحركة إلى التخصص فى الترجمة ، فقد رأينا طيبياً يترجم فى الجغرافيا ، ومبعوثاً للتخصص فى صناعة الحرير يترجم كتاباً فى التاريخ ، ورأينا رفاعه يترجم فى كل علم وفن ، ولهذا نلاحظ أنه أخذ تلاميذه فى مدرسة الآلسن بنفس الطريقة ، فكان المترجم ينتهى من ترجمة كتاب فى التاريخ أو الجغرافيا ، فيعهد إليه بترجمة كتاب آخر فى الكيمياء أو النبات ، أو الهندسة ، أو الرحلات . الخ .

غير أنا نلاحظ أن الحركة كانت تتجه فى أواخر العهد نحو التخصص ، فالذين عينوا فى مدرسة الطب من خريجي البعثات تخصصوا فى ترجمة العلوم الطبية دون غيرها ، والذين عينوا فى مدرسة المهندسخانة تخصصوا

(١) راجع مئلا مقدمة كتاب اسماء المرضى من علم منافع الأعضاء .

في ترجمة العلوم الرياضية ، بل إننا لنلاحظ أن خريجي الألسن كانوا في طريقهم إلى انتهاج هذا النهج ، فأبو السعود وخليفه محمود كادا - في آخر العهد - يتخصصان في ترجمة الكتب التاريخية ، وصالح مجدى في ترجمة الكتب الهندسية والحربية ، ومحمد الشيعى في ترجمه الكتب الرياضية . وهكذا ، وفي رأى أنه لو كان قد امتد بالمدرسة العمر لانتهد إلى التخصص التام .

كذلك لم يكن نظام المترجم الواحد للكتاب الواحد عاماً في عصر محمد على ، بل نستطيع أن نقرر أن هذا النظام لم يتبع عادة إلا في مدرستى الطب البشرى والبيطرى ، أما في مدرسة الهندسة فقد اتبع هذا النظام في بعض الكتب . ولم يتبع في البعض الآخر ، فرأينا كتاب « الروضة الزهرية في الهندسة الوصفية » ، يشترك في ترجمته ابراهيم رمضان ومنصور عزمى ، وكتاب « رمز السر المصون في تطبيق الهندسة على الفنون » ، يشترك في ترجمته عيسوى زهران ، وصالح مجدى ، ومحمد الحلوانى الخ . وكان يتبع هذا النظام عند ترجمة بعض الكتب التى يأمر محمد على بترجمتها ، وذلك رغبة في إنجازها بسرعة ، فقد أصدر أمره مرة بترجمة كتاب « نظمات وترقيات العساكر » ، وأن يجمع « التراجم » ، وتخل جبكة الكتاب ويعطى لكل مترجم « كراس منه لسهولة ترجمته في أقرب وقت ، وذلك لسكون ترجمة هذا الكتاب من الأمور المهمة المستعجلة » (١) .

وقد أخذت مدرسة الألسن بهذا النظام أيضاً في معظم الأحيان ، فكان يشترك في ترجمة الكتاب الواحد أكثر من مترجم ، وخاصة إذا كان كبير الحجم ، أو كثير الأجزاء فقد اشترك أربعة من تلاميذها في ترجمة كتاب « تاريخ الدولة العربية » (٢) ، واشترك اثنا عشر مترجماً منهم في ترجمة كتاب « رحلة انخرسيس جران في بلاد اليونان » (٣) .

هذا ولم يكن النص يترجم كاملاً في كل الأحيان ، بل كان يخضع للأغراض العامة والخاصة للترجمة في ذلك العصر ، فهناك كتب جمعت أجزاءها من كتب كثيرة مختلفة ، وكتب تركت بعض فصولها ، وكتب أضيفت إليها أجزاء وفصول عن كتب أجنبية ، وأحياناً من كتب عربية ، والأمثلة الآتية توضح ما نقول :

فالدكتور « برنار » المدرس بمدرسة الطب جمع كتاب « المنحة في سياسة حفظ الصحة » ، ومن مجلدات كبار ، وعندما ترجم الدكتور أحمد حسن الرشيدى كتاب « ضياء الثيرين في مداواة العينين » ، قال في مقدمته : « وقد أضفت إليه نبذة من كتاب الحكيم « والير » ، النمساوى في كيفية تحضير أدوية العين ، واستعمالها في التداوى ، وزدت على ذلك جملة مستحضرات تستعمل هنا ومركبات من نحو أكحال ومرامح ، وبرودات

(١) نفوس النيل ؛ ج ٢ ، ص ٤٣٤ . (٢) انظر الملحق رقم ٤ .



وقطرات التقطنها من المؤلفات الجليلة ، ليكون المرئاد جامعاً لكل فضيلة .  
وقال الدكتور ، برون ، في مقدمة كتابه ، الأزهار البديعة في علم الطبيعة ، : « واقتطفت من روضة  
كتب هذا الفن كل زهرة بديعة ، وجمعت هذا الكتاب من أحسن الفن المذكور ،  
وذكر الشيخ المرادى في مقدمة كتاب ، القول الصريح في علم التشريح ، تأليف ، بابل ، وترجمة  
عنحورى ، إنه ، ترجم مع ماضمه إليه كلوت بك في أثناء التعليم من زيادات احتاج المقام إليها . وذيل  
بكراسة في تعليم صناعة التشريح ، وتصيير الأجسام ، .  
أما كتاب ، منتهى الأغراض في علم الأمراض ، تأليف ، بروسيه وسانسون ، وترجمة عنحورى  
فقد نسخة الدكتور ، ديفينو ، بخطه . ولم يتصرف فيه كما قال : « بغير التقديم والتأخير في مباحث بعض  
الأيوباب ، وحذف بعض عبارات من الأصل وقع بها فيه الإسهاب . وأضاف له مبحث مشاهدات  
الأمراض ، وقاعدة الاستقصا من فتح الموقى ليعلم ساحل بها من الأعراض ، وذيله بمبحث الديدان المتولدة  
في باطن الأعضاء حتى لا يبقى محتاجاً إلى ما تشوف إليه النفس . أو يوجبها للإعضاء ، .  
وهكذا فعل رفاة بعض كتبه ، فقد جمع فصول كتابه ، التعريبات الشافية لمريدى الجغرافيا ، من  
كتب فرنسية مختلفة ، فخرج بعد ترجمته ، متضمناً لخصلة كتب ( هذا العلم ) المطولة ، .  
وعند ما ترجم كتابه ، وقلائد المفاهير في غريب عوائد الأوائل والأواخر ، وهو يطلب العلم في باريس  
قال في مقدمته ، ولما كان هذا الكتاب المذكور غير مقصور على مجرد نقل العوائد بل هو مشتمل على  
استحسان واستقباح بعضها أشار على مدير التعليم المذكور ( مسيو جومار ) أن أحذف ما يذكره مؤلف  
الكتاب من الخط والنشيج على بعض العوائد الإسلامية ، أو بما لاثرة لذكره في هذا الكتاب ، .  
وعند ما بدأ جهوده في مدرسة الألسن أراد أن يخرج مكتبة تاريخية تتحدث عن تاريخ العالم منذ أقدم  
عصوره إلى أحدثها ، وكان أول كتاب ترجم من هذه المجموعة كتاب ، بداية القدماء وهداية الحكماء ، وهو  
كتاب شامل لتاريخ الشعوب المختلفة في العصور القديمة كالليونان والسوربان ، والبابليين والفرس ، وغيرهم ،  
وقد اشترك جماعة من تلاميذ الألسن في ترجمته ، وقال رفاة في مقدمته ، ولما كان المؤلف ناقصاً تاريخ  
الخليقة والعرب ، وكان في كتاب عماد الدين أبى الفداء سلطان حماة ما بين الأرب ، أضفته إلى الترجمة لكمال  
المطلوب وبلوغ المرغوب ، .

#### ٤ - المصطلحات :

كان أمر هذه المصطلحات في الترجمة عن بعض اللغات الشرقية إلى البعض الآخر سهلاً هيناً فقد كان  
عصر أخذ كل لغة من اللغات الثلاث عن مصطلحات اللغتين الأخرين قد انتهى منذ أمد طويل ، وكانت  
كل لغة منها قد هضمت ما اقتبسته من اللغتين الشقيقتين ، فأصبح مفهوم المعنى والمدلول كأنه من ألفاظها .

أما المشكلة كل المشكلة عند المترجمين في عصر محمد علي فقد كانت في محاولاتهم نقل الألفاظ والمصطلحات العلمية الأوربية إلى اللغة العربية أو التركية .

ولو أن اللغة العربية كانت تكتب بحروف لاتينية . أو لو أن اللغات الأوربية كانت تكتب بحروف عربية لسهل العمل على المترجمين قليلا . فإن رسم اللفظ - الذي تصعب ترجمته من لغة إلى لغة أخرى تشبها في رسم الحروف - يسهل على القارىء قراءته قراءة صحيحة ، وقد يعينه على فهم معناه إذا كانت اللغتان متشابهتين أو متقاربتين ، أو منحدرتين من أصل واحد ، ذكر هذه الحقيقة خليفة محمود في مقدمة كتابه ، اتخاف الملوك الالبا بتقدم الجمعيات في بلاد أوربا ، فقد ألف هذا الكتاب في الأصل المؤرخ الانجليزي ، روبرستون ، ثم ترجمه خليفه أفندى عن ترجمة فرنسية ، ووصف في أوله مايلاقيه هو وغيره من المترجمين من صعاب أثناء الترجمة . ثم شرح الفكرة السابقة بقوله : ، إن فن الترجمة جبل صعب المرتقى . . . وتاريخ الامبراطور شارل كان من أصعب ما نظم في السلوك من تواريخ الدول والملوك . . . لأن من ترجمه إلى اللغات المختلفة كانوا أبطالا شهد لهم بالذكاء والألمعية . . . ومع ذلك فقد استصعبوه ، وبالذقة وصفوه ، مع أن لغاتهم مشابهة لبعضها ، والحروف واحدة ، فإذا عثر من يترجم من الانجليزية مثلا إلى الفرنسية على كلمة لم يجد لها مقابلا في لغته . يكتبها على أصلها في ترجمته ، وتقرأ وتفهم من غير صعوبة . . .

أدرك المترجمون هذه الصعوبة الناتجة عن اختلاف اللغة العربية عن اللغات الأوربية في أصول الكلمات واشتقاقاتها ، وفي رسم الحروف ، وكانوا يستطيعون أن يتغلبوا عليها لو أنهم رسموا الألفاظ الجديدة بالحروف العربية وأثبتوها كما هي بحروفها اللاتينية إلى جانب الرسم العربي ، كما نفعل نحن الان في كثير من الأحيان ، ولكنهم لم يفعلوا . ولست أدري السر في إحجامهم عن استعمال هذه الطريقة مع أن مطبعة بولاق منذ أنشئت ، بل ومعظم المطابع الأخرى - وخاصة مطبعة سراى رأس التين بالاسكندرية - كانت بها مجموعات للحروف اللاتينية ، بأشكال وأحجام مختلفة .

أهمل المترجمون إذن الحروف اللاتينية تماما ، ثم حاولوا مستعينين بما وصلت اليه أيديهم من قواميس ومعاجم ، وبجهود المحررين والمصححين من المشايخ البحث في كتب الطب ، والكيمياء ، والنبات العربية القديمة على ألفاظ ومصطلحات تقابل مايعثرون عليه من ألفاظ ومصطلحات في المؤلفات الأوربية ، واستطاعوا بهذه الطريقة أن يحسوا ألفاظاً علمية عربية كثيرة ، غير أن العالم الأوربى في أوائل القرن التاسع عشر كان قد أوجد علوما جديدة ، وأحدث اختراعات ، وعرف نظما وأوضاعاً سياسية واجتماعية واقتصادية جديدة لم يكن للعرب القدامى بها عهد .

وهذا العالم الأوربى قد اتصلت الأسباب بينه وبين مصر والمصريين بعد قطيعة طالت أمدها ، ولهذا

العالم الأوربي تاريخ وجغرافيا مفعمتان بالأسماء التي لم تعرفها ولم تذكرها الكتب العربية القديمة ، بل هناك عالم جديد قد اكتشف وعالم قديم كان في سبيله إلى الاكتشاف . وعلماء أوربا قد وضعوا التصنيفات الكثيرة في دراسة هذه العوالم جميعاً ، وبرناج الترجمة في عصر محمد علي كان يرمى إلى نقل كتب كثيرة للتعريف بهذه العوالم ، فكيف إذن يستطيع المترجمون التغلب على هذه الصعوبة ؟

لقد حاولوا ، وبذلوا الجهد ، وبدأوا يصطنعون طرقاً تمهد لهم السبيل ، واللغة كما نعرف كائن حتى ، ينمو ويتطور ، فإذا كنا قد اتينا إلى صياغة ألفاظ ومصطلحات علمية كثيرة تقابل الألفاظ والمصاحات العلمية الأوربية الحديثة ، فالفضل الأكبر يرجع لجهود هؤلاء الرواد ، ولنتبع الآن الطرق التي اصطنعوها لأنفسهم .

لقد حاولوا أولاً إيجاد ألفاظ ومصطلحات عربية تقابل الألفاظ والمصطلحات الأوربية ، بل إننا نلاحظ أن هؤلاء المترجمين لم يكونوا جامدين ولا مترممين ، ولم يقيدوا أنفسهم بالألفاظ العربية دائماً ، فكانوا إذا وجدوا أن اللفظ العربي قد أهمله المتكلمون بالعربية أنفسهم ، وبدأوا يستعملون اللفظ الأوربي ، أو لفظاً قريباً منه ، فضلوا اللفظ الجديد على اللفظ القديم ، يقول رفاعة في مقدمة التعريفات الشافية : « و اعلم أنه قد تم عليك أسماء بلدان أبقيناها على أسمائها الفرنسية ، إما لاشتهارها في هذا العهد بتلك الأسماء ، كجزيرة سرنديب ، فإنها الآن تسمى جزيرة سيلان ، واشتهرت عند عامة الناس بهذا الاسم ، وجزيرة صقلية ، فإنها اشتهرت الآن باسم جزيرة سيسيليا ، وجزيرة أقرطش ، فإنها يقال لها الآن جزيرة كريد ، وإما لعدم الوقوف على الاسم العربي ، ولعل هذا السبب الأخير هو الموجب لما فعله المرحوم الحاج خليفة افندي صاحب كتاب الجغرافيا المطبوع في مدينة اسلامبول من إبقائه أسماء أماكن على لفظها الفرنسية ، لعدم اطلاعه على أسمائها العربية والتركية . »

هذه كانت خطواتهم الأولى ، وكانوا إذا عجزوا عن العثور على لفظ عربي يؤدي المعنى المطلوب ، أو يقابل اللفظ الأوربي ، نقلوا اللفظ أو المصطلح الجديد كما هو ، ورسموه بحروف عربية ، وإذا كانت الحروف العربية في مطابح ذلك العصر خالية من الشكل تماماً ، فقد لجأوا للطريقة القديمة ، فبينوا بالكلمات طريقة نطق هذه الألفاظ ، ثم أشفعوا هذا كله بتفسير للمصطلح الجديد ، أو تعريف له ، في جملة أو جمل كثيرة ؛ يقول رفاعة في مقدمة كتاب المعادن النافعة : « وقد فسرت مفرداته على حسب ما ظهر لي بالفحص التام ، وما تعاصى منها حفظت لفظه ، ورسمته كما يمكن كتابته به ، وربما أدخلته بعض تفسيرات لطيفة ، ونستطيع بحق أن نقول أن رفاعة هو مبتدع هذه الطريقة وصاحبها ، فقد اتبعها في معظم كتبه التي ترجمها ، وعنه أيضاً أخذها تلاميذه في مدرسة الألسن ، فهذا خليفة افندي محمود يقول في مقدمة كتاب « تحاف الملوك الالبا » : « .. إن اللغة العربية بمعزل عن اللغات الأخرى ، فلزم لي معاناة أين ، ومكابدة

مشاق بين حين إلى حين ، لأجل أن آتى بمقابل ألفاظ يصعب وجود مقابل لها في العربية ، يكون مطابقاً لمعناها ، ومؤدياً لجميع مفادها ونحوها ، حتى أنه ربما ورد على بعض ألفاظ لم أجد لها مقابلاً بالكلمة ، فلفظها الأصلي ذكرتها ، وبجملة اعتراضية فسرتها . . . ولنأت الآن ببعض الأمثلة التي توضح هذه الطريقة نقلناها عن بعض الكتب التي ترجمها رفاة وتلاميذه .

- ١ - الانستوت ، - بفتح الهمزة وسكون النون وكسر السين - أى مشورة العلوم وأكبرهم .
- ٢ - الاكثريسته ، بكسر الهمزة ، وسكون الكاف وكسر التاء والراء ، وكسر السين وفتح التاء - المسماة الرئيس ، بفتح الزاء المشددة وكسر السين ، التي هي خاصة الكهنة عند حكمها .
- ٣ - شمبرد وبير ، بفتح الشين وسكون الميم - يعنى ديوان البيروني ، بفتح الموحدة أى أهل المشورة الأولى .

٤ - ديوان رسل العائلات ، وهذه هي ترجمة رفاة للاصطلاح الفرنسى (Chambre des députés) ولهذا الاصطلاح عندنا في مصر منذ عهد محمد على حتى اليوم تاريخ طويل ، فقد سمي هذه التسمية ، ثم أطلق عليه مجلس شورى القوانين ، ثم الجمعية العمومية ، ثم الجمعية التشريعية ، الخ إلى أن سميها أخيراً بمجلس النواب ، كما سميها الشمبرد وبير ، بمجلس الشيوخ .

٥ - الجرنالات ، جمع جرنال ، وهو يجمع في اللغة الفرنسية على «جورنو» ، وهي ورقات تطبع كل يوم ، وتذكر كل ما وصل إليهم عليه في ذلك اليوم ، وتنتشر في المدينة ، وتباع لسائر الناس ، وسائر أكابر باريس يرتبونها كل يوم ، وكذلك سائر القهاوى ، وهذه الجرنالات مأذون فيها لسائر أهل فرنسا أن تقول ما يخطر لها ، وأن تستحسن وتستقبح ما تراه حسناً أو قبيحاً ، وأن تقول رأيها في تدبير الدولة فلها حرية تامة ما لم تضر في ذلك ، فإنه يحكم عليها وتطلب قدام القاضى ، «والجورنو» ، عصب ، فكل جماعة لها في مذهبها مذهب كل يوم يقويه ويحميه ويؤيده ، ولا يوجد في الدنيا أكذب من الجرنالات أبداً خصوصاً عند الفرنسيين .

٦ - التلغراف - يعنى إشارة الأخبار . الخ . الخ .

##### ٥ - أسلوب الترجمة :

أخص ما يمتاز به أسلوب الكتب المترجمة أنه أسلوب على خالص ، لأن الكتب التي ترجمت في عصر محمد على كانت كلها - إذا استثنينا كاستان سعدى - كتباً عليية . غير أننا نلاحظ أن المترجمين قدساروا - رغم ما في ترجماتهم من عيوب - باللغة العربية خطوة إلى الأمام ، فقد تخلصوا في كتبهم المترجمة من قيود المحسنات البدعية - وخاصة السجع - التي ظلت تسيطر على الكتب العربية قروناً طويلة ، وكان

هذا التلخص شيئاً طبيعياً ، إذ لم يكن من الممكن البتة أن يلتزم أى مترجم السجع في كتاب با كله ، يقيد فيه النص الأجنبي الذي ينقل عنه ، أو المصطلحات والتعريفات العلية التي يترجمها ، والتي كثيراً ما يحار في ترجمتها ، ولهذا لاحظنا أن معظم المترجمين في ذلك العصر ، إن لم يكن كلهم ، قد قيدوا أنفسهم بالنص تقييداً أضر بالأسلوب وبالمعنى في كثير من الأحيان ، ومع هذا فإن الأساليب الأوربية لم تخل تماماً من بعض المحسنات ، كالاستعارة أو التورية ، أو التشبيه ، فلكل لغة محسناتها . وهنا أباح المترجمون لأنفسهم في بعض الأحيان التصرف في نقل هذه المحسنات ، وكثيراً ما كانوا يعربونها ، أى يضعون مكانها استعارات وتشبيهات تتفق والذوق العربي ، وذلك إذا أيقنوا أن المحسنات الأوربية مما لا يفهمه ، أو يعقله ، أو يهضمه القارئ العربي .

وقد تخيرت أن أنقل هنا بعض فقرات من كتاب « تحاف الملوك الألبا ، الذي ترجمه خليفة محمود ، فقد وضع فيها المترجم هذه المبادئ التي راعاها عند ترجمته لهذا الكتاب ، غير أن الباحث يستطيع — بالنظر في معظم الكتب التي ترجمت في ذلك العصر — أن يعتبرها مبادئ عامة كان يلتزمها غالبية المترجمين في عملهم . قال خليفة أفندي : « قد حاولت بحارة عبارات الأصل كل المحاولة ، وزاولتها كل المزاولة ، ولذا كانت بعض العبارات في ترجمتي على نسق يبعد بعض الوجوه عن قالب الفصاحة العربية ، ويقرب من قالب اللغات الأعجمية ، لأن المترجم يلزمه أن يكون أميراً للأصل في تركيبه . ونظمه وترتيبه ، والفرع إن لم يقف أثر أصله قل أن نجح في فعله ، وربما راعيت أدنى ملاممة بين التشبيهات وأوجه الاستعارات ، ولكن عدلت عن كل تشبيه في الأصل يكون أعجمياً محضاً . فبدلت بعضاً ، وحسنت بعضاً . . . » (١) .

هذه هي المبادئ التي التزمها خليفة محمود في ترجمته لهذا الكتاب ، غير أنه لم يلتزمها وحده ، بل يمكننا أن نعتبرها مبادئ عامة تنطبق على معظم ما ترجم المترجمون في عصر محمد علي ، وقد رأيت أن اتخير بعض أمثلة من الكتب التي ترجمت في ذلك العصر لمقارنتها بالأصل المنقول عنه ، ونقدتها والحكم عليها تحت ضوء هذه المبادئ العامة .

وقد راعيت أن تكون هذه الأمثلة مختلف كل منها على الآخر في كل شيء : في اللغة التي ترجم عنها . وفي المترجم الذي ترجمه وفي الموضوع الذي ترجم فيه ، فالمثال الأول قطعة من كتاب الأمير مسكيا فيللي الذي ترجمه عن الإيطالية إلى العربية الأب رفايل زاخور ، وهو واحد من المترجمين السوريين ؛ والثاني قطعة من كتاب الجغرافيا العمومية لالطربون الذي ترجمه عن الفرنسية إلى العربية رفاعة الطهطاوى ، وهو واحد من خريجي البعثات ؛ والثالث قطعة من كتاب « تحاف الملوك الألبا في تقدم الجمعيات في أوروبا للتورخ الإنجليزي ، وروبرتسون ، وقد ترجمه عن ترجمة فرنسية للكتاب خليفة محمود وهو مترجم من خريجي الألسن .

هذا ولم أوفق للعثور على النص الفرنسي للكتاب الأخير ، وهو الذى نقل عنه المترجم وإنما عثر على النص الإنجليزى الأصيل ، فلم أر بأساً فى مقارنة الترجمة العربية به .

المثال الأول : قطعة من الفصل الأول من كتاب الأمير لمكيافلى Il Principe del Maciavelli ، وسنذكر هنا النص الإيطالى وإلى جانبه الترجمة العربية التى قام بها الأب رفايل ، وإذ كانت هذه الترجمة ركيكة الأسلوب ، غامضة المعنى ، وكان قد ترجم هذا الكتاب إلى اللغة العربية مترجم مصرى آخر هو الأستاذ محمد لطفي جمعة بك . وذلك فى مفتتح القرن العشرين ( ١٩١٢ ) فقد رأينا أن ننقل نص ترجمته إلى جانب الأصل ونص ترجمة رفايل ، ليسهل علينا الحكم على الترجمة الأولى .

ترجمة محمد لطفي جمعة	النص الإيطالى Testo del Machiavelli	ترجمة الأب رفايل
<p>كانت الحكومات التى حكمت الأمم فى الأزمان النائرة ، إحدى اثنتين ، إما جمهوريات عادة وإما ملكيات ممتدة ، والملكية نوعان نوع تحكمه أسرة واحدة عريقة فى القدم يرت أفرادها الملك ، الواحد بعد الآخر ، ونوع حديث التأسيس ، وملوكه حسيديو العهد بالسلطان ، ولذلك النوع الأخير صنفان صنف تكون الممالك فيه حديثة بالكلية كما كانت إمارة « ميلانو » فى عهد « فرنسكو سفورزا » ، وصنف يضمه الأمير إلى ماورته عن آباءه وأجداده بحق الفتح ، مثل إمارة « نابولى » التى ضمها ملك أسبانيا للأملاك على أن يرضى الممالك التى تقهر ويذل أهلها على أمرهم ، ويكون قبل الفتح متعوداً بحكم أمير من الأمراء ، ويكون بعضها حراً مستقلاً ووقوع تلك الامارات فى أيدي القابع يحدث إما بقوة الحرب ، وإما عنوا صفوا .</p>	<p>Tutti gli stati, tutti i diomini che hanno avuto ed hanno imperio spora gli uomini, sono stati e sono o republiche o principati, I principati sono, o ereditari, de quali il sangue del loro signore ne sia stato lungo tempo principe; o é sono nuovi I nuovi, o sono nuovi tutti, come fu Milano a Francesco Sforza; o sono come membri aggiunti allo stato ereditario del principe che gli acquista, come è il regno di Napoli al re di Spagna. Sono questi domini cosi acquistati, o consueti a vivere sotto un principe, o usi ad essere liberi, ed acquistansi o con l'armi d'altri o con le proprie, o per fortuna o per vertu.</p>	<p>الرأس الأول : فى كم هى أنواع الأميريات وبأيتها طرائق تحاز أى يحصل عليها . إن كل الأحكام ، وكل السادات تلك التى قد ملكت وتلك سلطة على الناس ، كانت ولم تنزل إمامشبات وإما أميريات ، فالأميريات إما أنها مستورثة ، وهذه دم من سادها يكون قد استمر مدة مستطيلة أميرا ، وإما أنها مستجدة . ثم إن المستجدة إما أنها كلها جديدة كما كانت أميرية مديولان ( كذا ) على الأمير فرانسيس سفورزا ، وإما أنها كأعضاء مضافة لحكم الوارث ما للأمير ( كذا ) الذى يجوزها ، كملك نابولى لملك أسبانيا فان هذه سيادات حكما معافرة ( كذا ) أو معنادة أن تعيش تحت أحكام أمير ، أو أنها أميريات اعتادت أن تكون محررة وتحاز إما بقوة أسلحة المحاربين أو بأسلحة ناسها خاصة أو بواسطة السعد أو بواسطة الفضل .</p>

والقارىء لترجمة رفايل يستطيع أن يدرك لأول وهلة ما تمتاز به من ركاكة . بل عجمة فى الأسلوب ، والسبب فى ذلك كما يتضح من مقارنتها بالأصل أنه تقيد بالمبدأ الأول من المبادئ العامة للترجمة فى ذلك

العصر ، وهو التقييد التام بالأصل ، فرفايل في ترجمته لم يفعل أكثر من حذف كل لفظ إيطالي ، ووضع لفظ عربي مكانه ، وحتى الألفاظ العربية لم يحسن تخيرها ، فالأمارات عنده «أميريات» ، وجديدة أو حديثة عنده «مستجدة» إلخ . ثم هو لم يراع بتاتا أن لكل لغة مميزات الخاصة في وضع الألفاظ ، وتركيب الجمل وعلاقة كل لفظ بالآخر ، وكل جملة بالتي تليها ، حتى تتصل المعاني وتفسح ؛ بل وضع الألفاظ العربية موضع الألفاظ الإيطالية تماما ، فخرجت الترجمة - مع ركاكتها وعاميتها - غامضة غير واضحة ولا مفهومة (١) ، وإني لأعتقد أن القارىء لا يستطيع - إن لم يكن تحت يده النص الأصلي أو الترجمة الحديثة - أن يفهم شيئا من ترجمة رفايل ، وأنا لا أبالغ في الحكم ، فهذه قطعة أخرى من كتاب ترجمه رفايل ، وهو كتاب «قانون الصباغة» ، تأليف «ماكير» ، رأيت أن أنقلها وحدها دون ذكر للنص الفرنسى : «إن الحرير حال خروجه من على الشرنق له خشونة وبيوضة صادرة أم صادرة له عن نوع صمغية خامية مشاة به ذاتا ، ثم وكذلك له لون محمر بصفار . وعلى حسب الاعتيادى غامق جدا أيضا ، وهذا نقوله قلبا يكون (كذا) حرير بلادنا . هذه ربما كل خشونة الحرير هذه لا توافق قط مطلقا لأغلب أصناف الأقمشة المتجهز لنسجها ، ثم وموافق لونه الذاتى لانفیدا الألوان ربما جميعها تلك المقصود أخذها منه .

فهل يستطيع القارىء أن يفهم شيئا من هذا الكلام ؟؟ ثم ما هذه التعابير الأعجمية العجيبة : «من على الشرنق» ، و«غامق جدا أيضا وهذا» ، و«لا توافق قط مطلقا» إلخ . إلخ .

ولكن لا يظن أحد أن كل ما ترجم المترجمون السوريون كان بهذه التفاهة والركاكة والغموض ، فإن الكتب التي ترجمها عنجورى وفيدال وسكاكيتي فيما بعد تختلف كل الإختلاف عما ترجمه رفايل ، والسبب في هذا الإختلاف واضح . وذلك أن رفايل كان أول من عهد إليه بالترجمة من السوريين ، وقد ترك وشأنه أثناء الترجمة ، فلما ألحق المترجمون الآخرون بمدرسة الطب رأى القائمون بالأمر أن يتفادوا هذه العيوب ، فوضعوا التقليد الصالح الذى ذكرناه من قبل وهو تعيين جماعة من شيوخ الأزهر لمراجعة وتصحيح وتحرير ما يترجم المترجمون السوريون .

فإذا كنا لم نفهم شيئا مما نقلناه عن ترجمات رفايل ، وإذا كنا نستطيع أن نفهم الكثير مما ترجم خلفه من المترجمين السوريين ، بل ومن المترجمين المصريين ، فيجب أن نعترف بالفضل لأولئك المشايخ المصححين

#### المثال الثانى :

قطعة من المقالة التاسعة من الجزء الأول من كتاب «الجغرافيا العمومية» ، لما طبرون الذى ترجمه رفاعة رافع الطهطاوى ، ومعها النص الفرنسى .

(١) أنظر نقد الآسية «ماريا نالينو» هذه الترجمة في مجلة : Oriente Moderno, 1931, pp. 609-611.

(٢) قانون الصباغة ، ص ١٠ .

النص الفرنسى	الترجمة العربية
<p>“De toutes les parties du Monde, l'Afrique est celle où les anciens ont fait le moins de découvertes depuis le siècle d'Hérodote.</p>	<p>« أعلم أن قسم أفريقيا من منذ عصر « هيردوت » هو الذى كشف به الأقدمون أقل مما كشفوا لغيره من البلاد ، وذلك لأن « هردوت » الذى كان سواها ومؤرخا النقط من مدينة منف ببلاد مصر ، ومن مدينة القيروان ببر المغرب جميع الأخبار الملوثة لحكام مصر ، واليونان المقيمين ببلاد أفريقيا ، وأما مزارق القرطاجين فلم تصله إلا مقطعة قطعة بعد قطعة فلها لم يمد نظره جهة منابع النيل إلا على بعد ، وربما مد نظره كذلك أيضا جهة نهر النجيب ( كندا ) وجبل القرن الذى يسمى جبل أطلس ، وأما خارج هذه الحدود فانه كان يلقب عقله عن الحكم عليه بشئ .</p>
<p>Ce voyageur historien avait recueilli à Memphis et à Cyrène les renseignements que possédaient les prêtres égyptiens et les Grecs établis en Afrique ; les connaissances des Carthaginois ne lui parvinrent que par fragments : ainsi ses regards pénétrants n'aperçurent que dans un lointain obscur les sources du Nil, le Niger peut-être et le mont Atlas ; au-delà de ces limites sa prudence suspend tout jugement.</p>	<p>ومن هذا الزمن تغير حكم الاقليم المصرى ، وصار بمسكة من ممالك اليونان ، فتوجهت غزواته وانكشافاته جهة خليج العرب وبحر الهند ، وقد انقطعت « ايراطينيس » من مدينة اسكندرية مزارق محررة متعلقة بالتعريجات والانطافات السكثيرة الموجودة فى جريان نهر النيل ببلاد النوبة ، وقد عرف أوضح من تعريف هردوت النيل الحقيقى الذى يجىء من الغرب ، وهو الذى يسمى الآن بالبحر الأبيض ، ثم نهر اسطابوس ، الذى هو نيل السودان ويسمى نهر « أبوى » ثم نهر اسطابوراس وهو الذى يسمى الآن نهر تقازم. (١)</p>
<p>Depuis cette époque, l'ancienne Egypte, transformée en une monarchie Grecque, dirigeait ses conquêtes et ses découvertes vers le golfe Arabique et la mer de l'Inde.</p>	
<p>Eratosthène avait recueilli à Alexandrie des renseignements très exacts sur les grandes sinuosités que présente le cours du Nil dans la Nubie ; il distingue plus clairement que ne l'a fait Hérodote, le vrai Nil venant d'ouest, notre Bahr-el-Abiad, d'Astapus, qui est le Nil d'Abyssinie. le Bahr-el-Azrak ou l'Abava, et l'Astaboras, ou notre Tacazze. (2.)</p>	

وهذه القطعة تمثل الخطوة الثانية من خطوات التطور الذى خضعت له الترجمة فى عصر محمد على ، فهى لواحد من خيرى البعثات ، بل هى للعضو الوحيد الذى تخصص فى الترجمة ، ومع هذا نلاحظ أن رفاة كان يخضع للبداء العام الذى قررناه ، وهو التقييد بالنص الاجنبى تقيداً يخرج الترجمة وفيها شئ من العجمى ، حتى ليحس القارىء لأول لحظة أن ما يقرأ نص مترجم . والمترجم الماهر يشعر قارئه دائماً أن ما يقرأ نص عربى أصيل ، ونحن إذا طبقنا هذا المبدأ على هذه القطعة وجدناه صحيحاً إلى حد كبير ؛ أنظر كيف ترجم رفاة هذه الجملة “il distingue plus clairement que ne l'a fait Herodote, le vrai Nil.” إنه لم يفعل أكثر من أن حذف كل كلمة فرنسية ، ووضع مكانها المعنى العربى الذى تخيره ، فأنت الترجمة كما يلى ، « قد عرف أوضح من تعريف هردوت النيل الحقيقى ، وهو تعبير بعيد عن التعبير العربى

(١) الجغرافيا العمومية ، ج ١ ، ص ٦٤ .

(٢) M. Brun. Géographie Universelle, t.1, p. 83.



الصحيح ، وكان أجدر به - وهو العالم الأزهرى أن يقرب بين الفعل والمفعول ، ثم يضع الجملة العرضية في الآخر ، فيقول « وقد عرف النيل الحقيقي أوضح من تعريف هر دوط . »

وحتى عندما كان رفاة يبيح لنفسه التصرف في أوضاع أجزاء الجملة الواحدة ، لم يستطع صياغتها في أسلوب عربي مقبول ، فهو مثلاً قد قدم بعض ألفاظ الجملة الأولى ، وآخر البعض الآخر ، ثم أخرجها في النهاية هذا الإخراج : « أن قسم أفريقيا من منذ عصر هر دوط هو الذي كشف به الاقدمون أقل مما كشفوا لغيره من البلاد ، وكان أقرب إلى الصحة أن يقول مثلاً : « لقد كان ما كشفه القدماء من قارة أفريقيا أقل مما كشفوه من أجزاء العالم الأخرى ، . »

كذلك نلاحظ في ترجمة رفاة أموراً أخرى . منها ، : أنه كان متأثراً تأثراً كبيراً بثقافته الأزهرية وبأسلوب الكتب العربية القديمة التي قرأها ، فهو يبدأ كل فصل بلفظ ، أعلم أنه ، مع عدم وجود هذين اللفظين في النص الأجنبي ، ومع أنه لا توجد ضرورة ملحة تلزمه باستعمالهما ، ومن أمثلة هذا التأثير أيضاً أنه يسبق كل مصطلح دال على قطر أو إقليم جغرافي باللفظ العربي التقليدي « بلاد ، أو « بر ، فهو يترجم « l'Egypte ، « بلاد مصر ، و « l'Afrique ، « ببلاد أفريقيا ، ويقول « بر المغرب ، وهكذا .

ورفاة في هذه الترجمة لم يدقق التدقيق الكافي عند تختيار الألفاظ العربية الصحيحة فتراه يستعمل كلمة « انكشافات ، بدل « كشوف ، و « جريان ، بدل « مجرى ، و « سواح ، بدلا من « رحالة أو سائح ، و « الاقدمون ، مكان « القدماء أو القدامى ، .

وهو أيضاً لم يعن العناية الكافية بتختيار الألفاظ العربية التي تؤدي المعنى الصحيح لما يقابلها من الألفاظ الفرنسية ، فنراه يترجم « Cyrène ، بمدينة القيروان والصحيح أن يترجمها « برقة ، أو يرسمها كما تنطق فيقول « قيرين ، أو ( قورين ) كما فعل أحمد زكي باشا<sup>(١)</sup> فيما بعد ، وذلك لأن مدينة القيروان لم تكن إلا في سنة ٥٥٥ هـ وهى إلى هذا بعيدة الموقع عن « Cyrène ، التي يقصدها المؤلف ، وشيبه هذا أنه ترجم « le Nil d'Abyssinie بنيل السودان ، بدلا من « نيل الحبشة ، كما أنه ترجم « ( prêtres ) إلى « حكام وكان يصح أن يقول ( كهنة ) أو ( قسس ) ، والفعل « ( avait receuilli ) إلى « التقط ) والصحيح ( جمع ) .

وفي أحيان أخرى كان رفاة يترك بعض الألفاظ دون ترجمة ، ولا أدري أكان ذلك سهواً أو عن عمد ، فهو قد ترجم « ( un lointain obscur ) إلى « إلا على بعد ، وهذا التعبير إن أدى معنى « ( un liontain ) فإنه لا يحمل البتة ما يشير إلى معنى : obscur .

كذلك قد أهمل في الجملة الأخيرة لفظ « ( le Bahr al-Azrak ) فلم يشر إليه في الترجمة العربية .

(١) أنظر أحمد زكي باشا ، قاموس الجغرافيا القديمة ، ص ٦٧ ، وعمل بهجت بك ، قاموس الأسكنة والباق ، ص ١٧٠ .

وكان رفاعة يخطئ أحياناً في فهم بعض الجمل ، ومثال ذلك أنه في الجملة الآتية :

“ainsi ses regards pénétrants n'aperçurent que dans un lointain obscur Les sources du Nil, le Niger peut-être et le mont Atlas.”

قد نفي توجيه النظر إلى منابع النيل ، ولكنه أثبتته بالنسبة للنيجر وجبل أطلس فقال ( فلماذا لم يمد نظره جهة منابع النيل إلا على بعد ، وربما مد نظره كذلك أيضاً جهة نهر النيجر ، وجبل الدرر المسمى جبل أطلس ) ، والجملة الأصلية تنفي ( توجيه النظر ) - على حد قوله - عن منابع النيل ، والنيجر ، وجبل أطلس جميعاً .

وقد ترجم رفاعة هذا الجزء حوالى سنة ١٢٥٠ أى بعد عودته من فرنسا بنحو ثلاث سنوات ، ومع هذا لم يخلص تماماً مما آخذه به ممتحنوه من أنه ( ربما ترجم الجملة بجمل ، والكلمة بجملة ) ، فهو في هذه القطعة قد ترجم ( : par fragments إلى ( مقطعة قطعة بعد قطعة ) وترجم une monarchie Grecque إلى ( مملكة من ممالك اليونان ) .

هذه أمثلة لما يمكن أن يوجه إلى هذه القطعة من نقد ، ونستطيع أن نوجه إلى معظم ما ترجم رفاعة ، وهو يثبت إلى حد كبير أن ممتحنيه في باريس كانوا على حق حينما أخذوا عليه أنه قد لا يكون ( في بعض الأحيان ) في ترجمته مطابقة تامة بين المترجم والمترجم عنه ، وأنه ربما كرر ، وربما ترجم الجملة بجمل ، والكلمة بجملة . ) ولكنه كان دائماً - كما قال ممتحنوه أيضاً - محافظاً على روح المعنى الأصلي ؛ وهذا هو الفرق الواضح بينه وبين مترجم كرفايل ، فإن ترجمة رفاعة - رغم ما بها من عيوب - يمكن أن تقرأ فتفهم ، وكان يمكن أن تخرج ترجمته أكثر دقة وانقاناً لو أنها خضعت لمراجعة غيره ، ولكن رفاعة كان الوحيد من بين خريجي البعثات - كما كان رفايل الوحيد من بين المترجمين السوريين - الذى لم تخضع ترجمته لهذه المراجعة ، ويمكن أن نلتمس العذر لرفاعة أيضاً عن الاخطاء الواردة في هذا الجزء بالذات ، لأنه ترجمه في مدة وجيزة - في نحو سبعة أشهر - .

### المثال الثالث :

قطعة من كتاب ( اتحاد الملوك الألبا بتقدم الجمعيات في بلاد أوروبا ) ، وهو ترجمة خليفة محمود - أحد خريجي الاسن - للجزء الأول من كتاب المؤرخ الانجليزى ، Robertson وعنوانه : “History of the Reign of Charles the Fifth” وقد ترجمه خليفه افندى عن ترجمة فرنسية له ، غير أننى لم أعثر على هذه الترجمة ، وإنما عثرت على الأصل الانجليزى ، فلم أر بأساً من المقابلة بينه وبين الترجمة العربية فيما يلى .

النص الانجليزي	الترجمة العربية
<p>* View of the progress of society in Europe with respect to interior government, laws and manners."</p>	القسم الأول
<p>Two great revolutions have happened in the political state, and in the manners of the European nations. The first was occasioned by the progress of the Roman power: the second by the subversion of it. When the spirit of conquest led the armies of Rome beyond the Alps, they found all the countries which they invaded inhabited by people whom they denominated barbarians, but who were nevertheless, brave and independent. These defended their ancient possessions with obstinate valour. It was by the superiority of their discipline, rather than that of their courage, that the Romans gained any advantage over them.</p>	<p>في ذكر التقدم الذي حصل في أوروبا بالنسبة إلى الحكومة الداخلية ، والفنون والآداب .</p> <p>أعلم أنه حصل تغيران عظيمان في الحالة السياسية وأخلاق الملل الأفريقية ، أحدهما نشأ عن تقدم المملكة الرومانية في الشوك ، والآخر صدر عن خراب هذه المملكة أيضا ، وذلك لأن التولع بالفتوح لما وصل بالجيش الروماني إلى خلف جبال البه ، رأى سائر البلاد التي دخلها مسكونة بأهل خشية متبررة ، وكان الرومانيون يسمونهم أجناسا ، سكنها كانت مستقلة بنفسها ، فكانت لأقربها في الشجاعة تحمي عن أرضها القديمة بقوة بحرية ، ومقاومة غريبة ، سكن حسن تربية ابرومانيين في انعام العسكري كان هو السبب في صرتهم على هؤلاء الأمم ، لا كثرة شجاعتهم ، ومع ذلك لم تكن هؤلاء الأمم مثل سكان آسيا الذين هم كالنساء في الارتخاء وفنور الهمة ، بحيث أنهم بمجرد غلبتهم في واقعة واحدة سلخوا أنفسهم ودولتهم لأعدائهم ، بل كانوا يأخذون السلاح بهمة وشجاعة خالية عن التعليم العسكري ، ولسكن لما كانوا أرباب همة عالية حاملة لهم على حب الحسرية ، والتولع بالاستقلال قامت تلك الهمة عندهم مقام الفنون الحربية ، والتدريبات العسكرية ، وفي مدة هذه الحروب الطويلة التي سفتت فيها دماء الأمم كان أحد الجانبين يجارح لأجل الدولة ، والجانب الآخر لأجل الحرية ، وكانت ولايات أوروبا المنطبعة قد تهدمت على التعاقب ، وهلك من الأهل قسم عظيم في ميدان الحرب ، وقسم عظيم أيضا وقع أسيرا في أيدي الرومانيين ، ولما لم يمكن لمن بقي منهم أن يقاوم العدو دخل تحت طاعة الدولة الرومانية.</p>
<p>A single battle did not as among the effeminate inhabitants of Asia, decide the fate of a state. The vanquished people resumed their arms with fresh spirit and undisciplined valour, animated by the love of liberty, supplied the want of conduct as well as of union. During those long and fierce struggles for dominion or independence, the countries of Europe were successively laid waste, a great part of their inhabitants perished in the field, many were carried into slavery, and a feeble remnant, incapable of farther resistance, submitted to the Roman power.</p>	

قد تنهم في نقدنا لهذا المثال ، لأننا لا نقارن الترجمة فيه بالأصل الفرنسي الذي نقل عنه المترجم . وإنما نقارنها بالأصل الانجليزي ، ولسكتنا نرى أن مقارنة من هذا النوع لها قيمتها ، فهي تبين إلى أي حد تأثر المعنى بعد نقله أكثر من مرة .

وهذه القطعة تمثل الخطوة الأخيرة من خطوات التطور الذي خضعت له الترجمة في عصر محمد علي ، وهي تختلف عن القطعتين السابقتين ، في أنها خضعت للمراجعة ، فقد ذكر المترجم في مقدمته أنه كان يرجع دائما إلى أستاذه رفاة الذي صححها على أصلها وقابلها كل المقابلة ، ومع هذا فإننا نلاحظ أن المترجم كان - ككل مترجمي العصر - أميرا للنص الذي ينقل عنه ، كما أنه كان - كأستاذه رفاة -

متأثراً بالألفاظ والأساليب المتواترة في الكتب العربية المتداولة في ذلك العصر ، فهو يبدأ ، الفصل بقوله : « اعلم أنه ، تماماً كما فعل رفاعه ، أو كما كان يفعل المقرئزي أو ابن خلدون ، وهو يستعمل أمثال هذه الألفاظ : التولع ، والملل ( ترجمة للفظ nations ) والشوكة ، ونحاي عن ، ونصرة ، وأرباب همه عالية . . الخ وهي ألفاظ استعملها الجبرتي ومعاصروه من الكتاب .

كذلك لم يكن خليفة محمود دقيقاً في تخير المعاني التي تؤيدها الألفاظ الأجنبية . فهو قد ترجم لفظ ( revolution ) إلى « تغير » ، مع أن اللفظ الأجنبي يفيد معنى أقوى من معنى التغير ، وترجم ( the spirit of conquest ) إلى « التولع بالفتوحات » وهو معنى يخالف بعض الشيء المعنى الذي يريد به المؤلف .

وكان خليفة محمود يترجم اللفظ الواحد أحياناً بجملة كاملة ، ولا عجب فهو تليذ رفاعه وقد كان يقوم بالترجمة تحت إشرافه ، فهو قد ترجم لفظ ( barbarians ) إلى « خشية متبربرة وكان الرومانيون يسمونهم أعجماء » ، ونقل : the superiority of their discipline إلى « حسن تربية الرومانيين في التعليم العسكري » وترجم the effeminate inhabitants of Asia إلى « سكان آسيا الذين كالفناء في الارتخاء وفتور الهمة » الخ . الخ . .

#### ٦ — تأثير الترجمة في اللغة العربية :

اضمحج شأن اللغة العربية في العصر العثماني المملوكي . ولم يعد يهتم بها إلى نفر قليل من علماء الأزهر ، وحتى هؤلاء العلماء كانوا قد عنوا بالقشور دون اللباب ، فغدت كتبهم التي يقرأون شروحا ، أو هوامش أو تعليقات . أما المتن والأصول فقد خلفوها وراء ظهورهم ، وأما أسلوب الشروح والهوامش والتعليقات وما ألف عامة من كتب ورسائل في هذا العصر فقد ضعف وانحط انحطاطاً بالغاً ، لما دخل فيه من ألفاظ عامية ، وما أصابه من ركافة في التعبير .

وفي هذا العصر أيضاً انتشرت اللغة التركية في مصر ، وفي تاريخ الجبرتي شواهد كثيرة تشير إلى معرفة الكثيرين من المصريين بهذه اللغة ، وانتشرت في دواوين الحكومة ، وأصبح لها من الأهمية أضعاف ما كان لها في العصر العثماني ذاته ، وهذه حقيقة يخطئ في تصويرها بعض المؤرخين والكتاب ، فهم يفترضون أن اللغة التركية كانت ذات دولة وشأن كبير في العهد السابق لمحمد علي لأنه كان عهداً عثمانياً ، ولأن مصر كانت في أثنائه ولاية عثمانية ، ولكن البحث الصحيح يثبت لنا أن اللغة التركية انتشرت في عصر محمد علي انتشاراً لم تعرفه في العصر العثماني ، وتفسير هذا واضح فيما نرى ، فإن الحكم في مصر في العصر العثماني لم يكن وقفاً على العثمانيين ، بل كان يشارك فيه المالك ، وهؤلاء وأولئك كانت تعينهم أمور البلد الحربية والمالية ، أما الدواوين الحكومية فقد كانت تتولاها طوائف من الكتاب المصريين ، وكان كل ما فيها يكتب ويسجل باللغة العربية ، أما في عصر محمد علي فقد أصبح الوالي هو المسيطر على كل شؤون الدولة ، وهو وحده الذي يصدر الأوامر ، وهو يريد دائماً أن بطلع على كل صغيرة وكبيرة ، ولغة هذا

الوالى الأصلية التي يفهمها هي اللغة التركية ، فلا عجب إذن أن انتشرت هذه اللغة في عهده وأصبحت اللغة الأولى ، يتقنها ويكتب بها رجال الحكومة والجيش ، والصفوة من المصريين .

وفي عصر محمد علي أيضا اعتنى بعض العناية باللغة الشرقية الثالثة — اللغة الفارسية — فكان يعرفها ويستعملها بعض المصريين والأتراك ولسكنها كانت محدودة الاستعمال جدا إذا قورنت باللغتين العربية والتركية ، وسيزيد انتشارها كلما تقدمت السنوات في عصر محمد علي ، فقد فرض تعليمها على تلاميذ معظم المدارس الجديدة .

هذه هي اللغات الثلاث كما كانت تسمى في ذلك العصر . أما اللغة الفارسية فلم يكن هناك ما يبرر انتشارها الواسع . ويمهد لغبتها . فظلت لغة العلية من المثقفين يتعلمونها ليشبعوا شغفهم وروحهم الأدبي بحسب . وأما اللغة التركية فقد زاحمت العربية فأصبحت لغة الصفوة كما ذكرنا ، وترجمت إليها معظم الكتب التي ترجمت في عشر السنين الأولى من تاريخ الحركة ، ( ١٨٢٢ — ١٨٣٢ ) ، وذلك لأنها كانت كتبها حربية ، غير أن اللغة التي استطاعت أن تخفي لغة الشعب المصري بأسره بعد الفتح العربي بنحو قرنين من الزمان ، وتصبح هي اللغة الأصلية . والتي استطاعت أن تتغلب على اللغة التركية قرونا ثلاثة سابقة . لم يكن ليعجزها رغم ضعفها أن تنتصر هذه المرة أيضا . يقول الأستاذ شفيق غربال بك : ( وانتشرت التركية في مصر انتشارا جديدا تبعا لأنها لغة ولي الأمر ، ولغة الحكومة ، ولغة ( الصفوة ) من القوم ، إلا أن تأثير ذلك في الثقافة المصرية كان ضئيلا ، فلم تتأثر العربية بالتمازج التركية تأثيرا يعتد به ، اللهم إلا في الرسائل ، واستمر الكتاب على انصاهم القديم بالتمازج العربية الأصلية ، ولما ابتدأوا التطلع إلى غيرها من المناهل اتجه نظرهم إلى باريس لا إلى القسطنطينية )<sup>(١)</sup> .

أجل اتجه المصريون بنظرهم إلى باريس ، والذي وجههم هو محمد علي .

وقد بدأت اللغة التركية بدما طيبا لأن التنظيمات العسكرية احتفظ فيها بشيء من الروح والتعليمات ، والنداءات ، والرتب العثمانية ، ولهذا ترجمت الكتب الحربية الأولى إلى اللغة التركية ، فلما افتتح محمد علي المدارس الأخرى كالطب والهندسة والزراعة والألسن الخ . وكان جل تلاميذها إن لم يكن كلهم من المصريين ولغة هؤلاء المصريين هي اللغة العربية ، ومن هنا بدأت اللغة العربية نهضة جديدة .

حقيقة أن العصر العثماني في مصر كان يشعر في نهايته بنهضة جديدة لهذه اللغة ، ففي هذه النهاية وضع السيد مرتضى الزبيدي قاموسه « تاج العروس » ، في مصر ، وفي هذه النهاية عني بعض شيوخ الأزهر بالأدب — نثره وشعره — كالشيخ الشبراوي والشيخ اسماعيل الخشاب . وفي شعرهما رقعة وحلاوة جديدتان لم يعرفهما شعر العصر العثماني ، وفيها أيضا ظهر عالم كالشيخ العطار ، ومؤرخ كالجبرتي يعنيان بغير ما كان يعنى به علماء عصرهما .

(١) شفيق غربال ، محمد علي الكبير ، ص ٧٩ .

غير أن هذه جهود فردية لم تكن لتستطيع النهضة باللغة العربية كما نهضت بها حركة الترجمة ، التي شملت فنوناً وعلومًا كثيرة مختلفة ، والتي زودت المكتبة العربية بعشرات الكتب الجديدة ، ونقلت إليها ألوف المصطلحات والألفاظ التي لم تكن تعرفها .

وهناك أمر آخر له أهميته ، ذلك أن حركة الترجمة تبعتها عناية كبيرة بالقواميس في مختلف اللغات الشرقية والغربية ، فترجمت إلى اللغة العربية قواميس إيطالية وفرنسية وفارسية وتركية ، وهذه محاولة قيمة جدا لها أهميتها وخطرها في تعريب العلوم الأوروبية الحديثة وتسهيل الصعاب أمام القارئ بالترجمة ، وتزويد اللغة بثروة عظيمة من الألفاظ والمصطلحات .

وحركة القواميس الأجنبية استدعت العناية بالقواميس العربية القديمة ، ففي عصر محمد علي بدأ التفكير في طبع القاموس المحيط ، وفي سبيل طبعه روجع مراجعة دقيقة على نسخ مخطوطة كثيرة . وعلى النسخة التي طبعت قبل هذا العصر في كلكتا ، وفي هذا العصر أيضا ، وفي القاهرة ، ترجم مستر ولين ، هذا القاموس إلى اللغة الإنجليزية ، ولكنه في سبيل أن تخرج ترجمته صحيحة مضبوطة اضطر إلى مراجعة كثير من القواميس والمعاجم العربية القديمة كاجهرة لابن دريد . والتهديب للأزهري . والصحاح للجوهري والمحكم لابن سيده ، والأساس للزمخشري ، ولسان العرب لابن منظور . وتهديب التهذيب للتنوخي ، والمصباح للقيومي ، وتاج العروس للزبيدي الخ . الخ (١)

فالترجمة اذن أفادت اللغة العربية فائدتين — مباشرة وغير مباشرة — أما الفائدة المباشرة فكانت بنقل الكتب الكثيرة في العلم والفنون المختلفة إليها ، وأما الفائدة غير المباشرة فكانت بالعناية بالقواميس الأجنبية والعربية جميعا ، وضاعف من هاتين الفائدةين وجود المطبعة ، فإن طبع آلاف النسخ من هذه الكتب والقواميس ساعد على انتشارها وتداولها بين أكبر عدد ممكن من القراء ، وبهذا بدأت اللغة العربية أولى خطواتها في سبيل النهضة الجديدة . فأخذ الأسلوب ينطلق شيئا فشيئا من قيوده البدئية القديمة ، ويصطنع لنفسه طرقا جديدة يعنى فيها بالمعنى دون اللفظ ، وبالجوهر دون العرض ، ومنذ ذلك العصر خطا المصريون خطواتهم الموفقة في سبيل النهضة باللغة العربية خطوة بعد خطوة إلى أن وصلوا إلى الأوج في عصرنا هذا ، ولولا ذلك البدء ما كانت هذه النهاية .

## ٧ - تأثير الترجمة في المجتمع المصري :

ذكرنا في أول هذا الباب أغراض الترجمة في هذا العصر ، وعرفنا أن هذه الأغراض كان تزويد المدارس والتلاميذ والمدرسين بالكتب في مختلف العلوم والفنون الجديدة التي يراد نقلها عن أوروبا ، ولهذا ترجمت الكتب الكثيرة في الطب والهندسة ، والكيمياء والطبيعة ، والرياضيات ، والجغرافيا والتاريخ والعلوم والفنون الحربية ، وقد كان تقليد العصر أن يطبع من كل كتاب ألف نسخة ، كان العدد الأكبر

(١) انظر مقدمة قاموس المستر « لين » Lao's Arabic- English Lexicon

منها يوزع على تلاميذ المدارس ، فالترجمة في معظمها كانت تتجه اتجاهاً علياً ، وكانت دائرتها محدودة لا تتعدى جدران المدارس . حقيقة كانت هناك دائرة عليية أخرى هي دائرة الأزهر بعلمائه وطلابه ، ولكن استفادة هؤلاء بالكتب الجديدة كانت محدودة ، فلم يقبل منهم على قراءتها إلا نفر قليلون ، وخاصة طائفة المصححين والمحريين الذين شاركوا مشاركة فعلية في نقل هذه الكتب ، وعدد آخر قليلون من أمثال الشيخ حسن العطار شيخ الجامع الأزهر ، يقول عنه تلميذه رفاعة إنه ، كان يطلع دائماً على الكتب العربية من تواريخ وغيرها ، وكان له ولوع شديد بسائر المعارف البشرية . . . (١) .

أما الغالبية العظمى من شيوخ الأزهر وطلابه فقد وقفوا من هذه الحركة موقفاً سلبياً ، بل لانغالى إن قلنا أنهم وقفوا منها موقفاً عدائياً في بعض الأحيان ، فكانوا يسخرون من المعربين الذين تعلموا في أوروبا ويقولون أنهم تعلموا تعليماً سطحياً ، وهم كالطائر الذي يحجل ويتهاذى في مشيته ، دون أن يحسن الطيور ، (٢) ولم يكن المدافع لهم على أن يقفوا هذا الموقف الدين الإسلامى ، أو شيئاً من تعاليمه كما فهم بعض الكتاب الأوروبيين . بل كان المدافع الحقيقي - فيما نرى - نوعاً من الضيق في التفكير أتجه جهل القرون السالفة . وعشق غريب للمحافظة على القديم ، واعتداد أغرب بما دزسوا من كتب ، وما كان أقلها ، وأما كان تفهها ؟ والآن لنستمع إلى ما وصف به مستشرق فرنسى عاش في مصر في عصر محمد علي موقف هذه الغالبية من شيوخ الأزهر من الكتب المترجمة في المدارس الجديدة ، هذا المستشرق هو الدكتور « برون » ، كتب إلى صديقه « جول مول » ، سكرتير الجمعية الآسيوية خطاباً عن مدارس محمد علي ومطبعته قال فيه : « وهل تعتقد يا صديقي أنهم ( أى شيوخ الأزهر ) يقرأون كتبنا ( أى الكتب المترجمة ) ؟ لا - فإنهم يتحاشونها ، ولكن من السهل أن يتهم الانسان قبل أن يستمع ، وكتبنا هذه مثلها كمثل التوراة والإنجيل ، فالشيوخ يتحدثون دائماً عنها ، وليس بينهم من قرأ منها سطرأ واحداً ، .

ثم روى « برون » ، أنه كان مرة في ضيافة الشيخ الجوهري ، وفي صحبته صديقه وأستاذه الشيخ محمد عمر التونسى ، وكانت المائدة تضم عدداً آخرين من شيوخ الأزهر ، وفي هذا الاجتماع دارت بين « برون » والشيوخ مناقشة طريفة حول رأيهم في الكتب المترجمة تنقلها كما رواها « برون » ، نفسه . قال : « وبعد تناول العشاء ، وبين القهوة والشبك ، تحدثنا عن الدراسة والمدارس ، فقال شيخى التونسى بعض كلمات عن الكتب التي يراجعها في مدرسة الطب ، فدلتني شيخ من الحاضرين عن ماهية الكيمياء الحالية في أوروبا ، لأنهم هنا لا يفهمون من لفظة « كيمياء » ، إلا فن تحويل المعادن إلى ذهب . . . وقد حدثتهم عن الكيمياء حديثاً مختصراً ، فانبرى واحد من الشيوخ وقال : وما فائدة هذه العلوم الدنيوية ، لتخش الله ، هذا كل ما يجب على الانسان . وكان هذا الشيخ كان يريد بهذه الكلمات أن يزيد في قيمة ورعه ، ويبرز شخصيته التقية الدينية ، فاتخذت لهجة الجد ، وقلت له وماذا تعنى بهذه الكلمات البعيدة عن الدين ؟ ولم تهين هؤلاء العلماء الحاضرين بيننا ، وكل العلماء الذين يعتز بهم الإسلام منذ ظهر في العالم ؟ إنك ترى أن دراسة العلوم غير الدينية جهد لا طائل تحته .

وإذن فدراسة الشعراء العرب القدامى وأخبار الجاهلية أمر لا فائدة فيه ، بل هي دراسة خطيرة ، إلى أقدم لك ثنائى الخالص لأنك تجيد مدح الجهل ، وأنت أيضاً - فوق ماتظن - تليذ من تلاميذ الجاهلية قل لي ، أتعرف ما هو الله ؟ أليس الله سبحانه هو المعرفة كل المعرفة ؟ وهل تتكلم فتقول أيضاً ، أيها أقرب للذات الإلهية ، الجاهل أم العالم ؟ فأجاب الشيخ : « ولكن دراسة العلوم الإنسانية تقود إلى الإثم ، فقال « برون » : « إن دراسة العلوم الإنسانية تؤدي بالإنسان المفكر إلى الاعجاب بأفعال الخالق ، وإلى إكبار عجائب العالم والعقل الانساني ، ترى هل أضع علماء الاسلام وقتهم ، وارتكبو الإنما عند ماتوفروا على دراسة الشعراء الجاهلين لكي يصلوا إلى تفسير القرآن ؟ إنهم إن ظلوا مثلك ، وحكموا حكمك ، فن منكهم كان يستطيع فهم القرآن اليوم ؟ ... وذلك العالم الذي كان يحمل اسماً شيبياً لاسم ضيفنا المبجل ، والذي قضى - على الأقل - عشر سنوات من حياته متنقلاً بين القبائل العربية في الصحراء جمع مفردات اللغة العربية ، وفي إنشاء قاموسه « الصحاح » . هذا الجوهرى ، هل كان مجنوناً ، أو كان غير مسلم ، أو غير مؤمن ؟ ثم ختم « برون » حديثه بجملة خطابية فقال : « سادنى . إني أنصحكم أن تفلدوا هذا الشيخ في خوفكم وخشيتكم من الله ، وعند ذلك يمكنكم أن تتأكدوا أن انحلال الاسلام سيخطو خطوات سريعة ، إن مدح الجهالة هو أخطر علامة على التأخر الاجتماعى (١) . »

وأخيراً ذكر ( برون ) ، أن مضيفه الشيخ الجوهرى أبدى سروره بهذا الحديث فكان يرمق مناظره في ابتسام ، دون أن يقول كلمة واحدة ، أما هذا المناظر فلم يعقب على حديث ( برون ) بكلمة واحدة ، بل انتقل إلى آخر المجلس ، ثم انسحب دون أن يشعر أحد بانسحابه .

فد يكون ( برون ) مبالغاً في وصف ما حدث وقد يكون في حديثه غلو في اتهام الشيوخ وفي اعتداده بنفسه وبعلمه ، بل إننا نتهمه بهذه المبالغة وهذه المغالاة فقد كتب في خطاب آخر لصديقه يحدثه عن تفكيره في طبع القاموس المحيط في مطبعة بولاق ، وهنأ اتهم الفرصة أيضاً فبالغ في وصف شيوخ الأزهر بالجهل الشديد : ( فقال وليس هناك في القاهرة ولا في مصر كلها عشرة علماء يقتنون هذا القاموس بل ليس هناك عشرة علماء يعرفون كيف يستعمل القاموس ) ثم ختم خطابه بجملة فيها تهكم مرير ، فقال

فلنعط إذن قاموساً للعلماء : Donnons donc un dictionnaire aux Ulémas .

وهذه مبالغة من ( برون ) ، ينكرها الواقع نفسه ، فهو عندما وفد على مصر تلمذ على شيخين حليلين من شيوخ الأزهر . هما الشيخ محمد عباد الطنطاوى ، والشيخ محمد عمر التونسى ، وبفضلهما تقدمت معرفته في اللغة العربية ، وعندما فكر في طبع القاموس كان كل اعتداده في المراجعة على الشيخ التونسى ، وعندما فكر المستشرق الانجليزى ( لين ) في ترجمة القاموس الانجائيزية ، لم يجد من يعينه على فهمه ومراجعته على القواميس والمعاجم الأخرى غير شيخ من شيوخ الأزهر ، هو الشيخ إبراهيم الدسوقي ، وهذا هو الشيخ

(١) قلنا هذا الحديث في إيجاز ونابغ من :

Perron, Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d'Egypte, Journal Asiatique, 1843, pp. 9 - 12.

Artin Pacha, Lettres du Dr. Perron, 29, 90 - 92, etc (١)



المطارد وتلاميذه كانوا من المعجبين بالحركة ، القارئ لكتبتها ، بل لقد كان أنبغ من ظهر من تلاميذ المدارس والبعثات هم من أخذوا من تلاميذ الأزهر وشيوخه . وطائفة المحررين والمصححين للكتب المترجمة كانت كلها من شيوخ الأزهر ، ولم يكن انحراف المشايخ عن المدارس الحديثة تاماً كما وصفه ( برون ) ، بل لقد ابتعد بعض الشيوخ بأولادهم عن الأزهر ، وأدخلوهم المدارس ، فادخل الشيخ سالم عوض القتياني ابنه سالم سالم ( الدكتور سالم باشا سالم فيما بعد ) مدرسه الطب ، وصحب الشيخ نصر الهوريني ابنه سعيدا ( الدكتور سعيد باشا نصر فيما بعد ) معه في بعثة سنة ١٨٤٤ إلى فرنسا .

هذه أمثلة مختلفة لانتفي اتهام برون ، ، ولكنها تخفف من حدته ، ونستطيع أن نستخلص مما سبق أن الدائرة العلمية القديمة ، ونعني بها الأزهر وشيوخه ، لم تقبل على الكتب المترجمة الاقبال الكافي ، بل لقد أقبلت فئة قليلة من الشيوخ على قراءة بعض هذه الكتب ونفهمها ، وأعرضت الفئة الكبيرة عنها إما حذراً ، وإما كرهاً . - شأن الانسان في كل مجتمع . ونظرته إلى كل جديد واعتداده بكل قديم - بل لعلنا نستطيع أن نتلصق لهؤلاء المعرضين العذر من أن العدد الأكبر من الكتب المترجمة كان كتباً علمية بحتة . نبحث في الشرح ، أو الأمراض وعلاجها ، أو الهندسة الوصفية . أو الكيمياء الحديثة . الخ وفهم هذه العلوم كان يحتاج إلى أسس من المبادئ الأولية لم تتح الفرصة لشيوخ الأزهر لتلقيها .

وهنا قد بدفنا البحث إلى التساؤل ، هل كان محمد علي محققاً عند ما ترك معاهد العلم القديمة كما هي ، وأنشأ إلى جانبها المدارس الحديثة انشاء جديداً ؟ وإذا كان محققاً في تصرفه هذا ، فهل كان محققاً أيضاً عندما ترك التعليم القديم على قدمه ، أم كان من الأفضل أن يحاول تطعيمه بشيء من البراج والدراسات الجديدة حتى تستطيع هذه المعاهد القديمة أن تقرب - مع مضي الزمن - شيئاً فشيئاً من المعاهد الجديدة ، وحتى يأتي يوم يتقابل فيه القديم والحديث ؟

وأخيراً هل كان ينجح محمد علي لو حاول واحدة من هاتين المحاولتين ؟

هذه ألوان من الأسئلة يثيرها البحث ، ولكنها نجد الاجابة عليها عسيرة ، لأن هذه الاجابة تتطلب البحث فيما يجب أن يكون ، لا في ما كان .

وغاية ما نستطيع أن نقرره ، أن هذا الجود من شيوخ الأزهر وقف بهم وبمعهدهم عن السير مع القافلة ، فركزت العناية بالعلوم الحديثة ، وبالكتب المترجمة في المدارس الجديدة ، وتلاميذها ومدرسيها وخريجيها ، وبدأوا بهذا يحتلون مقام الزعامة الفكرية في مصر ، يقول الدكتور ( برون ) والآن تنبثق من بين تلاميذنا قوة علمية ، هذه القوة لو استمرت تحيا بعض الوقت ، فإنها تستطيع أن تتغلب على معتقدات العلماء العلمية وأن تقضي على طريقتهم المدرسية العتيقة ، وتلاميذنا الآن - نتيجة للثقة التي أكسبتهم إياها دراساتهم التجريبية في العلوم الصحيحة - يحاربون الكتب القديمة ، وآراء العلماء البالية ، الذين يعتقدون - في قرارة أنفسهم - إن الرأي القاطع في العلوم ، هو ما ورد في كتبهم العربية<sup>(١)</sup> .

(1) Dr. Perron. Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha . . . etc. ja. 1843. q P.

Voyage au Darfour. Tradict. Française. PP. 448-9.

وأنظر أيضاً تلميحات نفس الكاتب على :

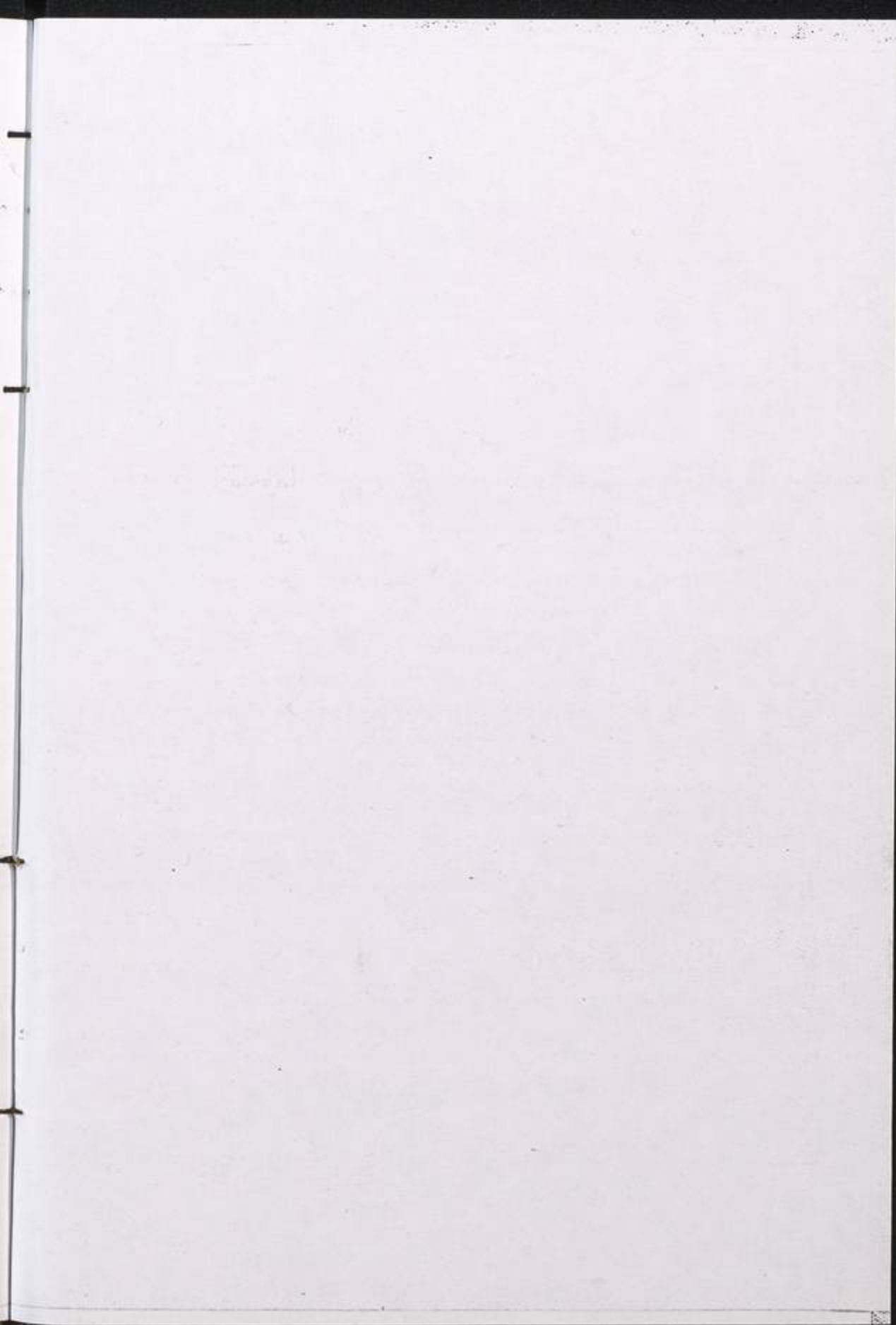
مهدت إذن المدارس الجديدة - وحركة الترجمة بوجه خاص - السبيل ، وللأفندية ، كي يخلقوا ، والمشايخ ، في الزعامة الفكرية في مصر ، فإذا فعل ، والأفندية ، لنشر الثقافة بين الشعب ؟

عاشت حركة الترجمة في عصر محمد علي نحو العشرين عاماً ، كان الجهد في خلالها متجهماً كله إلى الترجمة فقط ولم يجد تلاميذ المدارس ومدرسوها ، وخريجوها الفراغ الكافي ليستجيبوا للثقافات التي تلقوها ، فيؤلفون ، كذلك كانت ترجمتهم تصطبغ بالصبغة الرسمية ، فهم - إن صح التعبير - كانوا مترجمين محترفين لا هاوئين ، يترجمون ما يؤمرون بترجمته ، لا ما يريدون ترجمته ، وما يؤمرون بترجمته كان علماً خالصاً ، لا يستطيع القراء العاديون - على ندرتهم - أن يقرأوه ، أو يتذوقوه ، وهم إن فكروا في قراءته لا يستطيعون فهمه . كان الواجب إذن أن يؤلف ، والأفندية ، للشعب ، أو يترجموا له ، ولكنهم لم يفعلوا الأسباب السابق ذكرها . ولهذا كان تأثير الترجمة - في عصر محمد علي - في المجتمع المصري ضئيلاً جداً إن لم يكن منعدماً حقيقة لقد خطا محمد علي خطوة واحدة في هذا السبيل عندما أشار بتأليف وترجمة كتابي ، كنوز الصحة ويواقيت المنحة ، و ، الدرر الغوالي في معالجة أمراض الأطفال ، لتثقيف الشعب ثقافة طيبة . وقد رأينا كيف أقبل المصريون على قراءة هذين الكتابين حتى أعيد طبعهما مرات ، ولكنه لم يتبع هذه المحاولة بمحاولة أخرى . وعندما أنشئت مدرسة الألسن ، كانت كتبها التي ترجمت في العلوم الاجتماعية المختلفة من تاريخ رحلات ، وجغرافيا وأدب أقرب إلى ذهن القارئ العادي وفهمه ، وكان من الممكن أن تؤثر هذه المدرسة وخريجوها التأثير الطيب في ثقافة الشعب المصري لو امتد بها العمر ، ولكنها ألغيت بعيد موت محمد علي ، وتشدت خريجوها موظفين في المصالح والدواوين المختلفة ، وكانت نكسة شملت عصرى عباس وسعيد ، ولكن الأثر الأول للمدرسة لم يخدم ، ولم يمت ، بل كان مستقراً مستجاً في نفوس تلاميذها ، فلما استوفت النهضة في عهد اسماعيل كان هؤلاء التلاميذ هم عدتها وعمدها ، فانطلقوا يترجمون من جديد ، بل لقد دخلوا الخطوة الثانية الطبيعية ، فانطلقوا يؤلفون ، وعاد إليهم أستاذهم رفاة فانضوا تحت لوائه يعمل ويعملون من جديد ، فترجموا معاً قانون نابليون ، وترجم ألف أبو السعود ، وخليفة محمود ، وصالح مجدى في التاريخ والجغرافيا ، وترجم عثمان جلال في الأدب ، وألف قدرى باشا كته الخالدة في القانون . وأنشأ أبو السعود أول صحيفة مصرية أهلية ، وهي « وادى النيل » ،

وفي عهد اسماعيل أيضاً وضع رفاة كل مؤلفاته ، وكنهاج الآداب العصرية في مباهج الآداب المصرية ، و « المرشد الأمين في تربية البنات والبنين » ، و « أنوار توفيق الجليل في أخبار مصر وتوثيق بني اسماعيل » ، و « التحفة المكتبة لتقريب اللغة العربية » الخ . الخ . .

التاريخ ، الأدب ، القانون ، الصحافة ، هذه هي الطرق التي يستطيع قادة الفكر دائماً أن ينفذوا من خلالها إلى نفوس الشعب وعقله ، فينشرون فيها الثقافة العامة ، ويخلقون فيها الروح القوية . وقد قام بهذا الواجب تلاميذ الألسن القدماء ولكن في عصر اسماعيل - لا في عصر محمد علي - ، فهذا الأثر في الواقع - وإن تأخر به الزمن - هو أثر الترجمة في عصر محمد علي ، بل لعله أقوى آثارها .

الملاحق



## مقدمة

كان إدخال المطبعة إلى مصر حادثاً فذاً أثر في تاريخها ونهضتها - منذ بدء القرن التاسع عشر حتى الآن - أثراً واضحاً قوياً، وقد ظل علماء الغرب المعنيون بالبحث في شئون مصر والشرق يرقبون هذا الأثر ويثبتون نتائجه طول النصف الأول من القرن التاسع عشر. فكانت كلما مرت سنوات على المطبعة بادر واحد منهم بإحصاء المطبوعات التي تم طبعها فيها.

نشرت أول قائمة لهذه الكتب في: «تاريخ الإمبراطورية العثمانية. الجزء السادس عشر، تأليف هامر<sup>(١)</sup>»، وفيها إحصاء للكتب التي طبعت في بولاق منذ أنشئت المطبعة (١٨٢١ - ١٨٢٢) إلى سنة ١٨٣٠ وعدتها ٣٨ كتاباً.

وفي سنة ١٨٣١ نشر المستشرق الفرنسي رينو<sup>(٢)</sup>، قائمة ثانية في المجلة الآسيوية (عدد أكتوبر سنة ١٨٣١) وعددها ٥٥ كتاباً. وقد قدم لها «رينو» بمقدمة بسيطة تحدث فيها عن المطبعة وأثرها، ثم ذكر الكتب التي طبعت بعد أن قسمها إلى ثمان مجموعات: الأولى وعددها ١١ كتاباً في النحو العربي (الأجرومية)، والثانية وعددها ثلاثة كتب في القواميس. والثالثة وعددها ثلاثة كتب في التاريخ (وكها بالتركية)، والرابعة وعددها أربعة كتب في الدين الإسلامي (منها ٣ بالتركية وواحد بالعربية)، والخامسة وعددها أربعة كتب في الأدب والشعر (منها اثنان بالعربية واثنان بالفارسية)، والسادسة وعددها ٣ كتب في المعارف العامة، والسابعة وعددها ستة كتب في الرياضيات (منها ٣ بالتركية و٣ بالعربية)، والثامنة وهي كتابان في العلوم الطبية وهما بالعربية، ثم بقيت مجموعة أخيرة وعددها ١٩ كتاباً في الفنون المختلفة كالزراعة والفنون الحربية والبحرية. فجعلها بمجموعة وحدها.

أحصت القائمة السابقة الكتب التي طبعت في بولاق في مدى عشر سنوات من إنشاء المطبعة وعددها ٥٥ كتاباً منها نحو العشر كتب مترجمة فقط. ولكن النشاط تضاعف في العشر سنوات التالية.

وفي سنة ١٨٣٧ - ١٨٣٨ زار الدكتور «بورنج»<sup>(٣)</sup> مصر وكتب تقريره عنها وعن جزيرة كريد الذي نشر في لندن سنة ١٨٤٠. وقد أورد في هذا التقرير قائمة بالكتب التي طبعت في بولاق حتى

(1) Hammer. Histoire de l'Empire Ottoman. t. XVI, pp. 409 - 414.

(2) Reinaud. Notice des ouvrages arabes, persans et turc, imprimés en Egypte. J. A. 2me serie, Octobre. 1831, pp- 333 - 344.

(3) Bowring. Op. Cit, pp. 142 - 144

سنة ١٨٣٨ و عددها ٧٦ كتاباً، ثم أرفدها بقائمة أخرى للكتب التي ترجمت ولم تطبع والتي بدىء في ترجمتها ولم تتم بعد و عددها ٢٩ كتاباً، فيكون المجموع ١٠٥ كتاباً .

وفي سنة ١٨٤٢ أرسل « جول مول Jules Mohl » سكرتير الجمعية الآسيوية في باريس إلى صديقه « الدكتور برون Dr. Perron » ناظر مدرسة الطب المصرية يطلب منه أن يعد قائمة جديدة للكتب التي طبعت في بولاق حتى سنة ١٨٤٠ لنشرها في المجلة الآسيوية ؛ وأعد « برون » القائمة غير أنه قصرها على الكتب العربية والتركية والفارسية القديمة التي طبعت ولم يضمها الكتب التي ترجمت ، ثم أرفقها بمقال طريف عن مدارس محمد علي ومطبعته وفي نفس الوقت وصلت إلى المجلة الآسيوية قائمة كاملة بالكتب التي طبعت في بولاق ( منشورة و مترجمة ) حتى سنة ١٨٤٢ . كتبها وقدم لها المستشرق الفرنسي « بيانكي Bianchi » ، فأهمل « جول مول » القائمة الأولى لتقصها واكتفى بنشر خطاب<sup>(١)</sup> « برون » عن المدارس والمطبعة ثم أحقه بالقائمة التي أعدها<sup>(٢)</sup> « بيانكي » . و عددها ٢٤٣ كتاباً ومنها يتبين أن نشاط المطبعة بلغ في العشر سنوات الثانية أربعة أمثال ما كان في العشر سنوات الأولى .

وقد لاحظت أن قائمة « رينو » قد تضمنت ما نشر في قائمة هامر ثم زادت عليها، وكذلك قائمة بيانكي قد تضمنت ما نشر في قائمة « برون » ثم زادت عليها، غير أن أحداً غير هؤلاء في الغرب أو في الشرق لم يحاول إحصاء الكتب التي طبعت في بولاق بعد ذلك . كما أن المطبعة نفسها وحكومة محمد علي لم تحاولوا أبداً طبع قائمة بما طبع في ذلك العصر .

فلما اعتزمت وضع هذه القائمة اعتمدت أولاً على القوائم السابق ذكرها جميعاً فاخترت من بينها الكتب التي ترجمت في عصر محمد علي فقط . وأهملت الكتب القديمة التي نشرت والكتب التي سبق أن طبعت في الاستانة ثم أعيد طبعها في بولاق . ثم وجدت أن ما اخترته ناقص . لأن القوائم السابقة لم تكن وافية لأسباب كثيرة أهمها :

- ١ - أنها لم تعتمد على وثائق رسمية تثبت كل ما طبع في بولاق فكان الجهد فيها شخصياً واجتهادياً .
- ٢ - أنها وقفت بالإحصاء عند سنة ١٨٤٢ . وقد امتد حكم محمد علي حتى سنة ١٨٤٩ وقد ترجمت فيها بين هاتين السنتين كتب كثيرة طبع بعضها في عهد محمد علي ولم يتم طبع البعض الآخر إلا في عهد عباس الأول .

(1) Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d'Egypte. par M. A. Perron à M. J. Mohl. J. A. 4eme serie. 2. 1843. pp. 5 - 23.

(2) Bianchi. Catalogue général des livres arabes, persans et turc, imprimé à Boulaq en Egypte depuis l'introduction de l'imprimerie dans ce pays. J. A. 4me serie, 2, 1843. pp. 24 - 61.

٣ - إن هذه القوائم عيّنت بإحصاء الكتب التي طبعت فقط ، وليس فيها بيان بالكتب التي ترجمت وظلت مخطوطة لم تطبع .

ولهذا سعت لإكمال هذا النقص ، فراجعت فهرس دار الكتب المصرية - القديمة والجديدة - وفهارس مكتبة البلدية باسكندرية ، ومعجم سركيس للكتب العربية والمعربة المطبوعة<sup>(١)</sup> ، وقرأت هذه الفهارس وهذا المعجم صفحة صفحة وسطراً سطراً ، واستخلصت منها ما ينقص القوائم السابقة - وهو كثير - ثم رنبت ما عثرت عليه في قائمتين : جعلت الأولى منها ( وهي المذكورة في الملحق الأول ) شاملة للكتب التي ترجمت في جميع العلوم والفنون ما عدا الفنون الحربية والبحرية ، وهي التي تتضمنها القائمة الثانية في الملحق الثاني .

وقد عيّنت في هذين الملحقين بالتعريف أوضح التعريف بكل ما يتصل بهذه الكتب ، فكنت أذكر اسم الكتاب بعد ترجمته ، واسمه قبل الترجمة<sup>(٢)</sup> إن وفقت للعثور عليه ، واسم المؤلف إن وجدته . واسم المترجم ، وأسماء المحررين والمصححين ، واللغة التي ترجم عنها واللغة التي ترجم إليها ، والمكان الذي طبع فيه ، وسنة الطبع . والنمن الذي كان يباع به ، وعدد أجزائه وصفحاته ، والفن أو العلم الذي يتناوله كل كتاب .

وقد اضطررت - لإثبات هذه البيانات - أن أرجع إلى الكتب المترجمة ذاتها ، فرجعت إلى كل ما استطاعت أن تصل إليه يدي ، ومع هذا فأنا لا أدعي أن هذه القائمة كاملة ، ولكنني أستطيع أن أقول إنها أقرب ما تكون إلى الكمال والشمول ، وذلك لأنني عثرت على نصوص مختلفة في المراجع التي أفدت منها تشير إلى كتب ترجمت في ذلك العصر ، ولكنها غير موجودة ، لأنها لم تطبع ، أو لأنها طبعت ثم نفدت نسخها فليس في دور الكتب نسخة واحدة منها ؛ ومع هذا فقد رأيت - إتماماً للفائدة - أن أخصص لهذه الكتب ملحقاتاً ثالثاً ذكرت فيه هذه النصوص وما تضمنته .

وقد راعيت في الملحقين الأول والثاني أن أرتب الكتب ترتيباً زمنياً حسب سني الطبع ليسهل تتبع الحركة وتطورها واتجاهاتها ، ثم أعقبها أخيراً بتطبيقات إحصائية .

(١) رجعت أيضاً إلى كتب التراجم التي أرخت لحبها المترجمين ، وأخذت عنها أسماء بعض الكتب مما لم أجده في القوائم والفهارس سابقة الذكر .

(٢) الأسماء الفرنسية للكتب المترجمة ، والتي ذكرتها في الملحقين الأول والثاني ليست كلها الأسماء الأصلية لهذه الكتب ، بل نقلت بعضها كما ذكر في قائمة « بيانكي » ، وكانت عادته إذا أعوزه الاسم الأصلي أن يذكر أن الكتاب « رسالة في كذا » .  
« Traité de ... »

Faint, illegible handwriting, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



## الملحق الأول

قائمة بالكتب التي ترجمت في عصر محمد علي

في جميع المواد ما عدا الفنون

الحربية والبحرية

ملاحظات	الاجزاء الصفحات	الثنى	الفن	سنة الطبع	مكان الطبع	اللغة		المصحح	المترجم	الؤلف	اسم الكتاب	الرقم
						الى	من					
ملاحظات	١١٥-١ صفحة	-	تاريخ	فروغ من ترجمته في عمرة ربيع الاول سنة ١٢٣٥	مخطوط بدار الكتب المصرية رقم ٨٨٥٤ بموسم الكتب التركية	التركية	العربية	-	السيد احمد	الشيخ عبد الرحمن الجبرتي عاصم افندي	ترجمة مظهر التقديس مخروج طائفة الفرنسيس	١
يتكون من قسمين : قسم الكلمات مرتبة أجدابا . وقسم الاسماء والأفعال التي تعين على درس اللغتين	١	-	قاموس	١٢٣٨ ( ١٨٢٢ )	بولاق	العربية	الإيطالية	-	أنطون رفايل زاخور راهبة	الاب أنطون رفايل زاخور	قاموس إيطالياني وعربي	٢ *
طبع ثانية في بولاق سنة ( ١٨٣٧ ) ١٢٥٢	١	١٠ فروش ٢٠٠ بارة	كيميا	٢٦ ذى القعدة ١٢٣٨ ( ٤ أغسطس ١٨٢٣ )	بولاق	العربية	العربية	-	رفايل زاخور راهبة	الاب أنطون رفايل	كتاب في صناعة صبغة الحرير . L'art de la teinture en soie.	٣ *
ترجم ليطلع عليه محمد علي باشا، وقد ترجمه ترجمة أخرى الأستاذ محمد لطفي جمعة، ويطبع في القاهرة سنة ١٩١٢	١	-	سياسة	١٢٣٩-١٢٤٠ ١٨٢٤-١٨٢٥ جمع	مخطوط بخط المؤلف، دار الكتب المصرية رقم ٤٣٥ تاريخ	العربية	الإيطالية	-	أنطون رفايل زاخور	الاب أنطون رفايل	الأمير في علم التاريخ والسياسة والتدبير . Il Principe	٤ *
كان المؤلف من وجان السلطان مراد الرابع، وقد ألف هذه الرسالة وندمها السلطان حين وفاته الإخلاق، وطُربت الفتن في أول سلطنته، وقد رُفد الترجم الترجمة العربية الى محمد عل وجعل لها مقدمة في سورة عمره حال .	١ ٣٤ ورقة	-	سياسة	تم تحرير الترجمة سنة ١٢٤١ ونظم جمع	مخطوط بدار الكتب المصرية	العربية	التركية	-	عبدالله افندي مصطفى بك عزيز بن خليل الكورجه لي كاتب ديوان محمد علي	الأمير فوجه عبدالله افندي	التخصصات المتعاقبة بتدبير أمور سلطنة الدولة العلية العثمانية	٥

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	البلد	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	ملاحظات
٦	كتاب في قواعد الأصول فرانكسكو فافا لم يذكر وأرجع الطبية المخررة عن التجارب لمرفه كوفية علاج الأمراض الاستاذ بجامعة رفايل زانورر الخاصة بدين الإنسان (Pisa) (انظر الرسال)	Francisco Vacca	أحمد بن رجة	—	الإيطالية	بولاق	أخر ربيع الثاني ١٢٤٢ (نوفمبر ١٨٢٦)	طب	٢	الاجزاء المصنوع
٧	تاريخ تاريخي Histoire de l'impératrice Catherine II de Russie, Précédée d'un court aperçu de l'histoire de la Russie depuis son origine.	كاسترا Castera	جاكوفافي ار جبريولو Jacovaki Argypoulo	—	الفرنسية	بولاق	رمضان ١٢٤٤ مارس (١٨٢٩)	تاريخ	١٥	طبع ثانية في بولاق سنة ١٢٤٦ (١٨٢٦) تحت عنوان: ايكلمخي قترينه نام روسية امير ازجيه بك تاريخي؛ بعد أن راجعه وصححه محمد الله آمدي افندي.
٨	تاريخ نابليون بونابرت وهو جزء من مذكراته التي كتبها يده حين كان منفيا في سانت هيلانة Extrait du Memorial de Sainte-Héline.	—	—	—	الفرنسية	بولاق	١٢٤٧ (١٨٢٢)	تاريخ	٤	أرجع أنه من ترجمة حسن الفتدي.
٩	ترجمة سيد الخطي (وهو ترجمة السيرة الخلية) Bayle علم	سيد أحمد سليم	—	—	التركية	بولاق	١٢٤٨ (١٨٢٢)	تاريخ	٢٥	١ في مجلد ٢ واحد من آخر ترجمه منصورى سنوان
١٠	التول الصريح في علم التشريح Anatomie du corps humain.	بايل Bayle	يوحنا منصورى	الشيخ محمد المرادى	المرية	الطب بان زعبل	١٢٤٨ (١٨٢٢)	طب	٢٧	آخر ترجمه منصورى سنوان
*	—	كوت بك زيادات	عصوى	واستباعد الرشيدى	الفرنسية	—	١٢٤٨ (١٨٢٢)	طب	٤٥٩	تفسيره منصورى واطاه في بولاق سنة ١٢٤٨، والله هذا.

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	اللغة	مكان الطابع	سنة الطبع	الفن	الرقم	الاجزاء المصنعات	ملاحظات
١١	قانون الصحة Des Règles de l'hygiène et de la médecine appliquée du corps humain.	الدكتور بيرنار Dr. Bernard	جورجي فيدال	الشيخ محمد المرادى	الفرنسية	بولاق	١٢٤٨ (١٨٢٣)	طب ٤٠ قرشا	١	١	ذكر بيانكي أنه طبع سنة ١٢٤٩ (١٨٢٤)
١٢	المعالم الطبية فيما لا يد من لحكم الجهادية .	كلوت بك Clot Bey	اروغطين سكاكيني	٤	الفرنسية	مطبعة مدرسة الطب باني زعبدل	١٢٤٨ (١٨٢٣)	طب ٤ مادن	١	٤٧	بسمه بيانكي في قائمه رسالة المادن ، وقد ترجمه رفاعه وهو في باريس باشارة مسير وجوهار ،
١٣	المادن النافه Traite des mines.	فرارد Ferard	رفاعة الطيطاوى	—	الفرنسية	بولاق	شوال ١٢٤٨ فبراير ١٨٢٣	٥ قروش كيميا.	٥	٥	ذكر بيانكي خطأ انه في جزء واحد وانه من ترجمة حسن افندى فقط الترجمان كانا موظفين بالديوان الهندى .
١٤	ترجمة تاريخ ايطاليا (الجزء الاول) Histoire d'Italie. I.	بوتا Botta.	عبد الله افندى عيرز ابن خليل وحسن افندى	—	الفرنسية	مطبعة سراى رأس النين بالإسكندرية	١٢٤٩ (١٨٢٤)	تاريخ ٣٠ وذكر بورخ في قائمه ان ثمنه كان ٣٢٢ قرشا	٢	١٣١	
١٥	تاريخ تالين بواترته (الجزء الأول) Mémoires du Duc de Rovigo.	الارون دى روفيو Duc de Rovigo	حسن افندى وعيرز افندى	—	الفرنسية	مطبعة سراى رأس النين بالإسكندرية	١٢٤٩ (١٨٢٤)	تاريخ ٢٠ قرشا	١	٢٢١	

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الاقن	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
١٦	فلاند الفاجر في غريب عوائد الأورانج والأراغر Maurcel usage des nations.	ديبج Depping.	رفاعه الطيطاري	—	الفرنسية	بولاق	شعبان ١٢٤٩ (ديسمبر ١٨٣٣ )	اجتماع ١٥ فرشا	١١٢	ترجمه وهو في باريس : وفي آخره قاموس أجنبي في سبع صفحات لترج الكلمات الغريبة .	
١٧	رسالة في علم البيطرة Traité de l'art vétérinaire	؟	يوسف فرعون	الشيخ مصطفي كتاب	الفرنسية	بولاق	١٢٤٩ ( ١٨٣٤ )	طب ٧ قروش ٢٧ و ٢٧ بارزة	١		
١٨	التوضيح لانعاط التبرج Traité d'anatomie vétérinaire.	جبار Gharal	يوسف فرعون	الشيخ مصطفي كتاب	الفرنسية	بولاق	غرة صفر ١٢٤٩ ( ٢٠ يولية ١٨٣٣ )	طب ٣٠ فرشا	١	تمت ترجمته في ١٩ شعبان ١٢٤٧ ( ٢٣ يناير ١٨٣٢ ) ولكنه طبع بعد سنتين وقد قاله على الاصل رفاعه الطيطاري والكتاب في مرفق	
١٩	اللمحة في جاسة حفظ الصحة	الدكتور برنار Dr. Bernard	جورجي فيدال	الشيخ محمد المراوي	الفرنسية	بولاق	رمضان ١٢٤٩ ( يناير ١٨٣٤ )	طب ٤	١	تاك كتاب طب من كتب الطب البشري المترجمة	
٢٠	مبادئ الهندسة	؟	رفاعه الطيطاري	—	الفرنسية	بولاق	١٢٤٩ ( ١٨٣٣ ) — ( ١٨٣٤ )	هندسة ٤	١	طبع ثانية في ١٢٥٩ وثالثة في ١٢٧٠ في طبعة المهندسخانة وقام بتفسيح الاخيرة برعي أفندي ورحما الشيخ السنوسي	

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة عن	ال موضوع	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	التمن	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
٢١	رسالة في علم حجر الأبنان Traité de mécanique	؟	أدم بك	—	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٩ (١٨٣٤)	على ٢٥ فرشا	٢٥ فرشا	١	
٢٢	مستقى الأمراض في علم شفا. الأمراض .	بروسيه وسانسون	برحشا عنحورى	الشيخ محمد المرادى	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٠ (١٨٣٥)	طب	٤	٢	درايح كتاب طبيح من كتب الطب نقله ديفتر إلى الإيطاليين ترجمه عنحورى ثم راجعه على الأصل الفرنسى مية والمرادى .
٢٣	تولوجية يعنى رسالة في الطب البترى . Traité de pathologie.	بايل	عنحورى	؟	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٠ (١٨٣٥)	طب	٥٤ فرشا	١	
٢٤	رسالة في الطاعون La Peste. Traité sur les Quarantines	كلوت بك	؟	؟	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٠	طب	٢٠ بارة	١	كراسة صغيرة
٢٥	رسالة في علاج الطاعون	كلوت بك	؟	؟	الفرنسية	المرية	مطبعة الجهادية	١٢٥٠	طب	٤	١	أفسر طبها أرباب المشورة الطبية .
٢٦	رسالة في علم الطب البيطرى Traité de médecine vétérinaire.	؟	بورسف فرعون	؟	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٠	طب	٨ فروش ١٠ بارة	١	
٢٧	قانون نامة بيطارى Traité des règles de l'art vétérinaire.	؟	بورسف فرعون	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٠	طب بيطرى	٣ فروش	١	
٢٨	التعريفات الشافية لمريد الجزرافيا	؟ عن كتيب مختلفة	رقاعة	—	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٠	طب على ١١ فرشا	١١ فرشا	١	طبع ثانية في ١٢٥٤ وهو قسم عن الجزرافيا وقسم عن القسومغرافيا وقد بنايته معجم ولوحان .

الرقم	اسم الكتاب	ال المؤلف	الترجم	المصحح	الاسم عن	مكان الطبع	سنة الطبع	النس	النس	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
٢٩	الجغرافيا المرمونة	مطربرون Maltebrun.	رفاعه	انثراكف تيفيض جا الشيخ محمد مدهد	الفرنسية	بولاق	٤	٤	٤	٢٠٣=١ ٢٦٨=٣ قطع كبير	ارجع أن ج ا طبع بعد ١٢٥١ ج ٣ بعد ١٢١٢ ( أنظر الرسالة )
٣٠	كتاب التفریح العام	كلار	عيسوى النحراوى	—	الفرنسية	بولاق	١٢٥١ (١٨٣٥)	٤	٤	٤٥٣=١	في آخره ملحق بالمصطلحات في ٣٤ صفحة وقد طبع ثانية في ١٢٦١
٣١	رسالة في ما يجب إتخاذہ لتع الحرب والبناء الاورنجي عن عساكر الجهادية في فرنسا Du traitement de la gale	كلوك بك	؟	الشيخ المرادى	الفرنسية	مطبعة الجهادية بولاق	١٢٥١ (١٨٣٦)	٣٠	٣٠	١	كراسة صغيرة ذكرها يانسكي في فائته بعنوان (رسالة في علاج الجرب)
٣٢	مبلغ البراج في علم الجراح	كلوت بك	عنحورى	الشيخ المرادى	الفرنسية	بولاق	١٢٥١	٤	٤	١	
٣٣	التحفة الساجرة في هيئة الاعتناء بالطاهرة .	؟	يوسف فرعون	الشيخ مصطفى كتاب	الفرنسية	بولاق	١٢٥١ (١٨٣٦)	١	١	١	ذكره يانسكي باسم، والمينة الطاهرة أو عمل الطب البيطري،
٣٤	رسالة في الهندسة	للمها تاليف لوجانير	أدم بك	—	الفرنسية	بولاق	١٢٥٧ (١٨٣٧)	٣	٣	١	
٣٥	مفاتيح الهندسة	Legendre	أدم بك	—	الفرنسية	بولاق	١٢٥٢	٣	٣	١	

Axiomes de géométrie

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من	اللغة إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	الاجزاء المصنفات	ملاحظات
٢٦	الغالب الاول (كتاب) من الهندسة Axiome elementaire sur la Géométrie.	٢ لوروشين Duchasne	عممت افندي	-	التركية	العربية	بولاق	١٢٥٢ (١٨٣٧)	هندسة ٢ د ٣٠ ب	١	١	في الغالب الاول من كتاب لورجاندر ترجمه اندم إلى التركية ثم ترجمها عممت عنه إلى العربية
٢٧	الهندسة الوصفية Géométrie Descriptive	لوروشين Duchasne	يوري افندي	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٢ = ١ ١٢٦٣ = ٢	هندسة ١ = هق وصفية و ١٢ ب	٢	٢	في اخره ١٨ لوحة إيضاحية
٢٨	تبتة في تطعيم الجدري Inoculation de la vaccine	كلارك بك	احمد حسين الرشيدى	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٢	طب	١	١	طبع ثانية في ١٢٥٩
٢٩	دستور الاعمال الاثرية باذنية أمته اللثورة التيه كوت و ديبيجيه ودوتوش في كتاب الديار المصرية Pharmacopie, ou Traité de la prépara- tion des remèdes.	سوسون	بمقرب؟ علي هيبه	الشيخ المرادى	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٢	صيدلة ٢٢ ق ٢٠ ب	١	١	قوليل يجمع من المترجمين وبعض اهل المسلم المصححين جداول
٤٠	اسماء المرضى من عل مناقع الاعضا	سوسون	علي هيبه	الشيخ محمد عجم	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٢	طب ١٠ ق ٢٠ ب	١	١	سادس كتاب طبع من كتب الطب فانه على اصل ايطالي عنجورى والاسوق ثم صححه المرادى
٤١	تختة القوم في امراض القدم	جان جبراد	محمد عبدالمفتاح	رفاعة	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٢	طب ٤ بيبرى	١	١	٢١٩ = ١ في سركيس ومقربم البيل ٢ - ٢٠٤ انه في طبع ١٢٥٨ فاعلمها طبعة ثانية



الرقم	اسم الكتاب	ال المؤلف	الترجم	المصحح	اللغات من	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	الأجزاء	ملاحظات
٤٢	تاريخ الفلاسفة اليونانيين Histoire des anciens philosophes.	٤	عبدالله أفندي حسين المصري	رفاعة	الفرنسية المرية	بولاق	١٢٥٢	تاريخ فلسفة	١٥	١٢٥=١	يبدأ بطاليس وينتهي بزينون، ذكر يياكي خطأ أنه من ترجمة رفاعة. طبع في الإستانة في ١٣٠٢ والقاهرة في ١٣٢٨.
٤٣	كتاب الاقرباذين	٤	بعقوب	٤	الفرنسية المرية	بولاق	١٢٥٢ (١٨٣٧)	صيدلة	٤	١	
٤٤	نبذة في الفلسفة الطبيعية	كلوت بك	الدكتور ابراهيم البراوي	الشيخ حسرم والشيخ المرادى	الفرنسية المرية	بولاق	١٢٥٢	طب	٨	١	في مجلد واحد
٤٥	نبذة في التشريح العام										
٤٦	نبذة في التشريح المرضي										
٤٧	الدراسة الأولية في الجغرافيا الطبيعية (:geographie naturelle)	فيلكس لامروس	احمد الرشيدى	رفاعة	الفرنسية المرية	بولاق	١٢٥٤ (١٨٣٨)	جغرافيا	١٦	٢٣٦=١	طبع ثانية في الإستانة سنة ١٣٠١.
٤٨	بداية القديسا. وصداية الطسكا.	٤	مصطفى الوزراق وأبو السمرد ومحمد عبد الرازق	رفاعة	الفرنسية المرية	بولاق	١٢٥٤	تاريخ	٤	١	به تذكارة من أن القديسا. عن المهرب القديسا. كتب مقدمته رفاعة وطبع ثانية في ١٢٨٢ بيولاك.

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من الـ	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
٤٩	تنوير المشرق بعلوم المنطق	دى مرسية خليفة محمود Dunarsais	خليفة محمود	رعاة	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	منطق	٥ هـ ١ = ٥٩	١	ذكر سر كيرس ويانكي خطأ أنه من ترجمة رعاة
٥٠	الأزهار البديعة في علم الطب	دكتور برتون Dr. Perron	عنه عيسى بسمه بناتوا	المرامى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	طب	٢ هـ ٢ = ٢١٥	٢	في نهايته ١٥ لوحة مطبوع ثابتة في بولاق ١٢١٩
٥١	الاربيطة الجراحية Traité des bandages employés en Chirurgie	٢	ابراهيم النبراوى	المرامى	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	طب	١ هـ ٢ = ٢١٥	١	
٥٢	كثير الزراعة في مبادئ فن الزراعة	٢	خليل محمود	-	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٤	زراعة	١ هـ ٢ = ٢١٥	١	
٥٣	نغمه الرياض في كلمات الامراض	٢	يوسف فرعون	الشيخ كاب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٥ (١٨٢٩)	طب بيطرى	١ هـ ٢ = ٢١٥	١	
٥٤	نزعة الانام في التشريح الملم	لا لارج	فرعون	الشيخ كاب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٥	طب بيطرى	١ هـ ٢ = ٢١٥	١	تم طبعة في ٢٥ يوما (١) - ٢٥ جادى الاول (١) سانس كتاب مطبع من كتاب الطب البيطرى
٥٥	المادة الطبية البيطرية	٢	فرعون	الشيخ كاب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٥	طب بيطرى	١ هـ ٢ = ٢١٥	١	
٥٦	غاية المرام في أدوية الاسقام	محمود ولايتو	فرعون	الشيخ كاب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٥٥	طب بيطرى	١ هـ ٢ = ٢١٥	١	خامس كتاب من كتب الطب البيطرى انتهى من ترجمته في ١٦ جادى الاول ١٢٥٤ وتم طبعة في سانس جادى الاول ١٢٥٥

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصنف	اللغة	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	الاجزاء	ملاحظات
٥٧	أمور الهندسة	لوجاندر	محمد عصمت أفندي	-	التركية	بولاق	١٢٥٥	هندسة	٢١ ق	١	ترجمه إلى التركية أدهم بك وخبثا إلى العربية عصمت تحت ترجمته في ١٢ ربيع الأول وتم طبعه في ١٥ ربيع الثاني . طبع ثانية في آخر ذي الحجة ١٢٨٢
٥٨	سفارت نامه رفاعة بك	رفاعة	رستم أفندي باسم	-	التركية	بولاق	١٢٥٥	رحلات	١٩ ق وه ب	١-٢٥٩	ترجمه لرحلة رفاعة إلى باريس بإنشازة محمد علي باشا
٥٩	ضياء الثعيرين في مداراة العينين	الدكتور لورانس	احمد الرشيدى	-	عن ترجمة الميرية فرنسية	بولاق	١٢٥٦ (١٨٤٠)	طب	٣٠ ق	١-٤٦٥	أصله بالانجليزية وترجمه عن ترجمة فرنسية وأضاف إليه زيادات
٦٠	مفتاح البراج في علم الجراح	برنس Dr. Prince	يوسف فرعون	الشيخ مصطفي كجاب	الميرية الفرنسية	بولاق	١٢٥٦	طب	٤ ق	١	ثامن كتاب . تمت مراجعته في ٨ ذي الحجة سنة ١٢٥٥ وتم طبعه في رجب سنة ١٢٥٦
٦١	الأمراض الظاهرة في الطب	٤	يوسف فرعون	الشيخ مصطفي كجاب	الميرية الفرنسية	بولاق	١٢٥٦	طب	٢٠ ق	١	
٦٢	روضة الاذكار في علم النفسولوجيا	لافلاج	يوسف فرعون	الشيخ مصطفي كجاب	الميرية الفرنسية	بولاق	١٢٥٦	طب	١٠ ق	١-١٢٢	تاسع كتاب من كتب الطب البيطري

Traité de physiologie vétérinaire

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغات		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	العدد	ملاحظات
					عن	الى					
٦٣	شرح قصيدة البردة	٢	أحمد مصطفي	—	العربية	التركية	بولاق	١٢٥٦	أدب	١٢	١
٦٤	كتاب الجبر والمقابلة Cours d'algebre complet.	ماير Mayer	محمد يوسى	الشيخ ابراهيم الدسوقي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٦	جبر	٤٥	١
٦٥	نزهة المحافل في معرفة الفاصل	ريجو Rigo	محمد عبد الفتاح	الشيخ كتاب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧ (١٨٤١)	طب بيطارى	٢	٢
٦٦	الدر التام في النبات وما فيه من الحواس والنافع	الدكتور أنطوان فيجىرى بك	حسين غام الرشيدى	الشيخ محمد عمر التونسي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	نبات	٢٠ و ٢٠ ب	١
٦٧	ذبور يربيه أى فن أعمال الخرط العظيمة. Traité de Géodésie.	٢	ابراهيم رمضان	٢	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	رسم خرط	٢	١
٦٨	ميكانيقة أى علم جبر الانتقال Mécanique	ترجم Torquem	محمد يوسى و أحمد طالب	٢	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	ك.ج. ك.ج.	٢	١

من ترجمة التونسي .  
وذكر بيانكى كتابا في  
النبات ترجمه غنجرى  
وذكر خطا في تقويم  
النيل ٢ - ١٠٨ - أن  
المؤلف هو ريتو أنطوان  
فيجىرى

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من	اللغة إلى	مكان الطابع	سنة الطبع	الفن	الرقم	الأجزاء المتضمنة	ملاحظات
٦٩	تركيب آلات Construction des Machines.	٢	أحمد طلال	٢	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	ملا ملا	٢	١	ملح محمر
٧٠	مثلثات مستوية وكروية Trigonométrie recti- ligne et sphérique	٢	أحمد دقوله	٢	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	١	٢	١	
٧١	أبدرلك أى علم حركة وموازاة الماء Traité de l'Hydraulique.	دريويسون d'Ambuiss- on.	أحمد دقوله	٢	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	ميدور إيسكا	٢	١	
٧٢	الافوال المرضية فى علم بنيبة السكر: الارضية Céologie Populaire	بويه Bouée	أحمد فابد	الشيخ الدسوقي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	٢	٢	١	فى بيانكى وكتاب الجبرولوجيا، وفى تقرير النيل ٢ - ١٠٥٥ وفى طبيعة السكر: الارضية، قاله على الاصل معطوق هجت ورفاعة.
٧٣	نظم الآلات فى السلوك فى من حكم فرنسا من المملك Histoire des rois de France, et Synchre- nisme de l'histoire Mahométane.	٢	عبدالله أبو السمود	رفاعة	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	٢	٢	١	فى نهاية جدول لغالبية التاريخيين المصريين والميلادى من أول المهجرة إلى ١٢٠٠.

الرقم	اسم الكتاب	الزوف	الترجم	المصحح	اللغة من	اللغة ال	مكان الطبع	سنة الطبع	الن	التمن	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
٧٤	مطالع شخوس السير في وقائع كركوس الثالث عشر Histoire de Charles XII.	فولتير Voltaire	محمد مصطفي البياع	رفاعة	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٥٧	تاريخ	٢	١ - ٢٧٨	في نهايته تبديل حرف كتاب وداغوانه في تاريخ ملوك اسرح إلى سنة ١٨٤٠
٧٥	طالع السعادة والإقبال في علم الولادة وأمراض النساء والأطفال	٢	علي هيمه	أحمد الرشيدى	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٥٨ (١٨٤٢)	طب	٢	١	
٧٦	نزهة الرياض في علم الأمراض	٢	يوسف فزعون	الشيخ كتاب	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٥٨	طب بيطرى	٢	١	
٧٧	الجوامع السنية في الأعمال الكباريه	دكتور برون	برون	المرادى والتونسى	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٥٨ - ١٢٦٠	كيميا	٢	الاول ٦٧٦ والثاني ٤٩٤ والثالث ٤٤٠	في آخره ذيل لاسمها. المواد والآلات مرتب على المصمم وملحق لشرح ١٨٨ راجعاً لبياجيه
٧٨	انحاف الملوك الاليسا بمقدم الجليات في بلاد أوروبا (وهو مقدمة تاريخ شارل الخامس)	روبرتسون Robertson	خليلة محمود	رفاعة	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٥٨	تاريخ	٢	١	في آخره ذيل لشرح الكلمات الغريبه. موضوعه تاريخ أوروبا من انقراض الدوله الرومانية إلى أوائل ق١٦٠٠ عن ترجمه فرنسية للكتاب

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من	اللغة إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	الاجزاء	ملاحظات
٧٩	روضة النباح الكبرى في العميات الجراحية المصرى	عن كتب مخازنة	محمد علي البعل	الشيخان التونسي والقبايات	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٩ (١٨٤٣)	طب	٤	٢٤٦=١	تم طبعه في ١٠ القدمة ١٢٥٩
٨٠	رسالة في مرض الحصى	كلوت بك	الدكتور محمد الشافعى	٤	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٩	طب	٤	١	
٨١	أسس الأخرس في التدبير ومعالجة الأراس	٤	٤	٤	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٩	طب	٤	٢	
٨٢	الطلب العمل	وانيل	محمد عبد المنصاح	الشيخ كتاب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٩	طب بهدى	٤	٢١٤=١	
٨٣	ترجمة مبادئ العلوم	ترجمه رقاعة إلى العربية	محمد عصمت افندى	—	العربية	التركية	بولاق	١٢٥٩	هندسة	٤	١٢٣=١	
٨٤	اطمئنة الأذهان في رياضة الصبيان	٤	محمد التيمى	—	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٩	حساب	٤	١٥٤=١	مفاتيح في الحساب والهندسة. ترجمه الاولاد وأخفاد محمد علي وزلابيد الميتديان
٨٥	ترجمة رياضة الأذهان في رياضة الصبيان	٤	علي افندى جيزه لى	—	العربية	التركية	بولاق	١٢٥٩	حساب	٤	١٧٩=١	في نهاية لوحان
٨٦	رياضة النساءيات في حساب الثلثات	٤	أحمد رقاعة	٤	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٩	حساب ثلاثيات	٤	١	في آخره لوحة بها أشكال
٨٧	أجل الأسباب إلى أصل الاكتساب	طساو الانجستاق	فرعون	الشيخ بهر أبو الوفاء الموررى	الفرنسية	العربية	مخطوط	مخطوط الموررى ١٢٥٩	زراعة	—	١	بهار الكمبرس لم ٨هـ وزيادة. نسخ الموررى من كتابه في ١٠ رمضان

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	اللغة من ال	مكان الطبع	سنة الطبع	النوع	الرقم	ملاحظات
٨٨	قوة النفوس والبيوت ببشير ما توسط من القرون .	٢	مصطفى سيد أحمد الزراني المدوني	دفاعه و الشيخ فقه المدوني	الفرنسية الفرنسية	بولاق	١٢١٠ (١٨٤٤)	تاريخ	٢	تاريخ المصمور الوسطى نكته لكتاب بداية القدماء .
٨٩	بهجة الرؤسا في أمراض النساء .	٢	احمد الرشيدى	٢	الفرنسية الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	١	
٩٠	مشكاة اللاتين في علم الافرباذين .	لايبرت	محمد عبد الفتاح	٢ الشيخ النورنى و دكتور بورن	الفرنسية الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	٢	في تفوير النبل ٢-٢٠٣ ومشكاة الاليدية في علم الافرباذين .
٩١	كنز الصحة بوابت النحة .	كلوت بك	محمد الشافى	الشيخ النورنى	الفرنسية الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	٢	٢٧٩=١
٩٢	الدرر النورال في معالجة أمراض الاطفال . Maladie des Enfants.	كلوت بك	محمد الشافى	الشيخ النورنى	الفرنسية الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	٢	١
٩٣	ترجمة تربية الاطفال (ترجمة تركية للكتاب السابق)	كلوت بك	مصطفى رشدى الجرمكى	-	الفرنسية الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	٢	ترجم بإجازة آدم بك =١ ١٢٥



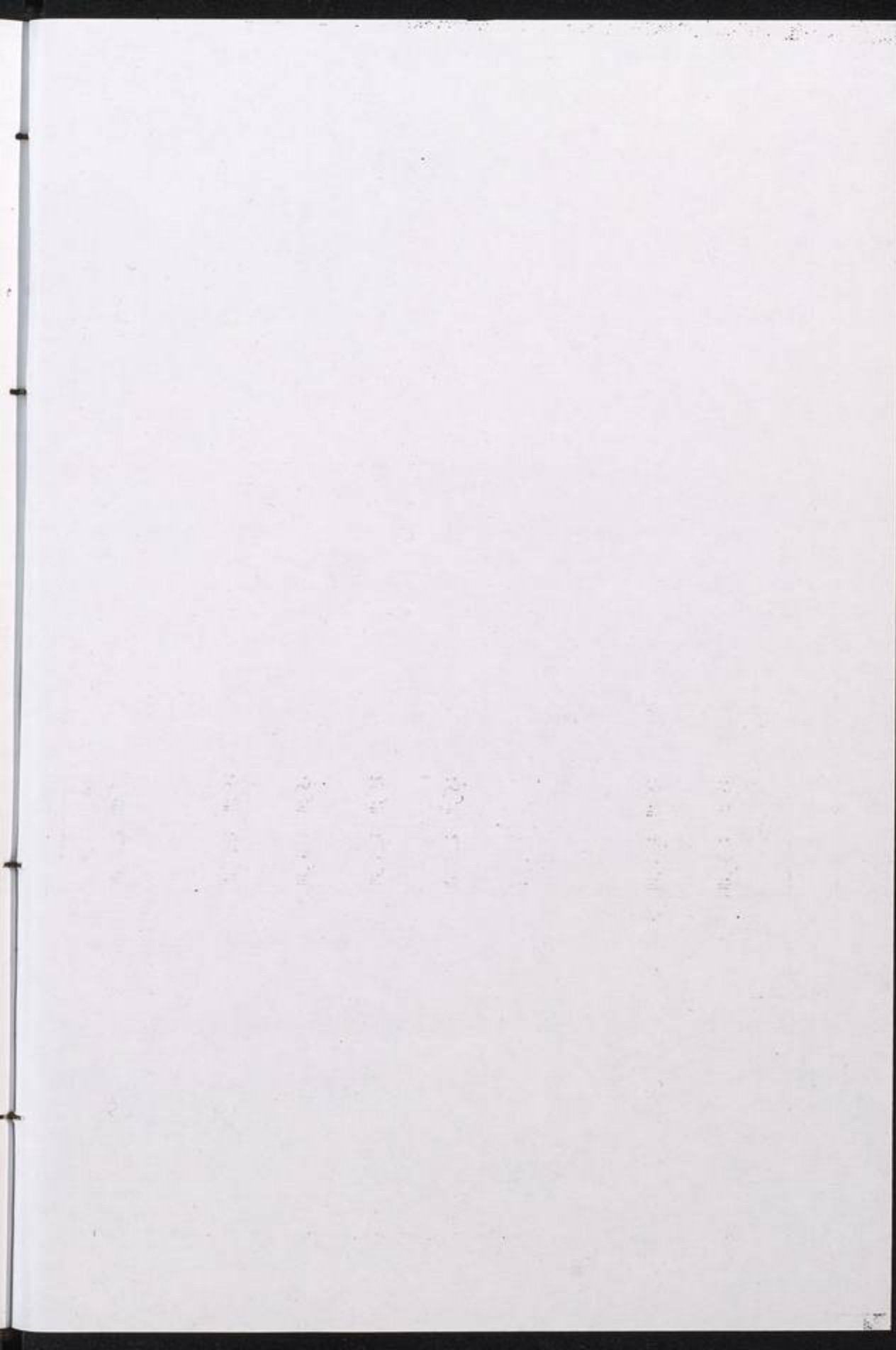
الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من	اللغة ال	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	ملاحظات
٩٤	رسالة الطب البيطري	٢	فرعون	الشيخ كتاب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	طب بيطري	٢	١
٩٥	الجهة السنية في أعمار الحيوانات الالهية	دكتور جيرار Dr. Girard	محمد عبدالفتاح	الشيخ كتاب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	طب بيطري	٢	١١١=١
٩٦	مختصر علم البكاريكا	٢	أحمد فايد	صالح محمدى	الفرنسية	العربية	مطبعة المهندسخانة	١٢٦٠	بكالوريا	٢	٢٩١=١
٩٧	القانون الرياضى في فن تخطيط الاراضى	٢	إبراهيم رمضان	—	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	معامه	٢	١
٩٨	تهذيب المسارات في فن أخذ المساحات	لوكونه	السيد عمارة	بيوسى أفندى والشيخ قطه المدورى ورفاعه	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٠	معامه	٢	١٧٢=١
٩٩	إعجاز مسلك الزمان بتاريخ الامبراطور شركلوك ( أنظر الكتاب رقم ٧٨ فهو مقدمة لهذا )	دوريسون	خليفة عمود	رفاعه	ترجمة فرنسية للكتاب	العربية	بولاق	١٢٦٠=١ ١٢٦٢=٢ ١٢٦٦=٣	تاريخ	٢	٢٦٩=١ ٢٤٩=٢ ٢٧٢=٣

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة - من	اللغة - إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الفن	الأجزاء والسميات	ملاحظات
١٠٠	كشفي رموز السر المومن في تطبيق الهندسة على الفنون	٢	عبدوي زهرن صالح عددي عبد الطواف	٢	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٦٢=١ ١٢٦٢-٢ ١٢٦٨-٢	٢	٢	٢	في آخره ٤ لوحات بها اشكال
١٠١	ترجمة كينوز الصحة ( ترجمة تركية للكتاب رقم ٩١ )	٢	مصطفى رسمي المركسي	-	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٦١ (١٨٤٥)	٢	٢	٢	ترجم بانارة آدم بك
١٠٢	ترجمة الاطفال في مداواة الاعطال	٢	احمد الرشيدى	-	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٦١	٢	٢	١	
١٠٣	اللائل البية في الهندسة الوصفية	٢	ابراهيم رمضان	الشيخ دسوقي	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٦١	٢	٢	١	
١٠٤	الارضة البية في مداواة الامراض الجلدية	٢	احمد الرشيدى	-	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٦٢ ١٢٦٢	٢	٢	٢	
١٠٥	نخبة الامثال في علاج تشرحات المفصل	٢	احمد الرشيدى	-	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٦٢ ١٢٦٢	٢	٢	١	طبع مع الكتاب السابق كلمة له بكون الجزء الثالث
١٠٦	قانون الصحة البيطرية	لويس غرويه	عبد عبد الفتاح	-	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٦٢ (١٨٤٦)	٢	٢	٢	٢٦٥-١
١٠٧	النسخة الطالب قانون الصحة	غرويه	عبد عبد الفتاح	٢	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٦٢	٢	٢	١	أنتجت ترجمته في شبان ١٢٦١
١٠٨	سياحة في امريكا	هنري مركم	سعد نظام	رعاية وطلة	الفرنسية	الفرنسية	بولاق	١٢٦٢	٢	٢	١	أسير ترجمته ديوان المدارس

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	المن	الرقن	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
					عن	إلى						
١٠٩	ترجمة رسالة في بيان حدود وأحوال وكيفية أهالي أمريكا (ترجمة تركية للكتاب السابق)	هنري مركاتم	عبد الله أفندي المينيان	-	العربية	التركية	الاستانة	٤	١٢٩٠	٤	١٢٩-١	ملاحظات امر بترجمته ديوان المدارس
١١٠	غاية المرام في الادوية والاشغال	٤	فرعون	التبليغ كتاب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢١٣ (١٨٤٧)	بيروى	٤	١	
١١١	غزوة الاكساب في علم الطب	٤	بيروى	المسوق	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢١٣	حاب	٤	٤٠٠-١	
١١٢	تعمير الامثال بتدبير الاطفال	٤	عبد اللطيف أفندي	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢١٣	ترزية	٤	١٢٢-١	
١١٣	ترجمة كاسمان سمدى	سمدى	جمرازيل يوسف محام	-	الفارسية	العربية	بولاق	١٢١٣ (١٨٤٨)	ادب	٤	١٨٢-١	طبع النص الفارسي في بولاق في ١٢٥٧ و١٢٤٤ وكان منه ١٢
١١٤	التبوير في قواعد الاحتياط	٤	محمد الشياسى	٤	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢١٤	طب	٤	١	
١١٥	مجمع النور في سياسة البقر	يوسف روبنيه	عطية أفندي	الشيخ كتاب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢١٤	بيروى	٤	١	تم تصحيحه في ٢ صفر وطيح في ١٢ شومان ١٢١٤
١١٦	علم تحريك السوائل	يلاجيه	احمد فايد	التسوقى	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢١٤	٤	٤	٢٣٠-١	قاله على الاصل صالح مجدى
١١٧	جامع الفرات في حساب المثلثات	٤	بيروى	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢١٤	٤	٤	١	في آخره لوحة واحدة بها اشكال
١١٨	تاريخ ملوك فرنسا (من ميميا ملكهم الى الملك لوى فيليب)	موريتورس	حسن قاسم	دفاعه ونطه	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢١٤	تاريخ	٤	٣٧٩-١	على طريقة السؤال والجراب وينتهي بتاريخ فرنسا الى ٨١٠ للمعجم

الرمز	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من	اللغة ال	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الفن	الجزء وحصان	ملاحظات
١١٩	سياحة الهند	أوير زولد	إبراهيم السباعي	الشيخ زرعان ورفاعه	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٥ (١٨٤٩)	رحلات	٢	١-١٢٣	رحلة المؤلف إلى الهند ١٨٣٧. ن
١٢٠	التفتيح الوحيد في التفتيح المخاص الجديد	كروبله	محمد العباسي	الفتيان والفرنسي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٦ (١٨٥٠)	طب	٢	٣=	
١٢١	الروض الأزهر في تاريخ بطرس الأكبر Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre Le Grand	فولير Voltaire	أحمد عبيد الطيطاري	رفاعة رقله	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٦	تاريخ	٢	١-٢٤٨	
١٢٢	الروضة الزهرية في الهندسة الوصفية	إبراهيم رمضان وشمسوزي	إبراهيم رمضان وشمسوزي	المسوق	الفرنسية	العربية	المهندسخانة	١٢٦٨ (١٨٥٢)	هندسة وصفية	٢	٢=١٥٨	مجلة واحد. طبع حجر
١٢٣	المنحة اللدنية في الهندسة الوصفية	إبراهيم رمضان	إبراهيم رمضان	٢	الفرنسية	العربية	٠	١٢٦٩ (١٨٥٣)	وصفية	٢	١	الجزء الأول فقط. طبع حجر
١٢٤	التحفة المسماة بالمدارس المسكوية	٢	صالح مجدى	—	الفرنسية	العربية	٠	١٢٦٩	حساب	٢	١٠	
١٢٥	الدرة السنية في الحسابات الهندسية	٢	٢	٢	الفرنسية	العربية	٠	١٢٦٩	هندسة	٢	١	
١٢٦	الدر المنثور في الفل والمناظر	اخيار إبراهيم رمضان المريني	صالح مجدى	—	الفرنسية	العربية	٠	١٢٦٩	هندسة	٢	١	استمرت الترجمة في ٥٥٠٠ ١٢٦٥
١٢٧	حساب التام والتفاضل Calcul Intégral et différentiel.	٢	محمود أحمد	٢	الفرنسية	العربية	٢	٢	حساب	٢	١	

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الجزء	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
			من	إلى					
١٢٨	وصايا تامة سفرية (وهي وصايا فردريك الأكبر المحررة لقواده في ١٧٦٠)	شافي زاده محمد عطاء الله	الفرنسية	التركية	بولاق	أرجع أن نكرتون ١٢٢٨	٤	١٤٥ = ١ قطع صغير	ترجمه في ١٢٢٠ و الطبع ردي. و والطروف ممثلة عما يرجع طبعه في ١٢٢٨. قاربه بكتاب الصياغة
١٢٩	ترجمة قوانين المسالك الجهادية	شافي زاده محمد عطاء الله	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٢٨ (١٨٢٢ - ١٨٢٣)	٤	١	فرغ من ترجمته في سنة ١٢٢١
١٣٠	قانون تامة احمد افندي Règlements Militaires.	احمد افندي	الفرنسية	التركية	بولاق	رجب ١٢٢٨ مارس ١٨٢٢	٤	١	طبع ثانية في شوال ١٢٤٥ ( مارس سنة ١٨٢٠ )
١٣١	قانون تامة عصا كرياتا كان جهادية	احمد خليل افندي	الفرنسية	التركية	بولاق	رجب ١٢٢٨ ( يوليو ١٨٢٤ )	٤	١ = ١ قطع صغير	ترجمه بأسر محمد علي و طبع ثانية في ١٢٤٥ انقاذ الطبعة الأولى
١٣٢	تعليم تامة بيادكان Ecole du fantassin.	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	القمدة ١٢٢٩ ( يوليو ١٨٢٤ )	٤	١	
١٣٣	القانون الانسان في درس المسكرى Seconde règle des leçons militaires.	؟	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٢٩	٤	١	
١٣٤	تلخيص الاشكال Exposition des figures,	حسين رفقي	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٢٩	٤	١	
١٣٥	آلاتي تعليمي Ecole du régiment et évolution de ligne.	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٠ (١٨٢٤)	٤	١	



## الملحق الثاني

### قائمة بالكتب الحريية والبحرية

التي ترجمت في عصر محمد علي

#### ملاحظات عامة:

- ١ - معظم هذه الكتب ترجمت عن الفرنسية إلى التركية . والناذر منها ترجم إلى العربية .
- ٢ - لم يذكر على كتاب منها اسم المؤلف ، وهذا راجع إلى أن جلها . أن لم يكن كلها . كتب قوانين وتعليمات مما تضعه الحكومات لا الأفراد .
- ٣ - كذلك لم يذكر على هذه الكتب اسم مترجمها إلا في النادر . كبعض الكتب التي ترجمها عثمان نور الدين أو أحمد خليل .
- ٤ - كانت اللوحات الإيضاحية الملحقة بهذه الكتب نشرت كما هي في الأصل أي بأرقامها وبياناتها الفرنسية . ولكنها منذ سنة ١٢٥٢ أصبحت تنشر والأرقام والبيانات مكتوبة بحروف عربية .

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغة	مكان الطبع	سنة الطبع	العدد	الترجم	اسم الكتاب	الرقم
١٣٦	قانون زرايع اورطة تلمسي بانندودر	٤	الفرنسية	بولاق	المحرم ١٢٤٠	٤	٢٢٠ = ١	ملاحظات	
١٣٧	تعليم نامه عساكر يادكان (القانون الخامس . جلد اول)	٤	الفرنسية	بولاق	١٢٤٠ رالمحق في ١٢٤١	٤	٢٢٠ = ١	الروح الاخيرة فيها دليل كاف على ان هذه القوانين ترجعت عن الفرنسية . ادخلها كلوات وراهم بهذه اللغة .	
١٣٨	لقم رسالة في guerre mines on usage à la guerre	٤	الفرنسية	بولاق	١٢٤١	٤	١	في آخره اشكال ايضا	
١٣٩	قانون نامه طر بجان بحرية Reglements d'artil. letie de la marine militaire	احمد خليل أفندي	الفرنسية	بولاق	(شعبان ١٢٤٢) فبراير ١٨٢٧	٤	١ + ٤	ترجم بانارة محمد علي	
١٤٠	اصول المدارس في تصنيف سجان دونتاروف تدبير حركاتها Traité de l'alignement des vaisseaux de guerre et de leurs manœuvres.	٤	الفرنسية	بولاق	ربيع آخر ١٢٤٢ (نوفمبر ١٨٢٦)	٤	١		
١٤١	مفتاح الدارويه في انبات الغرائب الدرية	٤	الفرنسية	بولاق	ربيع آخر ١٢٤٢	٤	١		
١٤٢	قانون نامه بحرية جهاديه	احمد خليل أفندي	الفرنسية	بولاق	١٢٤٢	٤	١		١٤٢ = ١ قطع صغير



الرقم	اسم الكتاب	المترجم	البلد من	البلد الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الرقن	الاجزاء الصفحات	ملاحظات
١٤٣	سياسة نامه جهاديه بحرية Code de discipline pour les troupes de le marine,	عنان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٢	٤	١	
١٤٤	ترجمة قانون نامه سفارين بحرية جهاديه	عنان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	رجب ١٢٤٣ (فبراير ١٨٢٨)	٤	٢٥٦=١	ترجم بإشارة محمد علي
١٤٥	تعليم نامه عساكر يانكازن جهاديه	عنان نور الدين واحمد خليل	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٥ (١٨٢٩ - ١٨٣٠)	٤	٢٠٠+١٧٩=١ لوحه	
١٤٦	قانون نامه عساكر سواريان جهاديه	عنان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٥	٤	٢٨٨=١	
١٤٧	خدمت الاونباشيه Le service du Caporal	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦ (١٨٣٠ - ١٨٣١)	٤	١	
١٤٨	تعليم نامه طوبجيان جهاديه بريه	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٤	٤٩٦=١	كتاب مضمم يتضمن على القوانين الخبرية للطورجيه
١٤٩	د طرجيه بغير ايشكال ، Le manuel de l'artilleur sans figures.	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٤	١	
١٥٠	طرجيه باشكال	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٤	١	
١٥١	تعليم نامه عساكر سواريان جهاديه Règlement pour la Cavalerics	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٤	١	الكتاب السابق وبه ايشكال ايضا

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغة من	اللغة إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الرقن	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
١٥٢	عساكر بيادكان خفيفة تلك سفره أولان فريضة ذمة ورخد مطرئى ميين	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	جاء أول ١٢٤٧ (أكتوبر ١٨٣١)	٤	٢٠ = ١ ٣٠ لוחات +	رسالة صغيرة
١٥٣	قانون رابع أورطة تلمشى ياتنده در (جله تانق)	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	شيمان ١٢٤٨ (ديسمبر ١٨٣٢)	٤	٤٨ + ٢٢٢ = ١ صفحة	قطع متوسط
١٥٤	تعليم نامه سترىكى	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٨	٤	٢١ + ٢٤ = ١ لوحة	
١٥٥	في تعليم الطرية والزرزاق Théorie du manientement de la bastonnette et de la lance	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٨	١٥ ف	١	
١٥٦	تعليم نامه عساكر بيادكان	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٨	٤	١٩١ = ١ ٢٢٢ = ٢ ٢٢٦ = ٣	في آخر الأول ١٤ لوحة و ٢٣ لوحة، ج الثالث ٤١ لوحة
١٥٧	تعليم النفر والبلك (ج ١) من تعليم نامه للدخاة)	٤	الفرنسية	التركية	مطبعة الجهادية	١٢٤٩ (١٨٣٣ - ١٨٣٤)	٤	٩٦ = ١	ترجم عن الفرنسية ومنها إلى العربية في آخره ١٤ لوحة و ٩١ صفحة لتفسيرها
١٥٨	قانون أول تعليم نامه آلاى	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	صفر ١٢٥٠ (يونيو ١٨٣٤)	٤	١٩١ = ١	في آخره ١٤ لوحة . طبع ثانية في بولاق في ١٠ صفر ١٢٥٤
١٥٩	قورماندارى سوارى Commandement de la Cavalerie.	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٠	٢٥ ف	١	
١٦٠	قانون البارود Traité de la fabrication de la poudre	٤	الفرنسية	التركية	الجهادية	١٢٥٠	١٤ ف	١٤٦ = ١	قطع صغير ، ترجم بأشارة محمد علي

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغات ال الفرنسية	مكان الطبع	سنة الطبع	الرقن	الايزاء الامتعات	ملاحظات
١٦١	قانون بيادة داخلية	؟	الفرنسية	مطبعة الجهادية	١٢٥٠	٤	٢٠٨=١	في آخره لوحات . ترجمها بشارة محمد علي
١٦٢	طوبخانة وجبهانة De l'arsenal et des munitions de guerre.	؟	،	بولاق	١٢٥١ (١٨٣٥ - ١٨٣٦)	١٢ ورق		
١٦٣	قانون أول وثاني سوارى Premier et seconde Règlements pour l'instruction de la Cavalerie.	؟	،	بولاق	١٢٥١	١٦ ورق و ٣٠ باره		
١٦٤	قانون رابع وخامس سوارى Quatrieme et cinquieme Règlements pour l'instruction de la Cavalerie.	؟	،	بولاق	١٢٥١	١٨ ق		
١٦٥	قواعد حربية Principes de l'Art Militaire	؟	،	بولاق	١٢٥١	١٥ ق		
١٦٦	أشكال سوارى Planches ou Figures pour l'instruction de la Cavalerie	؟	،	بولاق	١٢٥١	٤٠ ق		

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغة من	اللغة الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الزمن	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
١٦٧ *	قانون ثالث سوارى أو تعلم نامه عساكر سوارى بانين قانون اولى	كان بك Kamy Bey	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥١	٤	٢٧٨=١	مقطع متوسط
١٦٨	تخفة الضابطان Le manuel des officiers, theorie de l'infanterie et de la cavalerie.	كان بك	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥١	١١	١	
١٦٩ *	تعليم نامه يادكل ( قانون خامس). )	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٢ (١٨٣٦-١٨٣٧)	٤	٢٥٤=١	في نهاية ١٤ لوحة، وفيه يدى الكتابة بيات اللوحات بحروف عربية
١٧٠ *	قانون رابع آلاى تعليمى بان ايدر	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٢	٤	١١٢=١	في نهاية ٤٧ جدولاً
١٧١	كتاب عمل البارود	سليم ائدى	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٢	٤	١	المترجم عضو ايمه ١٢٤١
١٧٢ *	تعليم نامه زيادة ( جلد اول )	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٤ (١٨٣٨)	٤	١٩١=١	قطع صغيرة، في نهاية ١٤ لوحة
١٧٣	تفروباك Soldat et Compagnie.	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٤	١٨	١	
١٧٤	ترتيب نامه تعليمى كتاب في ترتيب المساك Enseignement et Organisation Militaire.	٤	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٤	٦٢	١	٣٣ ب

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	من	إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الرقن	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
١٧٥	تعليم آلاي	؟	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٥ (١٨٣٩-١٨٤٠)	ق ٢٥	١	
١٧٦	تعليم أورطة Exercice de l'infanterie par compagnie.	؟	؟	؟	،	١٢٥٥	ق ٣٠	١	
١٧٧	تعليم الأورطة	؟	التركية	المرية	،	١٢٥٥	ق ١٧	١	الكتاب السابق مترجم إلى المرية
١٧٨	لائحة مراعيد المهمات في قواعد مهمات الجهادية Des approvisionnements et des munitions de guerre	؟	الفرنسية	التركية	،	١٢٥٥	ق ١٥ و ٣٠ ب	١	
١٧٩	تعليم نامة عساكر يادكان (القانون الخامس . جلد ثالث)	؟	الفرنسية	التركية	،	١٢٥٦ (١٨٤٠)	؟	٢٥٤ = ١	في نهايته ٤٣ لوحة
١٨٠	قانون الطور بجة الجديد Règlement pour la nouvelle artillerie à cheval.	؟	؟	؟	،	١٢٥٧ (١٨٤١)	؟	١	
١٨١	تعليم آلاي عرق Ecole du régiment pour l'infanterie.	؟	؟	المرية	،	١٢٥٧	ق ٤ و ٢٠ ب	١	
١٨٢	قانون نامة في بيان خدمات العلماء والقتلاق	؟	؟	؟	،	١٢٥٨ (١٨٤٢)	؟	٢٤٢ = ١	

الرقم	اسم الكتاب	الترجم	الد - عن	إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	الترن	الاجزاء والصفحات	ملاحظات
١٨٣	قانون السفيرة	رمضان عبدالمعز	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٩ (١٨٤٣)	٢	١	
١٨٤	قانون نامه في بيان عملية الترع والجسور بالأقاليم المصرية	٢	التركية	المصرية	و	١٢٦٠ (١٨٤٤)	٢	٢٠=١	رسالة صغيرة رسمها النص التركي
١٨٥	قانون نامه بيان قصاصات السكر ورتبته والنظافة	٢	الفرنسية	و	و	١٢٦٠	٢	١	
١٨٦	تعليمات المصاكر السوارية على الجبل (قانون خامس جلد ثانی)	٢	و	التركية	و	١٢٦٤ (١٨٤٨)	٢	٦٤=١	في نهاية لوحات
١٨٧	تعليم عساكر جنسية Instruction pour l'infanterie legère.	٢	و	و	و	٢	٩	١	مذا الكتاب وماليه بدون تاريخ فأزت انباتا في الاخر .
١٨٨	في تمير الأسلحة De la réparation et de l'entretien des armes	٢	و	و	و	٢	١٨	١	
١٨٩	ترتيب اوردر Organisation et disposition des camps.	٢	و	و	و	٢	١٢ و ٢٠ ب	١	
١٩٠	قانون نامه عساكر يانكان جهادية	أحمد خليل أفندي	و	و	و	٢	٢	١٩٩=١	قطع صغير
١٩١	تعليمات الياسة ومنوراما ( كذا )	الكباشي احمد عبيد أفندي	و	المصرية	و	٢	٢	٢٦٥=١	قطع صغير . في نهاية ٢٧ صفحة لشرح لوحات . و ٢٤ نونه موسيقية لادوار سير الجند .

## تعقيبات وتطبيقات احصائية

---

• بنيت هذه التطبيقات الاحصائية على الجدولين السابقين .  
وفيهما كل ما استطعت الوصول اليه من بيانات عن الكتب التي  
ترجمت ولا تزال موجودة ، أما ان ظهرت هناك كتب أخرى ،  
فانه يجب اضافتها وبالتالي يجب تعديل هذه الاحصاءات .

١ - بيان ما ترجم عن كل لغة والى كل لغة في كل علم وفن

الجملة	ط	ع	ف	ع	ت	ع	ف	ع	العلم أو الفن
١	١								قواميس
٢		١			١				أدب
١							١		تربية
١							١		منطق
١							١		تاريخ فلسفة
١٤				٢	٤		٨		تاريخ
٢							٢		جغرافيا
٤				٢			٢		رحلات
١							١		جيولوجيا
٢							٢		رسم خرط ومساحة
١							١		اجتماع
٢				١			١		سياسة ونظم حكم
٢٤				٢			٢١	١	طب بشرى
٢٢							٢١		طب بيطرى
٢							٢		صيدلة
١							١		طبيعة
٣							٢		كيمياء ومعادن
٢							٢		زراعة ونبات
١٠		٢		١	٢		٥		هندسة
٤							٤		هندسة وصفية
١							١		جبر
٥				١			٤		حساب
٢							٢		حساب مثلثات
٤					١		٢		ميكانيكا
٢							٢		هدروايكا
٦٤		٣		٥٣			٨		فنون حربية وبحرية
١٩١	١	٦	٩	٦١	١١١	٢			الجملة

ط: ايطالى ع: عربى ف: فرنسى ت: تركى فا: فارسى



يتضح من هذا الجدول أن أكثر الكتب التي ترجمت كانت في الفنون الحربية والبحرية ، فقد ترجم فيها ١١١ كتابا ، وهذا أمر بدعي لا يحتاج إلى تعليل ، فالجهود الحربية استنفدت معظم وقت وعناية محمد علي وحكومته ، وبلى هذه الفنون الطب البشرية فقد ترجم فيه ٣٤ كتابا . وذلك للصلة الوثيقة بين مدرسة الطب والجيش . ولأن هذه المدرسة كانت أول مدرسة خصوصية أنشئت في عصر محمد علي ، وقد كان لنظارتها جميعا عناية خاصة بالترجمة . أما الطب البيطري فقد ترجم فيه ٢٢ كتابا . والعلوم الرياضية بفروعها المختلفة ترجم فيها ٣١ كتابا .

أما الدراسات الأدبية فلم تلق من العناية قدر ما لقيت العلوم والفنون العملية ، ومع هذا فقد كان التاريخ أكثرها حظا فترجم فيه ١٤ كتابا ، وتليسه الجغرافيا وما يتصل بها من علوم ، كالتحولات ، والجيولوجيا ، وترجمت فيها ٨ كتب .

وكانت العلوم النظرية البحتة أقل حظا من غيرها ، فترجم في الأدب كتابان . وفي المنطق كتاب ، وفي الاجتماع كتاب ، وهذا أمر طبيعي تفسره روح العصر ، غير أنه لو كان قد امتد الأجل بمدرسة الألسن لكان نصيب هذه العلوم أكبر من هذا النصيب .

كذلك نلاحظ من هذا الجدول أن العدد الأكبر من الكتب المترجمة نقل عن الفرنسية إلى العربية . وتفسير هذا راجع إلى أن طلبة المدارس الخصوصية — عدا المدارس الحربية والبحرية في سنها الأولى — كانوا مصريين ، فكان لا بد أن تترجم لهم الكتب إلى اللغة العربية ، وبلى هذا الكتب المترجمة عن الفرنسية إلى التركية وعددها ٦١ كتابا ، وذلك لأن معظم الكتب الحربية والبحرية قد نقلت إلى اللغة التركية .

وترجم عن اللغة العربية إلى التركية ٩ كتب ، وكلها ترجمات عن الفرنسية إلى العربية ثم أعيد ترجمتها عن العربية إلى التركية . ليسهل على من لا يفقه العربية من رجال الدولة أو تلاميذ المدارس أو المواطنين استعمالها كذلك نقلت ستة كتب من التركية إلى العربية ، اثنان منها ترجما أصلا عن الفرنسية إلى التركية ، ثم أعيدت ترجمتها عن التركية إلى العربية لنفس الغرض السابق .

وهناك ٣ كتب نقلت عن الإيطالية إلى العربية ، أولها قاموس ، وثانها في السياسة ، وثالثها في الطب ، وكلها من ترجمة الأب رفايل زاخور . وترجع للسنين الأولى من تاريخ الحركة .

وأخيرا هناك كتاب وحيد ترجم عن الفارسية إلى العربية ، وهو كلستان سعدى ، وترجمه جبرائيل يوسف مخلع بدافع من نفسه لا بدافع من الحكومة .

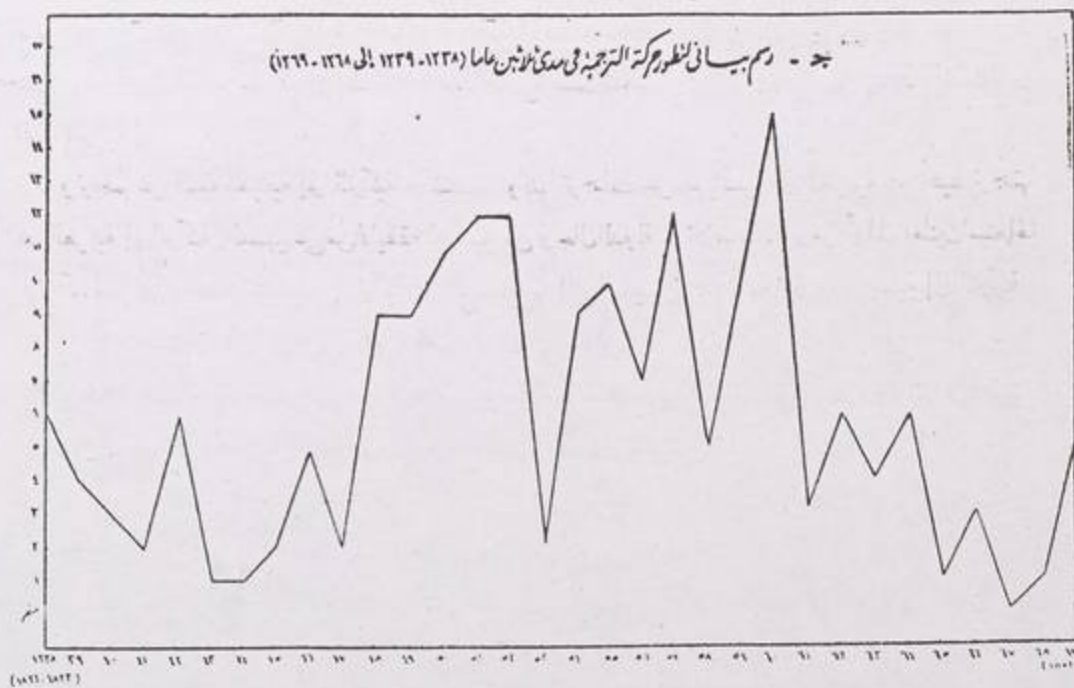
وفي النهاية نلاحظ أن كتابين من الكتب التاريخية كانا في الأصل باللغة الإنجليزية ولكنهما ترجما إلى العربية عن ترجمة فرنسية ، وهما : ( اتحاد الملوك الالبا بتقدم الجمعيات في أوروبا ) و ( اتحاد ملوك

الزمان بتاريخ الإمبراطور شارل كان ) ، ويشبهها في هذا كتاب من كتب الطب هو « ضياء النيرين في مداواة العينين » .

ب - بيان ما هو مخطوط وما طبع في المطابع المختلفة من الكتب المترجمة

٤	مخطوط
١٧١	مطبعة ولاق
٦	ديوان الجهادية
٥	مدرسة الهندسة
٢	مدرسة الطب بأبي زعبل
٢	سراى رأس التين باسكندرية
١	الاستانة
١٩١	المجموع

ج - رسم بياني لتطور حركة الترجمة في مصر من سنة ١٢٣٩ إلى ١٢٦٦



## الملحق الثالث

---

نصوص مختلفة تشير إلى كتب ترجمت في عصر محمد علي  
غير ما ذكر في الملحقين الأول والثاني. ولم يرد ذكرها  
في فهرس دور الكتب أو معاجم الكتب المطبوعة.

١ - كتاب اللغات<sup>(١)</sup> الخمس - (سريوس افندى).

و قرر مجلس الجهادية في ٢٥ رجب ١٢٤٧ (١٨٣٢) بناء على التماس سريوس افندى المترجم طبع الكتاب المشتمل على اصطلاحات اللغات الخمس السابق صدور أمر سعادة افندينا ولى النعم بطبعه بعد ترجمته واصلاحه بشرط أن يقوم المترجم بمباشرة طبعه وأن يذهب بذاته لمراجعة تصحيحه بالمطبعة، ويكون بمعيته رجل خبير باللغات الثلاث، (الوقائع المصرية العدد ٣٤٨ . في رمضان ١٢٤٧).

٢ - تعليمنامه<sup>(٢)</sup> الفرسان - (كانى بك . اسطفان افندى).

و في ٢٩ ربيع الثاني ١٢٤٨ (١٨٣٢) قرر مجلس الجهادية إرسال كانى بك أمير الآلاى ليكون في معية افندينا رئيس المعسكر المنصور . وأيضا القائم مقام يعقوب آغا من النخيلة . وتعيين بدلها من يرى فيهم الكفاءة من رجال الجهادية ويحال على اسطفان افندى بقية ترجمة كتاب تعليمنامه الفرسان لمهارته في اللغتين الفرنسية والتركية التي كان مكلفا به كانى بك . وترجم معظمه . وأن يسرع في إتمامه . (الوقائع المصرية . العدد ٤٣٧ . في ٩ جمادى الأولى ١٢٤٨)

٣ - ترجمة بقية أجزاء<sup>(٣)</sup> تاريخ نابليون - (عزيز افندى).

١ - في ٢١ رمضان ١٢٤٨ أرسل ابراهيم باشا إلى سامى بك يوجب على عزيز افندى القائم بطبع كتاب نابليون بونابرت الجد والنشاط لإخراج الأجزاء الباقية . (وثائق عابدين ، محفظة ٢٤٣ رقم ١٥٢ مكرر . انظر أسدرستم بيان بوثائق الشام . المجلد الثاني . ص ٢٥٢) ب - في ٨ شوال ١٢٤٨ أرسل زكى افندى إلى ابراهيم باشا يفيد أنه أرسل إليه ثلاثة أجزاء أخرى من كتاب تاريخ بونابرت الذى طبع حديثاً بمعرفة عزيز افندى .

(عابدين . دفتر ٢١٠ رقم ٤٠١ ، انظر أسدرستم ، المرجع السابق م ٢ . ص ٢٦٨ و ٣٥٢)

٤ - ترجمة تاريخ نابليون إلى اللغة العربية - (حسن افندى التار).

وفي الدفتر السابق (٢١٠) تحت رقم ٤٠٢ ، إشارة إلى أن حسن افندى التار نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية ،

٥ - ترجمة أطلس جغرافى عن الفرنسية إلى العربية . (الشيخ رفاعة).

صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ٥ ذى الحجة ١٢٤٩ . يشير بطبع ألف نسخة من كتاب<sup>(٤)</sup> الجغرافيا المترجم من الفرنسية إلى العربية، وكذلك ألف نسخة من الأطلس بعد إتمام ترجمته

(١) أرجح أن يكون المقصود باللغات الخمس : اللغات الثلاث العربية والفارسية والتركية ثم اللتان الفرنسية والإيطالية .

(٢) ترجمت لتعليم السوارى كتب أخرى كثيرة . انظر الملحق الثاني . الأرقام : ١٦٣ و ١٦٤ و ١٦٦ و ١٦٧ .

(٣) كان قد ترجم الجزء الأول من هذا الكتاب وهو المذكور في الملحق الأول رقم ١٥ .

(٤) هو كتاب التعميرات الثانية . انظر الملحق الأول . رقم ٢٨ . أما الأطلس فلم أعثر على ما يفيد أنه طبع إلا أن يكون هو الأطلس الذى أشار إليه Lord Lindsay في كتابه Letters on Egypt, Edom and the Holy Land v. 1, P.50

فقد قال هناك : « ربما كان أنفع كتاب ضمه الباشا هو الأطلس الذى التناول عن أماس سبق أن وضعه الارساليات الدينية في مائة

Perhaps the most useful work the Pasha has published is an atlas in arabic, copied from one the missionaries have executed at Malta."

بمعرفة المذكور لما في هذين الكتابين من المنفعة السكلية التي تعود على تلامذة المدارس .  
(أمين سامى باشا . تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤١٩) .

٦ - كتاب علاج الحيوان .

صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ٤ ربيع الثاني ١٢٥٠ . بطبع ألف نسخة من كتاب علاج الحيوان المختصة بصناعة البيطرية الذي صار ترجمته من اللغة الفرنسية إلى العربية حسب انهاء سليمان باشا للجلس لما فيه من الفائدة والمزايا  
( تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٥ )

٧ - قانون المستشفيات .

صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ١٦ جمادى الأولى ١٢٥٠ بطبع مقدار وافر من قانون المستشفيات الذي تمت ترجمته بعد تنقيحه وموافقته لأصول الحكومة ( تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٦ )

٨ - كتاب المناورات الحربية . جمع وتأليف سليمان باشا الفرنسي . ترجمة (كافي بك) .

(١) صدر أمر من محمد على باشا إلى سليمان باشا الفرنسي في ٦ جمادى الآخرة ١٢٥٠ بأنه صار ممنوناً جداً من اهتمامه بجمع وتأليف كتاب المناورات الحربية من كتب أوروبا الشاملة لذلك بقصد بث هذا الفن بين عساكره الجهادية . إذ أن ذلك مما كان في حيز فكره . لأنه من الأمور المهمة الصالحة الخيرية . ولما كان مرغوب سعادته اعطاه كاتباً ومترجماً من المستعدين قد صدر أمره إلى وكيل الجهادية وباتمام هذه الخدمة يتضاعف رضاه عليه فيرجوه الاهتمام في ذلك .  
( تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٨ )

(ب) صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ٦ جمادى الآخرة ١٢٥٠ بتعيين مترجم وكاتب لسليمان باشا الفرنسي لترجمته كتاب المناورات الحربية الذي جمعه من عدة كتب . ويشير بتعيين كافي وحسين افندي القرنجي لانتفاع الأليات المصرية بانتشار هذا الكتاب ( تقويم النيل ج ٢ ص ٤٢٧ )

٩ - كتاب نظمات وترقيات العساكر .

صدر أمر من محمد على باشا إلى سليمان باشا الفرنسي في ٢٨ ذى الحجة ١٢٥٠ . بأنه علم من إفادته وورود أمر من سر عسكر باشا إلى وكيل الجهادية باستصواب ترجمة الكتاب الفرنسي الخاص بنظمات وترقيات العساكر وبناء عليه يشير بأن تكون ترجمة هذا الكتاب من الأمور المهمة المستعجلة يلزم جمع التراجم . وحل حبكته . واعطاء كل مترجم كراس منه سهولة ترجمته في أقرب وقت .  
( تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٣٤ )

١٠ - ترجمة كتاب التعريبات الشافية لمريد الجغرافية عن العربية إلى التركية .

قال رفاة الطهطاوى في مقدمة الترجمة العربية لهذا الكتاب : « وإن شاء الله يترجم من اللغة العربية إلى اللغة التركية حيث تكون ثمرته عامة جليلة »  
( الكتاب السابق . ص ٤ )

١١ - مختصر في صناعة الطباعة بالحجر . عن الفرنسية إلى العربية ( الشيخ أحمد العطار )

قال رفاة الطهطاوى عند كلامه عن تقرير اللجنة التي امتحنته هو والشيخ العطار أحد المبعوثين معه

في سنة ١٢٤١ (١٨٢٦): «والمطار... يشتغل بالطباعة على الأحجار... وكان حاضرا في المجلس فقدم لأهل المجلس عدة عينات مطبوعة بيده على الحجر من تصوير وكتابة عربية وفرنساوية... ولكنه جاء في فرنسا كبير السن فلم يمكنه أن يصور تصويرا صحيحا خاليا من جميع العيوب... وقد ترجم مختصرا في صناعة الطباعة بالحجر وكتبها على الحجر وطبعها بيده. وكانت نسخة منه موضوعة على باشتخته مسيو جومار، (رفاعة الطهطاوى. تخلص الابريز. ص ١٩٤ - ١٩٥، وقد كان هذا الامتحان في ١٢٤٦=١٨٣١)

١٢ - رسالة في التوليد. عن الفرنسية إلى العربية.

« وقد تعلم عدد عظيم منهن ( أى من تلميذات مدرسة الولادة ) القراءة والكتابة باللغة العربية على وجهها الصحيح ، ولم يغفلن دراسة رسالة مؤلفة في التوليد ترجمت إلى هذه اللغة ،

( كلوت بك . لمحة إلى مصر . ج ٢ . ص ٦٣٦ - ٦٣٧ )

١٣ - ترجمة كتاب تنوير المشرق بعلم المنطق عن العربية إلى التركية ( خليفة محمود )

«... وترجمت تأليفا عزيزا. وأن كان وجيزا سميته: تنوير المشرق بعلم المنطق، طبع ونشر، وبالقبول ظفر، وترجم أيضا من العربية إلى التركية،

( اتحاف الملوك الألباء ترجمة خليفة محمود ص ٤ . المقدمة )

١٤ - قانون السفرية الجديد (اسطفان أفندى).

صدر أمر من محمد علي باشا إلى وكيل الجهادية في ١٥ ربيع الثاني ١٢٥٠، بإحالة ترجمة قانون السفرية الجديد على المدعو اسطفان أفندى والتأكيد عليه باليد، في ترجمته بعد فراغه من ترجمة كتاب التاريخ السابق لإحالة ترجمته عليه من قبل (وهو كتاب روضة العمران)، (تقويم النيل. ج ٢. ص ٤٢٥)

١٥ - كتاب روضة العمران.

ازمعه محمد علي باشا حوالي سنة ١٢٥٠ هـ نشر كتاب باللغة العربية. وترجمه له فرنسية. يتضمن بيانات وإحصاءات رسمية عن جهود حكومته في الإصلاح الجديد، وقد ذكر أمين سامى باشا في كتابه تقويم النيل أن هذا الكتاب طبع في بولاق باللغتين العربية والفرنسية في سنة ١٢٥٣. ولو صح ما ذكره لكان هذا الكتاب المثل الوحيد لترجمة عن العربية إلى الفرنسية في عصر محمد علي، وقد بحث كثيرا فلم أوفق للعثور عليه أو على ما يثبت وجوده. ثم أرسلت إلى أستاذنا العلامة شفيق غربال بك استفتيته الخبر اليقين، فذكر لي في خطاب خاص أنه لا يعرف شيئا عن هذا الكتاب. ولكنه يرجح أن يكون قد أفاد من هذه البيانات والإحصاءات الرسمية كل من الدكتور «بورنج» في تقريره عن مصر وكريت. والدكتور «كلوت بك»، في كتابه لمحة عامة عن مصر. وفيما يلي نصوص مختلفة تشير إلى الأوامر الصادرة من محمد علي باشا بجمع مادة هذا الكتاب وترجمته إلى اللغة الفرنسية.

(١) صدر أمر من محمد علي باشا إلى خير الله أفندى ناظر الفابريقات في غرة شعبان ١٢٥٠

« بتحرير كشف ببيان محال فابريقات البصمخانة والورق. ومعمل الكيمياء بصهر القديمة التي تحت إدارته

مع إيضاح العملة والاجزائية . ورجال المعمل الكيماوى ، وما هياتهم ، وكيفية تشغيلها وإرساله لدرجه  
فى ( تاريخ روضة العمران ) ،

( ب ) صدر أمر من محمد على باشا إلى ناظر مصلحة الحرير فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحرير كشف  
بيان فابريقات الحرير . وورش الصرغخانه وديوان الحرير . وبيان مقدار الشغالة . وكيفية أعمالهم .  
لدرجه ( بتاريخ روضة العمران ) ،  
( تقويم النيل . ج . ٢ . ص ٤٢٩ )

( ج ) صدر أمر محمد على باشا إلى محافظ دمياط فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحرير كشف بالعرب  
وقلاعها . والجبخانات . ودوائر الأرز . والمدقات . والرصف . التى صار إنشاؤها فى عصره . واضح  
به المقاس طولاً وعرضاً . وإرساله لضرورة درج ما ذكر ( بتاريخ روضة للعمران ) ،

( المرجع السابق ، نفس الصفحة )

( د ) صدر أمر من محمد على باشا إلى ناظر السكيلار فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحرير كشف بمعمل  
الشمع . وعماله السكّان بيولاك ، بكيفية صناعة وعمل هذا النوع ، وإرساله لظرفه لذكر ذلك فى التاريخ  
الجارى تأليفه ( روضة العمران ) ،  
( المرجع السابق نفس الصفحة )

( هـ ) صدر أمر منه إلى فاتح أفندى ناظر المطبعة فى ١٥ صفر ١٢٥١ ، بتحرير كشف ببيان الكتب  
الجارى طبعا وبعدد الملازم التى تنتهى يوميا . والأنفار الشغالة التى تشتغل فى طبعا ، ميناها العملة  
الشغالة بالمقاولة أو بالمهية ، مع بيان ماهيات المصححين لضرورة ذلك بطرفه ،

( المرجع السابق . ج . ٢ . ص ٤٣٨ )

( و ) صدر أمر منه إلى حبيب أفندى فى ١١ جمادى الآخرة ١٢٥١ ، بجمع حاكيكان أفندى وأرتين  
أفندى ويوسف أفندى واسطفان أفندى وكافى بك . ومختار بك مدير المدارس . وإجراء ترجمة أربعة  
أجزاء من كتاب روضة العمران من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية ، ( المرجع السابق ص ٤٥١ )

( ز ) صدر أمر منه إلى مختار بك فى ١٧ المحرم ١٢٥٣ ، وقد اطلمت على عبارات ونكت الجزء الشامل  
للإب الثانى من روضة العمران . وانه لتباين تلك العبارات لأسلوب السير المتخذ فى هذا الوقت . وكذلك  
لعدم عدوية عباراته بلغاتنا مثل عبارة « محب النجاح » ، يرى منه أنها لغة أجنبية . فلذلك يرى أن طبع  
وتمثيل ذلك قابل للاعتراض ، فلهدا أؤزم باعادته لأجل إدخال العبارات السلسة . وإحالة ذلك إلى جناب  
نوبار . وافادته بما يترامى . وبعد إجراء ما يلزم يجرى إعادته لظرفنا ثانيا . إذ بدأ بأن تلك العبارات  
لا يتلاحظ منها مساس . وان ما أبديناه يترتب عليه عدم فهم كل من اطلع عليه لرقعة عباراته . وعمق نكته  
وحيث أن تلك السكتب والعبارات واضحة الغاية لأربابها . وانه سيقع هذا الكتاب فى يد الأورباوين  
ونكته وعباراته لا يخفى فهمها عليهم . وعلى كل يلزم دقة الالتفات لمنع حصول اللغظ فى هذا الأمر على  
ما سبق توضيحه ،  
( المرجع السابق . ص ٤٨٣ )

( ح ) وقال أمين سامى باشا عن هذا الكتاب . « أهم كتاب طبع بمطبعة بولاك سنة ١٢٥٣ ( ١٨٣٦ )  
هو كتاب روضة العمران باللغتين العربية والفرنسية شاملا كل التفاصيل التى يعلم منها كيف تأسست

إدارات ومصالح القطر المصري كتابيس المدارس والجنديّة البرية والبحرية . وإنشاءات السفن والمعامل على اختلاف أنواعها . وإنشاء فروع في أنحاء القطر المصري للأقسام الهندسية والمكاتب الصحية حتى استؤصل الجدرى والطاعون ، ( المرجع السابق . ص ٥٧٩ )  
( ط ) وقد ذكر فيها سبق أسماء مترجمي هذا الكتاب . وجاء في المرجع السابق . ص ٦٠٠ أن رفاعة رافع الطهطاوى اشترك أيضا في ترجمته .

١٦ - ترجمة الباقي من كتاب تاريخ إيطاليا (١) - ( حسن افندى ) .

أرسل حسن افندى - المترجم - إلى لمبراهيم باشا في ٩ جمادى الآخرة ١٢٥١ ويعرض أنه أنجز الباقي من ترجمة كتاب تاريخ إيطاليا .

( عابدين . محفظة ٢٥٢ . رقم ٢٠ . انظر أسدرستم ، بيان وثائق الشام . م ٠٣ . ص ٥٢ )

١٧ - كتاب في مناورات الطوبجية والسوارى والبيادة .

بعث ابراهيم باشا إلى ساسى بك في ٧ شوال ١٢٥١ رسالة ، تبحث في ترجمة كتاب فرنسى في مناورات الطوبجية والسوارى والبيادة ،

( عابدين . محفظة ٢٥٢ . رقم ١٠٩ - ٢٠٣ مكرر ، انظر أسدرستم . المرجع السابق . م ٠٣ . ص ٨٣ )

١٨ - كتاب الفنون البحرية .

صدر أمر إلى موطش باشا في ١٤ ربيع الثانى ١٢٥٣ بأنه بناء على طلبه قد صدر أمره (محمدعلى باشا) لناظر المدارس بطبع ١٠٠٠ نسخة من الكتاب الحاوى لفنون البحرية . وإرسال ذلك عند ختام الطبع إليه لتوزيعه على أربابه بالثمن ، ( تقويم النيل . ج ٠٢ . ص ٤٨٦ )

ذكر الدكتور « بورنج Bowring » ، فى ص ١٤٤ من تقريره المطبوع فى لندن ١٨٤٠ (١٢٥٥) أن الكتب الآتية قدمت ترجمة بعضها . وبدىء فى ترجمة البعض الآخر :

١٩ - كتاب فى الحساب (ترجمة ايديه وحناسرة) .

Arithmetic, translated by : M.M. Aidé et Hanna Massars.

Physique de Pecllet, 2 vols.

٢٠ - كتاب فى الطبيعة ( يترجمه فايد ) .

٢١ - كتاب فى الميكانيكا تأليف « لوس » ، و « بيتانكور » ، ( يترجمه أحمد طابيل ) .

Mécanique de Laus et Betancourt. 1 vol.

٢٢ - موجز فى الطوبغرافيا تأليف « توليه » ، ( يترجمه ابراهيم رمضان ) .

Manuel de Topographie de Thiellel, 1 vol.

٢٣ - كتاب فى الميقات تأليف « نافية » ، ( يترجمه أحمد دقلة ) .

Cours de Construction, de Navier, 1 vol.

٢٤ - مقتربات من كتاب « دو ماس » ، فى الكيمياء ( يترجمه أحمد فايد ) .

Chimie de Dumas (extracts) 6 vols.

( ١ ) ترجم الجزء الأول من هذا الكتاب عزيز افندى وطبع فى بولاق سنة ١٢٤٩ ، انظر الملحق الأول ، رقم ١٤ .



- ٢٥ — الجغرافيا الطبيعية تأليف « لاكروا »، (يترجمه أحمد دقلة)  
La Croix, Géographie Physique, 1 vol.  
٢٦ — قطع الصخور تأليف « دويو »، (يترجمه محمد بيومي)  
Duillet, Coupe de Pierres, 1 vol.  
٢٧ — كتاب في الفحم الحجري تأليف « ديو »، (يترجمه محمد بيومي)  
Duillet, Charpente, 1 vol.  
٢٨ — رسالة في الحرارة تأليف « بيتيه »،  
Traité de la Chaleur, de Pietot, 2 vols.  
٢٩ — رسالة في الضوء تأليف « بيتيه »،  
Traité de l'Eclairage, de Pietot, vol. 1  
٣٠ — رسالة في حفر المناجم تأليف « برار »،  
Traité d'Exploitation des mines, par Brard, 1 vol.  
٣١ — كتاب في التطبيق العددي تأليف « جريميه »، (يترجمه أحمد دقلة)  
Cours d'Application Numérique, par Gremilliet, 1 vol.  
٣٢ — كتاب في الكيمياء تأليف « تونار »،  
Chimie de Thonard.  
٣٣ — كتاب في الكيمياء تأليف « شابنال »،  
Chimie de Chaptal.  
٣٤ — كتاب في الكيمياء تأليف « جراي »،  
Chimie de Gray.  
٣٥ — جريدة المعارف العامة أو المتداولة  
Journal des Connaissances Usuelles.  
٣٦ — موجز في المنتجات الكيميائية  
Manuel des Produits Chimiques  
٣٧ — موجز في صناعة الفحم الحجري  
Manuel de Charpentier  
٣٨ — صناعة الحديد تأليف « كارستون »،  
Metallurgie du Fer (Karston)  
٣٩ — علم الخراطة  
Science du Tourneur  
٤٠ — رسم محاربة نابليون (بأبي بك) عن الفرنسية إلى العربية  
("Bowring, Op. Cit. p. 144.")  
صدر أمر من محمد علي باشا إلى باقي بك في ١٧ جمادى الآخرة ١٢٥٦ بترجمة رسم محاربة نابليون من  
الفرنساوي للعربي بنفسه، والرسم المذكور من وضع المسيو « بون فور »، (تقويم النيل ج ٢ ص ٥٠٨)  
٤١ — ترجمة التقرير المرافق للرسم السابق إلى التركية (كانى بك)  
صدر أمر منه إلى كانى بك في ١٧ جمادى الأولى ١٢٥٦، وبما أنه سيرسل له المسيو « بون فور » رسم  
محاربة نابليون فيلزم ترجمة التقرير الذي يرسل مع ذلك الرسم إلى اللغة التركية بنفسه دون أن يأمر أحدا  
بترجمته، ويرسل سريعا لظرفه، (تقويم النيل ج ٢ ص ٥٠٧)  
وذكر مسيو « بيانكى »، في مقدمة قائمته أن الكتب الآتية كانت تحت الترجمة في سنة ١٨٤٢ (١٢٥٨)  
٤٢ — ترجمة عربية لمجموعة مؤلفات « منتسكيو »،

٤٣ - كتاب في التشريح الوصفي تأليف د كروفيه ، يترجمه الشباصي .

L'Anatomie Descriptive de Cruveillier.

L'art de disséquer, par Lauth.

٤٤ - فن التشريح تأليف د لوت ، يترجمه الشباصي

٤٥ - الجزء الرابع من قاموس القواميس الطبية تأليف د فابر ،

La quatrième livraison du Dictionnaire des Dictionnaires de Médecine, par Fabre.

٤٦ - كتاب عطار الملوك ( عثمان جلال )

و كذت قبل هذه السنة (١٢٦١) ترفيت إلى قلم الترجمة ، وترجمت فيها كتاباً يسمى د بعطار الملوك ، وهو في العطريات من مياه وزيت و أدهان و خلاصات ،

( من حديث عثمان جلال عن نفسه - الخطط التوفيقية - ج ١٧ ص ٦٣ )

كتب ترجمها صالح مجدى بين سنتي ١٢٦٠ و ١٢٦٥ هـ

قال علي مبارك باشا : و كذت قد تعينت في سنة ستين التي التحق هو ( أي صالح مجدى ) فيها بتلك المدرسة ( المهندسخانة ) للسفر مع عدة من أمثالي إلى مملكة الفرنسيين لتكميل العلوم الرياضية . . . فلما رجعت إلى مصر بعد خمس سنين وجدته قد وصل إلى رتبة يوزباشي ، وأخبرني أنه أحرزها سنة اثنين وستين ، وأنه عرب في هذه المدة عدة كتب في فروع الرياضيات منها :

٤٧ - كتاب ميكانيكا نظرية .

٤٨ - كتاب ميكانيكا عملية

٤٩ - د ادروليكا

٥٠ - حساب الآلات

٥١ - كتاب طبيعة

٥٢ - هندسة وصفية

٥٣ - د في حفر الآبار

٥٤ - رسالة في الأرصاد الفلكية تأليف الشهير د أرجو ،

( وعلي مبارك ، الخطط التوفيقية . ج ٨ . ص ٢٣ )

كتب ترجمها صالح مجدى بين سنتي ١٢٦٦ و ١٢٧٠ :

قال علي مبارك باشا : ولما أحييت على عهدتي نظارة المهندسخانة ومامها سنة ست وستين . . كان لي

الترجم ( أي صالح مجدى ) رقيقاً . . وقد ترجم في تلك المدة عدة كتب في الرياضة منها :

٥٥ - كتاب في الحساب

٥٦ - كتاب في الجبر

٥٧ - د في تطبيق الجبر على الأعمال الهندسية

٥٨ - د في حساب المثلثات

٥٩ - د في الهندسة الوصفية

٦٠ - د في قطع الأحجار والأخشاب

وهي كتب جار عليها العمل إلى الآن في المدارس . إلخ

( المرجع السابق ص ٢٣ - ٢٤ )

كتب ترجمها عبد الله أبو السعود :

٦١ - وله كتاب في الكيمياء الزراعية

٦٢ - وبعض رسالة في الزراعة

٦٣ - وأخرى من قصة « جليلاص المشهور » (؟) ، (المرجع السابق ج ١١ ص ٦٩)  
كتب ترجمها أو كان يترجمها تلاميذ مدرسة الألسن<sup>(١)</sup> في أواخر سنة ١٢٦٠ هـ :

٦٤ - كتاب تطبيق فنون للكيمياء (المترجم : واطى مصطفى درويش افندى وسيد حفناوى افندى  
وعلى عمر افندى ومصطفى حسين افندى وعطا على افندى

٦٥ - تاريخ الدولة العربية : ( سيد حفناوى افندى وعلى عمر افندى ومصطفى حسين افندى  
وعطا على افندى )

٦٦ - انقلابات الكرة الأرضية : ( حسن المصرى افندى )

٦٧ - الرحلة الحبشية : ( سعد نعم افندى ومحمد زيور افندى )

٦٨ - تربية الحيوانات : ( محمد زيور افندى )

٦٩ - كتاب المعامل : ( سيد عمارة افندى )

٧٠ - تاريخ القرون المتأخرة : ( مصطفى سيد احمد افندى )

٧١ - الأدبيات العملية : ( مصطفى رضوان افندى )

٧٢ - سكان البادية : ( حسن على جلبي افندى )

٧٣ - كتاب الزراعة : ( عبد اللطيف افندى )

٧٤ - الرحلة إلى الجهات : ( احمد صفي الدين افندى )

٧٥ - كتاب التاريخ القديم : ( لاط محمد افندى )

٧٦ - عجائب الجهات ( الدنيا ) ( محمد الطيب افندى )

٧٧ - فهرست الأزمنة : ( سيد عمارة افندى )

٧٨ - سياحة انكر سيس جوان في بلاد اليونان : ( عبد الرحمن افندى و ابراهيم مرزوق افندى

ومنصور عرام افندى ومصطفى سيد احمد افندى و ابراهيم البياع افندى ومصطفى رضوان افندى وحسن  
على جلبي افندى و ابراهيم ستوت افندى وعبد اللطيف افندى و احمد صفي الدين افندى ومحمد الطيب  
افندى وعلى سلامة افندى )

كتب ترجمت في الفنون البحرية :

٧٩ - فن الحرب البحري : ( ترجمة جركس محمود قبودان ، محمود نامى باشا ، )

٨٠ - مقياس السفائن : ( ترجمه عبد الحميد الديار بكرلى بك )

٨١ - قانون البحرية : ( محمد شنان افندى ، بك ، )

( سرهنك باشا ، حقائق الأخبار ج ٢ ص ٤٨ )

( ١ ) انظر تفصيل توزيع هذه الكتب على المترجمين في الملحق الرابع .

٨٢ - رسالة تشتمل على مفردات اللغات الثلاث ، العربية والتركية والفارسية ، (محمود خليفة أفندي) .  
نشر في الوقائع المصرية مايلي : « إن اليوزباشي محمود خليفة أفندي المتخرج من مدرسة الألسن بالأزبكية قد ألف رسالة تشتمل على مفردات اللغات الثلاثة العربية والتركية والفارسية . فصدر الأمر بطبع ما يلزم منها على نفقة المبري وأعطاه الأفندي المومي إليه رجبها ليحصل بذلك على السرور وينال الحظ الوفور ،  
( الوقائع المصرية . العدد ١٢٢ . بتاريخ ٩ شعبان ١٢٦٤ )

٨٣ - الشذور الذهبية<sup>(١)</sup> في المصطلحات الطبية

حوالي سنة ١٨٤٠ حضر ، كلوت بك ، قاموس القواميس الطبية تأليف « فابر ، وأمر جماعة من الأطباء المصريين بترجمته . ثم قام على تصحيحه وتحريه بعض المشايخ المصححين ، ثم أضاف إليه الشيخ محمد عمر التونسي الألفاظ والمصطلحات الواردة في كتب الطب العربية القديمة تنفيذاً لإشارة الدكتور « برون ، ونسخة هذا الكتاب الخطية لازالت محفوظة في المكتبة الأهلية بباريس ، ومنها صورتان شمسيان في دار الكتب الملكية بالقاهرة .

وحوالي سنة ١٩١٠ عهدت وزارة المعارف العمومية إلى الدكتور احمد عيسى بك بطبع هذا القاموس فطبع منه في سنة ١٩١٤ مائة صفحة فقط ثم تركه فيبقى حتى اليوم ينتظر من يعنى بنشره

٨٤ - ترجمة تقرير الدكتور بورنج :

أرسل محمد علي إلى ابنه ابراهيم باشارسالة وجيزة بتاريخ ٧ جمادى الآخرة سنة ١٢٥٦ ، تفيد أن ترجمة بقية كتاب الدكتور بورنج تمت ، وأنها أرسلت إلى السر عسكر ليطلع عليها<sup>(٢)</sup> ،

٨٥ - ترجمة مقدمة ابن خلدون إلى اللغة التركية<sup>(٣)</sup> :

عنى بترجمتها ابراهيم باشا لتدرس لأولاده ؛ كتب يوحنا بحري بك إلى حسين باشا يتوهم « بأهمية تاريخ ابن خلدون ، ويذكر المساعي التي أمر الجناب العالي ببذلها لاستنساخه عن نسخ المغرب ونقله إلى التركية ، ثم يرجو التفضل بإرسال ما ترجم منه إليه كي يمرن أولاده عليه ويعلمهم أصوله ،<sup>(٤)</sup>

٨٦ - ترجمة مجموع الشيخ الجزائرلى في مذهب أبي حنيفة إلى اللغة التركية : (ترجمة زائد أفندي)

قال محمد عثمان جلال في ترجمته لنفسه : « نذبت سنة ١٢٦١ لتعليم اللغة الفرنسية لرجل في الديوان الخديوي يسمى زائد أفندي ، كان العزيز قد استخدمه لترجمة مجموع الشيخ الجزائرلى في مذهب أبي حنيفة بالتركية ،<sup>(٥)</sup>

(١) انظر تفصيل الكلام عن هذا القاموس في الفصل الخامس بالقواميس والمعاجم .

(٢) وثائق عابدين دفتر ٣١٤ ؛ أنظر : ( أسد رستم ، بيان بوثائق الشام ، المجلد الرابع ، ص ٢٦ ) .

(٣) انظر الحديث عن محاولة محمد علي ترجمة هذا الكتاب في ص ٨٠ من الكتاب .

(٤) عابدين ، محضفة ٢٥٩ رقم ٥٧ بتاريخ ٧ صفر ١٢٥٦ ؛ أنظر : ( أسد رستم ، المرجع السابق ص ٣١٧ ) .

(٥) علي مبارك ، المحظوظ التوفيقية ، ج ١٧ ، ص ٦٣ .

## الملحق الرابع

نموذج لتوزيع السكتب على المترجمين في مدرسة الألسن نقلًا عن  
(وثائق عابدين. دفتر ٢٠٩٨ رقم ٢٤ و ٢٥. الحجة سنة ١٣٦٠<sup>هـ</sup>)

• من مدرسة الألسن إلى ديوان المدارس .

ترجم الأفندية المذكورون الكتب الموضحة . وأنموا ترجمتها في المواعيد المحددة . وجار الآن تصحيح بعض هذه الكتب ومراجعتها . ولذلك وزعت كتب أخرى على الأفندية لترجمتها بالمواعيد المذكورة .

كشفت ببيان أسماء الأفندية الذين أنموا ترجمة ما بأيديهم من الكتب ، واستلموا كتباً غيرها لترجمتها :

واطى مصطفى درويش أفندى : أنم ترجمة الجزء الأول من كتاب تطبيق فنون الكيمياء وسلم الجزء

السادس من الكتاب المذكور بميعاد محدد مدته ١٤ شهراً .

سيد حفناوى أفندى : أنم ترجمة الجزء الثانى من الكتاب المذكور ، وسلم كتاب تاريخ الدولة

العربية لترجمته بميعاد تسعة أشهر .

على عمر أفندى : أنم ترجمة الجزء الثالث من كتاب الكيمياء المذكور وسلم الجزء الرابع من

كتاب تاريخ الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

مصطفى حسين أفندى : أنم ترجمة الجزء الرابع من الكتاب المذكور ، ويسلم الجزء الثانى من

كتاب تاريخ الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

عطا على أفندى : أنم ترجمة الجزء الخامس من الكتاب المذكور . وسلم الجزء الثالث من

كتاب الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

حسن أفندى المصرى : سلم انقلابات الكرة الأرضية ، لترجمته بميعاد خمسة أشهر ونصف .

عبد الرحمن أفندى : سلم الجزء السادس من تاريخ سياحة انكرسيس جوان فى بلاد اليونان

لترجمته بميعاد سبعة أشهر ونصف شهر .

ابراهيم مرزوق أفندى : سلم الجزء الثالث من الكتاب المذكور لترجمته بميعاد ثمانية أشهر

: سلم الجزء الرابع من الكتاب المذكور لترجمته بميعاد أحد عشر شهراً .

سعد نعام أفندى : أنم ترجمة كتاب الرحلة الأمريكية . وسلم الجزء الأول من كتاب الرحلة

الحبشية بميعاد عشرة أشهر .

محمد زيور أفندى : أنم ترجمة كتاب تربية الحيوانات وسلم الجزء الثانى من كتاب الرحلة الحبشية

بميعاد ١٠ أشهر .

سيد عمارة أفندى : أنم ترجمة الجزء الأول من الكتاب الخاص بالمعامل . وسلم فهرست الازمنة

لميعاد ١٤ شهراً .

- مصطفى سيد أحمد أفندي : أتم ترجمة الجزء الثاني من تاريخ القرون المتأخرة . وسلم الجزء الثاني من كتاب تاريخ رحلة أنكر سيس جوان لبلاد اليونان لميعاد خمسة أشهر .
- ابراهيم أفندي الياع : أتم كتاب رحلة بلاد الهند . وسلم الجزء الثاني من كتاب أنكر سيس جوان المذكور لميعاد ستة أشهر .
- مصطفى رضوان أفندي : أتم كتاب الأدبيات العملية . وسلم الجزء الأول من كتاب أنكر سيس جوان المذكور لميعاد خمسة أشهر .
- حسن علي جلبي أفندي : أتم ترجمة الكتاب الذي يبحث عن سكان البادية ( الفلوات ) . وسلم الجزء الأول من كتاب أنكر سيس جوان .
- ابراهيم ستوت أفندي : سلم الجزء الرابع من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد خمسة أشهر .
- عبد اللطيف أفندي : أتم ترجمة الجزء الأول من كتاب الزراعة . وسلم الجزء الخامس من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد ستة أشهر .
- أحمد صفي الدين أفندي : أتم ترجمة الرحلة إلى الجهات . وسلم الجزء الخامس من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد خمسة أشهر .
- لاظ محمد أفندي : أتم ترجمة الجزء الأول من كتاب التاريخ القديم وسلم الجزء الخامس من الكتاب المذكور لميعاد ثمانية أشهر .
- محمد الطيب أفندي : أتم ترجمة كتاب عجائب الجهات ( الدنيا ) . وسلم الجزء الرابع من كتاب تاريخ رحلة أنكر سيس جوان لبلاد اليونان بميعاد ثمانية أشهر .
- علي سلامة أفندي : سلم الجزء الثالث من كتاب أنكر سيس جوان بميعاد عشرة أشهر .

الملحق الخامس

بعض السنوات الهجرية وما يوافق أوائلها في التقويم الميلادي

١٢١٣ - ١٢٧٠ = ١٧٩٨ - ١٨٥٣

السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي	السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي	السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي
١٢١٣	١٥ يونيو ١٧٩٨	١٢٣٣	١١ نوفمبر ١٨١٧	١٢٥٣	٧ أبريل ١٨٢٧
١٢١٤	٥	١٢٣٤	٣١ أكتوبر ١٨١٨	١٢٥٤	٢٧ مارس ١٨٢٨
١٢١٥	٢٥ مايو ١٨٠٠	١٢٣٥	٣٠	١٢٥٥	١٧
١٢١٦	١٤	١٢٣٦	٩	١٢٥٦	٥
١٢١٧	٤	١٢٣٧	٢٨ سبتمبر ١٨٢١	١٢٥٧	٢٣ فبراير ١٨٤١
١٢١٨	٢٣ أبريل ١٨٠٣	١٢٣٨	١٨	١٢٥٨	١٢
١٢١٩	١٣	١٢٣٩	٧	١٢٥٩	١
١٢٢٠	١	١٢٤٠	٢٦ أغسطس ١٨٢٤	١٢٦٠	٢٢ يناير ١٨٤٤
١٢٢١	٢١ مارس ١٨٠٦	١٢٤١	١٦	١٢٦١	١٠
١٢٢٢	١١	١٢٤٢	٥	١٢٦٢	٣٠ ديسمبر ١٨٤٥
١٢٢٣	٢٨ فبراير ١٨٠٨	١٢٤٣	٢٥ يوليو ١٨٢٧	١٢٦٣	٢٠
١٢٢٤	١٦	١٢٤٤	١٤	١٢٦٤	٩
١٢٢٥	٦	١٢٤٥	٣	١٢٦٥	٢٧ نوفمبر ١٨٤٨
١٢٢٦	٢٦ يناير ١٨١١	١٢٤٦	٢٢ يونيو ١٨٣٠	١٢٦٦	١٧
١٢٢٧	١٦	١٢٤٧	١٢	١٢٦٧	٦
١٢٢٨	٤	١٢٤٨	٣١ مايو ١٨٣٢	١٢٦٨	٢٧ أكتوبر ١٨٥١
١٢٢٩	٢٤ ديسمبر ١٨١٣	١٢٤٩	٢١	١٢٦٩	١٥
١٢٣٠	١٤	١٢٥٠	١٠	١٢٧٠	٤
١٢٣١	٣	١٢٥١	٢٩ أبريل ١٨٣٥		
١٢٣٢	٢١ نوفمبر ١٨١٦	١٢٥٢	١٨		



## كلمة عن المراجع

لازال الكثير من وثائق عصر محمد علي مودعاً في سراي عابدين . وقد كنت أتمنى أن تتاح لي الفرصة كي أرجع بنفسى إلى هذه الوثائق . لولا وجودى فى الاسكندرية أثناء قيامى بهذا البحث ، ومع هذا فأنا لم أهمل الرجوع إليها . بل أفدت منها ولكن بطريق غير مباشر . ذلك أن الكثيرين من الباحثين نشروا العدد الأكبر من هذه الوثائق . كما فعل المرحوم أمين سامى باشا فى تقويم النيل . والدكتور أسد رستم فى مجلداته الأربع الموسومة باسم « بيان بوئاتق الشام » ، كذلك أفاد الدكتور أحمد عزت عبد الكريم من هذه الوثائق فى كتابه عن « تاريخ التعليم فى عصر محمد على » . ونقل فيه فقرات كثيرة منها . وأنا باستعانتى بهذه الكتب . اعتبر أنه لم يفتنى الكثير مما يخدم الموضوع أو يعين على كتابة البحث . وقد رجعت أيضاً إلى الكتب العامة — عربية أو معربة أو أجنبية — التى أرخت لعهد الحملة الفرنسية أو لعهد محمد على فى نواحيهما العامة أو الخاصة .

وكان أكثر اعتمادى فيها على كتاب « عجائب الآثار » للجبرقى . وخاصة عند كتابة تاريخ الترجمة فى عهد الحملة . وكتب الدكتور احمد عزت عبد الكريم عن تاريخ التعليم فى عصور محمد على وعباس وسعيد و اسماعيل . فقد أفدت منها الكثير جداً للصلة الواضحة بين موضوعى التعليم والترجمة .

وعند التأريخ للترجمين والمحررين كان عمديّ الأول كتاب الخطط التوفيقية الجديدة لعلى مبارك باشا ولا غرو فهو مؤرخ معاصر للحركة ورجالها . ولخطوطة « حلية الزمن بمناقب خادم الوطن » — رغم صغرها — قيمة كبيرة جداً لكل من يريد الترجمة لرفاعة وتلاميذه . وذلك لأن مؤلفها — السيد صالح مجدى بك — كان من أقرب تلاميذ رفاعة إليه . وهو أيضاً من أنبغ خريجيّ الألسن ومن أكثرهم إنتاجاً فى الترجمة .

وقد كان للمقالات والأبحاث التى نشرت فى المجلات العلمية المختلفة أثر كبير فى إيضاح كثير من نواحي البحث الغامضة . وأهم هذه الأبحاث البحث الذى نشره « المستردن » فى مجلة الجمعية الآسيوية بلندن (عدد يوليو ١٩٤٠) عن الطباعة والترجمات فى عصر محمد على . وهو — فيما أعلم — الكاتب الوحيد الذى سبقنى إلى الكتابة عن هذا الموضوع . غير أن ما كتبه — رغم قيمته — قليل — كما وكيفا — كما أنه قنع بالرجوع إلى المصادر الثانوية كجرجى زيدان ومركيس ومقالات أسكاروس فى الهلال . ولهذا خرج بحثه وبه بعض الأخطاء التى ما كان يقع فيها لو أنه رجع إلى الكتب المترجمة نفسها .

والأستاذ شارل بشانلي مقال قيم ترجم فيه للأب روفائيل زاخور ترجمة وافية ، وقد اعتمدت عليه اعتماداً كبيراً عند كتابتي عن جهود هذا الرجل في الترجمة .  
وللوقائع المصرية أهمية كبيرة لكل من يؤرخ لأى ناحية من نواحي عصر محمد على ، فهى سجل لكثير من أوامر الباشا وإصلاحاته . وقد رجعت للأعداد الموجودة منها ما بين سنتي ١٢٤٤ و ١٢٦٤ ، وأخذت عنها الشيء الكثير .

وأنا اعتقد أنى لو قنعت بكل هذه المراجع ، وأقت عليها بجحى ، لخرج هذا البحث ناقصاً مشوهاً ، لأن المصادر الأولى لمثل هذا البحث - فى نظرى - هى الكتب التى ترجمت فى تلك العصر ؛ ولهذا كانت الخطوات الأولى من عملى هى البحث عن هذه الكتب ، والاطلاع عليها ، وقد عانيت فى هذا السبيل كثيراً لضيق الكثير منها . غير أنى لم أترك كتاباً عثرت عليه منها إلا تصفحته وأخذت عنه ، وقد كان للقدماء والخاتمات التى كتبها الشيوخ المحررون لهذه الكتب قيمة كبيرة جداً فى بيان الكثير من أغراض الترجمة وأسماء المؤلفين والمترجمين ، والمصححين ، وسنوات الطبع ، ومكانه ، وطريقة الترجمة . . . الخ وهناك كتب كثيرة مما ترجم فى عصر محمد على لازالت مخطوطة . أهم هذه الكتب ترجمة الأب روفائيل لكتاب الأمير . وهى محفوظة فى دار الكتب المصرية . وقد رجعت إليها عند الكتابة عن هذا الكتاب والأسباب الدافعة لترجمته . ورأى محمد على فيه . وقد سبقتنى بالاطلاع على هذه المخطوطة الآنسة دماريا نلينو ، ولها مقال طيب نشرته فى المجلة الإيطالية الشرق الحديث ، ( سنة ١٩٣١ ) . وقارنت فيه بين ترجمتى روفائيل والأستاذ لطفى جمعة بهذا الكتاب . وقد جاءت فى مقالها هذا بمعلومات جديدة قيمة أفدت منها كثيراً عند كتابة البحث .

وأخيراً رأيت أن بحثاً كهذا يعتبر أبتراً ناقصاً إذا لم يلحق به ثبت كامل للكتب التى ترجمت فى ذلك العصر . وقد بذلت الجهد لى يكون إحصائى شاملاً بقدر الامكان . فرجعت للجاولات القليلة التى سبقتنى فى هذا السبيل . كقوائم : هامر ، ودينو ، وديورنج ، وديانكي ، واضطرت لاجال ماها من نقص أن أراجع معجم مركيس . وفهارس المكتبة البلدية بالاسكندرية ، وفهارس دار الكتب المصرية - القديمة والجديدة - ورقة ورقة ، وسطراً - سطرأ ، وقد كان فى هذا من الجهد المضنى ما فيه .

وهع هذا فقد عثرت على نصوص تشير إلى كتب ترجمت فى عصر على ، غير أنى لم أوفق للعثور على هذه الكتب ، فاكثفت بإثبات النصوص ومراجعتها فى ملحق خاص بها .

ولإيضاح تيارات الحركة ، وموجهاتها المختلفة فرغمت هذه القوائم فى جدول واحد يبين عدد الكتب التى ترجمت فى كل علم وفن ، وعن كل لغة إلى كل لغة . ثم اتبعته برسم بيانى يشير إلى تطور الحركة ، وعدد الكتب التى ترجمت فى كل سنة من سنى عهد محمد على

## مراجع البحث

---

### ١ - المراجع العربية والمعربة :

- (أ) كتب مخطوطة .
  - (ب) وثائق مطبوعة .
  - (ج) مراجع عامة مطبوعة .
  - (د) القواميس والمعاجم والفهارس .
  - (هـ) مقالات في صحف ومجلات .
- 

### ٢ - المراجع الأجنبية :

- (أ) وثائق مطبوعة .
  - (ب) مراجع عامة .
  - (ج) القواميس والمعاجم .
  - (د) مقالات في صحف ومجلات .
- 

### ٣ - الكتب التي ترجمت في مصر في النصف الأول من القرن التاسع عشر .

اطلعت على الكثير من هذه الكتب، وأفدت منها، ولكنني اكتفيت - خشية التكرار - بوضع علامة ه أمام كل كتاب رجعت إليه في الملحقين الأول والثاني

## ١ - المراجع العربية والمعرّبة

### ١ - كتب مخطوطة

- ١ - أبو السعود (عبد الله افندى) منحة أهل العصر بمنقح تاريخ محي مصر . وهي قصيدة طويلة في ألف بيت . مخطوط ( بدون تاريخ . ولعله بخط المؤلف ) . مكتبة البلدية باسكندرية . رقم ٤٦٤٠ ج .
- ٢ - برنار . ترجمة تاريخ الديار المصرية في عهد الدولة المحمدية العلوية . وهو القسم الثالث من الكتاب المسمى « فوائد جغرافية وتاريخية على الديار المصرية » . ترجمه إلى العربية أبو السعود افندى . مخطوط بمكتبة البلدية باسكندرية . رقم ٣٣٤٤ ( نسخة مكتوبة بخط النسخ الجميل في ١١ ربيع آخر سنة ١٢٩٢ . وكتبت خصيصاً للشيخ على الليثي الشاعر المشهور في عصر اسماعيل ) .
- ٣ - الشيال ( الدكتور جمال الدين ) . العلاقات السلية بين الإسلام والمسيحية في العصور الوسطى ( بحث لم ينشر بعد ) .
- ٤ - قائمة تشتمل على بيان الكلف المأخوذة من البلاد الأتطيجية لاحتياج العسكر الفرنسي اوى المطارد لمراد بك . ابتداء من يوم الأربعاء ٢١ جمادى الآخرة سنة ١٣١٤ لغاية يوم ١٠ رجب سنة ١٣١٤ . وهي جداول مبين فيها ما أخذ من الأغنام والبقر وغيرها من كل بلدة من البلاد المذكورة . ورقة واحدة مكتوبة من وجهها . وفي أحدهما ترجمة باللغة الفرنسية . دار الكتب المصرية رقم ١٦١٩ تاريخ .
- ٥ - مجدى ( السيد صالح بك ) . حلية الزمن بمناقب خدام الوطن ( رفاة الطهاوى ) . مخطوط بدار الكتب الملكية بالقاهرة . رقم ١٠٢٦ تاريخ .
- ٦ - ميكافلى . الأمير في علم التاريخ والسياسة والتدبير . ترجمه عن الايطالية إلى العربية بأمر محمد على باشا الأبرفائيل انطون زاخور الراهبة ، مخطوط بخط المترجم في دار الكتب الملكية رقم ٤٣٥ تاريخ .

ب - وثائق مطبوعة

- ٧ - رستم (الدكتور أسد) .  
بيان وثائق الشام . وما يساعد على فهمها . وبوضوح مقاصد محمد علي الكبير ( عن المحفوظات  
الملكية المصرية بعد بدين ) ٤ مجلدات .  
المجلد الأول ( ١٢٢٥ - ١٢٤٧ = ١٨١٠ - ١٨٣٢ ) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٠ .  
المجلد الثاني ( ١٢٤٨ - ١٢٥٠ = ١٨٣٢ - ١٨٣٥ ) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤١ .  
المجلد الثالث ( ١٢٥١ - ١٢٥٢ = ١٨٣٥ - ١٨٣٩ ) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٢ .  
المجلد الرابع ( ١٢٥٥ - ١٢٥٦ = ١٨٣٩ - ١٨٤١ ) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٣ .
- ٨ - مسامى ( أمين باشا ) .  
تقويم النيل وعصر محمد علي . الجزء الثاني . مطبعة دار الكتب . القاهرة ١٣٤٦ ( ١٩٢٨ ) .
- ٩ - غربال ( الأستاذ محمد شفيق بك ) .  
مصر عند مفترق الطرق ( ١٧٩٨ - ١٨٠١ ) . المقالة الأولى . ترتيب الديار المصرية في عهد  
الدولة العثمانية كما شرحه حسين أفندي أحد أفندية الرزنامة في عهد الحملة الفرنسية ، القاهرة ١٩٣٨  
( بحث مستخرج من مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول ) .
- ١٠ - قرألى ( الخورى بولس ) .  
السوربون في مصر . الجزء الأول ( عهد المليك ) القسم الثاني ، الوثائق الخطية ( ١٧٥٠ - ١٨٠٥ )  
مطبعة جريدة العلم . بيت شباب . لبنان ١٩٣٣ .
- ١١ -  
بمجمع التحريات المتعلقة إلى ما جرى باعلام ومحاکمة سليمان الحلبي قاتل صاري عسكر كليبر  
بمصر القاهرة . مطبعة الجمهور الفرنسي . في سنة ٨ من اقامة الجمهور .

ج - مراجع عامة مطبوعة

- ١٢ - أمين (الأستاذ أحمد بك)  
فجر الإسلام . مطبعة الاعتماد . القاهرة ١٣٤٧ (١٩٢٨)
- ١٣ - ضحى الإسلام ٣ أجزاء . القاهرة ١٣٥٢ - ١٣٥٥ (١٩٣٤ - ١٩٣٦)
- ١٤ - الباشا (الخوري قسطنطين)  
محاضرة في تاريخ طائفة الروم الكاثوليك في مصر (ألقاها في النادي الكاثوليكي في القاهرة في ٢٧ شباط ١٩٣٠) . مطبعة القديس بولس . حريصا . لبنان ١٩٣٠
- ١٥ - البتانوفى (محمد ليبي)  
تاريخ كلوت بك . القاهرة . المطبعة الطبية الدرية ١٣٠٨ (مترجم عن الفرنسية)
- ١٦ - بريك (الخوري ميخائيل الدمشقي)  
تاريخ الشام (١٧٢٠ - ١٧٨٢) عنى بنشره والتعليق عليه الخوري قسطنطين الباشا . مطبعة القديس بولس . حريصا (لبنان) ١٩٣٠
- ١٧ - بتولا (الدكتور فردريك بك)  
مصر والحفرايا ، ترجمه إلى العربية أحمد زكى باشا . بولاق ١٣١٠
- ١٨ - تراث الإسلام - ألفه جماعة من المستشرقين . الترجمة العربية للجنة الجامعيين لنشر العلم . القاهرة . مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٢٦
- ١٩ - الترك (المعلم نقولا)  
ذلك تملك جمهور فرنساوية الأقطار المصرية . والبلاد الشامية ، باريس ، دار الطباعة السلطانية ١٨٣٩
- ٢٠ - التونسى (الشيخ السيد محمد عمر بن سليمان)  
رحلة دارفور (النص العربي) طبع حجر ، باريس ١٨٥٠ ، كتبه بخطه ونشره الدكتور برون ، وبه خريطة وصور إيضاحية
- ٢١ - الجبرقى (الشيخ عبد الرحمن)  
مغائب الآثار في التراجم والأخبار ، ٤ أجزاء ، المطبعة الأهلية ، القاهرة ١٣٢٢
- ٢٢ - جوان (إدوار)

- مصر في القرن التاسع عشر ، ترجمه عن الفرنسية محمد مسعود ، القاهرة ١٣٥٠ (١٩٣١)
- ٢٣ - جيرا (يوسف)
- تاريخ دراسة اللغة العربية بأوربا (بدون تاريخ)
- ٢٤ - الخشاب (السيد أبو الحسن اسماعيل - الشاعر)
- ديوان الخشاب ، جمع ، بعد وفاته صديقه الشيخ حسن العطار ، مطبعة للجوائب ،  
الاستانة ١٣٠٠
- ٢٥ - الرافعي (الأستاذ عبد الرحمن بك)
- تاريخ الحركة القومية وتطور نظام الحكم في مصر ، الجزء الأول ويتناول القسم الأول من تاريخ  
الحملة الفرنسية في مصر ، القاهرة ١٣٤٧ (١٩٢٩)
- ٢٦
- الجزء الثاني ، من إعادة الديوان في عهد نابليون إلى ارتقاء محمد علي أريكه مصر بادارة الشعب  
القاهرة ١٣٤٧ (١٩٢٩)
- ٢٧
- الجزء الثالث ، عصر محمد علي ، القاهرة ١٣٤٩ (١٩٣٠)
- ٢٨
- عصر اسماعيل ، جزان ، القاهرة ، ١٣٥١ (١٩٣٢)
- ٢٩ - الرشيد (الدكتور أحمد حسن)
- عمدة المحتاج في علمي الأدوية والعلاج (ويعرف بالمادة الطيبة) ٤ أجزاء ، بولاق ١٢٨٣
- ٣٠ - زيدان (جورجي)
- تاريخ آداب اللغة العربية ، الجزء الرابع . الطبعة الثانية ، القاهرة ، ١٩٣٧ .
- ٣١ - زيدان (جورجي) .
- تاريخ التمدن الاسلامي ، ٥ أجزاء . القاهرة ١٩٠٢ - ١٩٠٦ .
- ٣٢
- تاريخ اللغة العربية باعتبارها كائن حي نام خاضع لنواميس الارتقاء ، القاهرة ، مطبعة الهلال ١٩٠٤
- ٣٣
- تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، جزان ، مطبعة الهلال ، القاهرة ١٩٠٢ - ١٩٠٣
- ٣٤ - سامي (أمين باشا) .
- التعليم في مصر . مطبعة المعارف . القاهرة ١٣٣٥ (١٩١٧) .

- ٣٥ - شكري (الدكتور محمد فؤاد) .  
الحملة الفرنسية وظهور محمد علي . القاهرة . مطبعة المعارف ( بدون تاريخ ) .
- ٣٦ - الشيبان (الدكتور جمال الدين)  
رفاعة رافع الطهطاوى - مجموعة أعلام الإسلام - ، القاهرة ، ١٩٤٥ .
- ٣٧ - تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية ، القاهرة ، ١٩٥٠ .
- ٣٨ - شيخو (الأب لويس) .  
الآداب العربية في القرن التاسع عشر . جزمان . مطبعة الآباء اليسوعيين ، بيروت ١٩٠٨ - ١٩١٠ .
- ٣٩ - الصباغ (مينخايل) .  
مسابقة البرق والغمام في سعاة الحمام . نشرة ديسانى مع ترجمته إلى الفرنسية . باريس ١٨٠٥ .
- ٤٠ - الطهطاوى ( الشيخ رفاعه رافع بك ) .  
تخليص الأبريز إلى تلخيص باريز ، القاهرة ١٢٢٣ ( ١٩٠٥ ) .
- ٤١ -  
مناهج الآداب المصرية في مباحج الآداب العصرية . مطبعة شركة الرغائب . القاهرة ١٢٣٠ ( ١٩١٢ ) .
- ٤٢ - طوسون ( الأمير عمر باشا ) .  
البعثات العلمية في عهد محمد علي ، ثم في عهدى عباس الأول وسعيد . الاسكندرية ١٣٥٣ ( ١٩٣٤ ) .
- ٤٣ -  
صفحة من تاريخ مصر في عهد محمد علي . الجيش المصرى البرى والبحرى . القاهرة ١٣٥٩ ( ١٩٤٠ ) .
- ٤٤ - عبد الكريم (الدكتور احمد عزت) .  
تاريخ التعليم في عصر محمد علي . القاهرة ١٩٣٨ .
- ٤٥ - عبد الكريم (الدكتور احمد عزت) .  
تاريخ التعليم في عصر عباس وسعيد ( ١٨٤٨ - ١٨٦٣ ) ، القاهرة ، ١٩٤٦ .
- ٤٦ -  
تاريخ التعليم في عصر اسماعيل وأوائل حكم توفيق ( ١٨٦٣ - ١٨٨٥ ) ، القاهرة ، ١٩٤٦ .
- ٤٧ - عبده (الدكتور ابراهيم) .  
أعلام الصحافة العربية . القاهرة ١٩٤٤ .
- ٤٨ - عبده (الدكتور ابراهيم) .  
تاريخ الوقائع المصرية . بولاق ١٩٤٢ .
- ٤٩ - عيسى (الدكتور احمد بك) .  
التهديب في أصول التعريب . القاهرة ١٣٤٢ ( ١٩٢٣ ) .



- ٥٠ - غربال (الاستاذ محمد شفيق بك) .  
الجنرال يعقوب والفارس لاسكاريس . ومشروع استقلال مصر في ١٨٠١ . مطبعة المعارف ١٩٣٢ .
- ٥١ - محمد علي الكبير . القاهرة ١٩٤٤ . ( مجموعة أعلام الإسلام )  
٥٢ - فنلون .  
مواقع الافلاك في وقائع تليهاك . ترجمه عن الفرنسية رفاعه الطهطاوى ، بيروت ( بدون تاريخ ) .  
٥٣ - قدرى ( محمد باشا ) .  
تعليلات جغرافية وتاريخية خاصة بمصر . القاهرة ١٨٦٩ .  
٥٤ - قرأى ( الخورى بولس ) .  
السوريون في مصر . الجزء الأول ( عهد المالك ) القسم الأول . علاقات سوريا ومصر من أول التاريخ إلى محمد علي . المطبعة السورية . مصر الجديدة ١٩٢٨ .  
٥٥ - فورتنبير .  
الدرس المختصر المفيد في علم الجغرافيا الجديد . ترجمه عن الفرنسية أبو السعود افندى . مطبعة وادى النيل . القاهرة ١٢٨٦ .  
٥٦ - كلوت ( الدكتور أنطوان بك ) .  
لمحة عامة عن مصر . ترجمه محمد مسعود . مطبعة أبي الهول . القاهرة ( بدون تاريخ ) .  
٥٧ - مبارك ( على باشا ) .  
الخطط التوفيقية الجديدة . عشرون جزءا . بولاق ١٣٠٤ - ١٣٠٦ .  
٥٨ - مجدى ( السيد صالح بك ) .  
ديوان السيد صالح مجدى بك . بولاق ١٣١١ ( وقام على نشره بعد وفاته ابنه محمد مجدى ) .  
٥٩ - المعلوف ( عيسى اسكندر ) .  
دواني القطوف في تاريخ بنى المعلوف . المطبعة العثمانية في بعبدا ( لبنان ) ١٩٠٧ - ١٩٠٨ .  
٦٠ - مكيافلى .  
كتاب الامير . ترجمه إلى العربية الاستاذ محمد لطفي جمعة بك ، القاهرة ١٩١٢ .  
٦١ - مؤنس ( الدكتور حسين ) .  
الشرق الاسلامى في العصر الحديث . القاهرة ١٩٣٨ .  
٦٢ - النديم ( السيد عبد الله ) .  
مقالات النديم . القاهرة ١٣٢٧ ( ١٩٠٩ ) - جمعها محمد بن محمد منتصر .

٤ - القواميس والمعاجم والفهارس

- ٦٣ - أبو علي ( الشيخ احمد ) .  
فهارس المكتبة البلدية بالاسكندرية . ٧ أجزاء . شركة المطبوعات المصرية بالاسكندرية ١٣٤٣ -  
١٣٤٧ ( ١٩٢٥ - ١٩٢٩ ) .
- ٦٤ - بقطر ( اليوس ) .  
قاموس فرنسي عربي . باريس ١٨٢٨ ( أنظر قائمة المراجع الأجنبية ) .
- ٦٥ - بهجت ( علي بك ) .  
قاموس الأمكنة والبقاع التي يرد ذكرها في كتب الفتوح . مطبعة التقدم . القاهرة ١٣٣٤ ( ١٩٠٦ )
- ٦٦ - التونسي ( الشيخ محمد عمر بن سليمان ) .  
الشدور الذهبية في المصطلحات الطبية . وقف على تصحيحه وترجمته إلى الفرنسية والانجليزية  
الدكتور أحمد عيسى بك . طبع الجزء الأول منه في ١٠٠ صفحة على نفقة دار الكتب الخديوية  
( الملكية ) ، مطبعة المقتطف ١٣٣٢ ( ١٩١٤ ) - ( النسخة الخطية الكاملة لهذا القاموس موجودة  
في المكتبة الأهلية بباريس . وتوجد لها صورتان شميتان في دار الكتب المصرية ، أنظر  
الفصل الخاص بالقواميس )
- ٦٧ - راهبة ( الأب رفايل انطون زاخور )  
قاموس إيطالي عربي ، بولاق ١٣٣٨ ( ١٨٢٣ ) - أنظر قائمة المراجع الأجنبية
- ٦٨ - الزركلي ( خير الدين ) .  
الاعلام ، ثلاثة أجزاء ، القاهرة ١٣٤٧ ( ١٩٢٨ )
- ٦٩ - زكي ( أحمد باشا )  
قاموس الجغرافيا القديمة ، بولاق ١٣١٧ ( ١٨٩٩ )
- ٧٠ - سر كيس ( يوسف اليان )  
معجم المطبوعات العربية والمعربة ، القاهرة ، مطبعة سر كيس ١٣٤٦ ( ١٩٢٨ )
- ٧١ - عيسى ( الدكتور أحمد بك )  
معجم الأطباء - من ٦٥٠ هـ إلى يومنا هذا - ( وهو ذيل عيون الأنباء في طبقات الأطباء لابن  
أبي أصيبعة ) ، القاهرة ١٣٦١ ( ١٩٤٢ ) ، من مطبوعات كلية الطب بجامعة فؤاد الأول

- ٧٢ - فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانة الخديوية ، ٧ أجزاء ( وهو الفهرس القديم ) القاهرة ، ١٣٠٨ .
- ٧٣ - فهرس الكتب العربية الموجودة بدار الكتب المصرية ، ٧ أجزاء ( وهو الفهرس الجديد وبه زيادات كثيرة ) مطبعة دار الكتب ، القاهرة ١٣٤٨ - ١٣٥٧ ( ١٩٢٩ - ١٩٣٨ ) .
- ٧٤ - فهرس الكتب التركية المحفوظة بالكتبخانة الخديوية المصرية ، المطبعة العثمانية . القاهرة ، ١٣٠٦ .
- ٧٥ - الفيروزبادى ( الشيخ مجد الدين محمد بن يعقوب الشيرازى ) . القاموس المحيط . أشرف على طبعه الشيخ نصر أبو الوفا الهورينى . جزءان . الطبعة الأولى . بولاق ١٢٧٢ .
- ٧٦ - لين ( ادوارد ولیم ) . مد القاموس . عربى انكليزى . لندن ، ١٨٦٣ - انظر قائمة المراجع الأجنبية -
- ٧٧ - مختار ( اللواء محمد باشا ) . التوفيقات الإلهامية فى مقارنة التواريخ الهجرية بالسنين الأفرنكية والقبطية . بولاق ، ١٣١١ .

#### ه - مقالات فى صحف ومجلات

- ٧٨ - اسكاروس ( توفيق ) . شىء من التاريخ والأدب فى بدء النهضة الطبية المصرية ، البلاغ الأسبوعى ، الأعداد ٩٦ - ١٠٨ ، يناير - أبريل ١٩٢٩ ( ١ مقالات نشرت بمناسبة انعقاد المؤتمر الطبى الدولى فى مصر )
- ٧٩ - تاريخ الطباعة فى وادى النيل ، مجلة الهلال ، الجزء الثانى ، السنة ٢٢ ، نوفمبر ١٩١٣ ، ص ١٠٥ - ١٢٢ ؛ الجزء الثالث ، السنة ٢٢ ، ديسمبر ١٩١٣ ، ص ١٩٨ - ٢٠٤ ؛ الجزء السادس ، السنة ٢٣ ، مارس ١٩١٤ ، ص ٤٢٦ - ٤٣٣ .
- ٨٠ - أمين ( الأستاذ احمد بك ) . الشيخ رفاة الطهطاوى . الثقافة . السنة الخامسة . الأعداد ٢٣٠ - ٢٣٥ .
- ٨١ - الشيخ الدسوقى ومستر لين . الثقافة . السنة الثالثة . العددان ١٢٦ و ١٢٧ .

- ٨٢ - الباشا ( الخورى قسطنطين ) .  
ترجمة الأب روفائيل زخور . المجلة البطريركية . السنان السابعة والثامنة ( ١٩٣٢ ) ص ٤٨٦ - ٤٨٨ و ٥٦١ - ٥٦٤ .
- ٨٣ -  
وصف فندقا قدام يونانى قديم . المسرة . السنة ١٩ . ج ٣ ( ١٩٣٢ ) ص ١٥٩ - ١٦١ .
- ٨٤ - تيمور ( احمد باشا ) .  
الشيخ محمد عياد الطنطاوى . مجلة المجمع العلمى العربى بدمشق . م . ٤ . ج ٩ . عدد ايلول ١٩٢٤ .  
ص ٢٨٧ - ٢٩١
- ٨٥ - حسين ( الأستاذ محمد الصادق بك )  
رفاعه بك ، السياسة الأسبوعية ، السنة الثانية ، العدد ٦٤ ، ٢٨ مايو ١٩٢٧
- ٨٦ - الخطيب ( محب الدين )  
الشيخ محمد عياد الطنطاوى ، مجلة الزهراء . م . ١٠ . ج ٧ عدد رجب ١٣٤٢ ، ص ٤١٧ - ٤٢٨
- ٨٧ - الشيال ( الدكتور جمال الدين )  
الدكتور برون والشيخان محمد عياد الطنطاوى ومحمد عمر التونى ( صورة من الاتصال العلمى بين الشرق والغرب فى عصر محمد على ) مجلة كلية الآداب ، جامعة فريوق الاول ، العدد الثانى ، ١٩٤٤ .
- ٨٨ -  
الذكاء والوراثة ، مجلة العلوم ( التى تصدرها جمعية المعلمين ) السنة السادسة ، العددان ٥ و ٦ ،  
مايو ويونيو ١٩٣٩ ، ص ٤٤١ - ٤٤٥
- ٨٩ -  
مصر وطريق الهند فى القرن الثامن عشر ، المقتطف . م . ٩٨ . العدد الخامس ، مايو ١٩٤١ ،  
وم ٩٩ ، العدد الاول يونيو ١٩٤١ ، والعدد الثالث أغسطس ١٩٤١ ( ٣ مقالات )
- ٩٠ - عبد المجيد ( عبد العزيز )  
أول مدرسه مصرية فى السودان ، الثقافة ، السنة الخامسة ، العددان ٣٣٤ و ٣٣٥ .
- ٩١ - كراتشكوفسكى ( المستشرق الروسى اعنطايوس )  
تصحيحات لمقال تيمور باشا عن الشيخ الطنطاوى ، مجلة المجمع العلمى العربى ، م . ٤ . ج ١٢ .  
عدد كانون الاول ١٩٢٤ و ص ٥٦٢ - ٥٦٤
- ٩٢ -  
الوقائع المصرية . السنوات من ١٢٤٤ إلى ١٢٦٤ ( صدر العدد الاول فى ٢٠ جمادى الاولى ١٣٤٤  
( ٢٨ نوفمبر ١٨٢٨ ) )

٢ - المراجع الأجنبية

١ - وثائق مطبوعة

- Artin (Yacoub Pacha).**  
= Lettres du Dr. Perron, du Caire et d'Alexandrie à M. Jules Mohl, à Paris (1838-1854),  
Le Caire, 1911.
- Bowring.**  
= Report on Egypt and Candia, London, 1840.
- Cattani (René).**  
= Le règne de Mohamed Aly d'après les Archives Russes en Egypte. t.I. (Rapports  
Consulaires de 1819 à 1833), Le Caire, 1931.
- = Correspondances de Napoléon Ier., t. IV, V, X, Paris, 1860.
- Deny (Jean).**  
Sommaire des Archives turques du Caire, Le Caire, 1830.
- Douin.**  
= l'Egypte de 1802 à 1804. Le Caire, 1925.  
= Une Mission Militaire Française auprès de Mohamed Ali, Le Caire, 1923.
- = Pièces relatives à la Procédure et au jugement de Soleyman El-Haleby, assassin du  
General en Chef Kleber. Le Caire, an VIII.  
( انظر قائمة المراجع العربية )

ب - مراجع عامة

- Arnold (Sir Thomas).**  
= The Preaching of Islam. London, 1935.
- Artin (Yacoub Pacha).**  
= l'Instruction Publique en Egypte, Paris, 1890.
- Bainville (M. Jacques).**  
l'Expédition Française en Egypte. (Précis de l'histoire d'Egypte. t.III, Le Caire, 1933).
- Brocchi (G.B.)**  
= Giornale delle osservazioni fatte ne' viaggi in Egitto, nella Siria e nelle Nubia. Bassano.  
1841, t. I & II.
- Carra De Vaux (Baron).**  
= Les Penseurs de l'Islam, t.V. Paris, 1926.
- Driault (Ed.).**  
= Mohamed-Aly et Ibrahim. (Précis de l'histoire d'Egypte. t.III, Le Caire, 1933.)
- Ghorbal (Prof. Shafik Bey).**  
= The Beginning of the Egyptian Question and the Rise of Mehemet Ali, London 1928.
- Hammer (J. de).**  
= Histoire de l'Empire Ottoman, Vol. XVI, Paris, 1834.
- Hamont.**  
= l'Egypte sous Mohamed Ali, 2 ts. Paris, 1843.

**Homsy (G.)**

= Le Général Jacob et l'Expédition de Bonaparte en Egypte (1798 — 1801),  
Marseille 1921.

**Hoskins.**

= British Routes to India. New-York. 1928.

**Kinght (Rex).**

= The Intelligence and Intelligence Tests, London, 1933.

**Kantorowicz (Ernst).**

= Frederick II. (1194—1250). Glasgo. 1931.

**Lane (Ed, William).**

= The Manners and Customs of Modern Egyptians, London, 1860 (Everman's edition).

**Lindsay (Lord).**

= Letters on Egypt, Edom and the Holy land, 2 vols, 2<sup>nd</sup> edition, London 1839.

**Poole (Sophia).**

= The English woman in Egypt, 2 vols. London, 1844.

**Rigault (G.)**

= Le général Abdallah Menou et la dernière phase de l'expédition d'Egypte. Paris, 1802

**Rousseau (M.F.)**

= Kléber et Menou en Egypte depuis le départ de Bonaparte, Paris, 1900.

**Roux (Charles).**

= Autour d'une Route.

= Bonaparte Gouverneur d'Egypte. Paris, 1936.

**Sabbagh (M.)**

= La colombe messagère, plus rapide que l'éclair, plus prompte que la Lune. (Texte  
Arabe et trad. Française par De Sacy), Paris, 1805.

**Saint-John (James Augustus).**

= Egypt and Mehemet Ali. 2 vols, London, 1834.

**Sammarco (Angelo).**

= Les Régnes de<sup>c</sup> Abbas, de Sa'id et d'Ismail. (1848—1879). (Précis de l'histoire  
d'Egypte, t. IV.), Le Caire, 1835.

**El-Tounsy (Le Cheykh Mohammed Ebn Omar, Réviseur en chef à l'Ecole de médecine  
du Caire).**

= Voyage au Darfour, traduit de l'arabe en française, par Dr. Perron; publié par les  
soins de M. Jomard. Paris, 1855.

**El-Turk (Nakoula).**

= Histoire de l'Expédition des Français en Egypte publiée et traduite par M. Desgranges  
Ainé Paris, 1839.

( أنظر قائمة المراجع العربية )

ج - القواميس والمعاجم

**Boctor (Elios).**

= Dictionnaire Français Arabe. Paris, 1828.

**Haig** (Lt. Colonel Sir Wolseley).

= Comparative Tables of Muhammadan and Christian Dates. London 1932.

**Lane** (E. W.).

= Arabic English Lexicon, London 1863.

= Notice Historique sur l'Ecole Spéciale des Langues Orientales Vivantes. Paris, 1883.

**Rahiba** (Père Raphael Zakhour).

= Dizionario Italiano e Arabo. Boulac, 1822.

**Al-Tounsy** (Muhammad Ibn Omar).

= Al-Schoodhoor-Al-Dhababieh, Dictionary of technical terms "ancient and modern" used in the medical, natural and veterinary sciences; edited and translated into French and English by Dr. Ahmed Issa Bey, V.I, Cairo, 1914.

(أنظر قائمة المراجع العربية)

## د - مقالات في صحف ومجلات

**Artin** (Yacoub pacha).

= Lettres Inédites du Dr. Perron a M. J. Mohl, (Bulletin de l'Institut Egyptien, 5me serie t. III 1909, pp. 137-152).

**Bachatly** (Charles).

= Un manuscrit autographe de Don Raphael. (Bulletin de l'Institut d'Egypte t. XIII, 1931, pp. 27-35).

= Un Membre Oriental du premier Institut d'Egypte — Don Raphael — (1759-1831) (Bulletin de l'Institut d'Egypte, t. XVII, 1934-1935, pp. 237-260).

**Bianchi**.

= Catalogue Général des livres arabes, persans et turc, imprimés à Boulac en Egypte depuis l'instruction de l'imprimerie dans ce pays. (Journal Asiatique, 4e. serie, 2, 1843, pp. 24-61).

**Canivet** (R. G.)

= l'Imprimerie de l'Expedition d'Egypte, les Journaux, les procès verbeaux de l'Institut. (Bull. de l'Institut Egyptien, 5e. serie, t. III, 1909, pp. 1-26).

**Dunne** (J. Heyworth).

= Printing and Translations under Muhammed Ali of Egypt, The Foundation of Modern Arabic. (Journal of the Royal Asiatic Society, part III, July, 1940 pp. 325-349).

**Geiss**.

= Histoire de l'imprimerie en Egypte. (Bull. de l'Institut d'Egypte. 5e. série, t. I. 1907, pp. 133-157; t. II. 1908, pp. 195-320).

**Maria Nallino**.

= Interno a Due Traduzioni Arabe Del "Principe" Del Maebivelli, (Oriente Moderno. 1931, pp. 604-616).

**Perron** (Dr.)

= Lettre sur les écoles et l'imprimerie du pacha d'Egypte — a M.J.Mohl a Paris, Kaire 22 Octobre 1842. — (Journal Asiatique, 4e, série, 2, 1843, pp. 5-23).

**Reinaud**.

= Notice des ouvrages arabes, persans et turc. imprimés en Egypte, (Journal Asiatique, 2me série, Octobre 1831, pp. 333-344).

## ١ - فهرس الاعلام

- أ . دي مول (O. de Mohl) : ٦٠ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٣ .  
 أرتين ( بك ) : ٢٨ ، ٢٨ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ١١٠ .  
 ١٣٧ ، ١٤٠ ، ١٦٦ ، ٢٠٢ ، ٢٠٦ .  
 ارمان كوسان دي برسيفال : ٦١ .  
 ارنست رينان (Ernest Renan) : ٦٣ .  
 الازهرى (أحمد افندى) : ٢٦ .  
 اسطفان رسى (افندى) : ٢٨ ، ٤٨ ، ١١٠ ، ١٣٧ .  
 ١٥٩ - ١٦١ ، ١٦٤ ، ١٦٦ ، ٢٠٦ .  
 الاسكندر الأكبر (المقدونى) : ١٦٦ .  
 اسكندر دوده : ٤٢ .  
 إسماعيل باشا (الحدوي) : ٥٨ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٤١ .  
 ١٤٥ ، ١٤٧ ، ١٥٣ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٥٧ ، ١٨٢ ، ٢٢٨ .  
 إسماعيل الخشاب (الشيخ) : ٢٢٣ .  
 إسماعيل باشا محمد (المهندس) : ١١٢ .  
 ألساندري (Alessandri) - الدكتور لويس - : ٢٢٢ .  
 اليوس بقطر : ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٨٨ .  
 أمين ( بك ) : ٢٣ .  
 أمين (الدكتور أحمد بك) : ٢٢٢ ، ١٤٣ ، ١٨٢ .  
 أمين سامى باشا : ( انظر سامى ) .  
 أمين صياغ : ١١٦ .  
 أنطون رفايل زاخور رامية (الآب) : ٧٣ - ٨٤ ، ٩٥ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٦٦ ، ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٩٦ .  
 ١٩٧ ، ٢٠٧ ، ٢١٥ - ٢١٧ ، ٢٢٠ ، ٢٢٢ .  
 أنطون فرعون قسيس : ٧٣ ، ٩٠ .  
 أنطونيو دي سيجويرا (الدون) : ٣١ .  
 أوغسطين سكا كيني : ٥٣ ، ٧٣ ، ٨٨ - ٩٠ ، ١٧٥ ، ٢١٧ .  
 ايمو (المسيو) : ٢٨ .  
 باسيلوس عطا الله (الآب) : ٧٤ .  
 باقى ( بك ) : ١٦٤ .  
 بايل (Bayle) : ٢٠ .  
 بتيرير (مسيو) : ٤٢ .  
 برعى (افندى) : ١٣٢ .  
 إبراهيم باشا ( بن محمد على ) : ٣٨ ، ٤٤ ، ٤٧ ، ٩٩ .  
 ١٢٠ ، ١٣١ ، ١٣٧ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٥٩ ، ١٦٠ .  
 ١٦١ ، ١٦٢ ، ١٦٤ ، ١٦٧ ، ١٦٨ ، ١٨٥ .  
 ١٨٨ ، ٢٠٥ .  
 إبراهيم رمضان : ( انظر رمضان ) .  
 إبراهيم عبد الغفار الدسوقي : ( انظر الدسوقي ) .  
 إبراهيم مصطفى البياع : ١٥٠ .  
 إبراهيم النبراوى : ( انظر النبراوى ) .  
 ابن خلدون : ٨٠ ، ١٢٦ ، ١٦٦ ، ٢٠٥ ، ٢٢٢ .  
 أبوت - الدكتور (Dr. Abbot) : ٦٥ .  
 أبو السعود (عبد الله افندى) : ٢٧ ، ١١٥ ، ١٢٥ .  
 ١٤٧ ، ١٤٨ ، ١٥٢ ، ١٥٧ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢٢٨ .  
 أحمد الازهرى : ( انظر الازهرى ) .  
 أحمد (افندى) : ٢٣ ، ٩٨ .  
 أحمد حسن الرشيدى : ( انظر الرشيدى ) .  
 أحمد خليل (افندى) : ٢٩ ، ٣١ ، ١٥٩ ، ١٦٤ ، ١٦٥ .  
 أحمد دوقلة : ( انظر دوقلة ) .  
 أحمد زكى (باشا) : ٢١٩ .  
 أحمد طابيل : ( انظر طابيل ) .  
 أحمد فريد الرحيم الطهطاوى (الشيخ) : ٤١ ، ١٨٢ .  
 أحمد عبيد الطهطاوى : ٤٩ ، ١٤٩ ، ١٥٣ .  
 أحمد عزت عبد الكريم (الدكتور) : ٤٠ ، ١٠٥ .  
 ١٣٣ ، ١٣٨ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٤٣ ، ١٧٦ ، ١٧٧ .  
 أحمد العطار (الشيخ) : ١٣٧ .  
 أحمد عيسى بك (الدكتور) : ١٩٣ ، ٢٠٧ .  
 أحمد فارس الشدياق : ١٤٠ .  
 أحمد فايد : ( انظر فايد ) .  
 أحمد المرصنى (الشيخ) : ١٥٤ .  
 أحمد مصطفى (افندى) : ١٦٨ .  
 أحمد المنكلى ( بك ) : ١٢١ .  
 الأدرنة لى (محمد افندى) : ٢٤ .  
 آدم (إبراهيم بك) : ٣٣ ، ٣٤ ، ١١٧ ، ١١٥ .  
 ١٣٩ ، ١٥٠ ، ١٥٢ ، ١٥٩ ، ١٦١ ، ١٦٩ ، ١٧١ .  
 ادوارد جوان : ٨ ، ١٣ ، ١٨ .



- ناقب ( باشا ، المهندس ) : ٢٦ .  
 جاكير فاكي أرجيروبولو : ١٦٧ ، ١٦٦ ، ٤٩ .  
 جان جاك كوسان دي برسيغال : ٦١ .  
 جبرائيل يوسف الخلع : ١٦٨ .  
 الجبرني ( عبد الرحمن ، المؤرخ ) : ١٦٦ ، ٧٤ ، ٢٥ .  
 ٢٢٣ ، ٢٢٢ ، ١٨٥ .  
 جبريال بن ميخائيل بن ابراهيم السكاكيني : ٨٨ .  
 جرجس بن إلياس فيدال : ٨٧ .  
 جرجس بكسي : ٩٦ .  
 جركس محمود قيودان : ١٦٥ .  
 جورجى زبدان : ١٧٤ ، ١٧٢ .  
 جورجى فيدال : ٩٠ ، ٨٧ ، ٧٣ ، ٥٢ ، ٥١ .  
 ٢١٧ ، ٢٠٨ ، ١٧٥ .  
 جول مول ( Jules Mohl ) : ٦٤ ، ٦٣ ، ٦١ ، ٦٠ .  
 ٢٢٢ ، ١٩٤ .  
 جوليت ( الأنسة ) : ٢٣ .  
 جومار ( Jomard ) : ١٢٢ ، ١٢٠ ، ١٠٣ ، ٩٩ ، ١٣ .  
 ٢١١ ، ١٣٥ ، ١٣١ ، ١٢٨ ، ١٢٧ .  
 الجوهري ( الشيخ ) : ٢٢٦ ، ٢٢٥ .  
 جويسى أشربي ( Giuseppe Accerbi ) : ٨١ ، ٨٠ .  
 جيرار ( المسيو ) : ١٠٩ ، ٩٠ .  
 حبيب ( محمد افندي ) : ١٧٦ ، ١٦٠ ، ١٣٧ .  
 حسن ( افندي ، ناظر المطبعة والوقائع ) : ١٩٩ .  
 حسن ( افندي ، باشخوجة بالالسن ) : ٤١ .  
 حسن ( افندي ، الكاتب بديوان محمد علي ) : ١٦٧ ، ٤٩ .  
 حسن التانار ( افندي ) : ١٦٧ .  
 حسن الجبيلي ( افندي ) : ١٤٦ ، ١١٦ ، ١١٥ .  
 ٢٠٩ ، ١٥٦ .  
 حسن الدرويش الموصلى ( افندي ) : ٢٥ .  
 حسن العطار : ( انظر العطار ) .  
 حسن قاسم : ٤١ ، ١٤٩ ، ١٥٣ ، ١٩٠ ، ١٩١ .  
 حسن المقرنحي ( افندي ) : ١٦١ .  
 حسن كاشف : ٤٠ .  
 حسن المناسترلى ( بك ) : ١٢١ .  
 حسن الورداني : ٩٤ .  
 حسنين حريز الغمراوي ( الشيخ ) : ١٥٤ ، ٤١ .

- برنار ( الدكتور ) : ٥٢ .  
 برنر ( Dr. Pruner ) : ١٧٨ .  
 برنس ( المسيو ) : ٢٣ ، ٥١ ، ٩١ .  
 بروكي ( مسيو ) : ٤٨ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ٨٠ ، ٩٥ ، ٩٧ .  
 ١٩٩ ، ١٩٦ .  
 برون ( الدكتور ) : ٢٢ ، ٤٥ ، ٥٠ ، ٥٢ ، ٥٧ .  
 ٦٠ - ٦٨ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ٨٤ ، ١٠٤ ، ١٠٨ .  
 ١٧٧ - ١٨١ ، ١٨٣ ، ١٩١ - ١٩٤ ، ٢٠٦ .  
 ٢١١ ، ٢٢٥ ، ٢٢٦ ، ٢٢٧ .  
 برونو ( Brunhaut ) : ٢١ .  
 بشانلي ( شارل ) : ٧٥ ، ٧٦ ، ١٩٦ .  
 بطرس الأكبر : ١٦٨ .  
 بطرس بكسي : ٩٦ .  
 بلانات ( Planat ) : ٢٩ .  
 بهجت ( مصطفي باشا ، المهندس ) : ٢٧ ، ٣١ ، ٤٧ .  
 ٤٨ ، ١١١ ، ١١٧ ، ١٣٩ ، ١٦٥ .  
 بوايه - الجنرال ( Boyer ) : ١٣ ، ٤٦ .  
 بوتنا ( Botta ) : ٤٩ .  
 بورنج ( Borwing ) : ١٣ ، ٣٤ ، ١١٠ ، ١١٢ .  
 ١١٣ ، ١٦٥ .  
 بوغوص ( بك ) : ٤٧ ، ٩٣ ، ٩٩ ، ١٣٨ .  
 ١٨٥ ، ١٩٨ .  
 بولونيني ( Bolonini ) : ٣٦ .  
 بيانكي ( Bianchi ) : ٧٧ ، ٧٨ ، ١٣٦ ، ١٥٩ ، ١٦١ .  
 بيزوني ( Pezzoni ) : ٩٥ ، ٩٦ ، ٩٩ .  
 بيومي ( محمد افندي ، المهندس ) : ٢٦ ، ٢٧ ، ٤٣ .  
 ٩٤ ، ١١٠ - ١١٣ ، ١١٥ ، ١١٧ ، ١٤٤ ، ١٥٥ .  
 ناليران : ٧٣ ، ٧٥ .  
 تزييا وردوتا : ٨٨ .  
 التيمبي المغربي ( الشيخ ) : ١٥٤ .  
 توربورن ( Thurborn ) : ٦٥ .  
 تورنو ( Tourneau ) : ٥٣ .  
 توسيزا ( Tossizza ) : ٤٧ .  
 توفيق باشا ( الخديوي ) : ٥٨ .  
 توفيق اسكاروس : ١٩٤ .  
 تيلر ( المهندس الانجليزي ) : ٢٨ .

- رسام التودري ( الخواجه ) : ٢٦ .  
رستم بسم العرش الحبي : ١٦٧ .  
الرشيدى ( الدكتور أحمد حسن ) : ٢٣ ، ٤٩ ، ٥٠ ،  
٥٤ ، ٥٥ ، ٦٥ ، ٨٧ ، ٩٤ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ،  
١٠٥ - ١٠٧ ، ١٣٩ ، ١٧٢ ، ١٧٥ ، ١٧٧ ،  
١٩٢ ، ٢٠٨ - ٢١٠ .  
رفاعة رافع الطبطبائى : ٦ ، ١٢ ، ٢٠ ، ٢٧ ، ٣١ ،  
٣٦ ، ٣٩ - ٤١ ، ٤٤ ، ٤٨ ، ٥٠ ، ٨٤ ، ٩١ ،  
٩٢ ، ١١٠ ، ١١٢ ، ١١٧ ، ١٢٠ - ١٥٤ ،  
١٥٦ - ١٥٩ ، ١٦٤ ، ١٦٧ ، ١٧١ ، ١٧٤ ،  
١٧٧ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٨٥ ، ١٨٨ - ١٩١ ،  
٢٠٦ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢١٣ - ٢١٥ ، ٢١٧ -  
٢٢٢ ، ٢٢٥ ، ٢٢٨ .  
رمضان ( إبراهيم ) : ٢٧ ، ١١٠ - ١١٤ ، ١١٢ -  
١١٦ ، ١١٨ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ، ٢١١ .  
روبرتسون ( Robertson ) : ٥٠ ، ٢١٢ ،  
٢١٥ ، ٢٢٠ .  
روح الدين ( أفندى ) : ٢٥ ،  
روسو ( جان جاك ) : ١٢٦ ،  
روشييه : ٢٨ .  
ريبو بير ( Ripeaupiere ) : ٩٥ ،  
ريشارد ( قلب الأسد ) : ١١ ،  
رينو ( Reinaud ) : ١٣٦ ، ١٣٧ ، ١٩٦ ،  
زكى ( أفندى مأمور ديوان خديو بالاسكندرية ) : ٩٣ ،  
سالم سالم ( باشا ، الدكتور ) : ١٧٨ ، ٢٢٧ ،  
سالم عوض القنبايى ( الشيخ ) : ٦٥ ، ١٠٨ ، ١٧٢ ،  
١٧٨ - ١٨١ ، ١٩٢ ، ٢٢٧ .  
ساماركو ( Sammarco ) : ١٤٢ ،  
سامى ( باك ) : ١٣٧ ، ١٦٠ - ١٦٢ ، ١٦٧ ،  
سامى ( أمين باشا ) : ٢٦ ، ١٩٦ ،  
سيدستيانى : ٧٢ ، ٧٤ ، ٧٥ ،  
مريوس ( أفندى ) : ١٨٥ ، ١٩٠ ،  
سعد الله آدمى ( أفندى ) : ١٦٧ ،  
سعد نعام : ١٥٠ ، ١٧٤ ،  
سعيد ( أفندى ، ناظر المطبعة ) : ١٩٩ ،  
سعيد ( شاعر تركى ) : ١٩٥ ،  
سعيد أحمد يلم : ١٦٧ .

- حسنيين على ( أفندى ) : ١٩٢ ،  
حسين ( أفندى ، ناظر المطبعة ) : ١٤٠ ، ١٩٩ ،  
حسين جلى عجوة : ٢٥ ،  
حسين راتب ( أفندى ) : ٢٠٠ ،  
حسين على الديك : ١٤٩ ،  
حسين عودة ( الدكتور ) : ١٠٧ ،  
حسين غانم الرشيدى ( الدكتور ) : ٥٢ ، ٦٦ ، ١٠٣ ،  
١٠٥ ، ١٠٧ ، ١٧٢ ، ١٧٧ ، ١٨٠ ، ١٩٢ ، ٢٠٩ ،  
حكاكيان ( بك ) : ٢٨ ، ٦٤ ، ٦٥ ، ١١٠ ،  
١٩٨ ، ٢٠٦ ،  
حنق ( إسماعيل ) ( أفندى ) : ٣٦ ،  
خليفة محمود ( أفندى ) : ٤٣ ، ٥٠ ، ١٢٦ ، ١٤٨ ،  
١٤٩ ، ١٧٤ ، ١٩٠ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢١٣ ، ٢١٢ ،  
٢١٥ ، ٢٢٠ ، ٢٢٢ ، ٢٢٨ ،  
خليل الرشيدى ( الشيخ ) : ١٥٤ ،  
خورشيد ( باشا ، وكيل الجهادية ) : ١٩٨ ،  
خيرت ( أفندى ، سكرتير ديوان محمد على ) : ١٨٧ ،  
ديبنج ( Depping ) : ١٣٦ ،  
دروفيتى ( Drovetti ) : ٤٧ ،  
درويش زيدان ( الشيخ ) : ٦٦ ،  
الدسوقى ( الشيخ إبراهيم عبد الغفار ) : ٢٧ ، ٨٧ ،  
١٠٣ ، ١١١ ، ١١٤ - ١١٨ ، ١٢١ ، ١٣٩ ،  
١٧٢ ، ١٧٤ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٩٤ ، ٢٠٩ ، ٢٢٦ ،  
دفتينو ( الدكتور ) : ٢٢ ، ٦٢ ، ٨٤ ، ٢١١ ،  
الدصهورى ( الشيخ ) : ٤١ ،  
دن ( هيوارث ) : ٧٧ ، ٨٣ ، ١٤٧ ، ١٧٥ ،  
١٧٨ ، ١٩٣ ،  
دوبرات ( Duprat ) : ٦٢ ،  
دوزول ( Dozol ) : ١١٠ ،  
دوقلة ( أحمد أفندى ) : ٢٧ ، ١١٠ ، ١١١ ،  
١١٣ ، ١١٦ ،  
دوهامل ( Duhamel ) : ١٦٥ ،  
دى برسفال ( كوسان ) : ١٢٠ ، ١٢٧ ، ١٢٨ ، ١٨٦ ،  
ديزون : ٤٢ ،  
ديزيبه ( الجفرال ) : ٧٤ ،  
دى ساسى : ٦١ ، ١٢٠ ، ١٢٧ ،  
دى مارسيه ( Dumarsais ) : ٥٠ ،

- عبد الباقي ( الشيخ ) : ١٩٩  
عبد الحميد ( السلطان ) : ١٤٣  
عبد الحميد الديار بكرلي ( بك ) : ١٦٥  
عبد الرحمن بن أحمد ( سلطان دارفور ) : ١٧٩  
عبد الرحمن الرافعي ( بك ) : ١٤٢  
عبد الرحمن الصفقي ( الشيخ ) : ١٧٧  
عبد الفتاح ( الشيخ ) : ٢٦  
عبد الكريم ( أفندي ) : ١٩٩  
عبد الكريم سلمان ( الشيخ ) : ١٤٦  
عبد الله أبو السعود : ( انظر أبو السعود )  
عبد الله حسين ( أفندي ) : ١٤٨ ، ١٢٥  
عبد الله السيد ( بك ) : ١٤٩  
عبد الله عزيز ( أفندي ) : ١٦٧ ، ٤٩  
عبد المنعم ( الشيخ ) : ١٨١  
عبد المنعم الجرجاوي ( الشيخ ) : ١٧٨ ، ١٧٧ ، ٤١  
عبدى ( أفندي ) : ١٩٨  
عثمان جلال ( بك ) : ٢٢٨ ، ١٥٧  
عثمان نور الدين ( باشا ) : ٤٦ ، ٣٦ ، ٣٣ ، ٢٩  
١٥٩ ، ١٢٠ ، ١٠١ - ٩٥ ، ٧٧ ، ٧١ ، ٧٠  
١٩٧ ، ١٩٦ ، ١٨٨ ، ١٦٤  
عزيز ( أفندي ) ، كاتب الديوان بقر الاسكندرية :  
٢٠٠  
العشاوي ( محمد ) : ٢٣  
القطار ( الشيخ حسن ) : ١٢٤ ، ١٢١ ، ١٢٠ ، ٦  
٢٢٧ ، ٢٢٥ ، ٢٢٣ ، ١٧٨ ، ١٧٧  
عطيه ( أفندي ) : ١٨١  
علي إبراهيم ( باشا ، الدكتور ) : ١٩٣  
علي الجزيني ( أفندي ) : ١٧١  
علي عبد الرحيم ( أفندي ) : ٣٦  
علي العدوي ( الشيخ ) : ١٩٢  
علي الفرغلي الانصاري ( الشيخ ) : ٤١  
علي مبارك : ( انظر مبارك )  
علي هيبه : ( انظر هيبه )  
عمر حكسون ( الأمير ) : ٩٥ ، ١٠٣ ، ٩٦ ، ١٠٤  
١٨٢ ، ١٤٢ ، ١٢٢ ، ١٠٧  
عمر مكرم ( السيد ) : ٦  
عنحوري ( يوحنا ) : ٦٠ ، ٥٤ ، ٥١ ، ٤٩ ، ٢٠

- سعيد نصر ( باشا ، الدكتور ) : ٢٢٧  
سكاليوتي ( الأب ) : ٩٧ ، ٧٧  
سكوربا ( بك ) : ١٦٥ ، ١٣٣ ، ١٣٢ ، ٩١  
سلامة ( باشا ) : ١١٢  
سليمان باشا الفرناوي ( كولونيل سيف ) : ١٣  
١٦٢ ، ١٦١ ، ١٣٣ ، ٩٨ ، ٩١ ، ٢٩  
سانت جون ( St. John ) : ٨٠  
سنكلاخ ( أفندي ) : ١٩٧  
سوسون ( الدكتور ) : ١٠٣ ، ٥٢  
سولت ( Salt ) : ١٩٩ ، ٨٠  
السيد أحمد عاصم ( أفندي ) : ١٦٦  
السيد عبد الله ( أفندي ) : ٥٠  
السيد عمارة عبد العال ( أفندي ) : ١٤٩ ، ١١٢  
١٧٤ ، ١٥٠  
سيريزي ( Gerisy ) : ٩٨  
الشافعي ( الدكتور محمد ) : ١٠٢ ، ٥٩ ، ٥٤ ، ٣٢  
١٩٣ ، ١٩٢ ، ١٨٠ ، ١٧١ ، ١٠٨ ، ١٠٤  
شافي زاده محمد عطاء الله : ١٦٢  
الشبراوي ( الشيخ ) : ٢٢٣  
الشرقاوي ( الشيخ عبد الله ) : ٦  
شريف ( باشا ) : ١٥٢  
شفيق غربال ( بك ) : ٢٢٣ ، ١٠٠ ، ٩٥  
شهاب الدين ( الشيخ ، الشاعر ) : ١٤٠ ، ٩٦  
شواليه ( الميسو ) : ١٢٦ ، ١٢٥ ، ١٢٣  
صادق ( أفندي ) : ٤٧  
صالح مجدي : ( انظر مجدي )  
الصلاح الصفدي : ٢٠٦  
طاييل ( أحمد أفندي ) : ١١٥ ، ١١٢ - ١١٠ ، ٢٧  
١١٧  
العامدل أبو بكر ( الأيوبي ) : ١١  
عامر ( بك ، المهندس ) : ١١٢  
عباس الأول : ١٠٤ ، ٦٨ ، ٤٣ ، ٣٨ ، ٣١ ، ٢٨  
١٠٧ ، ١١٢ ، ١١٣ ، ١١٧ ، ١٢٠ ، ١٤١ -  
١٤٤ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٥٧ ، ١٦٩ ، ١٨٢  
٢٢٨ ، ١٩٣  
عباس حلمي الثاني ( الخديوي ) : ٥٨  
عباس نصر : ١٨٢

- ١٧٣ ، ١٧١ ، ١٦٩ ، ١١٠ ، ١٠٨ ، ١٠٥  
 . ٢١١ ، ١٩٣ ، ١٩٢ ، ١٨٠ ، ١٧٧ - ١٧٥  
 . كبير (الجنرال) : ٧٤  
 . كنيك (Koenig) : ١٣٢  
 . كوت (مسيو) : ٤٢  
 . لا بتوت : ١٠٩  
 . لا فارح (الدكتور) : ٩١ ، ٥٢  
 . لا كوتنا ميورن (La Contemporaine) : ١٩٦  
 . لامبير (Lambert) : ١١٠ ، ٥٢ ، ٤٨ ، ٢٨ ، ٢٧  
 . ١١٧  
 . لوجاندر : ٤٩  
 . لويس الثامن عشر : ١٣٩  
 . لويس شينغو (الآب) : ١٨٦  
 . ليتليه (الجنرال) : ٩٨  
 . لين (المستشرق) : ٢٠٦ ، ١٩٤ ، ١٨٥ ، ١٨٢  
 . ٢٢٦ ، ٢٢٤  
 . لينان دي بلغون : ٦٤  
 . ماريا نلينيو (الآنسة) : ٢١٧ ، ٨٢  
 . ماكولي : ٦  
 . ماكير : ٧٨  
 . مبارك (على باشا) : ٢٦ - ٢٨ ، ٣٩ ، ٤١  
 . ١٤٣ ، ١٣١ ، ١٢٢ ، ١١٧ ، ١١١ ، ١٠٣  
 . ١٥٥ ، ١٤٨ - ١٥٧  
 . مجدى (السيد صالح بك) : ٢٧ ، ٤٠ ، ١١٤  
 . ١١٦ - ١١٨ ، ١٢٠ ، ١٤٧ ، ١٤٩ ، ١٥٣ -  
 . ١٥٧ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢٢٨  
 . محبوب الحبشى : ٣٦  
 . محرم بك : ٩٩  
 . محمد بن قاسم : ٥٨  
 . محمد بن منكلى : ٩٢  
 . محمد أبو عبد الله (الشيخ) : ١٩٩  
 . محمد بيوى : (انظر بيوى)  
 . محمد الحلوانى : ٢١٠  
 . محمد الدشطوطى : ١٠٢  
 . محمد رفاعة (بك) : ١٤٥  
 . محمد سعيد (باشا) : ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١١٧ ، ١٤١  
 . ٢٢٨ ، ١٩٤ ، ١٨٢ ، ١٥٦ ، ١٥٤ ، ١٤٥ ، ١٤٣  
 . ١٠٥ ، ٩٢ ، ٨٩ ، ٨٧ ، ٨٤ ، ٨٣ ، ٧٣ ، ٦٧  
 . ٢١٧ ، ٢١١ ، ٢٠٩ ، ٢٠٨ ، ١٧٥  
 . عيسوى زهران : ٢١٠  
 . عيسوى النجراوى : (انظر النجراوى)  
 . غو (الآنسة) : ٢٣  
 . فار (Fabre) : ١٩٢  
 . فاتح (أفندى) : ١٩٩  
 . فارس نمر (باشا) : ١٩٣  
 . فارن (Varin) : ١١٠ ، ٣١  
 . فالن (Walne) : ٦٥ ، ٦٤  
 . فايد (أحمد أفندى) : ١١٠ ، ٥٢ ، ٢٧ - ١١٣  
 . ١٩١ ، ١٣٩ ، ١١٧  
 . فرانسكرافا : ٨٣ ، ٤٩  
 . قراهن (Frahnu) : ١٧٨  
 . فرسنل : ١٧٨  
 . فلوريان فرعون : ٩٢  
 . فوريه : ٧٥  
 . فربلان (Vaublane) : ٧٦  
 . فولتير (Voltaire) : ١٧٣ ، ١٥٣ ، ١٢٦ ، ٤٩  
 . فيلكس لامروس : ٥٠  
 . فيجرى (بك ، الدكتور) : ١٠٧ ، ٥٢  
 . فيل - ج - (G. Weil) : ١٧٨  
 . قاسم السكيلانى : ١٩٩  
 . قرألى (الآب) : ٨٧  
 . قسطنطين الباشا : ٨٣  
 . قسطى (الخواجة) : ٢٦  
 . قوجه مصطفى الكورجى لى (بك) : ١٦٧  
 . قيصرى أحمد خليل (أفندى) : ١٦٤  
 . كاترين الثانية (ملكة روسيا) : ٢٠٥ ، ١٦٧ ، ١٦٦  
 . كارلو بيلوتى : ١٩٩ ، ٩٧ ، ٧٧  
 . كاشم (يوسف) : ٢٨  
 . كانى (بك) : ١٥٤ ، ١٣٩ ، ١١٠ ، ٦٥ ، ٤٤  
 . ١٥٩ - ١٦١ ، ١٦٤ ، ٢٠٦  
 . كنتخدا بك : ٢٦  
 . كلوت (بك ، الدكتور) : ١٨ ، ١٦ ، ١٣ - ٢٠  
 . ٦٢ ، ٥٩ ، ٥٧ - ٥٢ ، ٤٩ ، ٤٨ ، ٤٥ ، ٢٢  
 . ١٠٣ ، ٩٩ ، ٩٣ ، ٨٩ ، ٨٨ ، ٨٤ ، ٨٢ ، ٧٣

- محمد سليمان (افندي) : ٤٠  
محمد الشافعي : (انظر الشافعي)  
محمد الشيباسي (الدكتور) : ١٠٢ ، ١٠٧ ، ١٧٩ ،  
١٨١ ، ١٩٢ .  
محمد شعاعه (الشيخ) : ١٩٩ .  
محمد شرف (بك ، الدكتور) : ١٩٣ .  
محمد شنن (بك) : ١٦٥ .  
محمد الشيمي : ١٤٩ ، ١٧١ ، ٢١٠ .  
محمد صاحب (الشهير ببيري زاده) : ٨١ .  
محمد عبد الرازق : ١٢٥ ، ١٢٩ ، ١٤٨ ، ١٥٢ .  
محمد عبد الفتاح : ٥٠ ، ٥١ ، ١٠٢ ، ١٠٩ ، ١٣٨ ،  
١٨١ ، ٢٠٨ .  
محمد عصمت (افندي) : ١٧١ ، ٤٩ .  
محمد علي البقلي (الدكتور) : ١٧٩ ، ١٨٠ ، ١٩٢ .  
محمد عمر التونسي (الشيخ) : ٥١ ، ٥٧ ، ٥٨ .  
٦٥ - ٦٧ ، ٩٦ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٢١ ،  
١٧١ - ١٧٧ ، ١٨١ ، ١٨٣ ، ١٨٤ ،  
١٩١ - ١٩٤ ، ٢٠٨ ، ٢٢٥ ، ٢٢٦ .  
محمد عمران الهراوي (الشيخ) : ٥١ ، ٥٤ ، ٦٥ -  
٦٧ ، ٨٧ ، ٨٩ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٧٢ - ١٧٨ ،  
٢٠٧ ، ٢٠٨ ، ٢١١ .  
محمد عياد الطنطاوي (الشيخ) : ٦٦ ، ٩٦ ، ١٢١ ،  
١٧٧ ، ١٧٨ ، ٢٢٦ .  
محمد الفرغلي (الشيخ) : ١٨٢ .  
محمد قدرى (باشا) : ١٤٧ ، ١٤٩ ، ١٥٧ ، ٢٢٨ .  
محمد قطة العدوي (الشيخ) : ٤١ ، ١٤٩ ، ١٥٠ ،  
١٨٢ ، ١٩٤ .  
محمد لاط أوعلى (كثندا مصر) : ١٩٦ .  
محمد لطفي جمعة (بك) : ٢١٦ .  
محمد محرم (الشيخ) : ٥٤ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٧٢ ،  
١٧٧ ، ٢١٨ .  
محمد مذكور (افندي) : ١١٦ .  
محمد مصطفى البياع : ٤٩ ، ١٤٩ .  
محمد نافع (الدكتور) : ١٠٢٠ .  
محمد هدهد الطننداني (الشيخ) : ١٣٧ ، ١٧٧ .  
عمود (بك) : ١٦٢ .
- عمود الفلبي (باشا) : ١١٢ .  
عمود كشك الطمطاوي (الشيخ) : ١٤٥ .  
عمود ناي (باشا) : ١٦٥ .  
مختار الدويدار (افندي) : ١٦٢ .  
مختار (مصطفى بك) : ٣٣ ، ١١٠ ، ١٣٣ ، ١٦٩ .  
مراد (بك) : ٧٣ .  
مراد الرابع (السلطان) : ١٦٧ .  
مرتضى الزبيدي (السيد) : ٢٢٣ .  
مصطفى هجت باشا : (انظر هجت)  
مصطفى حسن كساب (الشيخ) : ٥٠ ، ٥١ ، ٦٥ ،  
٨٩ ، ٩٢ ، ١٠٩ ، ١٢٢ ، ١٢٩ ، ١٧٢ - ١٧٤ ،  
١٨١ ، ٢٠٧ - ٢٠٩ .  
مصطفى رسمي الجرکسي : ١٧١ .  
مصطفى الزراني : ١٢٥ ، ١٤٨ ، ١٤٩ ، ١٥٢ ، ١٥٣ .  
مصطفى السبكي (الدكتور) : ١٩٢ .  
مصطفى المراج (بك) : ١٩١ .  
مصطفى الشركسي (افندي) : ٥٩ .  
مصطفى مختار : (انظر مختار)  
مصطفى واطي (افندي) : ٤٣ .  
مظهر (افندي) : ٢٧ .  
المقرزي (تقي الدين أحمد بن علي) : ٥٧ ، ٢٢٢ .  
مكيافيلي : ٨٠ ، ١٦٦ ، ٢٠٥ ، ٢١٥ ، ٢١٦ .  
ملطبرون : ٥٠ ، ٢١٥ ، ٢١٧ .  
منتسكيو : ١٢٠ ، ١٢٦ ، ١٤٥ ، ١٤٦ .  
منصور عزمي : ١١٤ ، ١١٦ ، ٢١٠ .  
المنصوري (الشيخ) : ١٥٤ .  
ميخالي ياجو : ٨٩ .  
ميرزا هاشم : ٢٠٢ .  
ميناس (افندي) : ٤٣ .  
مينو (الجنرال) : ٧٤ .  
نابليون بونابرت : ٧٣ - ٧٦ ، ٨٨ ، ١٦٦ ، ٢٠٥ .  
نايستن (Nysten) : ١٩٢ .  
النبراي (الدكتور ابراهيم) : ٢٢ ، ٥٤ ، ١٠٢ -  
١٠٥ ، ١٧٥ ، ١٧٧ ، ١٩٢ ، ٢٠٨ .

- النحراوى ، الدكتور عيسوى ، ٢٣ ، ١٠٢ ، ١٠٦ ،  
١٠٧ ، ١٩٢  
نصر أبو الوفا الهورينى : ( أنظر الهورينى )  
نيقولا مسابكى : ٧١ ، ٨١ ، ٩٥ ، ١٩٧ ، ١٩٩  
هارون الرشيد : ٢٠٦  
هامون ( الدكتور ) : ٨ ، ١٨ ، ٢٣ ، ٨٩ ،  
١١٠ ، ١٧٣  
هرقل ( البيلكباشى ) : ٩٢ ، ١٣٢ ، ٢٠٩  
الهورينى ( الشيخ نصر أبو الوفا ) : ٢٤ ، ٦٥ ، ٩١ ،  
٩٢ ، ١٧٢ ، ١٨١ ، ١٩٤ ، ٢٢٧  
هبة ( الدكتور على ) : ٢٢ ، ٥٢ ، ٨٧ ، ١٠٢ ،  
١٠٣ ، ١٠٦ ، ١٧٧ ، ٢٠٨  
واسيل ( ملك ) : ٣١  
والدة عباس الأول : ١٠٤
- يحيى ( افندى ) : ٤٨  
يعقوب ( المصرى ) : ١٢٩  
يعقوب ( الجنرال ) : ٧٥  
يعقوب ( المترجم ) : ٧٣ ، ٨٩  
يعقوب أرتين ( باشا ) : ٦١  
يوحنا بحرى : ١٠٦  
يوحنا عنجورى : ( أنظر عنجورى )  
يوسف ( افندى ) : ٢٤ ، ٢٠٦  
يوسف بكتى : ٧٧ ، ٩٦  
يوسف بيرونى : ٢٦  
يوسف الراهبة : ٨٣  
يوسف الصنعى ( الشيخ ) : ١٩٩  
يوسف فرعون : ٥٠ ، ٥٢ ، ٧٣ ، ٨٩ - ٩٢ ،  
١٣٢ ، ١٨١ ، ٢٠٧ ، ٢٠٩  
يوسف كاشف : ( أنظر كاشف )

## ٢ - فهرس البلدان والاماكن

- أبو رجوان : ١٥٤  
أبو زعليل : ٢٠ ، ٢٩ ، ٤٢ ، ٥٣ ، ٩٠ ، ١٣٢ ، ١٦٤  
الازبكية : ٤٨ ، ٧٤  
أزهير : ٤٧  
الأزهر ( الجامع ) : ٦ ، ٢٦ ، ٦٠ ، ٦٥ ، ١٠٤  
١٠٧ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٣٠ ، ١٥٤ ، ١٧٢ ، ١٧٥  
١٧٧ ، ١٧٨ ، ١٨٢ ، ١٩٩ ، ٢٠١ ، ٢٠٧ ، ٢١٧  
٢٢٥ ، ٢٢٦ ، ٢٢٧  
الاستانة : ٤٧ ، ٤٨ ، ٩٥ ، ١٠٠ ، ١٢١ ، ١٨٧  
اسكندرية : ١٢ ، ٣١ ، ٦١ ، ٦٣ ، ٧٤ ، ٩٣ ، ٩٦  
٩٨ ، ١١٧ ، ١٢٢ ، ١٣١ ، ١٦٧ ، ١٨٨ ، ٢٠٠  
إسنا : ٢٩  
أسوان : ٩٨  
ألمانيا : ٦١  
انجلترا : ١١ ، ١٢ ، ١٤ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٣٦  
٤٥ ، ٤٦ ، ١٦٩  
إيطاليا : ١١ - ١٤ ، ٣٤ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٧٠ ، ٧١ ، ١٨١
- ٧٧ ، ٨٣ ، ٩٥ - ٩٧ ، ١٦٦ ، ١٨٨ ، ١٩٥  
١٩٧ ، ١٩٨  
باريس : ٢٧ ، ٦٠ ، ٦٣ ، ٦٥ ، ٧٥ ، ٧٧ ، ٨٨ ،  
٩٢ ، ٩٩ ، ١٠٣ ، ١٠٨ ، ١١٠ ، ١٢٠ ، ١٣٢ -  
١٢٤ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٣٤ ، ١٣٥ ، ١٤٥ ،  
١٨٠ ، ١٨٦ ، ١٩٣ ، ١٩٧ ، ١٩٨ ، ٢١٤ ، ٢٢٣  
البنائون : ١٦٤  
البحر الأحمر : ١١  
البحيرة ( مديرية ) : ٥٦  
بحيرة قارون : ٦٤  
البدرشين : ١٥٤  
برقة : ٢١٩  
البرلس ( بحيرة ) : ٥٦  
بغداد : ١٣١ ، ١٦٧  
بلاد المغرب : ٢٠١  
بولاق : ٢٦ ، ٢٦ ، ٤٤ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٧١ ، ٧٤ ،  
٩٧ ، ١٢٣ - ١٠٥ ، ١١٧ ، ١٣٠ ، ١٣٥ ، ١٩٠  
١٩٦ ، ١٩٧ ، ٢٠٠

روما : ١٢  
سانت بطرسبرج : ١٧٨  
سراي رأس التين : ٢٠٠  
سراي الإسكندرية : ١٦٧  
سنار : ١٤٤  
السودان : ١٨٠٨ ، ١٨٠٤ ، ١١٠٠ ، ١٢٠٠ ، ١٤٠٠  
١٤٣ - ١٤٥ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٧٩ ، ١٨٠٠  
سوريا : ١٩٥٠ ، ٨٣  
الشام : ١٢٠٠ ، ٥٦٠ ، ٩٠٠ ، ١٦٠٠ ، ١٦١٠ ، ١٧٨٠  
شبرا : ٩٠٠  
شبرا الخيمة : ١٠٩٠ ، ٢٤  
طرسوس : ١٦٠٠  
طرة : ١٢٣٠ ، ١٣٢٠ ، ٣١٠  
طهطا : ١٣٦٠ ، ١٣١٠ ، ١٢٠٠  
عين حور : ٨٣  
الغربية ( مديرية ) : ١٠٣٠  
غرفة الترجمة : ١٤٤  
غرفة الترجمة ( بالقلمة ) : ١٦٦  
غرفة الترجمة ( بمدرسة الطب ) : ٢٢  
قابريقة الورق ( ببولاق ) : ١٩٨٠ ، ١٩٧٠  
فايد : ١١٧  
فرنسا : ١١ - ١٤ ، ٢٠ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٧ ، ٣١ ،  
٣٤ ، ٣٦ ، ٣٨ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٤٨ ، ٥٣ ، ٦٢ ،  
٧٣ ، ٧٥ - ٧٧ ، ٩٤ - ٩٧ ، ١٠٣ ، ١٠٤ ،  
١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١٢٠ ، ١٣١ ، ١٣٢ ،  
١٣١ ، ١٣١ ، ١٧٧ ، ١٧٦ ، ١٧٦ ، ١٣١ ،  
١٩٥٠ ، ١٩٢٠ ، ١٨٨٠ ، ١٨٦٠ ، ١٧٧٠ ، ١٧٦٠ ، ١٣١  
١٩٧ ، ١٩٨ ، ٢٠٢ ، ٢١٤ ، ٢٢٧  
فلورنسا : ١٢  
القيوم : ٦٤  
القاهرة : ١٨٠٨ ، ٢٩٠ ، ٦١٠ ، ٦٤٠ ، ٨٣٠ ، ٩٥٠ ،  
٩٦٠ ، ١١٠٠ ، ١٢٠٠ ، ١٣١٠ ، ١٣٦٠ ، ١٨١٠ ، ١٩٤٠  
٢٢٦ ، ٢٢٤  
القسطنطينية : ٢٢٣  
قصر اسماعيل بن محمد علي ( في بولاق ) : ٧١ ، ٧١ ، ٩٧  
قصر رأس التين : ٩٨  
قصر العيني : ٢٦ ، ٦٦ ، ١١١  
القلمة : ٢٢ ، ٢٥ ، ٣٤ ، ٧١ ، ٩٤ ، ١٦٦ ، ٢٠٢

بيت الدفتردار ( بالأزبكية ) : ٣٩  
بيد منت : ٧٧ ، ٩٧  
بزة : ١٣ ، ٤٩ ، ٨٣ ، ٩٦  
تاكه : ١٤٤  
تركيا : ٤٥ - ٤٧ ، ٤٣ ، ١٩٥٠ ، ٢٠١٠  
تريستا : ٩٠ ، ١٩٧  
تونس : ٨٨ ، ١٧٩  
جامعة بطرسبرج : ٩٦  
جرينوبل : ٧٥  
الجمعية الأدبية ( بالقاهرة ) : ٦٥  
الجمعية الآسيوية ( بباريس ) : ٦٠ ، ٦٣ ، ٦٥  
الجمعية المصرية ( بالقاهرة ) : ٦٤ ، ٦٥  
جهاد آباد : ٢٩ ، ٩٩  
الجيزة : ٣١ ، ٧٤  
حارة البنادقة ( بالقاهرة ) : ٧٤  
حارة الروم ( بالقاهرة ) : ١٩٤  
حلب : ٨٧  
الخانقاه : ٢٩ ، ١٣١ ، ١٤١  
الخرطوم : ٤٤ ، ١٢٠ ، ١٤٣ - ١٤٥  
دار الصناعة ( بالإسكندرية ) : ٩٨  
دارفور : ١٧٩ ، ١٨٠  
دار الكتب المصرية : ٨١ ، ١٦٦ ، ١٦٧ ، ١٩٣  
الدرسخانة الملكية : ٢٣ ، ٣٨  
دسوق : ١٨٢  
دمشق : ٨٣ ، ٨٨  
دمياط : ٢٥ ، ٢٩ ، ٥٤ ، ٥٦ ، ٧٤ ، ٨٣ ، ١٣٣  
دنقله : ١٤٤  
دهشور : ١١٠ ، ١٥٣  
ديوان الجهادية : ٩٢ ، ١٩٨ ، ٢٠٩  
ديوان خديوي ( بالإسكندرية ) : ٩٣ ، ١٦٧ ، ١٦٨ ، ٢٠٠  
ديوان المدارس : ١٩ ، ٢٢ ، ٤١ ، ٤٣ ، ٤٤ ، ٩٤  
١١٠ ، ١١١ ، ١١٧ ، ١٢٥ ، ١٣٩ ، ١٤٤  
١٥٠ ، ١٥٦ ، ١٦٤ ، ١٦٥ ، ٢٠٢  
رشيد : ٢٥ ، ٥٦ ، ٨٩ ، ١٢٢ ، ١٨١  
الروسيا : ١٧٨ ، ١٩٥ ، ٢٠٢  
روضة المدارس ( بجمّة ) : ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٥٧  
روفيل : ٢٤

١٢٧ ، ١٢٥ ، ١٢٤ ، ١٢٠ ، ٧١ ، ٥٠ ، ٤٩  
 ، ١٥٥ - ١٤٦ ، ١٤٢ - ١٤٠ ، ١٣٨ ، ١٣٣  
 ، ١٧٨ ، ١٧٥ - ١٧١ ، ١٦٤ ، ١٥٩ ، ١٥٧  
 ٢١١ - ٢٠٩ ، ٢٠٥ ، ٢٠٢ ، ١٩١ ، ١٩٠ ، ١٨٢  
 ٢٢٨ ، ٢١٣  
 المدرسة البحرية ( بالاسكندرية ) : ٣١  
 مدرسة بولاق : ١٢ ، ٤٨ ، ٧٣ ، ٧٧ ، ٩٥ ، ٩٧ -  
 ٢٠٨ ، ١٩٩ ، ١١١ ، ٩٩  
 مدرسة البيادة : ٢٩ ، ١٦  
 مدرسة التاريخ والجغرافيا : ٣٨ ، ٣٩ ، ١٢٠ ، ١٣٤ ، ١٣٦  
 المدرسة التجريبية : ٢٧ ، ٢٨ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٤  
 مدرسة الترجمة : ٣٩ ، ٤٨  
 المدرسة الحربية الأولى ( بالقلعة ) : ١٦  
 مدرسة الخراطيم الابتدائية : ٤٤ ، ١١٢ ، ١١٧ ،  
 ١٤٥ - ١٤٣ ، ١٤٠  
 مدرسة دار العلوم : ١٥٤  
 مدرسة الزراعة ( بنبروه ) : ٢٤  
 مدرسة الزراعة ( بشبرا الخيمة ) : ٢٤ ، ٩٢ ، ١٧٢ ، ١٨١  
 مدرسة السوارى : ١٦ ، ٣١  
 مدرسة سومور الحربية ( بفرنسا ) : ٣١  
 مدرسة الصيدلة : ١٦ ، ٢٢  
 مدرسة الطب البشرى : ١٦ ، ١٨ - ٢٠ ، ٢٢ ، ٢٣ ،  
 ٤٣ ، ٤٩ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٦ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٥ ،  
 ٦٦ ، ٧٣ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٧ - ٩٠ ، ٩٤ ، ٩٥ ،  
 ٩٩ ، ١٠٢ - ١٠٥ ، ١٠٨ ، ١٢٠ ، ١٢٧ ،  
 ١٣١ ، ١٥٩ ، ١٧٢ ، ١٧٥ ، ١٧٧ - ١٨٢ ،  
 ١٨٥ ، ١٨٨ ، ١٩١ ، ١٩٢ ، ٢٠٧ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ،  
 ٢١٨ ، ٢٢٥ ، ٢٢٧  
 مدرسة الطب البيطرى : ٨ ، ١٦ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٥٠ ،  
 ٦٥ ، ٨٩ - ٩٢ ، ٩٩ ، ١٠٩ ، ١٣٢ ، ١٥٩ ، ١٧٢ ،  
 ١٨١ ، ٢١٠  
 مدرسة الطوبجية : ١٦ ، ٣١ ، ١١١ ، ١٢٠ ، ١٣٢ ،  
 ١٣٤ ، ١٦٥  
 مدرسة العمليات : ١٦ ، ٢٨  
 مدرسة الفرسان : ١١٠  
 مدرسة قصر العيني : ١٢ ، ٩٥ ، ٩٩ ، ٢٠٨  
 مدرسة الكيمياء : ١٦ ، ٢٨

قلم الترجمة ( الملاحق بالالسن على عهد محمد على و إسماعيل ) :  
 ٣٨ ، ٤١ - ٤٤ ، ١١٢ ، ١٣٨ ، ١٤١ ، ١٤٩ ،  
 ١٥٠ ، ١٥٤ - ١٥٧ ، ١٦٤ ، ١٨١  
 قلم الترجمة ( الملاحق بديوان المدارس على عهد إسماعيل ) :  
 ١٥٤ ، ١٥٤  
 قلم الترجمة ( الملاحق بالمدرسة الحربية بالقلعة ) : ١٥٦  
 قلم الترجمة ( بالخارجية على عهد سعيد ) : ١٥٤  
 القناطر الخيرية : ٢٦  
 القنايات : ١٧٨  
 القبروان : ٢١٩  
 المكتبة الخديوية : ٢٠١  
 كريت ( جزيرة ) : ٣١ ، ٩٥ ، ٩٩ ، ١٠٠  
 كلكتنا : ١٩٤ ، ٢٢٤  
 لندن : ١٨٢ ، ١٩٤  
 ليجورون : ١٩٧  
 ليفورون : ١٢ ، ٩٦  
 لبنان الترسانة ( بالاسكندرية ) : ١١٧  
 لينجراد : ١٧٨  
 مارسيليا : ٧٥ ، ١٢٢  
 مالطة : ٩١ ، ١٣٢  
 المجمع العلمى الفرنسى : ١٣  
 المجمع المصرى : ٦١  
 المحمودية ( ترعة ) : ٢٦  
 مخازن مطبعة بولاق : ٢٠١  
 المدارس البحرية : ١٦ ، ٣١  
 المدارس الحربية : ١٣ ، ١٦ ، ٢٩  
 المدارس الزراعية : ١٦  
 المدارس الصناعية : ١٦ ، ٢٨  
 المدارس الطبية : ١٦  
 مدارس اللغات الشرقية ( بأوروبا ) : ١٨٦  
 مدارس المالك القديمة : ١٢  
 المدارس الهندسية : ١٦ ، ٢٥  
 مدرسة إدارة الزراعة : ٢٤  
 مدرسة الادارة الملكية : ٣٨ ، ٣٩  
 مدرسة أركان الحرب : ٢٩ ، ٩٥ ، ٩٩  
 مدرسة أسوان : ١٦ ، ٢٩  
 مدرسة الالسن : ٢٤ ، ٢٧ ، ٣٤ ، ٣٨ - ٤٤



مطبعة ديوان المدارس : ٢٠١  
مطبعة سراى الاسكندرية : ١٦٧ ، ٤٩ ، ٢١٢ ، ٢٠٠  
مطبعة القلعة : ٢٠٠  
مطبعة المدرسة الخربية ( بالجيزة ) : ٢٠٠  
مطبعة مدرسة الطب بأبي زعبل : ٢٠ ، ١٨١ ، ٥٣ ، ٢٠٠  
مطبعة مدرسة الطوبخية : ٢٠٠ ، ٣١  
مطبعة مدرسة المهندسخانة ( بيولاق ) : ١١١ ، ١١٥  
١١٦ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٢ ، ٢٠٠  
مطبعة المقتطف ( بالقاهرة ) : ١٩٣  
مطبعة مكتب الطوبخية ( بطرة ) : ٩١  
معد اللغات الشرقية ( بسانت بطرسبرج ) : ١٧٨  
مكاتب المتدبان : ٤١  
مكتب البدرشين : ١٥٤  
مكتب البيادة ( بدمياط ) : ١٣٣  
مكتب حلوان : ١٥٥  
مكتب طرة الحرى : ١٢٧  
مكتب المهندسخانة ( بالقلمة ) : ٢٥  
المسكنية الأهلية ( بباريس ) : ١٩٣  
مكتبة قصر اسماعيل باشا ( بيولاق ) : ٧١ ، ٩٧  
مكتبة قصر العينى : ٤٨  
المنزلة ( بحيرة ) : ٥٦  
المنصورة : ٢٤  
ميلانو : ١٢ ، ٨٠ ، ١٩٧  
نبروه : ٢٤ ، ١٠٣  
نقارين : ٩٨  
النمسا : ١٤ ، ٢٧ ، ٣٤  
الهند : ١١  
واداى : ١٨٠  
وادي النيل ( جريدة ) : ١٥٤ ، ١٥٧ ، ٢٢٨  
الوقائع المصرية : ١٣٩ ، ١٨٢ ، ١٩١ ، ١٩٨ ، ٢٠٠  
اليعسوب ( مجلة طبية ) : ١٨٢

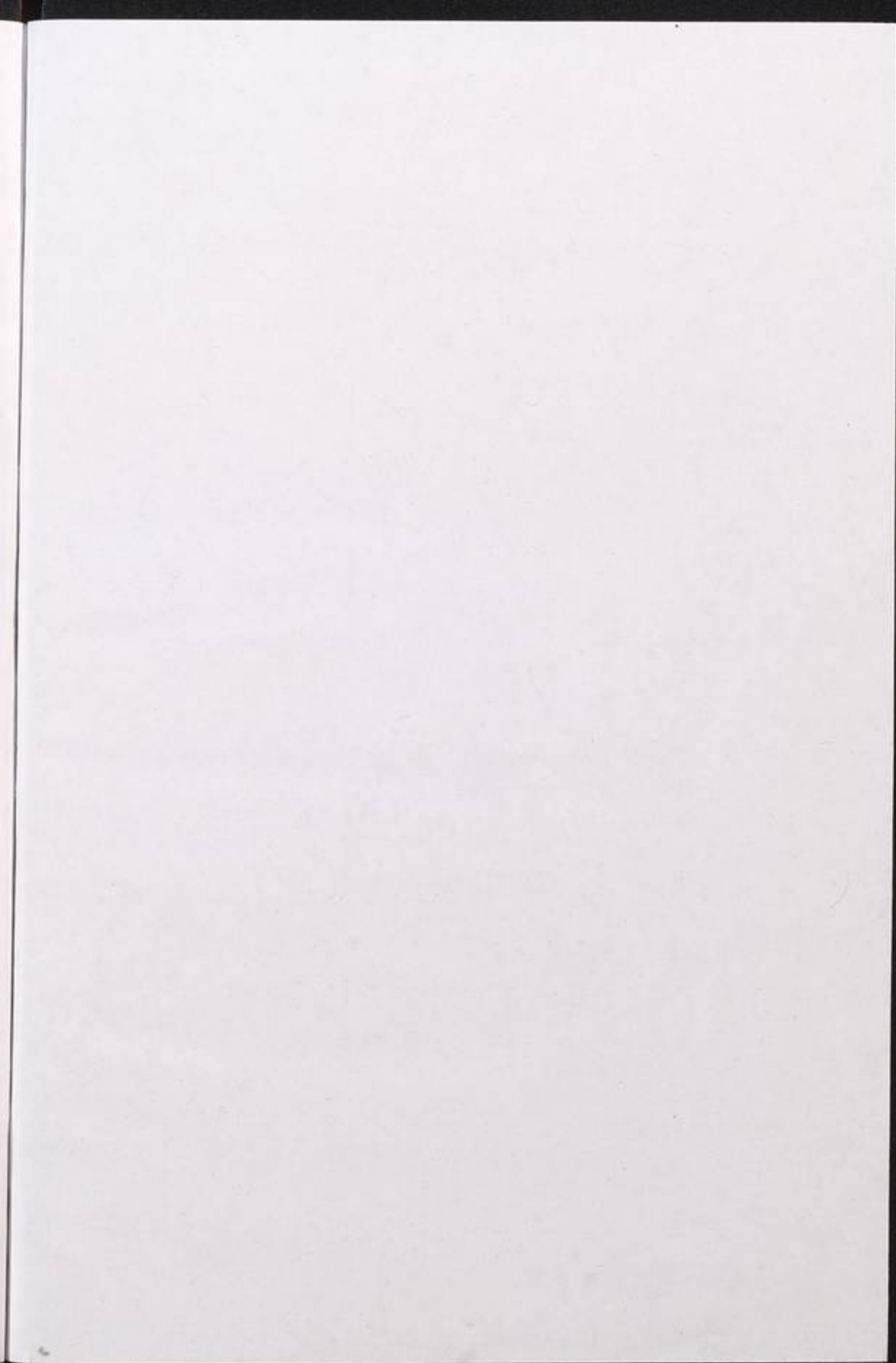
مدرسة اللغات الشرقية ( بباريس ) : ٧٣ ، ٧٥ ، ٧٦  
مدرسة المارستان : ١٧٥ ، ١٧٦  
مدرسة المتدبان : ٢٨ ، ٤٣ ، ١٨١  
مدرسة المدفعية : ٢٩ ، ٣٩ ، ١١٠ ، ١١١ ،  
١٣٣ ، ١٨١  
مدرسة المعادن : ١٦ ، ٢٨  
مدرسة المعدنين ( بمصر القديمة ) : ٢٦  
مدرسة المهندسخانة ( بيولاق ) : ١٢ ، ٢٦ ، ٢٧ ،  
٤٢ ، ٤٤ ، ٥٢ ، ١٠٢ ، ١١٠ ، ١١٢ ، ١٥٤ -  
١٥٧ ، ١٧٢ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٨٥ ، ١٩١ ،  
٢٠٠ ، ٢٠٩ ، ٢١٠  
مدرسة المهندسخانة ( بالقلمة ) : ٢٥ ، ٢٦  
مدرسة المهندسين ( بالقناطر الخيرية ) : ٢٦ ، ١١٠ ،  
مدرسة المولدات ( بباريس ) : ٢٣  
مدرسة الهندسة ( بباريس ) : ٢٧ ، ١١٠ ،  
مدرسة الولادة ( بالقاهرة ) : ٢٢ ، ١٠٣ ،  
١٠٦ ، ١٠٨  
مدلى ( جزيرة ) : ٩٧  
مرسيليا : ١٤ ، ١٨ ، ٥٣ ، ٨٨  
مسجد السيدة زينب ( بالقاهرة ) : ١٨١  
مصر : ١٠ ، ٨ ، ٦ ، ٥ ، ١٤ ، ٦١ ، ٦٣ ، ٧٠ ،  
٧٣ ، ٨٣ ، ٨٨ ، ٩٠ ، ٩٥ ، ٩٦ ، ١٠٩ ، ١١٠ ،  
١٢٠ ، ١٢٢ ، ١٣١ ، ١٤٣ ، ١٤٥ ، ١٨٠ ،  
١٨٥ ، ١٩٤ ، ١٩٧ ، ٢٢٦  
مصر القديمة : ٢٦ ، ٢٨  
مطبعة البروجندا : ١٩٥  
مطبعة بولاق : ٣٤ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٦٣ ، ٧١ ، ٧٧ ،  
٧٨ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٩٥ ، ١٥٦ ، ١٦٢ ، ١٨٢ ،  
١٨٥ ، ١٨٧ ، ١٩٠ ، ١٩٤ ، ٢٠٢ ، ٢١٢ ، ٢٢٦  
مطبعة الحملة الفرنسية : ١٨٦ ، ١٩٥  
مطبعة ديوان الجهادية : ٥٣ ، ٥٤ ، ٢٠١

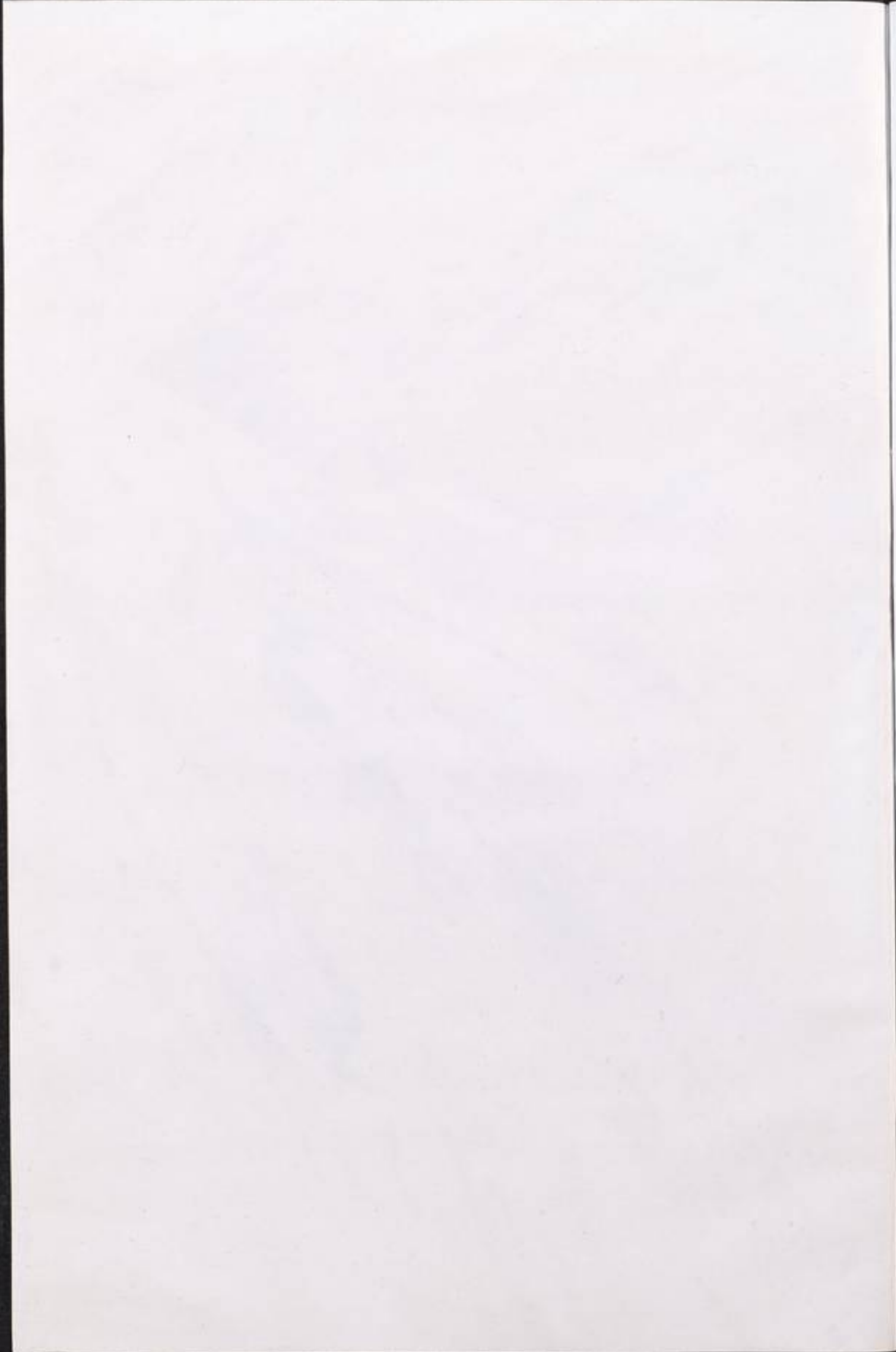
## فهرس الصور واللوحات الايضاحية

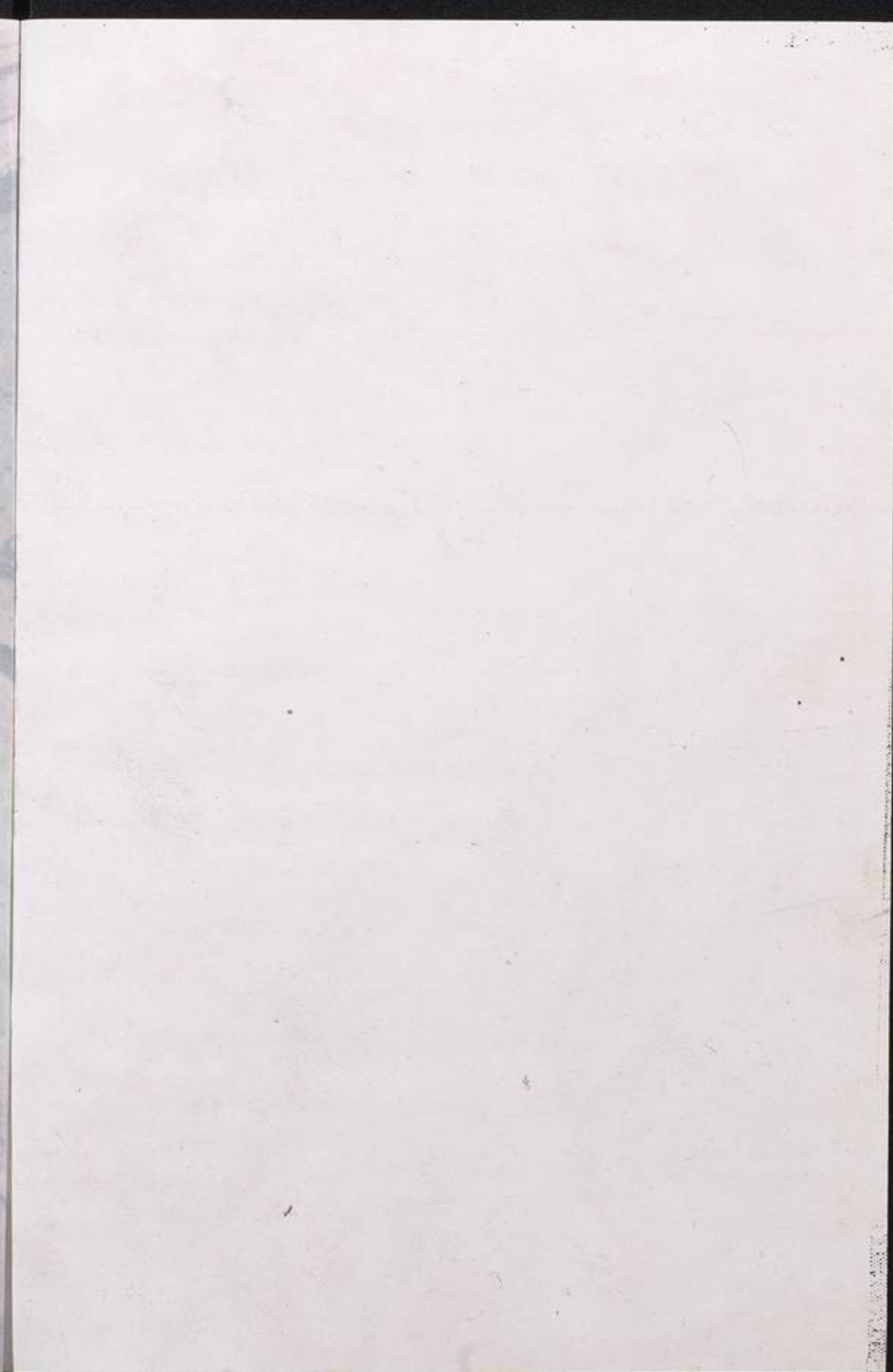
الصفحة	
فاتحة الكتاب	(١) محمد على الكبير ، منشىء مصر الحديثة . . . . .
١٠	(٢) ختم محمد على باشا . . . . .
١٧	(٣) كلوت بك ، ناظر المدرسة الطبية ومفتش عموم الصحة . . . . .
٢١	(٤) الدكتور كلوت بك يحقن نفسه بميكروب الطاعون أمام تلاميذه المصريين . . . . .
٣٠	(٥) الجنرال سليمان باشا الفرنساوى (الكولونيل سيف) . . . . .
٣٢	(٦) خريطة القاهرة لبيان المدارس التى أنشأها بها محمد على . . . . .
٣٥	(٧) المدرسة المصرية التى أنشأها محمد على فى باريس لإقامة أعضاء البعثات . . . . .
٧٩	(٨) القاموس الإيظالى العربى ، واحد من الكتب الثلاثة الأولى التى طبعت فى مطبعة بولاق . . . . .
٧٩	(٩) الصفحة الأخيرة من كتاب « فى صناعة صباغة الحرير ، ترجمة الأب رفاييل . . . . .
٨٤	(١٠) صفحة الغلاف من الترجمة العربية لكتاب الأمير . . . . .
٨٤	(١١) الصفحة الأولى من نفس الكتاب وبها مقدمة المترجم وتصريحه أنه قام بالترجمة تنفيذاً لأمر محمد على . . . . .
٨٦	(١٢) الصفحة الأولى من مخطوطة الترجمة العربية لنفس الكتاب . . . . .
١٠٨	(١٣) الدكتور محمد الشباسبى . . . . .
١٠٨	(١٤) الدكتور محمد الشافعى . . . . .
١١١	(١٥) محمد افندى بيومى . . . . .
١١٤	(١٦) كتاب الروضة الزهرية فى الهندسة الوصفية ، صفحة من المقدمة . . . . .
١١٤	(١٧) نفس الكتاب - صفحة الختام - وفى أسفلها توقيع صالح مجدى وإبراهيم رمضان . . . . .
١١٦	(١٨) نفس الكتاب ، شكل من الأشكال الإيضاحية الملحقه به . . . . .
١١٨	(١٩) كتاب الدر المنثور فى الظل والمنظور ترجمة صالح مجدى . . . . .
	(٢٠) السطور الأخيرة من بعض صفحات كتاب الروضة الزهرية فى الهندسة الوصفية وبها توقيع إبراهيم رمضان وإبراهيم الدسوقى فى أوضاع مختلفة . . . . .
١١٨	(٢١) رفاعة رافع الطهطاوى . . . . .
١٤٦	(٢٢) صورة أخرى لرفاعة . . . . .
١٦٣	(٢٣) كتاب « وصايا نامه سفرية » ، من أوائل الكتب التى طبعت فى بولاق . . . . .
١٧٠	(٢٤) أدهم بك ، مدير ديوان المدارس . . . . .
٢٠٣	(٢٥) صورة أخرى صغيرة لمحمد على . . . . .
ص ٤٠ من الملاحق	(٢٦) رسم بياني لتطور حركة الترجمة فى مدى ثلاثين عاماً . . . . .

تصويب

صفحة ٣	الصفحة المراد إثباتها	صفحة ٤	الصفحة المراد إثباتها	صفحة ٥	الصفحة المراد إثباتها	صفحة ٦
	ترجم	٦ ١٠٥	L'Institut	٤ ٦١	L'Instruction	٢٦ ١٢
	بقصر	٥ ١١١	أو قبلها	١٥ ٦١	ليثون	١٥ ١٣
Berard		١٠ ١١٢	Caussin de Perceval	٢٤ ٦١	Une ; jomard	٢٦ ١٣
	الشهيرة	٨ ١٢٦	Artin	٢٤ ٦١	يستدعيه إلى مصر	٢٦ ١٤
	عنوان	٢٤ ١٢٦	ومطبعة	١٩ ٦٢	نذناً	١ ١٨
	مأخوذة	١٤ ١٢٨	Alexandrie	٢٦ ٦٢	بالقنين	١٨ ١٩
	روزنامة	١٦ ١٢٨	بحول	١٨ ٦٤	( ١٨٢٢ م )	٤ ٢٠
	بالمدرسة	٢١ ١٣١	Museum	٢٧ ٦٤	١٨٥٤	٨ ٢٨
Koenig		٧ ١٣٢	توربون	١٣ ٦٥	١٢٤٧	١٥ ٢٨
	تصرف	٢ ١٣٧	في علماء	٢٤ ٦٥	١٨٣٤	١١ ٢٨
	ليقوم	٩ ١٣٨	مراجعتها	٢٤ ٦٦	للنلاميد	٢٢ ٢٨
	أثر كبير	١٥ ١٤٠	محمد علي	١٨ ٧٠	قليل	١ ٣٩
	تحرير	١٨ ١٤٠	قصر	٢٦ ٧١	١٨٣٩	٦ ٤٢
	ناظرًا لمدرسة	٢٦ ١٤٠	France	٢٣ ٧٤	بحوز	٨ ٤٢
	لثقتها	٢٠ ١٤٢	Mayeux, d'après	٢٤ ٧٦	أنشئ بها قسم ثان	١٥ ٤٢
	موجودة	٧ ١٤٦	Don	١٦ ٧٧	الفرقة	٧ ٤٢
	قصر العيني	٢٦ ١٦٤	Osservazioni	٢٦ ٧٧	الخرطوم	٢ ٤٤
	الكتاب	٢٨ ١٦٥	منتصف	١١ ٧٨	M <sup>ed</sup> Ali	٢٥ ٤٦
	الأقاليم	١٢ ١٧١	which	٢٧ ٨٠	(٢)	٢٦ ٤٦
	أو أسير	٨ ١٧٤	General	٢٩ ٨٠	(٣)	٢٧ ٤٦
	وخمسون	٦ ١٧٧	.At	١٩ ٨١	Une Mission Militaire	٢٨ ٤٦
	حين غانم	١٣ ١٧٧	"plunder", and "Kill"	٢٠ ٨١	التي صرفت	١٢ ٤٧
	الخامسة	١ ١٧٨	unfavourable	٢١ ٨١	Brocchi	٢٤ ٤٨
Frahn		٥ ١٧٨	الفصول	٤ ٨٢	Castera	١٤ ٤٩
	وتيمور باشا	٢٤ ١٧٨	Concludendo, adusque	٢١ ٨٢	١٢٤٩	٢٤ ٥٠
	الشيخ القنباقي	٣ ١٧٩	ostinati	٢٢ ٨٢	معلني	٨ ٥٢
	ما عانت	١٨ ١٨٥	de sa fondation	٢٧ ٨٢	السيد حسين	٢٤ ٥٢
	ويحب	٧ ٢٠٢	Bernard	٢١ ٨٧	١٢٥٠	٢٢ ٥٣
	الدويان	١١ ٢٠٢	مالطية	٣١ ٩١	الجرب	٢٢ ٥٣
	نلقني	١٢ ٢٠٥	المصرية	١٧ ٩٢	Recherches	٢٥ ٥٥
	سمناء الشمبر	١٣ ٢١٤	واحدًا من	١٦ ٩٥	الدرر الغوال	١٣ ٥٦
	وحركة	٨ ٢٣٤	Le	٢٦ ١٥	وظهر	٢٤ ٥٧
	بحسن الطير	٩ ٢٢٥	المغفور	٢ ٩٦	طبع	١٣ ٥٨
	فسألني	٢٣ ٢٢٥	Dante	٢١ ٩٧	استنار بدره	٥ ٥٩
			ندبوا	١٨ ١٠٤	إلى العربية	١٧ ٥٩















Elmer Holmes  
Bobst Library  
New York  
University

NYU - BOBST



31142 02367 2010

PJ7518.5 .S5

Tarikh al-